叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 11 个章节

1. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000001

2. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000002

3. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000003

4. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000004

5. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000005

6. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000006

7. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000007

8. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000008

9. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000009

10. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000010

11. 《轻浮的丘比特》(frivolous Cupid) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第1/11页

['frɪvələs] ['kju:pɪd]
Frivolous Cupid
轻浮 丘比特

轻浮的丘比特

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp]
by Anthony Hope
经过 安东尼 希望

作者：安东尼·霍普

[['hɔ:kɪnz]]
[Hawkins]
[霍金斯]

[霍金斯]

['frɪvələs] ['kju:pɪd]
FRIVOLOUS CUPID
轻浮 丘比特

轻浮的丘比特

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜ:r] ['æntəni] [hoʊp] ['hɔ:kɪnz]
SIR ANTHONY HOPE HAWKINS
先生 安东尼 希望 霍金斯

安东尼·霍普·霍金斯爵士

(['æntəni] [hoʊp] ,
(ANTHONY HOPE ,
(安东尼 希望 ,

(安东尼·霍普,

[su:d] .)
PSEUD .)
伪 .)

伪。)

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [rɪ'lʌktəns]
I . RELUCTANCE
我 . 不情愿

一、不情愿

[i:] .
II .
二 .

二、

[waɪ] [men] [dəunt] ['mæri]
WHY **MEN** **DON'T** **MARRY**
为什么 男士 不 结婚

男人为什么不结婚

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt]
A **CHANGE** **OF** **HEART**
一个 改变 的 心

心意转变

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər]
A **REPENTANT** **SINNER**
一个 悔改的 罪人

悔改的罪人

[viː] . - [twɪkst] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]
V **.** **'** **TWIXT** **WILL** **AND** **WILL** **NOT**
V . - 中间 将要 和 将要 不是

V. 'TWIXT 将会并且不会

['vaɪ, 'viː] . [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
VI **.** **WHICH** **SHALL** **IT** **BE** **?**
六年级 . 哪个 将 它 是 ?

六、究竟选哪一个?

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['mærɪdʒ] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n]
MARRIAGE **BY** **COMPULSION**
婚姻 经过 强迫症

强迫婚姻

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['ɔlz]
ALL'S
一切

全部

[wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel]
WELL **THAT** **ENDS** **WELL**
出色地 那 结束 出色地

结局不错。

['kjuːpɪd] ,
Cupid **,**
丘比特 ,

丘比特,

[aɪ] [met] [ðiː] ['jestərdeɪ]
I met thee yesterday
我 遇见 你 昨天

我昨天遇见了你

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['empti] ['kwɪvər] ,
With an empty quiver ,
和 一个 空的 颤动 ,

箭筒空空如也，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - [haʊs]
Coming from Clarinda's house
未来 从 - 房子

来自克拉琳达家

[baɪ] [ðə; ði] ['riːdi] ['rɪvər] .
By the reedy river .
经过 这 芦苇 河 .

在芦苇丛生的河边。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [klə'rində] [stænd]
And I saw Clarinda stand
和 我 锯 克拉琳达 站立

我看到克拉琳达站着

[nɪr] [ðə; ði] ['pænziz] ,
Near the pansies ,
靠近 这 三色堇 ,

在三色堇附近，

['wiːpɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,

哭泣，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest]
With her hands upon her breast
和 她 双手 之上 她 胸部

她双手放在胸前

[ɔːl] [ðaɪn] ['ærəus] ['kiːpɪŋ] .
All thine arrows keeping .
全部 你的 箭头 保持 .

保留你所有的箭矢。

['frɪvələs] ['kjuːpɪd] . - - - -
FRIVOLOUS CUPID . - - - -
轻浮 丘比特 . - - - -

轻浮的丘比特。

[aɪ] . - - - -
I . - - - -
我 . - - - -

我。 - -

[rɪ'lʌktəns] .
RELUCTANCE .
不情愿 .

不情愿。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['niːðər] [laɪf][nɔːr][ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [klʌb] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [æt; ət] - [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

Neither	life	nor	the	lawn	-	tennis	club	was	so	full	at	Natterley	that	the	news	of
两者都不	生活	也不	这	草地	-	网球	俱乐部	曾是	所以	满的	在	-	那	这	消息	的

['hæri] ['stɜːlɪŋz] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Harry	Sterling's	return	had	not	some	importance	.
哈里	斯特林的	返回	有	不是	一些	重要性	.

纳特利的生活和网球俱乐部都还算热闹，哈里·斯特林回归的消息也并非不重要。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

He	came	back	,
他	来了	后退	,

他回来了，

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

而且，

[tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][wʌn] .

to	assume	a	position	very	different	from	his	old	one	.
到	认为	一个	位置	非常	不同的	从	他的	老的	一	.

采取与以往截然不同的立场。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['hæroʊ] [naʊ] ,

He	had	left	Harrow	now	,
他	有	左边	耙	现在	,

他现在已经离开了哈罗。

[dɪ'pɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ə'roʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɔːr] [ə'genst] ['iːtn] [æt; ət][lɔː(r)dz] ,

departing	in	the	sweet	aroma	of	a	long	score	against	Eton	at	Lord's	,
离开	在	这	甜的	香气	的	一个	长的	分数	反对	伊顿公学	在	主场	,

在板球圣地洛德球场对阵伊顿公学的比赛中取得高分后，带着胜利的喜悦离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɪn][ɑːk'toʊbər] .

and	was	to	go	up	to	Oxford	in	October	.
和	曾是	到	去	向上	到	牛津	在	十月	.

原定于十月份去牛津大学。

[naʊ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][mæn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] ,

Now	between	a	schoolboy	and	a	University	man	there	is	a	gulf	,
现在	之间	一个	男生	和	一个	大学	男人	那里	是	一个	海湾	,

如今，学生和大学生之间存在着一道鸿沟。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [baɪ][ðə; ði] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] ['hɛriːz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

indicated	unmistakably	by	the	cigarette	which	adorned	Harry's	mouth	as	he	walked
表明的	毫无疑问	经过	这	卷烟	哪个	装饰	哈利的	嘴	作为	他	步行

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːli] [ˌækwi'es(ə)nt] ['fɑːðər] ,

down	the	street	with	a	newly	acquiescent	father	,
向下	这	街道	和	一个	新	默许	父亲	,

哈利嘴里叼着一根香烟，和刚刚表示同意的父亲一起走在街上，这无疑表明了这一点。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['riːəlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪˌmeɪts] .

and	thoroughly	realized	by	his	old	playmates	.
和	彻底	已实现	经过	他的	老的	玩伴	.

他的老玩伴们对此深有体会。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] ,

The	young	men	greeted	him	as	an	equal	,
这	年轻的	男人	问候	他	作为	一个	平等的	,

年轻人们平等地与他打招呼，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['grʌdʒɪŋli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

the	boys	grudgingly	accepted	his	superiority	,
这	男孩们	勉强	公认	他的	优势	,

男孩们不情愿地接受了他的优越地位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm]

and	the	girls	received	him	much	as	though	they	had	never	met	him
和	这	女孩们	已收到	他	很多	作为	尽管	他们	有	绝不	遇见	他

[bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['presiŋli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

before	in	their	lives	and	were	pressingly	in	need	of	an	introduction	.
前	在	他们的	生活	和	是	迫切地	在	需要	的	一个	介绍	.

女孩们对他的反应，就好像她们一生中从未见过他，迫切需要有人介绍一样。

[ðiːz] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] [ə'mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] ;

These	features	of	his	reappearance	amused	Mrs	.	Mortimer	;
这些	特征	的	他的	再次出现	觉得好笑	太太	.	莫蒂默	;

他再次出现时的这些特点让莫蒂默太太觉得很有趣；

[ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ʌn'taɪdi] ,

she	recollected	him	as	an	untidy	,
她	回忆	他	作为	一个	凌乱	,

她回忆起他时，觉得他邋遢不修边幅。

[ʃaɪ] ,

shy	,
害羞的	,

害羞的，

['prɪti] [bɔɪ] ;

pretty	boy	;
漂亮的	男生	;

漂亮男孩；

[bʌt; bət][maɪnd] ,

but	mind	,
但	头脑	,

但是请注意，

['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] ['mætər] ,

working	on	matter	,
在职的	在	事情	,

处理物质问题，

[hæd; həd][soʊ] [træns'fɔ:md] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk]

had	so	transformed	him	that	she	was	doubtful	enough	about	him	to	ask
有	所以	转变	他	那	她	曾是	疑	足够的	关于	他	到	问

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['hæri] ['stɜ:rlɪŋ] .

her	husband	if	that	were	really	Harry	Sterling	.
她	丈夫	如果	那	是	真的	哈里	英镑	.

他已经完全变了个人，以至于她对他产生了怀疑，甚至问丈夫那是不是真正的哈里·斯特林。

['mɪstər] . ['mɔ:timə] ,

Mr	.	Mortimer	,
先生	.	莫蒂默	,

莫蒂默先生，

['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌenər'dʒetɪk] ['feɪljɜ-z] [æt; ət] [lɔ:n] ['tenɪs] ,

mopping	his	bald	head	after	one	of	his	energetic	failures	at	lawn	tennis	,
拖地	他的	秃	头	后	一	的	他的	精力充沛	失败	在	草地	网球	,

在一次网球比赛中精力充沛却以失败告终后，他正用手擦拭着自己光秃秃的脑袋。

[grʌntid] [ə'sent] ,
grunted **assent** **,**
哼哼 同意 ,

咕哝着表示同意，

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [mɔ:r] [wʊd] [si:] [ə; eɪ] [laɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['eldər]
and **remarked** **that** **a** **few** **years** **more** **would** **see** **a** **like** **development** **in** **their** **elder**
和 评论 那 一个 很少 年 更多的 会 看 一个 喜欢 发展 在 他们的 长老
[sʌn] ,
son **,**
儿子 ,

并表示，再过几年，他们的大儿子也会出现类似的情况。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] [əb'sɜ:rdəti] ;
a **remark** **which** **bordered** **on** **absurdity** **;**
一个 评论 哪个 带边框 在 荒谬 ;

一句近乎荒谬的言论；

[fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [eɪt] ,
for **Johnny** **was** **but** **eight** **,**
为了 约翰尼 曾是 但 八 ,

当时约翰尼只有八岁。

[ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,
and **ten** **years** **are** **not** **a** **few** **years** **to** **a** **lady** **of** **twenty** **-** **eight** **,**
和 十 年 是 不是 一个 很少 年 到 一个 女士 的 二十 - 八 ,

对于一位二十八岁的女士来说，十年可不是短短几年。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [fɔ:r] .
whatever **they** **may** **seem** **to** **a** **man** **of** **forty** **-** **four** **.**
任何 他们 可能 似乎 到 一个 男人 的 四十 - 四 .

无论它们在一个四十四岁的男人眼中看起来如何。

['prez(ə)ntli] ['hæri] ,
Presently **Harry** **,**
目前 哈里 ,

目前，哈里

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm] [æn; ən] [en'tæŋgəlɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɜ:lz] ,
shaking **himself** **free** **from** **an** **entangling** **group** **of** **the** **Vicarage** **girls** **,**
摇晃 他自己 自由的 从 一个 纠缠 团体 的 这 牧师住宅 女孩们 ,

他挣脱了一群纠缠不休的牧师住宅女孩的束缚，

[dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
joined **his** **father** **,**
加入 他的 父亲 ,

加入了他父亲的行列，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [keɪm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] .
and **the** **two** **came** **across** **to** **Mrs** **.** **Mortimer** **.**
和 这 二 来了 穿过 到 太太 . 莫蒂默 .

于是两人来到了莫蒂默太太面前。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [oʊld] ['stɜ:lɪŋz] ,
She **was** **a** **favorite** **of** **old** **Sterling's** **,**
她 曾是 一个 最喜欢的 的 老的 斯特林的 ,

她是老斯特林最喜欢的人之一。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [sʌn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
and **he** **was** **proud** **to** **present** **his** **handsome** **son** **to** **her** **.**
和 他 曾是 自豪的 到 展示 他的 英俊的 儿子 到 她 .

他很自豪地把英俊的儿子介绍给她。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] ['greɪʃəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒoʊ'kɑ:səti] ,

She	listened	graciously	to	his	jocosities	,
她	听着	亲切地	到	他的	笑话	,

她耐心地听着他的玩笑话。

['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['hæri] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

stealing	a	glance	at	Harry	when	his	father	called	him	"	a	good	boy	.
偷窃	一个	瞥一眼	在	哈里	什么时候	他的	父亲	称为	他	"	一个	好的	男生	.

当哈利的父亲称赞他"是个好孩子"时，他偷偷瞥了哈利一眼。

" ['hæri] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

"	Harry	blushed	and	assumed	an	air	of	indifference	,
"	哈里	脸红了	和	假定	一个	空气	的	漠不关心	,

哈利脸红了，装出一副漠不关心的样子。

['tɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smu:ð] ['fɔ:rhed] ,

tossing	his	hair	back	from	his	smooth	forehead	,
抛掷	他的	头发	后退	从	他的	光滑的	前额	,

他甩了甩头发，露出光滑的额头。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] ['kerləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	swinging	his	racket	carelessly	in	his	hand	.
和	摇摆	他的	球拍	粗心大意	在	他的	手	.

他漫不经心地挥舞着手中的球拍。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'drest] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

The	lady	addressed	some	words	of	patronizing	kindness	to	him	,
这	女士	已解决	一些	字	的	居高临下	仁慈	到	他	,

那位女士对他说了一些居高临下却又带着几分和善意的话。

['si:kɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .

seeking	to	put	him	at	his	ease	.
寻求	到	放	他	在	他的	舒适	.

试图让他放松下来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [sək'si:d] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] ,

She	seemed	to	succeed	to	some	extent	,
她	似乎	到	成功	到	一些	程度	,

她似乎在某种程度上取得了成功。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][let][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [goʊ] [ɔ:f] [tə'geðər] ,

for	he	let	his	father	and	her	husband	go	off	together	,
为了	他	让	他的	父亲	和	她	丈夫	去	离开	一起	,

因为他放任他父亲和她的丈夫一起离开。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	sat	down	by	her	on	the	bench	,
和	卫星	向下	经过	她	在	这	长椅	,

然后坐在她旁边的长椅上。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk]

regardless	of	the	fact	that	the	Vicarage	girls	were	waiting	for	him	to	make
不管	的	这	事实	那	这	牧师住宅	女孩们	是	等待	为了	他	到	制作

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] .

a	fourth	.
一个	第四	.

尽管牧师住宅的女孩们都在等着他做第四个。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

He	said	nothing	,
他	说	没有什么	,

他什么也没说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ;

and	Mrs	.	Mortimer	looked	at	him	from	under	her	long	lashes	;
和	太太	.	莫蒂默	看起来	在	他	从	在下面	她	长的	睫毛	;

莫蒂默太太从她长长的睫毛下看着他;

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

in	so	doing	she	discovered	that	he	was	looking	at	her	.
在	所以	正在做	她	发现	那	他	曾是	寻找	在	她	.

她这样做的时候，发现他正在看着她。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔ:r] ,

"	Aren't	you	going	to	play	any	more	,
"	不是	你	去	到	玩	任何	更多的	,

你以后不打算再玩了吗?

['mɪstər] . ['stɜ:rlɪŋ] ?

Mr	.	Sterling	?
先生	.	英镑	?

斯特林先生?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] ?

"	Why	aren't	you	playing	?
"	为什么	不是	你	玩耍	?

你为什么不玩?

" [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	he	rejoined	.
"	他	重新加入	.

他重新说道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [aɪ] [pleɪ] [tu:] ['bædli] . "

"	My	husband	says	I	play	too	badly	.	"
"	我的	丈夫	说道	我	玩	也	糟糕	.	"

“我丈夫说我打得太差了。”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

play	with	me	!
玩	和	我	!

和我一起玩!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [per] . "

We	shall	make	a	good	pair	.	"
我们	将	制作	一个	好的	一对	.	"

我们一定会成为很好的搭档。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [gʊd] . "

"	Then	you	must	be	very	good	.	"
"	然后	你	必须	是	非常	好的	.	"

“那你一定非常优秀。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [hæŋ] [hɪr] ,

no	one	can	play	a	hang	here	,
不	一	能	玩	一个	悬挂	这里	,

这里没人能玩Hang游戏。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[bɪ'saɪdz] [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ,

Besides	I'm	sure	you're	all	right	,
除了	我是	当然	你是	全部	正确的	,

此外，我相信你们都没事。

['riːəli] . "

really	.	"
真的	.	"

真的。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

"	You	forget	my	weight	of	years	.
"	你	忘记	我的	重量	的	年	.

你忘了我多年的体重吗?

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	He	opened	his	blue	eyes	a	little	,
"	他	打开	他的	蓝色的	眼睛	一个	小的	,

他微微睁开蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

然后笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	was	,
他	曾是	,

他是，

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

astonished	to	find	that	she	was	quite	a	young	woman	.
惊讶	到	寻找	那	她	曾是	相当	一个	年轻的	女士	.

惊讶地发现她竟然是一位非常年轻的女性。

[rɪ'membərɪŋ] [oʊld] ['mɔːtimə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['beɪbiːz] ,

Remembering	old	Mortimer	and	the	babies	,
记住	老的	莫蒂默	和	这	婴儿	,

怀念老莫蒂默和孩子们，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [fʊl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

he	had	thought	of	her	as	full	middle	-	aged	.
他	有	想法	的	她	作为	满的	中间	-	老年人	.

他认为她已经完全步入中年了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ;

But	she	was	not	;
但	她	曾是	不是	;

但她并非如此；

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['suːɪt] ['pʊdɪŋ] ,

nor	had	she	that	likeness	to	a	suet	pudding	,
也不	有	她	那	相似	到	一个	羊脂	布丁	,

她也没有那种像牛油布丁一样的外貌。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nuːbɔːrn] ['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] ['kruːəli] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,

which	his	newborn	critical	faculty	cruelly	detected	in	his	old	friends	,
哪个	他的	新生	批判的	学院	残酷地	检测到	在	他的	老的	朋友们	,

他新生的批判能力残酷地在他老朋友身上发现了这一点。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɜːlz] .

the	Vicarage	girls	.
这	牧师住宅	女孩们	.

牧师住宅的女孩们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - ['mɔːdi] - - [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fləːtid] [ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	one	of	them	-	-	Maudie	-	-	with	whom	he	had	flirted	in	his
那里	曾是	一	的	他们	-	-	莫迪	-	-	和	谁	他	有	调情	在	他的

['hɑːlədeɪz] ;

holidays	;
假期	;

其中一位名叫莫迪的女孩，他在假期里曾和她调情过；

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] ,

he	wondered	at	that	,
他	想知道	在	那	,

他对此感到疑惑。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['meməri] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [mʌst; məst][hæv; həv]

especially	when	a	relentless	memory	told	him	that	Mrs	.	Mortimer	must	have
尤其	什么时候	一个	狠	记忆	讲述	他	那	太太	.	莫蒂默	必须	有

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɑːn] .

been	at	the	parties	where	the	thing	went	on	.
到过	在	这	各方	在哪里	这	事物	去	在	.

尤其是当他脑海中挥之不去的记忆告诉他，莫蒂默太太一定在发生那件事的聚会上。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

He	felt	very	much	older	,
他	毛毡	非常	很多	老	,

他感觉自己老了很多。

[soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] .

so	much	older	that	Mrs	.	Mortimer	became	at	once	a	contemporary	.
所以	很多	老	那	太太	.	莫蒂默	成为	在	一次	一个	当代的	.

莫蒂默夫人年纪大得多，一下子就成了她的同龄人。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] ,

should	she	begin	,
应该	她	开始	,

如果她开始的话，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪd] ,
as **she** **now** **did** **,**
作为 她 现在 做过 ,

就像她现在所做的那样，

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **talk** **to** **him** **,**
到 讲话 到 他 ,

和他谈谈

[ɪn]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi][mə'tɜːrn(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
in **quasi** **maternal** **fashion** **,**
在 准 母体 时尚 ,

以近乎母性的方式，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] ?
about **his** **prospects** **?**
关于 他的 前景 ?

关于他的前景?

[men] [dəunt][hæv; həv] ['prɑːspekts] ,
Men **don't** **have** **prospects** **,**
男人 不 有 前景 ,

男人没有前途，

[ɔːr] ,
or **,**
或者 ,

或者，

['enihaʊ] ,
anyhow **,**
无论如何 ,

无论如何，

[ɑːr; ər] [sperd] ['kwɛstʃənɪŋz] [ˌðer'ɑːn] .
are **spared** **questionings** **thereon** **.**
是 幸存 质询 其上 .

免于就此接受质询。

['iːðər] [frʌm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɑːpɪk] ,
Either **from** **impatience** **of** **this** **topic** **,**
任何一个 从 不耐烦 的 这 话题 ,

或许是因为对这个话题不耐烦，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
or **because** **,**
或者 因为 ,

或者因为，

['æftər][ɔːl] ,
after **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

['tenɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ,
tennis **was** **not** **to** **be** **neglected** **,**
网球 曾是 不是 到 是 被忽视的 ,

网球不容忽视。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
he **left** **her** **,**
他 左边 她 ,

他离开了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

and	she	sat	alone	for	a	little	while	,
和	她	卫星	独自的	为了	一个	小的	尽管	,

她独自坐了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪ] .

watching	him	play	.
观看	他	玩	.

看他打球。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] ;

She	was	glad	that	she	had	not	played	;
她	曾是	高兴的	那	她	有	不是	玩	;

她很庆幸自己没有上场;

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɜ:lz] .

she	could	not	have	rivaled	the	activity	of	the	Vicarage	girls	.
她	可以	不是	有	竞争对手	这	活动	的	这	牧师住宅	女孩们	.

她不可能像牧师住宅的女孩们那样活跃。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd]['mɪsɪz] . ['stɜ:rlɪŋ] ,

She	got	up	and	joined	Mrs	.	Sterling	,
她	得到	向上	和	加入	太太	.	英镑	,

她起身走到斯特林太太身边。

[hu:] [wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klʌb] ['ti:pɑ:t] .

who	was	presiding	over	the	club	teapot	.
WHO	曾是	主持	超过	这	俱乐部	茶壶	.

谁负责管理俱乐部茶壶?

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ɪk'spektɪd] ['kɑ:mpləmɛnts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn] ,

The	good	lady	expected	compliments	on	her	son	,
这	好的	女士	预期的	赞美	在	她	儿子	,

这位善良的女士希望人们称赞她的儿子。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] [geɪv] [hɜ:r; hər] [nʌn] .

but	for	some	reason	Mrs	.	Mortimer	gave	her	none	.
但	为了	一些	原因	太太	.	莫蒂默	给予	她	没有任何	.

但不知何故，莫蒂默太太一个也没给她。

['veri] [su:n] ,

Very	soon	,
非常	很快	,

很快，

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['dʒɑ:ni] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

she	took	Johnnie	away	with	her	,
她	采取	约翰尼	离开	和	她	,

她把约翰尼带走了。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] .

leaving	her	husband	to	follow	at	his	leisure	.
离开	她	丈夫	到	跟随	在	他的	闲暇	.

她留下丈夫自行安排时间跟随。

[ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] ['mɔ:di] [sin'klɛə][tu:; tə][ə; eɪ]['su:ɪt] ['pʊdɪŋ] ,

In	comparing	Maudie	Sinclair	to	a	suet	pudding	,
在	比较	莫迪	辛克莱	到	一个	羊脂	布丁	,

将莫迪·辛克莱比作牛油布丁，

['hæri] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

Harry	**had**	**looked**	**at**	**the**	**dark**	**side**	**of**	**the**	**matter**	**.**
哈里	有	看起来	在	这	黑暗的	边	的	这	事情	.

哈利已经考虑过这件事的阴暗面。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

The	**suggestion**	**,**
这	建议	,

该建议

[ðoʊ] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,

though	**indisputable**	**,**
尽管	无可争议的	,

虽然无可争议，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [əb'truːsɪv] ,

was	**only**	**occasionally**	**obtrusive**	**,**
曾是	仅有的	偶尔	碍眼的	,

只是偶尔会引人注目，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hʌʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gʊd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]

and	**as**	**a**	**rule**	**hushed**	**almost**	**to**	**silence**	**by**	**the**	**pleasant**	**good**	**nature**	**which**
和	作为	一个	规则	静静地	几乎	到	沉默	经过	这	令人愉快的	好的	自然	哪个

[ri'diːmd] ['ʃeɪpləs] [fitʃər] .

redeemed	**shapeless**	**features**	**.**
已赎回	无形	特征	.

而且通常情况下，他那和蔼可亲的性格弥补了他相貌平平的缺点，使他几乎安静下来。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['mɔːdi] ,

Mrs	**.**	**Mortimer**	**had**	**always**	**liked**	**Maudie**	**,**
太太	.	莫蒂默	有	总是	喜欢	莫迪	,

莫蒂默太太一直很喜欢莫迪。

[huː] [ræn][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [kən'tɪnjuəli] ,

who	**ran**	**in**	**and**	**out**	**of**	**her**	**house**	**continually**	**,**
WHO	跑	在	和	出去	的	她	房子	持续	,

她不停地进出她的房子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ə; eɪ][vaɪs] - ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	**had**	**made**	**of**	**herself**	**a**	**vice**	**-**	**mother**	**to**	**the**	**little**	**children**	**.**
和	有	制成	的	她自己	一个	副	-	母亲	到	这	小的	孩子们	.

她把自己当成了孩子们的“副妈妈”。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

The	**very**	**next**	**day**	**she**	**came**	**,**
这	非常	下一个	天	她	来了	,

第二天她就来了，

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

和，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ,

in	**the**	**intervals**	**of**	**playing**	**cricket**	**with**	**Johnnie**	**,**
在	这	间隔	的	玩耍	蟋蟀	和	约翰尼	,

在和约翰尼打板球的间隙，

[tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ['hæri] ['stɜːrlɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ]
took occasion to inform Mrs . Mortimer that in her opinion Harry Sterling was by
采取 场合 到 通知 太太 . 莫蒂默 那 在 她 观点 哈里 英镑 曾是 经过
[noʊ] [miːnz] [ɪm'pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
no means improved by his new status and dignity .
不 方法 改进 经过 他的 新的 地位 和 尊严 .

借此机会告知莫蒂默夫人，在她看来，哈里·斯特林并没有因为新的地位和尊严而变得更好。

[ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][juːz][ðə; ði][tɜːrm] " [stʌk] - [ʌp] . "
She went so far as to use the term " stuck - up . "
她 去 所以 远的 作为 到 使用 这 学期 " 卡住 - 向上 . "

她甚至用了“傲慢自大”这个词。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] ,
" He didn't use to be like that ,
" 他 没有 使用 到 是 喜欢 那 ,

他以前不是这样的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;
shaking her head ;
摇晃 她 头 ;

她摇了摇头；

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒɑːli] . " ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊt] [æn; ən]
" he used to be very jolly . " Mrs . Mortimer was relieved to note an
" 他 用过的 到 是 非常 快乐的 . " 太太 . 莫蒂默 曾是 松了口气 到 笔记 一个
[ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv]['roʊmæns] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪg'retɪd] [pæst][ɔːr][ðə; ði] [kən'demd] ['prez(ə)nt] .
entire absence of romance either in the regretted past or the condemned present .
全部的 缺席 的 浪漫 任何一个 在 这 后悔 过去的 或者 这 谴责 展示 .

“他以前是个非常快乐的人。”莫蒂默太太欣慰地注意到，无论是令人遗憾的过去还是令人绝望的现在，都完全没有浪漫的成分。

['mɔːdi] [mɔːnd] [ə; eɪ] [frend] [spɔɪld] ,
Maudie mourned a friend spoiled ,
莫迪 哀悼 一个 朋友 被宠坏了 ,

莫迪为一位被宠坏的朋友感到悲痛，

[nɑːt][æn; ən][əd'maɪərər] [lɔːst] ;
not an admirer lost ;
不是 一个 仰慕者 丢失的 ;

没有一个仰慕者迷失；

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][k'rɪtɪsɪzəmz] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the tone of her criticisms left no doubt of it ,
这 语气 的 她 批评 左边 不 怀疑 的 它 ,

她批评的语气清楚地表明了这一点。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] ,
and Mrs . Mortimer ,
和 太太 . 莫蒂默 ,

还有莫蒂默夫人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
with a laugh ,
和 一个 笑 ,

笑着说，

[əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜːrlɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈmɔːdi]

announced	**her**	**intention**	**of**	**asking**	**the**	**Sterlings**	**to**	**dinner**	**and**	**having**	**Maudie**
宣布	她	意图	的	问	这	英镑	到	晚餐	和	拥有	莫迪

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

to	**meet**	**them**	**.**
到	见面	他们	.

她宣布打算邀请斯特林一家共进晚餐，并让莫迪与他们见面。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðen] ,

"	**You**	**will**	**be**	**able**	**to**	**make**	**it**	**up**	**then**	**,**
"	你	将要	是	有能力的	到	制作	它	向上	然后	,

“到时候你就能弥补回来了。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**said**	**she**	**.**
"	说	她	.

“她说。”

" [waɪ] ,

"	**Why**	**,**
"	为什么	,

“为什么，

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] [klʌb] ,

I	**see**	**him**	**every**	**day**	**at**	**the**	**tennis**	**club**	**,**
我	看	他	每一个	天	在	这	网球	俱乐部	,

我每天都能在网球俱乐部见到他。

" [kraɪd] ['mɔːdi] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	**cried**	**Maudie**	**in**	**surprise**	**.**
"	哭	莫迪	在	惊喜	.

“莫迪惊叫道。”

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [blʌʃiz] [tɪndʒd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtɪmərz] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

The	**faintest**	**of**	**blushes**	**tinged**	**Mrs**	**.**	**Mortimer's**	**cheek**	**as**	**she**	**chid**	**herself**	**for**
这	最微弱	的	脸红	带点色调	太太	.	莫蒂默的	脸颊	作为	她	孩子	她自己	为了

[fə'getiŋ] [ðɪs] ['ɑːbviəs] [fækt] .

forgetting	**this**	**obvious**	**fact**	**.**
遗忘	这	明显的	事实	.

莫蒂默太太脸颊上泛起淡淡的红晕，她懊恼自己竟然忘记了这个显而易见的事实。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdli] .

The	**situation**	**now**	**developed**	**rapidly**	**.**
这	情况	现在	发达	快速	.

局势发展迅速。

[ðə; ði][əb'sɜːrd] [θɪŋ] ['hæpənd] :

The	**absurd**	**thing**	**happened**	**:**
这	荒诞	事物	发生	:

荒谬的事情发生了：

['hæri] ['stɜːrlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Harry	**Sterling**	**began**	**to**	**take**	**a**	**serious**	**view**	**of**	**his**	**attachment**	**to**	**Mrs**	**.**
哈里	英镑	开始	到	拿	一个	严肃的	看法	的	他的	依恋	到	太太	.

['mɔːtimə] .

Mortimer	**.**
莫蒂默	.

哈里·斯特林开始认真对待他对莫蒂默太太的感情。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [əb'sɜːrd] ,

The	**one**	**thing**	**more**	**absurd**	**,**
这	一	事物	更多的	荒诞	,

更荒谬的是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that she should take a serious view of it ,
那 她 应该 拿 一个 严肃的 看法 的 它 ,

她应该认真对待这件事。

[hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [jet] ,
had not happened yet ,
有 不是 发生 然而 ,

尚未发生。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[wʊd] ['nevər] ['hæpən] ;
would never happen ;
会 绝不 发生 ;

绝不会发生；

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .
so she told herself with a nervous little laugh .
所以 她 讲述 她自己 和 一个 紧张的 小的 笑 .

她紧张地轻笑一声，对自己说道。

['hæri] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Harry gave her no opportunity of saying so to him ,
哈里 给予 她 不 机会 的 说 所以 到 他 ,

哈利根本没给她机会向他表达自己的想法。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'pruːv] [glɑːnsiz] [ɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['prɛsɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [soʊ]
for you cannot reprove glances or discourage pressings of your hand in fashion so
为了 你 不能 责备 眼神 或者 阻碍 压制 的 你的 手 在 时尚 所以
[blʌnt] .
blunt .
钝 .

因为你不能以如此直白的方式责备别人的目光或阻止别人的抚摸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'skriːt] :
And he was very discreet :
和 他 曾是 非常 慎重 :

而且他非常谨慎：

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['fuːlɪʃ] .
he never made her look foolish .
他 绝不 制成 她 看 愚蠢 .

他从未让她出丑。

[ɪn] ['pʌblɪk] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [geɪnd] [hɪz; ɪz]
In public he treated her with just the degree of attention that gained his
在 民众 他 治疗 她 和 只是 这 程度 的 注意力 那 获得 他的
['mʌðɚz] [fɑːnd][juː'ləudʒiəm] ,
mother's fond eulogium ,
母亲的 喜爱 颂词 ,

在公众场合，他对待她给予的关注程度，恰好与他母亲给予他的赞誉的程度相同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] ;

and	his	father's	approving	smile	;
和	他的	父亲的	批准	微笑	;

还有他父亲赞许的微笑;

[waɪl] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] ,

while	Mr	.	Mortimer	,
尽管	先生	.	莫蒂默	,

而莫蒂默先生，

[huː] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['sev(ə)n]

who	went	to	London	at	nine	o'clock	every	morning	and	did	not	return	till	seven
WHO	去	到	伦敦	在	九	点钟	每一个	早晨	和	做过	不是	返回	直到	七

,

,

,

他每天早上九点去伦敦，直到晚上七点才回来。

[wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] ['bɑːðərd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

was	very	seldom	bothered	by	finding	the	young	fellow	hanging	about	the	house	.
曾是	非常	很少	烦恼	经过	寻找	这	年轻的	同伴	绞刑	关于	这	房子	.

很少会因为发现那个年轻人在房子附近闲逛而感到困扰。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] ['prɪti] ['friːkwəntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [neɪmd] ,

Certainly	he	came	pretty	frequently	between	the	hours	named	,
当然	他	来了	漂亮的	频繁地	之间	这	小时	命名	,

当然，他在上述时间段内来得相当频繁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	it	was	,
但	它	曾是	,

但事实的确如此。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['witnist] ,

as	the	children	could	have	witnessed	,
作为	这	孩子们	可以	有	目击者	,

孩子们可能亲眼目睹了这一切。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	play	with	them	.
到	玩	和	他们	.

和他们一起玩。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[θruː] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] ,

through	his	comings	and	goings	,
通过	他的	来访	和	行进	,

通过他的来来往往，

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

Mrs	.	Mortimer	moved	with	pleasure	,
太太	.	莫蒂默	已搬	和	乐趣	,

莫蒂默夫人欣然搬走。

[vek'seɪʃn] ,

vexation	,
烦恼	,

烦恼，

[self] - [kən'tempt] ,

self	**-**	**contempt**	**,**
自己	-	鄙视	,

自我厌恶，

[ænd; ənd] ['i:gərnəs] .

and	**eagerness**	**.**
和	渴望	.

以及热情。

[wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [went] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ] .

One	**night**	**she**	**and**	**her**	**husband**	**went**	**to**	**dine**	**with**	**the**	**Sterlings**	**.**
一	夜晚	她	和	她	丈夫	去	到	用餐	和	这	英镑	.

一天晚上，她和丈夫去斯特林家吃饭。

['æftər] ['dɪnər] ['mɪstər] . ['mɔ:timə] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['hoʊsts][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smoʊk] .

After	**dinner**	**Mr**	**.**	**Mortimer**	**accepted**	**his**	**host's**	**invitation**	**to**	**stay**	**for**	**a**	**smoke**	**.**
后	晚餐	先生	.	莫蒂默	公认	他的	主持人	邀请	到	停留	为了	一个	抽烟	.

晚饭后，莫蒂默先生接受了主人的邀请，留下来抽根烟。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] ;

He	**saw**	**no**	**difficulty**	**in**	**his**	**wife**	**walking**	**home**	**alone**	**;**
他	锯	不	困难	在	他的	妻子	步行	家	独自的	;

他认为妻子独自步行回家没有任何问题；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

it	**was**	**but**	**half**	**a**	**mile**	**,**
它	曾是	但	一半	一个	英里	,

只有半英里远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['mu:nlɪt] .

and	**the**	**night**	**was**	**fine**	**and**	**moonlit**	**.**
和	这	夜晚	曾是	美好的	和	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	.

夜晚晴朗，月光皎洁。

['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] ['i:ðər] ,

Mrs	**.**	**Mortimer**	**made**	**no**	**difficulty**	**either**	**,**
太太	.	莫蒂默	制成	不	困难	任何一个	,

莫蒂默太太也没有提出任何异议。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['stɜ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['hæri] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] .

but	**Mrs**	**.**	**Sterling**	**was**	**sure**	**that**	**Harry**	**would**	**be**	**delighted**	**to**	**see**	**Mrs**	**.**
但	太太	.	英镑	曾是	当然	那	哈里	会	是	高兴极了	到	看	太太	.

['mɔ:timə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] .

Mortimer	**to**	**her**	**house**	**.**
莫蒂默	到	她	房子	.

但斯特林太太确信，哈里会很高兴见到莫蒂默太太到她家来。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['hæbɪts][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

She	**liked**	**the**	**boy**	**to**	**learn**	**habits**	**of**	**politeness**	**,**
她	喜欢	这	男生	到	学习	习惯	的	礼貌	,

她希望这个男孩能养成礼貌的习惯。

[ʃi:; ʃi] [sed] ,

she	**said**	**,**
她	说	,

她说，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['i:gərli] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] ,

and	**his**	**father**	**eagerly**	**proffered**	**his**	**escort**	**,**
和	他的	父亲	急切地	提供的	他的	护送	,

他的父亲欣然提出护送，

['weɪvɪŋ] [ə'saɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rtɪmərz] ['proʊtest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] ['mɪstər] .

waving	aside	Mrs	.	Mortimer's	protest	that	she	would	not	think	of	troubling	Mr	.
挥手	旁边	太太	.	莫蒂默的	反对	那	她	会	不是	思考	的	令人不安的	先生	.

['hæri] ;

Harry	;
哈里	;

莫蒂默太太表示她绝不会去打扰哈里先生，但他对此置之不理；

[θru:'aʊt] [wɪtʃ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['hæri] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ,

throughout	which	conversation	Harry	said	nothing	at	all	,
自始至终	哪个	对话	哈里	说	没有什么	在	全部	,

在整个谈话过程中，哈利一句话也没说。

[bʌt; bət] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] ,

but	stood	smiling	,
但	站立	微笑	,

但他却面带微笑地站在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

with	his	hat	in	his	hand	,
和	他的	帽子	在	他的	手	,

他手里拿着帽子，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'bi:diənt] ,

the	picture	of	an	obedient	,
这	图片	的	一个	听话	,

一张顺从者的画像，

[wel] - ['mænərd] [ju:θ] .

well	-	mannered	youth	.
出色地	-	有礼貌的	青年	.

彬彬有礼的年轻人。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [tu:] [weɪz] ['eniwer] ,

There	are	generally	two	ways	anywhere	,
那里	是	一般来说	二	方式	任何地方	,

一般来说，任何地方都有两条路。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔ:timə] - :

and	there	were	two	from	the	Sterlings	'	-	to	the	Mortimers	'	:
和	那里	是	二	从	这	英镑	'	-	到	这	莫蒂默斯	'	:

其中有两户人家分别来自斯特林家和莫蒂默家：

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [wʌn] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	short	one	through	the	village	,
这	短的	一	通过	这	村庄	,

穿过村庄的那条短途路线，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wʌn] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['medoʊ] .

and	the	long	one	round	by	the	lane	and	across	the	Church	meadow	.
和	这	长的	一	圆形的	经过	这	车道	和	穿过	这	教会	草地	.

还有一条很长的路线，绕着小路，穿过教堂草地。

[ðə; ði] [pæθ] [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] [ru:t] [kʌmz] ['veri] [su:n] ['æftər] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ]

The	path	diverging	to	the	latter	route	comes	very	soon	after	you	leave	the	Sterlings
这	小路	分歧	到	这	后者	路线	来	非常	很快	后	你	离开	这	英镑

- ,
' ,
- ,

离开斯特林家后不久，就会出现通往后一条路线的岔路。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [pæst] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [ænd; ənd] ['hæri] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	a	word	had	passed	when	Mrs	.	Mortimer	and	Harry	reached	it	.
和	不是	一个	单词	有	通过了	什么时候	太太	.	莫蒂默	和	哈里	达到	它	.

莫蒂默太太和哈里到达那里时，两人一句话也没说。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Still	without	a	word	,
仍然	没有	一个	单词	,

依然一言不发。

['hæri] [tɜːrnd] [ɔːf][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] .

Harry	turned	off	to	follow	the	path	.
哈里	转向	离开	到	跟随	这	小路	.

哈利转身沿着小路走去。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

Mrs	.	Mortimer	glanced	at	him	;
太太	.	莫蒂默	瞥了一眼	在	他	;

莫蒂默太太瞥了他一眼；

['hæri] [smaɪld] .

Harry	smiled	.
哈里	微笑	.

哈利笑了。

" [its] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

"	It's	much	longer	,
"	它是	很多	更长	,

“它要长得多，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][taɪm] ,

"	There's	lots	of	time	,
"	有	很多	的	时间	,

“时间很充裕，

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['hæri] ,

"	rejoined	Harry	,
"	重新加入	哈里	,

哈里重新加入进来，

" [ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [naɪt] .

"	and	it's	such	a	jolly	night	.
"	和	它是	这样的	一个	快乐的	夜晚	.

“这是一个多么欢乐的夜晚啊。”

" [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['naɪts] ['bjuːti] ,

"	The	better	to	enjoy	the	night's	beauty	,
"	这	更好的	到	享受	这	夜晚	美丽	,

为了更好地欣赏夜晚的美景，

[hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [krɔːl] .

he	slackened	his	pace	to	a	very	crawl	.
他	松弛	他的	步伐	到	一个	非常	爬行	.

他放慢了脚步，几乎是爬行。

" [its] ['ræðər] [dɑːrk] ;

"	It's	rather	dark	;
"	它是	相当	黑暗的	;

“这里有点暗；

[wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] ?
won't **you** **take** **my** **arm** **?**
惯于 你 拿 我的 手臂 ?

你愿意挽着我的胳膊吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] ['nɑːnsens] !
" **What** **nonsense** **!**
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] ! "
I **could** **see** **to** **read** **!** **"**
我 可以 看 到 读 ! "

我看得清了，可以读书了!

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['taɪərd] . "
" **But** **I'm** **sure** **you're** **tired** **.** **"**
" 但 我是 当然 你是 疲劳的 . "

“但我相信你一定很累了。”

" [haʊ] [əb'sɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **How** **absurd** **you** **are** **!**
" 如何 荒诞 你 是 !

你真是太荒谬了!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] ? "
Was **it** **a** **great** **bore** **?** **"**
曾是 它 一个 伟大的 钻孔 ? "

是不是很无聊?

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

['kʌmɪŋ] . "
coming **.** **"**
未来 . "

未来。”

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

" [sed] ['hæri] .
" **said** **Harry** **.**
" 说 哈里 .

哈利说道。

[ɪn] [sʌtʃ] [əˈferz] [ˈmɔnəˌsɪləbəlz] [ɑːr; ər][ˈdeɪndʒər] [ˈsignəlz] .

In	such	affairs	monosyllables	are	danger	signals	.
在	这样的	事务	单音节词	是	危险	信号	.

在这种情况下，单音节词是危险信号。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌprɑːtəˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ˈnʌθɪŋ] :

A	long	protestation	might	have	meant	nothing	:
一个	长的	断言	可能	有	意思是	没有什么	:

长时间的抗议可能毫无作用：

[ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ,

in	this	short	,
在	这	短的	,

在这部短片中，

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈnegətɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [sɪnˈserəti] .

sufficient	negative	Mrs	.	Mortimer	recognized	the	boy's	sincerity	.
充足的	消极的	太太	.	莫蒂默	认可	这	男孩们	诚意	.

莫蒂默夫人认可了男孩的诚意。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

A	little	thrill	of	pride	and	shame	,
一个	小的	刺激	的	自豪	和	耻辱	,

一丝骄傲和羞愧交织的复杂情绪，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,

and	perhaps	something	else	,
和	也许	某物	别的	,

或许还有其他原因，

[ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .

ran	through	her	.
跑	通过	她	.

穿过了她。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] ,

The	night	was	hot	and	she	unfastened	the	clasp	of	her	cloak	,
这	夜晚	曾是	热的	和	她	解开	这	搭扣	的	她	披风	,

夜色炎热，她解开了斗篷的搭扣。

[ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈkwɪkli] .

breathing	a	trifle	quickly	.
呼吸	一个	琐事	迅速地	.

呼吸略微急促。

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,

To	relieve	the	silence	,
到	缓解	这	沉默	,

为了打破沉默，

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :

with	a	laugh	:
和	一个	笑	:

笑着说：

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [pʊr] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈʧærəti] .

"	You	see	we	poor	married	women	have	to	depend	on	charity	.
"	你	看	我们	贫穷的	已婚	女性	有	到	依赖	在	慈善机构	.

“你看，我们这些贫穷的已婚妇女只能依靠慈善救济。”

['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Our	husbands	don't	care	to	walk	home	with	us	.
我们的	丈夫们	不	关心	到	走	家	和	我们	.

我们的丈夫不愿意和我们一起走回家。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

Your	father	was	bent	on	your	coming	.
你的	父亲	曾是	弯曲	在	你的	未来	.

你父亲一心想让你来。

" ['hæri] [læft] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ;

"	Harry	laughed	a	short	laugh	;
"	哈里	笑了	一个	短的	笑	;

哈利短促地笑了笑;

[ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stɝːlɪŋz] [kən'dɪʃ(ə)n] [strʌk] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [daʊn]

the	utter	darkness	of	Mr	.	Sterling's	condition	struck	through	his	agitation	down
这	说出	黑暗	的	先生	.	斯特林的	状况	击	通过	他的	搅动	向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

to	his	sense	of	humor	.
到	他的	感觉	的	幽默	.

斯特林先生的病情极其糟糕，甚至连他的焦虑不安都无法掩盖，连他的幽默感也丧失殆尽。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

Mrs	.	Mortimer	smiled	at	him	;
太太	.	莫蒂默	微笑	在	他	;

莫蒂默太太对他笑了笑;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] :

she	could	not	help	it	:
她	可以	不是	帮助	它	:

她情不自禁:

[ðə; ði] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	secret	between	them	was	so	pleasant	to	her	,
这	秘密	之间	他们	曾是	所以	令人愉快的	到	她	,

她很享受他们之间的秘密。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

even	while	she	hated	herself	for	its	existence	.
甚至	尽管	她	憎恨	她自己	为了	它是	存在	.

即使她憎恨自己的存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['medoʊ] [naʊ] ,

They	had	reached	the	meadow	now	,
他们	有	达到	这	草地	现在	,

他们现在已经到达草地了。

[ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

halfway	through	their	journey	.
半	通过	他们的	旅行	.

旅程过半。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [led]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hæri] [stɑːpt] ,

A	little	gate	led	into	it	and	Harry	stopped	,
一个	小的	门	引领	进入	它	和	哈里	停止	,

一个小门通向那里，哈利停了下来。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][reɪl] .

leaning	his	arm	on	the	top	rail	.
倾斜	他的	手臂	在	这	顶部	轨	.

他将手臂倚在顶部的栏杆上。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ,
we must go on ,
我们 必须 去 在 ,

我们必须继续前进。

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [muːv] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [jet] ,
" They won't move for an hour yet ,
" 他们 惯于 移动 为了 一个 小时 然而 ,

“他们至少还要一个小时才会动身。”

" [hiː; hi] ['ænsər] ,
" he answered ,
" 他 回答 ,

他回答说：“

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] :
and then he suddenly broke out :
和 然后 他 突然 打破 出去 :

然后他突然爆发了：

" [haʊ] - - [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" How - - how funny it is !
" 如何 - - 如何 有趣的 它 是 !

“真是太搞笑了！”

[aɪ]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,
I hardly remembered you ,
我 几乎 记得 你 ,

我几乎不记得你了，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,
but I remembered you ,
但 我 记得 你 ,

但我记得你，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
a pretty little boy ;
一个 漂亮的 小的 男生 ;

一个漂亮的小男孩；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	and	she	looked	up	at	his	face	,
"	和	她	看起来	向上	在	他的	脸	,

她抬头看着他的脸。

[hæf][ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

half	a	foot	above	her	.
一半	一个	脚	多于	她	.

比她高出半英尺。

[mɪr] ['stætʃər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [steɪdʒ] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Mere	stature	has	much	effect	and	the	little	boy	stage	seemed	very	far	away	.
仅仅	身材	有	很多	影响	和	这	小的	男生	阶段	似乎	非常	远的	离开	.

身高体型影响很大，小男孩的阶段似乎很遥远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

And	he	knew	that	it	did	,
和	他	知道	那	它	做过	,

他知道确实如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːrz] .

for	he	put	out	his	hand	to	take	hers	.
为了	他	放	出去	他的	手	到	拿	她的	.

因为他伸出手去握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

She	drew	back	.
她	画	后退	.

她后退了一步。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['hæri] [blʌʃt] .

Harry	blushed	.
哈里	脸红了	.

哈利脸红了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ,

She	took	hold	of	the	gate	and	he	,
她	采取	抓住	的	这	门	和	他	,

她抓住大门，而他，

['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

yielding	his	place	,
屈服	他的	地方	,

他让出了自己的位置，

[let] [hɜːr; hər] [pæs] [θruː] .

let	her	pass	through	.
让	她	经过	通过	.

让她过去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

For	a	minute	or	two	they	walked	on	in	silence	.
为了	一个	分钟	或者	二	他们	步行	在	在	沉默	.

他们沉默地走了一两分钟。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
how silly you are !
如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太傻了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðen] ,
" she cried then ,
" 她 哭 然后 ,

她当时哭了起来，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
beginning with a laugh and ending with a strange catch in her throat .
开始 和 一个 笑 和 结束 和 一个 奇怪的 抓住 在 她 喉 .

开头是一阵笑声，结尾却是一声哽咽。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[jʊə(r)] ['oʊnli][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkərz] ! "
you're only just out of knickerbockers ! "
你是 仅有的 只是 出去 的 尼克博克 ! "

你的灯笼裤就快穿完了！

" [aɪ][dəunt] [ker] ,
" I don't care ,
" 我 不 关心 ,

我不在乎，

[aɪ][dəunt] [ker] ,
I don't care ,
我 不 关心 ,

我不在乎。

['hɪldə] - - - - "
Hilda - - - - "
希尔达 - - - - "

希尔达——”

" [hʌʃ] ,
" Hush ,
" 嘘 ,

嘘，

[hʌʃ] !
hush !
嘘 !

嘘！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] !

you	**must**	**be**	**quiet**	**!**
你	必须	是	安静的	!

你们都给我安静!

[siː] ,

See	**,**
看	,

看，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [hoʊm] .

we	**are**	**nearly**	**home**	**.**
我们	是	几乎	家	.

我们快到家了。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	**He**	**seized**	**her**	**hand**	**,**
"	他	查获	她	手	,

他抓住了她的手，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kweld] [ðɪs] [taɪm] ,

not	**to**	**be**	**quelled**	**this**	**time**	**,**
不是	到	是	平息	这	时间	,

这一次，他们不会再被压制了。

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

和，

['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

bending	**low**	**over**	**it**	**,**
弯曲	低的	超过	它	,

弯下腰，俯身靠近它，

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

kissed	**it**	**.**
亲吻	它	.

亲吻了它。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

She	**did**	**not**	**draw**	**it**	**away**	**,**
她	做过	不是	画	它	离开	,

她没有把它拉走。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

but	**watched**	**him**	**with**	**a**	**curious**	**,**
但	观看	他	和	一个	好奇的	,

但他却带着好奇的目光看着他，

[peɪnd] [smaɪl] .

pained	**smile**	**.**
痛苦	微笑	.

痛苦的笑容。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	**looked**	**up**	**in**	**her**	**face**	**,**
他	看起来	向上	在	她	脸	,

他抬起头，看着她的脸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

his	**own**	**glowing**	**with**	**excitement**	**.**
他的	自己的	发光	和	激动	.

他自己也兴奋得容光焕发。

[hiː; hi] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] ['stætʃər] [ænd; ənd] ,

He	righted	himself	to	his	full	stature	and	,
他	右	他自己	到	他的	满的	身材	和	,

他挺直了身子，恢复了正常身高，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['stuːpɪŋ] ,

from	that	stooping	,
从	那	弯腰	,

从那次弯腰的动作中，

[kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

kissed	her	on	the	lips	.
亲吻	她	在	这	嘴唇	.

吻了她的嘴唇。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !

you	silly	boy	!
你	愚蠢的	男生	!

你这个傻小子!

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] ,

"	she	moaned	,
"	她	呻吟	,

她呻吟道：

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

and	found	herself	alone	in	the	meadow	.
和	成立	她自己	独自的	在	这	草地	.

她发现自己独自一人身处草地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['swɪftli] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

He	had	gone	swiftly	back	by	the	way	they	had	come	,
他	有	已消失	迅速地	后退	经过	这	方式	他们	有	来	,

他沿着他们来的路迅速返回了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	she	went	on	to	her	home	.
和	她	去	在	到	她	家	.

然后她就回家了。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [hoʊm] ?

the	boy	saw	you	home	?
这	男生	锯	你	家	?

是那个男孩送你回家的吗?

" [æskt] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

"	asked	Mr	.	Mortimer	when	he	arrived	half	an	hour	later	.
"	问	先生	.	莫蒂默	什么时候	他	到达的	一半	一个	小时	之后	.

“莫蒂默先生半小时后到达时问道。”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]
raising her head from the cushions of the sofa on which he found her
提高 她 头 从 这 靠垫 的 这 沙发 在 哪个 他 成立 她
['laɪɪŋ] .
lying .
说谎 .

他发现她躺在沙发垫子上，她抬起头来。

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] ,
" I supposed so ,
" 我 据称 所以 ,

我想也是这样。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] .
but he didn't come into the smoking - room when he got back .
但 他 没有 来 进入 这 吸烟 - 房间 什么时候 他 得到 后退 .

但他回来后并没有进入吸烟室。

[went] [streɪt] [tuː; tə][bed] ,
Went straight to bed ,
去 直的 到 床 ,

直接上床睡觉了。

[aɪ][ɪk'spekt] .
I expect .
我 预计 .

我猜想。

['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] - ['mænərd] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
He's a nice - mannered young fellow ,
他是 一个 好的 - 有礼貌的 年轻的 同伴 ,

他是个很有礼貌的年轻人。

['iznt] [hiː; hi] ? "
isn't he ? "
不是 他 ? "

难道不是吗?

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['veri] !
very !
非常 !

非常!

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] .
" said Mrs . Mortimer .
" 说 太太 . 莫蒂默 .

莫蒂默太太说。

[iː] .
II .
二 .

二、

['mɪstər] . ['mɔ:timə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [lʊkt] ['æftər] ,

Mr	.	Mortimer	had	never	been	so	looked	after	,
先生	.	莫蒂默	有	绝不	到过	所以	看起来	后	,

莫蒂默先生从未受到过如此周到的照顾。

['kɔsɪtid] ,

cosseted	,
娇惯	,

娇惯的，

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [stɑ:rt][æz; əz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	comforted	for	his	early	start	as	the	next	morning	,
和	安慰	为了	他的	早期的	开始	作为	这	下一个	早晨	,

并因第二天一早要出发而感到欣慰。

[nɔ:r][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

nor	the	children	found	their	mother	so	patient	and	affectionate	.
也不	这	孩子们	成立	他们的	母亲	所以	病人	和	亲热	.

孩子们也不觉得他们的母亲有多么耐心和慈爱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɜ:r'self] ,

She	was	in	an	abasement	of	shame	and	disgust	at	herself	,
她	曾是	在	一个	羞辱	的	耻辱	和	厌恶	在	她自己	,

她感到无比羞愧和厌恶自己。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][trænz'greʃn,træns'greʃn] ['laɪtli] .

and	quite	unable	to	treat	her	transgression	lightly	.
和	相当	无法	到	对待	她	越轨行为	轻轻	.

完全无法轻视她的过错。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - - [nɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl] - - [si:md] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; hər]

That	he	was	a	boy	and	she	-	-	not	a	girl	-	-	seemed	to	charge	her
那	他	曾是	一个	男生	和	她	-	-	不是	一个	女孩	-	-	似乎	到	收费	她

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [sɪnz] ,

with	his	as	well	as	her	own	sins	,
和	他的	作为	出色地	作为	她	自己的	罪孽	,

因为他是男孩而她不是女孩，这似乎让她既背负了他的罪孽，也背负了她自己的罪孽。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['mɔ:rəl] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

besides	this	moral	aggravation	,
除了	这	道德	加重	,

除了这种道德上的愤怒之外，

[ɪn'teɪld] [ə; eɪ] ['loʊər] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['si:krəsi] [ðæt] [droʊv] [hɜ:r; hər]

entailed	a	lower	anxiety	as	to	his	discretion	and	secrecy	that	drove	her
包含	一个	降低	焦虑	作为	到	他的	审慎	和	保密	那	驾驶	她

[hæf] [mæd][wɪð; wɪθ] ['wɜ:ri] .

half	mad	with	worry	.
一半	疯狂的	和	担心	.

这让她不再那么担心他的谨慎和保密，这种担忧曾让她几乎发疯。

[sə'poʊz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Suppose	he	should	boast	of	it	!
认为	他	应该	夸	的	它	!

假设他为此感到自豪！

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
if he were not bad enough for that ,
如果 他 是 不是 坏的 足够的 为了 那 ,

如果他还不够坏的话，

['oʊnli] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['kerləsnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
only suppose he should be carried away into carelessness about it !
仅有的 认为 他 应该 是 携带 离开 进入 疏忽 关于 它 !

只是假设他一时疏忽大意了！

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] " [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] "
He had nothing to fear worse than what he would call " a wigging "
他 有 没有什么 到 害怕 更糟 比 什么 他 会 称呼 " 一个 说 "
[ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌməri] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tuːtərz] :
and perhaps summary dismissal to a tutor's :
和 也许 概括 解雇 到 一个 导师的 :

他最怕的也就是被他所谓的“解雇”，或许还会被直接解雇，送到家庭教师那里去：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [æt; ət] [rɪsk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
she had more at risk than she could bear to think of .
她 有 更多的 在 风险 比 她 可以 熊 到 思考 的 .

她面临的风险远超她所能承受的想象。

['prɑːbəbli] ,
Probably ,
大概 ,

大概，

[baɪ] [naʊ] ,
by now ,
经过 现在 ,

到现在为止，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] ,
he recognized his foolishness ,
他 认可 他的 愚蠢 ,

他意识到自己的愚蠢，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .
and laughed at himself and her .
和 笑了 在 他自己 和 她 .

他嘲笑自己和她。

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ] ['hæpiːɚ] ,
This thought made her no happier ,
这 想法 制成 她 不 更快乐 ,

这个想法并没有让她更开心。

[fɔːr; fər] [men] [meɪ] [duː] [ɔːl] [ðæt] - - [ænd; ənd] [jet] ,
for men may do all that - - and yet ,
为了 男人 可能 做 全部 那 - - 和 然而 ,

男人或许能做到这一切——然而，

['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
very often ,
非常 经常 ,

经常，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][stɑːp] .
they do not stop .
他们 做 不是 停止 .

他们没有停止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
She had to go to a party at the Vicarage in the afternoon .
她 有 到 去 到 一个 派对 在 这 牧师住宅 在 这 下午 .

她下午要去牧师住宅参加一个聚会。

['hæri] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
Harry would be sure to be there ,
哈里 会 是 当然 到 是 那里 ,

哈利肯定会到场。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['faɪndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ækts] ,
with a conflict of feeling finding expression in her acts ,
和 一个 冲突 的 感觉 寻找 表达 在 她 行为 ,

她内心充满矛盾，并通过行为表达出来。

[ʃiː; ʃi] [prə'tektɪd] [hɜːr'self][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
she protected herself by taking all the children ,
她 受保护 她自己 经过 采取 全部 这 孩子们 ,

她通过带走所有孩子来保护自己。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [drest] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['juːθfl] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ]
while she inconsistently dressed herself in her most youthful and coquettish
尽管 她 不一致 穿着 她自己 在 她 最多 青春 和 娇媚
['kɑːstuːm] .
costume .
戏服 .

而她却时常穿着最青春妩媚的服装。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] ['grʌdʒɪŋ] ['dʒɑːni] [hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪntʃɪz] ,
She found herself almost grudging Johnnie his rapidly increasing inches ,
她 成立 她自己 几乎 勉强地 约翰尼 他的 快速 增加 英寸 ,

她发现自己几乎有点嫉妒约翰尼迅速增长的身高了。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]
even while she relied on him for an assertion of her position as a
甚至 尽管 她 依赖 在 他 为了 一个 断言 的 她 位置 作为 一个
['meɪtrən] .
matron .
护士长 .

即便她依靠他来巩固自己作为女家长的地位。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
For the folly of last night was to be over and done with ,
为了 这 蠢事 的 最后的 夜晚 曾是 到 是 超过 和 完毕 和 ,

昨晚的愚蠢行为已经彻底结束了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['hæri] ['stɜːrlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [seɪn]
and her acquaintance with Harry Sterling to return to its only possible sane
和 她 熟人 和 哈里 英镑 到 返回 到 它是 仅有的 可能的 理智
['beɪsɪs] ;
basis ;
基础 ;

她与哈里·斯特林的相识也回归到唯一可能的理智基础；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ,
that **she** **was** **resolved** **on** **,**
那 她 曾是 已解决 在 ,

她下定决心要这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['hæri] ['ɑːnɪstli] - - ['iːv(ə)n] ['kiːnli] - - [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
but **she** **wanted** **Harry** **honestly** **-** **-** **even** **keenly** **-** **-** **to** **regret** **her** **determination** **.**
但 她 通缉 哈里 诚实地 - - 甚至 敏锐地 - - 到 后悔 她 决心 .

但她真心希望哈利——甚至非常渴望——为她的决定感到后悔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːdi] [sin'klɛə] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ;
He **was** **talking** **to** **Maudie** **Sinclair** **when** **she** **arrived** **;**
他 曾是 说 到 莫迪 辛克莱 什么时候 她 到达的 ;

莫迪·辛克莱尔到达时，他正在和她说话；

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
he **took** **off** **his** **hat** **,**
他 采取 离开 他的 帽子 ,

他摘下帽子，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] .
but **did** **not** **allow** **his** **eyes** **to** **meet** **hers** **.**
但 做过 不是 允许 他的 眼睛 到 见面 她的 .

但他始终没有让她与他对视。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
She **gathered** **her** **children** **round** **her** **,**
她 聚集 她 孩子们 圆形的 她 ,

她把孩子们聚拢在身边，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæpəˌrəʊnz] .
and **sat** **down** **among** **the** **chaperons** **.**
和 卫星 向下 之中 这 监护人 .

然后坐在陪同人员中间。

['mɪsɪz] . ['stɜːrlɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Mrs **.** **Sterling** **came** **and** **talked** **to** **her** **;**
太太 . 英镑 来了 和 谈话 到 她 ;

斯特林太太过来和她谈话；

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ,
divining **a** **sympathy** **,**
占卜 一个 同情 ,

察觉到同情心，

[ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,
the **good** **mother** **had** **much** **to** **say** **of** **her** **son** **,**
这 好的 母亲 有 很多 到 说 的 她 儿子 ,

这位善良的母亲对她的儿子有很多话要说。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
of **her** **hopes** **and** **her** **fears** **for** **him** **;**
的 她 希望 和 她 恐惧 为了 他 ;

她对他既充满希望又充满担忧；

[soʊ] ['meni] ['deindʒəz] [bɪ'set] [jʌŋ] [men] ,
so **many** **dangers** **beset** **young** **men** **,**
所以 许多 危险 围困 年轻的 男人 ,

年轻人面临着诸多危险，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'træktɪv] ,
especially **if** **they** **were** **attractive** **,**
尤其 如果 他们 是 吸引人的 ,

尤其是如果她们长相漂亮的话。

[laɪk] ['hæri] ;
like Harry ;
喜欢 哈里 ;

像哈利一样;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɛts] ,
there were debts ,
那里 是 债务 ,

当时有债务,

['aɪdlnəs] ,
idleness ,
懒惰 ,

懒惰,

[fæst] [men] ,
fast men ,
快速地 男人 ,

速度快的男人,

[ænd; ənd] - - [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] - - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wɪmɪn] ,
and - - worst of all - - there were designing women ,
和 - - 最差 的 全部 - - 那里 是 设计 女性 ,

最糟糕的是,还有一些设计女性。

['redi] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [juːθ] .
ready to impose on and ruin the innocence of youth .
准备好 到 强加 在 和 废墟 这 无辜 的 青年 .

准备欺凌和摧毁青少年的纯真。

" ['hiːz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tɪl] [naʊ] ,
" He's been such a good boy till now ,
" 他是 到过 这样的 一个 好的 男生 直到 现在 ,

“他一直都是个好孩子。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['stɜːrlɪŋ] ,
" said Mrs . Sterling ,
" 说 太太 . 英镑 ,

斯特林夫人说:“

" [bʌt; bət] ,
" but ,
" 但 ,

“但,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然,

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] ['æŋkʃəs] .
his father and I feel anxious .
他的 父亲 和 我 感觉 焦虑的 .

他父亲和我都感到焦虑。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
If we could only keep him here ,
如果 我们 可以 仅有的 保持 他 这里 ,

如果我们能把他留在这里就好了。

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] ,
out of harm's way ,
出去 的 伤害 方式 ,

脱离危险,

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] !

under	our	own	eyes	!
在下面	我们的	自己的	眼睛	!

亲眼所见!

" ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] ['mɝːmɝd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Mortimer	murmured	consolation	.
"	太太	.	莫蒂默	低声说道	安慰	.

莫蒂默太太低声安慰道。

" [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	How	kind	of	you	!
"	如何	种类	的	你	!

“你真好！”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ɪz][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	your	influence	is	so	good	for	him	.
和	你的	影响	是	所以	好的	为了	他	.

你对他的影响真的很好。

[hiː; hi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

He	thinks	such	a	lot	of	you	,
他	思考	这样的	一个	很多	的	你	,

他非常看重你。

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] ,

"	Mrs	.	Mortimer	,
"	太太	.	莫蒂默	,

莫蒂默夫人，

[traɪd] [tuː] [hɑːrd] ,

tried	too	hard	,
尝试	也	难的	,

用力过猛了，

[roʊz][ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] .

rose	and	strolled	away	.
玫瑰	和	漫步	离开	.

起身漫步离去。

['hɛriːz] [set] [siːmd] [tuː; tə][end]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ,

Harry's	set	seemed	to	end	almost	directly	,
哈利的	放	似乎	到	结尾	几乎	直接地	,

哈里的演出似乎很快就结束了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	a	moment	later	he	was	shaking	hands	with	her	,
和	一个	片刻	之后	他	曾是	摇晃	双手	和	她	,

片刻之后，他就和她握起了手。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːrz] .

still	keeping	his	eyes	away	from	hers	.
仍然	保持	他的	眼睛	离开	从	她的	.

他始终不敢直视她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][græsp][koʊld][ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ,

She	made	her	grasp	cold	and	inanimate	,
她	制成	她	抓牢	寒冷的	和	无生命	,

她使自己的手变得冰冷而无生气，

[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈvaind] [ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] .

and	he	divined	the	displeasure	she	meant	to	indicate	.
和	他	神谕	这	不满	她	意思是	到	表明	.

他察觉到了她想要表达的不满。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [əˈgen] ,

"	You	must	go	and	play	again	,
"	你	必须	去	和	玩	再次	,

你必须再去参加比赛，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说：“

" [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] .

"	or	talk	to	the	girls	.
"	或者	讲话	到	这	女孩们	.

或者和女孩们聊聊。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You	mustn't	come	and	talk	to	me	.	"
你	不得	来	和	讲话	到	我	.	"

你不要来跟我说话。

" [waɪ] [nɑːt] !

"	Why	not	!
"	为什么	不是	!

为什么不呢!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] - - [naʊ] ?

How	can	I	help	it	-	-	now	?
如何	能	我	帮助	它	-	-	现在	?

现在我能帮上什么忙呢?

" [ðə; ði] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [kʌm] ,

"	The	laughing	at	her	and	himself	had	evidently	not	come	,
"	这	笑	在	她	和	他自己	有	显然	不是	来	,

“显然，嘲笑她和他自己的声音还没有出现。”

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[bæd][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ber] ,

bad	as	that	would	have	been	to	bear	,
坏的	作为	那	会	有	到过	到	熊	,

尽管那将是难以承受的痛苦，

[hɪz; ɪz] [toʊn] ['θretnd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

his	tone	threatened	something	worse	.
他的	语气	威胁	某物	更糟	.

他的语气预示着更糟糕的事情要发生。

" [dəunt] ,

"	Don't	,
"	不	,

“不，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .

"	she	answered	sharply	.
"	她	回答	尖锐地	.

她厉声回答。

" [aɪm] ['veri] ['æŋgri] .
" I'm very angry .
" 我是 非常 生气的 .

我很生气。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ʌn'dʒentlmənli] [læst] [naɪt] .
You were very unkind and - - and ungentlemanly last night .
你 是 非常 不友善 和 - - 和 不绅士的 最后的 夜晚 .

你昨晚非常不友善，而且很不绅士。

" [hiː; hi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
" He flushed crimson .
" 他 酡 赤红 .

他脸涨得通红。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Didn't you like it ?
" 没有 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗?

" [hiː; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
with the terrible simplicity of his youth .
和 这 糟糕的 简单 的 他的 青年 .

带着他年轻时那种可怕的纯真。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,
For all her trouble ,
为了 全部 她 麻烦 ,

尽管她费尽了心力，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] .
she had to bite her lip to hide a smile .
她 有 到 咬 她 唇 到 隐藏 一个 微笑 .

她不得不咬住嘴唇，掩饰住笑容。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] - - [dʒʌst][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] !
What a question to ask - - just in so many words !
什么 一个 问题 到 问 - - 只是 在 所以 许多 字 !

这个问题问得真好——简单来说就是这样!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ,
" It was very ,
" 它 曾是 非常 ,

“这非常，

['veri] ['wɪkɪd] ,
very wicked ,
非常 邪恶 ,

非常邪恶，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I didn't like it ,
我 没有 喜欢 它 ,

我不喜欢它。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['hæri] !
Harry !
哈里 !

哈利!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "
don't you know how wicked it was ? "
不 你 知道 如何 邪恶 它 曾是 ? "

你难道不知道这有多邪恶吗?

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
I know that ,
我 知道 那 ,

我知道，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
picking at the straw of his hat ,
挑选 在 这 稻草 的 他的 帽子 ,

他摆弄着自己的草帽，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
which he was carrying in his hand .
哪个 他 曾是 携带 在 他的 手 .

他手里拿着的那个东西。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] !
then !
然后 !

然后!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I couldn't help it . "
" 我 不能 帮助 它 . "

“我情不自禁。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" You must help it .
" 你 必须 帮助 它 .

你必须帮助它。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] - -
don't you know - -
不 你 知道 - -

你难道不知道吗?

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦,

[its] [əb'sɜːrd] !
it's absurd !
它是 荒诞 !

太荒谬了!

[aɪm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
I'm years older than you . "
我是 年 老 比 你 . "

我比你大很多岁。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] - - [soʊ] ['ɔːfli] ['prɪti] . "
" You looked so - - so awfully pretty . "
" 你 看起来 所以 - - 所以 非常 漂亮的 . "

“你看起来真是太漂亮了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I can't stand talking to you .
" 我 不能 站立 说 到 你 .

“我受不了跟你说话。”

[ðeɪl] [ɔːl] [siː] . "
They'll all see . "
他们会 全部 看 . "

他们都会看到的。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦,

[its] [ɔːl] [raɪt] .
it's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mʌðɜ-z] ,
You're a friend of mother's ,
你是 一个 朋友 的 母亲的 ,

你是我妈妈的朋友，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] - - [ə'loʊn] ,
when shall I be able to see you again - - alone ,
什么时候 将 我 是 有能力的 到 看 你 再次 - - 独自的 ,

我何时才能再次单独见到你?

[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

你知道?

" ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .
" Mrs . Mortimer was within an ace of a burst of tears .
" 太太 . 莫蒂默 曾是 之内 一个 高手 的 一个 爆裂 的 眼泪 .

莫蒂默太太几乎要哭出来了。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
He seemed not to know that he made her faint with shame ,
他 似乎 不是 到 知道 那 他 制成 她 头晕的 和 耻辱 ,

他似乎不知道自己让她羞愧得晕了过去。

[ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
and mad with exultation ,
和 疯狂的 和 大喜 ,

欣喜若狂，

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and bewildered with terror all in a moment .
和 困惑 和 恐怖 全部 在 一个 片刻 .

瞬间，我既惊恐万分，又不知所措。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['mænhʊd] [tʊk] [noʊ] [hiːd] ,
His new manhood took no heed ,
他的 新的 男子气概 采取 不 注意 ,

他新生的男子气概对此毫不在意。

[seɪv] [ʌv; əv][ɪt'self] .
save of itself .
节省 的 本身 .

拯救它自身。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] ,
Was this being out of harm's way ,
曾是 这 存在 出去 的 伤害 方式 ,

这是为了远离危险吗?

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [blaɪnd] ['perənts] ?

under	**the**	**eyes**	**of**	**those**	**poor**	**blind**	**parents**	**?**
在下面	这	眼睛	的	那些	贫穷的	瞎的	父母	?

在那些可怜的盲人父母的注视下?

" [ɪf] - - [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] - - [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] ,

"	**If**	**-**	**-**	**if**	**you**	**care**	**the**	**least**	**for**	**me**	**-**	**-**	**for**	**what**	**I**	**wish**	**,**
"	如果	-	-	如果	你	关心	这	至少	为了	我	-	-	为了	什么	我	希望	,

“如果你——如果你哪怕最不在乎我——不在乎我的愿望，

[goʊ] [ə'weɪ] ,

go	**away**	**,**
去	离开	,

离开，

['hæri] ,

Harry	**,**
哈里	,

哈利，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] ,

He	**looked**	**at**	**her**	**in**	**wonder**	**,**
他	看起来	在	她	在	想知道	,

他惊奇地看着她，

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

但，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	**a**	**frown**	**on**	**his**	**face**	**,**
和	一个	皱眉	在	他的	脸	,

他眉头紧锁，

[dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

did	**as**	**he**	**was**	**told**	**.**
做过	作为	他	曾是	讲述	.

他照做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第2/11页

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] ;
Five **minutes** **later** **he** **was** **playing** **again** **;**
五 分钟 之后 他 曾是 玩耍 再次 ;

五分钟后他又开始玩了;

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] " ['θɜːrti] - - [lʌv] ,
she **heard** **him** **shout** **"** **Thirty** **-** **-** **love** **,**
她 听到 他 喊 " 三十 - - 爱 ,

她听到他喊道:“三十——爱,

" [æz; əz][hiː; hi] [sɜːrvd] ,
" **as** **he** **served** **,**
" 作为 他 服务 ,

在他服役期间,

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['bæt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a **note** **of** **triumphant** **battle** **in** **his** **voice** **.**
一个 笔记 的 凯 战斗 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
She **believed** **that** **she** **was** **altogether** **out** **of** **his** **thoughts** **.**
她 相信 那 她 曾是 共 出去 的 他的 想法 .

她认为自己已经完全不在他的考虑范围之内了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][ɪn] [taʊn] [ðæt] [naɪt] ,
Her **husband** **was** **to** **dine** **in** **town** **that** **night** **,**
她 丈夫 曾是 到 用餐 在 镇 那 夜晚 ,

她丈夫当晚要在城里用餐。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和,

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [prə'tekʃn] ,
for **sheer** **protection** **,**
为了 透明 保护 ,

为了纯粹的保护,

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['mɔːdi] [sin'klɛə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
she **made** **Maudie** **Sinclair** **come** **and** **share** **her** **evening** **meal** **.**
她 制成 莫迪 辛克莱 来 和 分享 她 晚上 一顿饭 .

她邀请莫迪·辛克莱尔来和她一起吃晚饭。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][bed] ,
The **children** **were** **put** **to** **bed** **,**
这 孩子们 是 放 到 床 ,

孩子们被哄上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,
and **they** **sat** **down** **alone** **together** **,**
和 他们 卫星 向下 独自的 一起 ,

他们俩单独坐了下来。

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑːrti] .
talking over the party .
说 超过 这 派对 .

在聚会上大声喧哗。

['mɔːdi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'verəti] [tɔːrd] ['hæri] ['stɜːrlɪŋ] ;
Maudie was pleased to relax a little of her severity toward Harry Sterling ;
莫迪 曾是 高兴 到 放松 一个 小的 的 她 严重性 朝向 哈里 英镑 ;

莫迪很高兴能稍微放松一下对哈里·斯特林的严厉态度;

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [sets] ,
she admitted that he had been very useful in arranging the sets ,
她 承认 那 他 有 到过 非常 有用 在 安排 这 套 ,

她承认他在布置布景方面帮了大忙。

[ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['evriwʌn] .
and very pleasant to everyone .
和 非常 令人愉快的 到 每个人 .

待人非常和蔼可亲。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

['hiːz] [kən'siːtɪd] ,
he's conceited ,
他是 自负 ,

他很自负。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

" [bʌt; bət][ɔːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər] .
" but all boys are .
" 但 全部 男孩们 是 .

但所有男孩都是如此。

['hiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
He'll get over it . "
地狱 得到 超过 它 . "

他会挺过来的。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
" You talk as if you were a hundred ,
" 你 讲话 作为 如果 你 是 一个 百 ,

你说话好像一百岁似的，

['mɔːdi] ,
Maudie ,
莫迪 ,

莫迪，

" [læft] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] .
" laughed Mrs . Mortimer .
" 笑了 太太 . 莫蒂默 .

“莫蒂默太太笑了。”

" ['hiːz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" He's older than you are . "
" 他是 老 比 你 是 . "

“他比你年纪大。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['gɝːlz] ,
but boys are much younger than girls ,
但 男孩们 是 很多 年轻 比 女孩们 ,

但男孩比女孩小得多。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] .
Mrs . Mortimer .
太太 . 莫蒂默 .

莫蒂默夫人。

['hæri] ['stɝːlɪŋz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] .
Harry Sterling's quite a boy still .
哈里 斯特林的 相当 一个 男生 仍然 .

哈里·斯特林依然是个很棒的男孩。

" [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" A knock sounded at the door .
" 一个 敲 听起来 在 这 门 .

门上传来敲门声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [ɪn] .
A minute later the boy walked in .
一个 分钟 之后 这 男生 步行 在 .

一分钟后，男孩走了进来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɔːdi] [sin'klɛə] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [stɑːrt] ,
The sight of Maudie Sinclair produced a momentary start ,
这 视线 的 莫迪 辛克莱 生产 一个 瞬间 开始 ,

看到莫迪·辛克莱尔，我顿时吓了一跳。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
but he recovered himself and delivered a note from his mother ,
但 他 恢复 他自己 和 发表 一个 笔记 从 他的 母亲 ,

但他恢复了过来，并送去了他母亲的字条。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
the excuse for his visit .
这 原谅 为了 他的 访问 .

他此行的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'hed] ;
It was an invitation for a few days ahead ;
它 曾是 一个 邀请 为了 一个 很少 天 前方 ;

这是未来几天的邀请函；

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðæt] [naɪt] .
there could certainly have been no hurry for it to arrive that night .
那里 可以 当然 有 到过 不 匆忙 为了 它 到 到达 那 夜晚 .

那晚它肯定不急着送到。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
While Mrs . Mortimer read it ,
尽管 太太 . 莫蒂默 读 它 ,

莫蒂默太太在阅读时，

['hæri] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Harry sat down and looked at her .
哈里 卫星 向下 和 看起来 在 她 .

哈利坐了下来，看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æz; əz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

She	was	obliged	to	treat	his	arrival	as	unimportant	,
她	曾是	有义务	到	对待	他的	到达	作为	不重要	,

她不得不将他的到来视为无关紧要之事。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	invited	him	to	have	a	glass	of	wine	.
和	受邀	他	到	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

然后邀请他喝一杯葡萄酒。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ?

"	Why	are	you	in	evening	dress	?
"	为什么	是	你	在	晚上	裙子	?

你为什么穿着晚礼服?

" [æskt] ['mɔːdi] ['wʌndrɪŋli] .

"	asked	Maudie	wonderingly	.
"	问	莫迪	惊奇地	.

“莫迪好奇地问道。”

" [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

"	For	dinner	,
"	为了	晚餐	,

晚餐时，

" ['ænsər] ['hæri] .

"	answered	Harry	.
"	回答	哈里	.

哈利回答道。

" [duː][juː; jʊ] [dres] [wen] [jʊə(r)] [ə'loʊn][æt; ət][hoʊm] ? "

"	Do	you	dress	when	you're	alone	at	home	?	"
"	做	你	裙子	什么时候	你是	独自的	在	家	?	"

你独自在家时会穿衣服吗?

" ['dʒen(ə)rəli] . [moʊst][men][duː] .

"	Generally	.	Most	men	do	.
"	一般来说	.	最多	男人	做	.

“一般来说，大多数男人都会这样做。”

" ['mɔːdi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [læf] .

"	Maudie	allowed	herself	to	laugh	.
"	莫迪	允许	她自己	到	笑	.

莫迪忍不住笑了起来。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [sɔː] [ðə; ði][dʒoʊk] ,

Mrs	.	Mortimer	saw	the	joke	,
太太	.	莫蒂默	锯	这	开玩笑	,

莫蒂默太太听懂了这个笑话。

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[bʌt; bət][ɪts] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	its	amusement	was	bitter	to	her	.
但	它是	娱乐	曾是	苦的	到	她	.

但这种取笑对她来说却是苦涩的。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	like	it	,
"	我	喜欢	它	,

我喜欢它，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" she said gently .
" 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ] [noʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" Most of the men I know do it . "
" 最多 的 这 男人 我 知道 做 它 . "

“我认识的大多数男人都这样做。”

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['dʌznt] ,
" Your husband doesn't ,
" 你的 丈夫 不 ,

你丈夫没有，

" [əb'zɜːrvd] [mɪs] [sin'klɛə] .
" observed Miss Sinclair .
" 观察到 错过 辛克莱 .

辛克莱尔小姐观察到。

" [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [gets] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [soʊ]['taɪərd] .
" Poor George gets down from town so tired .
" 贫穷的 乔治 获得 向下 从 镇 所以 疲劳的 .

可怜的乔治从镇上下来，累坏了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['hæri] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" She gave Harry the reply she had written (it was a refusal - - she could
" 她 给予 哈里 这 回复 她 有 书面 (它 曾是 一个 拒绝 - - 她 可以
[nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ]) ,
not have told why) ,
不是 有 讲述 为什么) ,

她把写好的回信给了哈里（这是一份拒绝信——她无法解释原因），

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .
but he seemed not to understand that he was to go .
但 他 似乎 不是 到 理解 那 他 曾是 到 去 .

但他似乎并不明白自己即将离开。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æprɪ'hend] ,
Before he apprehended ,
前 他 被捕 ,

在他逮捕之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] ;
she had to give him a significant glance ;
她 有 到 给 他 一个 重要的 瞥一眼 ;

她忍不住意味深长地看了他一眼；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dred] [ʌv; əv] - [aɪz] .
she gave it in dread of Maudie's eyes .
她 给予 它 在 恐惧 的 - 眼睛 .

她害怕莫迪的眼神，所以才把东西给了她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ʃɑːrp] [s'kuːlgɜːlz] - [aɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
She knew how sharp schoolgirls ' eyes are in such things .
她 知道 如何 锋利的 女学生 - 眼睛 是 在 这样的 事物 .

她知道女学生的眼光在这方面有多敏锐。

['weðər] ['mɔːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,
Whether Maudie saw it or not ,
无论 莫迪 锯 它 或者 不是 ,

不管莫迪有没有看到，

['hæri] [dɪd] ;
Harry did ;
哈里 做过 ;

哈利做到了;

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] .
he sprang to his feet and said good - night .
他 弹簧 到 他的 脚 和 说 好的 - 夜晚 .

他猛地站起身，道了声晚安。

['mɔːdi] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Maudie was not long after him .
莫迪 曾是 不是 长的 后 他 .

莫迪不久之后也去世了。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] ,
The conversation languished ,
这 对话 萎靡不振 ,

谈话陷入了沉寂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .
and there was nothing to keep her .
和 那里 曾是 没有什么 到 保持 她 .

没有什么能留住她。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [jɔːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .
With an honest yawn she took her leave .
和 一个 诚实的 打哈欠 她 采取 她 离开 .

她打了个哈欠，坦然地离开了。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
Mrs . Mortimer accompanied her down the garden to the gate .
太太 . 莫蒂默 伴随 她 向下 这 花园 到 这 门 .

莫蒂默太太陪着她穿过花园来到大门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
As she went ,
作为 她 去 ,

她走的时候，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] ['hɔːrər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
she became to her startled horror aware of a third person in the garden .
她 成为 到 她 惊慌 恐怖 意识到的 的 一个 第三 人 在 这 花园 .

她惊恐地发现花园里还有第三个人。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ['mɔːdi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
She got rid of Maudie as soon as she could ,
她 得到 摆脱 的 莫迪 作为 很快 作为 她 可以 ,

她一有机会就摆脱了莫迪。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and turned back to the house .
和 转向 后退 到 这 房子 .

然后转身返回房子。

['hæri] ,
Harry ,
哈里 ,

哈利，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,
emerging from behind a tree ,
新兴 从 在后面 一个 树 ,

从树后走出来，

[stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
stood before her .
站立 前 她 .

站在她面前。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I know what you're going to say ,
" 我 知道 什么 你是 去 到 说 ,

我知道你要说什么，

" [hiː; hi] [sed] [ˈdɔːgɪdli] ,
" he said doggedly ,
" 他 说 顽强地 ,

他固执地说：“

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
" but I couldn't help it .
" 但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
I was dying to see you again .
我 曾是 垂死 到 看 你 再次 .

我迫不及待地想再次见到你。

" [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
" She spread out her hands as though to push him away .
" 她 传播 出去 她 双手 作为 尽管 到 推 他 离开 .

她张开双手，仿佛要推开他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .
She was like a frightened girl .
她 曾是 喜欢 一个 害怕 女孩 .

她就像个受惊的女孩。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jʊə(r)] [mæd] !
you're mad !
你是 疯狂的 !

你疯了！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .
" You must go .
" 你 必须 去 .

你必须走。

[səˈpoʊz] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
Suppose anyone should come .
认为 任何人 应该 来 .

假设有人来了。

[səˈpoʊz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] - - - - "
Suppose my husband - - - - "
认为 我的 丈夫 - - - - "

假设我的丈夫——”

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
" I can't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [lɔ:ŋ] . "
I won't stay long . "
我 惯于 停留 长的 . "

我不会久留。

" ['hæri] ,
" Harry ,
" 哈里 ,

“哈利，

['hæri] ,
Harry ,
哈里 ,

哈利，

[dəunt] [bi:; bi] ['kru:əl] !
don't be cruel !
不 是 残忍的 !

不要太残忍！

[ju:l] ['ru:ɪn] [ˌem 'i:] ,
You'll ruin me ,
你会 废墟 我 ,

你会毁了我，

['hæri] . [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ,
Harry . If you love me ,
哈里 . 如果 你 爱 我 ,

哈利，如果你爱我，

[goʊ] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] .
go - - if you love me .
去 - - 如果 你 爱 我 .

如果你爱我，就去吧。

" ['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] ['fæðəmd] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] ,
" Even now he hardly fathomed her distress ,
" 甚至 现在 他 几乎 深邃 她 痛苦 ,

即使到了现在，他也几乎无法理解她的痛苦。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [spɑ:t] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɜ:r; wər] [tu:]
but she had made him understand that this spot and this time were too
但 她 有 制成 他 理解 那 这 点 和 这 时间 是 也
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

但她让他明白，这个地方和这个时候都太危险了。

" [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] ['seɪfli] ,
" Tell me where I can see you safely ,
" 告诉 我 在哪里 我 能 看 你 安全 ,

告诉我哪里可以安全地见到你，

" [hi:; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：“

['ɔːlmoʊst] [di'mɑːndid] .
almost **demanded** **.**
几乎 要求 .

几乎是强制性的。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] - - ['noʊwer] . "
" **You** **can** **see** **me** **safely** **-** **-** **nowhere** **.** **"**
" 你 能 看 我 安全 - - 无处 . "

“你哪儿也见不到我，很安全。”

" ['noʊwer] ?
" **Nowhere** **?**
" 无处 ?

“无处?

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] - - - - "
You **mean** **that** **you** **won't** **-** **-** **-** **-** **"**
你 意思是 那 你 惯于 - - - - "

你的意思是说你不会——

" ['hæri] ,
" **Harry** **,**
" 哈里 ,

“哈利，

[kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - [ðer; ðər] - - [noʊ]['kloʊzər] .
come **here** **a** **minute** **-** **-** **there** **-** **-** **no** **closer** **.**
来 这里 一个 分钟 - - 那里 - - 不 更近 .

过来一下——就在那儿——不要再靠近了。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [her] .
I **just** **want** **to** **be** **able** **to** **touch** **your** **hair** **.**
我 只是 想 到 是 有能力的 到 触碰 你的 头发 .

我只想摸摸你的头发。

[goʊ] [ə'weɪ] ,
Go **away** **,**
去 离开 ,

离开，

[dɪr] - - [jes] ,
dear **-** **-** **yes** **,**
亲爱的 - - 是的 ,

亲爱的——是的，

[aɪ] [sed] `dear . -
I **said** **`dear** **.** **'**
我 说 `dear . -

我说“亲爱的”。

[duː] [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] .
Do **please** **go** **away** **.**
做 请 去 离开 .

请你离开。

[juː; jʊ] - - [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['hæpiːɚ] ['æftərwərd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] - - [ɪf] - - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ]
You **-** **-** **you** **won't** **be** **any** **happier** **afterward** **for** **having** **-** **-** **if** **-** **-** **if** **you** **don't** **go**
你 - - 你 惯于 是 任何 更快乐 之后 为了 拥有 - - 如果 - - 如果 你 不 去
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

你——如果你不离开，以后也不会因为拥有它而更快乐。

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːtli] [stɪl] .
" He stood irresolutely still .
" 他 站立 犹豫不决 仍然 .

他犹豫地站在那里，一动不动。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] ,
Her fingers lightly touched his hair ,
她 手指 轻轻 感动 他的 头发 ,

她的手指轻轻抚摸着他的头发，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][ɑːrm] [drɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
and then her arm dropped at her side .
和 然后 她 手臂 掉落 在 她 边 .

然后她的手臂垂了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
He saw a tear run down her cheek .
他 锯 一个 撕 跑步 向下 她 脸颊 .

他看到一滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] .
Suddenly his own face turned crimson .
突然 他的 自己的 脸 转向 赤红 .

突然，他自己的脸涨得通红。

" [aɪm] - - [aɪm] ['veri] ['sɑːri] ,
" I'm - - I'm very sorry ,
" 我是 - - 我是 非常 对不起 ,

“我……我非常抱歉，

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] - - - - "
" I didn't mean - - - - "
" 我 没有 意思是 - - - - "

“我不是那个意思——”

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɪn] .
I'm going in .
我是 去 在 .

我要进去了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" She held out her hand .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

[ə'gen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Again he bent and kissed it ,
再次 他 弯曲 和 亲吻 它 ,

他又弯下腰亲吻了它，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

as	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

he	felt	the	light	touch	of	her	lips	among	his	hair	.
他	毛毡	这	光	触碰	的	她	嘴唇	之中	他的	头发	.

他感觉到她的嘴唇轻轻触碰着他的头发。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ,

"	I'm	such	a	foolish	,
"	我是	这样的	一个	愚蠢	,

我真是个傻瓜，

['fuːlɪʃ] ['wʊmən] ,

foolish	woman	,
愚蠢	女士	,

愚蠢的女人，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	she	whispered	,
"	她	低声说道	,

她低声说道：

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	but	you're	a	gentleman	,
"	但	你是	一个	绅士	,

但你是一位绅士，

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

哈利，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

"	and	she	drew	her	hand	away	and	left	him	.
"	和	她	画	她	手	离开	和	左边	他	.

她抽回了手，离开了他。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

Two	days	later	she	took	her	children	off	to	the	seaside	.
二	天	之后	她	采取	她	孩子们	离开	到	这	海滨	.

两天后，她带着孩子们去了海边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːtimə] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - .

And	the	Mortimers	never	came	back	to	Natterley	.
和	这	莫蒂默斯	绝不	来了	后退	到	-	.

莫蒂默一家再也没有回到纳特利。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . ['stɜːrlɪŋ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [taʊn] ,

She	wrote	and	told	Mrs	.	Sterling	that	George	wanted	to	be	nearer	his	work	in	town	,
她	写道	和	讲述	太太	.	英镑	那	乔治	通缉	到	是	更近	他的	工作	在	镇	,

她写信告诉斯特林太太，乔治想搬到离他在城里工作的地方更近的地方居住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['wɪmbldən] .

and	that	they	had	gone	to	live	at	Wimbledon	.
和	那	他们	有	已消失	到	居住	在	温布尔登	.

他们搬去了温布尔登居住。

" [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] !
" How we shall miss her !
" 如何 我们 将 错过 她 !

我们将多么想念她啊!

" [ɪkˈskleɪmd] [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːrlɪŋ] .
" exclaimed good Mrs . Sterling .
" 惊呼 好的 太太 . 英镑 .

“斯特林太太惊呼道。”

" [pʊr] [ˈhæri] !
" Poor Harry !
" 贫穷的 哈里 !

可怜的哈利!

[ˈhwʌtəl] [hiː; hi] [seɪ] ?
what'll he say ?
什么会 他 说 ?

他会说什么?

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[wʌn] [deɪ] ,
One day ,
一 天 ,

一天,

[æt; ət] [ˈbraɪtn] ,
at Brighton ,
在 布莱顿 ,

在布莱顿,

[sʌm; səm][sɪks] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,
some six years later ,
一些 六 年 之后 ,

大约六年之后,

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ˈwɪdoʊz] [wiːdz] ,
a lady in widow's weeds ,
一个 女士 在 寡妇的 杂草 ,

一位身穿寡妇丧服的女士,

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
accompanied by a long ,
伴随 经过 一个 长的 ,

伴随着一声长长的,

[luːs] - [lɪmd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] ,
loose - limbed boy of fourteen ,
松动的 - 有肢的 男生 的 十四 ,

十四岁,四肢松散的男孩

[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
was taking the air by the sea .
曾是 采取 这 空气 经过 这 海 .

当时正在海边乘飞机。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
The place was full of people ,
这 地方 曾是 满的 的 人们 ,

那里人山人海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [geɪ] .

and	the	scene	gay	.
和	这	场景	同性恋	.

而且这是同性恋场景。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [stʊd] ['aɪdli][baɪ][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Mortimer	sat	down	on	a	seat	and	Johnnie	stood	idly	by	her	.
太太	.	莫蒂默	卫星	向下	在	一个	座位	和	约翰尼	站立	闲散地	经过	她	.

莫蒂默太太在椅子上坐了下来，约翰尼无所事事地站在她旁边。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

Presently	a	young	man	and	a	girl	came	along	.
目前	一个	年轻的	男人	和	一个	女孩	来了	沿着	.

这时，来了一位年轻男子和一位女孩。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

While	they	were	still	a	long	way	off	,
尽管	他们	是	仍然	一个	长的	方式	离开	,

虽然他们距离目的地还有很长一段距离，

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] ,

Mrs	.	Mortimer	,
太太	.	莫蒂默	,

莫蒂默夫人

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

who	was	looking	in	that	direction	,
WHO	曾是	寻找	在	那	方向	,

谁当时正朝那个方向看去?

['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

suddenly	leaned	forward	,
突然	倾斜	向前	,

突然向前倾身，

['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

started	a	little	,
开始	一个	小的	,

开始有点小规模，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðem; ðəm] .

and	looked	hard	at	them	.
和	看起来	难的	在	他们	.

然后仔细地打量着他们。

['dʒɑːni] ,

Johnnie	,
约翰尼	,

约翰尼，

['noʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

noticing	nothing	,
注意到	没有什么	,

什么也没注意到，

['hwisld] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

whistled	unconcernedly	.
吹口哨	毫不在意	.

他漫不经心地吹了声口哨。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [druː] [nɪr] .

The	couple	drew	near	.
这	夫妻	画	靠近	.

这对情侣走近了。

['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Mrs	**.**	**Mortimer**	**sat**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**on**	**her**	**face**	**.**
太太	.	莫蒂默	卫星	和	一个	头晕的	微笑	在	她	脸	.

莫蒂默太太脸上带着一丝淡淡的微笑坐着。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['merəli] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

The	**girl**	**was**	**chatting**	**merrily**	**to**	**the**	**young**	**man**	**,**
这	女孩	曾是	聊天	兴高采烈地	到	这	年轻的	男人	,

女孩正和年轻男子愉快地聊天。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [læft] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	**he**	**listened**	**to**	**her**	**and**	**laughed**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**
和	他	听着	到	她	和	笑了	每一个	现在	和	然后	,

他听着她的话，时不时地笑出声来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

but	**his**	**bright**	**eyes**	**were**	**not**	**fixed**	**on**	**her**	**,**
但	他的	明亮的	眼睛	是	不是	固定的	在	她	,

但他明亮的双眼并没有注视着她。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [hɪr] ,

but	**were**	**here**	**,**
但	是	这里	,

但我们在这里，

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

那里，

[ænd; ənd] ['evriwer] ,

and	**everywhere**	**,**
和	到处	,

到处都是，

[wer] ['met(ə)l] [ə'træktɪv] [tu:; tə] [sʌtʃ] [aɪz] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] .

where	**metal**	**attractive**	**to**	**such**	**eyes**	**might**	**be**	**found**	**.**
在哪里	金属	吸引人的	到	这样的	眼睛	可能	是	成立	.

哪里能找到对这种人有吸引力的金属呢?

[ðə; ði] [dɪ'skɜ:rsɪv] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['sʌmhaʊ] [pli:zd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] .

The	**discursive**	**mood**	**of**	**the**	**eyes**	**somehow**	**pleased**	**Mrs**	**.**	**Mortimer**	**.**
这	论述性的	情绪	的	这	眼睛	不知何故	高兴	太太	.	莫蒂默	.

莫蒂默太太觉得他眼神中流露出的那种漫不经心的神情挺不错。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] ,

Just	**as**	**the**	**young**	**man**	**came**	**opposite**	**her**	**,**
只是	作为	这	年轻的	男人	来了	对面的	她	,

就在那个年轻人走到她对面时，

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	**glanced**	**in**	**her**	**direction**	**.**
他	瞥了一眼	在	她	方向	.

他朝她那边瞥了一眼。

['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] [wɔ:r] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

Mrs	**.**	**Mortimer**	**wore**	**the**	**curious**	**,**
太太	.	莫蒂默	穿着	这	好奇的	,

莫蒂默夫人穿着一件奇特的.....

[hæf] - [ɪn'dɪfrənt] ,

half	**-**	**indifferent**	**,**
一半	-	冷漠	,

半漠不关心，

[hæf] - [ɪk'spektənt] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
half - expectant air of one ready for recognition ,
一半 - 怀孕 空气 的 一 准备好 为了 认出 ,

带着几分期待，仿佛随时准备获得认可。

[bʌt; bət][nɑːt] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] .
but not claiming it as a right .
但 不是 声称 它 作为 一个 正确的 .

但并不将其视为一项权利。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,
At the first glance ,
在 这 第一的 瞥一眼 ,

乍一看，

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .
a puzzled look came into the young man's eyes .
一个 困惑 看 来了 进入 这 年轻的 男人的 眼睛 .

年轻人的眼中露出了疑惑的神色。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] :
He looked again :
他 看起来 再次 :

他又看了一眼：

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
then there was a blank in his eyes .
然后 那里 曾是 一个 空白的 在 他的 眼睛 .

然后，他的眼神变得空洞。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ,
Mrs . Mortimer made no sign ,
太太 . 莫蒂默 制成 不 符号 ,

莫蒂默太太没有做出任何手势。

[bʌt; bət][sæt] [stɪl] ,
but sat still ,
但 卫星 仍然 ,

但他仍然坐着，一动不动。

[hæf] - [ɪk'spektənt] .
half - expectant .
一半 - 怀孕 .

半期待。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][hɜːr; hər] [naʊ] ,
He was past her now ,
他 曾是 过去的 她 现在 ,

他已经不再关注她了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][læst] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
but he flung a last glance over his shoulder .
但 他 扔 一个 最后的 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .

但他最后还是回头看了一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ,
He was evidently very doubtful whether the lady on the seat ,
他 曾是 显然 非常 疑 无论 这 女士 在 这 座位 ,

他显然非常怀疑坐在座位上的那位女士是否是……

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['mɔːrnɪŋ] [roʊbz] ,
in the heavy mourning robes ,
在 这 重的 丧 长袍 ,

身穿厚重的丧服，

[wɜːr; wər] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] [nuː] [ɔːr][nɑːt] .

were	someone	he	knew	or	not	.
是	某人	他	知道	或者	不是	.

是他认识的人，还是他不认识的人。

[fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

First	he	thought	she	was	,
第一的	他	想法	她	曾是	,

起初他以为她是，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

and	then	he	thought	she	wasn't	.
和	然后	他	想法	她	不是	.

然后他又觉得她不是。

[ðə; ði] [feɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - - [naʊ] [huː] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

The	face	certainly	reminded	him	of	-	-	now	who	the	deuce	was	it	?
这	脸	当然	提醒	他	的	-	-	现在	WHO	这	二	曾是	它	?

那张脸让他想起了——咦，那家伙是谁来着?

['hæri] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

Harry	knit	his	brows	and	exclaimed	:
哈里	针织	他的	眉毛	和	惊呼	:

哈利皱起眉头，惊呼道:

" [aɪ][hæf] [bɪ'liːv] [ðæts] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [noʊ] !

"	I	half	believe	that's	somebody	I	know	!
"	我	一半	相信	那就是	某人	我	知道	!

“我几乎相信那是我认识的人！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	he	puzzled	over	it	,
"	和	他	困惑	超过	它	,

他为此感到困惑不已。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

for	nearly	five	minutes	,
为了	几乎	五	分钟	,

持续了近五分钟，

[ɔːl][ɪn][veɪn] .

all	in	vain	.
全部	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,

Meanwhile	Mrs	.	Mortimer	looked	at	the	sea	,
同时	太太	.	莫蒂默	看起来	在	这	海	,

与此同时，莫蒂默太太望着大海。

[tɪl] ['dʒɑːni] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] .

till	Johnnie	told	her	that	it	was	dinner	-	time	.
直到	约翰尼	讲述	她	那	它	曾是	晚餐	-	时间	.

直到约翰尼告诉她该吃晚饭了。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[waɪ] [men] [dəunt] ['mæri] .

WHY	MEN	DON'T	MARRY	.
为什么	男士	不	结婚	.

男人为什么不结婚?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət]['kɜːrn(ə)l] - .

We	were	sitting	around	the	fire	at	Colonel	Holborow's	.
我们	是	坐着	大约	这	火	在	上校	-	.

我们当时正围坐在霍尔伯罗上校家的篝火旁。

['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] - - [hæd; həd] ,

Dinner	was	over	-	-	had	,
晚餐	曾是	超过	-	-	有	,

晚餐结束了——已经，

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[bɪn] ['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] - - [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

been	over	for	some	time	-	-	the	hour	of	smoke	,
到过	超过	为了	一些	时间	-	-	这	小时	的	抽烟	,

烟雾弥漫的时刻已经过去一段时间了，

['wɪski] ,

whisky	,
威士忌酒	,

威士忌酒，

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

and	confidence	had	arrived	,
和	信心	有	到达的	,

信心随之而来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'kaʊntid]

and	we	had	been	telling	one	another	the	various	reasons	which	accounted
和	我们	有	到过	讲述	一	其他	这	各种各样的	原因	哪个	已记录

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ˌʌn'mærid] ,

for	our	being	unmarried	,
为了	我们的	存在	未婚	,

我们一直在互相倾诉我们未婚的各种原因，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['bætʃələz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

for	we	were	all	bachelors	except	the	colonel	,
为了	我们	是	全部	单身汉	除了	这	上校	,

除了上校以外，我们都是单身汉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ,

and	he	had	,
和	他	有	,

而且他确实有。

[æz; əz][ə; eɪ][və'raɪəti] ,

as	a	variety	,
作为	一个	种类	,

作为一种品种，

[toʊld][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] ([hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'weɪ]) .

told	the	reasons	why	he	wished	he	was	unmarried	(	his	wife	was	away	)	.
讲述	这	原因	为什么	他	希望	他	曾是	未婚	(	他的	妻子	曾是	离开	)	.

他讲述了自己希望未婚的原因（他的妻子不在家）。

[dʒæk]['dekstər] ,

Jack	Dexter	,
杰克	德克斯特	,

杰克·德克斯特

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ,
had **not** **spoken** **,**
有 不是 说 ,

一直没有说话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][də'rekt] [ə'piːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]
and **it** **was** **only** **in** **response** **to** **a** **direct** **appeal** **that** **he** **related** **the**
和 它 曾是 仅有的 在 回复 到 一个 直接的 上诉 那 他 有关的 这
['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] .
following **story** **.**
下列的 故事 .

他是应直接请求才讲述了以下故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɔːr] [ʌn'truː] ,
The **story** **may** **be** **true** **or** **untrue** **,**
这 故事 可能 是 真的 或者 不属实 ,

这个故事可能是真的，也可能是假的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [dʒæk] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər]
but **I** **must** **remark** **that** **Jack** **always** **had** **rather** **a** **weakness** **for**
但 我 必须 评论 那 杰克 总是 有 相当 一个 弱点 为了
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]
representing **himself** **on** **terms** **of** **condescending** **intimacy** **with** **the** **nobility** **and**
代表 他自己 在 条款 的 居高临下的 亲密关系 和 这 贵族 和
['iːv(ə)n] ['greɪtər] [foʊk] .
even **greater** **folk** **.**
甚至 更大的 民间 .

但我必须指出，杰克总是喜欢用一种居高临下的亲密姿态来表现自己与贵族甚至更上层阶级的关系。

[dʒæk] [said] ['diːpli] .
Jack **sighed** **deeply** **.**
杰克 叹了口气 深 .

杰克深深地叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] .
There **was** **a** **sympathetic** **silence** **.**
那里 曾是 一个 交感神经 沉默 .

一片充满同情的沉默。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] :
Then **he** **began** **:**
然后 他 开始 :

然后他开始说道：

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **For** **some** **reason** **best** **known** **to** **herself** **,**
" 为了 一些 原因 最好的 已知 到 她自己 ,

“出于某种只有她自己才知道的原因，

" [sed] [dʒæk] ,
" **said** **Jack** **,**
" 说 杰克 ,

杰克说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
with **a** **patient** **shrug** **of** **his** **shoulders** **,**
和 一个 病人 耸肩 的 他的 肩膀 ,

他耐心地耸了耸肩，

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɛdˌmɛnəm] ([aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊ]

"	the	Duchess	of	Medmenham	(	I	don't	know	whether	any	of	you	fellows	know
"	这	公爵夫人	的	梅德门汉姆	(	我	不	知道	无论	任何	的	你	伙伴们	知道

[hɜːr; hər]) [tʃoʊz] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	)	chose	to	object	to	me	as	a	suitor	for	the	hand	of	her
她	)	选择	到	目的	到	我	作为	一个	求婚者	为了	这	手	的	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

“梅德门汉姆公爵夫人（我不知道你们当中是否有人认识她）拒绝了我向她女儿求婚，

['meri] - .

Mary	Fitzmoine	.
玛丽	-	.

玛丽·菲茨莫因。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz]

The	woman	was	so	ignorant	that	she	may	really	have	thought	that	my	birth	was
这	女士	曾是	所以	无知	那	她	可能	真的	有	想法	那	我的	出生	曾是

[nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ;

not	equal	to	her	daughter's	;
不是	平等的	到	她	女儿的	;

这个女人真是愚昧无知，她可能真的认为我的出身不如她的女儿；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt][ðə; ði] ['mʌnz] [wɜːr; wər] ['joʊmən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

but	all	the	world	knows	that	the	Munns	were	yeomen	two	hundred	years	ago	,
但	全部	这	世界	知道	那	这	芒斯	是	自耕农	二	百	年	前	,

但全世界都知道，两百年前芒恩家族是自耕农。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['greɪsɪz] ['fæməli] [heilz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stʌkoʊ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

and	that	her	Grace's	family	hails	from	a	stucco	villa	in	the	neighborhood
和	那	她	格蕾丝	家庭	冰雹	从	一个	灰泥	别墅	在	这	邻里

[ʌv; əv] ['kɑːrdɪf] .

of	Cardiff	.
的	卡迪夫	.

格蕾丝的家族来自卡迪夫附近的一栋灰泥别墅。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪd]['ɑːbdʒekt] ;

the	duchess	did	object	;
这	公爵夫人	做过	目的	;

公爵夫人提出了反对意见；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['siːz(ə)n] ([ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][met] ['leɪdi] ['meri] ['meni]

and	when	the	season	(	in	the	course	of	which	I	had	met	Lady	Mary	many
和	什么时候	这	季节	(	在	这	课程	的	哪个	我	有	遇见	女士	玛丽	许多

[taɪmz]) ['endɪd] ,

times	)	ended	,
时代	)	结束	,

当这个季节（在此期间我曾多次见到玛丽小姐）结束时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['vɪzɪts][æt; ət] ['haʊzɪz] [wer]

instead	of	allowing	her	daughter	to	pay	a	series	of	visits	at	houses	where
反而	的	允许	她	女儿	到	支付	一个	系列	的	访问	在	房屋	在哪里

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	had	arranged	to	be	,
我	有	安排	到	是	,

她没有允许女儿按原计划到我安排好的几户人家进行拜访，

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] ,

she	sent	her	off	to	Switzerland	,
她	发送	她	离开	到	瑞士	,

她把她送去了瑞士。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

under	the	care	of	a	dragon	whom	she	had	engaged	to	keep	me	and
在下面	这	关心	的	一个	龙	谁	她	有	已订婚的	到	保持	我	和

['ʌðər] ['deɪndʒərəs] ['fɛloʊz] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪstəns] .

other	dangerous	fellows	at	a	proper	distance	.
其他	危险的	伙伴们	在	一个	恰当的	距离	.

在一条她雇佣的巨龙的照看下，我和其他危险人物与它保持适当的距离。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] - ([æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend]

On	hearing	of	what	had	happened	from	George	Fitzmoine	(	an	intimate	friend
在	听力	的	什么	有	发生	从	乔治	-	(	一个	亲密的	朋友

[ʌv; əv] [maɪn]) ,

of	mine	)	,
的	矿	)	,

从乔治·菲茨莫因（我的挚友）那里得知事情经过后，

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [θruː] [ʌp] [maɪ] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] .

I	at	once	threw	up	my	visits	and	started	in	pursuit	.
我	在	一次	扔	向上	我的	访问	和	开始	在	追逐	.

我立即取消了所有拜访，开始追寻目标。

[aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz] ['feivərəbli] [ɪn'klaɪnd] ([ɪn][fækt] ,

I	felt	confident	that	Lady	Mary	was	favorably	inclined	(	in	fact	,
我	毛毡	自信的	那	女士	玛丽	曾是	有利	倾斜	(	在	事实	,

我确信玛丽夫人对此持赞成态度（事实上，

[aɪ][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [pruːfs] [wɪtʃ] - - [bʌt; bət][noʊ] ['mætər]) ,

I	had	certain	proofs	which	-	-	but	no	matter	)	,
我	有	肯定	证明	哪个	-	-	但	不	事情	)	,

我有一些证据（但没关系），

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	that	if	I	won	her	heart	I	could	break	down	the	old	lady's	opposition	.
和	那	如果	我	韩元	她	心	我	可以	休息	向下	这	老的	女士的	反对	.

如果我赢得了她的芳心，就能消除老太太的反对。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][maɪ] ['entərpraɪz] ,

I	should	certainly	have	succeeded	in	my	enterprise	,
我	应该	当然	有	成功了	在	我的	企业	,

我的事业本应成功，

[ænd; ənd] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz][ɪn]

and	been	at	this	moment	the	husband	of	one	of	the	most	beautiful	girls	in
和	到过	在	这	片刻	这	丈夫	的	一	的	这	最多	美丽的	女孩们	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

此刻，我已是英国最美丽女孩之一的丈夫。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] ,

but	for	a	very	curious	and	unfortunate	circumstance	,
但	为了	一个	非常	好奇的	和	不幸	环境	,

但由于一种非常奇特且不幸的情况，

[wɪtʃ] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] [ɪn] ['mɛriːz] [aɪz] .

which	placed	me	in	an	unfavorable	light	in	Mary's	eyes	.
哪个	放置	我	在	一个	不利	光	在	玛丽的	眼睛	.

这使我在玛丽眼中留下了不好的印象。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ;

I	was	not	to	blame	;
我	曾是	不是	到	责备	;

我并没有错；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bæd] [lʌk] .

it	was	just	a	bit	of	bad	luck	.
它	曾是	只是	一个	少量	的	坏的	运气	.

只是运气不太好而已。

" [aɪ] [reɪndʒd] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri] .

"	I	ranged	over	most	of	Switzerland	in	search	of	Lady	Mary	.
"	我	范围	超过	最多	的	瑞士	在	搜索	的	女士	玛丽	.

“我几乎走遍了瑞士各地，寻找玛丽夫人。”

[wer'evər] [aɪ] [went] [aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Wherever	I	went	I	asked	about	her	,
无论	我	去	我	问	关于	她	,

无论我走到哪里，我都会打听她的消息。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] .

and	at	last	I	got	upon	the	track	.
和	在	最后的	我	得到	之上	这	追踪	.

最后我终于上了铁轨。

[æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊk] ,

At	Interlaken	I	found	her	name	in	the	visitors	'	book	,
在	因特拉肯	我	成立	她	姓名	在	这	访客	-	书	,

我在因特拉肯的访客簿上找到了她的名字。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs] [dɪbz] ,

together	with	that	of	a	Miss	Dibbs	,
一起	和	那	的	一个	错过	迪布斯	,

连同迪布斯小姐的

[huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['drægən] .

whom	I	took	to	be	the	dragon	.
谁	我	采取	到	是	这	龙	.

我当时以为他是那条龙。

[aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [hæd; həd] ,

I	questioned	the	porter	and	found	that	the	two	ladies	had	,
我	被质问	这	搬运工	和	成立	那	这	二	女士们	有	,

我询问了搬运工，发现这两位女士有.....

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ,

the	afternoon	before	,
这	下午	前	,

前一天下午，

[haɪrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɔːf] ,

hired	a	carriage	and	driven	to	a	quiet	little	village	some	fifteen	miles	off	,
雇用	一个	运输	和	驱动	到	一个	安静的	小的	村庄	一些	十五	英里	离开	,

租了一辆马车，前往大约十五英里外的一个宁静的小村庄。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [gʊd] [ɪn] .

where	there	was	a	small	but	good	inn	.
在哪里	那里	曾是	一个	小的	但	好的	客栈	.

那里有一家虽小但不错的旅店。

[hɪr] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ment] [tuː; tə] [steɪ] ,

Here	they	evidently	meant	to	stay	,
这里	他们	显然	意思是	到	停留	,

他们显然打算留在这里。

[fɔːr; fər] ['letərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] ['æftər][ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] .

for	letters	were	to	be	sent	after	them	there	for	the	next	week	.
为了	信件	是	到	是	发送	后	他们	那里	为了	这	下一个	星期	.

接下来一周，信件都会寄往那里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ;

The	place	was	described	to	me	as	pretty	and	retired	;
这	地方	曾是	描述	到	我	作为	漂亮的	和	退休	;

有人向我描述说，这个地方环境优美，人烟稀少；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

似乎，

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

所以，

[æn; ən][aɪ'diːəl][spɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] .

an	ideal	spot	for	my	purpose	.
一个	理想的	点	为了	我的	目的	.

非常符合我的需求。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [wʌns] .

I	made	up	my	mind	at	once	.
我	制成	向上	我的	头脑	在	一次	.

我立刻就下定了决心。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] ['lʌntʃən] ,

I	started	the	next	day	after	luncheon	,
我	开始	这	下一个	天	后	午餐	,

我午饭后第二天就开始工作了。

[tʊk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['iːzəli] ,

took	the	journey	easily	,
采取	这	旅行	容易地	,

旅途很轻松。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	came	in	sight	of	the	little	inn	about	seven	o'clock	in	the	evening	.
和	来了	在	视线	的	这	小的	客栈	关于	七	点钟	在	这	晚上	.

晚上七点左右，我们看到了那家小客栈。

[ɔːl] [went] [wel] .

All	went	well	.
全部	去	出色地	.

一切顺利。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [dɪbz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

The	only	question	was	as	to	the	disposition	of	Miss	Dibbs	toward	me	.
这	仅有的	问题	曾是	作为	到	这	处置	的	错过	迪布斯	朝向	我	.

唯一的问题是迪布斯小姐对我的态度。

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['drægən] ;

I	prayed	that	she	might	turn	out	to	be	a	romantic	dragon	;
我	祈祷	那	她	可能	转动	出去	到	是	一个	浪漫的	龙	;

我祈祷她能变成一条浪漫的龙；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] ['ɑ:bstɪnət] ,
in case she should prove obstinate ,
在 案件 她 应该 证明 顽固 ,

万一她态度坚决，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
I made my approaches with all possible caution .
我 制成 我的 方法 和 全部 可能的 警告 .

我采取的方法极其谨慎。

[wen] [maɪ] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] .
When my carriage stopped at the door I jumped out .
什么时候 我的 运输 停止 在 这 门 我 跳了起来 出去 .

马车停在门口时，我跳了下来。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ,
The head waiter ,
这 头 服务员 ,

领班服务员，

[ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
a big fellow in a white waistcoat ,
一个 大的 同伴 在 一个 白色的 马甲 ,

一个身材魁梧的男子，穿着白色马甲，

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
was on the steps .
曾是 在 这 步骤 .

当时他正站在台阶上。

[aɪ] [dru:] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
I drew him aside ,
我 画 他 旁边 ,

我把他拉到一边，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ten] - [fræŋk] [pi:s] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
and took a ten - franc piece from my pocket .
和 采取 一个 十 - 法郎 片 从 我的 口袋 .

然后从我口袋里掏出一张十法郎的硬币。

" `Is [ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['steɪɪŋ] [hɪr] ? -
" `Is there a young lady staying here ? '
" `Is 那里 一个 年轻的 女士 入住 这里 ? -

“这里有位年轻女士吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

`Tall ,
`Tall ,
`Tall ,

高个子，

[fer] ,
fair ,
公平的 ,

公平的，

['hænsəm] ? -
handsome ? '
英俊的 ? -

英俊的？'

[ænd; ənd][aɪ][slɪd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .
and **I** **slid** **the** **piece** **of** **gold** **into** **his** **palm** **.**
和 我 滑行 这 片 的 金子 进入 他的 棕榈 .

我把那块金子塞进了他的手掌里。

" `Well ,
" `Well ,
" `Well ,

“嗯，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

- [hiː; hi] [sed] ,
' he said ,
- 他 说 ,

他说：

`there [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
`there is a young lady ,
`there 是 一个 年轻的 女士 ,

有一位年轻女士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
and she is all that you say ,
和 她 是 全部 那 你 说 ,

她正如你所说的那样。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
Pardon me ,
赦免 我 ,

对不起，

[mə'sjɜːr] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ? -
Monsieur is English ? '
先生 是 英语 ? -

Monsieur是英国人吗?

" `Yes ,
" `Yes ,
" `Yes ,

是的，

- [sed] [aɪ] .
' said I .
- 说 我 .

我说。

" `Ah ,
" `Ah ,
" `Ah ,

“啊，

- [sed] [hiː; hi] ,
' said he ,
- 说 他 ,

他说道：

['smaɪlɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] .
smiling mysteriously .
微笑 神秘地 .

神秘地笑着。

`And [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wenzdeɪ] . -
`And it is Wednesday . '
`And 它 是 周三 . -

今天是星期三。

" `It [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['wenzdeɪ] ,
" `It is certainly Wednesday ,
" `It 是 当然 周三 ,

今天肯定是星期三，

- [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,
' I admitted ,
- 我 承认 ,

我承认，

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ['mætəd] [mʌtʃ] .
though I did not see that the day of the week mattered much .
尽管 我 做过 不是 看 那 这 天 的 这 星期 重要 很多 .

不过我并没有发现星期几有多大影响。

" [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] :
" He came close to me and whispered :
" 他 来了 关闭 到 我 和 低声说道 :

他走近我，低声说道：

" `The ['leɪdi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] ,
" `The lady thought you might come ,
" `The 女士 想法 你 可能 来 ,

“那位女士认为你可能会来，

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [juː; jʊ] ,
I think she expects you ,
我 思考 她 预期 你 ,

我想她期待你的到来。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
you can rely on my discretion ,
你 能 依靠 在 我的 审慎 ,

你可以信赖我的判断力。

[sɜːr] . -
sir **.** **'**
先生 . -

先生。'

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] ,
" **I** **was** **rather** **surprised** **,**
" 我 曾是 相当 惊讶 ,

我感到相当惊讶，

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ,
but **not** **very** **much** **,**
但 不是 非常 很多 ,

但并不多。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] ,
for **I** **had** **hinted** **to** **George** **Fitzmoine** **that** **I** **meant** **to** **try** **my** **luck** **,**
为了 我 有 暗示 到 乔治 - 那 我 意思是 到 尝试 我的 运气 ,

因为我曾暗示乔治·菲茨莫因，我打算去碰碰运气。

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [maɪ] [hɪnt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
and **I** **supposed** **that** **he** **had** **passed** **my** **hint** **on** **to** **his** **sister** **.**
和 我 据称 那 他 有 通过了 我的 暗示 在 到 他的 姐姐 .

我猜他已经把我的暗示转告给了他妹妹。

[maɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
My **predominant** **feeling** **was** **one** **of** **gratification** **.**
我的 主要的 感觉 曾是 一 的 满足感 .

我最主要的感受是满足。

['meri] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
Mary **loved** **me** **!**
玛丽 喜爱 我 !

玛丽爱我!

['meri] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] !
Mary **expected** **me** **!**
玛丽 预期的 我 !

玛丽早就料到我会来了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['ment(ə)l] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['meri] [ænd; ənd][maɪ'self] !
There **was** **complete** **mental** **sympathy** **between** **Mary** **and** **myself** **!**
那里 曾是 完全的 精神的 同情 之间 玛丽 和 我 !

我和玛丽之间有着完全的精神共鸣!

" [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'tentmənt] .
" **I** **went** **up** **to** **my** **room** **in** **a** **state** **of** **great** **contentment** **.**
" 我 去 向上 到 我的 房间 在 一个 状态 的 伟大的 满意 .

我心满意足地回到了房间。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [ɪn] .
I **had** **been** **there** **about** **half** **an** **hour** **when** **my** **friend** **the** **waiter** **came** **in** **.**
我 有 到过 那里 关于 一半 一个 小时 什么时候 我的 朋友 这 服务员 来了 在 .

我在那里待了大约半个小时后，我的朋友，也就是服务员，走了进来。

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] ,
Advancing **toward** **me** **with** **a** **mysterious** **air** **,**
前进 朝向 我 和 一个 神秘 空气 ,

他带着神秘的气息向我走来，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][blæŋk] ['envəloʊp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

he	took	a	blank	envelope	out	of	his	pocket	and	held	it	up	before	me
他	采取	一个	空白的	信封	出去	的	他的	口袋	和	握住	它	向上	前	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [smaɪl] .

with	a	roguish	smile	.
和	一个	调皮	微笑	.

他从口袋里掏出一个空白信封，带着一丝狡黠的笑容举到我面前。

" `Monsieur [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

"	`Monsieur	will	know	the	handwriting	inside	,
"	`Monsieur	将要	知道	这	手写	里面	,

“先生会认出里面的笔迹。”

- [hiː; hi] [sed] ['kʌnɪŋli] .

-	he	said	cunningly	.
-	他	说	狡猾地	.

他狡黠地说。

" [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] ,

"	Now	I	had	never	corresponded	with	Lady	Mary	,
"	现在	我	有	绝不	对应	和	女士	玛丽	,

“我之前从未与玛丽夫人通信过。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] ,

and	of	course	did	not	know	her	handwriting	,
和	的	课程	做过	不是	知道	她	手写	,

当然，他也认不出她的笔迹。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ][juːz][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] [ðæt] .

but	I	saw	no	use	in	telling	the	waiter	that	.
但	我	锯	不	使用	在	讲述	这	服务员	那	.

但我认为告诉服务员这些也没什么用。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['feloʊ] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] .

I	thought	the	fellow	quite	familiar	enough	.
我	想法	这	同伴	相当	熟悉的	足够的	.

我觉得这个人挺眼熟的。

[soʊ][aɪ] [sed] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɔː'tɜːr] :

So	I	said	shortly	and	with	some	hauteur	:
所以	我	说	不久	和	和	一些	高	:

于是我简短而略带傲慢地说道：

" `Give [ˌem 'iː][ðə; ði] [noʊt] ;

"	`Give	me	the	note	;
"	`Give	我	这	笔记	;

“把纸条给我；

- [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] .

-	and	I	took	another	piece	of	gold	out	of	my	pocket	.
-	和	我	采取	其他	片	的	金子	出去	的	我的	口袋	.

于是我从口袋里又掏出一块金子。

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] ,

We	exchanged	our	possessions	,
我们	交换	我们的	财产	,

我们交换了物品，

[ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
the **waiter** **withdrew** **with** **a** **wink** **,**
这 服务员 退出 和 一个 眨眼 ,

服务员眨了眨眼，退下了车。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['preʃəs] [noʊt] .
and **I** **tore** **open** **the** **precious** **note** **.**
和 我 撕裂 打开 这 宝贵的 笔记 .

我撕开了那张珍贵的纸条。

" `Whatever [juː; jʊ][duː] ,
" **`Whatever** **you** **do** **,**
" `Whatever 你 做 ,

无论你做什么，

- [ˌaɪ 'tiː][ræn] ,
' **it** **ran** **,**
- 它 跑 ,

它运行了，

- ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
`don't **recognize** **me** **.**
- 认出 我 .

不认识我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑːtʃt] .
I **am** **WATCHED** **.**
我 是 观看 .

我被监视了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
As **soon** **as** **I** **can** **I** **will** **tell** **you** **where** **to** **meet** **me** **.**
作为 很快 作为 我 能 我 将要 告诉 你 在哪里 到 见面 我 .

我一有空就会告诉你我们在哪里见面。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . - - [em] . -
I **knew** **you** **would** **come** **.** **-** **-** **M** **.** **'**
我 知道 你 会 来 . - - M . -

我知道你会来的。——M.

" `The ['dɑːrlɪŋ] ! -
" **`The** **darling** **!** **'**
" `The 亲爱的 ! -

“亲爱的！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I **exclaimed** **.**
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['spɪrɪt] .
`She's **a** **girl** **of** **spirit** **.**
- 一个 女孩 的 精神 .

她是个很有精神的女孩。

[aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .
I'll **take** **good** **care** **not** **to** **betray** **her** **.**
患病的 拿 好的 关心 不是 到 背叛 她 .

我会小心谨慎，绝不背叛她。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[wiːl] [ˌsɜːrkəm'vent] [oʊld] [dɪbz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
we'll circumvent old Dibbs between us . '
出色地 规避 老的 迪布斯 之间 我们 . -

我们将绕过“老迪布斯”这个规则。

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sæl] [ə; eɪ]['meɪndʒər] .
" At eight o'clock I went down to the salle a manger .
" 在 八 点钟 我 去 向下 到 这 厅 一个 马槽 .

“八点钟，我下到马槽大厅。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] .
It was quite empty .
它 曾是 相当 空的 .

里面很空。

['meri] [ænd; ənd] [mɪs] [dɪbz] [noʊ] [daʊt] [daind] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
Mary and Miss Dibbs no doubt dined in their own sitting room ,
玛丽 和 错过 迪布斯 不 怀疑 用餐 在 他们的 自己的 坐着 房间 ,

玛丽和迪布斯小姐无疑是在她们自己的客厅里用餐的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and there appeared to be no one else in the hotel .
和 那里 出现 到 是 不 一 别的 在 这 酒店 .

酒店里似乎没有其他客人。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [maɪ] [miːl] ,
when I was halfway through my meal ,
什么时候 我 曾是 半 通过 我的 一顿饭 ,

当我吃到一半的时候，

[ə; eɪ] ['staɪlɪʃli] [drest] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]
a stylishly dressed young woman came in and sat down at a table at the
一个 时尚地 穿着 年轻的 女士 来了 在 和 卫星 向下 在 一个 桌子 在 这
[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
end of the room farthest from where I was .
结尾 的 这 房间 最远 从 在哪里 我 曾是 .

一位穿着时尚的年轻女子走了进来，坐在房间尽头离我最远的一张桌子旁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [mɔːr] ,
I should have noticed her more ,
我 应该 有 注意到 她 更多的 ,

我应该多注意她一些。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ə'baʊt] ['mɛriːz] ['ædmərəb(ə)l] [tʃɑːrmz] ,
but I was in a reverie about Mary's admirable charms ,
但 我 曾是 在 一个 遐想 关于 玛丽的 令人钦佩的 魅力 ,

但我当时却沉浸在对玛丽迷人魅力的遐想中。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
and I only just looked at her ;
和 我 仅有的 只是 看起来 在 她 ;

我只是看了她一眼；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] ['æŋgrəli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
she was frowning and drumming angrily with her fingers on the table .
她 曾是 皱眉 和 打鼓 愤怒地 和 她 手指 在 这 桌子 .

她皱着眉头，愤怒地用手指敲击着桌子。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

The	head	waiter	hurried	up	to	her	;
这	头	服务员	慌忙	向上	到	她	;

领班赶紧走到她跟前；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

his	face	was	covered	with	smiles	,
他的	脸	曾是	涵盖	和	微笑	,

他脸上满是笑容。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [nɑːd] [ɪn] [pɑː'sɑːn] .

and	he	gave	me	a	confidential	nod	en	passant	.
和	他	给予	我	一个	机密的	点头	英文	过路人	.

他顺便朝我点了点头，示意我注意一下。

['nʌθɪŋ] [els] [ə'kɜːrd] [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] - - ['sʌmθɪŋ] ,

Nothing	else	occurred	except	that	a	villainous	looking	fellow	-	-	something	,
没有什么	别的	发生	除了	那	一个	邪恶的	寻找	同伴	-	-	某物	,

除了一个看起来很凶神恶煞的家伙——某种东西——之外，什么也没发生。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

to	judge	by	his	appearance	,
到	法官	经过	他的	外貌	,

从他的外表来看，

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekrəteri] - - [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [θruː] [ðə; ði]

between	a	valet	and	a	secretary	-	-	thrust	his	ugly	head	through	the
之间	一个	代客泊车	和	一个	秘书	-	-	推力	他的	丑陋的	头	通过	这

[dɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .

door	three	or	four	times	.
门	三	或者	四	时代	.

在侍者和秘书之间——他那丑陋的脑袋三四次地从门里探了进来。

[wen'evər] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] ['weɪtər] [smaɪld] ['blændli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Whenever	he	did	so	the	waiter	smiled	blandly	at	him	.
每当	他	做过	所以	这	服务员	微笑	平淡地	在	他	.

每当他这样做时，服务员都会对他露出一个冷淡的微笑。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	did	it	the	last	time	just	as	the	lady	was	walking	down	the	room	.
他	做过	它	这	最后的	时间	只是	作为	这	女士	曾是	步行	向下	这	房间	.

他上次这么做的时候，正好是那位女士走进房间的时候。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

Seeing	her	coming	he	drew	back	and	held	the	door	open	for	her	with
看到	她	未来	他	画	后退	和	握住	这	门	打开	为了	她	和

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ,

a	clumsy	,
一个	笨拙	,

看到她走过来，他后退一步，笨拙地为她打开了门。

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [baʊ; boʊ] .

apologetic	bow	.
道歉的	弓	.

鞠躬致歉。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] .

She	smiled	scornfully	and	passed	through	.
她	微笑	轻蔑地	和	通过了	通过	.

她轻蔑地笑了笑，走了过去。

[ðə; ði] ['weɪtər] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	**waiter**	**stood**	**grinning**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**
这	服务员	站立	咧嘴笑	在	这	中间	的	这	房间	,

服务员咧嘴笑着站在房间中央。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ,

and	**when**	**I**	**,**
和	什么时候	我	,

当我，

[ɪn][maɪ][tɜːrn] ,

in	**my**	**turn**	**,**
在	我的	转动	,

轮到我了，

[roʊz] ,

rose	**,**
玫瑰	,

玫瑰，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

he	**whispered**	**to**	**me**	**,**
他	低声说道	到	我	,

他低声对我说：

- [ɔːl] [raɪt] ,

`It's	**all**	**right**	**,**
-	全部	正确的	,

没关系，

[sɜːr] . -

sir	**.**	**'**
先生	.	-

先生。'

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['meri] .

I	**went**	**to**	**bed**	**and**	**dreamed**	**of**	**Mary**	**.**
我	去	到	床	和	梦见	的	玛丽	.

我上床睡觉，梦见了玛丽。

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['meri] .

"	**On**	**entering**	**the**	**room**	**next**	**morning**	**the**	**first**	**person**	**I**	**saw**	**was**	**Mary**	**.**
"	在	进入	这	房间	下一个	早晨	这	第一的	人	我	锯	曾是	玛丽	.

“第二天早上我走进房间，第一个看到的就是玛丽。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'dɔːrəbli] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

She	**was**	**looking**	**adorably**	**fresh**	**and**	**pretty**	**.**
她	曾是	寻找	可爱地	新鲜的	和	漂亮的	.

她看起来清新又漂亮，真是可爱极了。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [staʊt] ,

She	**sat**	**opposite**	**a**	**stout**	**,**
她	卫星	对面的	一个	肥硕	,

她坐在一个身材矮壮的人对面，

[sɪ'vɪr] - ['lʊkɪŋ] [deɪm] [ɪn] [blæk] .

severe	**-**	**looking**	**dame**	**in**	**black**	**.**
严重	-	寻找	贵妇人	在	黑色的	.

一位神情严肃的黑衣女士。

[də'rektli; daɪ'rektli][maɪ] [aɪz] [ə'laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [skuːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stuːdiəsli] ['veɪkənt]

Directly	**my**	**eyes**	**alighted**	**on**	**her**	**I**	**schooled**	**them**	**into**	**a**	**studiously**	**vacant**
直接地	我的	眼睛	下车	在	她	我	受过教育	他们	进入	一个	认真地	空缺

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

我的目光直接落在她身上，我努力让自己的眼神变得空洞而茫然。

[ʃiː; ʃi] ,

She	**,**
她	,

她，

[pʊr] [gɜːrl] ,

poor	**girl**	**,**
贫穷的	女孩	,

可怜的女孩，

[wʌz; wəz][noʊ][dɪ'ploʊmətɪst] .

was	**no**	**diplomatist**	**.**
曾是	不	外交官	.

他并非外交家。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ;

She	**started**	**;**
她	开始	;

她开始了；

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [mɪs] [dɪbz] ;

she	**glanced**	**anxiously**	**at**	**Miss**	**Dibbs**	**;**
她	瞥了一眼	焦虑地	在	错过	迪布斯	;

她焦急地瞥了一眼迪布斯小姐；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps] [muːv] ;

I	**saw**	**her**	**lips**	**move**	**;**
我	锯	她	嘴唇	移动	;

我看到她的嘴唇动了动；

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ;

she	**blushed**	**;**
她	脸红了	;

她脸红了；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [smaɪl] .

she	**seemed**	**almost**	**to**	**smile**	**.**
她	似乎	几乎	到	微笑	.

她似乎几乎要露出微笑了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] ([aɪ] [lʌvd] ['meri] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɜːr; hər]

Of	**course**	**this**	**behavior**	**(**	**I**	**loved**	**Mary**	**the**	**more**	**that**	**she**	**could**	**not**	**conceal**	**her**
的	课程	这	行为	(	我	喜爱	玛丽	这	更多的	那	她	可以	不是	隐藏	她

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] !)

delightful	**embarrassment**	**!**	**)**
愉快	尴尬	!	)

当然，这种行为（我越是喜欢玛丽，就越是喜欢她那令人愉悦的尴尬！）

[ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['drægənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

excited	**the**	**dragon's**	**curiosity**	**;**
兴奋的	这	龙的	好奇心	;

激起了巨龙的好奇心；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

she	turned	round	and	favored	me	with	a	searching	gaze	.
她	转向	圆形的	和	受青睐	我	和	一个	搜索	目光	.

她转过身，用审视的目光打量着我。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

I	was	equal	to	the	occasion	.
我	曾是	平等的	到	这	场合	.

我完全胜任了这次机会。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

I	comprehended	them	both	in	a	long	,
我	理解	他们	两个都	在	一个	长的	,

我花了很长时间才理解他们俩。

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

凉爽的，

[dɪ'lɪbərət] ,

deliberate	,
商榷	,

商榷，

['empti] [ster] .

empty	stare	.
空的	盯	.

眼神空洞。

[ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][maɪ] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,

The	strain	on	my	self	-	control	was	immense	,
这	拉紧	在	我的	自己	-	控制	曾是	巨大	,

我的自制力承受了巨大的压力。

[bʌt; bət][aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	supported	it	.
但	我	有	它	.

但我支持它。

['meri] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,

Mary	blushed	crimson	,
玛丽	脸红了	赤红	,

玛丽的脸颊瞬间涨得通红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪt] .

and	her	eyes	sank	to	her	plate	.
和	她	眼睛	沉没	到	她	盘子	.

她的目光垂向了自己的盘子。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sædli] [ˌəʊvə'reɪtid] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

She	had	sadly	overrated	her	powers	of	deception	.
她	有	令人遗憾的是	被高估了	她	权力	的	欺骗	.

可惜，她高估了自己的欺骗能力。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [mɪs] [dɪbz] [fraund] [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] [snɪft] ['ɔːdəbli] .

I	was	not	surprised	that	Miss	Dibbs	frowned	severely	and	sniffed	audibly	.
我	曾是	不是	惊讶	那	错过	迪布斯	皱眉	严重	和	嗅了嗅	可听见的	.

迪布斯小姐眉头紧锁，发出明显的吸鼻子声，我对此并不感到意外。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [keɪm] [ɪn] .

"	At	that	moment	the	other	girl	came	in	.
"	在	那	片刻	这	其他	女孩	来了	在	.

就在这时，另一个女孩走了进来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] ,

She	walked	up	,
她	步行	向上	,

她走了上来，

[tʊk] [ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][tuː; tə] [maɪn] ,

took	the	table	next	to	mine	,
采取	这	桌子	下一个	到	矿	,

我坐到了我旁边的桌子。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[tuː; tə][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

to	my	confusion	,
到	我的	困惑	,

令我困惑的是，

[bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] ,

bestowed	upon	me	a	look	of	evident	interest	,
授予	之上	我	一个	看	的	明显	兴趣	,

他投来一抹明显感兴趣的目光，

[ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ʃɔːrtnəs] - - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʊks] ,

though	of	the	utmost	shortness	-	-	one	of	those	looks	,
尽管	的	这	极致	短促	-	-	一	的	那些	看起来	,

虽然个子极矮——那种眼神，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

that	seem	to	be	repented	of	in	an	instant	,
那	似乎	到	是	悔改	的	在	一个	立即的	,

那些似乎瞬间就被后悔的事，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪbərət] .

and	are	generally	the	most	deliberate	.
和	是	一般来说	这	最多	商榷	.

而且通常是最深思熟虑的。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	took	no	notice	at	all	,
我	采取	不	注意	在	全部	,

我完全没在意。

[ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

assuming	an	air	of	entire	unconsciousness	.
假设	一个	空气	的	全部的	无意识	.

装出一副完全无意识的样子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['meri] [gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	few	minutes	later	Mary	got	up	and	made	for	the	door	,
一个	很少	分钟	之后	玛丽	得到	向上	和	制成	为了	这	门	,

几分钟后，玛丽起身走向门口。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [dɪbz] [ɪn] [kloʊz] [ə'tendəns] .

with	Miss	Dibbs	in	close	attendance	.
和	错过	迪布斯	在	关闭	出席	.

迪布斯小姐全程在场。

[ðə; ði] [ɪm'pruːd(ə)nt] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;

The	imprudent	child	could	not	forbear	to	glance	at	me	;
这	轻率的	孩子	可以	不是	忍耐	到	瞥一眼	在	我	;

这个轻率的孩子忍不住瞥了我一眼;

[bʌt; bət] [aɪ] ,

but	I	,
但	我	,

但我,

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['drægənz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

seeing	the	dragon's	watchful	eye	upon	me	,
看到	这	龙的	警惕	眼睛	之上	我	,

看到巨龙警惕的目光注视着我,

[rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] .

remained	absolutely	irresponsive	.
剩余	绝对地	无反应	.

完全没有反应。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不,

[tuː; tə] [θroʊ] [mɪs] [dɪbz] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] ,

to	throw	Miss	Dibbs	off	the	scent	,
到	扔	错过	迪布斯	离开	这	香味	,

为了迷惑迪布斯小姐,

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [maɪ] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [priˌɑːkju'peɪʃn] .

I	fixed	my	eyes	on	my	neighbor	with	assumed	preoccupation	.
我	固定的	我的	眼睛	在	我的	邻居	和	假定	专注	.

我若有所思地盯着邻居看。

['flʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] ,

Flushing	painfully	,
法拉盛	痛苦地	,

剧烈潮红,

['meri] ['hɜːrid] [aʊt] ,

Mary	hurried	out	,
玛丽	慌忙	出去	,

玛丽匆匆走了出去。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] [dɪbz] [snɪf] [ə'gen] .

and	I	heard	Miss	Dibbs	sniff	again	.
和	我	听到	错过	迪布斯	嗅	再次	.

我又听到迪布斯小姐抽泣了一声。

[aɪ] ['tʃʌkld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

I	chuckled	over	her	obvious	disapproval	of	my	neighbor	and	myself	.
我	轻笑	超过	她	明显的	不赞成	的	我的	邻居	和	我	.

我被她对我和我的邻居明显的不满逗笑了。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌjuː 'es] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] !

The	excellent	woman	evidently	thought	us	no	better	than	we	ought	to	be	!
这	出色的	女士	显然	想法	我们	不	更好的	比	我们	应该	到	是	!

这位优秀的女士显然认为我们和我们应该有的样子没什么两样!

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] [ɪf][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]['meri] [suːn] .

But	**I**	**felt**	**that**	**I**	**should**	**go**	**mad**	**if**	**I**	**could**	**not**	**speak**	**to**	**Mary**	**soon**	**.**
但	我	毛毡	那	我	应该	去	疯狂的	如果	我	可以	不是	说话	到	玛丽	很快	.

但我觉得如果不能尽快和玛丽说话，我会疯掉的。

" [aɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] .

"	**I**	**went**	**out**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**veranda**	**.**
"	我	去	出去	和	卫星	向下	在	这	阳台	.

我走到外面，坐在阳台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ten] .

It	**was**	**then**	**about**	**half**	**-**	**past**	**ten**	**.**
它	曾是	然后	关于	一半	-	过去的	十	.

当时大约是十点半。

[ðə; ði] ['ʌgli] ['feloʊ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ,

The	**ugly**	**fellow**	**whom**	**I**	**had**	**noticed**	**the**	**evening**	**before**	**was**	**hanging**	**about**	**,**
这	丑陋的	同伴	谁	我	有	注意到	这	晚上	前	曾是	绞刑	关于	,

我前一天晚上注意到的那个丑男又在附近晃悠了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	**presently**	**a**	**waiter**	**came**	**and**	**spoke**	**to**	**him**	**,**
但	目前	一个	服务员	来了	和	辐	到	他	,

这时，一个服务员过来和他说话了。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	**he**	**got**	**up**	**with**	**a**	**grumble**	**and**	**went**	**into**	**the**	**house**	**.**
和	他	得到	向上	和	一个	叽	和	去	进入	这	房子	.

他咕哝着起身，走进了屋子。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [maɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] [ə; eɪ]['meɪndʒər] [keɪm] [aʊt] .

Ten	**minutes**	**afterward**	**my**	**neighbor**	**of**	**the**	**salle**	**a**	**manger**	**came**	**out**	**.**
十	分钟	之后	我的	邻居	的	这	厅	一个	马槽	来了	出去	.

十分钟后，我隔壁房间的邻居拿出了一个马槽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd] .

She	**looked**	**very**	**discontented**	**.**
她	看起来	非常	不满	.

她看起来很不满意。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] ['hændbel] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	**rang**	**a**	**handbell**	**that**	**stood**	**on**	**the**	**table**	**,**
她	响铃	一个	手铃	那	站立	在	这	桌子	,

她摇响了放在桌上的手铃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtər] [ræn] [ʌp] .

and	**a**	**waiter**	**ran**	**up**	**.**
和	一个	服务员	跑	向上	.

一个服务员跑了过来。

" - [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ?

"	**`Where's**	**the**	**head**	**waiter**	**?**
"	-	这	头	服务员	?

“领班在哪里？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

'	**she**	**asked**	**sharply**	**.**
-	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

" `Pardon ,

"	**`Pardon**	**,**
"	`Pardon	,

“抱歉，

- ,
ma'mselle ,
- ,

女士，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['leɪdiz] [ˌʌp'sterz] . -
but he is waiting on some ladies upstairs . '
但 他 是 等待 在 一些 女士们 楼上 . -

但他正在楼上等几位女士。

" `What [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !
" `What a nuisance !
" `What 一个 滋扰 !

真是麻烦!

- [sed] [ʃiː; ʃi] .
' said she .
- 说 她 .

“她说。”

`But [juːl] [duː] .
`But you'll do .
`But 你会 做 .

但你会做到的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːrdər] .
I want to give him an order .
我 想 到 给 他 一个 命令 .

我想给他下达命令。

[steɪ] ;
Stay ;
停留 ;

停留;

[kʌm] [ˌɪn'dɔːrz]
come indoors
来 室内

请进屋

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . -
and I'll write it down . '
和 患病的 写 它 向下 . -

我会把它写下来。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,
" She disappeared ,
" 她 消失 ,

她失踪了，

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑːn] ,
and I sat on ,
和 我 卫星 在 ,

我坐在上面，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['meri] .
wondering how I was to get a sight of Mary .
好奇 如何 我 曾是 到 得到 一个 视线 的 玛丽 .

我当时在想，怎样才能见到玛丽呢?

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[ɪn] ['wɪrinəs] ,
in **weariness** **,**
在 疲劳 ,

疲惫不堪的

[aɪ] [went] [ˌɪn'dɔ:rz] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ru:m] .
I **went** **indoors** **to** **the** **smoking** **room** **.**
我 去 室内 到 这 吸烟 房间 .

我走进室内的吸烟室。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ;
It **looked** **out** **to** **the** **back** **and** **was** **a** **dreary** **little** **room** **;**
它 看起来 出去 到 这 后退 和 曾是 一个 凄凉 小的 房间 ;

它面向后方，是一个阴暗的小房间;

[bʌt; bət][aɪ] [lɪt] [maɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][bɪ'gæn][ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - [oʊld]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
but **I** **lit** **my** **cigar** **and** **began** **on** **a** **three** **days** **'** **old** **copy** **of** **the** **Times** **.**
但 我 点燃 我的 雪茄 和 开始 在 一个 三 天 - 老的 复制 的 这 《时代周刊》 .

但我点燃雪茄，开始翻阅一份三天前的《泰晤士报》。

[ðʌs] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['ti:diəs] ['aʊər] .
Thus **I** **spent** **a** **tedious** **hour** **.**
因此 我 花费 一个 乏味 小时 .

于是，我白白浪费了一个小时。

[ðen] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [ə'pɪrd] ,
Then **my** **friend** **the** **head** **waiter** **appeared** **,**
然后 我的 朋友 这 头 服务员 出现 ,

这时，我的朋友，那位领班出现了。

['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['roʊgɪʃ] [ðæn; ðən]['evər] .
looking **more** **roguish** **than** **ever** **.**
寻找 更多的 调皮 比 曾经 .

看起来比以往任何时候都更加狡猾。

[aɪ] [daɪvd] ['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
I **dived** **into** **my** **pocket** **,**
我 潜水 进入 我的 口袋 ,

我把手伸进口袋里，

[hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [noʊt] ,
he **produced** **a** **note** **,**
他 生产 一个 笔记 ,

他掏出一张纸条，

[aɪ] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] .
I **seized** **it** **.**
我 查获 它 .

我把它抢了过来。

" `Why [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ? -
" **`Why** **have** **you** **been** **so** **long** **?** **'**
" `Why 有 你 到过 所以 长的 ? -

“你为什么这么久都没来？”

(['tʃɑ:rmɪŋli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] !
(**Charmingly** **unreasonable** **!**
(迷人地 不合理 !

（真是妙不可言！）

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?)
what **could** **I** **have** **done** **?** **)**
什么 可以 我 有 完毕 ?)

我还能做些什么呢？）

`Directly [juː; jʊ][get] [ðɪs] ,
`Directly you get this ,
`Directly 你 得到 这 ,

你直接就能得到这个，

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][hoʊˈtel] .
come to the wood behind the hotel .
来 到 这 木头 在后面 这 酒店 .

到酒店后面的树林里去。

[teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] .
Take the path to the right and go straight till you find me .
拿 这 小路 到 这 正确的 和 去 直的 直到 你 寻找 我 .

走右边的路，一直往前走，直到找到我。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði][spaɪ] [[pʊr] [oʊld] [dɪbz] !]
I have thrown the SPY [poor old Dibbs !]
我 有 抛掷 这 间谍 [贫穷的 老的 迪布斯 !]

我把间谍扔了[可怜的迪布斯！]

[ɔːf][ðə; ði] [sent] . - - [em] . -
off the scent . - - M . '
离开 这 香味 . - - M . -

摆脱了嫌疑。——M.

" [aɪ] [kɔːt] [ʌp][maɪ][hæt][ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
" I caught up my hat and rushed into the hall .
" 我 捕捉 向上 我的 帽子 和 匆忙 进入 这 大厅 .

我抓起帽子，冲进了大厅。

[aɪ] [ˈkænənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd]
I cannoned into a young man who had just got out of a carriage and
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vəˈrændə] .
was standing in the veranda .
曾是 常设 在 这 阳台 .

我撞上了一个刚从马车里出来、站在走廊上的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti][əˈpɑːlədʒi][aɪ] [dæʃt] [ɑːn] .
With a hasty apology I dashed on .
和 一个 仓促 道歉 我 虚线 在 .

我匆匆道了歉，然后飞快地跑开了。

[bɪˈjɑːnd] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] !
Beyond doubt she loved me !
超过 怀疑 她 喜爱 我 !

毫无疑问，她爱我!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
And she was honest enough not to conceal it .
和 她 曾是 诚实的 足够的 不是 到 隐藏 它 .

而且她很诚实，没有隐瞒。

[aɪ] [heɪt] [mɑːk] [ˈmɑːdəsti] .
I hate mock modesty .
我 恨 嘲笑 谦逊 .

我讨厌装谦虚。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈtruːli] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʌv] ,
I longed to show her how truly I returned her love ,
我 渴望 到 展示 她 如何 真的 我 返回 她 爱 ,

我渴望向她表达我对她真挚的爱意。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ˈtiːdiəs] [prɪˈlɪmɪnərɪz] .

and	I	rejoiced	that	there	need	be	no	tedious	preliminaries	.
和	我	欣喜若狂	那	那里	需要	是	不	乏味	预备工作	.

我很高兴无需进行繁琐的准备工作。

['meri] [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] .

Mary	and	I	understood	one	another	.
玛丽	和	我	理解	一	其他	.

我和玛丽彼此心意相通。

[ə; eɪ] [kɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] - - [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈsuːtəb(ə)l] [bɪˈgɪnɪŋ]

A	kiss	would	be	the	seal	of	our	love	-	-	and	the	most	suitable	beginning
一个	吻	会	是	这	海豹	的	我们的	爱	-	-	和	这	最多	合适的	开始

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

of	our	conversation	.
的	我们的	对话	.

一个吻将是我们爱情的印记，也是我们对话最合适的开始。

" [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

"	In	five	minutes	I	was	in	the	wood	.
"	在	五	分钟	我	曾是	在	这	木头	.

“五分钟后我就到了树林里。”

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [triːz] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ˈkɔːlɪŋ] `Monsieur ,

Just	before	I	disappeared	among	its	trees	I	heard	someone	calling	`Monsieur	,
只是	前	我	消失	之中	它是	树木	我	听到	某人	呼叫	`Monsieur	,

就在我消失在树林中之前，我听到有人喊“先生”，

[məˈsjɜːr] ! -

monsieur	!	'
先生	!	-

先生！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] ,

It	sounded	like	the	voice	of	the	head	waiter	,
它	听起来	喜欢	这	嗓音	的	这	头	服务员	,

听起来像是领班的声音。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [hed] [ˈweitəz] .

but	I	wouldn't	have	stopped	for	fifty	head	waiters	.
但	我	不会	有	停止	为了	五十	头	服务员	.

但我不会为了五十个领班而停下来。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][ræn] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ]

I	took	the	path	Mary	had	indicated	and	ran	along	it	at	the	top	of	my
我	采取	这	小路	玛丽	有	表明的	和	跑	沿着	它	在	这	顶部	的	我的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

我按照玛丽指示的路线，以最快的速度跑了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] ,

to	my	joy	,
到	我的	喜悦	,

令我欣喜的是，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ;

I	caught	sight	of	the	figure	of	a	girl	;
我	捕捉	视线	的	这	数字	的	一个	女孩	;

我瞥见了一个女孩的身影;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [græs] ,

she	was	seated	on	a	mound	of	grass	,
她	曾是	坐着	在	一个	冢	的	草	,

她坐在一个草堆上,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和,

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

though	her	face	was	from	me	,
尽管	她	脸	曾是	从	我	,

虽然她的脸像我,

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] .

I	made	no	doubt	it	was	Mary	.
我	制成	不	怀疑	它	曾是	玛丽	.

我确信那就是玛丽。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [bluː] [kloʊk] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋ]) [wɪtʃ]

She	wore	the	most	charming	blue	cloak	(	it	was	a	chilly	morning	)	which
她	穿着	这	最多	迷人	蓝色的	披风	(	它	曾是	一个	寒冷	早晨	)	哪个

[kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] .

completely	enveloped	her	.
完全地	被包裹	她	.

她穿着一件非常迷人的蓝色斗篷（那天早晨有点冷），斗篷把她完全裹了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第3/11页

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] ['ʃɪli] - ['ʃæli] .
I determined not to shilly - shally .
我 决定 不是 到 犹豫不决 - 夏利 .

我决定不再犹豫不决。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] - - [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
She loved me - - I loved her .
她 喜爱 我 - - 我 喜爱 她 .

她爱我——我也爱她。

[aɪ][ræn]['fɔ:rwərd] ,
I ran forward ,
我 跑 向前 ,

我向前跑去，

[plʌmpt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
plumped down on my knees behind her ,
丰满的 向下 在 我的 膝盖 在后面 她 ,

我跪倒在她身后，

[tʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [bɪ'twi:n] [maɪ][hændz] [dɑ:dʒd] [raʊnd] ,
took her head between my hands dodged round ,
采取 她 头 之间 我的 双手 躲避 圆形的 ,

我双手捧着她的头，闪避着，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
and kissed her cheek .
和 亲吻 她 脸颊 .

然后亲吻了她的脸颊。

" `At [læst] ,
" `At last ,
" `At 最后的 ,

“最后，

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ! -
my darling ! '
我的 亲爱的 ! -

我的宝贝！'

[aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['pæʃənət] [toʊnz] .
I cried in passionate tones .
我 哭 在 热情的 音调 .

我激动地哭了起来。

" [baɪ]['dʒu:pɪtər] ,
" By Jupiter ,
" 经过 木星 ,

“以木星之名，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] ,
it was the other girl ,
它 曾是 这 其他 女孩 ,

是另一个女孩。

[ðoʊ] !
though !
尽管 !

尽管!

" [aɪ] [spræŋ] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] .
" I sprang back in horror .
" 我 弹簧 后退 在 恐怖 .

我惊恐地跳了回去。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The girl looked at me for a moment .
这 女孩 看起来 在 我 为了 一个 片刻 .

女孩看了我一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ;
Then she blushed ;
然后 她 脸红了 ;

然后她脸红了;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fraund] ;
then she frowned ;
然后 她 皱眉 ;

然后她皱起了眉头;

[ðen] - - [waɪ] ,
then - - why ,
然后 - - 为什么 ,

那么——为什么?

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [kən'sʊmɪdli] .
then she began to laugh consumedly .
然后 她 开始 到 笑 消耗 .

然后她开始放声大笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
I was amazed .
我 曾是 惊叹 .

我感到非常惊讶。

" ` " [æt; ət][læst] ,
" ` " At last ,
" ` " 在 最后的 ,

最后,

" [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
" you call it ,
" 你 称呼 它 ,

你管它叫什么,

- [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
' she gasped .
- 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

`I [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [æt; ət][fɜːrst] " - ;
`I call it " at first " ' ;
`I 称呼 它 " 在 第一的 " - ;

我称之为“起初”;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəsli] .
and she laughed merrily and melodiously .
和 她 笑了 兴高采烈地 和 悦耳地 .

她发出了欢快悦耳的笑声。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [læf] ,

She	certainly	had	a	nice	laugh	,
她	当然	有	一个	好的	笑	,

她笑起来真开心。

[ðæt] [gɜːrl] .

that	girl	.
那	女孩	.

那个女孩。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] ['fɑːloʊz] ,

concerning	what	follows	,
有关	什么	跟随	,

关于以下内容，

[aɪ][hæv; həv] ,

I	have	,
我	有	,

我有，

[sɪns] [ðen] ,

since	then	,
自从	然后	,

自那以后，

[ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [dauts] ['weðər] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [dɪ'skriːtli]

entertained	some	doubts	whether	I	behaved	in	all	respects	discreetly
娱乐	一些	疑虑	无论	我	表现	在	全部	尊重	谨慎地

.

:
.

我曾有些怀疑自己是否在各方面都表现得十分谨慎。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ,

You	will	allow	that	the	position	was	a	difficult	one	,
你	将要	允许	那	这	位置	曾是	一个	难的	一	,

你会承认，这个职位很艰难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	it	is	,
但	它	是	,

但事实的确如此。

[aɪ][æd'mɪt] ,

I	admit	,
我	承认	,

我承认，

['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['waɪzɪst] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd]

very	possible	that	my	wisest	course	would	have	been	to	make	an	apology	and
非常	可能的	那	我的	最明智的	课程	会	有	到过	到	制作	一个	道歉	和

[tɜːrn] [teɪl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

turn	tail	as	quickly	as	I	could	.
转动	尾巴	作为	迅速地	作为	我	可以	.

很可能我最明智的做法是道歉然后尽快离开。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['dɪdnt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
I thought that I owed the lady a full explanation .
我 想法 那 我 欠款 这 女士 一个 满的 解释 .

我觉得我应该向那位女士做一个完整的解释。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [maɪ'self] .
I wanted a full explanation myself .
我 通缉 一个 满的 解释 我 .

我自己也想要一个完整的解释。

['faɪnəli] ([oʊ] ,
Finally (oh ,
最后 (哦 ,

最后（哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ]) ,
I see you fellows grinning and winking) ,
我 看 你 伙伴们 咧嘴笑 和 眨眼) ,

我看到你们这些家伙咧嘴笑着眨眼)，

['meri] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] ,
Mary was not there ,
玛丽 曾是 不是 那里 ,

玛丽当时不在场。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] .
and this young lady rather interested me .
和 这 年轻的 女士 相当 感兴趣的 我 .

这位年轻女士引起了我的兴趣。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ;
I decided that I would have five minutes ' talk with her ;
我 决定 那 我 会 有 五 分钟 - 讲话 和 她 ;

我决定和她谈谈五分钟；

[ðen] [aɪ] [wʊd] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd] ['meri] .
then I would run back and find Mary .
然后 我 会 跑步 后退 和 寻找 玛丽 .

然后我会跑回去找到玛丽。

" `I [mʌst; məst] [beg] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] ,
" `I must beg a thousand pardons ,
" `I 必须 求 一个 千 赦免 ,

“我必须恳求您万分原谅，

- [aɪ][bɪ'gæn] ,
' I began ,
- 我 开始 ,

我开口说道：

`but [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] . "
`but I took you for somebody else . "
`but 我 采取 你 为了 某人 别的 . "

但我把你认成别人了。

" `Oh ,
" `Oh ,
" `Oh ,

“哦，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

- [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' said she ,
- 说 她 ,

她说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
with a shrug ,
和 一个 耸肩 ,

他耸了耸肩，

- ['ɔːlweɪz] [ðæt] . -
`it's always that . '
- 总是 那 . -

“总是这样。”

" `You [ə'pɪr] [ɪn'kredʒələs] ,
" `You appear incredulous ,
" `You 出现 难以置信 ,

“你似乎难以置信，

- [sed] [aɪ] ,
' said I ,
- 说 我 ,

我说，

['ræðər] [ə'fendɪd] .
rather offended .
相当 被冒犯了 .

有点生气。

" `Well ,
" `Well ,
" `Well ,

“嗯，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
and if I am ?
和 如果 我 是 ?

如果我是呢?

- [sed] [ʃiː; ʃi] .
' said she .
- 说 她 .

“她说。”

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt] .
" My feelings were hurt .
" 我的 情怀 是 伤害 .

我感到很受伤。

[aɪ] [prə'duːst] ['mɛriːz] ['sekənd] [noʊt] .
I produced Mary's second note .
我 生产 玛丽的 第二 笔记 .

我拿出了玛丽的第二张纸条。

" `If [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
" `If I can trust to your discretion ,
" `If 我 能 相信 到 你的 审慎 ,

“如果我能信任你的判断，

[aɪl] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
I'll prove what I say ,
患病的 证明 什么 我 说 ,

我会证明我所说的话。

- [aɪ] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɛtəld] [toʊn] .
' I remarked in a nettled tone .
- 我 评论 在 一个 荨麻 语气 .

我恼火地说道。

" `I [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pruːf] ,
" `I shall be very curious to hear the proof ,
" `I 将 是 非常 好奇的 到 听到 这 证明 ,

“我很想知道证据是什么。”

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [dɪ'skriːt] ,
and I will be most discreet ,
和 我 将要 是 最多 慎重 ,

我会非常谨慎。

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊtɪŋ] ,
She was pouting ,
她 曾是 撅嘴 ,

她撅着嘴。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] .
but her eyes danced .
但 她 眼睛 跳舞 .

但她的眼神却闪烁不定。

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] - - [ɔːl'ðoʊ] ,
she looked very pretty - - although ,
她 看起来 非常 漂亮的 - - 虽然 ,

她看起来很漂亮——尽管，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'per] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] .
I **would** **not** **for** **a** **moment** **compare** **her** **with** **Lady** **Mary** **.**
我 会 不是 为了 一个 片刻 比较 她 和 女士 玛丽 .

我绝不会将她与玛丽夫人相提并论。

" `A ['leɪdi] ,
" **`A** **lady** **,**
" `A 女士 ,

一位女士，

- [sed] [aɪ] ,
' **said** **I** **,**
- 说 我 ,

我说，

`was [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
`was **so** **kind** **as** **to** **tell** **me** **to** **seek** **her** **here** **this** **morning** **.** **'**
`was 所以 种类 作为 到 告诉 我 到 寻找 她 这里 这 早晨 . -

“他非常好心地告诉我今天早上来这里找她。”

" `Oh ,
" **`Oh** **,**
" `Oh ,

“哦，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] ! -
as **if** **I** **believed** **that** **!** **'**
作为 如果 我 相信 那 ! -

好像我会相信似的！

" [aɪ][wʌz; wəz] [piːkt] .
" **I** **was** **piqued** **.**
" 我 曾是 激怒 .

我感到很生气。

" - [ðə; ði] [pruːf] ,
" **`There's** **the** **proof** **,**
" - 这 证明 ,

“这就是证据，

- [aɪ] [kraɪd] ,
' **I** **cried** **,**
- 我 哭 ,

我哭了，

[fliŋɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
flinging **the** **note** **into** **her** **lap** **.**
投掷 这 笔记 进入 她 膝 .

她把纸条扔到腿上。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
" **She** **took** **it** **up** **,**
" 她 采取 它 向上 ,

她接手了，

[glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
glanced **at** **it** **,**
瞥了一眼 在 它 ,

我瞥了一眼，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] .
and **gave** **a** **little** **shriek** **.**
和 给予 一个 小的 尖叫 .

然后发出了一声短促的尖叫。

" `Where [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ? -
" `Where did you get this ? '
" `Where 做过 你 得到 这 ? -

“你从哪儿弄来的？”

" `Why ,
" `Why ,
" `Why ,

“为什么，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] . -
from **the** **head** **waiter** **. '**
从 这 头 服务员 . -

来自领班服务员。

" `Oh ,
" `Oh ,
" `Oh ,

“哦，

[ðə; ði] [fuːl] ! -
the **fool** **! '**
这 傻子 ! -

傻瓜！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she **cried** **.**
她 哭 .

她哭了。

- [maɪn] . -
`It's **mine** **. '**
- 矿 . -

“这是我的。”

" `Yours ?
" `Yours ?
" `Yours ?

你的？

['nɑːnsens] !
nonsense **!**
废话 !

废话！

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [læst] [naɪt] . -
He **gave** **me** **that** **and** **another** **last** **night** **. '**
他 给予 我 那 和 其他 最后的 夜晚 . -

他昨晚给了我这个，还有另一个。

" `Oh ,
" `Oh ,
" `Oh ,

“哦，

[ðə; ði][stuː'pɪdəti] !
the **stupidity** **!**
这 愚蠢 !

真是愚蠢！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They were for - - they were not for you .
他们 是 为了 - - 他们 是 不是 为了 你 .

它们是为了——它们不是为了你。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] - - ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ə'raɪv] . -
They were for - - someone who is to arrive . '
他们 是 为了 - - 某人 WHO 是 到 到达 . -

它们是给即将到来的人准备的。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,
" I pointed at the signature and gasped ,
" 我 尖 在 这 签名 和 倒吸一口气 ,

我指着签名，倒吸了一口气。

`M . !
`M . !
`M . !

`M.!

[duː][juː; jʊ][saɪn][em] . ? -
Do you sign M . ? '
做 你 符号 M . ? -

你签名M吗?

" `Yes ;
" `Yes ;
" `Yes ;

“是的;

[maɪ] ['neɪmz] - - [maɪ] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][em] .
my name's - - my name begins with M .
我的 名字 - - 我的 姓名 开始 和 M .

我的名字是——我的名字以M开头。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [siːn] [ðæt] ['weɪtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
if I'd only seen that waiter this morning !
如果 ID 仅有的 已见 那 服务员 这 早晨 !

如果我今天早上就能见到那位服务员就好了!

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðə; ði]['ɪdiət] ! -
the idiot ! '
这 笨蛋 ! -

那个白痴!

" [ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [swɔːr] .
" Then I believe I swore .
" 然后 我 相信 我 发誓 .

“然后我想我发了誓。”

" `Madame ,
" `Madame ,
" `Madame ,

“夫人，

- [sed] [aɪ] ,
' said I ,
- 说 我 ,

我说，

- ['ruːɪnd] !
`I'm ruined !
- 毁坏 !

我完了！

[noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] - - [bʌt; bət][aɪm] ['ruːɪnd] .
No harm is done to you - - I'm a man of honor - - but I'm ruined .
不 伤害 是 完毕 到 你 - - 我是 一个 男人 的 荣誉 - - 但 我是 毁坏 .

你不会受到伤害——我是一个有荣誉感的人——但我却破产了。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['retʃɪd] [noʊts] ,
On the strength of your wretched notes ,
在 这 力量 的 你的 可怜 笔记 ,

凭借你那糟糕的音符，

['mædəm] ,
madame ,
夫人 ,

夫人，

[aɪv] [kʌt][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌv] [best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - - [kʌt][hɜːr; hər] [ded] - - [ded] - - [ded] ! -
I've cut the girl I love best in the world - - cut her dead - - dead - - dead ! '
我已经 切 这 女孩 我 爱 最好的 在 这 世界 - - 切 她 死的 - - 死的 - - 死的 ! -

我残忍地杀害了我最爱的女孩——彻底地杀害了她！

" `What ?
" `What ?
" `What ?

什么？

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] - - - - [oʊ] ,
That young lady in the - - - - Oh ,
那 年轻的 女士 在 这 - - - - 哦 ,

那位年轻女士在——哦，

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
you thought they were from her ?
你 想法 他们 是 从 她 ?

你以为那些东西是她寄来的？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [siː] ?
I see ?
我 看 ?

我懂了？

[haʊ] - - [haʊ] - - [oʊ] ,
How - - how - - oh ,
如何 - - 如何 - - 哦 ,

怎么——怎么——哦，

[haʊ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ! -
how very amusing ! '
如何 非常 有趣 ! -

真有趣！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [went] [ɔːf]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
And **the** **heartless** **little** **wretch** **went** **off** **into** **another** **peal** **of** **laughter** **.**
和 这 狠心 小的 可怜虫 去 离开 进入 其他 皮尔 的 笑声 .

那个冷血无情的小家伙又放声大笑起来。

" `You [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] !
" **`You** **pretended** **not** **to** **know** **her** **!**
" `You 假装 不是 到 知道 她 !

你假装不认识她!

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[dɪr] !
dear **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[oʊ] ,
oh **,**
哦 ,

哦,

[dɪr] ! -
dear **!** **'**
亲爱的 ! -

亲爱的! '

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə'gen] .
and **her** **laughter** **echoed** **among** **the** **trees** **again** **.**
和 她 笑声 回声 之中 这 树木 再次 .

她的笑声再次在树林间回荡。

`I [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
`I **saw** **her** **looking** **at** **you** **,**
`I 锯 她 寻找 在 你 ,

我看到她在看你,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪt] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] !
and **you** **ate** **on** **like** **a** **pig** **!**
和 你 吃 在 喜欢 一个 猪 !

你像猪一样狼吞虎咽!

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[dɪr] !
dear **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[oʊ] ,
oh **,**
哦 ,

哦,

[dɪr] ! -
dear **!** **'**
亲爱的 ! -

亲爱的! '

" `Stop ['læfɪŋ] !
" `Stop laughing !
" `Stop 笑 !

“别笑了！”

- [sed] [aɪ] ['sævɪdʒli] .
' said I savagely .
- 说 我 野蛮地 .

我恶狠狠地说。

" `Oh ,
" `Oh ,
" `Oh ,

“哦，

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] ,
I'm very sorry ,
我是 非常 对不起 ,

我很抱歉，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
but I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[wʌt] [ə; eɪ] [skreɪp] [juːv] [goʊ]['ɪntuː] !
What a scrape you've go into !
什么 一个 刮 你已经 去 进入 !

你真是陷入了多么糟糕的境地啊!

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˌem 'iː] ! -
me ! '
我 ! -

我！'

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [æz; əz][hɜːr; hər] [kloʊk]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And she wiped her eyes (they were as blue as her cloak) with a
和 她 擦拭 她 眼睛 (他们 是 作为 蓝色的 作为 她 披风) 和 一个
['delɪkət] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
delicate bit of a handkerchief .
精美的 少量 的 一个 手帕 .

她用一块精致的手帕擦了擦眼睛（她的眼睛和她的斗篷一样蓝）。

" `You [ʃænt] [læf] ,
" `You shan't laugh ,
" `You 不会 笑 ,

“你不许笑，

- [sed] [aɪ] . `Who [wɜːr; wər][jʊr; jər] [noʊts] [fɔːr; fər] ? -
' said I . `Who were your notes for ? '
- 说 我 . `Who 是 你的 笔记 为了 ? -

“我说，‘你的笔记是给谁看的？’”

" `Somebody [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" `Somebody I expected .
" `Somebody 我 预期的 .

“我预料到的人。”

[hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] .
He hasn't come .
他 还没有 来 .

他还没来。

[ðə; ði] ['weɪtər] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
The waiter took you for him ,
这 服务员 采取 你 为了 他 ,

服务员把你当成他了。

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ]['stuːpɪd] .
I never thought of his being so stupid .
我 绝不 想法 的 他的 存在 所以 愚蠢的 .

我从未想过他竟然这么蠢。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] ! -
what a brute she must have thought you ! '
什么 一个 蛮力 她 必须 有 想法 你 ! -

她肯定觉得你是个粗野之人!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] .
And she began to laugh again .
和 她 开始 到 笑 再次 .

她又笑了起来。

" [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I had had enough of it .
" 我 有 有 足够的 的 它 .

我受够了。

[aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .
I hate being laughed at .
我 恨 存在 笑了 在 .

我讨厌被人嘲笑。

" `If [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['læfɪŋ] ,
" `If you go on laughing ,
" `If 你 去 在 笑 ,

“如果你继续笑下去，

- [sed] [aɪ] ,
' said I ,
- 说 我 ,

我说，

- [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] . -
`I'll kiss you again . '
- 吻 你 再次 . -

“我会再吻你一次。”

" [ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ;
" The threat was a failure ;
" 这 威胁 曾是 一个 失败 ;

“威胁失败了；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət] [ɔːl] [əˈlɑːrmd] .
she did not appear at all alarmed .
她 做过 不是 出现 在 全部 惊慌 .

她看起来一点也不惊慌。

" `Not [juː; jʊ] ! -
" `Not you ! '
" `Not 你 ! -

“不是你！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她说，

['læfɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .
laughing worse than ever .
笑 更糟 比 曾经 .

笑得比以往任何时候都厉害。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] ['nevər] ['weivəd] [ɪn] [ɪts] [ə'liːdʒəns]
" I should like you fellows to understand that my heart never wavered in its allegiance
" 我 应该 喜欢 你 伙伴们 到 理解 那 我的 心 绝不 犹豫不决 在 它是 忠诚
[tuː; tə] ['leɪdi] ['meri] - - [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] - - [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd]
to Lady Mary - - my conscience is quite clear as to that - - but I had
到 女士 玛丽 - - 我的 良心 是 相当 清除 作为 到 那 - - 但 我 有
[pledʒd] [maɪ] [wɜːrd] .
pledged my word .
承诺 我的 单词 .

“我希望各位明白，我对玛丽夫人的忠诚从未动摇——我的良心对此非常坦诚——但我已经发过誓了。”

[aɪ] [kɔːt] [ðæt] ['taɪərsəm] [gɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [wʌns] - - [aɪm] [ʃʊr]
I caught that tiresome girl round the waist and I kissed her once - - I'm sure
我 捕捉 那 令人厌烦 女孩 圆形的 这 腰部 和 我 亲吻 她 一次 - - 我是 当然
[ʌv; əv] [wʌns] ,
of once ,
的 一次 ,

我搂住了那个烦人女孩的腰，吻了她一次——我确定只有一次。

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['strʌgld] ,
She gasped and struggled ,
她 倒吸一口气 和 挣扎 ,

她喘着粗气，挣扎着，

['læfɪŋ] [stɪl] .
laughing still .
笑 仍然 .

还在笑。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
with a sudden change of voice ,
和 一个 突然 改变 的 嗓音 ,

突然改变了语气，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
she cried ,
她 哭 ,

她哭了，

`Stop - ,
`Stop ' ,
`Stop - ,

“停”，

[stɑːp] ! -
stop ! '
停止 ! -

停止！'

" [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .
" I let her go .
" 我 让 她 去 .

我放她走了。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
I looked round .
我 看起来 圆形的 .

我环顾四周。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .
We had a gallery of spectators .
我们 有 一个 画廊 的 观众 .

我们当时有一群观众。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] ['ʌgli] - ['hedɪd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ;
On one side stood the ugly - headed valet ;
在 一 边 站立 这 丑陋的 - 标题 代客泊车 ;

一边站着一个长着丑陋脑袋的男仆；

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
on the other ,
在 这 其他 ,

另一方面，

[ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
in attitudes of horror ,
在 态度 的 恐怖 ,

以恐怖的态度，

['meri] [ænd; ənd] [mɪs] [dɪbz] !
Mary and Miss Dibbs !
玛丽 和 错过 迪布斯 !

玛丽和迪布斯小姐！

" - ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [naʊ] ,
" `You've ruined us both now ,
" - 毁坏 我们 两个都 现在 ,

“你现在把我们俩都毁了。”

- [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [bluː] .
' said the girl in blue .
- 说 这 女孩 在 蓝色的 .

“穿蓝色衣服的女孩说道。”

" [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
" I rose to my feet and was about to explain ,
" 我 玫瑰 到 我的 脚 和 曾是 关于 到 解释 ,

我站起身来，正要解释，

[wen] [ðə; ðɪ] ['ʌgli] ['feloʊ] [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
when **the** **ugly** **fellow** **rushed** **at** **me** **,**
什么时候 这 丑陋的 同伴 匆忙 在 我 ,

当那个丑陋的家伙向我冲过来时，

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] .
brandishing **a** **cane** **.**
挥舞 一个 甘蔗 .

挥舞着一根手杖。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bɑːðərd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
I **had** **quite** **enough** **to** **arrange** **without** **being** **bothered** **by** **him** **.**
我 有 相当 足够的 到 安排 没有 存在 烦恼 经过 他 .

我有很多事情要安排，没必要被他打扰。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [keɪn] [ɪn][maɪ] [left] [hænd] ,
I **caught** **the** **cane** **in** **my** **left** **hand** **,**
我 捕捉 这 甘蔗 在 我的 左边 手 ,

我用左手接住了拐杖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and **with** **my** **right** **I** **knocked** **him** **down** **.**
和 和 我的 正确的 我 敲门 他 向下 .

我用右手把他击倒了。

" [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meri] .
" **Then** **I** **walked** **up** **to** **Lady** **Mary** **.**
" 然后 我 步行 向上 到 女士 玛丽 .

然后我走到玛丽夫人面前。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [mɪs] [dɪbz] - ['prez(ə)ns] ;
I **took** **no** **heed** **of** **Miss** **Dibbs** **'** **presence** **;**
我 采取 不 注意 的 错过 迪布斯 - 在场 ;

我丝毫没有注意到迪布斯小姐的存在；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['traɪfəlz] .
it **was** **too** **critical** **a** **moment** **to** **think** **of** **trifles** **.**
它 曾是 也 批判的 一个 片刻 到 思考 的 琐事 .

那是至关重要的时刻，容不得半点琐事。

" `Lady ['meri] ,
" **`Lady** **Mary** **,**
" `Lady 玛丽 ,

“玛丽夫人，

- [sed] [aɪ] ,
' **said** **I** **,**
- 说 我 ,

我说，

`appearances [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'tætʃ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst]
`appearances **are** **so** **much** **against** **me** **that** **you** **cannot** **possibly** **attach** **the** **slightest**
`appearances 是 所以 很多 反对 我 那 你 不能 可能 附 这 丝毫
[weɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -
weight **to** **them** **.** **'**
重量 到 他们 . -

“外表对我非常不利，你根本不应该在意这些。”

" `Sir ,
" **`Sir** **,**
" `Sir ,

先生，

- [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' said she ,
- 说 她 ,

她说，

`I [hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
`I have no longer the honor of your acquaintance .
`I 有 不 更长 这 荣誉 的 你的 熟人 .

我已不再有幸与您相识。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə]
I have only to thank you for having had the consideration not to
我 有 仅有的 到 感谢 你 为了 拥有 有 这 考虑 不是 到
['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [met] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
recognize me when we met so unexpectedly in the dining room .
认出 我 什么时候 我们 遇见 所以 不料 在 这 用餐 房间 .

我只想感谢您体谅我，在我们于餐厅意外相遇时没有认出我。

[preɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] . -
Pray continue to show me the same favor . '
祈祷 继续 到 展示 我 这 相同的 偏爱 . -

请继续赐予我同样的恩惠。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] .
" With which pleasant little speech she turned on her heel .
" 和 哪个 令人愉快的 小的 演讲 她 转向 在 她 脚跟 .

说完这番悦耳的小话，她转身就走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] .
It was clear that she suspected me most unjustly .
它 曾是 清除 那 她 怀疑 我 最多 不公正的 .

很明显，她对我的怀疑毫无根据。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [bluː] ,
I turned to the girl in blue ,
我 转向 到 这 女孩 在 蓝色的 ,

我转向那个穿蓝色衣服的女孩，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
but she was beforehand with me .
但 她 曾是 预先 和 我 .

但她之前一直和我在一起。

" `Ah ,
" `Ah ,
" `Ah ,

“啊，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] ,
I wish I'd never see you ,
我 希望 ID 绝不 看 你 ,

我真希望永远不要再见到你。

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
' she cried ,
- 她 哭 ,

她哭着说，

`you [greɪt] ,
`you great ,
`you 伟大的 ,

你很棒，

['stuːpɪd] ['kriːtʃər] !
stupid **creature** **!**
愚蠢的 生物 !

愚蠢的家伙!

[hiː; hi] [[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['sɜːrvənt]] [wɪl] [tel] ['fredrɪk]
He **[** **she** **pointed** **to** **the** **prostrate** **figure** **of** **the** **ugly** **servant** **]** **will** **tell** **Frederic**
他 [她 尖 到 这 前列腺 数字 的 这 丑陋的 仆人] 将要 告诉 弗雷德里克
['evriθɪŋ] . -
everything **.** **'**
一切 . -

他（她指着那个丑陋仆人俯卧的身影）会把一切都告诉弗雷德里克。

" `Come ,
" **`Come** **,**
" `Come ,

来吧，

- [sed] [aɪ] ,
' **said** **I** **,**
- 说 我 ,

我说，

` _ [aɪ] _ [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] ;
` **=** **I** **=** **was** **only** **an** **accident** **;**
` _ 我 _ 曾是 仅有的 一个 事故 ;

“我只是个意外”;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][bæd] [ɪf] - - - - -
it **would** **have** **been** **just** **as** **bad** **if** **-** **-** **-** **-** **'**
它 会 有 到过 只是 作为 坏的 如果 - - - - -

如果……情况也一样糟糕。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,
" **As** **I** **spoke** **I** **heard** **a** **step** **behind** **me** **.** **Turning** **round** **,**
" 作为 我 辐 我 听到 一个 步 在后面 我 . 转弯 圆形的 ,

我说话间，听见身后有脚步声。我转过身，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
I **found** **myself** **face** **to** **face** **with** **the** **young** **man** **with** **whom** **I** **had** **come** **in**
我 成立 我 脸 到 脸 和 这 年轻的 男人 和 谁 我 有 来 在
[kə'lɪʒ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .
collision **as** **I** **rushed** **through** **the** **hall** **.**
碰撞 作为 我 匆忙 通过 这 大厅 .

我发现自己正面对着那个年轻人，之前我冲过大厅时和他撞到了一起。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrvənt] - - [æt; ət][ˌem 'iː] - - [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [bluː] .
He **gazed** **at** **the** **servant** **-** **-** **at** **me** **-** **-** **at** **the** **girl** **in** **blue** **.**
他 凝视 在 这 仆人 - - 在 我 - - 在 这 女孩 在 蓝色的 .

他凝视着仆人——凝视着我——凝视着穿蓝色衣服的女孩。

" `Margaret !
" **`Margaret** **!**
" `Margaret !

“玛格丽特！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
' **he** **exclaimed** **,**
- 他 惊呼 ,

他惊呼道：

`what [ɪz][ðə; ði] - - - - -
`what is the - - - - '
`what 是 这 - - - - -

“这是什么？”

" `Hush ,
" `Hush ,
" `Hush ,

“嘘，

[hʌʃ] ! -
hush ! '
嘘 ! -

嘘!

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
she whispered ,
她 低声说道 ,

她低声说道：

['pɔɪntɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
pointing again to the servant .
指向 再次 到 这 仆人 .

再次指向仆人。

" [aɪ] [stept] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" I stepped up to him ,
" 我 步 向上 到 他 ,

我走上前去，

['lɪftɪŋ] [maɪ][hæt] :
lifting my hat :
举重 我的 帽子 :

脱帽致敬：

" `Sir ,
" `Sir ,
" `Sir ,

先生，

- [sed] [aɪ] ,
' said I ,
- 说 我 ,

我说，

" ['kaɪndli][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]
" kindly inform me if you are the gentleman who was to come from
" 亲切地 通知 我 如果 你 是 这 绅士 WHO 曾是 到 来 从
['ɪŋglənd] . -
England . '
英格兰 . -

“请问您是否就是那位要从英国来的先生？”

" `Certainly [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
" `Certainly I come from England ,
" `Certainly 我 来 从 英格兰 ,

“我当然来自英国，

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

" `And [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ? -
" `And you ought to have arrived on Wednesday ? '
" `And 你 应该 到 有 到达的 在 周三 ? -

“你本应该在星期三到达的？”

" `Yes ,
" `Yes ,
" `Yes ,

是的，

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" `Then ,
" `Then ,
" `Then ,

然后，

- [sed] [aɪ] ,
' said I ,
- 说 我 ,

我说，

`all [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
`all I have to say to you ,
`all 我 有 到 说 到 你 ,

我只想对你说，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ɪz] - - [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [juːd] [kiːp] [jʊr; jər] [ə'pɔintmənts] . -
is - - that I wish to the devil you'd keep your appointments . '
是 - - 那 我 希望 到 这 魔鬼 你会 保持 你的 预约 . -

我真心希望你能遵守约定。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðem; ðəm] .
And I left them .
和 我 左边 他们 .

我离开了他们。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][nɑːt] ['mærid] ,
" That's why I'm not married ,
" 那就是 为什么 我是 不是 已婚 ,

这就是我还没结婚的原因，

[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

男孩们。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [glæs] ? "
Where's my glass ? "
在哪里? 我的 玻璃 ? "

我的杯子呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['stɔːri] ,
" It is a very curious story ,
" 它 是 一个 非常 好奇的 故事 ,

这是一个非常奇特的故事，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" **observed** **the** **colonel** **.**
" 观察到 这 上校 .

“上校说道。”

" [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] - - [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [bluː] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] - - [ænd; ənd]
" **And** **who** **were** **they** **all** **-** **-** **the** **girl** **in** **blue** **-** **-** **and** **the** **young** **man** **-** **-** **and**
" 和 WHO 是 他们 全部 - - 这 女孩 在 蓝色的 - - 和 这 年轻的 男人 - - 和
[ðə; ði] ['ʌgli] ['sɜːrvənt] - - [ænd; ənd] ['fredrɪk] ? "
the **ugly** **servant** **-** **-** **and** **Frederic** **?** **"**
这 丑陋的 仆人 - - 和 弗雷德里克 ? "

“那么，穿蓝色衣服的女孩、年轻男子、丑陋的仆人，还有弗雷德里克，他们都是谁呢？”

" ['kɜːrn(ə)l] ,
" **Colonel** **,**
" 上校 ,

“上校，

" [sed] [dʒæk] ,
" **said** **Jack** **,**
" 说 杰克 ,

杰克说道：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['mɪstəri] ,
with **an** **air** **of** **deepest** **mystery** **,**
和 一个 空气 的 最深处 神秘 ,

带着一种深邃神秘的气息，

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [hɪr] .
" **you** **would** **be** **astounded** **to** **hear** **.**
" 你 会 是 震惊 到 听到 .

你听到后一定会大吃一惊。

" [wiː; wi] [ɔːl] [prɪkt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
" **We** **all** **pricked** **up** **our** **ears** **.**
" 我们 全部 刺痛 向上 我们的 耳朵 .

我们都竖起了耳朵。

" [bʌt; bət] ,
" **But** **,**
" 但 ,

“但，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **he** **continued** **,**
" 他 持续 ,

他继续说道：“

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] .
" **I** **am** **not** **at** **liberty** **to** **say** **.**
" 我 是 不是 在 自由 到 说 .

“我不方便透露。”

" [wiː; wi][sæŋk] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] .
" **We** **sank** **back** **in** **our** **chairs** **.**
" 我们 沉没 后退 在 我们的 椅子 .

我们瘫坐在椅子上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Do** **you** **know** **?**
" 做 你 知道 ?

“你知道吗?

" [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
" asked the colonel ,
" 问 这 上校 ,

“上校问道，”

[ænd; ənd][dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .
and Jack nodded solemnly .
和 杰克 点头 庄严地 .

杰克郑重地点了点头。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" Out with it !
" 出去 和 它 !

说出来！

" [wiː; wi] [kraɪd] .
" we cried .
" 我们 哭 .

我们哭了。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

" [sed] [dʒæk] .
" said Jack .
" 说 杰克 .

杰克说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
" But I may tell you that the matter engaged the attention of more than one
" 但 我 可能 告诉 你 那 这 事情 已订婚的 这 注意力 的 更多的 比 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['jʊrəp] . "
of the Foreign Offices of Europe . "
的 这 外国的 办公室 的 欧洲 . "

“但我可以告诉你，这件事引起了欧洲不止一个外交部的关注。”

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪！

" [kraɪd] [wiː; wi][ɪn] ['kɔːrəs] ,
" cried we in chorus ,
" 哭 我们 在 合唱 ,

我们齐声喊道：

[ænd; ənd][dʒæk][dræŋk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
and Jack drank off his whisky and water ,
和 杰克 喝 离开 他的 威士忌酒 和 水 ,

杰克喝光了杯中的威士忌兑水。

[roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
rose to his feet ,
玫瑰 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .
and put on his hat .
和 放 在 他的 帽子 .

然后戴上帽子。

" [pʊr] [dɪr] ['meri] !
" Poor dear Mary !
" 贫穷的 亲爱的 玛丽 !

可怜的玛丽!

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道:“

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
as he opened the door .
作为 他 打开 这 门 .

他打开了门。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" She never got over it .
" 她 绝不 得到 超过 它 .

她始终无法释怀。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] :
" The colonel shouted after him :
" 这 上校 喊叫 后 他 :

上校在他身后喊道:

" [ðen] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] ['dʒɛŋkɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] [fɔːr; fər] ? "
" Then what did she marry Jenkyns of the Blues for ? "
" 然后 什么 做过 她 结婚 詹金斯 的 这 蓝调 为了 ? "

“那她为什么要嫁给蓝调歌手詹金斯呢?”

" [piːk] !
" Pique !
" 激起 !

“皮克!”

" [sed] [dʒæk] ,
" said Jack ,
" 说 杰克 ,

杰克说道:“

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and he shut the door .
和 他 关闭 这 门 .

然后他关上了门。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
A CHANGE OF HEART .
一个 改变 的 心 .

心意转变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [smʌg] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
It was common knowledge that Smugg was engaged to be married .
它 曾是 常见的 知识 那 走私 曾是 已订婚的 到 是 已婚 .

众所周知,斯穆格已经订婚了。

[fəˌmɪli'ærəti] [hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [sər'praɪzɪŋnəs] ,
Familiarity had robbed the fact of some of its surprisingness ,
熟悉 有 被抢劫 这 事实 的 一些 的 它是 令人惊讶 ,

熟悉感使这一事实失去了部分令人惊讶之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

but	there	remained	a	substratum	of	wonder	,
但	那里	剩余	一个	基质	的	想知道	,

但心中仍然保留着一丝惊奇之感。

[nɑːt] [rɪ'muːvd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['foʊtəgræf] [ænd; ənd][ðə; ði]

not	removed	even	by	the	sight	of	his	betrothed's	photograph	and	the
不是	已移除	甚至	经过	这	视线	的	他的	-	照片	和	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

information	that	she	was	a	distant	relative	who	had	been	brought	up	with
信息	那	她	曾是	一个	遥远	相对的	WHO	有	到过	带来	向上	和

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] .

him	from	infancy	.
他	从	婴儿期	.

即使看到未婚妻的照片，以及得知她是他的远房亲戚，从小就和他一起长大，他也没有改变主意。

[ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['reskjuːd] [smʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	features	and	the	explanation	between	them	rescued	Smugg	from	the
这	特征	和	这	解释	之间	他们	获救	走私	从	这

[ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmæns] ,

incongruity	of	a	romance	,
不协调	的	一个	浪漫	,

他们之间的特点和相互解释使斯穆格摆脱了恋爱关系中的不协调感。

[bʌt; bət][wiː; wi][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [ɪn] [priˈfəːiŋ]

but	we	united	in	the	opinion	that	the	lady	was	ill	-	advised	in	preferring
但	我们	团结的	在	这	观点	那	这	女士	曾是	患病的	-	建议	在	偏好

[smʌg] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] .

Smugg	to	solitude	.
走私	到	孤独	.

但我们一致认为，这位女士选择在斯穆格镇度假而不是独处是不明智的。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃər] ,

for	all	that	he	was	a	ridiculous	creature	,
为了	全部	那	他	曾是	一个	荒谬的	生物	,

尽管他是个荒唐可笑的人，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

她确实这么做了。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [smʌg] ,

and	hence	it	happened	that	Smugg	,
和	因此	它	发生	那	走私	,

因此，斯穆格就此出现了。

[diˈzaiərɪŋ][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['fəːniʃiŋ] [fʌnd] ,

desiring	to	form	a	furnishing	fund	,
渴望	到	形式	一个	家具	基金	,

希望设立一个家具购置基金，

['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['pɑːrti] ,

organized	a	reading	party	,
组织	一个	阅读	派对	,

组织了一次读书会，

[wɪtʃ] ['geɪfərd] ,
which **Gayford** **,**
哪个 盖福德 ,

盖福德

['trɪtən] ,
Tritton **,**
特里顿 ,

特里顿

[bɜːrd] ,
Bird **,**
鸟 ,

鸟，

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [dʒɔɪnd] .
and **I** **at** **once** **joined** **.**
和 我 在 一次 加入 .

我立刻加入了。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][naɪn] [smʌg] ,
Every **morning** **at** **nine** **Smugg** **,**
每一个 早晨 在 九 走私 ,

每天早上九点，Smugg

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['fɪnɪʃt] ,
his **breakfast** **finished** **,**
他的 早餐 完成的 ,

他吃完早餐后，

[klɪrd] [hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
cleared **his** **corner** **of** **the** **table** **,**
已清除 他的 角落 的 这 桌子 ,

他收拾好了桌子一角的东西，

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
opened **his** **books** **,**
打开 他的 图书 ,

打开书本，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [er] ;
and **assumed** **an** **expectant** **air** **;**
和 假定 一个 怀孕 空气 ;

并摆出一副充满期待的姿态；

[soʊ] ['meri] [ðə; ði] [meɪd] [toʊld][juː 'es] ;
so **Mary** **the** **maid** **told** **us** **;**
所以 玛丽 这 女佣 讲述 我们 ;

女仆玛丽这样告诉我们；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [ðer; ðər] [ɑːr'selvz] ;
we **were** **never** **there** **ourselves** **;**
我们 是 绝不 那里 我们自己 ;

我们自己从未去过那里；

[wiː; wi] ['brekfəstid] [æt; ət][naɪn] . - [ɔːr] - [ə'klɔk, əu-] ,
we **breakfasted** **at** **9** **.** **30** **or** **10** **o'clock** **,**
我们 早餐 在 9 . - 或者 - 点钟 ,

我们早上九点半或十点吃早餐。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'baʊt] - [dɪd][wiː; wi] [klɪr] ['aʊər; ɑːr]['kɔːrnərz] ,
and **only** **about** **11** **did** **we** **clear** **our** **corners** **,**
和 仅有的 关于 - 做过 我们 清除 我们的 角落 ,

我们只清理了大约11个角落，

[laɪt] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] ,
light **our** **pipes** **,**
光 我们的 管道 ,

点燃我们的烟斗，

['oʊpən] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] ,
open **our** **books** **,**
打开 我们的 图书 ,

打开我们的账簿，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
and **discuss** **the** **prospects** **of** **the** **day** **.**
和 讨论 这 前景 的 这 天 .

并讨论当天的形势。

[æz; əz] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] ,
As **we** **discussed** **them** **,**
作为 我们 讨论 他们 ,

正如我们讨论的那样，

[smʌg] [kən'struːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [bliːt] ;
Smugg **construed** **in** **a** **gentle** **bleat** **;**
走私 解释 在 一个 温和的 咩咩叫 ;

斯马格用温和的咩咩声解释道。

[wʌt] [hiː; hi] [kən'struːd] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [kən'struːd] [ˌaɪ 'tiː] (['siːɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hiːdid] [hɪm; ɪm])
what **he** **construed** **or** **why** **he** **construed** **it** **(** **seeing** **that** **nobody** **heeded** **him** **)**
什么 他 解释 或者为什么 他 解释 它 (看到 那 无人 听从了 他)
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ;
was **a** **mystery** **;**
曾是 一个 神秘 ;

他究竟作何解释，或者他为何作此解释（因为没有人听他的），这都是个谜；

[ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] - ['kɑːnʃəns] ,
the **whole** **performance** **was** **simply** **a** **tribute** **to** **Smugg's** **conscience** **,**
这 所有的 表现 曾是 简单地 一个 贡 到 - 良心 ,

整场演出简直就是对斯穆格良心的致敬。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[æz; əz] [sʌtʃ] ,
as **such** **,**
作为 这样的 ,

像这样，

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
was **received** **with** **good** **-** **natured** **,**
曾是 已收到 和 好的 - 自然 ,

受到了友好的接待，

['skɔːnf(ə)l] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .
scornful **toleration** **.**
轻蔑的 容忍 .

蔑视式的容忍。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
Suddenly **a** **change** **came** **.**
突然 一个 改变 来了 .

突然间，情况发生了变化。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smʌg] !

One	morning	there	was	no	Smugg	!
一	早晨	那里	曾是	不	走私	!

一天早上，Smugg 不见了！

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəstid] - - ['meri] [ænd; ənd][æn; ən] ['egʃel] ['testifaid] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

Yet	he	had	breakfasted	-	-	Mary	and	an	eggshell	testified	to	that	effect	.
然而	他	有	早餐	-	-	玛丽	和	一个	蛋壳	作证	到	那	影响	.

但他确实吃过早餐了——玛丽和一颗蛋壳可以证明这一点。

[hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [æt; ət] - . - ,

He	reappeared	at	11	.	30	,
他	再次出现	在	-	.	-	,

他于11点30分再次出现。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['veri] [wɔːrm] ([hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['paʊɚ-z] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

confused	and	very	warm	(	he	had	exceptional	powers	in	the	way	of	being
使困惑	和	非常	温暖的	(	他	有	非凡的	权力	在	这	方式	的	存在

[wɔːrm]) .

warm	)	.
温暖的	)	.

困惑而又非常热情（他有一种非凡的热情能力）。

[wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

We	said	nothing	,
我们	说	没有什么	,

我们什么也没说。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːt] ['hɔːrəs] .

and	he	began	to	bleat	Horace	.
和	他	开始	到	咩咩叫	贺拉斯	.

于是他开始咩咩叫贺拉斯。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

In	a	minute	of	silence	I	happened	to	hear	what	it	was	:
在	一个	分钟	的	沉默	我	发生	到	听到	什么	它	曾是	:

在短暂的沉默中，我偶然听到了那是什么：

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pirə] ;

it	referred	to	a	lady	of	the	name	of	Pyrrha	;
它	指	到	一个	女士	的	这	姓名	的	皮拉	;

它指的是一位名叫皮拉的女士；

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [meɪ] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

the	learned	may	identify	the	passage	for	themselves	.
这	学习	可能	确认	这	通道	为了	他们自己	.

有学问的人可以自行辨认出这段文字。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [twelv] [bɪ'fɔːr]

The	next	day	the	same	thing	happened	except	that	it	was	close	on	twelve	before
这	下一个	天	这	相同的	事物	发生	除了	那	它	曾是	关闭	在	十二	前

[smʌg] [ə'pɪrd] .

Smugg	appeared	.
走私	出现	.

第二天同样的事情再次发生，只是 Smugg 直到快十二点才出现。

['geɪfərd] [ænd; ənd] ['trɪtən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ;

Gayford	and	Tritton	took	no	notice	of	the	aberration	;
盖福德	和	特里顿	采取	不	注意	的	这	像差	;

盖福德和特里顿没有注意到这种异常情况；

[bɜːrd] [kən'grætjuleitid] [smʌg] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [dɑː'sɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

Bird	**congratulated**	**Smugg**	**on**	**the**	**increased**	**docility**	**of**	**his**	**conscience**	**.**
鸟	恭喜	走私	在	这	增加	码头	的	他的	良心	.

伯德祝贺斯穆格的良心变得更加温顺。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] ,

I	**watched**	**him**	**closely**	**as**	**he**	**wiped**	**his**	**brow**	**-**	**-**	**he**	**was**	**very**	**warm**	**,**
我	观看	他	密切	作为	他	擦拭	他的	眉头	-	-	他	曾是	非常	温暖的	,

我仔细观察着他擦额头——他很热。

[ɪn'diːd] .

indeed	**.**
的确	.

的确。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [i'næktid] ;

A	**third**	**time**	**the**	**scene**	**was**	**enacted**	**;**
一个	第三	时间	这	场景	曾是	已颁布	;

第三次重演了这一幕;

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ;

my	**curiosity**	**was**	**aroused**	**;**
我的	好奇心	曾是	被唤醒	;

我的好奇心被激发了;

[aɪ] [meɪd] ['meri] [kɔːl][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrli] ,

I	**made**	**Mary**	**call**	**me**	**very**	**early**	**,**
我	制成	玛丽	称呼	我	非常	早期的	,

我让玛丽一大早就给我打电话,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [smʌg] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][naɪn] . - ,

and	**from**	**the**	**window**	**I**	**espied**	**Smugg**	**leaving**	**the**	**house**	**at**	**9**	**.**	**15**	**,**
和	从	这	窗户	我	窥视	走私	离开	这	房子	在	9	.	-	,

我从窗户里看到斯穆格在9点15分离开了房子。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ,

and	**going**	**with**	**rapid**	**,**
和	去	和	迅速的	,

而且速度很快,

['fɜːrtɪv] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][oʊld] ['dɪlz] ['taɪni][fɑːrm] .

furtive	**steps**	**along**	**the**	**little**	**path**	**that**	**led**	**to**	**old**	**Dill's**	**tiny**	**farm**	**.**
鬼鬼祟祟	步骤	沿着	这	小的	小路	那	引领	到	老的	莳萝	微小的	农场	.

沿着通往老迪尔小农场的小径,我蹑手蹑脚地走着。

[aɪ] [slɪpt] [ˌdaʊn'sterz] ,

I	**slipped**	**downstairs**	**,**
我	滑倒了	楼下	,

我悄悄溜下了楼,

['boʊltɪd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

bolted	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**,**
螺栓连接	一个	杯子	的	茶	,

一口气喝完一杯茶

[siːzd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] ,

seized	**a**	**piece**	**of**	**toast**	**,**
查获	一个	片	的	吐司	,

抓起一片吐司,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [smʌg] .

and	**followed**	**Smugg**	**.**
和	随后	走私	.

然后跟着Smugg。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

He	was	out	of	sight	,
他	曾是	出去	的	视线	,

他已经不见了踪影。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][aɪ][met][dʒoʊ] [ʃæŋks] ,

but	presently	I	met	Joe	Shanks	,
但	目前	我	遇见	乔	香克	,

但最近我遇到了乔·尚克斯，

[ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [sʌn] ,

the	butcher's	son	,
这	肉铺	儿子	,

屠夫的儿子，

[huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [tʃɔps] .

who	brought	us	our	chops	.
WHO	带来	我们	我们的	排骨	.

谁给我们送来了排骨。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] ,

Joe	was	a	stout	young	man	,
乔	曾是	一个	肥硕	年轻的	男人	,

乔是个身材魁梧的年轻人，

[ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] ,

about	twenty	-	one	,
关于	二十	-	一	,

大约二十一岁，

[red] - [feɪst] ,

red	-	faced	,
红色的	-	面对	,

脸涨得通红，

['bɜːrli] ,

burly	,
魁梧的	,

魁梧的，

[ænd; ənd] ['griːsi] .

and	greasy	.
和	腻	.

而且油腻。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ;

We	used	to	have	many	jokes	with	Joe	;
我们	用过的	到	有	许多	笑话	和	乔	;

我们以前经常和乔开玩笑；

['iːv(ə)n] [smʌg] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ['broʊkən][ə; eɪ][maɪld] [ʃæft] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [wɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

even	Smugg	had	before	now	broken	a	mild	shaft	of	classical	wit	on	him	;
甚至	走私	有	前	现在	破碎的	一个	温和的	轴	的	古典	有	在	他	;

就连斯穆格之前也曾用古典幽默对他进行过一番温和的嘲讽；

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv][dʒoʊ] ,

we	made	a	butt	of	Joe	,
我们	制成	一个	屁股	的	乔	,

我们把乔当傻子耍了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:məd] ,
and **his** **good** **-** **humored** **,**
和 他的 好的 - 幽默 ,

他性情温和，

['mʌtəni] [smaɪl] [toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .
muttony **smile** **told** **us** **that** **he** **thought** **it** **a** **compliment** **.**
羊肉 微笑 讲述 我们 那 他 想法 它 一个 赞扬 .

他那傻笑告诉我们，他认为这是种赞美。

" [si:n] ['mɪstər] . [smʌg] [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ,
" **Seen** **Mr** **.** **Smugg** **as** **you** **came** **along** **,**
" 已见 先生 . 走私 作为 你 来了 沿着 ,

“你来的时候，我看到了那个自鸣得意的先生，

[dʒoʊ] ?
Joe **?**
乔 ?

乔?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问道。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[sɜ:r] . [gɔ:n] [tɔ:rd] ['dɪlz] [fɑ:rm] ,
sir **.** **Gone** **toward** **Dill's** **farm** **,**
先生 . 已消失 朝向 莳萝 农场 ,

先生。往迪尔的农场方向去了。

[sɜ:r] . "
sir **.** **"**
先生 . "

先生。”

" [ɑ:] ,
" **Ah** **,**
" 啊 ,

“啊，

['dɪlz] [fɑ:rm] ! "
Dill's **farm** **!** **"**
莳萝 农场 ! "

迪尔的农场!

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[sɜ:r] .
sir **.**
先生 .

先生。

" [ðə; ði] [tʃɑ:p] - ['leɪdn] [dʒoʊ] [pæst] [ɑ:n] .
" **The** **chop** **-** **laden** **Joe** **passed** **on** **.**
" 这 劈 - 满载 乔 通过了 在 .

满身肉渣的乔去世了。

[aɪ] ['mɛndɪd] [maɪ] [peɪs] ,
I mended my pace ,
我 已修复 我的 步伐 ,

我调整了步伐，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ðɪ]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['dɪlz] ['premɪsɪz] .
and soon found myself on the outskirts of Dill's premises .
和 很快 成立 我 在 这 郊区 的 莳萝 前提 .

很快，我就发现自己来到了迪尔住所的边缘。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ;
I had been there before ;
我 有 到过 那里 前 ;

我之前去过那里；

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
we had all been there before .
我们 有 全部 到过 那里 前 .

我们都曾有过这样的经历。

[dɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
Dill had a daughter .
莳萝 有 一个 女儿 .

迪尔有个女儿。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ænd; ənd] [leɪst] [buːts] .
I saw her now in a sunbonnet and laced boots .
我 锯 她 现在 在 一个 遮阳帽 和 系带 靴子 .

我看到她戴着遮阳帽，穿着系带靴。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['betsi] [dɪl] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,
I may say at once that Betsy Dill was very pretty ,
我 可能 说 在 一次 那 贝齐 莳萝 曾是 非常 漂亮的 ,

我可以毫不犹豫地说，贝齐·迪尔非常漂亮。

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ,
in a fine ,
在 一个 美好的 ,

罚款中，

[roʊ'bʌst] [staɪl] ,
robust style ,
强壮的 风格 ,

风格稳健，

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
and all four of us were decidedly enamored of her charms .
和 全部 四 的 我们 是 绝对地 爱慕 的 她 魅力 .

我们四个人都被她的魅力深深吸引。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wiː; wi] [kɔːtid] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,
Usually we courted her in a body ,
通常 我们 求爱 她 在 一个 身体 ,

通常我们以肢体接触的方式追求她，

[ænd; ənd] ['skruːpjələs] ['fernəs] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['praɪvət] ['intəvjuːz]
and scrupulous fairness was observed in the matter of seeking private interviews
和 一丝不苟的 公平 曾是 观察到 在 这 事情 的 寻求 私人的 访谈
.
:
.

在安排私人面谈方面，严格遵守了公平原则。

[smʌg] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] - - [soʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] [swɔːrn] .

Smugg	**had**	**never**	**spoken**	**to**	**her**	**-**	**-**	**so**	**we**	**should**	**all**	**have**	**sworn**	**.**
走私	有	绝不	说	到	她	-	-	所以	我们	应该	全部	有	宣誓	.

斯穆格从未和她说过话——所以我们都应该发誓。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [sɔː] ,

But	**now**	**my**	**wondering**	**eyes**	**saw**	**,**
但	现在	我的	好奇	眼睛	锯	,

但现在我好奇的目光看到了，

['ɑːpəzɪt] ['pirə] ([wiː; wi] [bɪ'gæn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['pirə]) [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

opposite	**Pyrrha**	**(**	**we**	**began**	**from**	**this**	**day**	**to**	**call**	**her**	**Pyrrha**	**)**	**the**	**figure**	**of**
对面的	皮拉	(	我们	开始	从	这	天	到	称呼	她	皮拉	)	这	数字	的

[smʌg] .

Smugg	**.**
走私	.

与 Pyrrha（从今天起我们开始称她为 Pyrrha）相对的是 Smugg 的形象。

['pirə] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɑːrn] ,

Pyrrha	**was**	**leaning**	**against**	**a**	**barn**	**,**
皮拉	曾是	倾斜	反对	一个	谷仓	,

皮拉倚靠在谷仓上，

[wʌn] [fʊt] [krɔːst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	**foot**	**crossed**	**over**	**the**	**other**	**,**
一	脚	交叉	超过	这	其他	,

一只脚搭在另一只脚上，

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'kɪmboʊ] ,

her	**arms**	**akimbo**	**,**
她	武器	叉腰	,

她双臂叉腰，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

a	**string**	**of**	**her**	**bonnet**	**in**	**her**	**mouth**	**,**
一个	细绳	的	她	引擎盖	在	她	嘴	,

她嘴里叼着一截帽子的绳子，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

and	**her**	**blue**	**eyes**	**laughing**	**from**	**under**	**long**	**lashes**	**.**
和	她	蓝色的	眼睛	笑	从	在下面	长的	睫毛	.

她那双蓝眼睛从长长的睫毛下透出笑意。

[smʌg] [stʊd] ['lɪmpli] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,

Smugg	**stood**	**limply**	**opposite**	**her**	**,**
走私	站立	软弱无力	对面的	她	,

斯穆格无力地站在她对面，

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['bægɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hæf] - [bent] [niːz] ,

his	**trousers**	**bagging**	**over**	**his**	**half**	**-**	**bent**	**knees**	**,**
他的	裤子	装袋	超过	他的	一半	-	弯曲	膝盖	,

他的裤子松松垮垮地挂在他半弯曲的膝盖上。

[hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

his	**hat**	**in**	**one**	**hand**	**,**
他的	帽子	在	一	手	,

他一手拿着帽子，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	**in**	**the**	**other**	**a**	**handkerchief**	**,**
和	在	这	其他	一个	手帕	,

另一只手里拿着手帕，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
with **which** **,**
和 哪个 ,

由此，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
from **time** **to** **time** **,**
从 时间 到 时间 ,

时，

[hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
he **mopped** **his** **forehead** **.**
他 拖把 他的 前额 .

他擦了擦额头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]) [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ;
I **could** **not** **hear** **(** **of** **course** **I** **did** **not** **wish** **to** **)** **what** **they** **were** **saying** **;**
我 可以 不是 听到 (的 课程 我 做过 不是 希望 到) 什么 他们 是 说 ;

我听不到（当然我也不想听）他们在说什么；

[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

的确，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ɪf] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ;
I **have** **my** **doubts** **if** **they** **said** **anything** **;**
我 有 我的 疑虑 如果 他们 说 任何事物 ;

我怀疑他们是否说了什么；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [smʌg] [muːvd] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [step] ['nɪrər] ,
but **presently** **Smugg** **moved** **a** **hesitating** **step** **nearer** **,**
但 目前 走私 已搬 一个 犹豫不决 步 更近 ,

但此时，斯穆格犹豫地向前迈了一步。

[wen] ['pirə] ,
when **Pyrrha** **,**
什么时候 皮拉 ,

当皮拉

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] ,
with **a** **merry** **laugh** **,**
和 一个 欢乐 笑 ,

带着爽朗的笑声，

['dɑːrtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,
darted **by** **him** **and** **ran** **away** **,**
飞镖 经过 他 和 跑 离开 ,

她从他身边窜过，然后跑开了。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
turning **a** **mocking** **face** **over** **her** **shoulder** **.**
转弯 一个 嘲讽 脸 超过 她 肩膀 .

她回头露出嘲讽的表情。

[smʌg] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Smugg **stood** **still** **for** **a** **minute** **,**
走私 站立 仍然 为了 一个 分钟 ,

斯马格愣愣地站了一会儿，

[ðen] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,
then **put** **on** **his** **hat** **,**
然后 放 在 他的 帽子 ,

然后他戴上了帽子。

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
looked **at** **his** **watch** **,**
看起来 在 他的 手表 ,

他看了看手表，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
and **walked** **slowly** **away** **.**
和 步行 缓慢地 离开 .

然后缓缓走开了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] - ['siːkrət] ;
I **did** **not** **keep** **Smugg's** **secret** **;**
我 做过 不是 保持 - 秘密 ;

我没有保守斯穆格的秘密；

[aɪ] [felt] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
I **felt** **under** **no** **obligation** **to** **keep** **it** **.**
我 毛毡 在下面 不 义务 到 保持 它 .

我觉得我没有义务保留它。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [noʊ] ['mɜːrsi] ,
He **deserved** **no** **mercy** **,**
他 应得的 不 怜悯 ,

他不配得到任何怜悯。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .
and **I** **exposed** **him** **at** **breakfast** **that** **very** **morning** **.**
和 我 裸露 他 在 早餐 那 非常 早晨 .

那天早上吃早餐的时候，我就揭穿了他的真面目。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
But **I** **could** **not** **help** **being** **a** **little** **sorry** **for** **him** **when** **he** **came** **in** **.**
但 我 可以 不是 帮助 存在 一个 小的 对不起 为了 他 什么时候 他 来了 在 .

但他进来的时候，我还是忍不住有点同情他。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,
He **bent** **his** **head** **under** **the** **shower** **of** **reproach** **,**
他 弯曲 他的 头 在下面 这 淋浴 的 责备 ,

他低下头，承受着如雨点般落下的责备。

[tʃæf] ,
chaff **,**
糠 ,

糠，

[ænd; ənd]['dʒaɪbɪŋ] ;
and **gibing** **;**
和 吉宾 ;

嘲弄；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ;
he **did** **not** **try** **to** **excuse** **himself** **;**
他 做过 不是 尝试 到 原谅 他自己 ;

他没有试图为自己辩解；

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
he **simply** **opened** **his** **book** **at** **the** **old** **place** **,**
他 简单地 打开 他的 书 在 这 老的 地方 ,

他只是在老地方打开了书，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][oʊd] ,
and **we** **all** **shouted** **the** **old** **ode** **,**
和 我们 全部 喊叫 这 老的 颂 ,

我们齐声高唱那首古老的颂歌，

[ˈsʌbstitjuːtiŋ] " [bɛtsə] " [fɔːr; fər] " [ˈpirə] " [werˈevər] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

substituting	"	Betsa	"	for	"	Pyrrha	"	wherever	we	could	.
替换	"	贝特萨	"	为了	"	皮拉	"	无论	我们	可以	.

尽可能用“Betsa”代替“Pyrrha”。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌdʒɑːkjəˈlærəti] ,

in	spite	of	our	jocularity	,
在	尽管如此	的	我们的	滑稽	,

尽管我们开玩笑，

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [æn; ən] [ˈʌndər] - [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈæŋgər] .

we	all	felt	an	under	-	current	of	real	anger	.
我们	全部	毛毡	一个	在下面	-	当前的	的	真实的	愤怒	.

我们都感到一股暗流涌动的愤怒。

[wiː; wi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [smʌg] [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [ˈpirə] [ˈveri] [ˈbædli] - - [smʌg] ,

We	considered	that	Smugg	was	treating	Pyrrha	very	badly	-	-	Smugg	,
我们	经过考虑的	那	走私	曾是	治疗	皮拉	非常	糟糕	-	-	走私	,

我们认为斯马格对待皮拉非常不好——斯马格，

[æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd] [mæn] ,

an	engaged	man	,
一个	已订婚的	男人	,

一位订婚的男士

[eɪdʒd] [ˈθɜːrti] ,

aged	thirty	,
老年人	三十	,

三十岁

[prɪˈzuːməbli] [pæst][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .

presumably	past	the	heat	and	carelessness	of	youth	.
想必	过去的	这	热	和	疏忽	的	青年	.

想必已经过了年轻时的冲动和鲁莽。

[wiː; wi] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] ,

We	glowed	with	a	sense	of	her	wrongs	,
我们	发光	和	一个	感觉	的	她	错误	,

我们为她所犯的错感到无比愤慨，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi] [iːtʃ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɑːlətəri] [wɔːk] - - [æt; ət] [liːst] ,

and	that	afternoon	we	each	went	for	a	solitary	walk	-	-	at	least	,
和	那	下午	我们	每个	去	为了	一个	孤	走	-	-	在	至少	,

那天下午，我们各自独自散步——至少，

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɑːlətəri] [wɔːk] - - [bʌt; bət] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [wiː; wi] [ɔːl] [met] [æt; ət]

we	started	for	a	solitary	walk	-	-	but	half	an	hour	later	we	all	met	at
我们	开始	为了	一个	孤	走	-	-	但	一半	一个	小时	之后	我们	全部	遇见	在

[ðə; ði] [geɪt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈdɪlz] [medəuz] ,

the	gate	leading	to	Dill's	meadows	,
这	门	领导	到	莳萝	草地	,

我们原本打算独自散步——但半小时后，我们都在通往迪尔草甸的大门处碰面了。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] ,

in	an	explosion	of	laughter	,
在	一个	爆炸	的	笑声	,

在一阵爆发的笑声中，

[ək'nɑːlɪdʒd] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['pirə] ,

acknowledged	our	secret	design	of	meeting	Pyrrha	,
已确认	我们的	秘密	设计	的	会议	皮拉	,

承认了我们与皮拉会面的秘密计划，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] - [ɪ'nɪkwəti] .

and	opening	her	eyes	to	Smugg's	iniquity	.
和	开幕	她	眼睛	到	-	罪恶	.

并让她看清了斯穆格的罪恶。

[ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

The	great	surprise	was	still	to	come	.
这	伟大的	惊喜	曾是	仍然	到	来	.

更大的惊喜还在后面。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	eleven	the	next	morning	,
在	十一	这	下一个	早晨	,

第二天上午十一点，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

when	we	had	just	sat	down	to	work	,
什么时候	我们	有	只是	卫星	向下	到	工作	,

当我们刚坐下来准备工作时，

[ænd; ənd] [smʌg] [hæd; həd][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stelθi] ,

and	Smugg	had	slid	into	the	room	with	the	stealthy	,
和	走私	有	滑行	进入	这	房间	和	这	隐秘的	,

而斯穆格则悄悄地溜进了房间，

[ə'ʃeɪmd] [er] [hiː; hi] [wɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [iks'kəːʃənz] ,

ashamed	air	he	wore	after	his	morning	excursions	,
羞愧	空气	他	穿着	后	他的	早晨	短途旅行	,

上午外出活动后，他脸上带着羞愧的神情。

['meri] [ə'pɪrd] ,

Mary	appeared	,
玛丽	出现	,

玛丽出现了，

[ænd; ənd][toʊld][juː 'es] [ðæt] [dʒoʊ] [ʃæŋks] ,

and	told	us	that	Joe	Shanks	,
和	讲述	我们	那	乔	香克	,

并告诉我们乔·尚克斯，

[ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [sʌn] ,

the	butcher's	son	,
这	肉铺	儿子	,

屠夫的儿子，

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔps] ,

had	come	with	the	chops	,
有	来	和	这	排骨	,

带着排骨来了，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] .

and	wanted	to	speak	to	us	.
和	通缉	到	说话	到	我们	.

并想和我们谈谈。

[wiː; wi] [heild] [ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,

We	**hailed**	**the**	**diversion**	**,**
我们	赞誉	这	导流	,

我们对这一变故表示欢迎。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒoʊ] [ʃoʊn] [ɪn] .

and	**had**	**Joe**	**shown**	**in**	**.**
和	有	乔	所示	在	.

然后让乔出场。

['geɪfərd] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɪr] [dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

Gayford	**pushed**	**the**	**beer**	**jug**	**and**	**a**	**glass**	**toward**	**him**	**,**
盖福德	推动	这	啤酒	水壶	和	一个	玻璃	朝向	他	,

盖福德把啤酒壶和玻璃杯推向他，

['seɪɪŋ] :

saying	**:**
说	:

说：

" [help] [jɔːr'self] ,

"	**Help**	**yourself**	**,**
"	帮助	你自己	,

“请随意，

[dʒoʊ] .

Joe	**.**
乔	.

乔。

" [dʒoʊ][dræŋk][ə; eɪ] [drɑːft] ,

"	**Joe**	**drank**	**a**	**draught**	**,**
"	乔	喝	一个	草稿	,

乔喝了一杯啤酒，

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] [sliːv] ,

wiped	**his**	**mouth**	**on**	**his**	**blue**	**sleeve**	**,**
擦拭	他的	嘴	在	他的	蓝色的	袖子	,

他用蓝色袖子擦了擦嘴。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] :

and	**remarked**	**:**
和	评论	:

并评论道：

" [noʊ] [əˈfens] ,

"	**No**	**offense**	**,**
"	不	罪行	,

“无意冒犯，

['dʒent(ə)lmən] . "

gentlemen	**.**	**"**
先生们	.	"

先生们。

" [nʌn] ,

"	**None**	**,**
"	没有任何	,

“没有任何，

" [sed] ['geɪfərd] ,

"	**said**	**Gayford**	**,**
"	说	盖福德	,

盖福德说道：“

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈtʃɜrmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .

who	seemed	to	have	assumed	the	chairmanship	of	the	meeting	.
WHO	似乎	到	有	假定	这	主席	的	这	会议	.

他似乎已经担任了会议主席。

[dʒoʊ] ,

Joe	,
乔	,

乔，

[ˈsiːmɪŋ] [ˈslaɪtli] [ɪmˈbærəst] ,

seeming	slightly	embarrassed	,
似乎	轻微地	尴尬的	,

似乎有些尴尬，

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

cleared	his	throat	,
已清除	他的	喉	,

他清了清嗓子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [əˈgen] .

and	looked	round	again	.
和	看起来	圆形的	再次	.

他又环顾四周。

" [noʊ] [əˈfens] ,

"	No	offense	,
"	不	罪行	,

“无意冒犯，

[ˈdʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

先生们，

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ;

"	he	repeated	;
"	他	重复	;

他重复道；

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [tuː] [ˈjɪrz] [kʌm] [ˈmɪklməs] .

"	but	she's	bin	walking	with	me	two	years	come	Michaelmas	.
"	但	她是	垃圾桶	步行	和	我	二	年	来	米迦勒节	.

“但是，在米迦勒节这两年里，她一直和我在一起。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈfɑːloʊd] .

"	A	pause	followed	.
"	一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后……

[ðen] [ðə; ði] [ˈtʃɜrmən] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .

Then	the	chairman	expressed	the	views	of	the	meeting	.
然后	这	主席	表达	这	浏览	的	这	会议	.

然后主席代表会议发表了意见。

" [ðə; ði] [duːs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

"	The	deuce	she	has	!
"	这	二	她	有	!

“她有两块！”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] ,
" **Off** **AND** **on** **,**
" 离开 和 在 ,

“时而关闭，时而开启，

" ['ædɪd] [dʒoʊ] ['kændɪdli] .
" **added** **Joe** **candidly** **.**
" 额外 乔 坦率地说 .

乔坦率地补充道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [smʌg] .
I **looked** **at** **Smugg** **.**
我 看起来 在 走私 .

我看了看Smugg。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [daʊn] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
He **had** **shrunk** **down** **low** **in** **his** **seat** **,**
他 有 缩小 向下 低的 在 他的 座位 ,

他蜷缩在座位上，脸色低垂。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **rested** **his** **head** **on** **his** **hand** **.**
和 休息 他的 头 在 他的 手 .

他用手托着头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n] ;
His **face** **was** **half** **hidden** **;**
他的 脸 曾是 一半 隐 ;

他的脸被遮住了一半；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] ,
but **he** **was** **very** **warm** **,**
但 他 曾是 非常 温暖的 ,

但他非常热情。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps] ['trikld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz] .
and **the** **drops** **trickled** **from** **his** **forehead** **down** **his** **nose** **.**
和 这 滴 涓涓细流 从 他的 前额 向下 他的 鼻子 .

水滴从他的额头顺着鼻梁流了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɔːf] ,
" **It** **seems** **to** **be** **a** **good** **deal** **off** **,**
" 它 似乎 到 是 一个 好的 交易 离开 ,

“看起来折扣力度很大，”

" [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [dʒu'dɪʃəli] .
" **said** **the** **chairman** **judicially** **.**
" 说 这 主席 司法 .

主席语气坚定地说。

" [noʊ] [ə'fens] ,
" **No** **offense** **,**
" 不 罪行 ,

“无意冒犯，

" [sed] [dʒoʊ] ;
" **said** **Joe** **;**
" 说 乔 ;

乔说道；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **but** **I** **don't** **take** **it** **kind** **of** **you** **,**
" 但 我 不 拿 它 种类 的 你 ,

但我并不认为你心软，

['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

先生们。

[aɪv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ['feɪθf(ə)l] . "
I've served you faithful . "
我已经 服务 你 忠实 . "

我一直忠诚地为您服务。

" [ðə; ði] [tʃɔps] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ,
" The chops are excellent ,
" 这 排骨 是 出色的 ,

“肉排很棒，

" [kən'siːdid] [ðə; ði] ['tʃermən] .
" conceded the chairman .
" 承认 这 主席 .

主席承认道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] . "
" And I don't take it kind . "
" 和 我 不 拿 它 种类 . "

“我可不这么认为。”

" [dɪ'veləp] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] ,
" Develop your complaint ,
" 发展 你的 抱怨 ,

“详细阐述你的投诉内容，

" [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .
" said the chairman .
" 说 这 主席 .

主席说道。

" [aɪ] [miːn] ,
" I mean ,
" 我 意思是 ,

“我是说，

[wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ,
what's the row ,
是什么 这 排 ,

这是哪一行?

[dʒoʊ] ? "
Joe ? "
乔 ? "

乔?

" [sɪns] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʃiːz] [bɪn] ['sɔːsi] ,
" Since you gentlemen came she's been saucy ,
" 自从 你 先生们 来了 她是 到过 风骚的 ,

“自从你们两位先生来了之后，她就一直很放肆。”

" [sed] [dʒoʊ] .
" said Joe .
" 说 乔 .

乔说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ,
" I do not see ,
" 我 做 不是 看 ,

我没看到，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] ,
" observed the chairman ,
" 观察到 这 主席 ,

主席说道：“

" [ðæt] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" that anything can be done .
" 那 任何事物 能 是 完毕 .

“任何事都能做到。”

[ɪf] ['pirə] [priˈfəːz] [ˌjuː 'es] ,
If Pyrrha prefers us ,
如果 皮拉 偏好 我们 ,

如果皮拉更喜欢我们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第4/11页

[dʒoʊ] [[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [kə'lektɪvli] ,
Joe **[** **he** **treated** **the** **case** **collectively** **,**
乔 [他 治疗 这 案件 集体 ,

乔（他以集体诉讼的方式处理此案），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [waɪz]] ,
which **was** **certainly** **wise** **]** **,**
哪个 曾是 当然 明智的] ,

这当然是明智之举。

[wʌt] [ðen] ? "
what **then** **?** **"**
什么 然后 ? "

然后呢?

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] ,
" **Beg** **pardon** **,**
" 求 赦免 ,

恕我直言，

[sɜːr] ? "
sir **?** **"**
先生 ? "

先生？”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [miːn] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [prɪ'fəːz] [ˌjuː 'es] ,
I **mean** **if** **the** **lady** **prefers** **us** **,**
我 意思是 如果 这 女士 偏好 我们 ,

我的意思是，如果这位女士更喜欢我们，

[dʒoʊ] ?
Joe **?**
乔 ?

乔?

" [dʒoʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fæt] [fɪst] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌmp] .
" **Joe** **brought** **his** **fat** **fist** **down** **on** **the** **table** **with** **a** **thump** **.**
" 乔 带来 他的 胖的 拳头 向下 在 这 桌子 和 一个 扑通 .

乔用他那肥硕的拳头重重地砸在桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **It** **aint** **as** **if** **you** **meant** **it** **,**
" 它 不是 作为 如果 你 意思是 它 ,

“你又不是故意的。”

" [sed] [hiː; hi] ['dɔːgɪdli] ;
" **said** **he** **doggedly** **;**
" 说 他 顽强地 ;

“他执拗地说；

" [juː; jʊ][dʒʌst] [ʌn'setlz] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] .
" you just unsettles of ' er .
" 你 只是 不安 的 - 呃 .

你让她感到不安。

[aɪ] [spoʊz] [aɪ] [kɑːnt] [help] [jiː; ji] ['tɔːkɪŋ] ,
I s'pose I can't help ye talking ,
我 假设 我 不能 帮助 是的 说 ,

我想我阻止不了你说话了。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
and laughing ,
和 笑 ,

然后笑了起来，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] ,
and walking along of ' er ,
和 步行 沿着 的 - 呃 ,

沿着她走，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [kɪs] - [ɜːr; ər] .
but you aint no call to kiss ' er .
但 你 不是 不 称呼 到 吻 - 呃 .

但你没资格亲吻她。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] [in'sjuːd] .
" Another pause ensued .
" 其他 暂停 随后 .

又是一阵沉默。

[ðə; ði] ['tʃermən] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['trɪtən] ,
The chairman held a consultation with Tritton ,
这 主席 握住 一个 咨询 和 特里顿 ,

主席与特里顿进行了磋商，

[huː] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
who sat on his right hand .
WHO 卫星 在 他的 正确的 手 .

坐在他右边的。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
" The meeting ,
" 这 会议 ,

会议，

" [sed] ['geɪfərd] ,
" said Gayford ,
" 说 盖福德 ,

盖福德说道：“

" [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [dɪ'kler] ,
" will proceed to declare ,
" 将要 继续 到 宣布 ,

“将继续宣布，

[wʌn][baɪ][wʌn] ,
one by one ,
一 经过 一 ,

逐个，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] - - [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
whether it has ever - - and if so ,
无论 它 有 曾经 - - 和 如果 所以 ,

是否曾经有过——如果有，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] - - [kɪst] [ðə; ði]['leɪdi] .
how **often** **-** **-** **kissed** **the** **lady** **.**
如何 经常 - - 亲吻 这 女士 .

亲吻这位女士的频率有多高?

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
I **will** **begin** **.**
我 将要 开始 .

我先开始。

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

['mɪstər] . ['trɪtən] ? "
Mr **.** **Tritton** **?** **"**
先生 . 特里顿 ? "

特里顿先生?

" ['nevər] !
" **Never** **!**
" 绝不 !

“绝不!

" [sed] ['trɪtən] .
" **said** **Tritton** **.**
" 说 特里顿 .

特里顿说道。

" ['mɪstər] . [bɜːrd] ? "
" **Mr** **.** **Bird** **?** **"**
" 先生 . 鸟 ? "

“伯德先生? ”

" ['nevər] !
" **Never** **!**
" 绝不 !

“绝不!

" [sed] [bɜːrd] .
" **said** **Bird** **.**
" 说 鸟 .

“伯德说道。”

" ['mɪstər] . ['rɔbətsn] ? "
" **Mr** **.** **Robertson** **?** **"**
" 先生 . 罗伯逊 ? "

“罗伯逊先生? ”

" ['nevər] !
" **Never** **!**
" 绝不 !

“绝不!

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

我说。

" ['mɪstər] . [smʌg] ? "
" **Mr** **.** **Smugg** **?** **"**
" 先生 . 走私 ? "

“斯马格先生? ”

" [aɪ] [siːd] - [ɪm] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] !
" I seed ' im this very morning !
" 我 种子 - 我是 这 非常 早晨 !

我今天早上就看到了他!

" [kraɪd] [dʒoʊ] ,
" cried Joe ,
" 哭 乔 ,

“乔喊道,”

[laɪk] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['eɪndʒl] .
like an accusing angel .
喜欢 一个 指控 天使 .

就像一个控诉的天使。

[smʌg] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Smugg took his hand away from his face ,
走私 采取 他的 手 离开 从 他的 脸 ,

斯马格把手从脸上拿开。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [braʊ] [wʌn] [læst] [dæb] .
after giving his wet brow one last dab .
后 给予 他的 湿的 眉头 一 最后的 轻拍 .

他最后用纸巾轻轻擦了擦湿漉漉的额头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['geɪfərd] [ænd; ənd] [æt; ət] [dʒoʊ] ,
He looked at Gayford and at Joe ,
他 看起来 在 盖福德 和 在 乔 ,

他看了看盖福德，又看了看乔，

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .

但他什么也没说。

" ['mɪstər] . [smʌg] ?
" Mr . Smugg ?
" 先生 . 走私 ?

“斯马格先生？”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] .
" repeated the chairman .
" 重复 这 主席 .

主席重复道。

" ['mɪstər] . [smʌg] ,
" Mr . Smugg ,
" 先生 . 走私 ,

“斯马格先生，

" [ˌɪntər'poʊzd] ['trɪtən] ['swɑːvli] ,
" interposed Tritton suavely ,
" 插入 特里顿 温文尔雅 ,

特里顿温和地插话道:

" ['prɑːbəbli] [fiːlz] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
" probably feels himself in a difficulty .
" 大概 感觉 他自己 在 一个 困难 .

“可能觉得自己陷入了困境。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [nɑːt] ,
The secret is not ,
这 秘密 是 不是 ,

秘密不在于.....

[pər'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

也许，

[ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
entirely **his** **own** **.**
完全 他的 自己的 .

完全是他自己的。

" [wiː; wi] [ɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **We** **all** **nodded** **.**
" 我们 全部 点头 .

我们都点了点头。

" [wiː; wi] ['entər] [ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv] [nɑːt] ['gɪlti] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [smʌg] ,
" **We** **enter** **a** **plea** **of** **not** **guilty** **for** **Mr** **.** **Smugg** **,**
" 我们 进入 一个 恳求 的 不是 有罪的 为了 先生 . 走私 ,

“我们为斯穆格先生提出无罪抗辩，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] ['greɪvli] .
" **observed** **the** **chairman** **gravely** **.**
" 观察到 这 主席 严重地 .

主席严肃地说道。

" [aɪ] [siːd] - [ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **seed** **'** **im** **do** **it** **,**
" 我 种子 - 我是 做 它 ,

“我亲眼看到他这么做，

" [sed] [dʒoʊ] .
" **said** **Joe** **.**
" 说 乔 .

乔说道。

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] .
No **one** **spoke** **.**
不 一 辐 .

没有人说话。

[dʒoʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bɪr] ,
Joe **finished** **his** **beer** **,**
乔 完成的 他的 啤酒 ,

乔喝完了他的啤酒。

[pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] ,
pulled **his** **forelock** **,**
拉 他的 前额 ,

扯了扯他的前额头发，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
and **turned** **on** **his** **heel** **.**
和 转向 在 他的 脚跟 .

然后他转身就走。

['sʌd(ə)nli] [smʌg] [bɜːrst] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .
Suddenly **Smugg** **burst** **into** **speech** **.**
突然 走私 爆裂 进入 演讲 .

突然，斯穆格开始滔滔不绝地讲话。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
He **could** **hardly** **form** **his** **words** **,**
他 可以 几乎 形式 他的 字 ,

他几乎说不出话来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .

and	they	jostled	one	another	in	the	breathless	confusion	of	his	utterance	.
和	他们	推搡	一	其他	在	这	喘不过气	困惑	的	他的	发声	.

在他语速飞快、语无伦次的讲话声中，他们互相推搡着。

" [aɪ] - - [aɪ] - - [ju:v] [noʊ] [raɪt] .

"	I	-	-	I	-	-	you've	no	right	.
"	我	-	-	我	-	-	你已经	不	正确的	.

“我——我——你没有权利。”

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	say	nothing	.
我	说	没有什么	.

我什么也没说。

[ɪf] [aɪ] [tʃu:z] ,

If	I	choose	,
如果	我	选择	,

如果我选择这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] - - [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][stɑ:p][ˌem 'i:] .

I	shall	-	-	no	one	has	a	right	to	stop	me	.
我	将	-	-	不	一	有	一个	正确的	到	停止	我	.

我会的——谁也没有权利阻止我。

[ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] - - [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] - - [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] - - ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

If	I	love	her	-	-	if	she	doesn't	mind	-	-	I	say	nothing	-	-	nothing	at	all	.
如果	我	爱	她	-	-	如果	她	不	头脑	-	-	我	说	没有什么	-	-	没有什么	在	全部	.

如果我爱她——如果她不介意——我什么也不说——什么也不说。

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

I	won't	hear	a	word	.
我	惯于	听到	一个	单词	.

我一个字也不想听。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][æz; əz][aɪ][laɪk] .

I	shall	do	as	I	like	.
我	将	做	作为	我	喜欢	.

我会做我想做的事。

" [dʒoʊ][hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

"	Joe	had	paused	to	hear	him	,
"	乔	有	暂停	到	听到	他	,

乔停下来听他说话，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .

and	now	stood	looking	at	him	in	wonder	.
和	现在	站立	寻找	在	他	在	想知道	.

她站在那里，惊奇地看着他。

[ðen] [hi:; hi] [stept] ['kwɪkli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	he	stepped	quickly	up	to	the	table	,
然后	他	步	迅速地	向上	到	这	桌子	,

然后他迅速走到桌前，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s] ,

leaning	across	,
倾斜	穿过	,

俯身向前，

[æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] :
asked **in** **a** **harsh** **voice** **:**
问 在 一个 残酷的 嗓音 :

用严厉的语气问道:

" [juː; jʊ] [miːn] ['ɑːnɪst] ,
" **You** **mean** **honest** **,**
" 你 意思是 诚实的 ,

你是说诚实吗?

[duː][juː; jʊ] ,
do **you** **,**
做 你 ,

你,

[baɪ][hɜːr; hər] ?
by **her** **?**
经过 她 ?

是她吗?

[juːd] [meɪk] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [waɪf] ,
You'd **make** **her** **your** **wife** **,**
你会 制作 她 你的 妻子 ,

你会娶她为妻,

[wʊd] [juː; jʊ] ?
would **you** **?**
会 你 ?

你会吗?

" [smʌg] ,
" **Smugg** **,**
" 走私 ,

“自鸣得意,

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
looking **straight** **in** **front** **of** **him** **,**
寻找 直的 在 正面 的 他 ,

他直视前方,

['ænsər] :
answered **:**
回答 :

回答:

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [dʒoʊ] [druː] [bæk] ,
" **Joe** **drew** **back** **,**
" 乔 画 后退 ,

乔后退了一步,

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] [ə'gen] ,
touched **his** **forelock** **again** **,**
感动 他的 前额 再次 ,

他又摸了摸前额的头发,

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说:

" [ðen] [its] [fer] ['faɪtɪŋ] ,
" Then it's fair fighting ,
" 然后 它是 公平的 斗争 ,

“那才是公平的战斗。”

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ;
begging your pardon ;
乞讨 你的 赦免 ;

请原谅；

[ænd; ənd][noʊ] [ə'fens] .
and no offense .
和 不 罪行 .

无意冒犯。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [maɪn] [fɜːrst] ,
But the girl was mine first ,
但 这 女孩 曾是 矿 第一的 ,

但那女孩先是我的。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

" [ðen] ['geɪfərd] [ˌɪntər'poʊzd] .
" Then Gayford interposed .
" 然后 盖福德 插入 .

然后盖福德介入了。

" ['mɪstər] . [smʌg] ,
" Mr . Smugg ,
" 先生 . 走私 ,

“斯马格先生，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [juː; jʊ] [tel] [dʒoʊ] ,
" you tell Joe ,
" 你 告诉 乔 ,

你告诉乔，

[hɪr] ,
here ,
这里 ,

这里，

[ðæt] [juːd] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] .
that you'd marry this lady .
那 你会 结婚 这 女士 .

你会娶这位女士。

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] - - [wen] - - - -
May I ask how you can - - when - - - -
可能 我 问 如何 你 能 - - 什么时候 - - - -

请问您是如何做到的?

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] [smʌg] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['saɪləns][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

"	But	for	once	Smugg	was	able	to	silence	one	of	his	pupils	.
"	但	为了	一次	走私	曾是	有能力的	到	沉默	一	的	他的	学生	.

但这一次，斯穆格成功地让他的一个学生闭嘴了。

[hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

He	arose	from	his	seat	,
他	出现	从	他的	座位	,

他从座位上站了起来，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] ['hevɪli] [daʊn] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] .

and	brought	his	hand	heavily	down	on	Gayford's	shoulder	.
和	带来	他的	手	重度	向下	在	-	肩膀	.

然后他重重地将手按在盖福德的肩膀上。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !

"	Hold	your	tongue	!
"	抓住	你的	舌头	!

闭嘴!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [tuː; tə][gɑːd] ,

"	I	must	answer	to	God	,
"	我	必须	回答	到	上帝	,

我必须向上帝交代，

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] ['ænsər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	needn't	answer	to	you	.
但	我	不必	回答	到	你	.

但我无需向你回答。

" [dʒoʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] ,

"	Joe	looked	at	him	with	round	eyes	,
"	乔	看起来	在	他	和	圆形的	眼睛	,

乔睁大眼睛看着他，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [sə'luːt] ,

with	a	last	salute	,
和	一个	最后的	礼炮	,

向他致以最后的敬礼

['sloʊli] [went] [aʊt] .

slowly	went	out	.
缓慢地	去	出去	.

慢慢地走了出去。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] ,

None	of	us	spoke	,
没有任何	的	我们	辐	,

我们谁也没说话。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [smʌg] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [θjuː'sididiːz] .

and	presently	Smugg	opened	his	Thucydides	.
和	目前	走私	打开	他的	修昔底德	.

于是，斯穆格打开了他的修昔底德著作。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For **my** **part** **,**
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [tʊk] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
I **took** **very** **considerable** **interest** **in** **Pyrrha's** **side** **of** **the** **question** **.**
我 采取 非常 大量 兴趣 在 - 边 的 这 问题 .

我对皮拉的说法非常感兴趣。

[aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] - [bɔːrn] [lʌv] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l]
I **amused** **myself** **by** **constructing** **a** **fancy** **-** **born** **love** **of** **Pyrrha's** **for** **her** **social**
我 觉得好笑 我 经过 建造 一个 想要 - 出生 爱 的 - 为了 她 社会的
[suːˈpɪriər] ,
superior **,**
优越的 ,

我自娱自乐地虚构了皮拉对她社会地位更高的人的爱情故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,
and **if** **he** **had** **been** **one** **of** **ourselves** **,**
和 如果 他 有 到过 一 的 我们自己 ,

如果他曾是我们中的一员，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [noʊ] [əb'sɜːrdəti] .
I **should** **have** **seen** **no** **absurdity** **.**
我 应该 有 已见 不 荒谬 .

我本不该看出其中的荒谬之处。

[bʌt; bət] [smʌg] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][fɪt]['ɪntuː][maɪ] [freɪm] .
But **Smugg** **refused** **altogether** **to** **fit** **into** **my** **frame** **.**
但 走私 拒绝 共 到 合身 进入 我的 框架 .

但Smugg完全不肯被我纳入考虑范围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['glæmər] [ə'baʊt] [smʌg] ;
There **was** **no** **glamour** **about** **Smugg** **;**
那里 曾是 不 魅力 关于 走私 ;

Smugg 一点也不光鲜亮丽；

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
to **tell** **the** **truth** **,**
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['eni][gɜːrl] ,
I **should** **have** **thought** **that** **any** **girl** **,**
我 应该 有 想法 那 任何 女孩 ,

我本以为任何女孩，

[biː; bi][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,
be **her** **station** **what** **it** **might** **,**
是 她 车站 什么 它 可能 ,

不管她的最终归宿是什么，

[feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [smʌg] [ænd; ənd][dʒoʊ] ,
faced **with** **the** **alternative** **of** **Smugg** **and** **Joe** **,**
面对 和 这 选择 的 走私 和 乔 ,

面对斯穆格和乔这两个选择，

[wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [dʒoʊ] .
would **have** **chosen** **Joe** **.**
会 有 选定 乔 .

我会选择乔。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
In **my** **opinion** **,**
在 我的 观点 ,

在我看来，

['pirə] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [smʌg] ,
Pyrrha **was** **merely** **amusing** **herself** **with** **Smugg** **,**
皮拉 曾是 仅仅 有趣 她自己 和 走私 ,

Pyrrha只是在和Smugg消遣而已。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [roʊlz] .
and **I** **was** **rather** **comforted** **by** **this** **reversal** **of** **the** **ordinary** **roles** **.**
和 我 曾是 相当 安慰 经过 这 逆转 的 这 普通的 角色 .

而这种角色互换让我感到颇为欣慰。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ɪn] [kən'dʒektʃər] ,
I **could** **not** **rest** **in** **conjecture** **,**
我 可以 不是 休息 在 推测 ,

我无法安于猜测，

[ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][led][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['dɪlz] ['lɪt(ə)l][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
and **my** **curiosity** **led** **me** **up** **to** **Dill's** **little** **farm** **on** **the** **afternoon** **of** **the** **day**
和 我的 好奇心 引领 我 向上 到 莳萝 小的 农场 在 这 下午 的 这 天
[ʌv; əv]['dʒoʊz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .
of **Joe's** **sudden** **appearance** **.**
的 乔的 突然 外貌 .

于是，在乔突然出现的那天下午，我的好奇心驱使我来到了迪尔的小农场。

[ðə; ði] ['ʌðər] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ə'loʊn] .
The **others** **let** **me** **go** **alone** **.**
这 其他的 让 我 去 独自的 .

其他人放我一个人走了。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] [smʌg] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
Directly **after** **dinner** **Smugg** **went** **to** **his** **bedroom** **,**
直接地 后 晚餐 走私 去 到 他的 卧室 ,

晚饭后，斯马格直接回了自己的卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn] ['tenɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərz] .
and **the** **other** **three** **had** **gone** **off** **to** **play** **lawn** **tennis** **at** **the** **vicar's** **.**
和 这 其他 三 有 已消失 离开 到 玩 草地 网球 在 这 牧师的 .

其余三人则去牧师家打草地网球了。

[aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] ,
I **lit** **my** **pipe** **,**
我 点燃 我的 管道 ,

我点燃了烟斗，

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led][tuː; tə] ['dɪlz] ['medoʊ] .
and **strolled** **along** **till** **I** **reached** **the** **gate** **that** **led** **to** **Dill's** **meadow** **.**
和 漫步 沿着 直到 我 达到 这 门 那 引领 到 莳萝 草地 .

然后我沿着小路漫步，直到走到通往迪尔草甸的大门。

[hɪr] [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['pirə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .
Here I waited till Pyrrha should appear .
这里 我 等待 直到 皮拉 应该 出现 .

我一直在这里等待皮拉出现。

[æz; əz][aɪ][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] ,
As I sat and smoked ,
作为 我 卫星 和 熏制 ,

我坐着抽烟，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][maɪ] [ɪr] - - [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dɪl] ,
a voice struck suddenly on my ear - - the voice of Mrs . Dill ,
一个 嗓音 击 突然 在 我的 耳朵 - - 这 嗓音 的 太太 . 莳萝 ,

一个声音突然传入我的耳中——是迪尔太太的声音。

[reɪzd] [tuː; tə] ['ʃrɪlnəs] [baɪ]['æŋgər] .
raised to shrillness by anger .
提高 到 尖锐 经过 愤怒 .

因愤怒而变得尖锐刺耳。

" [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Be off with you ,
" 是 离开 和 你 ,

滚开，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

" [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [weɪz] ,
" and mind your ways ,
" 和 头脑 你的 方式 ,

注意你的言行举止，

[ɔːr] [wɜːrs] - [əl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
or worse ' ll happen to you .
或者 更糟 - 二 发生 到 你 .

或者更糟的情况会发生在你身上。

- [ɪrz] [jʊr; jər] [swɪtʃ] .
' Ere's your switch .
- 这是 你的 转变 .

这是你的开关。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pirə] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
" After a moment Pyrrha turned the corner ,
" 后 一个 片刻 皮拉 转向 这 角落 ,

过了一会儿，皮拉转过拐角，

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
and came toward me .
和 来了 朝向 我 .

然后朝我走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ,
She was wiping her eyes with the corner of her apron ,
她 曾是 擦拭 她 眼睛 和 这 角落 的 她 围裙 ,

她正用围裙的边角擦眼睛。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] [swɪtʃ] ,
and carried in her hand a light hazel switch ,
和 携带 在 她 手 一个 光 榛 转变 ,

她手里拿着一根浅褐色的树枝，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gaɪd] ['erənt] [kaʊz] .
which **she** **used** **to** **guide** **errant** **cows** **.**
哪个 她 用过的 到 指导 错误的 牛 .

她用它来引导走失的牛群。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
She **was** **almost** **at** **the** **gate** **before** **she** **saw** **me** **.**
她 曾是 几乎 在 这 门 前 她 锯 我 .

她几乎走到大门口才看到我。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,
She **started** **,**
她 开始 ,

她开口说道：

[ænd; ənd] [blʌʃt] ['veri] [red] .
and **blushed** **very** **red** **.**
和 脸红了 非常 红色的 .

她脸颊绯红。

" [lɔː] !
" **Lor** **!**
" 洛尔 !

“主啊！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
is **it** **you** **,**
是 它 你 ,

是你吗?

['mɪstər] . ['rɔbətsn] ?
Mr **.** **Robertson** **?**
先生 . 罗伯逊 ?

罗伯逊先生?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
I **nodded** **,**
我 点头 ,

我点了点头。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .
but **did** **not** **move** **.**
但 做过 不是 移动 .

但他一动不动。

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] ,
" **Let** **me** **pass** **,**
" 让 我 经过 ,

让我过去，

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

[pliːz] .
please **.**
请 .

请。

[aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] . "
I've no time to stop . "
我已经 不 时间 到 停止 . "

我没时间停下来。

" [wʌt] ,
" What ,
" 什么 ,

“什么，

[nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
not to talk to me ,
不是 到 讲话 到 我 ,

不要跟我说话，

['pirə] - - ['betsi] ,
Pyrrha - - Betsy ,
皮拉 - - 贝齐 ,

皮拉——贝齐，

[aɪ] [miːn] ? "
I mean ? "
我 意思是 ? "

我是说？”

" ['mʌðər] [dəunt] [laɪk] [ˌem ˈiː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒent(ə)lmən] . "
" Mother don't like me talking to gentlemen . "
" 母亲 不 喜欢 我 说 到 先生们 . "

“妈妈不喜欢我和男士说话。”

" [juːv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,
" You've been crying ,
" 你已经 到过 哭泣 ,

你一直在哭，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪ] ['hævnt] ,
I haven't ,
我 还没有 ,

我没有。

" [sed] ['pirə] ,
" said Pyrrha ,
" 说 皮拉 ,

“皮拉说道，”

[kwaɪt] ['vaɪələntli] .
quite violently .
相当 暴力 .

非常激烈。

" ['mʌðər] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" Mother been scolding you ? "
" 母亲 到过 责骂 你 ? "

“妈妈骂你了吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem ˈiː] [baɪ] ,
" I wish you'd let me by ,
" 我 希望 你会 让 我 经过 ,

“我希望你能让我过去。”

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [its] [ɔːl] [jʊr; jər] [fɔːlt] ,
" It's all your fault ,
" 它是 全部 你的 过错 ,

“这都是你的错。”

" [bɜːrst] [aʊt] ['pirə] .
" burst out Pyrrha .
" 爆裂 出去 皮拉 .

皮拉突然说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] ;
" I didn't want you ;
" 我 没有 想 你 ;

“我并不想要你；

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[nɔːr] [hɪm; ɪm] ,
nor him ,
也不 他 ,

也不是他，

['iːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌem ˈiː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ? "
What do you come and get me into trouble for ? "
什么 做 你 来 和 得到 我 进入 麻烦 为了 ? "

你来害我干什么?

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ,
" I haven't done anything ,
" 我 还没有 完毕 任何事物 ,

“我什么都没做，

['betsi] . [kʌm] [naʊ] ! "
Betsy . Come now ! "
贝齐 . 来 现在 ! "

贝茜，快来！

" [juː; jʊ] [eɪnt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [sʌm; səm] ,
" You aint as bad as some ,
" 你 不是 作为 坏的 作为 一些 ,

你没某些人那么糟糕，

" [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] ,
" she conceded ,
" 她 承认 ,

她承认道:

[ə; eɪ][dɪm] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .
a dim smile breaking through the clouds .
一个 暗淡 微笑 打破 通过 这 云 .

一丝淡淡的微笑穿透了云层。

" [juː; jʊ] [miːn] [smʌg] ,
" You mean Smugg ,
" 你 意思是 走私 ,

你是说自鸣得意吗?

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

我观察到。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?
" Who told you ?
" WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [dʒoʊ] ,
" Joe ,
" 乔 ,

乔,

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [siːmz] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
" Seems he's got a lot to say to everybody ,
" 似乎 他是 得到 一个 很多 到 说 到 大家 ,

“看来他有很多话想对每个人说。”

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] [rɪ'zentfəli] .
" she commented resentfully .
" 她 评论 怨恨地 .

她愤愤不平地评论道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[hiː; hi][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
he told your mother ,
他 讲述 你的 母亲 ,

他告诉你母亲,

[dɪd][hiː; hi] ?
did he ?
做过 他 ?

是吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ,
you know you shouldn't ,
你 知道 你 不应该 ,

你知道你不应该这样做，

['betsi] . "
Betsy . "
贝齐 . "

贝齐。

" [aɪ][wəʊnt]['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'gen] - - [aɪ] [ment] [aɪ][wəʊnt]['evər] [[ðə; ði] [grə'meriən] [ɪz]
" I won't never speak to him again - - I meant I won't ever [the grammarian is
" 我 惯于 绝不 说话 到 他 再次 - - 我 意思是 我 惯于 曾经 [这 语法学家 是
[ə'brɔːd]] ,
abroad] ,
国外] ,

“我再也不会跟他说话了——我的意思是，我永远不会（那位语法学家在国外）。”

['mɪstər] . ['rɔbətsn] . "
Mr . Robertson . "
先生 . 罗伯逊 . "

罗伯逊先生。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[nɑːt][tuː; tə][dʒoʊ] ? "
Not to Joe ? "
不是 到 乔 ? "

对乔来说不是吗?

" [dʒoʊ] !
" Joe !
" 乔 !

“乔！

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ðæt] [smʌg] . "
that Smugg . "
那 走私 . "

那个自鸣得意的人。

" [bʌt; bət][dʒoʊ][toʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" But Joe told of you . "
" 但 乔 讲述 的 你 . "

“但是乔把你的事告诉了别人。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] .
and **it** **was** **his** **right** **.**
和 它 曾是 他的 正确的 .

这是他的权利。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] ,
" If she thought so ,
" 如果 她 想法 所以 ,

“如果她这么想的话，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
I had no more to say .
我 有 不 更多的 到 说 .

我无话可说了。

['nəʊʃnz] ['dɪfər] [ə'mʌŋ] ['dɪfrənt] [sets] .
Notions differ among different sets .
概念 不同 之中 不同的 套 .

不同群体之间存在概念差异。

[bʌt; bət][aɪ] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But I pressed the point a little .
但 我 按下 这 观点 一个 小的 .

但我还是追问了一下。

" [dʒoʊ][gɑːt][juː; jʊ][jʊr; jər] ['skoʊldɪŋ] .
" Joe got you your scolding .
" 乔 得到 你 你的 责骂 .

“乔把你骂了一顿。”

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['weðər] [aɪ][dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][læst] [wɜːrd] [ˌʌn'duːli] ,
I can't say whether I did or did not emphasize the last word unduly ,
我 不能 说 无论 我 做过 或者 做过 不是 强调 这 最后的 单词 过度 ,

我无法确定我是否过度强调了最后一个词。

[bʌt; bət] ['pirə] [blʌʃt] [ə'gen] ,
but Pyrrha blushed again ,
但 皮拉 脸红了 再次 ,

但皮拉又一次脸红了。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :
and remarked :
和 评论 :

并评论道：

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,
" You want to know too much ,
" 你 想 到 知道 也 很多 ,

你想知道的太多了，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[baɪ][ə; eɪ] [diːl] .
by a deal .
经过 一个 交易 .

通过协议。

" [soʊ][aɪ] [left] [ðæt] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	So	I	left	that	aspect	to	the	subject	,
"	所以	我	左边	那	方面	到	这	主题	,

所以，我把这方面留给了提问者。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

and	continued	:
和	持续	:

（续）

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['mɪstər] . [smʌg] [kɪs] [juː; jʊ] ? "

"	I	suppose	it	was	for	letting	Mr	.	Smugg	kiss	you	?	"
"	我	认为	它	曾是	为了	出租	先生	.	走私	吻	你	?	"

“我猜是因为你让斯穆格先生吻了你吧？”

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	couldn't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

" [aɪ][hæd; həd] [greɪt] [dauts] [ʌv; əv] [ðæt] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tækld] [smʌg] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]

"	I	had	great	doubts	of	that	-	-	she	could	have	tackled	Smugg	with	one	hand
"	我	有	伟大的	疑虑	的	那	-	-	她	可以	有	已解决	走私	和	一	手

;

;

;

“我对此深表怀疑——她单手就能制服斯穆格；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['plezntli] :

but	I	said	pleasantly	:
但	我	说	愉快	:

但我愉快地说：

" [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi] ,

"	No	more	could	he	,
"	不	更多的	可以	他	,

他再也无法……

[aɪm] [ʃʊr] .

I'm	sure	.
我是	当然	.

我敢肯定。

" ['pirə] [kæst][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

"	Pyrrha	cast	an	alarmed	glance	at	the	house	.
"	皮拉	投掷	一个	惊慌	瞥一眼	在	这	房子	.

皮拉惊恐地瞥了一眼房子。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

I'll	be	careful	,
患病的	是	小心	,

我会小心的。

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .
and I'll let you go .
和 患病的 让 你 去 .

我会放你走。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] ,
But just tell me ,
但 只是 告诉 我 ,

但你只要告诉我，

['betsi] ,
Betsy ,
贝齐 ,

贝齐，

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [smʌg] ? "
what do you think of Mr . Smugg ? "
什么 做 你 思考 的 先生 . 走私 ? "

你觉得斯马格先生怎么样?

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
" I don't think that of him !
" 我 不 思考 那 的 他 !

“我并不这么认为！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

她说：“

['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [red] ['fɪŋgərz] .
snapping her pretty red fingers .
啪啪 她 漂亮的 红色的 手指 .

她打了个响指，露出了漂亮的红手指。

" [dʒoʊ] - [ʌd] [meɪk] [ten] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" Joe ' ud make ten of him .
" 乔 - ud 制作 十 的 他 .

“乔会把他变成十个。”

[aɪ] [wɪʃ] - [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] .
I wish Joe'd talk to him a bit .
我 希望 - 讲话 到 他 一个 少量 .

我希望乔能和他聊聊。

" [ðə; ði] [end] [keɪm] [suːn] ['æftər] [ðɪs] ,
" The end came soon after this ,
" 这 结尾 来了 很快 后 这 ,

“此后不久，一切就结束了。”

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ætɪtuːd] ([aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [juː 'es] [fɔːr] ,
in spite of our attitude (I speak of us four ,
在 尽管如此 的 我们的 态度 (我 说话 的 我们 四 ,

尽管我们态度如此（我指的是我们四个人），

[nɑːt][ʌv; əv] [smʌg]) [ʌv; əv] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

not	of	Smugg	)	of	whole	-	heartedness	,
不是	的	走私	)	的	所有的	-	真心	,

（不是自鸣得意的）全心全意的

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

I	think	it	was	rather	a	shock	to	us	all	,
我	思考	它	曾是	相当	一个	震惊	到	我们	全部	,

我觉得这对我们所有人来说都是个不小的打击。

[wen] [dʒoʊ] [ə'naʊnst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

when	Joe	announced	one	morning	,
什么时候	乔	宣布	一	早晨	,

一天早上，乔宣布：

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃɔps] ,

on	his	arrival	with	the	chops	,
在	他的	到达	和	这	排骨	,

他带着排骨到来时，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [nekst] [deɪ] .

that	he	was	to	be	made	a	happy	man	at	the	church	next	day	.
那	他	曾是	到	是	制成	一个	快乐的	男人	在	这	教会	下一个	天	.

第二天在教堂里，他将成为一个幸福的人。

[smʌg] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Smugg	was	not	in	the	room	,
走私	曾是	不是	在	这	房间	,

斯穆格当时不在房间里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kən'grætjuleitid] [dʒoʊ] ,

and	the	rest	of	us	congratulated	Joe	,
和	这	休息	的	我们	恭喜	乔	,

我们其他人也都向乔表示了祝贺。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['pirə] ,

and	made	up	a	purse	for	him	to	give	Pyrrha	,
和	制成	向上	一个	钱包	为了	他	到	给	皮拉	,

然后为他做了一个钱包，让他送给皮拉。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [best] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

with	our	best	respects	,
和	我们的	最好的	尊重	,

谨致以最崇高的敬意，

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] ,

and	he	bowed	himself	out	,
和	他	鞠躬	他自己	出去	,

于是他退出了。

['maɪtɪli] [pliːzd] ,

mightily	pleased	,
非常	高兴	,

非常高兴，

[ænd; ənd] [ə'sevəˌreɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] .

and	asseverating	that	we	were	real	gentlemen	.
和	断言	那	我们	是	真实的	先生们	.

并断言我们是真正的绅士。

[ðen] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Then	we	sat	and	looked	at	the	table	.
然后	我们	卫星	和	看起来	在	这	桌子	.

然后我们坐下来看着桌子。

" [ˌaɪ 'tiː][rɑːbz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːsɔːrs] ,
" It robs us of a resource ,
" 它 抢劫 我们 的 一个 资源 ,

“这剥夺了我们的一种资源，

" [prə'naʊnst] ['geɪfərd] ,
" pronounced Gayford ,
" 发音 盖福德 ,

“发音为盖福德，

[wʌns] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
once again making himself the mouthpiece of the party .
一次 再次 制作 他自己 这 喉舌 的 这 派对 .

他再次让自己成为党的代言人。

[wiː; wi][ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
We all nodded ,
我们 全部 点头 ,

我们都点了点头。

[ænd; ənd] [fɪld] [freʃ] [paɪps] .
and filled fresh pipes .
和 已填 新鲜的 管道 .

并灌满了新的管道。

['prez(ə)ntli] [smʌg] ['saɪdld] [ɪn] .
Presently Smugg sidled in .
目前 走私 侧身 在 .

这时，斯穆格悄悄溜了进来。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [wiːk] ;
We had seen little of him the last week ;
我们 有 已见 小的 的 他 这 最后的 星期 ;

过去一周我们几乎没见到他；

[seɪv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'struːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
save when he was construing he had taken refuge in his own room .
节省 什么时候 他 曾是 构造 他 有 已采取 避难所 在 他的 自己的 房间 .

只有在他思考问题的时候，他才会躲在自己的房间里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [naʊ] ,
When he came in now ,
什么时候 他 来了 在 现在 ,

他进来的时候，

['geɪfərd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
Gayford wagged his head significantly at me ;
盖福德 摇晃 他的 头 显著地 在 我 ;

盖福德意味深长地朝我摇了摇头；

[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

显然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tæsk][tuː; tə] [bel] [ðə; ði][kæt] .
it was my task to bell the cat .
它 曾是 我的 任务 到 钟 这 猫 .

我的任务是给猫系铃铛。

[aɪ][roʊz] ,
I rose ,
我 玫瑰 ,

我站了起来，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

and	went	to	the	mantelpiece	.
和	去	到	这	壁炉架	.

然后走到壁炉架前。

[smʌg] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Smugg	had	sat	down	at	the	table	,
走私	有	卫星	向下	在	这	桌子	,

斯穆格在桌边坐了下来。

[ænd; ənd][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	my	back	was	to	him	.
和	我的	后退	曾是	到	他	.

我背对着他。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ,

I	took	a	match	from	the	box	,
我	采取	一个	匹配	从	这	盒子	,

我从盒子里拿出一根火柴，

[strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ,

struck	it	,
击	它	,

击中它，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [paɪp] ,

and	applied	it	to	my	pipe	,
和	应用	它	到	我的	管道	,

我把它涂在了我的烟斗上，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [maɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [intə'spəːst] [pʌfɪŋz] ,

punctuating	my	words	with	interspersed	puffings	,
标点符号	我的	字	和	穿插	喷气声	,

说话时不时发出几声喘息，

[aɪ] [sed] ['kerləsli] :

I	said	carelessly	:
我	说	粗心大意	:

我漫不经心地说道：

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[smʌg] ,

Smugg	,
走私	,

自鸣得意，

- ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][dʒoʊ] [ʃæŋks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Pyrrha's	going	to	be	married	to	Joe	Shanks	to	-	morrow	.
-	去	到	是	已婚	到	乔	香克	到	-	明天	.

Pyrrha明天就要和Joe Shanks结婚了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] .

"	I	don't	know	how	he	looked	.
"	我	不	知道	如何	他	看起来	.

我不知道他长什么样。

[aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I **kept** **my** **face** **from** **him** **,**
我 保留 我的 脸 从 他 ,

我不敢看他。

[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

但,

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnəts] [pɔːz] ,
after **a** **long** **minute's** **pause** **,**
后 一个 长的 分钟 暂停 ,

经过漫长的一分钟停顿后,

[hiː; hi] ['ænsər] :
he **answered** **:**
他 回答 :

他回答说:

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" **Thank** **you** **,**
" 感谢 你 ,

“谢谢你,

['rɔbətsn] .
Robertson **.**
罗伯逊 .

罗伯逊。

[its] ['iːskiləs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
It's **Aeschylus** **this** **morning** **,**
它是 埃斯库罗斯 这 早晨 ,

今天早上是埃斯库罗斯的作品。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't **it** **?**
不是 它 ?

难道不是吗?

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
" **We** **had** **a** **noisy** **evening** **that** **night** **.**
" 我们 有 一个 嘈杂 晚上 那 夜晚 .

“那天晚上我们过得很吵闹。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [felt] [bɪ'loʊ] [pɑːr] ,
I **suppose** **we** **felt** **below** **par** **,**
我 认为 我们 毛毡 以下 帕 ,

我想我们当时感觉状态不佳。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] .
and **wanted** **cheering** **up** **.**
和 通缉 欢呼 向上 .

并想让自己开心起来。

['enihaʊ] ,
Anyhow **,**
无论如何 ,

无论如何,

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['groʊsɚz] ,
we **made** **an** **expedition** **to** **the** **grocer's** **,**
我们 制成 一个 远征 到 这 杂货店 ,

我们去了趟杂货店,

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [best] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	amazed	him	with	a	demand	for	his	best	champagne	and	his
和	惊叹	他	和	一个	要求	为了	他的	最好的	香槟酒	和	他的

['tʃɔɪsəst] ['ʃeri] .

choicest	sherry	.
精选	雪利酒	.

他惊讶地要求喝他最好的香槟和他最上等的雪利酒。

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] [gʊdz] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

We	carried	the	goods	home	in	a	bag	,
我们	携带	这	商品	家	在	一个	包	,

我们用袋子把货物带回了家。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['revl] .

and	sat	down	to	a	revel	.
和	卫星	向下	到	一个	陶醉	.

然后坐下来尽情狂欢。

[smʌg] [hæd; həd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ;

Smugg	had	some	bread	and	cheese	in	his	own	room	;
走私	有	一些	面包	和	奶酪	在	他的	自己的	房间	;

斯马格自己的房间里有一些面包和奶酪;

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .

he	said	that	he	had	letters	to	write	.
他	说	那	他	有	信件	到	写	.

他说他有信要写。

[wiː; wi] [daind] ['lɑːrdʒli] ,

We	dined	largely	,
我们	用餐	很大程度上	,

我们吃得比较多,

[ænd; ənd][dræŋk] [stɪl] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] ;

and	drank	still	more	largely	;
和	喝	仍然	更多的	很大程度上	;

而且喝得更多了;

[ðen] [wiː; wi] [sæŋ] ,

then	we	sang	,
然后	我们	唱	,

然后我们唱了歌,

[ænd; ənd][æt; ət][læst] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ɑːn] [twelv] ,

and	at	last	-	-	it	was	near	on	twelve	,
和	在	最后的	-	-	它	曾是	靠近	在	十二	,

最后——快到十二点了,

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['neɪbərhʊd] - - [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

a	terrible	hour	for	that	neighborhood	-	-	we	made	our	way	,
一个	糟糕的	小时	为了	那	邻里	-	-	我们	制成	我们的	方式	,

对那个街区来说,那是一个可怕的时刻——我们艰难地走了过去。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['bɔɪstərəsnɪs] [ænd; ənd] ['hɔːrspleɪ] ,

amid	much	boisterousness	and	horseplay	,
之中	很多	喧闹	和	胡闹	,

在一片喧闹和嬉闹声中,

[tuː; tə][bed] ;

to	bed	;
到	床	;

上床睡觉;

[wer] [aɪ] ,
where **I** **,**
在哪里 我 ,

我在哪里，

[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

至少，

[wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
was **asleep** **in** **five** **minutes** **.**
曾是 睡着了 在 五 分钟 .

五分钟就睡着了。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [strʌk] [tuː] ,
As **the** **church** **clock** **struck** **two** **,**
作为 这 教会 钟 击 二 ,

教堂的钟敲了两下，

[aɪ] [əˈwoʊk] .
I **awoke** **.**
我 醒来 .

我醒了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ɪn] - [ruːm] [nekst] [dɔːr] .
I **heard** **a** **sound** **of** **movement** **in** **Smugg's** **room** **next** **door** **.**
我 听到 一个 声音 的 移动 在 - 房间 下一个 门 .

我听到隔壁斯穆格的房间里有动静。

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .
I **lay** **and** **listened** **.**
我 躺 和 听着 .

我躺下倾听。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
Presently **his** **door** **opened** **,**
目前 他的 门 打开 ,

这时，他的门开了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kriːkt] [ˈdʒentli] [ˌdaʊnˈsterz] .
and **he** **creaked** **gently** **downstairs** **.**
和 他 嘎吱作响 轻轻地 楼下 .

他轻轻地吱呀一声走下楼。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
I **sprang** **out** **of** **bed** **and** **looked** **out** **of** **the** **window** **.**
我 弹簧 出去 的 床 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

我猛地从床上跳起来，看向窗外。

[smʌg] ,
Smugg **,**
走私 ,

自鸣得意，

[ˈfʊli] [drest] ,
fully **dressed** **,**
完全 穿着 ,

衣着完整，

[wʌz; wəz] [ˈglaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ˈdɪlz] [fɑːrm] .
was **gliding** **along** **the** **path** **toward** **Dill's** **farm** **.**
曾是 滑翔 沿着 这 小路 朝向 莳萝 农场 .

沿着小路滑行向迪尔的农场。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] - - [ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊnli] ,
Some impulse - - curiosity only ,
一些 冲动 - - 好奇心 仅有的 ,

只是出于某种冲动——纯粹的好奇心，

['veri] ['laɪkli] - - [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ] ['traʊzərz] ,
very likely - - made me jump into my trousers ,
非常 可能 - - 制成 我 跳 进入 我的 裤子 ,

很有可能——吓得我赶紧穿上裤子。

[siːz] [ə; eɪ] ['flænl] ['dʒækɪt] ,
seize a flannel jacket ,
抢占 一个 绒布 夹克 ,

拿一件法兰绒外套，

[drɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] ,
draw on a pair of boots ,
画 在 一个 一对 的 靴子 ,

在一双靴子上画画，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and hastily follow him .
和 草草 跟随 他 .

然后赶紧跟上他。

[wen] [aɪ][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
When I got outside he was visible in the moonlight ,
什么时候 我 得到 外部 他 曾是 可见的 在 这 月光 ,

我走到外面时，月光下可以看到他。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
mounting the path ahead of me .
安装 这 小路 前方 的 我 .

攀登前方的道路。

[hiː; hi] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːrm] ,
He held on his way toward the farm ,
他 握住 在 他的 方式 朝向 这 农场 ,

他一路走一路走向农场，

[aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .
I following .
我 下列的 .

我关注了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
When he reached the yard he stopped for a moment ,
什么时候 他 达到 这 院子 他 停止 为了 一个 片刻 ,

他走到院子里时停了下来，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
and seemed to peer up at the windows ,
和 似乎 到 同伴 向上 在 这 视窗 ,

他似乎在抬头望向窗户，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .
which were all dark and unresponsive .
哪个 是 全部 黑暗的 和 无反应 .

它们都漆黑一片，毫无反应。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I stood as quiet as I could ,
我 站立 作为 安静的 作为 我 可以 ,

我尽可能保持安静地站着，

['twenti] [ja:dz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
twenty yards from him ,
二十 码 从 他 ,

离他二十码远，

[ænd; ənd] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [ɑ:n] [ə'gen] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [pæst]
and moved cautiously on again when he turned to the right and passed
和 已搬 谨慎地 在 再次 什么时候 他 转向 到 这 正确的 和 通过了
[θru:] [ðə; ðɪ] [geɪt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [medəuz] .
through the gate into the meadows .
通过 这 门 进入 这 草地 .

然后他小心翼翼地继续前进，向右转，穿过大门进入草地。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pirə] .
I saw no signs of Pyrrha .
我 锯 不 标志 的 皮拉 .

我没有看到皮拉的踪迹。

[smʌg] [held] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [medəuz] ,
Smugg held on his way across the meadows ,
走私 握住 在 他的 方式 穿过 这 草地 ,

斯马格在穿过草地时停了下来，

[daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [stri:m] ;
down toward the stream ;
向下 朝向 这 溪流 ;

向下朝着溪流方向；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [li:pt] [tu:; tə][maɪ] [breɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [fu:l] [ment] [tu:; tə]
and suddenly the thought leaped to my brain that the poor fool meant to
和 突然 这 想法 跳跃 到 我的 脑 那 这 贫穷的 傻子 意思是 到
[draʊn] [hɪm'self] .
drown himself .
溺水 他自己 .

我突然想到，这个可怜的傻瓜是想把自己淹死。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
But I could hardly believe it .
但 我 可以 几乎 相信 它 .

但我简直不敢相信。

['ʃʊrli] [hi:; hi][mʌst; məst] ['mɪrli] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['lʌvɝz] ['ræmb(ə)l] ,
Surely he must merely be taking a desperate lover's ramble ,
一定 他 必须 仅仅 是 采取 一个 绝望的 恋人的 漫谈 ,

他肯定只是一个绝望的恋人漫步而已。

[ə; eɪ] [læst] [sæd] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪli] ,
a last sad visit to the scenes of his silly ,
一个 最后的 伤心 访问 到 这 场景 的 他的 愚蠢的 ,

最后一次悲伤地探访他那些愚蠢行为的发生地，

[ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
irrational infatuation .
非理性 痴情 .

非理性的迷恋。

[ɪf] [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
If I went up to him ,
如果 我 去 向上 到 他 ,

如果我走上前去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] ,

I	should	look	a	fool	,
我	应该	看	一个	傻子	,

我真该出丑了，

[tuː] ;

too	;
也	;

也;

[soʊ][aɪ] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd] ,

so	I	hung	behind	,
所以	我	悬挂	在后面	,

所以我留在了后面，

['redi] [tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [niːd] [ə'pɪrd] .

ready	to	turn	upon	him	if	need	appeared	.
准备好	到	转动	之上	他	如果	需要	出现	.

必要时，他们会准备反击他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

He	walked	down	to	the	very	edge	of	the	stream	;
他	步行	向下	到	这	非常	边缘	的	这	溪流	;

他走到溪边;

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [diːp] [ænd; ənd][fæst][dʒʌst] [hɪr] ,

it	ran	deep	and	fast	just	here	,
它	跑	深的	和	快速地	只是	这里	,

这里水流又深又快。

['ʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][oʊld] ['wiləuz] .

under	a	high	bank	and	a	row	of	old	willows	.
在下面	一个	高的	银行	和	一个	排	的	老的	柳树	.

在高高的堤岸和一排老柳树下。

[smʌg] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

Smugg	sat	down	on	the	bank	,
走私	卫星	向下	在	这	银行	,

斯穆格坐在河岸上，

[wet] [ðoʊ] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ,

wet	though	the	grass	was	,
湿的	尽管	这	草	曾是	,

尽管草地湿漉漉的，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	clasped	his	hands	over	his	knees	.
和	紧握	他的	双手	超过	他的	膝盖	.

他双手抱膝。

[aɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

I	crouched	down	a	little	way	behind	him	,
我	蹲着	向下	一个	小的	方式	在后面	他	,

我蹲在他身后不远处，

['redi] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .

ready	and	alert	.
准备好	和	警报	.

时刻准备着，保持警惕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] ,

I	am	a	good	swimmer	,
我	是	一个	好的	游泳运动员	,

我游泳技术很好。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

and	I	did	not	doubt	my	power	to	pull	him	out	,
和	我	做过	不是	怀疑	我的	力量	到	拉	他	出去	,

我毫不怀疑自己有能力把他救出来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] .

even	if	I	were	not	in	time	to	prevent	him	jumping	in	.
甚至	如果	我	是	不是	在	时间	到	防止	他	跳	在	.

即使我没能及时阻止他跳进去。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪz] ,

I	saw	him	rise	,
我	锯	他	上升	,

我看见他站了起来，

[lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] ,

look	over	the	brink	,
看	超过	这	边缘	,

向下望去，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

and	sit	down	again	.
和	坐	向下	再次	.

然后坐下。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] .

I	almost	thought	I	saw	him	shiver	.
我	几乎	想法	我	锯	他	颤抖	.

我几乎以为我看到他打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

And	presently	,
和	目前	,

而目前，

[θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ,

through	the	stillness	of	the	summer	night	,
通过	这	寂静	的	这	夏天	夜晚	,

穿过夏夜的静谧，

[keɪm] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,

came	the	strangest	,
来了	这	最奇怪的	,

最奇怪的事情发生了

[sædist] [saʊnd] ;

saddest	sound	;
最悲伤的	声音	;

最悲伤的声音；

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [ɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] .

catching	my	ear	as	it	drifted	across	the	meadow	.
捕捉	我的	耳朵	作为	它	漂移	穿过	这	草地	.

它飘过草地时，被我的耳朵吸引住了。

[smʌg] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ,

Smugg	was	sobbing	,
走私	曾是	啜泣	,

斯穆格在啜泣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɒbz] - - ['nevər] [laʊd] - - [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'du:d] [stres] [ʌv; əv]

and	his	sobs	-	-	never	loud	-	-	rose	and	fell	with	the	subdued	stress	of
和	他的	啜泣	-	-	绝不	大声	-	-	玫瑰	和	跌倒	和	这	低沉的	压力	的

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][peɪn] .

intolerable	pain	.
无法容忍	疼痛	.

他的抽泣声——从不大声——随着难以忍受的痛苦而起伏。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [li:pt] [ʌp] ,

Suddenly	he	leaped	up	,
突然	他	跳跃	向上	,

他突然跳了起来，

[kraɪd] [ə'laʊd] ,

cried	aloud	,
哭	大声	,

大声哭喊，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	flung	his	hands	above	his	head	.
和	扔	他的	双手	多于	他的	头	.

他高举双手。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðɪs] [taɪm] ;

I	thought	he	was	gone	this	time	;
我	想法	他	曾是	已消失	这	时间	;

我以为他这次真的走了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] ,

but	he	stopped	,
但	他	停止	,

但他停了下来。

[pɔɪzd] ,

poised	,
准备	,

镇定自若，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

as	it	seemed	,
作为	它	似乎	,

看起来是这样，

['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

over	the	water	,
超过	这	水	,

在水面上，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kraɪ] ,

and	I	heard	him	cry	,
和	我	听到	他	哭	,

我听到他哭了，

" [aɪ][kɑ:nt] ,

"	I	can't	,
"	我	不能	,

我不能，

[aɪ][kɑ:nt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能！

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

"	and	he	sank	down	all	in	a	heap	on	the	bank	,
"	和	他	沉没	向下	全部	在	一个	堆	在	这	银行	,

“然后他整个人瘫倒在河岸上，一团糟。”

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] .

and	fell	again	to	sobbing	.
和	跌倒	再次	到	啜泣	.

然后她再次跌倒在地，泣不成声。

[aɪ] [hoʊp] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] - - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [smʌg] [ə; eɪ][mæn] - - [laɪk] [ðæt] [ə'gen]

I	hope	never	to	see	a	man	-	-	if	you	can	call	Smugg	a	man	-	-	like	that	again
我	希望	绝不	到	看	一个	男人	-	-	如果	你	能	称呼	走私	一个	男人	-	-	喜欢	那	再次

.

:

.

我希望永远不要再见到像他那样的人——如果能把斯穆格称为人的话。

[hiː; hi][sæt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	sat	where	he	was	,
他	卫星	在哪里	他	曾是	,

他坐在原地，

[ænd; ənd][aɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	I	where	I	was	,
和	我	在哪里	我	曾是	,

而我当时身在何处，

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [peɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪnt] [ʌv; əv] [deɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] .

till	the	moon	paled	and	a	distant	hint	of	day	discovered	us	.
直到	这	月亮	苍白	和	一个	遥远	暗示	的	天	发现	我们	.

直到月亮黯淡下来，远处透出一丝晨光。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] ,

Then	he	rose	,
然后	他	玫瑰	,

然后他站了起来，

[brʌʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

brushed	himself	with	his	hands	,
刷过	他自己	和	他的	双手	,

他用手拂去身上的灰尘，

[ænd; ənd] [slʌŋk] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

and	slunk	quickly	from	the	bank	.
和	斯伦克	迅速地	从	这	银行	.

然后迅速溜出了银行。

[hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] ['eniwer] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Had	he	looked	anywhere	but	on	the	ground	,
有	他	看起来	任何地方	但	在	这	地面	,

如果他当时的目光没有落在地面上，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ;

he	must	have	seen	me	;
他	必须	有	已见	我	;

他肯定看见我了；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[aɪ]['oʊnli] ['nærəʊli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	only	narrowly	avoided	him	,
我	仅有的	勉强	避免	他	,

我险些与他擦肩而过。

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	fell	again	into	my	place	behind	him	.
和	跌倒	再次	进入	我的	地方	在后面	他	.

然后我又跌倒在他身后。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

All	the	way	back	to	our	garden	I	followed	him	.
全部	这	方式	后退	到	我们的	花园	我	随后	他	.

我一路跟着他回到了我们的花园。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

As	he	passed	through	the	gate	,
作为	他	通过了	通过	这	门	,

当他穿过大门时，

[aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] ,

I	quickened	my	pace	,
我	加速	我的	步伐	,

我加快了脚步，

[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

overtook	him	,
超越	他	,

超过了他，

[ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

and	laid	my	hand	on	his	arm	.
和	铺设	我的	手	在	他的	手臂	.

我把手放在他的胳膊上。

[ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊld] [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] " [kwaɪt] [ə; eɪ]

The	man's	face	gave	me	what	I	remember	my	old	nurse	used	to	call	"	quite	a
这	男人的	脸	给予	我	什么	我	记住	我的	老的	护士	用过的	到	称呼	"	相当	一个

[tɜːrn] . "

turn	.	"
转动	.	"

那男人的表情让我想起了我以前的护士常说的“相当惊险”。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['ɪdiət] ,

"	You're	an	average	idiot	,
"	你是	一个	平均的	笨蛋	,

你真是个普通的白痴，

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?

aren't	you	?
不是	你	?

难道不是吗?

" [sed] [aɪ] . " [oʊ] ,

"	said	I	.	"	Oh	,
"	说	我	.	"	哦	,

“我说。“哦，

[jes] ;

yes	;
是的	;

是的;

[aɪv] [bɪn] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [baɪ] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rɪvər] ,
I've **been** **squatting** **in** **the** **wet** **by** **that** **infernal** **river** **,**
我已经 到过 蹲姿 在 这 湿的 经过 那 地狱 河 ,

我一直蹲在那条该死的河边，浑身湿透。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [θriː] [mʌnθs] ,
You **ought** **to** **get** **three** **months** **,**
你 应该 到 得到 三 几个月 ,

你应该得到三个月的刑期，

[baɪ] [raɪts] .
by **rights** **.**
经过 权利 .

理应如此。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
" **He** **looked** **at** **me** **in** **a** **dazed** **sort** **of** **way** **.**
" 他 看起来 在 我 在 一个 茫然 种类 的 方式 .

他一脸茫然地看着我。

" [aɪ] ['dɛrənt] ,
" **I** **daren't** **,**
" 我 不敢 ,

我不敢，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
" **I** **wanted** **to** **,**
" 我 通缉 到 ,

“我本来想……”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] .
but **I** **daren't** **.**
但 我 不敢 .

但我不敢。

" [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" **There** **is** **really** **nothing** **more** **.**
" 那里 是 真的 没有什么 更多的 .

真的没有别的了。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
We **went** **to** **the** **wedding** **,**
我们 去 到 这 婚礼 ,

我们去参加了婚礼。

['liːvɪŋ] [smʌg] [ɪn] [bed] ;
leaving **Smugg** **in** **bed** **;**
离开 走私 在 床 ;

把斯穆格留在床上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ,
and **in** **the** **evening** **we** **,**
和 在 这 晚上 我们 ,

晚上我们，

['liːvɪŋ] [smʌg] [stɪl] [ɪn] [bed] ([aɪ] [toʊld] ['meri] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm]) ,

leaving	Smugg	still	in	bed	(	I	told	Mary	to	keep	an	eye	on	him	)	,
离开	走私	仍然	在	床	(	我	讲述	玛丽	到	保持	一个	眼睛	在	他	)	,

留下斯穆格还在床上（我让玛丽看着他），

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['groʊsɚz] [best] [pɔːrt] ,

and	carrying	a	dozen	of	the	grocer's	best	port	,
和	携带	一个	打	的	这	杂货店	最好的	港口	,

还带了一打杂货店里最好的波特酒，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət] ['dɪlz] [fɑːrm] .

went	up	to	dance	at	Dill's	farm	.
去	向上	到	舞蹈	在	莳萝	农场	.

去迪尔的农场跳舞。

[dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [siː] [maɪ'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Joe	was	polished	till	I	could	almost	see	myself	in	his	cheek	,
乔	曾是	抛光	直到	我	可以	几乎	看	我	在	他的	脸颊	,

乔的脸蛋儿擦得锃亮，我几乎都能从他的脸颊上看到自己的影子了。

[ænd; ənd] ['pirə] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	Pyrrha	looked	more	charming	than	ever	.
和	皮拉	看起来	更多的	迷人	比	曾经	.

而皮拉看起来比以往任何时候都更加迷人。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dʒoʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ['ɜːrli] ,

She	and	Joe	were	to	leave	us	early	,
她	和	乔	是	到	离开	我们	早期的	,

她和乔原本要提前离开我们，

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['dʒoʊz] [oʊn] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

to	go	to	Joe's	own	house	in	the	village	,
到	去	到	乔的	自己的	房子	在	这	村庄	,

去乔在村里的家，

[bʌt; bət] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [wʌn] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

but	I	managed	to	get	one	dance	with	her	.
但	我	管理	到	得到	一	舞蹈	和	她	.

但我还是设法和她跳了一支舞。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	believe	she	wanted	a	word	with	me	.
我	相信	她	通缉	一个	单词	和	我	.

我觉得她想跟我单独谈谈。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] ,

all's	well	that	ends	well	,
一切	出色地	那	结束	出色地	,

结局好一切都好。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" [aɪ] [bɪ'gæn] .
" I began .
" 我 开始 .

我开始了。

" [noʊ] [mɔːr] ['skəʊldɪŋz] !
" No more scoldings !
" 不 更多的 责骂 !

“不再责骂！”

[nɑːt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [dɪl] ,
Not from Mrs . Dill ,
不是 从 太太 . 莳萝 ,

不是迪尔太太的。

['enihaʊ] . "
anyhow . "
无论如何 . "

无论如何。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [let] [ðæt] [ə'loʊn] ,
" You can't let that alone ,
" 你 不能 让 那 独自的 ,

你不能就此罢休，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] ['pirə] .
" said Pyrrha .
" 说 皮拉 .

“皮拉说道。”

[aɪ] ['tʃʌkld] ['dʒentli] .
I chuckled gently .
我 轻笑 轻轻地 .

我轻轻地笑了。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪl] ['nevər] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
I'll never refer to it again ,
患病的 绝不 参考 到 它 再次 ,

我以后绝不再提它了。

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" This is a fine wedding of yours ,
" 这 是 一个 美好的 婚礼 的 你的 ,

“这是一场很棒的婚礼。”

['betsi] . "
Betsy . "
贝齐 . "

贝齐。

" [its] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kʌm] ,
" It's good of you and the other gentlemen to come ,
" 它是 好的 的 你 和 这 其他 先生们 到 来 ,

“您和其他几位先生能来真是太好了。”

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" We had to see the last of you ,
" 我们 有 到 看 这 最后的 的 你 ,

“我们不得不最后一次见到你，”

" [ænd; ənd][aɪ] [said] ['veri] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] .
" and I sighed very ostentatiously .
" 和 我 叹了口气 非常 炫耀地 .

我夸张地叹了口气。

['pirə] [læft] .
Pyrrha laughed .
皮拉 笑了 .

皮拉笑了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
She did not believe in it ,
她 做过 不是 相信 在 它 ,

她不相信这种说法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,
and she knew that I knew she did not ,
和 她 知道 那 我 知道 她 做过 不是 ,

她知道我知道她不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,
but the little compliment pleased her ,
但 这 小的 赞扬 高兴 她 ,

但那句小小的赞美让她很高兴。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

" [smʌg] ,
" Smugg ,
" 走私 ,

“自鸣得意，

" [aɪ] [pər'suːd] ,
" I pursued ,
" 我 追击 ,

我追寻着，

" [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] .
" is ill in bed .
" 是 患病的 在 床 .

“卧病在床。”

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] ,
But perhaps he wouldn't have come ,
但 也许 他 不会 有 来 ,

但或许他就不会来了。

['enihaʊ] . "
anyhow . "
无论如何 . "

无论如何。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" If you please ,
" 如果 你 请 ,

“请问，

[sɜːr] - - - - " ['pirə] [bɪ'gæn] ;
sir - - - - " Pyrrha began ;
先生 - - - - " 皮拉 开始 ;

“先生——”皮拉开口道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
but she stopped .
但 她 停止 .

但她停了下来。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['betsi] ?
Betsy ?
贝齐 ?

贝茜?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" Would you take a message for me ,
" 会 你 拿 一个 信息 为了 我 ,

你能帮我传个口信吗?

[sɜːr] ? "
sir ? "
先生 ? "

先生？”

" [ɪf] [its] [ə; eɪ]['prɑːpər][wʌn] ,
" If it's a proper one ,
" 如果 它是 一个 恰当的 一 ,

“如果这是个合适的，

['betsi] ,
Betsy ,
贝齐 ,

贝齐，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi][tuː; tə][send] .
for a married lady to send .
为了 一个 已婚 女士 到 发送 .

给已婚女士寄送。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" She laughed a little ,
" 她 笑了 一个 小的 ,

她轻笑了一声，

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说:

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[its] [noʊ][hɑːrm] ,
it's no harm ,
它是 不 伤害 ,

这没什么害处，

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[aɪm][əˈfreɪd][hiː; hi][eɪnt] - - [ˈhiːz] [ˈræðər] [daʊn] ,
I'm afraid he aint - - he's rather down ,
我是 害怕的 他 不是 - - 他是 相当 向下 ,

恐怕他不是——他情绪很低落。

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðæt] [smʌg] ,
that Smugg ,
那 走私 ,

那个自鸣得意的人，

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðæt] [smʌg] !
that Smugg !
那 走私 !

那个自鸣得意的人!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[jes] ;
yes ;
是的 ;

是的;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] ,
a little down ,
一个 小的 向下 ,

有点低落，

['betsi] ,
Betsy ,
贝齐 ,

贝齐，

[aɪ] [fɪr] . "
I fear . "
我 害怕 . "

我感到害怕。

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] ,
" You might tell him as I bear no malice ,
" 你 可能 告诉 他 作为 我 熊 不 恶意 ,

“你可以告诉他，我并没有恶意。”

[sɜːr] - - [æz; əz][aɪm][nɑːt]['æŋgri] - - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
sir - - as I'm not angry - - with him ,
先生 - - 作为 我是 不是 生气的 - - 和 他 ,

先生——因为我并不生他的气——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第5/11页

[aɪ] [miːn] . "
I **mean** **.** **"**
我 意思是 . "

我是说。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ,
" **Certainly** **,**
" 当然 ,

“当然，

" [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] . "
" **said** **I** **.** **"** **It** **will** **probably** **do** **him** **good** **.** **"**
" 说 我 . " 它 将要 大概 做 他 好的 . "

“我说，‘这或许对他有好处。’”

" [hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;
" **He** **got** **me** **into** **trouble** **;**
" 他 得到 我 进入 麻烦 ;

他让我陷入了麻烦；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ,
but **there** **,**
但 那里 ,

但是，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'lauənsiz] ;
I **can** **make** **allowances** **;**
我 能 制作 津贴 ;

我可以酌情考虑；

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,
and **it's** **all** **right** **now** **,**
和 它是 全部 正确的 现在 ,

现在一切都好了。

[sɜːr] . "
sir **.** **"**
先生 . "

先生。”

" [ɪn][fækt][juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ? "
" **In** **fact** **you** **forgive** **him** **?** **"**
" 在 事实 你 原谅 他 ? "

“事实上，你已经原谅他了？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
" **I** **think** **you** **might** **tell** **him** **so** **,**
" 我 思考 你 可能 告诉 他 所以 ,

我想你可以这样告诉他。

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

" [sed] ['betsi] .
" said Betsy .
" 说 贝齐 .

贝齐说道。

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

我说，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "
" are you aware that he was another's all the time ? "
" 是 你 意识到的 那 他 曾是 另一个的 全部 这 时间 ? "

“你知道他一直都是别人的吗？”

" [wʌt] ,
" What ,
" 什么 ,

“什么，

[sɜːr] ? "
sir ? "
先生 ? "

先生？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "
engaged to be married . "
已订婚的 到 是 已婚 . "

已订婚。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] ['nevər] !
I never !
我 绝不 !

我从未想过！

[hɪm; ɪm] !
Him !
他 !

他！

[wʌt] ,
What ,
什么 ,

什么，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] - - - - "
all **the** **while** **he** **-** **-** **-** **-** **"**
全部 这 尽管 他 - - - - "

而他却——”

" [prɪˈsaɪsli] . "
" **Precisely** **.** **"**
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæt] [biːts] [ˈevriθɪŋ] .
that **beats** **everything** **.**
那 节拍 一切 .

这胜过一切。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [ðæt] ! "
if **I'd** **known** **that** **!** **"**
如果 ID 已知 那 ! "

早知道就好了！

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] . "
" **I'll** **give** **him** **your** **message** **.** **"**
" 患病的 给 他 你的 信息 . "

“我会把你的话转达给他。”

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

[nɑːt] [naʊ] ,
not **now** **,**
不是 现在 ,

现在不要，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I **thank** **you** **.**
我 感谢 你 .

谢谢。

[ðə; ði] [ˈvɪlən] ! "
The **villain** **!** **"**
这 恶棍 ! "

恶棍！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
" **You** **are** **right** **,**
" 你 是 正确的 ,

“你是对的，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] - - [skəuldid] [hɪm; ɪm] ,
" said I . " I think your mother ought to have - - scolded him ,
" 说 我 . " 我 思考 你的 母亲 应该 到 有 - - 责骂 他 ,

“我说，‘我觉得你妈妈应该——’责骂他。

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [naʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ,
" Now you promised ,
" 现在 你 承诺 ,

“你答应过，

[sɜːr] - - - - " [bʌt; bət][dʒoʊ] [keɪm] [ʌp] ,
sir - - - - " but Joe came up ,
先生 - - - - " 但 乔 来了 向上 ,

先生——”但乔走了过来，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] .
and I escaped .
和 我 逃脱 .

我逃走了。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] .
A REPENTANT SINNER .
一个 悔改的 罪人 .

一个悔改的罪人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It was ,
它 曾是 ,

确实如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信，

['meɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['ɔːdri] ['lɪstən] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] -
mainly as a compliment to me that Miss Audrey Liston was asked to Poltons -
主要 作为 一个 赞扬 到 我 那 错过 奥黛丽 利斯顿 曾是 问 到 -
.
:
.

主要是为了表扬我，奥黛丽·利斯顿小姐受邀前往波尔顿酒店。

[mɪs] ['lɪstən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] ,
Miss Liston and I were very good friends ,
错过 利斯顿 和 我 是 非常 好的 朋友们 ,

莉斯顿小姐和我是非常要好的朋友。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n]['dɔːrə][poʊltən] [θɔːt] ,
and my cousin Dora Polton thought ,
和 我的 表哥 多拉 波尔顿 想法 ,

我的表妹朵拉·波尔顿心想：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,
as **she** **informed** **me** **,**
作为 她 知情的 我 ,

她告诉我，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] "
that **it** **would** **be** **nice** **for** **me** **to** **have** **someone** **I** **could** **talk** **to** **about** **"**
那 它 会 是 好的 为了 我 到 有 某人 我 可以 讲话 到 关于 "
[bʊks] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
books **and** **so** **on** **.**
图书 和 所以 在 .

如果能找到一个可以和我谈论“书籍等等”的人，那该多好啊。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] .
" **I** **did** **not** **complain** **.**
" 我 做过 不是 抱怨 .

我没有抱怨。

[mɪs] ['lɪstən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ;
Miss **Liston** **was** **a** **pleasant** **young** **woman** **of** **six** **-** **and** **-** **twenty** **;**
错过 利斯顿 曾是 一个 令人愉快的 年轻的 女士 的 六 - 和 - 二十 ;

莉斯顿小姐是一位和蔼可亲的年轻女子，26岁。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ɑːn] ['peɪpər] ,
I **liked** **her** **very** **much** **except** **on** **paper** **,**
我 喜欢 她 非常 很多 除了 在 纸 ,

除了履历之外，我很喜欢她。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːti] [tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ]
and **I** **was** **aware** **that** **she** **made** **it** **a** **point** **of** **duty** **to** **read** **something**
和 我 曾是 意识到的 那 她 制成 它 一个 观点 的 责任 到 读 某物
[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [roʊt] .
at **least** **of** **what** **I** **wrote** **.**
在 至少 的 什么 我 写道 .

我知道她把阅读我写的东西当作一项义务。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [æn; ən] " ['ɔːθəres] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .
She **was** **in** **the** **habit** **of** **describing** **herself** **as** **an** **"** **authoress** **in** **a** **small** **way** **.**
她 曾是 在 这 习惯 的 描述 她自己 作为 一个 " 作者 在 一个 小的 方式 .

她习惯称自己为“一位小作家”。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [sɪks] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːvəlz] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] ([ðə; ði] [tɜːrm]
" **If** **it** **were** **pointed** **out** **that** **six** **three** **-** **volume** **novels** **in** **three** **years** **(** **the** **term**
" 如果 它 是 尖 出去 那 六 三 - 体积 小说 在 三 年 (这 学期
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [æk'tɪvəti] ,
of **her** **literary** **activity** **,**
的 她 文学 活动 ,

“如果有人指出，她在三年内（她的文学创作生涯）创作了六部三卷本小说，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt]) [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,
at **the** **time** **of** **which** **I** **write** **)** **could** **hardly** **be** **called** **"** **a** **small** **way** **,**
在 这 时间 的 哪个 我 写) 可以 几乎 是 称为 " 一个 小的 方式 ,

在我写作之时）很难称之为“一条小路”，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [mʌtʃ] ;
" **she** **would** **smile** **modestly** **and** **say** **that** **it** **was** **not** **really** **much** **;**
" 她 会 微笑 谦虚地 和 说 那 它 曾是 不是 真的 很多 ;

她会谦虚地笑着说，其实也没多少；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪm'breɪst] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd][æz; əz] "
and **if** **she** **were** **told** **that** **the** **English** **language** **embraced** **no** **such** **word** **as** **"**
和 如果 她 是 讲述 那 这 英语 语言 拥抱 不 这样的 单词 作为 "
['ɔ:θəres] ,
authoress **,**
作者 ,

如果有人告诉她英语中没有“女作家”这个词，

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] ;
" **she** **would** **smile** **again** **and** **say** **that** **it** **ought** **to** **;**
" 她 会 微笑 再次 和 说 那 它 应该 到 ;

她会再次微笑，说应该如此；

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bʌgber] [ʌv; əv] [kə'rektnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
a **position** **toward** **the** **bugbear** **of** **correctness** **with** **which** **,**
一个 位置 朝向 这 怪物 的 正确性 和 哪个 ,

一种对待“正确性”这一令人头疼的问题的态度，

[aɪ] [kən'fes] ,
I **confess** **,**
我 承认 ,

我承认，

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] .
I **sympathize** **in** **some** **degree** **.**
我 同情 在 一些 程度 .

我多少能理解。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪlɪdʒənt] ;
She **was** **very** **diligent** **;**
她 曾是 非常 勤奋 ;

她非常勤奋；

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [frʌm; frəm][ten][tu:; tə][wʌn] ['evri] [deɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] - ;
she **worked** **from** **ten** **to** **one** **every** **day** **while** **she** **was** **at** **Poltons** **;**
她 工作 从 十 到 一 每一个 天 尽管 她 曾是 在 - ;

她在波尔顿公司工作期间，每天从上午十点工作到下午一点；

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] .
how **much** **she** **wrote** **is** **between** **her** **and** **her** **conscience** **.**
如何 很多 她 写道 是 之间 她 和 她 良心 .

她写了多少东西，只有她自己和她的良心知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪm'pi:tʃmənt] [wɪtʃ] [mɪs] ['lɪstən] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
There **was** **another** **impeachment** **which** **Miss** **Liston** **was** **hardly** **at** **the** **trouble**
那里 曾是 其他 弹劾 哪个 错过 利斯顿 曾是 几乎 在 这 麻烦
[tu:; tə][dɪ'naɪ] .
to **deny** **.**
到 否定 .

还有另一次弹劾，莉斯顿小姐几乎没有费心去否认。

" [teɪk] [maɪ] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][laɪf] ?
" **Take** **my** **characters** **from** **life** **?**
" 拿 我的 人物 从 生活 ?

“我的人物形象取材于现实生活吗？”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .
" **she** **would** **exclaim** **.**
" 她 会 惊叹 .

她会惊呼道。

" ['ʃʊrli] ['evri] ['ɑːrtɪst] " ([mɪs] ['lɪstən] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst]) "

"	Surely	every	artist	"	(	Miss	Liston	often	referred	to	herself	as	an	artist	)	"
"	一定	每一个	艺术家	"	(	错过	利斯顿	经常	指	到	她自己	作为	一个	艺术家	)	"

[mʌst; məst] ?

must	?
必须	?

“难道每个艺术家（莉斯顿小姐经常自称是艺术家）都必须这样做吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] - - [wʌt] [ɪz][pər'hæps] [truː] ['sʌmtaɪmz] - - [ðæt]

"	And	she	would	proceed	to	maintain	-	-	what	is	perhaps	true	sometimes	-	-	that
"	和	她	会	继续	到	维持	-	-	什么	是	也许	真的	有时	-	-	那

['piːp(ə)l] ['ræðər] [laɪkt] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [bʊks] ,

people	rather	liked	being	put	into	books	,
人们	相当	喜欢	存在	放	进入	图书	,

“她接着会坚持认为——这或许有时是事实——人们很喜欢被写进书里，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['foʊtəˌgræft] ,

just	as	they	like	being	photographed	,
只是	作为	他们	喜欢	存在	拍摄	,

就像他们喜欢被拍照一样，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wen] ['iːðər] ['prɑːses] [ɪz]

for	all	that	they	grumble	and	pretend	to	be	afflicted	when	either	process	is
为了	全部	那	他们	叽	和	假装	到	是	受苦的	什么时候	任何一个	过程	是

['liːvid] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

levied	against	them	.
征收	反对	他们	.

尽管他们抱怨连连，但当这两种程序都发生在他们身上时，他们却装作很痛苦的样子。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɪstən] [aɪ] [felt] [maɪ'self][ɑːn] ['delɪkət] [graʊnd] ,

In	discussing	this	matter	with	Miss	Liston	I	felt	myself	on	delicate	ground	,
在	讨论	这	事情	和	错过	利斯顿	我	毛毡	我	在	精美的	地面	,

与莉斯顿小姐讨论此事时，我感到自己处境微妙。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [aɪ] ['fɪgjərd] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	it	was	notorious	that	I	figured	in	her	first	book	in	the	guise	of	a
为了	它	曾是	臭名昭著	那	我	想	在	她	第一的	书	在	这	伪装	的	一个

[mɪˌsɑːdʒɪ'nɪstɪk]['dʒiːniəs] ;

misogynistic	genius	;
厌女症	天才	;

因为众所周知，我在她的第一本书中以一个厌女天才的形象出现；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ([ænd; ənd] ['θɪkənd]) [maɪ] [her] ,

the	fact	that	she	lengthened	(	and	thickened	)	my	hair	,
这	事实	那	她	加长	(	和	增稠	)	我的	头发	,

她把我的头发弄长了（也弄厚了），

[kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [braʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌski] [blæk] ,

converted	it	from	an	indeterminate	brown	to	a	dusky	black	,
转换	它	从	一个	不定	棕色的	到	一个	昏暗	黑色的	,

将其从一种难以辨认的棕色变成了暗黑色，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

gave	me	a	drooping	mustache	,
给予	我	一个	下垂	胡子	,

他让我长出了下垂的胡子，

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɜːrkədeɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] ,

and	invested	my	very	ordinary	workaday	eyes	with	a	strange	magnetic	attraction	,
和	投资	我的	非常	普通的	日常工作	眼睛	和	一个	奇怪的	磁的	景点	,

并使我那双原本平凡无奇的眼睛仿佛被某种奇异的磁力吸引住了。

[ə'veild] ['nʌθɪŋ] ;
availed nothing ;
已利用 没有什么 ;

毫无用处;

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] ;
I was at once recognized ;
我 曾是 在 一次 认可 ;

我立刻被人认了出来;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和,

[aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
I may remark in passing ,
我 可能 评论 在 通过 ,

我顺便提一句,

[æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] .
an uncommonly disagreeable fellow she made me .
一个 不寻常地 令人不快的 同伴 她 制成 我 .

她把我变成了一个极其令人讨厌的人。

[ðʌs] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] .
Thus I had passed through the fire .
因此 我 有 通过了 通过 这 火 .

就这样,我穿越了烈火。

[aɪ] [felt] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['æspekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
I felt tolerably sure that I presented no other aspect of interest ,
我 毛毡 勉强可以接受 当然 那 我 呈现 不 其他 方面 的 兴趣 ,

我相当肯定自己没有其他吸引人的地方。

['riːəl][ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
real or supposed ,
真实的或者 据称 ,

真实的或假定的

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['kɑːntent] [ðæt] [mɪs] ['lɪstən] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and I was quite content that Miss Liston should serve all the rest of her
和 我 曾是 相当 内容 那 错过 利斯顿 应该 服务 全部 这 休息 的 她
[ə'kweɪntəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] .
acquaintance as she had served me .
熟人 作为 她 有 服务 我 .

我非常乐意让莉斯顿小姐像对待我一样对待她所有的其他熟人。

[aɪ] ['rekənd] [ðeɪ] [wʊd] [læst][hɜːr; hər] ,
I reckoned they would last her ,
我 估计 他们 会 最后的 她 ,

我估计它们够她用了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] ,
at the present rate of production ,
在 这 展示 速度 的 生产 ,

按照目前的生产速度,

[ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] .
about five years .
关于 五 年 .

大约五年。

[feɪt] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [mɪs] ['lɪstən] ,

Fate	was	kind	to	Miss	Liston	,
命运	曾是	种类	到	错过	利斯顿	,

命运对莉斯顿小姐很眷顾。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][moʊst]['suːtəb(ə)l] ['pætərn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk]

and	provided	her	with	most	suitable	patterns	for	her	next	piece	of	work
和	假如	她	和	最多	合适的	图案	为了	她	下一个	片	的	工作

[æt; ət] - [ɪt'self] .

at	Poltons	itself	.
在	-	本身	.

并为她在 Poltons 的下一件作品提供了最合适的图案。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - - [sɜːr]

There	were	a	young	man	and	a	young	woman	staying	in	the	house	-	-	Sir
那里	是	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	入住	在	这	房子	-	-	先生

['gɪlbərt] ['tʃɪlɪŋˌtən] [ænd; ənd] [mɪs] ['pæmələ] ['maɪlz] .

Gilbert	Chillington	and	Miss	Pamela	Myles	.
吉尔伯特	奇灵顿	和	错过	帕梅拉	迈尔斯	.

当时，有一位年轻男子和一位年轻女子住在房子里——吉尔伯特·奇林顿爵士和帕梅拉·迈尔斯小姐。

[ðə; ði]['moʊmənt] [mɪs] ['lɪstən] [wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['roʊmæns] ,

The	moment	Miss	Liston	was	apprized	of	a	possible	romance	,
这	片刻	错过	利斯顿	曾是	已获知	的	一个	可能的	浪漫	,

当莉斯顿小姐得知可能有一段恋情时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts] .

she	began	the	study	of	the	protagonists	.
她	开始	这	学习	的	这	主角	.

她开始研究这些主人公。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

She	was	looking	out	,
她	曾是	寻找	出去	,

她向外望去，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ,

she	told	me	,
她	讲述	我	,

她告诉我，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [taɪps] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt]

for	some	new	types	(	if	it	were	any	consolation	-	-	and	there	is	a	sort
为了	一些	新的	类型	(	如果	它	是	任何	安慰	-	-	和	那里	是	一个	种类

[ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [taɪp] ,

of	dignity	about	it	-	-	to	be	called	a	type	,
的	尊严	关于	它	-	-	到	是	称为	一个	类型	,

对于某些新类型而言（如果被称作一种类型能带来一丝安慰的话——而且这其中也蕴含着某种尊严——），

[mɪs] ['lɪstənz] ['vɪktəms][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ]) ,

Miss	Liston's	victims	were	always	welcome	to	so	much	)	,
错过	利斯顿的	受害者	是	总是	欢迎	到	所以	很多	)	,

莉斯顿小姐的受害者总是受到热烈欢迎（如此多的欢迎）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['tʃɪlɪŋˌtən] [ænd; ənd]['pæmələ] .

and	she	had	found	them	in	Chillington	and	Pamela	.
和	她	有	成立	他们	在	奇灵顿	和	帕梅拉	.

她在奇灵顿和帕梅拉身上找到了他们。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][maɪ] [dʌl] [aɪ] [tuː; tə]['ɔːfər] [noʊ]['seɪliənt]['nɑːv(ə)lti] ;

The	former	appeared	to	my	dull	eye	to	offer	no	salient	novelty	;
这	以前的	出现	到	我的	乏味的	眼睛	到	提供	不	显著的	新奇	;

在我这迟钝的眼里，前者似乎没有什么显著的新奇之处；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] ,
he **was** **tall** **,**
他 曾是 高的 ,

他个子很高。

[brɔːd] ,
broad **,**
广阔 ,

广阔，

['hænsəm] ,
handsome **,**
英俊的 ,

英俊的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]['enviəb(ə)l] [plə'sɪdəti] .
and **he** **possessed** **a** **manner** **of** **enviable** **placidity** **.**
和 他 拥有 一个 方式 的 令人羡慕 平静 .

他有一种令人羡慕的沉着冷静。

['pæmələ] ,
Pamela **,**
帕梅拉 ,

帕梅拉，

[aɪ] [ə'laʊd] ,
I **allowed** **,**
我 允许 ,

我允许了，

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['heroʊɪn] [mɪs] ['lɪstən] [lʌvd] - - ['hɔːti] ,
was **exactly** **the** **heroine** **Miss** **Liston** **loved** **-** **-** **haughty** **,**
曾是 确切地 这 女英雄 错过 利斯顿 喜爱 - - 傲慢 ,

她正是莉斯顿小姐所钟爱的女主角——傲慢自大。

[kə'prɪʃəs] ,
capricious **,**
任性 ,

任性，

[ˌdɪfə'sil] ,
difficile **,**
艰难梭菌 ,

艰难梭菌，

[bʌt; bət] [saʊnd] [ænd; ənd] [truː] [æt; ət] [hɑːrt] ([aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] ['skɪmɪŋ] ['vɑːljəm] [aɪ]) .
but **sound** **and** **true** **at** **heart** **(** **I** **was** **mentally** **skimming** **Volume** **I** **)** **.**
但 声音 和 真的 在 心 (我 曾是 精神上 撇脂 体积 我) .

但本质上是健全而真实的（我当时正在浏览第一卷）。

[mɪs] ['lɪstən] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pæmələ] ,
Miss **Liston** **agreed** **with** **me** **in** **my** **conception** **of** **Pamela** **,**
错过 利斯顿 同意 和 我 在 我的 概念 的 帕梅拉 ,

莉斯顿小姐同意我对帕梅拉的构想，

[bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] ['leɪt(ə)nt][ɪn]
but **declared** **that** **I** **did** **not** **do** **justice** **to** **the** **artistic** **possibilities** **latent** **in**
但 声明 那 我 做过 不是 做 正义 到 这 艺术 可能性 潜 在
['tʃɪlɪŋˌtən] ;
Chillington **;**
奇灵顿 ;

但他宣称我没有充分发挥奇灵顿身上蕴藏的艺术潜力；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tæks][hɜːr; hər] [skɪl] ([soʊ][ʃiː; ʃi] ['greɪvli]

he	had	a	curious	attraction	which	it	would	tax	her	skill	(	so	she	gravely
他	有	一个	好奇的	景点	哪个	它	会	税	她	技能	(	所以	她	严重地

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː]) [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] .

informed	me	)	to	the	utmost	to	reproduce	.
知情的	我	)	到	这	极致	到	复制	.

他有一种奇特的吸引力，要重现这种吸引力，需要她付出极大的技巧（她严肃地告诉我）。

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	proposed	that	I	also	should	make	a	study	of	him	,
她	建议的	那	我	还	应该	制作	一个	学习	的	他	,

她建议我也应该研究一下他。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [maɪ] ['hɜːrid] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

and	attributed	my	hurried	refusal	to	a	shrinking	from	the	difficulties	of
和	归因于	我的	慌忙	拒绝	到	一个	收缩	从	这	困难	的

[ðə; ði][tæsk] .

the	task	.
这	任务	.

并将我匆忙的拒绝归咎于我对这项任务的困难感到畏惧。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

"	she	observed	,
"	她	观察到	,

她说道：“

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] ,

looking	at	our	young	friends	,
寻找	在	我们的	年轻的	朋友们	,

看着我们的年轻朋友们，

[huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

who	were	talking	nonsense	at	the	other	side	of	the	lawn	,
WHO	是	说	废话	在	这	其他	边	的	这	草地	,

草坪另一边有人在胡说八道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] . "

"	they	must	have	a	misunderstanding	.	"
"	他们	必须	有	一个	误解	.	"

“他们之间一定是存在误会。”

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

我说，

['laɪtɪŋ] [maɪ] [paɪp] .
lighting my pipe .
灯光 我的 管道 .

点燃我的烟斗。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ? "
" What should you say to another man ? "
" 什么 应该 你 说 到 其他 男人 ? "

你该如何对另一个男人说呢?

" [ɔːr] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ?
" Or another woman ?
" 或者 其他 女士 ?

或者另一个女人?

" [sed] [mɪs] ['lɪstən] .
" said Miss Liston .
" 说 错过 利斯顿 .

“莉斯顿小姐说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ,
" It comes to the same thing ,
" 它 来 到 这 相同的 事物 ,

归根结底，是一样的。

" [sed] [aɪ] . ([ə'baʊt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [aɪ] [ment] .)
" said I . (About a volume and a half I meant .)
" 说 我 . (关于 一个 体积 和 一个 一半 我 意思是 .)

我说。（我指的是大约一卷半。）

" [bʌt; bət] [ɪts] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
" But it's more interesting .
" 但 它是 更多的 有趣的 .

但这更有趣。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] ['betər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?
Do you think she'd better be a married woman ?
做 你 思考 棚 更好的 是 一个 已婚 女士 ?

你觉得她最好是已婚妇女吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪstən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" And Miss Liston looked at me inquiringly .
" 和 错过 利斯顿 看起来 在 我 询问地 .

“莉斯顿小姐疑惑地看着我。”

" [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [pri'fəːz] [ðem; ðəm] ['mærid] ,
" The age prefers them married ,
" 这 年龄 偏好 他们 已婚 ,

“这个时代更倾向于已婚人士，

" [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['hæpənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪstənz] ['vɪzɪt] ,
This conversation happened on the second day of Miss Liston's visit ,
这 对话 发生 在 这 第二 天 的 错过 利斯顿的 访问 ,

这段谈话发生在莉斯顿小姐来访的第二天。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər] ['sʌbdʒekts] .
and she lost no time in beginning to study her subjects .
和 她 丢失的 不 时间 在 开始 到 学习 她 主题 .

她立即开始学习她的科目。

['pæmələ] ,
Pamela **,**
帕梅拉 ,

帕梅拉，

[ʃi:; ʃi] [sed] ,
she **said** **,**
她 说 ,

她说，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['prɪti] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ,
she **found** **pretty** **plain** **sailing** **,**
她 成立 漂亮的 清楚的 帆船 ,

她觉得一切都很顺利。

[bʌt; bət] ['tʃɪlɪŋˌtən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [hɜ:r; hər] .
but **Chillington** **continued** **to** **puzzle** **her** **.**
但 奇灵顿 持续 到 谜 她 .

但奇灵顿仍然让她感到困惑。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] ['weðər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [ɔ:r][ə; eɪ]['trædʒɪk]
she **could** **not** **make** **up** **her** **mind** **whether** **to** **have** **a** **happy** **or** **a** **tragic**
她 可以 不是 制作 向上 她 头脑 无论 到 有 一个 快乐的 或者 一个 悲惨
['endɪŋ] .
ending **.**
结束 .

她无法决定故事应该以幸福的结局还是悲剧的结局收尾。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtendər'hɑ:rtɪd] ['pʌblɪk] ,
In **the** **interests** **of** **a** **tenderhearted** **public** **,**
在 这 兴趣 的 一个 温柔的心 民众 ,

为了维护广大民众的利益，

[aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] ['mærɪdʒ] ['belz] .
I **pleaded** **for** **marriage** **bells** **.**
我 恳求 为了 婚姻 铃铛 .

我恳求响起结婚的钟声。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,
I **think** **so** **,**
我 思考 所以 ,

我也这么认为。

" [sed] [mɪs] ['lɪstən] ,
" **said** **Miss** **Liston** **,**
" 说 错过 利斯顿 ,

利斯顿小姐说道：“

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [said] ,
but **she** **sighed** **,**
但 她 叹了口气 ,

但她叹了口气。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

and	I	think	she	had	an	idea	or	two	for	a	heart	-	broken	separation	,
和	我	思考	她	有	一个	主意	或者	二	为了	一个	心	-	破碎的	分离	,

我认为她对如何心碎地分手已经有了一两个想法。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] ,

followed	by	mutual	,
随后	经过	相互的	,

随后是相互的，

[ˈlaɪflɔːŋ] ,

lifelong	,
终身	,

终身，

[ˈhoʊpləs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

hopeless	devotion	.
绝望	虔诚	.

无望的奉献。

[ðə; ði] [kəmˈpleksəti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [sɜːr] [ˈgɪlbərt] [dɪd][nɑːt] ,

The	complexity	of	young	Sir	Gilbert	did	not	,
这	复杂	的	年轻的	先生	吉尔伯特	做过	不是	,

年轻的吉尔伯特爵士的复杂性格并没有.....

[ɪn] [mɪs] [ˈlɪstənz] [əˈpɪnjən] ,

in	Miss	Liston's	opinion	,
在	错过	利斯顿的	观点	,

在莉斯顿小姐看来，

[əˈpɪr] [les] [ɑːn] [ˈfɜːrðər] [əˈkweɪntəns] ;

appear	less	on	further	acquaintance	;
出现	较少的	在	更远	熟人	;

进一步熟悉后，这种感觉会减弱；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,

and	indeed	,
和	的确	,

确实如此，

[aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [rɔːŋ] [ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv]

I	must	admit	that	she	was	not	altogether	wrong	in	considering	him	worthy	of
我	必须	承认	那	她	曾是	不是	共	错误的	在	考虑	他	值得	的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

我必须承认，她认为他值得关注并非完全错误。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] ,

As	I	came	to	know	him	better	,
作为	我	来了	到	知道	他	更好的	,

随着我对他的了解加深，

[aɪ] [diˈsəːnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [self] - [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] ,

I	discerned	in	him	a	smothered	self	-	appreciation	,
我	辨别	在	他	一个	窒息	自己	-	欣赏	,

我从他身上察觉到一种被压抑的自我欣赏。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ˈtrɪbjuːt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɔːr][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

which	came	to	light	in	response	to	the	least	tribute	of	interest	or	admiration	,
哪个	来了	到	光	在	回复	到	这	至少	贡	的	兴趣	或者	钦佩	,

仅仅因为稍稍表达了兴趣或赞赏，这件事就浮出水面了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [jet] [fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'gresɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['vænəti] .

but	was	yet	far	remote	from	the	aggressiveness	of	a	commonplace	vanity	.
但	曾是	然而	远的	偏僻的	从	这	攻击性	的	一个	平凡	虚荣	.

但与普通虚荣心的咄咄逼人还相差甚远。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [aɪ][hæd; həd][tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] -

In	a	moment	of	indiscretion	I	had	chaffed	him	-	-	he	was	very	good	-
在	一个	片刻	的	轻率	我	有	擦伤	他	-	-	他	曾是	非常	好的	-

['neɪtʃərd] - - [ɑːn][ðə; ði] [rɪsks] [hiː; hi][ræn][æt; ət] [mɪs] ['lɪstənz] [hændz] ;

natured	-	-	on	the	risks	he	ran	at	Miss	Liston's	hands	;
自然	-	-	在	这	风险	他	跑	在	错过	利斯顿的	双手	;

我一时糊涂，惹恼了他——他性情很好——让他承担了莉斯顿小姐带来的风险；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'gʌstɪd] ,

he	was	not	disgusted	,
他	曾是	不是	厌恶	,

他并不感到厌恶。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [pluːm] [hɪm'self] [ɔːr] [spred] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] .

but	neither	did	he	plume	himself	or	spread	his	feathers	.
但	两者都不	做过	他	羽	他自己	或者	传播	他的	羽毛	.

但他既没有梳理羽毛，也没有展开羽毛。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ,

He	received	the	suggestion	without	surprise	,
他	已收到	这	建议	没有	惊喜	,

他接受这个建议时并没有感到意外。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪs'kleɪmɪŋ] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

and	without	any	attempt	at	disclaiming	fitness	for	the	purpose	;
和	没有	任何	试图	在	免责声明	健康	为了	这	目的	;

并且没有试图否认其适用于该用途；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [in'teild] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	he	received	it	as	a	matter	which	entailed	a	responsibility	on	him	.
但	他	已收到	它	作为	一个	事情	哪个	包含	一个	责任	在	他	.

但他把这件事视为自己肩负的责任。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

I	detected	the	conviction	that	,
我	检测到	这	定罪	那	,

我察觉到他内心深处的信念，

[ɪf] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ,

if	the	portrait	was	to	be	painted	,
如果	这	肖像	曾是	到	是	绘	,

如果要画这幅肖像画，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] ['peɪntɪd] ;

it	was	due	to	the	world	that	it	should	be	well	painted	;
它	曾是	到期的	到	这	世界	那	它	应该	是	出色地	绘	;

它之所以被精心绘制，是为了给世界留下美好的印象；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

the	subject	must	give	the	artist	full	opportunities	.
这	主题	必须	给	这	艺术家	满的	机会	.

题材必须能给艺术家提供充分的创作空间。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	What	does	she	know	about	me	?
"	什么	做	她	知道	关于	我	?

她对我了解多少?

" [hiː; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：“

[ɪn] ['medɪteɪtɪv] [toʊnz] .
in meditative tones .
在 冥想 音调 .

用冥想的语调。

" [ʃiːz] ['veri] [kwɪk] ;
" She's very quick ;
" 她是 非常 快的 ;

她动作非常快；

[ʃiːl] [suːn] [pɪk] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,
she'll soon pick up as much as she wants ,
壳 很快 挑选 向上 作为 很多 作为 她 想要 ,

她很快就能买到她想要的量了。

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" I assured him .
" 我 保证 他 .

我向他保证。

" [ʃiːl] ['prɑːbəbli] [goʊ] [ɔːl] [rɔːŋ] ,
" She'll probably go all wrong ,
" 壳 大概 去 全部 错误的 ,

她很可能会犯错，

" [hiː; hi] [sed] ['sɑːmbərli] ;
" he said somberly ;
" 他 说 忧郁地 ;

他神情严肃地说；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [ɪf]
and of course I could not tell him that it was of no consequence if
和 的 课程 我 可以 不是 告诉 他 那 它 曾是 的 不 结果 如果
[ʃiː; ʃi] [dɪd] .
she did .
她 做过 .

我当然不能告诉他，即使她那样做也无关紧要。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] ,
He would not have believed me ,
他 会 不是 有 相信 我 ,

他不会相信我的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [duː] ,
and would have done precisely what he proceeded to do ,
和 会 有 完毕 恰恰 什么 他 继续 到 做 ,

而他本来就会做他后来所做的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [mɪs] ['lɪstən] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər]
and that was to afford Miss Liston every chance of appraising his character
和 那 曾是 到 买得起 错过 利斯顿 每一个 机会 的 评估 他的 特点
[ænd; ənd] ['plʌmɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
and plumbing the depths of his soul .
和 管道 这 深度 的 他的 灵魂 .

这样做是为了让莉斯顿小姐有充分的机会去评价他的品格，探究他灵魂的深处。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'gret] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ;

I	may	say	at	once	that	I	did	not	regret	this	course	of	action	;
我	可能	说	在	一次	那	我	做过	不是	后悔	这	课程	的	行动	;

我可以立即表示，我并不后悔采取这种做法；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pæmələ] ['maɪlz] ,

for	the	effect	of	it	was	to	allow	me	a	chance	of	talking	to	Pamela	Myles	,
为了	这	影响	的	它	曾是	到	允许	我	一个	机会	的	说	到	帕梅拉	迈尔斯	,

这样做的目的是让我有机会和帕梅拉·迈尔斯交谈。

[ænd; ənd] ['pæmələ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːrl] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	Pamela	was	exactly	the	sort	of	girl	to	beguile	the	long	,
和	帕梅拉	曾是	确切地	这	种类	的	女孩	到	欺骗	这	长的	,

而帕梅拉正是那种能迷惑男人的长辈的女孩。

['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

pleasant	morning	hours	of	a	holiday	in	the	country	.
令人愉快的	早晨	小时	的	一个	假期	在	这	国家	.

乡村假期里令人愉悦的清晨时光。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [toʊld] ['pæmələ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

No	one	had	told	Pamela	that	she	was	going	to	be	put	in	a	book	,
不	一	有	讲述	帕梅拉	那	她	曾是	去	到	是	放	在	一个	书	,

没有人告诉帕梅拉，她会被写进一本书里。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [toʊld] .

and	I	don't	think	it	would	have	made	any	difference	had	she	been	told	.
和	我	不	思考	它	会	有	制成	任何	不同之处	有	她	到过	讲述	.

我觉得就算告诉她，也不会有什么不同。

['pæməlәz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [bʊks] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['helθi] [skɔːrn] ,

Pamela's	attitude	toward	books	was	one	of	healthy	scorn	,
帕梅拉的	态度	朝向	图书	曾是	一	的	健康	轻蔑	,

帕梅拉对书籍的态度是一种健康的轻蔑。

['kɑːnfɪdəntli] [beɪst] [ɑːn] [əd'mɪtɪd] ['ɪgnərəns] .

confidently	based	on	admitted	ignorance	.
自信地	基于	在	承认	无知	.

自信源于承认的无知。

[soʊ] [wiː; wi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

So	we	never	spoke	of	them	,
所以	我们	绝不	辐	的	他们	,

所以我们从未谈起过他们。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['dɔːrə] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['lɪstən] ,

and	my	cousin	Dora	condoled	with	me	more	than	once	on	the	way	in	which	Miss	Liston	,
和	我的	表哥	多拉	表示哀悼	和	我	更多的	比	一次	在	这	方式	在	哪个	错过	利斯顿	,

一路上，我的表妹朵拉不止一次向我表示慰问，莉斯顿小姐.....

[fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

false	to	the	implied	terms	of	her	invitation	,
错误的	到	这	暗示	条款	的	她	邀请	,

违背了她邀请函中隐含的条款，

[dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][sɜːr] ['gɪlbərt] ,

deserted	**me**	**in**	**favor**	**of**	**Sir**	**Gilbert**	**,**
荒凉的	我	在	偏爱	的	先生	吉尔伯特	,

他抛弃了我，转而投靠了吉尔伯特爵士。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] [gɜːrl] .

and	**left**	**me**	**to**	**the**	**mercies**	**of**	**a**	**frivolous**	**girl**	**.**
和	左边	我	到	这	怜悯	的	一个	轻浮	女孩	.

然后把我留给了一个轻浮的女孩摆布。

['pæmələ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'griːvd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

Pamela	**appeared**	**to**	**be**	**as**	**little**	**aggrieved**	**as**	**I**	**was**	**.**
帕梅拉	出现	到	是	作为	小的	受委屈的	作为	我	曾是	.

帕梅拉似乎和我一样，并没有感到丝毫委屈。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['tʃɪlɪŋˌtən] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]

I	**imagined**	**that**	**she**	**supposed**	**that**	**Chillington**	**would**	**ask**	**her**	**to**	**marry**	**him**
我	想象	那	她	据称	那	奇灵顿	会	问	她	到	结婚	他

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	**day**	**,**
一些	天	,

我猜她觉得奇灵顿总有一天会向她求婚。

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ,

before	**very**	**long**	**,**
前	非常	长的	,

不久之后，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ;

and	**I**	**was**	**sure**	**she**	**would**	**accept**	**him**	**;**
和	我	曾是	当然	她	会	接受	他	;

我确信她会接受他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] ,

but	**it**	**was**	**quite**	**plain**	**that**	**,**
但	它	曾是	相当	清楚的	那	,

但很明显，

[ɪf] [mɪs] ['lɪstən] [pə'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['pæmələ][hɜːr; hər] ['heroʊɪn] ,

if	**Miss**	**Liston**	**persisted**	**in**	**making**	**Pamela**	**her**	**heroine**	**,**
如果	错过	利斯顿	持续	在	制作	帕梅拉	她	女英雄	,

如果莉斯顿小姐坚持将帕梅拉塑造成她的女英雄，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv]

she	**would**	**have**	**to**	**supply**	**from**	**her**	**own**	**resources**	**a**	**large**	**supplement**	**of**
她	会	有	到	供应	从	她	自己的	资源	一个	大的	补充	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	**.**
热情	.

她必须从自身资源中补充大量的热情。

['pæmələ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt]

Pamela	**was**	**far**	**too**	**deficient**	**in**	**the**	**commodity**	**to**	**be**	**made**	**anything**	**of**	**without**
帕梅拉	曾是	远的	也	不足	在	这	商品	到	是	制成	任何事物	的	没有

[sʌtʃ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrsmənt] ,

such	**re**	**-**	**enforcement**	**,**
这样的	关于	-	执法	,

帕梅拉在这方面的天赋实在太差，没有这种加固手段根本无法有所作为。

['i:v(ə)n][baɪ][æn; ən][ɑ:rt] [mɔ:r] [ə'dept][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪs] ['lɪstənz]

even	by	an	art	more	adept	at	making	much	out	of	nothing	than	Miss	Liston's
甚至	经过	一个	艺术	更多的	熟练	在	制作	很多	出去	的	没有什么	比	错过	利斯顿的

[ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['meθəd] [kʊd; kəd] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] .

straightforward	method	could	claim	to	be	.
直截了当	方法	可以	宣称	到	是	.

即使采用比莉斯顿小姐的直截了当的方法更擅长化腐朽为神奇的艺术，也无法与之媲美。

[ə; eɪ] [wi:k] [pæst] ,

A	week	passed	,
一个	星期	通过了	,

一周过去了，

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[wʌn]['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

one	Friday	morning	,
一	星期五	早晨	,

一个星期五的早晨，

[ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [bɜ:rst][ɑ:n][ˌem 'i:] .

a	new	light	burst	on	me	.
一个	新的	光	爆裂	在	我	.

我眼前突然闪过一道新的光芒。

[mɪs] ['lɪstən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'i:][ɑ:n]

Miss	Liston	came	into	the	garden	at	eleven	o'clock	and	sat	down	by	me	on
错过	利斯顿	来了	进入	这	花园	在	十一	点钟	和	卫星	向下	经过	我	在

[ðə; ði] [lɔ:n] .

the	lawn	.
这	草地	.

莉斯顿小姐十一点钟来到花园，坐在我旁边的草坪上。

['tʃɪlɪŋˌtən] [ænd; ənd]['pæmələ][hæd; həd] [gɔ:n] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] ,

Chillington	and	Pamela	had	gone	riding	with	the	squire	,
奇灵顿	和	帕梅拉	有	已消失	骑术	和	这	乡绅	,

奇林顿和帕梅拉与乡绅一起骑马去了。

['dɔ:rə][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

Dora	was	visiting	the	poor	.
多拉	曾是	访问	这	贫穷的	.

朵拉去探望穷人了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] .

We	were	alone	.
我们	是	独自的	.

当时只有我们两个人。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪstən] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] (['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

The	appearance	of	Miss	Liston	at	this	hour	(	usually	sacred	to	the	use	of
这	外貌	的	错过	利斯顿	在	这	小时	(	通常	神圣	到	这	使用	的

[ðə; ði][pen]) ,

the	pen	)	,
这	笔	)	,

利斯顿小姐在这个时间出现（通常这个时候写作是神圣的），

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ,

no	less	than	her	puzzled	look	,
不	较少的	比	她	困惑	看	,

她脸上困惑的表情，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

told	**me**	**that**	**an**	**obstruction**	**had**	**occurred**	**in**	**the**	**novel**	**.**
讲述	我	那	一个	梗阻	有	发生	在	这	小说	.

他告诉我，小说创作过程中出现了障碍。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Presently	**she**	**let**	**me**	**know**	**what**	**it**	**was**	**.**
目前	她	让	我	知道	什么	它	曾是	.

她随即告诉我那是什么。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] ,

"	**I'm**	**thinking**	**of**	**altering**	**the**	**scheme**	**of**	**my**	**story**	**,**
"	我是	思维	的	改变	这	方案	的	我的	故事	,

“我正在考虑改变一下我的故事框架，”

['mɪstər] . ['wɪn] ,

Mr	**.**	**Wynne**	**,**
先生	.	温妮	,

温恩先生

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**said**	**she**	**.**
"	说	她	.

“她说。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] ['hiːz][ɪn] [lʌv] [wen] [hiː; hi]['iznt]

"	**Have**	**you**	**ever**	**noticed**	**how**	**sometimes**	**a**	**man**	**thinks**	**he's**	**in**	**love**	**when**	**he**	**isn't**
"	有	你	曾经	注意到	如何	有时	一个	男人	思考	他是	在	爱	什么时候	他	不是

['riːəli] ? "

really	**?**	**"**
真的	?	"

你有没有注意到，有时候男人会以为自己恋爱了，但其实并没有?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːrz] ,

"	**Such**	**a**	**case**	**sometimes**	**occurs**	**,**
"	这样的	一个	案件	有时	发生	,

“这种情况有时会发生，

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	**I**	**acknowledged**	**.**
"	我	已确认	.

我承认了。

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz] [mis'teik] - - - - "

and	**he**	**doesn't**	**find**	**out**	**his**	**mistake**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
和	他	不	寻找	出去	他的	错误	-	-	-	-	"

他始终没有发现自己的错误——

" [tɪl] [ðeə(r)] ['mærid] ? "

"	**Till**	**they're**	**married**	**?**	**"**
"	直到	它们是	已婚	?	"

“直到他们结婚为止？”

" ['sʌmtaɪmz] ,

"	**Sometimes**	**,**
"	有时	,

“有时，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

['ræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] .
rather as though she were making an unwilling admission .
相当 作为 尽管 她 是 制作 一个 不情愿 入学 .

就好像她是在不情愿地承认什么似的。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] - - [wen] [hiː; hi] [miːts] ['sʌmbɑːdi] [els] . "
" But sometimes he sees it before - - when he meets somebody else . "
" 但 有时 他 看到 它 前 - - 什么时候 他 满足 某人 别的 . "

“但有时他会提前看到——当他遇到其他人时。”

" ['veri] [truː] ,
" Very true ,
" 非常 真的 ,

“确实如此，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

我说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [nɑːd] .
with a grave nod .
和 一个 严重 点头 .

他郑重地点了点头。

" [ðə; ði] [fɔːls] [kɑːnt] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['riːəl] ,
" The false can't stand against the real ,
" 这 错误的 不能 站立 反对 这 真实的 ,

虚假无法与真实抗衡。

" [pər'suːd] [mɪs] ['lɪstən] ;
" pursued Miss Liston ;
" 追击 错过 利斯顿 ;

“追求莉斯顿小姐；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] .
and then she fell into meditative silence .
和 然后 她 跌倒 进入 冥想 沉默 .

然后她陷入了沉思的沉默中。

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ;
I stole a glance at her face ;
我 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 脸 ;

我偷偷瞥了她一眼；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
she was smiling .
她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [kri'eɪʃ(ə)n] - - [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['ekstəsi] ?
Was it in the pleasure of literary creation - - an artistic ecstasy ?
曾是 它 在 这 乐趣 的 文学 创建 - - 一个 艺术 狂喜 ?

是文学创作的乐趣——一种艺术上的狂喜吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ænsər] [jes] ,

I	should	have	liked	to	answer	yes	,
我	应该	有	喜欢	到	回答	是的	,

我本想回答“是”，

[bʌt; bət] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

but	I	doubted	it	very	much	.
但	我	怀疑	它	非常	很多	.

但我对此深表怀疑。

[wɪ'ðaʊt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪstənz] ['paʊɚz] ,

Without	pretending	to	Miss	Liston's	powers	,
没有	假装	到	错过	利斯顿的	权力	,

不假装拥有莉斯顿小姐那样的能力，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [kaɪnd]

I	have	the	little	subtlety	that	is	needful	to	show	me	that	more	than	one	kind
我	有	这	小的	微妙之处	那	是	需要	到	展示	我	那	更多的	比	一	种类

[ʌv; əv] [smaɪl] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [feɪs] ,

of	smile	may	be	seen	on	the	human	face	,
的	微笑	可能	是	已见	在	这	人类	脸	,

我具备那种敏锐的洞察力，能够分辨出人脸上可以展现不止一种笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ;

and	that	there	is	one	very	different	from	others	;
和	那	那里	是	一	非常	不同的	从	其他的	;

而且其中一人与其他人截然不同；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

最后，

[ðæt] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] [i'vəukt] ,

that	that	one	is	not	evoked	,
那	那	一	是	不是	唤起	,

也就是说，那一个不会被唤起。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

['mɪrli] [baɪ] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪn] ['prɪti] ['raɪtɪŋ] ['vʌlgərli]

merely	by	the	evolution	of	the	troublesome	encumbrance	in	pretty	writing	vulgarly
仅仅	经过	这	进化	的	这	麻烦的	累赘	在	漂亮的	写作	粗俗地

[kɔːld] [ə; eɪ] " [plɑːt] . "

called	a	"	plot	.	"
称为	一个	"	阴谋	.	"

仅仅是由于文笔优美却又笨拙的“情节”这种令人头疼的累赘的演变。

" [ɪf] ,

"	If	,
"	如果	,

“如果，

" [pər'su:d] [mɪs] ['lɪstən] ,
" pursued Miss Liston ,
" 追击 错过 利斯顿 ,

“追随莉斯顿小姐，

" ['sʌmwʌn] [kʌmz] [hu:] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɔ:] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn][hɪm; ɪm] -
" someone comes who can appreciate him and draw out what is best in him -
" 某人 来 WHO 能 欣赏 他 和 画 出去 什么 是 最好的 在 他 -
- - - "
- - - "
- - - "

“总会有人欣赏他，并能激发他身上最好的品质——”

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] ,
" That's all very well ,
" 那就是 全部 非常 出色地 ,

“那都很好，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

我说，

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][gɜ:rl] ? "
" but what of the first girl ? "
" 但 什么 的 这 第一的 女孩 ? "

“但是第一个女孩呢？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ʃi:z] - - [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ['ʃæloʊ] ,
she's - - she can be made shallow ,
她是 - - 她 能 是 制成 浅的 ,

她——她可能会变得肤浅，

[ju:; jʊ] [noʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

你知道;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and I can put in a man for her .
和 我 能 放 在 一个 男人 为了 她 .

我可以给她介绍个男人。

['pi:p(ə)l] ['ni:dnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] . "
People needn't be much interested in her . "
人们 不必 是 很多 感兴趣的 在 她 . "

人们不必对她太感兴趣。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ,
you could manage it that way ,
你 可以 管理 它 那 方式 ,

你可以那样做。

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

我说，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['pæmələ] - - [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæloʊ]
thinking how Pamela - - I took the liberty of using her name for the shallow
思维 如何 帕梅拉 - - 我 采取 这 自由 的 使用 她 姓名 为了 这 浅的
[gɜːrl] - - [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .
girl - - would like such treatment .
女孩 - - 会 喜欢 这样的 治疗 .

想着帕梅拉——我冒昧地用她的名字来指代那个肤浅的女孩——会喜欢这样的待遇。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] ['meɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] ,
" She will really be valuable mainly as a foil ,
" 她 将要 真的 是 有价值的 主要 作为 一个 挫败 ,

“她真正的价值主要在于作为陪衬角色，

" [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['lɪstən] ;
" observed Miss Liston ;
" 观察到 错过 利斯顿 ;

利斯顿小姐观察到；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒenərəsli] ,
and she added generously ,
和 她 额外 慷慨地 ,

她还慷慨地补充道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər][naɪs] ,
" I shall make her nice ,
" 我 将 制作 她 好的 ,

我会把她打扮得漂漂亮亮的，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[bʌt; bət] ['ʃæloʊ] - - [nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
but shallow - - not worthy of him . "
但 浅的 - - 不是 值得 的 他 . "

但肤浅——配不上他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][laɪk] ?
" And what are you going to make the other girl like ?
" 和 什么 是 你 去 到 制作 这 其他 女孩 喜欢 ?

“那你打算把另一个女孩变成什么样呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[mɪs] ['lɪstən] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] ;
Miss Liston started slightly ;
错过 利斯顿 开始 轻微地 ;

莉斯顿小姐起步稍慢；

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['veri] ['slaɪtli] ,
also she colored very slightly ,
还 她 有色 非常 轻微地 ,

她的脸色也略微变红了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
and **she** **answered** **,**
和 她 回答 ,

她回答说：

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] :
looking **away** **from** **me** **across** **the** **lawn** **:**
寻找 离开 从 我 穿过 这 草地 :

他目光越过草坪，看向别处：

" [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] ,
" **I** **haven't** **quite** **made** **up** **my** **mind** **yet** **,**
" 我 还没有 相当 制成 向上 我的 头脑 然而 ,

我还没完全下定决心。

['mɪstər] . ['wɪn] .
Mr **.** **Wynne** **.**
先生 . 温妮 .

温恩先生。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
" **With** **the** **suspicion** **which** **this** **conversation** **aroused** **fresh** **in** **my** **mind** **,**
" 和 这 怀疑 哪个 这 对话 被唤醒 新鲜的 在 我的 头脑 ,

“这次谈话让我心中重新燃起了疑虑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] ['pæmələ] [læf] ,
it **was** **curious** **to** **hear** **Pamela** **laugh** **,**
它 曾是 好奇的 到 听到 帕梅拉 笑 ,

听到帕梅拉的笑声，感觉很奇妙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] :
as **she** **said** **to** **me** **on** **the** **afternoon** **of** **the** **same** **day** **:**
作为 她 说 到 我 在 这 下午 的 这 相同的 天 :

正如她当天下午对我说的那样：

" [ɑːnt] [sɜːr] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['ɔːdri] ['lɪstən] ['fʌni] ?
" **Aren't** **Sir** **Gilbert** **and** **Audrey** **Liston** **funny** **?**
" 不是 先生 吉尔伯特 和 奥黛丽 利斯顿 有趣的 ?

吉尔伯特爵士和奥黛丽·利斯顿夫妇是不是很有趣?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
I **tell** **you** **what** **,**
我 告诉 你 什么 ,

我告诉你，

['mɪstər] . ['wɪn] ,
Mr **.** **Wynne** **,**
先生 . 温妮 ,

温恩先生

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [tə'geðər] . "
I **believe** **they're** **writing** **a** **novel** **together** **.** **"**
我 相信 它们是 写作 一个 小说 一起 . "

我相信他们正在合写一部小说。

" [pər'hæps] - ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][wʌn] ,
" **Perhaps** **Chillington's** **giving** **her** **the** **materials** **for** **one** **,**
" 也许 - 给予 她 这 材料 为了 一 ,

“或许奇林顿正在给她提供制作其中一件物品的材料，”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I** **suggested** **.**
" 我 建议 .

我建议道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ,
" I shouldn't think ,
" 我 不应该 思考 ,

我不应该这样想，

" [əb'zɜːrvd] ['pæmələ][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'pæʃənət] [weɪ] ,
" observed Pamela in her dispassionate way ,
" 观察到 帕梅拉 在 她 冷静 方式 ,

帕梅拉以她一贯冷静的口吻观察着这一切。

" [ðæt] ['eniθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" that anything very interesting had ever happened to him . "
" 那 任何事物 非常 有趣的 有 曾经 发生 到 他 . "

“他好像从未经历过什么特别有趣的事情。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
" I thought you liked him ,
" 我 想法 你 喜欢 他 ,

我以为你喜欢他，

" [aɪ] [riˈmɑːkt] ['hʌmbli] .
" I remarked humbly .
" 我 评论 谦卑地 .

我谦虚地说道。

" [soʊ][aɪ][duː] .
" So I do .
" 所以 我 做 .

我也是。

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What's that got to do with it ?
是什么 那 得到 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

" [æskt] ['pæmələ] .
" asked Pamela .
" 问 帕梅拉 .

帕梅拉问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ðæt] ['tʃɪlɪŋˌtən] [ɪn'dʒɔɪd] [mɪs] ['lɪstənz] [sə'saɪəti] ;
It was beyond question that Chillington enjoyed Miss Liston's society ;
它 曾是 超过 问题 那 奇灵顿 享受 错过 利斯顿的 社会 ;

毫无疑问，奇林顿很享受与利斯顿小姐的交往；

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
the interest she showed in him was incense to his nostrils .
这 兴趣 她 显示 在 他 曾是 香 到 他的 鼻孔 .

她对他表现出的兴趣，在他看来简直是刺鼻的气味。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
I used to overhear fragments of his ideas about himself which he was
我 用过的 到 无意中听到 片段 的 他的 想法 关于 他自己 哪个 他 曾是
[rɪ'viːlɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tæktfl] [in'kwaiəriz] .
revealing in answer to her tactful inquiries .
揭示 在 回答 到 她 委婉 查询 .

我过去常常无意中听到他透露的一些关于他自己的想法，这些都是他在回答她委婉的询问时透露出来的。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['relɪʃ]

But	neither	was	it	doubtful	that	he	had	by	no	means	lost	his	relish
但	两者都不	曾是	它	疑	那	他	有	经过	不	方法	丢失的	他的	尽情享用

[fɔːr; fər] ['pæmələz] ['laɪtər] [tɔːk] ;

for	Pamela's	lighter	talk	;
为了	帕梅拉的	打火机	讲话	;

但毫无疑问，他丝毫没有失去对帕梅拉轻松谈话的喜爱；

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'liːf] - - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ]

he	seemed	to	turn	to	her	with	some	relief	-	-	perhaps	it	is	refreshing
他	似乎	到	转动	到	她	和	一些	宽慰	-	-	也许	它	是	令人耳目一新

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][self] - [ə'næləsɪs] ,

to	escape	from	self	-	analysis	,
到	逃脱	从	自己	-	分析	,

他似乎如释重负地转向她——或许摆脱自我分析会让人感到轻松一些。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] - - [ænd; ənd][ðə; ði]

even	when	the	process	is	conducted	in	the	pleasantest	possible	manner	-	-	and	the
甚至	什么时候	这	过程	是	实施	在	这	最令人愉悦的	可能的	方式	-	-	和	这

['aʊərz] [wɪtʃ] [mɪs] ['lɪstən] [geɪv] [tuː; tə] [wɜːrk][wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [baɪ] ['tʃɪlɪŋˌtən] [tuː; tə] [meɪn'teɪnɪŋ]

hours	which	Miss	Liston	gave	to	work	were	devoted	by	Chillington	to	maintaining
小时	哪个	错过	利斯顿	给予	到	工作	是	奉献	经过	奇灵顿	到	保持

[hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [huːz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] - ['trædʒɪkl]

his	cordial	relations	with	the	lady	whose	comfortable	and	not	over	-	tragical
他的	亲切	关系	和	这	女士	谁	舒服的	和	不是	超过	-	悲剧

[dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz]['tæksɪŋ] [mɪs] ['lɪstənz] [skɪl] .

disposal	was	taxing	Miss	Liston's	skill	.
处理	曾是	征税	错过	利斯顿的	技能	.

即使整个过程以最令人愉快的方式进行——而利斯顿小姐投入工作的时间，奇灵顿却用来维持他与这位女士的友好关系，这位女士的安逸和不至于过于悲惨的处事方式考验着利斯顿小姐的技巧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][plɑːt] - - [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

For	she	had	definitely	decided	all	her	plot	-	-	she	told	me	so	a	few	days
为了	她	有	确实	决定	全部	她	阴谋	-	-	她	讲述	我	所以	一个	很少	天

['leɪtər] .

later	.
之后	.

因为她肯定已经想好了整个计划——几天后她告诉我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [plænd] [aʊt] ;

It	was	all	planned	out	;
它	曾是	全部	计划	出去	;

这一切都是计划好的；

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [bəːsts] [ɑːn][sɜːr] ['gɪlbərt] ([aɪ]

the	scene	in	which	the	truth	as	to	his	own	feelings	bursts	on	Sir	Gilbert	(	I
这	场景	在	哪个	这	真相	作为	到	他的	自己的	情怀	爆发	在	先生	吉尔伯特	(	我

[fər'get] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wʌt] [neɪm] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz] ,

forget	at	the	moment	what	name	the	novel	gave	him	)	was	,
忘记	在	这	片刻	什么	姓名	这	小说	给予	他	)	曾是	,

吉尔伯特爵士（我一时想不起小说里给他取的名字了）意识到自己真实感受的那一幕是：

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,
I understood ,
我 理解 ,

我明白了。

['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] ;
actually written ;
实际上 书面 ;

实际写好;

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] [gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
the shallow girl was to experience nothing worse than a wound to her
这 浅的 女孩 曾是 到 经验 没有什么 更糟 比 一个 伤口 到 她
['vænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

这个肤浅的女孩最终只会遭受虚荣心的打击。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] ,
and was to turn ,
和 曾是 到 转动 ,

正要转身,

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'lækrəti][æz; əz]['diːs(ə)nsi] [ə'laʊd] ,
with as much alacrity as decency allowed ,
和 作为 很多 敏捷 作为 体面 允许 ,

在体面允许的范围内,尽可能迅速地,

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [huːm] [mɪs] ['lɪstən] [hæd; həd] [naʊ] [prə'vaɪdɪd] .
to the substitute whom Miss Liston had now provided .
到 这 代替 谁 错过 利斯顿 有 现在 假如 .

给利斯顿小姐现在提供的替补。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] ,
All this was poured into my sympathetic ear ,
全部 这 曾是 倾倒 进入 我的 交感神经 耳朵 ,

所有这些都一股脑地倾泻到我这双充满同情心的耳朵里。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] ;
and I say sympathetic in all sincerity ;
和 我 说 交感神经 在 全部 诚意 ;

我由衷地表示同情;

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

为了,

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [triːt] [mɪs] ['lɪstənz] ['lɪtərəri] ['efərts] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən]['prɑːpər]
although I may occasionally treat Miss Liston's literary efforts with less than proper
虽然 我 可能 偶尔 对待 错过 利斯顿的 文学 努力 和 较少的 比 恰当的
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

虽然我有时可能对莉斯顿小姐的文学作品不够尊重,

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ,
she herself was my friend ,
她 她自己 曾是 我的 朋友 ,

她本人就是我的朋友,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wʊd] ,

and	the	conviction	under	which	she	was	now	living	would	,
和	这	定罪	在下面	哪个	她	曾是	现在	活的	会	,

她现在所秉持的信念将会是:

[aɪ] [nu:] ,

I	knew	,
我	知道	,

我知道，

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['dʒʌstɪfaɪd] ,

unless	it	were	justified	,
除非	它	是	合理的	,

除非有正当理由，

[brɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['herəʊɪn]

bring	her	into	much	of	that	unhappiness	in	which	one	generally	found	her	heroine
带来	她	进入	很多	的	那	不快乐	在	哪个	一	一般来说	成立	她	女英雄

[plʌndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəm] [i:] .

plunged	about	the	end	of	Volume	II	.
暴跌	关于	这	结尾	的	体积	二	.

让她陷入了第二卷结尾处女主人公普遍陷入的那种不幸之中。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] ['dʒen(ə)rəli] [gɑ:t] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] ,

The	heroine	generally	got	out	all	right	,
这	女英雄	一般来说	得到	出去	全部	正确的	,

女主角总体上平安脱身了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['tʃɪrflnəs] .

and	the	knowledge	that	she	would	enabled	the	reader	to	preserve	cheerfulness	.
和	这	知识	那	她	会	已启用	这	读者	到	保存	愉悦	.

知道她会这样做，就能让读者保持乐观。

[bʌt; bət] [wʊd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['lɪstən] [get] [aʊt] ?

But	would	poor	little	Miss	Liston	get	out	?
但	会	贫穷的	小的	错过	利斯顿	得到	出去	?

可怜的小莉斯顿小姐能逃脱吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	was	none	too	sure	of	it	.
我	曾是	没有任何	也	当然	的	它	.

我对此并不太确定。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

Suddenly	a	change	came	in	the	state	of	affairs	.
突然	一个	改变	来了	在	这	状态	的	事务	.

突然间，形势发生了变化。

['pæmələ] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:] .

Pamela	produced	it	.
帕梅拉	生产	它	.

帕梅拉制作了它。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪstən] [ænd; ənd]

It	must	have	struck	her	that	the	increasing	intimacy	of	Miss	Liston	and
它	必须	有	击	她	那	这	增加	亲密关系	的	错过	利斯顿	和

['tʃɪlɪŋˌtən] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] " ['fʌni] .

Chillington	might	become	something	other	than	"	funny	.
奇灵顿	可能	变得	某物	其他	比	"	有趣的	.

她一定意识到，莉斯顿小姐和奇灵顿之间日益亲密的关系可能会变得不仅仅是“滑稽”的事情。

" [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ,
" **To** **put** **it** **briefly** **and** **metaphorically** **,**
" 到 放 它 简要地 和 比喻意义上的 ,

简而言之，打个比方，

[ʃiː; ʃi] ['hwisld] [hɜːr; hər][dɔːg] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] .
she **whistled** **her** **dog** **back** **to** **her** **heels** **.**
她 吹口哨 她 狗 后退 到 她 高跟鞋 .

她吹了声口哨，把狗叫回了她的脚后跟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [skɪld] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːr] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ;
I **am** **not** **skilled** **in** **understanding** **or** **describing** **the** **artifices** **of** **ladies** **;**
我 是 不是 熟练 在 理解 或者 描述 这 诡计 的 女士们 ;

我不擅长理解或描述女士们的种种伎俩；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn]['pæmələ] .
but **even** **I** **saw** **the** **transformation** **in** **Pamela** **.**
但 甚至 我 锯 这 转型 在 帕梅拉 .

但即使是我也看到了帕梅拉的变化。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [gaʊnz] ;
She **put** **forth** **her** **strength** **and** **put** **on** **her** **prettiest** **gowns** **;**
她 放 前进 她 力量 和 放 在 她 最漂亮的 礼服 ;

她使出浑身解数，穿上最漂亮的礼服；

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] - [sɔː] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['tʃɪlɪŋˌtən]
she **refused** **to** **take** **her** **place** **in** **the** **sea** **-** **saw** **of** **society** **which** **Chillington**
她 拒绝 到 拿 她 地方 在 这 海 - 锯 的 社会 哪个 奇灵顿
[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
had **recently** **established** **for** **his** **pleasure** **.**
有 最近 已确立的 为了 他的 乐趣 .

她拒绝在奇灵顿最近为了取悦自己而建立的、如同跷跷板般的社会中占据一席之地。

[ɪf] [hiː; hi] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɪstən] ,
If **he** **spent** **an** **hour** **with** **Miss** **Liston** **,**
如果 他 花费 一个 小时 和 错过 利斯顿 ,

如果他和莉斯顿小姐共度一个小时，

['pæmələ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ;
Pamela **would** **have** **nothing** **of** **him** **for** **a** **day** **;**
帕梅拉 会 有 没有什么 的 他 为了 一个 天 ;

帕梅拉一天都不想见到他；

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] .
she **met** **his** **attentions** **with** **scorn** **unless** **they** **were** **undivided** **.**
她 遇见 他的 注意 和 轻蔑 除非 他们 是 未分割的 .

除非他的殷勤是全心全意的，否则她都会对他嗤之以鼻。

['tʃɪlɪŋˌtən] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] ['pʌz(ə)ld] ;
Chillington **seemed** **at** **first** **puzzled** **;**
奇灵顿 似乎 在 第一的 困惑 ;

奇林顿起初似乎感到困惑；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɪstən] [ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
I **believe** **that** **he** **never** **regarded** **his** **talks** **with** **Miss** **Liston** **in** **other** **than** **a**
我 相信 那 他 绝不 认为 他的 会谈 和 错过 利斯顿 在 其他 比 一个
['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
business **point** **of** **view** **,**
商业 观点 的 看法 ,

我相信他从未从商业以外的角度看待与莉斯顿小姐的谈话。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['pæmələ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,

but	directly	he	understood	that	Pamela	claimed	him	,
但	直接地	他	理解	那	帕梅拉	声称	他	,

但他立刻明白帕梅拉是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

and	that	she	was	prepared	,
和	那	她	曾是	准备	,

她已经做好了准备。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][kɔːl] ,

in	case	he	did	not	obey	her	call	,
在	案件	他	做过	不是	服从	她	称呼	,

如果他没有听从她的召唤，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

to	establish	a	grievance	against	him	,
到	建立	一个	不满	反对	他	,

为了对他提起申诉，

[hiː; hi][lɔːst][noʊ] [taɪm] [ɪn] ['mænifestiŋ] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] .

he	lost	no	time	in	manifesting	his	obedience	.
他	丢失的	不	时间	在	显现	他的	服从	.

他立即表示服从。

[ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] ,

A	whole	day	passed	in	which	,
一个	所有的	天	通过了	在	哪个	,

整整一天过去了，

[tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ,

to	my	certain	knowledge	,
到	我的	肯定	知识	,

据我所知，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɪstən] ,

he	was	not	alone	a	moment	with	Miss	Liston	,
他	曾是	不是	独自的	一个	片刻	和	错过	利斯顿	,

他和利斯顿小姐之间并没有单独相处片刻。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ,

and	did	not	,
和	做过	不是	,

而且没有，

[seɪv] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] [miːlz] ,

save	at	the	family	meals	,
节省	在	这	家庭	餐	,

在家庭聚餐时省钱，

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

exchange	a	word	with	her	.
交换	一个	单词	和	她	.

和她交谈几句。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['pæmələ] ,

As	he	walked	off	with	Pamela	,
作为	他	步行	离开	和	帕梅拉	,

他和帕梅拉一起离开时，

[mɪs] ['lɪstənz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn]['wɪstf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] ;

Miss	Liston's	eyes	followed	him	in	wistful	longing	;
错过	利斯顿的	眼睛	随后	他	在	怅惘	渴望	;

莉斯顿小姐的目光带着怅然的渴望追随着他；

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [əˈweɪ] [ˌʌpˈstɜrz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] .

she	stole	away	upstairs	and	did	not	come	down	till	five	o'clock	.
她	偷窃	离开	楼上	和	做过	不是	来	向下	直到	五	点钟	.

她偷偷溜上楼，直到五点钟才下来。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈstrəulin] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] ,

finding	me	strolling	about	with	a	cigarette	,
寻找	我	漫步	关于	和	一个	卷烟	,

有人发现我叼着烟四处闲逛，

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌem ˈiː] .

she	joined	me	.
她	加入	我	.

她加入了我。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[haʊ] [goʊz] [ðə; ði] [bʊk] ?

how	goes	the	book	?
如何	去	这	书	?

这本书怎么样?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ˈleɪtli] ,

"	I	haven't	done	much	to	it	just	lately	,
"	我	还没有	完毕	很多	到	它	只是	最近	,

“我最近没怎么动它。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,

"	she	answered	,
"	她	回答	,

她回答道：“

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

in	a	low	voice	.
在	一个	低的	嗓音	.

低声。

" [aɪ] - - [its] - - [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	-	-	it's	-	-	I	don't	quite	know	what	to	do	with	it	.	"
"	我	-	-	它是	-	-	我	不	相当	知道	什么	到	做	和	它	.	"

“我……我不太清楚该怎么处理它。”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['setld] ? "

"	I	thought	you'd	settled	?	"
"	我	想法	你会	定居	?	"

“我以为你已经解决了？”

" [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] ,

"	So	I	had	,
"	所以	我	有	,

所以，我当时是这样的。

[bʌt; bət] - - [oʊ] ,
but - - oh ,
但 - - 哦 ,

但是——哦，

[dəunt] [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
don't let's talk about it ,
不 我们来吧 讲话 关于 它 ,

我们还是别谈这个了。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪn] !
Mr . Wynne !
先生 . 温妮 !

温恩先生!

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" But a moment later she went on talking about it .
" 但 一个 片刻 之后 她 去 在 说 关于 它 .

但过了一会儿，她又继续谈论这件事。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][end] [ˈhæpɪli] ,
" I don't know why I should make it end happily ,
" 我 不 知道 为什么 我 应该 制作 它 结尾 快乐地 ,

“我不知道为什么我一定要让它以美好的结局收尾。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [laɪf] [ˈiznt] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpi] ,
" I'm sure life isn't always happy ,
" 我是 当然 生活 不是 总是 快乐的 ,

“我确信生活并非总是快乐的，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
is it ? "
是 它 ? "

是吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ,
" Certainly not ,
" 当然 不是 ,

“当然不是，

" [aɪ] [ˈænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər][mæn] [maɪt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [gɜːrl][ˈæftər][ɔːl] ? "
" You mean your man might stick to the shallow girl after all ? "
" 你 意思是 你的 男人 可能 戳 到 这 浅的 女孩 后 全部 ? "

你的意思是说，你男人最终可能还是会和那个肤浅的女孩在一起?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈwɪspər] .
" I just heard her whisper .
" 我 只是 听到 她 耳语 .

我刚才听到她低声说话。

" [ænd; ənd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ['æftərwərd] ?
" And be miserable afterward ?
" 和 是 悲惨的 之后 ?

“然后你会感到痛苦吗？”

" [aɪ] [pər'suːd] .
" I pursued .
" 我 追击 .

我追了上去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [sed] [mɪs] ['lɪstən] .
" said Miss Liston .
" 说 错过 利斯顿 .

“莉斯顿小姐说道。”

" [pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] . "
" Perhaps he wouldn't . "
" 也许 他 不会 . "

“或许他不会。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ʃæloʊ] [hɪm'self] . "
" Then you must make him shallow himself . "
" 然后 你 必须 制作 他 浅的 他自己 . "

“那么你必须让他变得肤浅。”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ,
" I can't do that ,
" 我 不能 做 那 ,

我做不到，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" she said quickly .
" 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
how difficult it is !
如何 难的 它 是 !

这太难了！

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ment] ['mɪrli] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - - [wen] [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] -
" She may have meant merely the art of writing - - when I cordially agree with -
" 她 可能 有 意思是 仅仅 这 艺术 的 写作 - - 什么时候 我 诚挚地 同意 和 -
- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - - [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː]
- but I think she meant also the way of the world - - which does not make me
- 但 我 思考 她 意思是 还 这 方式 的 这 世界 - - 哪个 做 不是 制作 我
[wɪð'drɔː] [maɪ] [ə'sent] .
withdraw my assent .
提取 我的 同意 .

“她可能仅仅是指写作的艺术——对此我深表赞同——但我认为她也指的是世道——但这并不妨碍我收回我的赞同。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] ,

I	left	her	walking	up	and	down	in	front	of	the	drawing	-	room	windows	,
我	左边	她	步行	向上	和	向下	在	正面	的	这	绘画	-	房间	视窗	,

我离开时，她正站在客厅的窗户前来回踱步。

[ə; eɪ] ['ræðər] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

a	rather	forlorn	little	figure	,
一个	相当	绝望	小的	数字	,

一个略显孤寂的小身影，

[θroʊn] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋktnəs] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

thrown	into	distinctness	by	the	cold	rays	of	the	setting	sun	.
抛掷	进入	明显	经过	这	寒冷的	射线	的	这	环境	太阳	.

夕阳的冷光将它映照得格外清晰。

[ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [jet] .

All	was	not	over	yet	.
全部	曾是	不是	超过	然而	.

一切尚未结束。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['tʃɪlɪŋˌtən] [broʊk] [ə'weɪ] .

That	evening	Chillington	broke	away	.
那	晚上	奇灵顿	打破	离开	.

当晚，奇灵顿脱离了控制。

[led] [baɪ]['vænəti] ,

Led	by	vanity	,
引领	经过	虚荣	,

受虚荣心驱使，

[ɔːr] ['ɪntrəst] ,

or	interest	,
或者	兴趣	,

或利息，

[ɔːr] ['frendlinəs] ,

or	friendliness	,
或者	友善	,

或者友善，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] - - ['taɪərd] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] ([ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['pæmələ]

I	know	not	which	-	-	tired	may	be	of	paying	court	(	the	attitude	in	which	Pamela
我	知道	不是	哪个	-	-	疲劳的	可能	是	的	付费	法庭	(	这	态度	在	哪个	帕梅拉

[kept] [hɪm; ɪm]) ,

kept	him	)	,
保留	他	)	,

我不知道是哪种情况——或许是厌倦了支付诉讼费用（帕梅拉一直用这种态度留着他），

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] - -

and	thinking	it	would	be	pleasant	to	play	the	other	part	for	a	while	-	-
和	思维	它	会	是	令人愉快的	到	玩	这	其他	部分	为了	一个	尽管	-	-

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪstən] ,

after	dinner	he	went	straight	to	Miss	Liston	,
后	晚餐	他	去	直的	到	错过	利斯顿	,

他心想，暂时扮演一下另一个角色应该挺有意思的——晚饭后，他径直去找了利斯顿小姐。

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

talked	to	her	while	we	had	coffee	on	the	terrace	,
谈话	到	她	尽管	我们	有	咖啡	在	这	阳台	,

我们在露台上喝咖啡的时候和她聊了会儿天。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	then	walked	about	with	her	.
和	然后	步行	关于	和	她	.

然后和她一起四处逛逛。

['pæmələ] [sæt] [baɪ] [ˌem 'iː] ;

Pamela	sat	by	me	;
帕梅拉	卫星	经过	我	;

帕梅拉坐在我旁边；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ;

she	was	very	silent	;
她	曾是	非常	沉默的	;

她一直沉默不语；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] ,

she	did	not	appear	to	be	angry	,
她	做过	不是	出现	到	是	生气的	,

她看起来并不生气。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [maʊθ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

but	her	handsome	mouth	wore	a	resolute	expression	.
但	她	英俊的	嘴	穿着	一个	坚决	表达	.

但她那俊俏的嘴唇上却带着坚定的表情。

['tʃɪlɪŋˌtən] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪstən] ['wɔndəd] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

Chillington	and	Miss	Liston	wandered	on	into	the	shrubbery	,
奇灵顿	和	错过	利斯顿	漫步	在	进入	这	灌木	,

奇林顿和利斯顿小姐继续往灌木丛里走去，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] [əˈgen] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

and	did	not	come	into	sight	again	for	nearly	half	an	hour	.
和	做过	不是	来	进入	视线	再次	为了	几乎	一半	一个	小时	.

将近半个小时都没有再出现。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [koʊld] ,

"	I	think	it's	cold	,
"	我	思考	它是	寒冷的	,

我觉得很冷，

" [sed] ['pæmələ] ,

"	said	Pamela	,
"	说	帕梅拉	,

帕梅拉说道：“

[ɪn] [hɜːr; hər] [kuːl] ,

in	her	cool	,
在	她	凉爽的	,

她很冷静，

['kwaɪət] [toʊnz] .

quiet	tones	.
安静的	音调	.

轻柔的音调。

" [ænd; ənd] [its] ['ɔːlsoʊ] ,

"	And	it's	also	,
"	和	它是	还	,

而且，

['mɪstər] . ['wɪn] ,

Mr	.	Wynne	,
先生	.	温妮	,

温恩先生

['ræðər] [sloʊ] .
rather **slow** **.**
相当 慢的 .

速度比较慢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] .
I **shall** **go** **to** **bed** **.**
我 将 去 到 床 .

我该睡觉了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ʌv; əv]['pæmələ][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] " ['sloʊnəs] "
" **I** **thought** **it** **a** **little** **impertinent** **of** **Pamela** **to** **attribute** **the** **"** **slowness** **"**
" 我 想法 它 一个 小的 无礼 的 帕梅拉 到 属性 这 " 缓慢 "
([wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪstɪd]) [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
(**which** **had** **undoubtedly** **existed** **)** **to** **me** **,**
(哪个 有 无疑 存在) 到 我 ,

“我觉得帕梅拉把（无疑存在的）‘迟钝’归咎于我有点无礼。”

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ['pɜːrpəsli]
so **I** **took** **my** **revenge** **by** **saying** **with** **an** **assumption** **of** **innocence** **purposely**
所以 我 采取 我的 复仇 经过 说 和 一个 假设 的 无辜 故意
[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ˌʌn'riːəl] :
and **obviously** **unreal** **:**
和 明显地 虚幻 :

所以我故意装出一副无辜的样子，故意说谎，以此来报复：

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][weɪt][ænd; ənd][bɪd] [mɪs] ['lɪstən] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋˌtən] [ˌgʊd'naɪt] ?
but **won't** **you** **wait** **and** **bid** **Miss** **Liston** **and** **Chillington** **goodnight** **?**
但 惯于 你 等待 和 出价 错过 利斯顿 和 奇灵顿 晚安 ?

您能不能等一下，向莉斯顿小姐和奇灵顿道晚安?

" ['pæmələ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Pamela** **looked** **at** **me** **for** **a** **moment** **.**
" 帕梅拉 看起来 在 我 为了 一个 片刻 .

帕梅拉看了我一会儿。

[aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [smaɪl] .
I **made** **bold** **to** **smile** **.**
我 制成 大胆的 到 微笑 .

我鼓起勇气笑了。

['pæmələz] [feɪs] [broʊk] ['sloʊli] ['ɪntuː][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .
Pamela's **face** **broke** **slowly** **into** **an** **answering** **smile** **.**
帕梅拉的 脸 打破 缓慢地 进入 一个 回答 微笑 .

帕梅拉的脸上缓缓绽放出回应的笑容。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **,**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 ,

我不知道你的意思，

['mɪstər] . ['wɪn] ,
Mr **.** **Wynne** **,**
先生 . 温妮 ,

温恩先生

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

" [sed] ['pæmələ] ,
" said Pamela ,
" 说 帕梅拉 ,

帕梅拉说道：“

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and she turned away .
和 她 转向 离开 .

她转过身去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
But before she went she looked over her shoulder ,
但 前 她 去 她 看起来 超过 她 肩膀 ,

但她临走前回头看了一眼。

[ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,
and still smiling ,
和 仍然 微笑 ,

脸上依然带着微笑。

[sed] ,
said ,
说 ,

说，

" [wɪʃ] [mɪs] ['lɪstən] [gʊd] - [naɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" Wish Miss Liston good - night for me ,
" 希望 错过 利斯顿 好的 - 夜晚 为了 我 ,

请代我向莉斯顿小姐道晚安。

['mɪstər] . ['wɪn] .
Mr . Wynne .
先生 . 温妮 .

温恩先生。

['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][sɜːr] ['gɪlbərt] [wɪl] [weɪt] ['veri] [wel] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Anything I have to say to Sir Gilbert will wait very well till to - morrow .
任何事物 我 有 到 说 到 先生 吉尔伯特 将要 等待 非常 出色地 直到 到 - 明天 .

任何我想对吉尔伯特爵士说的话，都可以等到明天再说。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [gɔ:n] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd]

"	She	had	hardly	gone	in	when	the	wanderers	came	out	of	the	shrubbery	and
"	她	有	几乎	已消失	在	什么时候	这	流浪者	来了	出去	的	这	灌木	和

[rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'i:] .

rejoined	me	.
重新加入	我	.

“她刚进去不久，那些流浪者就从灌木丛中出来，和我汇合了。”

['tʃɪlɪŋˌtən] [wɔ:r] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['pæsɪv] [lʊk] ,

Chillington	wore	his	usual	passive	look	,
奇灵顿	穿着	他的	通常	被动的	看	,

奇林顿一如既往地摆出一副被动的表情。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɪstənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd]['reɪdiənt] .

but	Miss	Liston's	face	was	happy	and	radiant	.
但	错过	利斯顿的	脸	曾是	快乐的	和	辐射状	.

但莉斯顿小姐的脸上却洋溢着幸福和光彩。

['tʃɪlɪŋˌtən] [pæst] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .

Chillington	passed	on	into	the	drawing	room	.
奇灵顿	通过了	在	进入	这	绘画	房间	.

奇林顿走进了客厅。

[mɪs] ['lɪstən] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ˌem 'i:] .

Miss	Liston	lingered	a	moment	by	me	.
错过	利斯顿	徘徊不去	一个	片刻	经过	我	.

莉斯顿小姐在我身边停留了一会儿。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ju:; jʊ] [lʊk] ,

you	look	,
你	看	,

你看，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

我说，

" [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst] [si:n] ['evər] ['rɪt(ə)n] .

"	as	if	you'd	invented	the	finest	scene	ever	written	.
"	作为	如果	你会	发明	这	最好的	场景	曾经	书面	.

“仿佛你创作出了有史以来最精彩的场景。”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli] ,

"	She	did	not	answer	me	directly	,
"	她	做过	不是	回答	我	直接地	,

她没有直接回答我，

[bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] .

but	stood	looking	up	at	the	stars	.
但	站立	寻找	向上	在	这	明星	.

但他却站在那里，仰望着星空。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

Then	she	said	,
然后	她	说	,

然后她说，

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [toʊn] :
in a dreamy tone :
在 一个 梦幻般的 语气 :

带着梦幻般的语气:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][oʊld][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ðiˌ] [bʊk] .
" I think I shall stick to my old idea in the book .
" 我 思考 我 将 戳 到 我的 老的 主意 在 这 书 .

“我想我还是会坚持我在书中提出的想法。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" As she spoke ,
" 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，

['tʃɪlɪŋˌtən] [keɪm] [aʊt] .
Chillington came out .
奇灵顿 来了 出去 .

奇灵顿出来了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiˌ][dɪm] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Even in the dim light I saw a frown on his face .
甚至 在 这 暗淡 光 我 锯 一个 皱眉 在 他的 脸 .

即使在昏暗的光线下，我也看到他眉头紧锁。

" [aɪ] [seɪ] ,
" I say ,
" 我 说 ,

我说，

['wɪn] ,
Wynne ,
温妮 ,

温妮

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['maɪlz] ? "
" where's Miss Myles ? "
" 在哪里? 错过 迈尔斯 ? "

“迈尔斯小姐在哪儿？”

" [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
" She's gone to bed ,
" 她是 已消失 到 床 ,

她已经去睡觉了，

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" She told me to wish you good night for her ,
" 她 讲述 我 到 希望 你 好的 夜晚 为了 她 ,

她让我替她祝你晚安。

[mɪs] ['lɪstən] .
Miss Liston .
错过 利斯顿 .

莉斯顿小姐。

[noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
No **message** **for** **you** **,**
不 信息 为了 你 ,

没有给你留言。

['tʃɪlɪŋˌtən] .
Chillington **.**
奇灵顿 .

奇灵顿。

" [mɪs] ['lɪstənz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **Miss** **Liston's** **eyes** **were** **on** **him** **.**
" 错过 利斯顿的 眼睛 是 在 他 .

“莉斯顿小姐的目光一直追随着他。”

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
He **took** **no** **notice** **of** **her** **;**
他 采取 不 注意 的 她 ;

他根本没理会她;

[hiː; hi] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,
he **stood** **frowning** **for** **an** **instant** **,**
他 站立 皱眉 为了 一个 立即的 ,

他皱着眉头站了一会儿,

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌtəd] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] ,
with **some** **muttered** **ejaculation** **,**
和 一些 低声说道 射精 ,

伴随着低声的射精声,

[hiː; hi] [stroʊd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
he **strode** **back** **into** **the** **house** **.**
他 大步走 后退 进入 这 房子 .

他大步走回了屋里。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tred] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ;
We **heard** **his** **heavy** **tread** **across** **the** **drawing** **room** **;**
我们 听到 他的 重的 踏 穿过 这 绘画 房间 ;

我们听到他沉重的脚步声穿过客厅;

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
we **heard** **the** **door** **slammed** **behind** **him** **,**
我们 听到 这 门 猛烈抨击 在后面 他 ,

我们听到他身后的门砰地一声关上了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [mɪs] ['lɪstənz] ['ɔːltərd] [feɪs] .
and **I** **found** **myself** **looking** **on** **Miss** **Liston's** **altered** **face** **.**
和 我 成立 我 寻找 在 错过 利斯顿的 已修改 脸 .

我发现自己正注视着莉斯顿小姐那张变化后的脸。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ,
" **What** **does** **he** **want** **her** **for** **,**
" 什么 做 他 想 她 为了 ,

他要她做什么?

[aɪ] ['wʌndər] !
I **wonder** **!**
我 想知道 !

我想知道!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说，

[ɪn][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
in an agitation that made my presence ,
在 一个 搅动 那 制成 我的 在场 ,

在一种令我感到不安的氛围中，我的出现……

[maɪ] [θɔːts] ,
my thoughts ,
我的 想法 ,

我的想法，

[maɪ] [səs'piʃənz] ,
my suspicions ,
我的 怀疑 ,

我的怀疑，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
nothing to her .
没有什么 到 她 .

对她来说什么都不是。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
" He said nothing to me about wanting to speak to her to - night .
" 他 说 没有什么 到 我 关于 想要 到 说话 到 她 到 - 夜晚 .

“他没跟我说过今晚想和她谈谈。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" And she walked slowly into the house ,
" 和 她 步行 缓慢地 进入 这 房子 ,

她缓缓走进屋子，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
her eyes on the ground ,
她 眼睛 在 这 地面 ,

她的目光落在地面上，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
and all the light gone from her face ,
和 全部 这 光 已消失 从 她 脸 ,

她脸上的光彩全都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ded] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and the joy dead in it .
和 这 喜悦 死的 在 它 .

而其中的快乐也已消逝。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] ,
Whereupon I ,
于是 我 ,

于是我，

[left] [ə'loʊn] ,
left alone ,
左边 独自的 ,

独自一人，

[bɪ'gæn][tuː; tə][reɪl][æt; ət][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪr] ,
began to rail at the gods that a dear ,
开始 到 轨 在 这 神 那 一个 亲爱的 ,

开始向神明咆哮，说一个亲爱的，

['sɪli] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [laɪk] [mɪs] ['lɪstən] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] [pʊr] ,

silly	little	soul	like	Miss	Liston	should	bother	her	poor	,
愚蠢的	小的	灵魂	喜欢	错过	利斯顿	应该	打扰	她	贫穷的	,

像莉斯顿小姐这样愚蠢的小家伙不应该去打扰她可怜的孩子。

['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [fuːl] ;

silly	little	head	about	a	hulking	fool	;
愚蠢的	小的	头	关于	一个	庞大的	傻子	;

愚蠢的小脑袋瓜，却是个笨蛋；

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'flekʃnz] [aɪ][dɪd] ,

in	which	reflections	I	did	,
在	哪个	反思	我	做过	,

我在其中进行了反思，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪ'mens] [ɪn'dʒʌstɪs] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['ɔːθər] ,

immense	injustice	not	only	to	an	eminent	author	,
巨大	不公正	不是	仅有的	到	一个	杰出	作者	,

这不仅是对一位杰出作家的巨大不公，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

but	also	to	a	perfectly	honorable	,
但	还	到	一个	完美	光荣的	,

但对于一个完全正直的人来说，

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [dens] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [kən'siːtɪd] ,

though	somewhat	dense	and	decidedly	conceited	,
尽管	有些	稠密	和	绝对地	自负	,

虽然有点愚钝，而且相当自负，

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

绅士。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɜːr] ['gɪlbərt] ['tʃɪlɪŋˌtən] [eɪt] [dɜːrt] - - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv]

The	next	morning	Sir	Gilbert	Chillington	ate	dirt	-	-	there	is	no	other	way	of
这	下一个	早晨	先生	吉尔伯特	奇灵顿	吃	污垢	-	-	那里	是	不	其他	方式	的

[ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [hjuː'mɪləti] .

expressing	it	-	-	in	great	quantities	and	with	infinite	humility	.
表达	它	-	-	在	伟大的	数量	和	和	无限	谦逊	.

第二天早上，吉尔伯特·奇灵顿爵士吃了很多土——没有其他表达方式——而且表现得极其谦卑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第6/11页

[maɪ]['ædmərəb(ə)l] [frend] [mɪs] ['pæmələ][wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .

My	admirable	friend	Miss	Pamela	was	severe	.
我的	令人钦佩的	朋友	错过	帕梅拉	曾是	严重	.

我那令人敬佩的朋友帕梅拉小姐很严厉。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [sɪks] [jaːdz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] :

I	saw	him	walk	six	yards	behind	her	for	the	length	of	the	terrace	:
我	锯	他	走	六	码	在后面	她	为了	这	长度	的	这	阳台	:

我看到他跟在她身后六码远，走完了整个露台的长度:

[nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [nɔːr][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

not	a	look	nor	a	turn	of	her	head	gave	him	leave	to	join	her	.
不是	一个	看	也不	一个	转动	的	她	头	给予	他	离开	到	加入	她	.

她连一个眼神或一个转头的动作都没有允许他靠近她。

[mɪs] ['lɪstən] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp'sterz] ,

Miss	Liston	had	gone	upstairs	,
错过	利斯顿	有	已消失	楼上	,

莉斯顿小姐上楼去了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] .

and	I	watched	the	scene	from	the	window	of	the	smoking	room	.
和	我	观看	这	场景	从	这	窗户	的	这	吸烟	房间	.

我从吸烟室的窗户看到了这一幕。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

at	the	end	of	the	long	walk	,
在	这	结尾	的	这	长的	走	,

长途跋涉的终点，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['lɒːrəl] - [bʊʃɪz] [mɑːrk][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] - - [ɑːn][ðə; ði]

just	where	the	laurel	-	bushes	mark	the	beginning	of	the	shrubberies	-	-	on	the
只是	在哪里	这	月桂树	-	灌木丛	标记	这	开始	的	这	灌木丛	-	-	在	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] - - ['pæmələ] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst]

threshold	of	the	scene	of	his	crime	-	-	Pamela	turned	round	suddenly	and	faced
临界点	的	这	场景	的	他的	犯罪	-	-	帕梅拉	转向	圆形的	突然	和	面对

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] .

the	repentant	sinner	.
这	悔改的	罪人	.

就在月桂树丛标志着灌木丛开始的地方——也就是他犯罪现场的入口处——帕梅拉突然转身，面对着忏悔的罪人。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] ,

The	most	interesting	things	in	life	are	those	which	,
这	最多	有趣的	事物	在	生活	是	那些	哪个	,

生活中最有趣的事情是那些.....

[pər'hæps][baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

perhaps	by	the	inevitable	nature	of	the	case	,
也许	经过	这	不可避免的	自然	的	这	案件	,

或许是出于案件的必然性，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] ;
one does not hear ;
一 做 不是 听到 ;

听不见;

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .
and I did not hear the scene which followed .
和 我 做过 不是 听到 这 场景 哪个 随后 .

我没有听到接下来的对话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] - - ['ræðər] ,
For a while they stood talking - - rather ,
为了 一个 尽管 他们 站立 说 - - 相当 ,

他们站着聊了一会儿——或者更确切地说，是.....

[hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
he talked and she listened .
他 谈话 和 她 听着 .

他讲，她听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
Then she turned again and walked slowly into the shrubbery .
然后 她 转向 再次 和 步行 缓慢地 进入 这 灌木 .

然后她又转身，慢慢地走进了灌木丛。

['tʃɪlɪŋˌtən] ['fɑːloʊd] .
Chillington followed .
奇灵顿 随后 .

奇林顿随后也加入了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] ,
It was the end of a chapter ,
它 曾是 这 结尾 的 一个 章 ,

这是一个篇章的结束。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .
and I laid down the book .
和 我 铺设 向下 这 书 .

我放下了书。

[haʊ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [mɪs] ['lɪstən] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] ['tʃɪlɪŋˌtən] [hɪm'self] [toʊld]
How and from whom Miss Liston heard the news which Chillington himself told
如何 和 从 谁 错过 利斯顿 听到 这 消息 哪个 奇灵顿 他自己 讲述
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

莉斯顿小姐是如何以及从谁那里听到奇灵顿本人告诉我的消息的?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔːr][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,
without a glimmer of shame or a touch of embarrassment ,
没有 一个 微光 的 耻辱 或者 一个 触碰 的 尴尬 ,

不带一丝羞耻或尴尬，

[sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
some two hours later ,
一些 二 小时 之后 ,

大约两小时后，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;
I do not know ;
我 做 不是 知道 ;

我不知道;

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] ;

but	hear	it	she	did	before	luncheon	;
但	听到	它	她	做过	前	午餐	;

但她在午饭前就听说了;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,

for	she	came	down	,
为了	她	来了	向下	,

因为她下来了，

['redi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːtist] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvəz] .

ready	armed	with	the	neatest	little	speeches	for	both	the	happy	lovers	.
准备好	武装	和	这	最整洁	小的	演讲	为了	两个都	这	快乐的	恋人	.

准备好了最精辟的小致辞，献给这对幸福的恋人。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]['pæmələ][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [aʊns] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɪktɪst]

I	did	not	expect	Pamela	to	show	an	ounce	more	feeling	than	the	strictest
我	做过	不是	预计	帕梅拉	到	展示	一个	盎司	更多的	感觉	比	这	最严格的

['kænənz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] [di'mɑːndid] ,

canons	of	propriety	demanded	,
教规	的	礼	要求	,

我并不指望帕梅拉会流露出任何超出最严格的礼仪规范之外的情感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ;

and	she	fulfilled	my	expectations	to	the	letter	;
和	她	已完成	我的	期望	到	这	信	;

她完全符合我的预期;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ,

but	I	had	hoped	,
但	我	有	希望	,

但我曾希望，

[aɪ] [kən'fes] ,

I	confess	,
我	承认	,

我承认，

[ðæt] ['tʃɪlɪŋˌtən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] .

that	Chillington	would	have	displayed	some	little	consciousness	.
那	奇灵顿	会	有	显示	一些	小的	意识	.

奇林顿应该会表现出一些意识。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ;

He	did	not	;
他	做过	不是	;

他没有;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ,

and	it	is	my	belief	that	,
和	它	是	我的	信仰	那	,

而且我认为，

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

throughout	the	events	which	I	have	recorded	,
自始至终	这	活动	哪个	我	有	记录	,

在我记录的这些事件中，

[hiː; hi] [ri'teind] ,

he	retained	,
他	保留	,

他保留了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [riˈteinz] ,

and	that	he	still	retains	,
和	那	他	仍然	保留	,

而他仍然保留着这一点。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [mɪs] [ˈlɪstənz] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] ,

the	conviction	that	Miss	Liston's	interest	in	him	was	purely	literary	and	artistic	,
这	定罪	那	错过	利斯顿的	兴趣	在	他	曾是	纯粹	文学	和	艺术	,

他坚信莉斯顿小姐对他的兴趣纯粹是出于文学和艺术上的欣赏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈvoʊtɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈsaɪəti] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [æn; ən]

and	that	she	devoted	herself	to	his	society	simply	because	he	offered	an
和	那	她	奉献	她自己	到	他的	社会	简单地	因为	他	提供	一个

[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈprɑːbləm][ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ] [θiːm] .

interesting	problem	and	an	inspiring	theme	.
有趣的	问题	和	一个	鼓舞人心	主题	.

她之所以投身于他的社团，仅仅是因为他提出了一个有趣的问题和一个鼓舞人心的主题。

[æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈtʃærəti] [meɪ] [faɪnd][ɪn] [ðæt] [ˈætɪtuːd] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] ;

An	ingenious	charity	may	find	in	that	attitude	evidence	of	modesty	;
一个	巧妙	慈善机构	可能	寻找	在	那	态度	证据	的	谦逊	;

一个有远见的慈善机构可能会从这种态度中发现谦逊的体现；

[tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

to	my	thinking	,
到	我的	思维	,

依我看来，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːgjuːz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kənˈsiːt] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfæðəmd]

it	argues	a	more	subtle	and	magnificent	conceit	than	if	he	had	fathomed
它	论点	一个	更多的	微妙的	和	壮丽	自负	比	如果	他	有	深邃

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

它所论证的是一种比他领悟到真相后更为微妙和宏伟的自负。

[æz; əz] [ˈmeni] [ˈhʌmblər] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	many	humbler	men	in	his	place	would	have	done	.
作为	许多	谦逊	男人	在	他的	地方	会	有	完毕	.

许多地位比他低微的人也会这样做。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [mɪs] [ˈlɪstən] [left] [juː ˈes][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]

On	the	day	after	the	engagement	was	accomplished	Miss	Liston	left	us	to	return
在	这	天	后	这	订婚	曾是	完成	错过	利斯顿	左边	我们	到	返回

[tuː; tə] [ˈlʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

订婚后的第二天，莉斯顿小姐就离开了我们，返回伦敦。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem ˈiː] ;

She	came	out	in	her	hat	and	jacket	and	sat	down	by	me	;
她	来了	出去	在	她	帽子	和	夹克	和	卫星	向下	经过	我	;

她戴着帽子，穿着外套走了出来，坐在我旁边；

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .

the	carriage	was	to	be	round	in	ten	minutes	.
这	运输	曾是	到	是	圆形的	在	十	分钟	.

马车十分钟后就要绕回来了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .

She	put	on	her	gloves	slowly	and	buttoned	them	carefully	.
她	放	在	她	手套	缓慢地	和	纽扣	他们	小心	.

她慢慢地戴上手套，小心翼翼地扣好纽扣。

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

['mɪstər] . ['wɪn] ,
Mr . Wynne ,
先生 . 温妮 ,

温恩先生

[aɪv] [ə'dɑːptɪd] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
I've adopted your suggestion .
我已经 已采用 你的 建议 .

我采纳了你的建议。

[ðə; ði][mæn] ['dʌznt] [faɪnd] [aʊt] . "
The man doesn't find out . "
这 男人 不 寻找 出去 . "

那个人最终没有发现。

" [ðen] [juːv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] ?
" Then you've made him a fool ?
" 然后 你已经 制成 他 一个 傻子 ?

“那你岂不是把他耍得团团转了？”

" [aɪ] [æskt] ['blʌntli] .
" I asked bluntly .
" 我 问 直截了当地 .

我直截了当地问。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [aɪ] - - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fuːl] .
" I - - I think it might happen though he wasn't a fool .
" 我 - - 我 思考 它 可能 发生 尽管 他 不是 一个 傻子 .

“我——我觉得这事可能会发生，尽管他并不傻。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
" She sat with her hands in her lap for a moment or two ,
" 她 卫星 和 她 双手 在 她 膝 为了 一个 片刻 或者 二 ,

她双手放在膝盖上，坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
then she went on ,
然后 她 去 在 ,

然后她继续说道:

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] :
in a lower voice :
在 一个 降低 嗓音 :

压低声音:

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][faɪnd][aʊt] ['æftərwərd] .
" I'm going to make him find out afterward .
" 我是 去 到 制作 他 寻找 出去 之后 .

“我之后会让他发现的。”

" [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [glæns] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
" I felt her glance on me ,
" 我 毛毡 她 瞥一眼 在 我 ,

我感觉她看向了我，

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
but I looked straight in front of me .
但 我 看起来 直的 在 正面 的 我 .

但我目不斜视，直视前方。

" [wʌt] ,
" What ,
" 什么 ,

“什么，

['æftər] ['hiːz] ['mærid] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [gɜːrl] ? "
after he's married the shallow girl ? "
后 他是 已婚 这 浅的 女孩 ? "

他娶了那个肤浅的女孩之后呢?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [mɪs] ['lɪstən] .
" said Miss Liston .
" 说 错过 利斯顿 .

“莉斯顿小姐说道。”

" ['ræðər] [tuː] [leɪt] ,
" Rather too late ,
" 相当 也 晚的 ,

“有点太晚了，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
if you mean there is to be a happy ending .
如果 你 意思是 那里 是 到 是 一个 快乐的 结束 .

如果你指的是会有一个美好的结局的话。

" [mɪs] ['lɪstən] [in'leist] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" Miss Liston enlaced her fingers .
" 错过 利斯顿 交织 她 手指 .

莉斯顿小姐十指交叉。

" [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [jet] ,
" I haven't decided about the ending yet ,
" 我 还没有 决定 关于 这 结束 然而 ,

“我还没决定结局。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn'tent] [tuː; tə][biː; bi]['trædʒɪkl] - - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - - [juːl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][stænd]
" If you're intent to be tragical - - which is the fashion - - you'll do as you stand
" 如果 你是 意图 到 是 悲剧 - - 哪个 是 这 时尚 - - 你会 做 作为 你 站立
,
,
,

“如果你执意要走悲剧路线——这似乎是现在的潮流——那你就会按你现在的姿势走下去。”

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] ,
" she answered slowly ,
" 她 回答 缓慢地 ,

她缓缓回答道：“

" [ɪf] [aɪm]['trædʒɪkl] ,
" if I'm tragical ,
" 如果 我是 悲剧 ,

“如果我是个悲剧人物，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ][stænd] .
I shall do as I stand .
我 将 做 作为 我 站立 .

我将坚持我的立场。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,
" There was another pause ,
" 那里 曾是 其他 暂停 ,

又是一阵沉默，

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ;
and rather a long one ;
和 相当 一个 长的 一 ;

而且篇幅相当长；

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [draɪv] .
the wheels of the carriage were audible on the gravel of the front drive .
这 车轮 的 这 运输 是 可听见的 在 这 碎石 的 这 正面 驾驶 .

马车轮碾过前院车道碎石的声音清晰可闻。

[mɪs] ['lɪstən] [stʊd] [ʌp] .
Miss Liston stood up .
错过 利斯顿 站立 向上 .

莉斯顿小姐站了起来。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] .
I rose and held out my hand .
我 玫瑰 和 握住 出去 我的 手 .

我站起身，伸出手。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

" [sed] [mɪs] ['lɪstən] ,
" said Miss Liston ,
" 说 错过 利斯顿 ,

利斯顿小姐说道：“

[stɪl] [ɪn'tent] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['nɑːv(ə)l] ,
still intent on her novel ,
仍然 意图 在 她 小说 ,

她仍然一心想写她的小说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] - - - - " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] ,
" I could - - - - " She stopped again ,
" 我 可以 - - - - " 她 停止 再次 ,

“我可以——”她又停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
and looked apprehensively at me .
和 看起来 忧心忡忡地 在 我 .

他忧虑地看着我。

[maɪ] [feɪs] ,
My face ,
我的 脸 ,

我的脸，

[aɪ] [bɪ'liːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信，

[ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntrəst] .
expressed nothing more than polite attention and friendly interest .
表达 没有什么 更多的 比 有礼貌的 注意力 和 友好的 兴趣 .

仅表示了礼貌的关注和友好的兴趣。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,
" she began again ,
" 她 开始 再次 ,

她又开始说道：“

" [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [gɜːrl] - - [hɪz; ɪz] [waɪf] - - [maɪt] - - [maɪt] [daɪ] ,
" the shallow girl - - his wife - - might - - might die ,
" 这 浅的 女孩 - - 他的 妻子 - - 可能 - - 可能 死 ,

“那个肤浅的女孩——他的妻子——可能会——可能会死，

['mɪstər] . ['wɪn] . "
Mr . Wynne . "
先生 . 温妮 . "

温恩先生。

" [ɪn]['nɑːvəlz] ,
" **In novels ,**
" 在 小说 ,

在小说中，

" [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **said I with a smile ,**
" 说 我 和 一个 微笑 ,

我笑着说：“

" [waɪl] [ðeəz; ðəz] [deθ] ,
" **while there's death ,**
" 尽管 有 死亡 ,

“只要有死亡存在，

[ðeəz; ðəz] [hoʊp] . "
there's hope . "
有 希望 . "

还有希望。

" [jes] ,
" **Yes ,**
" 是的 ,

“是的，

[ɪn]['nɑːvəlz] ,
in novels ,
在 小说 ,

在小说中，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" **she answered ,**
" 她 回答 ,

她回答道：“

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .
giving me her hand .
给予 我 她 手 .

她把手递给我。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .
The poor little woman was very unhappy .
这 贫穷的 小的 女士 曾是 非常 不开心 .

这位可怜的小妇人非常不开心。

[ˌʌn'waɪzli] ,
Unwisely ,
不明智地 ,

不明智的

[aɪ] [der] [seɪ] ,
I dare say ,
我 敢 说 ,

我敢说，

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .
I pressed her hand .
我 按下 她 手 .

我握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
It was enough ,
它 曾是 足够的 ,

这就足够了。

[ðə; ði] [terz] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ;
the tears leaped to her eyes ;
这 眼泪 跳跃 到 她 眼睛 ;

泪水涌上了她的眼眶；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪ] [greɪt] [fɪst] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [skwiːz] - - [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [mɔːr] [tʌtʃt] [baɪ]
she gave my great fist a hurried squeeze - - I have seldom been more touched by
她 给予 我的 伟大的 拳头 一个 慌忙 挤 - - 我 有 很少 到过 更多的 感动 经过
['eni] [θæŋks] ,
any thanks ,
任何 谢谢 ,

她急忙握紧了我的大拳头——我很少被这样的感谢所感动。

[haʊ] ['evər] [wɔːrm] [ɔːr] ['eləkwənt] - - [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
how ever warm or eloquent - - and hurried away .
如何 曾经 温暖的 或者 雄辩 - - 和 慌忙 离开 .

然而，无论多么热情或雄辩——然后匆匆离去。

[viː] .
V .
V .

五、

- [twɪkst] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] .
' TWIXT WILL AND WILL NOT .
- 中间 将要 和 将要 不是 .

'TWIXT 将会，也绝不会。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] ,
I must confess at once that at first ,
我 必须 承认 在 一次 那 在 第一的 ,

我必须立即承认，起初，

[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
I very much admired the curate .
我 非常 很多 钦佩 这 策展 .

我非常敬佩这位牧师。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɪgjər] - - [sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd]
I am not referring to my admiration of his fine figure - - six feet high and
我 是 不是 指 到 我的 钦佩 的 他的 美好的 数字 - - 六 脚 高的 和
[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] - - [nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,
straight as an arrow - - nor of his handsome ,
直的 作为 一个 箭 - - 也不 的 他的 英俊的 ,

我指的并非我对他的健美身材——六英尺高，身姿挺拔——以及他英俊的外表的欣赏，

['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

打开，

[ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] ,
ingenuous countenance ,
天真无邪 面容 ,

天真无邪的面容，

[ɔːr][hɪz; ɪz]['kændɪd] [bluː] [aɪ] ,
or **his** **candid** **blue** **eye** **,**
或者 他的 坦率 蓝色的 眼睛 ,

或者他那双坦率的蓝眼睛，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [θɪk] ['kɜːrli] [her] .
or **his** **thick** **curly** **hair** **.**
或者 他的 厚的 卷曲 头发 .

或者他浓密的卷发。

[noʊ] ;
No **;**
不 ;

不;

[wʌt] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['kʌznz] ,
what **won** **my** **heart** **from** **an** **early** **period** **of** **my** **visit** **to** **my** **cousins** **,**
什么 韩元 我的 心 从 一个 早期的 时期 的 我的 访问 到 我的 表兄弟姐妹 ,

从我初次拜访表亲开始，是什么就深深打动了我?

[ðə; ði] - ,
the **Poltons** **,**
这 - ,

波尔顿一家

[ʌv; əv] - [pɑːrk] ,
of **Poltons** **Park** **,**
的 - 公园 ,

波尔顿公园

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜːrvənt] ,
was **the** **fervent** **,**
曾是 这 热切 ,

是热忱的，

[ˌʌndɪs'gaɪzd] ,
undisguised **,**
不加掩饰的 ,

毫不掩饰的，

[ˌʌnə'ʃeɪmd] ,
unashamed **,**
毫不羞愧 ,

毫不羞愧，

['kɑːnfɪdənt] ,
confident **,**
自信的 ,

自信的，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [mɪs]
and **altogether** **matter** **-** **of** **-** **course** **manner** **in** **which** **he** **made** **love** **to** **Miss**
和 共 事情 - 的 - 课程 方式 在 哪个 他 制成 爱 到 错过
['bitrɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,
Beatrice **Queenborough** **,**
贝娅特丽丝 昆斯伯勒 ,

他与比阿特丽斯·昆斯伯勒小姐做爱的方式，完全是顺理成章的。

['oʊnli] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['ʃɪpoʊnər] ,
only **daughter** **and** **heiress** **of** **the** **wealthy** **shipowner** **,**
仅有的 女儿 和 女继承人 的 这 富裕 船东 ,

这位富有的船东的独生女兼继承人

[sɜːr] ['wæg,stæf] ['kwiːn,bɜːroʊ] ,

Sir	Wagstaff	Queenborough	,
先生	瓦格斯塔夫	昆斯伯勒	,

瓦格斯塔夫·昆斯伯勒爵士

[bɑːrt] . ,

Bart	.	,
巴特	.	,

巴特

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː] ,

and	Eleanor	,
和	埃莉诺	,

还有埃莉诺，

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] [əd'vænsɪz] [ðæt] [tʊk] [maɪ]['fænsi] ;

It	was	purely	the	manner	of	the	curate's	advances	that	took	my	fancy	;
它	曾是	纯粹	这	方式	的	这	策展人的	进展	那	采取	我的	想要	;

真正吸引我的，是那位牧师追求我的方式；

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

in	the	mere	fact	of	them	there	was	nothing	remarkable	.
在	这	仅仅	事实	的	他们	那里	曾是	没有什么	卓越	.

就它们本身而言，并没有什么特别之处。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌaʊt'saɪd]) [meɪd] ['kʌvərt] ,

For	all	the	men	in	the	house	(	and	a	good	many	outside	)	made	covert	,
为了	全部	这	男人	在	这	房子	(	和	一个	好的	许多	外部	)	制成	隐蔽	,

对于屋里所有（以及屋外很多）都隐蔽起来的男人们来说，

['stelθi] ,

stealthy	,
隐秘的	,

隐秘的，

[ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] [steps] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

and	indirect	steps	in	the	same	direction	;
和	间接	步骤	在	这	相同的	方向	;

以及朝同一方向采取的间接步骤；

[fɔːr; fər] [trɪks] ([æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [kɔːld] [hɜːr; hər]) [wʌz; wəz] ,

for	Trix	(	as	her	friends	called	her	)	was	,
为了	特里克斯	(	作为	她	朋友们	称为	她	)	曾是	,

对于特里克斯（她的朋友们都这么叫她）来说，

[ɪf] [nɑːt] [waɪz] ,

if	not	wise	,
如果	不是	明智的	,

如果不是明智之举，

[æt; ət] [liːst] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wɪti] ,

at	least	pretty	and	witty	,
在	至少	漂亮的	和	机智	,

至少漂亮又风趣，

[dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [aɪ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] ,

displaying	to	the	material	eye	a	charming	figure	,
显示	到	这	材料	眼睛	一个	迷人	数字	,

向物质世界的目光展现出迷人的身姿，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hɑːrtləsnəs] - - [bəuθ] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ]

and	to	the	mental	a	delicate	heartlessness	-	-	both	attributes	which	challenge	a
和	到	这	精神的	一个	精美的	冷酷无情	-	-	两个都	属性	哪个	挑战	一个

[self] - [rɪ'spektɪŋ] ['mænz] [best] ['efərts] .

self	-	respecting	man's	best	efforts	.
自己	-	尊重	男人的	最好的	努力	.

以及精神上的一种微妙的冷酷无情——这两种特质都会挑战一个有自尊的男人所能做出的最大努力。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɑːbstək(ə)l] .

But	then	came	the	fatal	obstacle	.
但	然后	来了	这	致命的	障碍	.

但随后出现了致命的障碍。

[frʌm; frəm] ['erəs] [ɪn] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [niːd] ['niːðər] [ʃrɪŋk] [nɔːr] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['drɪvn]

From	heiresses	in	reason	a	gentleman	need	neither	shrink	nor	let	himself	be	driven
从	女继承人	在	原因	一个	绅士	需要	两者都不	收缩	也不	让	他自己	是	驱动

;

;

;

一位绅士无需因继承女继承人的理性而退缩或受其驱使；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] - - [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd]

but	when	it	comes	to	something	like	twenty	thousand	a	year	-	-	the	reported
但	什么时候	它	来	到	某物	喜欢	二十	千	一个	年	-	-	这	据报道

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] - [dɑːt] - - [hiː; hi] [dɪs'trʌsts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['məutivz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

amount	of	Trix's	dot	-	-	he	distrusts	his	own	motives	almost	as	much	as	the
数量	的	-	点	-	-	他	不信任	他的	自己的	动机	几乎	作为	很多	作为	这

['leɪdiːz] ['relətɪvz] [dɪs'trʌst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

lady's	relatives	distrust	them	for	him	.
女士的	亲属	怀疑	他们	为了	他	.

但当涉及到每年两万英镑这样的数额——据报道，这是特里克斯的点数——时，他对自己动机的怀疑程度几乎和这位女士的亲戚对他动机的怀疑程度一样。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðɪs] - - ['stæntən; 'stɑː-] ,

We	all	felt	this	-	-	Stanton	,
我们	全部	毛毡	这	-	-	斯坦顿	,

我们都感受到了这一点——斯坦顿，

- ,

Rippleby	,

- ,

里普比，

[ænd; ənd][aɪ] ;

and	I	;
和	我	;

还有我；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [swer] [ðæt] [wiː; wi] [spoʊk] [noʊ] ['tendər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] ['miːnɪŋ]

although	I	will	not	swear	that	we	spoke	no	tender	words	and	gave	no	meaning
虽然	我	将要	不是	发誓	那	我们	辐	不	投标	字	和	给予	不	意义

[glɑːnsiz] ,

glances	,
眼神	,

虽然我不能断言我们没有说过甜言蜜语，也没有交换过意味深长的眼神，

[jet] [wiː; wi] [rɪˈdjʊst] [sʌtʃ] [kənˈseʃnz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['wiːknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ,

yet	we	reduced	such	concessions	to	natural	weakness	to	a	minimum	,
然而	我们	减少	这样的	让步	到	自然的	弱点	到	一个	最低限度	,

然而，我们已将此类对自身弱点的让步减少到最低限度。

[nɑːt]['oʊnli] [wen] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [wʌz; wəz][baɪ] ,

not	only	when	Lady	Queenborough	was	by	,
不是	仅有的	什么时候	女士	昆斯伯勒	曾是	经过	,

不仅在昆斯伯勒夫人在场时，

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

but	at	all	times	.
但	在	全部	时代	.

但始终如此。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

To	say	truth	,
到	说	真相	,

说实话，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][skælps] [əˈfɪkst] [tuː; tə] [mɪs] - ['prɪti] [belt] ,

we	had	no	desire	to	see	our	scalps	affixed	to	Miss	Trix's	pretty	belt	,
我们	有	不	欲望	到	看	我们的	头皮	已粘贴	到	错过	-	漂亮的	腰带	,

我们可不想看到自己的头皮被挂在特里克斯小姐漂亮的腰带上。

[nɔːr][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['broʊkən] ([laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['poʊəm])

nor	to	have	our	hearts	broken	(	like	that	of	the	young	man	in	the	poem	)
也不	到	有	我们的	心	破碎的	(	喜欢	那	的	这	年轻的	男人	在	这	诗	)

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['hɑːmbɜːrg][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

before	she	went	to	Homburg	in	the	autumn	.
前	她	去	到	霍姆堡	在	这	秋天	.

也不想在秋天她去霍姆堡之前，像诗中的年轻人那样心碎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

With	the	curate	it	was	otherwise	.
和	这	策展	它	曾是	否则	.

但对于那位牧师来说，情况就不同了。

[hiː; hi] - - [dʒæk] [aɪvz] ,

He	-	-	Jack	Ives	,
他	-	-	杰克	艾夫斯	,

他——杰克·艾夫斯，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] - - [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rʌʃ] ,

was	his	name	-	-	appeared	to	rush	,
曾是	他的	姓名	-	-	出现	到	匆忙	,

他的名字是——似乎要匆匆忙忙地赶路，

[nɑːt]['oʊnli][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

not	only	upon	his	fate	,
不是	仅有的	之上	他的	命运	,

不仅关乎他的命运，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] .

but	in	the	face	of	all	possibility	and	of	Lady	Queenborough	.
但	在	这	脸	的	全部	可能性	和	的	女士	昆斯伯勒	.

但面对所有可能性以及昆斯伯勒夫人。

[maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['hoʊstəs] ,
My **cousin** **and** **hostess** **,**
我的 表哥 和 女主人 ,

我的表妹兼女主人，

['dɔːrə][poʊltən] ,
Dora **Polton** **,**
多拉 波尔顿 ,

多拉·波尔顿

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
was **very** **much** **distressed** **about** **him** **.**
曾是 非常 很多 苦恼 关于 他 .

非常担心他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
She **said** **that** **he** **was** **such** **a** **nice** **young** **fellow** **,**
她 说 那 他 曾是 这样的 一个 好的 年轻的 同伴 ,

她说他是个很不错的年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [prɪ'peərɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [fɔːr; fər]
and **that** **it** **was** **a** **great** **pity** **to** **see** **him** **preparing** **such** **unhappiness** **for**
和 那 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 到 看 他 准备 这样的 不快乐 为了
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

看到他自取灭亡，实在令人惋惜。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [trɪks] ,
I **happen** **to** **know** **that** **she** **spoke** **very** **seriously** **to** **Trix** **,**
我 发生 到 知道 那 她 辐 非常 严重地 到 特里克斯 ,

我碰巧知道她和特里克斯谈话时非常严肃。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
pointing **out** **the** **wickedness** **of** **trifling** **with** **him** **;**
指向 出去 这 邪恶 的 琐事 和 他 ;

指出戏弄他的邪恶之处；

[ˌwerə'pɑːn] [trɪks] ,
whereupon **Trix** **,**
于是 特里克斯 ,

于是，Trix，

[huː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,
who **maintained** **a** **bowing** **acquaintance** **with** **her** **conscience** **,**
WHO 维持 一个 鞠躬 熟人 和 她 良心 ,

她始终对自己的良心保持着谦卑的态度。

[ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərd] [ɔːl]['ældʒi] ['stæntənz] ['pruːd(ə)nt]
avoided **him** **for** **a** **whole** **afternoon** **and** **endangered** **all** **Algy** **Stanton's** **prudent**
避免 他 为了 一个 所有的 下午 和 濒危 全部 阿尔吉 斯坦顿的 谨慎
[ˌrɛzə'luːʃənz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kə'nuː] .
resolutions **by** **taking** **him** **out** **in** **the** **Canadian** **canoe** **.**
决议 经过 采取 他 出去 在 这 加拿大 独木舟 .

整个下午都避开了他，还带他乘加拿大独木舟出去，危及了阿尔吉·斯坦顿所有谨慎的决定。

[ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn][noʊ] [weɪ] [pər'tɜːrbd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

This	demonstration	in	no	way	perturbed	the	curate	.
这	示范	在	不	方式	忐忑	这	策展	.

这次示威活动丝毫没有惊动牧师。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ,

He	observed	that	,
他	观察到	那	,

他观察到，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ,

as	there	was	nothing	better	to	do	,
作为	那里	曾是	没有什么	更好的	到	做	,

因为没有更好的事情可做，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pleɪ] ['bɪljərdz] ,

we	might	as	well	play	billiards	,
我们	可能	作为	出色地	玩	台球	,

我们不如去打台球吧。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ˌem 'iː][ɪn] [θriː] [geɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌp] ([noʊ] ,

and	proceeded	to	defeat	me	in	three	games	of	a	hundred	up	(	no	,
和	继续	到	击败	我	在	三	游戏	的	一个	百	向上	(	不	,

然后他在三局百局游戏中击败了我（不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] ['weðər] [wiː; wi] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɔːr][nɑːt]) ,

it	is	quite	immaterial	whether	we	played	for	anything	or	not	)	,
它	是	相当	无关紧要	无论	我们	玩	为了	任何事物	或者	不是	)	,

我们是否为了任何目标而战其实并不重要），

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld]['dɔːrə] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] - - [ˌaɪ 'tiː]

after	which	he	told	Dora	that	the	vicar	was	taking	the	evening	service	-	-	it
后	哪个	他	讲述	多拉	那	这	牧师	曾是	采取	这	晚上	服务	-	-	它

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] - - [ə; eɪ]

happened	to	be	the	day	when	there	was	one	at	the	parish	church	-	-	a
发生	到	是	这	天	什么时候	那里	曾是	一	在	这	教区	教会	-	-	一个

[piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['oʊnli] ['reləvənt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [aɪvz]

piece	of	information	only	relevant	in	so	far	as	it	suggested	that	Mr	.	Ives
片	的	信息	仅有的	相关的	在	所以	远的	作为	它	建议	那	先生	.	艾夫斯

[kʊd; kəd] [ək'sept] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm] .

could	accept	an	invitation	to	dinner	if	one	were	proffered	him	.
可以	接受	一个	邀请	到	晚餐	如果	一	是	提供的	他	.

之后，他告诉朵拉，牧师要主持晚间礼拜——那天正好是教区教堂举行晚间礼拜的日子——这条信息之所以有意义，仅仅是因为它表明，如果有人向艾夫斯先生发出晚餐邀请，他可能会接受。

['dɔːrə] ,

Dora	,
多拉	,

朵拉，

['veri] ['wiːkli] ,

very	weakly	,
非常	弱	,

非常微弱，

[roʊz][tuː; tə][ðə; ði][beɪt] .

rose	to	the	bait	.
玫瑰	到	这	饵	.

果然上钩了。

[dʒæk] [aɪvz] ,
Jack Ives ,
杰克 艾夫斯 ,

杰克·艾夫斯

['erəli] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn]['serəmoʊni] [ə'mʌŋ] [frendz] ,
airily remarking that there was no use in ceremony among friends ,
轻盈地 评论 那 那里 曾是 不 使用 在 仪式 之中 朋友们 ,

他轻描淡写地说，朋友之间没有必要讲究礼节。

[si:zd] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst][tu:; tə] [trɪks] [æt; ət] ['dɪnər] ([hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt])
seized the place next to Trix at dinner (her mother was just opposite)
查获 这 地方 下一个 到 特里克斯 在 晚餐 (她 母亲 曾是 只是 对面的)
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ['æftər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
and walked on the terrace after dinner with her in the moonlight .
和 步行 在 这 阳台 后 晚餐 和 她 在 这 月光 .

晚餐时，她抢占了特里克斯旁边的位置（她母亲就在对面），晚餐后和她一起在月光下漫步露台。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ru:m] ,
When the ladies retired he came into the smoking room ,
什么时候 这 女士们 退休 他 来了 进入 这 吸烟 房间 ,

女士们休息后，他走进了吸烟室。

[dræŋk][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ,
drank a whisky and soda ,
喝 一个 威士忌酒 和 苏打 ,

喝了一杯威士忌苏打水，

[sed] [ðæt] [mɪs] ['kwi:nˌbɜ:roʊ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kəm'pænjən] ,
said that Miss Queenborough was really a very charming companion ,
说 那 错过 昆斯伯勒 曾是 真的 一个 非常 迷人 伴侣 ,

他说，昆斯伯勒小姐真是一位非常迷人的伴侣。

[ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] ['ɜ:rli] ,
and apologized for leaving us early ,
和 道歉 为了 离开 我们 早期的 ,

并为提前离开向我们道歉。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɜ:rmən][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'rɪtn] .
on the ground that his sermon was still unwritten .
在 这 地面 那 他的 讲道 曾是 仍然 不成文 .

理由是他的讲道稿尚未写好。

[maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] ,
My good cousin ,
我的 好的 表哥 ,

我亲爱的表哥，

[ðə; ði]['skwaɪər] ,
the squire ,
这 乡绅 ,

乡绅，

[sə'dʒestɪd] ['ræðər] ['grɪmli] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hju:mən] [wɪʃɪz] [maɪt] [bi:; bi]
suggested rather grimly that a discourse on the vanity of human wishes might be
建议 相当 阴沉地 那 一个 话语 在 这 虚荣 的 人类 愿望 可能 是
[ə'proʊpriət] .
appropriate .
合适的 .

他颇为阴郁地暗示，探讨人类愿望的虚妄或许是合适的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] ,
" I shall preach ,
" 我 将 布道 ,

我将宣讲，

" [sed] ['mɪstər] . [aɪvz] ['θɔːtfəli] ,
" said Mr . Ives thoughtfully ,
" 说 先生 . 艾夫斯 深思熟虑 ,

艾夫斯先生若有所思地说：“

" [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [welθ] .
" on the opportunities of wealth .
" 在 这 机会 的 财富 .

“关于财富的机会。”

" [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] ,
" This resolution he carried out on the next day but one ,
" 这 解决 他 携带 出去 在 这 下一个 天 但 一 ,

“他第二天就执行了这项决定，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
that being a Sunday .
那 存在 一个 星期日 .

那天是星期天。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] [mɪs] [trɪks] ,
I had the pleasure of sitting next to Miss Trix ,
我 有 这 乐趣 的 坐着 下一个 到 错过 特里克斯 ,

我有幸坐在特里克斯小姐旁边，

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æz; əz]['mɪstər] . [aɪvz] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz]
and I watched her with some interest as Mr . Ives developed his
和 我 观看 她 和 一些 兴趣 作为 先生 . 艾夫斯 发达 他的
[θiːm] .
theme .
主题 .

我饶有兴致地看着她，看着艾夫斯先生展开他的主题。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ðə; ðɪ]['sɜːrmən] ,
I will not try to reproduce the sermon ,
我 将要 不是 尝试 到 复制 这 讲道 ,

我不会尝试复述这篇讲道。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd][wʌn][hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti]
which would have seemed by no means a bad one had any of our party
哪个 会 有 似乎 经过 不 方法 一个 坏的 一 有 任何 的 我们的 派对
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
been able to ignore the personal application which we read into it ;
到过 有能力的 到 忽略 这 个人的 应用 哪个 我们 读 进入 它 ;

如果我们党内任何人能够忽略我们从中解读出的个人含义，那么这看起来绝不是一个糟糕的决定；

[fɔːr; fər][ɪts] [meɪn]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] - - [ðæt] [welθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [baɪ]

for	its	main	burden	was	no	other	than	this	-	-	that	wealth	should	be	used	by
为了	它是	主要的	负担	曾是	不	其他	比	这	-	-	那	财富	应该	是	用过的	经过

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ([hɪr] [trɪks] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd]

those	who	were	fortunate	enough	to	possess	it	(	here	Trix	looked	down	and
那些	WHO	是	幸运	足够的	到	具有	它	(	这里	特里克斯	看起来	向下	和

['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prer] - [bʊk]) [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] ['greɪtər] ['juːniən]

fidgeted	with	her	Prayer	-	book	)	as	a	means	of	promoting	greater	union
坐立不安	和	她	祷告	-	书	)	作为	一个	方法	的	推广	更大的	联盟

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] ,

between	themselves	and	the	less	richly	endowed	,
之间	他们自己	和	这	较少的	丰富	捐赠	,

因为它的主要责任无非就是——那些有幸拥有财富的人（此时特里克斯低头摆弄着她的祈祷书）应该利用财富来促进他们与那些不那么富有的人之间的更大团结。

[ænd; ənd][nɑːt] - - [æz; əz] ,

and	not	-	-	as	,
和	不是	-	-	作为	,

而不是——作为，

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] - - [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] ['bæriər] [set] [ʌp]

had	too	often	been	the	case	-	-	as	though	it	were	a	new	barrier	set	up
有	也	经常	到过	这	案件	-	-	作为	尽管	它	是	一个	新的	障碍	放	向上

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; dər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ([hɪr] [mɪs] [trɪks] [blʌʃt] ['slaɪtli] ,

between	them	and	their	fellow	-	creatures	(	here	Miss	Trix	blushed	slightly	,
之间	他们	和	他们的	同伴	-	生物	(	这里	错过	特里克斯	脸红了	轻微地	,

这种情况屡见不鲜——仿佛在他们和同类之间筑起了一道新的屏障（说到这里，特里克斯小姐脸颊微微泛红）。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l]) .

and	had	recourse	to	her	smelling	-	bottle	)	.
和	有	追索权	到	她	闻起来	-	瓶子	)	.

于是她只好求助于她的嗅觉瓶）。

" [juː; jʊ] ,

"	You	,
"	你	,

“你，

" [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

"	said	the	curate	,
"	说	这	策展	,

“牧师说道，”

['wæksɪŋ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ,

waxing	rhetorical	as	he	addressed	an	imaginary	,
打蜡	修辞	作为	他	已解决	一个	假想	,

他对着一个假想的对象滔滔不绝地发表着慷慨激昂的演说，

[bʌt; bət] ['bloʊtɪd] ,

but	bloated	,
但	腹胀	,

但肿胀，

['kæpɪtəlɪst] ,

capitalist	,
资本家	,

资本家，

" [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
" have no more right to your money than I have .
" 有 不 更多的 正确的 到 你的 钱 比 我 有 .

“你对我的钱没有比我更大的权利。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
It is intrusted to you to be shared with me .
它 是 受托人 到 你 到 是 共享 和 我 .

托付给你，让我与你分享。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [hɜːrd] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [snɪf] [ænd; ənd]['ældʒi]['stæntən; 'stɑː-] ['snɪgər] .
" At this point I heard Lady Queenborough sniff and Algy Stanton snigger .
" 在 这 观点 我 听到 女士 昆斯伯勒 嗅 和 阿尔吉 斯坦顿 暗笑 .

“这时我听到昆斯伯勒夫人轻哼了一声，阿尔吉·斯坦顿窃笑了一声。”

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [trɪks] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['weɪvər][ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [laɪnz]
I stole a glance at Trix and detected a slight waver in the admirable lines
我 偷窃 一个 瞥一眼 在 特里克斯 和 检测到 一个 轻微 动摇 在 这 令人钦佩的 线条
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
of her mouth .
的 她 嘴 .

我偷偷瞥了一眼特里克斯，发现她优美的嘴唇线条微微颤抖了一下。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sɜːrmən] ,
" A very good sermon ,
" 一个 非常 好的 讲道 ,

“一篇非常好的布道，

['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
didn't you think ?
没有 你 思考 ?

你难道没想过吗?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" I said to her ,
" 我 说 到 她 ,

我对她说，

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] .
as we walked home .
作为 我们 步行 家 .

我们边走边回家。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['veri] !
very !
非常 !

非常!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'mjʊrli] .
" she replied demurely .
" 她 回复 端庄地 .

她矜持地回答道。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ɔːl][wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] !
if we followed all we heard in church !
如果 我们 随后 全部 我们 听到 在 教会 !

如果我们把在教堂里听到的一切都照做就好了!

" [aɪ] [said] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

[mɪs] [trɪks] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] .
Miss Trix walked in silence for a few yards .
错过 特里克斯 步行 在 沉默 为了 一个 很少 码 .

特里克斯小姐默默地走了几码路。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] ,
By dint of never becoming anything else ,
经过 凹痕 的 绝不 成为 任何事物 别的 ,

因为他从未变成其他任何东西，

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [gʊd] [frendz] ;
we had become very good friends ;
我们 有 变得 非常 好的 朋友们 ;

我们成了非常好的朋友；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
and presently she remarked ,
和 目前 她 评论 ,

随后她说道：

[kwaɪt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] :
quite confidentially :
相当 保密 :

相当肯定地说：

" ['hiːz] ['veri] ['sɪli] ,
" He's very silly ,
" 他是 非常 愚蠢的 ,

“他很傻，

['iznt] [hiː; hi] ? "
isn't he ? "
不是 他 ? "

难道不是吗?

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm] ,
" Then you ought to snub him ,
" 然后 你 应该 到 冷落 他 ,

“那你应该冷落他。”

" [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" I said severely .
" 我 说 严重 .

我严厉地说。

" [soʊ][aɪ][duː] - - ['sʌmtaɪmz] .
" So I do - - sometimes .
" 所以 我 做 - - 有时 .

“所以，有时候我会这么做。”

['hiːz] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] ,
He's rather amusing ,
他是 相当 有趣 ,

他挺有趣的。

[ðoʊ] . "
though . "
尽管 . "

尽管。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[ɪf] [jʊə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ɪn'vɑːlvd] - - - - "
if you're prepared to make the sacrifice involved - - - - "
如果 你是 准备 到 制作 这 牺牲 涉及 - - - - "

如果你准备好做出相应的牺牲——”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wʌt] ['nɑːnsens] ! "
what nonsense ! "
什么 废话 ! "

真是胡说八道！

" [ðen] [juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" Then you've no business to amuse yourself with him . "
" 然后 你已经 不 商业 到 娱乐 你自己 和 他 . "

“那你就没必要和他寻欢作乐了。”

" [dɪr] ,
" Dear ,
" 亲爱的 ,

“亲爱的，

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[haʊ] ['mɔːrəl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
how moral you are !
如何 道德 你 是 !

你真是个有道德的人！

" [sed] [trɪks] .
" said Trix .
" 说 特里克斯 .

特里克斯说道。

[ðə; ði][nekst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] :
The next development in the situation was this :
这 下一个 发展 在 这 情况 曾是 这 :

事态的下一步发展是这样的：

[maɪ]['kʌz(ə)n]['dɔːrə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['nuːˌheɪvən] ,
My cousin Dora received a letter from the Marquis of Newhaven ,
我的 表哥 多拉 已收到 一个 信 从 这 侯爵 的 纽黑文 ,

我的表妹朵拉收到了一封来自纽黑文侯爵的信，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,
with whom she was acquainted ,
和 谁 她 曾是 熟人 ,

她认识的人，

[preɪɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

praying	her	to	allow	him	to	run	down	to	Poltons	for	a	few	days	;
祈祷	她	到	允许	他	到	跑步	向下	到	-	为了	一个	很少	天	;

祈求她允许他去波尔顿待几天；

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

he	reminded	her	that	she	had	once	given	him	a	general	invitation	;
他	提醒	她	那	她	有	一次	给定	他	一个	一般的	邀请	;

他提醒她，她曾经向他发出过一次公开邀请；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] - - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

if	it	would	not	be	inconvenient	-	-	and	so	forth	.
如果	它	会	不是	是	不方便	-	-	和	所以	前进	.

如果不会造成不便的话——等等。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [dɪd][nɑːt] ,

The	meaning	of	this	communication	did	not	,
这	意义	的	这	沟通	做过	不是	,

这次沟通的意义并没有.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪ'skeɪp] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

escape	my	cousin	,
逃脱	我的	表哥	,

逃离我的表兄，

[huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [trɪks] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

who	had	witnessed	the	writer's	attentions	to	Trix	in	the	preceding	season	,
WHO	有	目击者	这	作家的	注意	到	特里克斯	在	这	前	季节	,

曾在上一季中目睹过编剧对Trix的关注的人，

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ([huː] [hæd; həd] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [sed] [ə'tenʃnz]

nor	did	it	escape	the	rest	of	us	(	who	had	talked	over	the	said	attentions
也不	做过	它	逃脱	这	休息	的	我们	(	WHO	有	谈话	超过	这	说	注意

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb]) [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	the	club	)	when	she	told	us	about	it	,
在	这	俱乐部	)	什么时候	她	讲述	我们	关于	它	,

当她把这件事告诉其他人时，我们其他人（当时我们在俱乐部里也谈论过这件事）也都注意到了。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [lɔːrd] ['nuːˌhevən] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	announced	that	Lord	Newhaven	would	arrive	in	the	middle	of	the	next	day	.
和	宣布	那	主	纽黑文	会	到达	在	这	中间	的	这	下一个	天	.

并宣布纽黑文勋爵将于次日中午抵达。

[trɪks] [ə'fektɪd] [dens] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ;

Trix	affected	dense	unconsciousness	;
特里克斯	做作的	稠密	无意识	;

特里克斯陷入了深度昏迷；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'laʊd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] - - [wɪtʃ] ,

her	mother	allowed	herself	a	mysterious	smile	-	-	which	,
她	母亲	允许	她自己	一个	神秘	微笑	-	-	哪个	,

她母亲脸上浮现出一抹神秘的微笑——

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

['spiːdəli] ['vænɪʃt] [wen] [ðə; ði] ['kjʊrət] ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es]) [əb'zɜːrvd] [ɪn]

speedily	**vanished**	**when**	**the**	**curate**	**(**	**he**	**was**	**taking**	**lunch**	**with**	**us**	**)**	**observed**	**in**
迅速地	消失了	什么时候	这	策展	(	他	曾是	采取	午餐	和	我们	)	观察到	在

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] :

a	**cheerful**	**tone**	**:**
一个	快乐	语气	:

当牧师（他当时正和我们一起吃午饭）用愉快的语气说道：

" ['nuːˌheɪvən] !

"	**Newhaven**	**!**
"	纽黑文	!

纽黑文!

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - - [plau] [twaɪs] [ɪn] [smɔːlz] - - ['stʌmpi] ['feloʊ] ,

I	**remember**	**the**	**chap**	**at**	**the**	**House**	**-**	**-**	**plowed**	**twice**	**in**	**Smalls**	**-**	**-**	**stumpy**	**fellow**	**,**
我	记住	这	小伙子	在	这	房子	-	-	犁过的	两次	在	小号	-	-	矮墩墩	同伴	,

我记得那家旅馆里的那个家伙——在斯莫尔斯犁过两次地——矮个子家伙，

['iznt] [hiː; hi] ?

isn't	**he**	**?**
不是	他	?

难道不是他吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] ,

Not	**a**	**bad**	**chap**	**,**
不是	一个	坏的	小伙子	,

还不错，

[ðoʊ] ,

though	**,**
尽管	,

尽管，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	**know**	**,**
你	知道	,

你知道，

['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

barring	**his**	**looks**	**.**
禁止	他的	看起来	.

撇开他的外貌不谈。

[aɪm][glæd] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] . "

I'm	**glad**	**he's**	**coming**	**.**	**"**
我是	高兴的	他是	未来	.	"

我很高兴他要来。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [suːn] ,

"	**You**	**won't**	**be**	**soon**	**,**
"	你	惯于	是	很快	,

你不会很快的，

[jʌŋ] [mæn] ,

young	**man**	**,**
年轻的	男人	,

年轻人，

" ['leɪdi] - ['æŋgri] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Lady Queenborough's angry eye seemed to say .**
" 女士 - 生气的 眼睛 似乎 到 说 .

昆斯伯勒夫人愤怒的眼神仿佛在说：

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
" **I remember him ,**
" 我 记住 他 ,

我记得他，

" [pər'suːd] [dʒæk] ;
" **pursued Jack ;**
" 追击 杰克 ;

杰克追了上去；

" ['ɔːfli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təbækənəsts] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] - - [oʊ] ,
" **awfully smitten with a tobacconist's daughter in the Corn - - oh ,**
" 非常 迷恋 和 一个 烟草商 女儿 在 这 玉米 - - 哦 ,

“深深地迷恋上了玉米地里一个烟草商的女儿——哦，

[its] [ɔːl] [raɪt] ,
it's all RIGHT ,
它是 全部 正确的 ,

没关系，

['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] - - [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Lady Queenborough - - she wouldn't look at him .
女士 昆斯伯勒 - - 她 不会 看 在 他 .

昆斯伯勒夫人——她根本不愿正眼瞧他。

" [ðɪs] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ]
" **This quasi apology was called forth by the fact of Lady Queenborough**
" 这 准 道歉 曾是 称为 前进 经过 这 事实 的 女士 昆斯伯勒
['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
pushing back her chair and making for the door .
推动 后退 她 椅子 和 制作 为了 这 门 .

“昆斯伯勒夫人推开椅子走向门口这一举动，引发了这场似是而非的道歉。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'piːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [təbækənəsts]
It did not at all appease her to hear of the scorn of the tobacconist's
它 做过 不是 在 全部 安抚 她 到 听到 的 这 轻蔑 的 这 烟草商
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

听到烟草商女儿的轻蔑之词，她丝毫没有释怀。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['stɜːrnli] [æt; ət][dʒæk][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
She glanced sternly at Jack and disappeared .
她 瞥了一眼 严厉地 在 杰克 和 消失 .

她严厉地看了杰克一眼，然后消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [trɪks] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] - - [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd]['kɔːrəm]
He turned to Trix and reminded her - - without diffidence and coram
他 转向 到 特里克斯 和 提醒 她 - - 没有 羞怯 和 法庭
['poʊpoʊloʊ] ,
populo ,
波普洛斯 ,

他转向特里克斯，毫不犹豫地提醒她——

[æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz] - - [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [west] [wʊd]

as	his	habit	was	-	-	that	she	had	promised	him	a	stroll	in	the	west	wood
作为	他的	习惯	曾是	-	-	那	她	有	承诺	他	一个	漫步	在	这	西方	木头

.

:

.

就像他一贯的作风——她答应带他去西边的树林里散步。

[wʌt] ['hæpənd] [ɑ:n] [ðæt] [stroʊl][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ;

What	happened	on	that	stroll	I	do	not	know	;
什么	发生	在	那	漫步	我	做	不是	知道	;

那次散步时发生了什么，我不知道；

[bʌt; bət] ['mi:tɪŋ] [mɪs] [trɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

but	meeting	Miss	Trix	on	the	stairs	later	in	the	afternoon	,
但	会议	错过	特里克斯	在	这	楼梯	之后	在	这	下午	,

但当天下午晚些时候，我在楼梯上遇到了特里克斯小姐。

[aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] :

I	ventured	to	remark	:
我	冒险	到	评论	:

我斗胆评论道：

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['dʒentli] ,

"	I	hope	you	broke	it	to	him	gently	,
"	我	希望	你	打破	它	到	他	轻轻地	,

我希望你委婉地告诉他这件事。

[mɪs] ['kwi:nˌbɜ:roʊ] ? "

Miss	Queenborough	?	"
错过	昆斯伯勒	?	"

昆斯伯勒小姐?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ,

"	I	don't	know	what	you	mean	,
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,

我不知道你的意思，

" [rɪ'plaɪd] [trɪks] ['hɔ:tɪli] .

"	replied	Trix	haughtily	.
"	回复	特里克斯	傲慢地	.

特里克斯傲慢地回答道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] ,

"	You	were	out	nearly	two	hours	,
"	你	是	出去	几乎	二	小时	,

你出去了将近两个小时，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

我说。

" [wɜ:r; wər][wi:; wi] ?

"	Were	we	?
"	是	我们	?

我们是吗?

" [æskt] [trɪks] ,

"	asked	Trix	,
"	问	特里克斯	,

特里克斯问道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
with **a** **start** **.**
和 一个 开始 .

开始吧。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

[wer] [wʌz; wəz] ['mæmə] ,
Where was mamma ,
在哪里 曾是 妈妈 ,

妈妈在哪里?

['mɪstər] . ['wɪn] ? "
Mr . Wynne ? "
先生 . 温妮 ? "

温恩先生?

" [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] - - [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] .
" On the lawn - - watch in hand .
" 在 这 草地 - - 手表 在 手 .

“在草坪上——手里拿着手表。”

" [mɪs] [trɪks] [went] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] ,
" Miss Trix went slowly upstairs ,
" 错过 特里克斯 去 缓慢地 楼上 ,

特里克斯小姐缓缓地走上楼去,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
and there is not the least doubt that something serious passed between her
和 那里 是 不是 这 至少 怀疑 那 某物 严肃的 通过了 之间 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and her mother ,
和 她 母亲 ,

毫无疑问,她和她母亲之间发生了非常严重的事情。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] [ʌv; əv] ['hjuːməz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
for both of them were in the most atrocious of humors that evening .
为了 两个都 的 他们 是 在 这 最多 极其恶劣 的 体液 那 晚上 .

当晚,他们两人的心情都极其糟糕。

['fɔːrtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,

幸运的是,

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ;
the curate was not there ;
这 策展 曾是 不是 那里 ;

牧师不在场;

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klæs] .
he had a Bible class .
他 有 一个 圣经 班级 .

他参加了一个圣经学习班。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] [ə'raɪvd] .
The next day Lord Newhaven arrived .
这 下一个 天 主 纽黑文 到达的 .

第二天,纽黑文勋爵抵达。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wen] [aɪ] ['stroʊld] [ʌp] ,

I	found	him	on	the	lawn	when	I	strolled	up	,
我	成立	他	在	这	草地	什么时候	我	漫步	向上	,

我散步走过来的时候，发现他躺在草坪上。

['æftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ,

after	a	spell	of	letter	-	writing	,
后	一个	拼写	的	信	-	写作	,

经过一段时间的书信往来之后，

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

about	four	o'clock	.
关于	四	点钟	.

大约四点钟方向。

[lɔːn] ['tenɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Lawn	tennis	was	the	order	of	the	day	,
草地	网球	曾是	这	命令	的	这	天	,

当天的主要活动是草地网球。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['flænəlz] .

and	we	were	all	in	flannels	.
和	我们	是	全部	在	法兰绒	.

我们都穿着法兰绒衬衫。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[hɪəz] [mɑːrk] !

here's	Mark	!
这里是	标记	!

马克来了!

" [kraɪd] ['dɔːrə] ,

"	cried	Dora	,
"	哭	多拉	,

“朵拉喊道，”

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

seeing	me	.
看到	我	.

看见我。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[mɑːrk] ,

Mark	,
标记	,

标记，

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [aɪvz] [hæd; həd] ['betər] [pleɪ] [ə'genst] [trɪks] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] .

you	and	Mr	.	Ives	had	better	play	against	Trix	and	Lord	Newhaven	.
你	和	先生	.	艾夫斯	有	更好的	玩	反对	特里克斯	和	主	纽黑文	.

你和艾夫斯先生最好和特里克斯以及纽黑文勋爵对决。

['ðætəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [set] . "

That'll	make	a	very	good	set	.	"
那将	制作	一个	非常	好的	放	.	"

那会是一套非常好的套装。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

['mɪsɪz] . [poʊltən] ,
Mrs . Polton ,
太太 . 波尔顿 ,

波尔顿夫人

" [sed] [dʒæk] [aɪvz] .
" said Jack Ives .
" 说 杰克 艾夫斯 .

杰克·艾夫斯说道。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
" They wouldn't have a chance .
" 他们 不会 有 一个 机会 .

他们根本没有机会。

[lʊk] [hɪr] ,
Look here ,
看 这里 ,

看这里，

[aɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kwi:nˌbɜ:roʊ] [ə'genst] [lɔ:rd] ['nu:ˌheɪvən] [ænd; ənd] ['wɪn] .
I'll play with Miss Queenborough against Lord Newhaven and Wynne .
患病的 玩 和 错过 昆斯伯勒 反对 主 纽黑文 和 温妮 .

我将与昆斯伯勒小姐搭档，对抗纽黑文勋爵和温恩。

" ['nu:ˌheɪvən] - - [hu:z] [ə'pɪrəns] ,
" Newhaven - - whose appearance ,
" 纽黑文 - - 谁 外貌 ,

“纽黑文——其外观，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ðoʊ] ['hɑ:rdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
though hardly distinguished ,
尽管 几乎 杰出的 ,

虽然并不出众，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [ˌʌnɔ:rnə'mɛntl] [æz; əz][ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd][led][ˌju: 'es][tu:; tə][ɪk'spekt] - -
was not quite so unornamental as the curate had led us to expect - -
曾是 不是 相当 所以 不具装饰性的 作为 这 策展 有 引领 我们 到 预计 - -
[lʊkt] ['slaɪtli] [dɪs'pli:zd] ,
looked slightly displeased ,
看起来 轻微地 不高兴 ,

并不像牧师之前描述的那样朴素无华——看起来略感不满。

[bʌt; bət][dʒæk] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
but Jack gave him no time for remonstrance .
但 杰克 给予 他 不 时间 为了 抗议 .

但杰克根本没给他辩解的时间。

[hiː; hi] [hwiskt] [trɪks] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He	whisked	Trix	off	and	began	to	serve	all	in	a	moment	.
他	搅拌	特里克斯	离开	和	开始	到	服务	全部	在	一个	片刻	.

他迅速把特里克斯带走，立刻开始给大家上菜。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

I	had	a	vision	of	Lady	Queenborough	approaching	from	the	house	with
我	有	一个	想象	的	女士	昆斯伯勒	接近	从	这	房子	和

[feɪs] [ə'gæst] .

face	aghast	.
脸	惊愕	.

我仿佛看到昆斯伯勒夫人惊恐地从房子里走出来。

[ðə; ðiː] [set] [went] [ɑːn] ;

The	set	went	on	;
这	放	去	在	;

演出继续进行；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['oʊɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] - [əb'sɜːrd] ['ʃɪvəlri] [ɪn] ['sendɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðiː] [bɔːlz] [tuː; tə] [dʒæk] [aɪvz]

owing	entirely	to	Newhaven's	absurd	chivalry	in	sending	all	the	balls	to	Jack	Ives
欠款	完全	到	-	荒诞	骑士精神	在	发送	全部	这	球	到	杰克	艾夫斯

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðiː] [wel] - [noʊn] ['mæksɪm] [tuː; tə] " [paʊnd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['leɪdi] ,

instead	of	following	the	well	-	known	maxim	to	"	pound	away	at	the	lady	,
反而	的	下列的	这	出色地	-	已知	格言	到	"	磅	离开	在	这	女士	,

这完全是因为纽黑文荒谬的骑士精神，他把所有的舞会都送给了杰克·艾夫斯，而不是遵循众所周知的格言“猛烈地追求女士”。

" [ðeɪ] [biːt] [juː 'es] .

"	they	beat	us	.
"	他们	打	我们	.

他们打败了我们。

[dʒæk] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

Jack	wiped	his	brow	,
杰克	擦拭	他的	眉头	,

杰克擦了擦额头的汗。

['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [tiː] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [trɪks] ,

strolled	up	to	the	tea	table	with	Trix	,
漫步	向上	到	这	茶	桌子	和	特里克斯	,

和特里克斯一起走到茶桌旁，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ɪn] [ɪg'zʌltənt] [toʊnz] :

and	remarked	in	exultant	tones	:
和	评论	在	眉飞色舞	音调	:

他用欣喜若狂的语气说道：

" [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kʌp(ə)l] ,

"	We	make	a	perfect	couple	,
"	我们	制作	一个	完美的	夫妻	,

“我们真是天生一对，”

[mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ;

Miss	Queenborough	;
错过	昆斯伯勒	;

昆斯伯勒小姐；

[wiː; wi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

we	ought	never	to	be	separated	.
我们	应该	绝不	到	是	分开	.

我们永远不应该分开。

" ['dɔːrə][dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['kjʊrət] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ,

"	Dora	did	not	ask	the	curate	to	dinner	that	night	,
"	多拉	做过	不是	问	这	策展	到	晚餐	那	夜晚	,

“那天晚上朵拉没有邀请牧师共进晚餐。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

but	he	dropped	in	about	nine	o'clock	to	ask	her	opinion	as	to	the
但	他	掉落	在	关于	九	点钟	到	问	她	观点	作为	到	这

[hɪmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ;

hymns	on	Sunday	;
赞美诗	在	星期日	;

但他大约九点钟的时候顺道过来，询问她对星期天赞美诗的意见；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [mɪs] [trɪks] [ænd; ənd] ['nuːˌheɪvən] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

and	finding	Miss	Trix	and	Newhaven	in	the	small	drawing	room	,
和	寻找	错过	特里克斯	和	纽黑文	在	这	小的	绘画	房间	,

在小客厅里发现了特里克斯小姐和纽黑文，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	sat	down	and	talked	to	them	.
他	卫星	向下	和	谈话	到	他们	.

他坐下来和他们交谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [trɪks] ;

This	was	too	much	for	Trix	;
这	曾是	也	很多	为了	特里克斯	;

这对Trix来说太过分了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər]

she	had	treated	him	very	kindly	and	had	allowed	him	to	amuse	her
她	有	治疗	他	非常	亲切地	和	有	允许	他	到	娱乐	她

;

;

;

她对他非常友善，也允许他逗她开心；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

but	it	was	impossible	to	put	up	with	presumption	of	that	kind	.
但	它	曾是	不可能的	到	放	向上	和	假定	的	那	种类	.

但那种傲慢的态度是绝对无法容忍的。

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['mɪstər] . [aɪvz] ,

Difficult	as	it	was	to	discourage	Mr	.	Ives	,
难的	作为	它	曾是	到	阻碍	先生	.	艾夫斯	,

尽管很难让艾夫斯先生气馁，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

she	did	it	,
她	做过	它	,

她做到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ,

and	he	went	away	with	a	disconsolate	,
和	他	去	离开	和	一个	沮丧的	,

他垂头丧气地离开了。

['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
puzzled **expression** **.**
困惑 表达 .

一脸困惑。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,
At **the** **last** **moment** **,**
在 这 最后的 片刻 ,

在最后一刻，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[trɪks] [soʊ][fɑːr] [rɪ'lentɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['tenɪs]
Trix **so** **far** **relented** **as** **to** **express** **a** **hope** **that** **he** **was** **coming** **to** **tennis**
特里克斯 所以 远的 让步 作为 到 表达 一个 希望 那 他 曾是 未来 到 网球
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to **-** **morrow** **,**
到 - 明天 ,

特里克斯目前已做出让步，表示希望他明天能来看网球比赛。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
at **which** **he** **brightened** **up** **a** **little** **.**
在 哪个 他 明亮 向上 一个 小的 .

听到这话，他的精神稍微振作了一些。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] - - [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] - - -
I **do** **not** **wish** **to** **be** **uncharitable** **-** **-** **least** **of** **all** **to** **a** **charming** **young** **lady** **-** **-** **-**
我 做 不是 希望 到 是 不仁慈的 - - 至少 的 全部 到 一个 迷人 年轻的 女士 - - -
[bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [mɪs] [trɪks] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['kjʊrət] [ˌɔːltə'geðər] [ə'drɪft] .
but **my** **opinion** **is** **that** **Miss** **Trix** **did** **not** **wish** **to** **set** **the** **curate** **altogether** **adrift** **.**
但 我的 观点 是 那 错过 特里克斯 做过 不是 希望 到 放 这 策展 共 漂流 .

我无意刻薄——尤其对一位迷人的年轻女士——但我认为特里克斯小姐并不想让这位牧师完全不知所措。

[aɪ] [θɪŋk] ,
I **think** **,**
我 思考 ,

我认为，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ðæt] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən] [ə'gen] ,
that **Lady** **Queenborough** **must** **have** **spoken** **again** **,**
那 女士 昆斯伯勒 必须 有 说 再次 ,

昆斯伯勒夫人一定是又开口说话了。

[fɔːr; fər] [wen] [dʒæk][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] ['tenɪs] ,
for **when** **Jack** **did** **come** **to** **tennis** **,**
为了 什么时候 杰克 做过 来 到 网球 ,

当杰克最终来到网球界时，

[trɪks] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][moʊst] ['friːzɪŋ] [sə'vɪləti][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːrdli] [dɪs'gaɪzd] [dɪs'deɪn] ,
Trix **treated** **him** **with** **most** **freezing** **civility** **and** **a** **hardly** **disguised** **disdain** **,**
特里克斯 治疗 他 和 最多 冷冻 礼貌 和 一个 几乎 伪装 蔑视 ,

特里克斯对他表现出了极其冷漠的礼貌和毫不掩饰的轻蔑。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌæsɪ'duːəti] [æz; əz] [hɜːr; hər]

and	devoted	herself	to	Lord	Newhaven	with	as	much	assiduity	as	her
和	奉献	她自己	到	主	纽黑文	和	作为	很多	勤奋	作为	她

['mʌðər] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

mother	could	wish	.
母亲	可以	希望	.

她尽心尽力地侍奉纽黑文勋爵，其勤勉程度丝毫不亚于她母亲的期望。

[wiː; wi] [men] ,

We	men	,
我们	男人	,

我们男人，

['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] ,

over	our	pipes	,
超过	我们的	管道	,

在我们的管道上，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dʒæk] [aɪvz] - ['lɪt(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [pæst] ,

expressed	the	opinion	that	Jack	Ives	'	little	hour	of	sunshine	was	past	,
表达	这	观点	那	杰克	艾夫斯	-	小的	小时	的	阳光	曾是	过去的	,

他认为杰克·艾夫斯的辉煌时期已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] ,

and	that	nothing	was	left	to	us	but	to	look	on	at	the	prosperous	,
和	那	没有什么	曾是	左边	到	我们	但	到	看	在	在	这	繁荣	,

我们除了眼睁睁地看着那些富裕的人之外，什么也做不了。

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [wuː] .

uneventful	course	of	Lord	Newhaven's	wooing	.
平静无事	课程	的	主	-	求爱	.

纽黑文勋爵的求婚过程波澜不惊。

[trɪks] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fʌn] ([soʊ] ['ældʒi] ['stæntən; 'stɑː-] ['blʌntli] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd]

Trix	had	had	her	fun	(	so	Algy	Stanton	bluntly	phrased	it	)	and
特里克斯	有	有	她	乐趣	(	所以	阿尔吉	斯坦顿	直截了当地	措辞	它	)	和

[wʊd] [naʊ] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

would	now	settle	down	to	business	.
会	现在	定居	向下	到	商业	.

特里克斯玩得开心了（阿尔吉·斯坦顿直言不讳地说），现在要安心做正事了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	I	believe	,
"	我	相信	,

我相信，

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

尽管，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	he	added	,
"	他	额外	,

他补充道：“

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ə; eɪ] [bɪt] ,

"	that	she	likes	the	curate	a	bit	,
"	那	她	点赞	这	策展	一个	少量	,

“她有点喜欢这位牧师，”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] - - ['wenzdeɪ] - - [dʒæk] [aɪvz] [kept] [ə'weɪ] ;
" **During** **the** **whole** **of** **the** **next** **day** **-** **-** **Wednesday** **-** **-** **Jack** **Ives** **kept** **away** **;**
" 期间 这 所有的 的 这 下一个 天 - - 周三 - - 杰克 艾夫斯 保留 离开 ;

“接下来的整个星期三，杰克·艾夫斯都躲了起来；

[hiː; hi][hæd; həd] ,
he **had** **,**
他 有 ,

他有，

[ə'pærəntli] ,
apparently **,**
显然 ,

显然，

[ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
accepted **the** **inevitable** **,**
公认 这 不可避免的 ,

接受了不可避免的事实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'roʊkiəl]
and **was** **healing** **his** **wounded** **heart** **by** **a** **strict** **attention** **to** **his** **parochial**
和 曾是 康复 他的 受伤 心 经过 一个 严格的 注意力 到 他的 教区
['duːtiz] .
duties **.**
职责 .

他通过严格履行教区职责来治愈自己受伤的心灵。

['nuːˌheɪvən] [ri'mɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
Newhaven **remarked** **on** **his** **absence** **with** **an** **air** **of** **relief** **,**
纽黑文 评论 在 他的 缺席 和 一个 空气 的 宽慰 ,

纽黑文带着一丝如释重负的神情谈到他的缺席，

[ænd; ənd] [mɪs] [trɪks] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
and **Miss** **Trix** **treated** **it** **as** **a** **matter** **of** **no** **importance** **;**
和 错过 特里克斯 治疗 它 作为 一个 事情 的 不 重要性 ;

而特里克斯小姐却对此毫不在意；

['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] ;
Lady **Queenborough** **was** **all** **smiles** **;**
女士 昆斯伯勒 曾是 全部 微笑 ;

昆斯伯勒夫人笑容满面；

[ænd; ənd]['dɔːrə][poʊltən] [rɪ'strɪktɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [iks'kleimɪŋ] ,
and **Dora** **Polton** **restricted** **herself** **to** **exclaiming** **,**
和 多拉 波尔顿 受限制的 她自己 到 惊呼 ,

而多拉·波尔顿只是惊呼道：

[æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][hɜːr; hər][æt; ət] [tiː] ,
as **I** **sat** **by** **her** **at** **tea** **,**
作为 我 卫星 经过 她 在 茶 ,

我坐在她旁边喝茶的时候，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
in **a** **low** **tone** **and** **a** **propos** **of** **nothing** **in** **particular** **,**
在 一个 低的 语气 和 一个 提案 的 没有什么 在 特别的 ,

低声说道，并没有提出任何具体建议。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wel] - - [pʊr] ['mɪstər] . [aɪvz] !
well - - poor Mr . Ives !
出色地 - - 贫穷的 先生 . 艾夫斯 !

唉——可怜的艾夫斯先生!

" [bʌt; bət][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [æn; ən] [ɪ'vent] ,
" But on Thursday there occurred an event ,
" 但 在 周四 那里 发生 一个 事件 ,

但周四发生了一件事，

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pæst] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ˌʌnpər'sivd] ,
the significance of which passed at the moment unperceived ,
这 意义 的 哪个 通过了 在 这 片刻 未被察觉的 ,

当时人们并未意识到其重要性。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
but which had ,
但 哪个 有 ,

但其中有，

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .
most important results .
最多 重要的 结果 .

最重要的结果。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] ,
This was no other than the arrival of little Mrs . Wentworth ,
这 曾是 不 其他 比 这 到达 的 小的 太太 . 温特沃斯 ,

这正是温特沃斯太太的到来。

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['dɔːrəz] .
an intimate friend of Dora's .
一个 亲密的 朋友 的 朵拉的 .

多拉的密友。

['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] ;
Mrs . Wentworth had been left a widow early in life ;
太太 . 温特沃斯 有 到过 左边 一个 寡妇 早期的 在 生活 ;

温特沃斯夫人很早就成了寡妇；

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːmpɪtəns] ;
she possessed a comfortable competence ;
她 拥有 一个 舒服的 权限 ;

她具备相当的能力；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] ,
she was not handsome ,
她 曾是 不是 英俊的 ,

她长得并不漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vɪ'veɪʃəs] ,
but she was vivacious ,
但 她 曾是 活泼 ,

但她生性活泼。

[əˈmjuːzɪŋ] ,
amusing **,**
有趣 ,

有趣，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[əˈbʌv] [ɔːl] ,
above **all** **,**
多于 全部 ,

首先，

[ˌsɪmpəˈθetɪk] .
sympathetic **.**
交感神经 .

同情的。

[ʃiː; ʃi] [ˈsimpəθaizd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈkwiːnˌbɜːroʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [məˈtɜːrn(ə)l] [æŋˈzaɪətiz] ,
She **sympathized** **at** **once** **with** **Lady** **Queenborough** **in** **her** **maternal** **anxieties** **,**
她 同情 在 一次 和 女士 昆斯伯勒 在 她 母体 焦虑 ,

她立刻对昆斯伯勒夫人为人母的焦虑表示同情。

[wɪð; wɪθ] [trɪks] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈroʊmæns] ,
with **Trix** **on** **her** **charming** **romance** **,**
和 特里克斯 在 她 迷人 浪漫 ,

与Trix一起体验她迷人的浪漫故事，

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːˌheɪvən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [swiːt] [dɪˈvoʊtɪdnəs] ,
with **Newhaven** **on** **his** **sweet** **devotedness** **,**
和 纽黑文 在 他的 甜的 奉献 ,

纽黑文对他的甜蜜奉献，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːbviəs] [ˌdesəˈleɪʃn] - - [ænd; ənd] ,
with **the** **rest** **of** **us** **in** **our** **obvious** **desolation** **-** **-** **and** **,**
和 这 休息 的 我们 在 我们的 明显的 荒凉 - - 和 ,

和我们其他人一样，都沉浸在显而易见的绝望之中——而且，

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrə] ,
after **a** **confidential** **chat** **with** **Dora** **,**
后 一个 机密的 聊天 和 多拉 ,

在与朵拉进行了一次私下谈话后，

[ʃiː; ʃi] [ˈsimpəθaizd] [moʊst] [ˈstrɔːŋli] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈmɪstər] . [aɪvz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈtætʃmənt] .
she **sympathized** **most** **strongly** **with** **poor** **Mr** **.** **Ives** **on** **his** **unfortunate** **attachment** **.**
她 同情 最多 强烈 和 贫穷的 先生 . 艾夫斯 在 他的 不幸 依恋 .

她对可怜的艾夫斯先生不幸的恋情深表同情。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] ,
Nothing **would** **satisfy** **her** **,**
没有什么 会 满足 她 ,

什么都无法让她满意，

[soʊ] [ˈdɔːrə] [toʊld] [ˌem ˈiː] ,
so **Dora** **told** **me** **,**
所以 多拉 讲述 我 ,

朵拉告诉我，

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [plaɪɪŋ] [ˈmɪstər] . [aɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsuːðɪŋ] [bɑːm] ;
except **the** **opportunity** **of** **plying** **Mr** **.** **Ives** **with** **her** **soothing** **balm** **;**
除了 这 机会 的 合奏 先生 . 艾夫斯 和 她 舒缓 香脂 ;

除了有机会用她的舒缓膏来安抚艾夫斯先生之外；

[ænd; ənd]['dɔːrə][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] ,

and	Dora	was	about	to	sit	down	and	write	him	a	note	,
和	多拉	曾是	关于	到	坐	向下	和	写	他	一个	笔记	,

朵拉正准备坐下来给他写张纸条，

[wen] [hiː; hi] ['stroʊld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

when	he	strolled	in	through	the	drawing	room	window	,
什么时候	他	漫步	在	通过	这	绘画	房间	窗户	,

当他从客厅窗户走进来时，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʊks] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

and	announced	that	his	cook's	mother	was	ill	,
和	宣布	那	他的	库克的	母亲	曾是	患病的	,

他宣布他的厨师的母亲生病了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [poʊltən] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	that	he	should	be	very	much	obliged	if	Mrs	.	Polton	would	give	him
和	那	他	应该	是	非常	很多	有义务	如果	太太	.	波尔顿	会	给	他

[sʌm; səm] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

some	dinner	that	evening	.
一些	晚餐	那	晚上	.

他表示，如果波尔顿夫人当晚能给他准备些晚餐，他将不胜感激。

[trɪks] [ænd; ənd] ['nuːˌheɪvən] ['hæpənd] [tuː; tə] ['entər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

Trix	and	Newhaven	happened	to	enter	by	the	door	at	the	same	moment	,
特里克斯	和	纽黑文	发生	到	进入	经过	这	门	在	这	相同的	片刻	,

特里克斯和纽黑文碰巧同时从门口进来。

[ænd; ənd][dʒæk]['dɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	Jack	darted	up	to	them	,
和	杰克	飞镖	向上	到	他们	,

杰克猛地冲向他们，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

and	shook	hands	with	the	greatest	effusion	.
和	摇晃	双手	和	这	最	渗出液	.

并热情洋溢地握手。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['berid] [ɔːl] [ˌʌn'kaɪndnəs] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	evidently	buried	all	unkindness	-	-	and	with	it	,
他	有	显然	埋葬	全部	不友善	-	-	和	和	它	,

他显然已经将所有的恶意埋葬——随之而去的，

[wiː; wi] [hoʊpt] ,

we	hoped	,
我们	希望	,

我们曾希望，

[hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] ['fɑːli] .

his	mistaken	folly	.
他的	错误	蠢事	.

他的错误愚蠢之举。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,

However	that	might	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，无论如何，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [trɪks] ,

he	made	no	effort	to	engross	Trix	,
他	制成	不	努力	到	独占	特里克斯	,

他丝毫没有试图吸引特里克斯的注意力。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [moʊst] ['dɑːsəli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

but	took	his	seat	most	docilely	by	his	hostess	-	-	and	she	,
但	采取	他的	座位	最多	温顺地	经过	他的	女主人	-	-	和	她	,

但他却非常温顺地在女主人身边坐了下来——而她，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] .

introduced	him	to	Mrs	.	Wentworth	.
介绍	他	到	太太	.	温特沃斯	.

他把他介绍给了温特沃斯夫人。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ,

His	behavior	was	,
他的	行为	曾是	,

他的行为是，

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[soʊ] [ɪg'zempləri] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər] [sɪ'verəti] ,

so	exemplary	that	even	Lady	Queenborough	relaxed	her	severity	,
所以	典范	那	甚至	女士	昆斯伯勒	轻松	她	严重性	,

如此杰出，甚至连昆斯伯勒夫人也放松了她严厉的作风。

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv]

and	condescended	to	cross	-	examine	him	on	the	morals	and	manners	of
和	居高临下的	到	叉	-	检查	他	在	这	德	和	礼仪	的

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	old	women	of	the	parish	.
这	老的	女性	的	这	教区	.

并纡尊降贵地盘问他关于教区老妇人的道德和举止。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ðə; ði]['vɪkər] [lʊks] ['æftər][ðem; ðəm] ,

the	vicar	looks	after	them	,
这	牧师	看起来	后	他们	,

牧师照顾他们。

" [sed] [dʒæk] ;

"	said	Jack	;
"	说	杰克	;

杰克说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [ə'gen] .

and	he	turned	to	Mrs	.	Wentworth	again	.
和	他	转向	到	太太	.	温特沃斯	再次	.

于是他又转向温特沃斯太太。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv]

There	can	be	no	doubt	that	Mrs	.	Wentworth	had	a	remarkable	power	of
那里	能	是	不	怀疑	那	太太	.	温特沃斯	有	一个	卓越	力量	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

毫无疑问，温特沃斯夫人拥有非凡的同情心。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,

I	took	her	in	to	dinner	,
我	采取	她	在	到	晚餐	,

我带她去吃饭了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] " ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ɑːrt] " [bɪ'fɔːr]

and	she	was	deep	in	the	subject	of	my	"	noble	and	inspiring	art	"	before
和	她	曾是	深的	在	这	主题	的	我的	"	高贵	和	鼓舞人心	艺术	"	前

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	soup	was	off	the	table	.
这	汤	曾是	离开	这	桌子	.

汤还没端上桌，她就已经开始滔滔不绝地谈论我的“高尚而鼓舞人心的艺术”了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['laɪfs] [æm'bɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

I'm	sure	that	my	life's	ambitions	would	have	been	an	open	book	to	her	by
我是	当然	那	我的	生活的	抱负	会	有	到过	一个	打开	书	到	她	经过

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [ə'raɪvd] ,

the	time	that	the	joint	arrived	,
这	时间	那	这	联合的	到达的	,

我相信，等到那支烟送到她手上的时候，我的人生抱负对她来说肯定已经一目了然了。

[hæd; həd][nɑːt][dʒæk] [aɪvz] ,

had	not	Jack	Ives	,
有	不是	杰克	艾夫斯	,

如果没有杰克·艾夫斯，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] ['ʌðər] [saɪd] ,

who	was	sitting	on	the	lady's	other	side	,
WHO	曾是	坐着	在	这	女士的	其他	边	,

坐在女士另一侧的是谁?

[kʌt]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [maɪ] ['ɜːrli]

cut	into	the	conversation	just	as	Mrs	.	Wentworth	was	comparing	my	early
切	进入	这	对话	只是	作为	太太	.	温特沃斯	曾是	比较	我的	早期的

['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑː'lail] .

struggles	with	those	of	Mr	.	Carlyle	.
斗争	和	那些	的	先生	.	凯雷集团	.

就在温特沃斯太太将我早期的奋斗经历与卡莱尔先生的奋斗经历进行比较时，我打断了他们的谈话。

['æftər] [ðɪs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒæks][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .

After	this	intervention	of	Jack's	I	had	not	a	chance	.
后	这	干涉	的	杰克的	我	有	不是	一个	机会	.

杰克出手干预之后，我已毫无机会。

[aɪ] [eɪt] [maɪ] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɔːs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

I	ate	my	dinner	without	the	sauce	of	sympathy	,
我	吃	我的	晚餐	没有	这	酱	的	同情	,

我吃晚饭时没有掺杂任何同情心。

[ˈsʌbstitjuːtiŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

substituting	for	it	a	certain	amusement	which	I	derived	from	studying	the
替换	为了	它	一个	肯定	娱乐	哪个	我	衍生的	从	学习	这

[feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,

face	of	Miss	Trix	Queenborough	,
脸	的	错过	特里克斯	昆斯伯勒	,

我用观察特里克斯·昆斯伯勒小姐的脸庞获得了一种乐趣，以此来代替它。

[huː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

who	was	placed	on	the	opposite	side	of	the	table	.
WHO	曾是	放置	在	这	对面的	边	的	这	桌子	.

他被安排在桌子的另一边。

[ænd; ənd] [ɪf] [trɪks] [dɪd] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [ænd; ənd][dʒæk] [aɪvz] ,

And	if	Trix	did	look	now	and	again	at	Mrs	.	Wentworth	and	Jack	Ives	,
和	如果特里克斯		做过	看	现在	和	再次	在	太太	.	温特沃斯	和	杰克	艾夫斯	,

如果特里克斯偶尔会看向温特沃斯太太和杰克·艾夫斯，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

I	cannot	say	that	her	conduct	was	unnatural	.
我	不能	说	那	她	执行	曾是	不自然	.

我不能说她的行为不正常。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

Jack	was	so	obviously	delighted	with	his	new	friend	that	it	was	quite
杰克	曾是	所以	明显地	高兴极了	和	他的	新的	朋友	那	它	曾是	相当

['plez(ə)nt] - - [ænd; ənd] ,

pleasant	-	-	and	,
令人愉快的	-	-	和	,

杰克显然非常喜欢他的新朋友，这让人感觉很愉快——而且，

[æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

as	I	say	,
作为	我	说	,

正如我所说，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	the	circumstances	,
在下面	这	情况	,

在这种情况下，

['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] - - [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

rather	amusing	-	-	to	watch	them	.
相当	有趣	-	-	到	手表	他们	.

看着他们还挺有趣的。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɪt][æt; ət][dʒæk] [wen] [dʒæk] [sed] ,

We	felt	that	the	squire	was	justified	in	having	a	hit	at	Jack	when	Jack	said	,
我们	毛毡	那	这	乡绅	曾是	合理的	在	拥有	一个	打	在	杰克	什么时候	杰克	说	,

我们觉得，当杰克说出那番话时，乡绅打杰克一拳是合情合理的。

[ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] ,

in	the	smoking	room	,
在	这	吸烟	房间	,

在吸烟室里，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst]['sɜːrmən] .

that	he	found	himself	rather	at	a	loss	for	a	subject	for	his	next	sermon	.
那	他	成立	他自己	相当	在	一个	损失	为了	一个	主题	为了	他的	下一个	讲道	.

他发现自己一时想不出下次布道的主题。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ,

"	What	do	you	say	,
"	什么	做	你	说	,

“你怎么说，

" [sə'dʒestɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

"	suggested	my	cousin	,
"	建议	我的	表哥	,

“我表弟建议道，”

['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

puffing	at	his	pipe	,
抽气	在	他的	管道	,

他一边抽着烟斗，一边说道。

" [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['kɑːnstənsi] [æz; əz][jʊr; jər][tekst] ?

"	to	taking	constancy	as	your	text	?
"	到	采取	恒常	作为	你的	文本	?

“以恒常性作为你的文本？”

" [dʒæk] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Jack	considered	the	idea	for	a	moment	,
"	杰克	经过考虑的	这	主意	为了	一个	片刻	,

杰克考虑了一会儿这个主意，

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	then	he	shook	his	head	.
但	然后	他	摇晃	他的	头	.

但他随即摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ] [θɪŋk] ,

"	No	.	I	think	,
"	不	.	我	思考	,

不，我想，

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,

"	he	said	reflectively	,
"	他	说	反思地	,

他若有所思地说：“

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

"	that	I	shall	preach	on	the	power	of	sympathy	.
"	那	我	将	布道	在	这	力量	的	同情	.

“我将宣讲同情的力量。”

" [ðæt] ['sɜːrmən] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] - - [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	That	sermon	afforded	me	-	-	I	must	confess	it	,
"	那	讲道	提供	我	-	-	我	必须	承认	它	,

“那篇布道让我受益匪浅——我必须承认，

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['frɪvələs] - - ['veri] [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt] .

at	the	risk	of	seeming	frivolous	-	-	very	great	entertainment	.
在	这	风险	的	似乎	轻浮	-	-	非常	伟大的	娱乐	.

或许听起来有点轻浮——但这绝对是非常棒的娱乐。

[ə'gen] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [mɪs] [trɪks] - - [ɑːn][hɜːr; hər][left] ,

Again	I	secured	a	place	by	Miss	Trix	-	-	on	her	left	,
再次	我	安全	一个	地方	经过	错过	特里克斯	-	-	在	她	左边	,

我又一次在特里克斯小姐身边占了个位置——在她左边，

['nuːˌheɪvən] ['biːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] ,
Newhaven being on her right ,
纽黑文 存在 在 她 正确的 ,

纽黑文在她右边，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['stʌdi] [wen] [dʒæk] [aɪvz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][moʊst] ['eləkwənt]
and her face was worth study when Jack Ives gave us a most eloquent
和 她 脸 曾是 值得 学习 什么时候 杰克 艾夫斯 给予 我们 一个 最多 雄辩
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] [ɪn] ['kwestʃən] .
description of the wonderful gift in question .
描述 的 这 精彩的 礼物 在 问题 .

当杰克·艾夫斯用最雄辩的语言描述那份美妙的礼物时，她的表情值得我们仔细观察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It was ,
它 曾是 ,

确实如此。

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说：

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [truː] ['wʊmənlinəs] ,
the essence and the crown of true womanliness ,
这 本质 和 这 王冠 的 真的 女性气质 ,

真正女性气质的精髓和巅峰

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] - - [wel] ,
and it showed itself - - well ,
和 它 显示 本身 - - 出色地 ,

而它也确实展现了出来——嗯，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli] ,
to put it quite plainly ,
到 放 它 相当 显然 ,

直白地说，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] ,
it showed itself ,
它 显示 本身 ,

它显现了出来，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] [aɪvz] ,
according to Jack Ives ,
根据 到 杰克 艾夫斯 ,

据杰克·艾夫斯所说，

[ɪn][ɪg'zæktli] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]
in exactly that sort of manner and bearing which so honorably and gracefully
在 确切地 那 种类 的 方式 和 轴承 哪个 所以 光荣地 和 优雅地
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] .
distinguished Mrs . Wentworth .
杰出的 太太 . 温特沃斯 .

正是以温特沃斯夫人那种高贵优雅的风度和举止。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
The lady was not ,
这 女士 曾是 不是 ,

这位女士并非如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[neɪmd] ,
named **,**
命名 ,

命名，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
but **she** **was** **clearly** **indicated** **.**
但 她 曾是 清楚地 表明的 .

但她显然已被指明。

" [jʊr; jər][gɪft] ,
" **Your** **gift** **,**
" 你的 礼物 ,

“你的礼物，

[jʊr; jər] ['preʃəs] [gɪft] ,
your **precious** **gift** **,**
你的 宝贵的 礼物 ,

你珍贵的礼物，

" [kraɪd][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] ,
" **cried** **the** **curate** **,**
" 哭 这 策展 ,

“牧师喊道，”

[ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
apostrophizing **the** **impersonation** **of** **sympathy** **,**
撇号 这 冒充 的 同情 ,

以呼告的方式模仿同情，

" [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **is** **given** **to** **you** **,**
" 是 给定 到 你 ,

“已赐予你，

[nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər]['prɑːfɪt] ,
not **for** **your** **profit** **,**
不是 为了 你的 利润 ,

并非为了你的利益，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪn] .
but **for** **mine** **.**
但 为了 矿 .

但对我来说是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ,
It **is** **yours** **,**
它 是 你的 ,

它是你的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but **it** **is** **a** **trust** **to** **be** **used** **for** **me** **.**
但 它 是 一个 相信 到 是 用过的 为了 我 .

但这是为我设立的信托。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第7/11页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] ,
It **is** **yours** **,**
它 是 你的 ,

它是你的，

[ɪn][fækt] ,
in **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
to **share** **with** **me** **.**
到 分享 和 我 .

跟我分享。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈklaɪmæks] ,
" **At** **this** **climax** **,**
" 在 这 高潮 ,

“在这一高潮中，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fəˌmɪliˈærəti] ,
which **must** **have** **struck** **upon** **her** **ear** **with** **a** **certain** **familiarity** **,**
哪个 必须 有 击 之上 她 耳朵 和 一个 肯定 熟悉 ,

这番话想必让她感到似曾相识。

[mɪs] [trɪks] [ˈkwiːnˌbɜːroʊ] ,
Miss **Trix** **Queenborough** **,**
错过 特里克斯 昆斯伯勒 ,

特里克斯·昆斯伯勒小姐

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒn] ,
notwithstanding **the** **place** **and** **occasion** **,**
虽然 这 地方 和 场合 ,

无论地点和场合如何，

[tɔːst] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
tossed **her** **pretty** **head** **and** **whispered** **to** **me** **,**
抛掷 她 漂亮的 头 和 低声说道 到 我 ,

她扬起漂亮的脑袋，低声对我说：

" [wʌt] [ˈhɔːrɪd] [stʌf] !
" **What** **horrid** **stuff** **!**
" 什么 可怕的 东西 !

“真是太可怕了！”

" [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [wiːk] [dʒæk] [aɪvz] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnstənt] [kəmˈpænjən] ;
" **In** **the** **ensuing** **week** **Jack** **Ives** **was** **our** **constant** **companion** **;**
" 在 这 随后 星期 杰克 艾夫斯 曾是 我们的 持续的 伴侣 ;

“接下来的一周，杰克·艾夫斯一直陪伴着我们；

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['mʌðər] [left] [hɪm; ɪm] ['strændɪd] ,
the **continued** **illness** **of** **his** **servant's** **mother** **left** **him** **stranded** **,**
这 持续 疾病 的 他的 仆人的 母亲 左边 他 搁浅 ,

仆人的母亲持续生病，使他陷入了困境。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəz] [kaɪnd] [hɑ:rt] [æt; ət] [wʌns] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ru:f] .

and	Dora's	kind	heart	at	once	offered	him	the	hospitality	of	her	roof	.
和	朵拉的	种类	心	在	一次	提供	他	这	热情好客	的	她	屋顶	.

多拉心地善良，立刻热情地邀请他到自己家住下。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] ,

For	my	part	I	was	glad	,
为了	我的	部分	我	曾是	高兴的	,

就我个人而言，我很高兴。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drɑ:mə] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪntrəst] .

for	the	little	drama	which	now	began	was	not	without	its	interest	.
为了	这	小的	戏剧	哪个	现在	开始	曾是	不是	没有	它是	兴趣	.

因为这场刚刚开始的小闹剧并非毫无趣味。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [dʒæk] ['dʒi:niəli] [pə'laɪt] [tu:; tə] [trɪks] ['kwi:nˌbɜ:roʊ] ,

It	was	a	pleasant	change	to	see	Jack	genially	polite	to	Trix	Queenborough	,
它	曾是	一个	令人愉快的	改变	到	看	杰克	和蔼地	有礼貌的	到	特里克斯	昆斯伯勒	,

看到杰克对特里克斯·昆斯伯勒彬彬有礼，真是令人欣慰。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ɔ:r] ['æbsəns] ,

but	quite	indifferent	to	her	presence	or	absence	,
但	相当	冷漠	到	她	在场	或者	缺席	,

但他对她的在场与否却毫不在意。

[ænd; ənd] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪk] ['nu:ˌheɪvən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtnər] [æt; ət] ['tenɪs]

and	content	to	allow	her	to	take	Newhaven	for	her	partner	at	tennis
和	内容	到	允许	她	到	拿	纽黑文	为了	她	伙伴	在	网球

[æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] .

as	often	as	she	pleased	.
作为	经常	作为	她	高兴	.

并乐于让她随时带纽黑文去打网球，只要她愿意。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [æn; ən] [ˌæbsən'ti:] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [geɪmz] .

He	himself	was	often	an	absentee	from	our	games	.
他	他自己	曾是	经常	一个	缺席者	从	我们的	游戏	.

他本人经常缺席我们的比赛。

['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝ:θ] [dɪd] [nɑ:t] [pleɪ] ,

Mrs	.	Wentworth	did	not	play	,
太太	.	温特沃斯	做过	不是	玩	,

温特沃斯夫人没有参加比赛。

[ænd; ənd] [dʒæk] [wʊd] [sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

and	Jack	would	sit	under	the	trees	with	her	,
和	杰克	会	坐	在下面	这	树木	和	她	,

杰克会和她一起坐在树下。

[ɔ:r] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nu:] .

or	take	her	out	in	the	canoe	.
或者	拿	她	出去	在	这	独木舟	.

或者带她乘独木舟出去玩。

[wʌt] [trɪks] [θɔ:t] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ,

What	Trix	thought	I	did	not	know	,
什么	特里克斯	想法	我	做过	不是	知道	,

Trix以为我不知道的事情，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [pʊr] ['nu:ˌheɪvən] [laɪk] [dɜ:rt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

but	it	is	a	fact	that	she	treated	poor	Newhaven	like	dirt	beneath	her	feet	,
但	它	是	一个	事实	那	她	治疗	贫穷的	纽黑文	喜欢	污垢	下面	她	脚	,

但事实是，她对待可怜的纽黑文就像对待脚下的泥土一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] - [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['trænsiəntli] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	that	Lady	Queenborough's	face	began	to	lose	its	transiently	pleasant	expression	.
和	那	女士	-	脸	开始	到	失去	它是	短暂地	令人愉快的	表达	.

昆斯伯勒夫人脸上短暂的愉悦表情开始消失了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ,

I	had	a	vague	idea	that	a	retribution	was	working	itself	out	,
我	有	一个	模糊的	主意	那	一个	报应	曾是	在职的	本身	出去	,

我隐约觉得会有人进行报复，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn'djʊst] [baɪ]

and	disposed	myself	to	see	the	process	with	all	the	complacency	induced	by
和	处置	我	到	看	这	过程	和	全部	这	自满	诱导	经过

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪ'siːvɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] .

the	spectacle	of	others	receiving	punishment	for	their	sins	.
这	奇观	的	其他的	接收	惩罚	为了	他们的	罪孽	.

我心甘情愿地观看整个过程，带着一种因看到他人因其罪行受到惩罚而产生的自满情绪。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['æftər] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

A	little	scene	which	occurred	after	lunch	one	day	was	significant	.
一个	小的	场景	哪个	发生	后	午餐	一	天	曾是	重要的	.

某天午饭后发生的一件小事意义非凡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

I	was	sitting	on	the	terrace	,
我	曾是	坐着	在	这	阳台	,

我当时坐在露台上，

['redi] ['buːtɪd] [ænd; ənd][briːtʃ, britʃ] ,

ready	booted	and	breeched	,
准备好	已启动	和	撕裂	,

准备就绪，靴子和马裤都已穿好。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] .

waiting	for	my	horse	to	be	brought	round	.
等待	为了	我的	马	到	是	带来	圆形的	.

等着我的马被牵过来。

[trɪks] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .

Trix	came	out	and	sat	down	by	me	.
特里克斯	来了	出去	和	卫星	向下	经过	我	.

Trix走了出来，坐在我旁边。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['nuːˌheɪvən] ?

"	Where's	Newhaven	?
"	在哪里?	纽黑文	?

纽黑文在哪里?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] !

I	don't	always	want	Lord	Newhaven	!
我	不	总是	想	主	纽黑文	!

我并不总是想要纽黑文勋爵！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['petʃələntli] .
" she exclaimed petulantly .
" 她 惊呼 任性地 .

她不耐烦地喊道。

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] - - [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kə'neɪdiən] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər]
" I sent him off for a walk - - I'm going out in the Canadian canoe with Mr
" 我 发送 他 离开 为了 一个 走 - - 我是 去 出去 在 这 加拿大 独木舟 和 先生
. [aɪvz] . "
. Ives . "
. 艾夫斯 . "

“我让他出去散步了——我要和艾夫斯先生一起划加拿大独木舟出去。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

你是，

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你是?

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

我说，

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

[æz; əz] [aɪ] [spoʊk] ,
As I spoke ,
作为 我 辐 ,

我说话的时候，

[dʒæk] [aɪvz] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
Jack Ives ran up to us .
杰克 艾夫斯 跑 向上 到 我们 .

杰克·艾夫斯朝我们跑过来。

" [aɪ] [seɪ] ,
" I say ,
" 我 说 ,

我说，

[mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,
Miss Queenborough ,
错过 昆斯伯勒 ,

昆伯勒小姐

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他喊道：“

" [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] [juːd] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] . "
" I've just got your message saying you'd let me take you on the lake . "
" 我已经 只是 得到 你的 信息 说 你会 让 我 拿 你 在 这 湖 . "

“我刚收到你的信息，你说你愿意让我带你去湖边玩。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] ?
" Is it a great bore ?
" 是 它 一个 伟大的 钻孔 ?

“这是一部非常无聊的作品吗？”

" [æskt] [trɪks] ,
" asked Trix ,
" 问 特里克斯 ,

特里克斯问道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] - - [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ment] ['mɪstʃɪf] .
with a glance - - a glance that meant mischief .
和 一个 瞥一眼 - - 一个 瞥一眼 那 意思是 恶作剧 .

一个眼神——一个充满恶意的眼神。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] ,
" I should like it awfully ,
" 我 应该 喜欢 它 非常 ,

我应该会非常喜欢它，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

" [sed] [dʒæk] ;
" said Jack ;
" 说 杰克 ;

杰克说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] - - [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər]
" but the fact is I've promised to take Mrs . Wentworth - - before I got your
" 但 这 事实 是 我已经 承诺 到 拿 太太 . 温特沃斯 - - 前 我 得到 你的
['mesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

“但事实是，在我收到你的消息之前，我已经答应接走温特沃斯太太了。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [trɪks] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .
" Trix drew herself up .
" 特里克斯 画 她自己 向上 .

特里克斯挺直了身子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] - - - - " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
if Mrs . Wentworth - - - - " she began .
如果 太太 . 温特沃斯 - - - - " 她 开始 .

“如果温特沃斯夫人——”她开口说道。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] ,
" I'm very sorry ,
" 我是 非常 对不起 ,

“我很抱歉，

" [sed] [dʒæk] .
" said Jack .
" 说 杰克 .

杰克说道。

[ðen] [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,
Then Miss Queenborough ,
然后 错过 昆斯伯勒 ,

然后是昆斯伯勒小姐

[fə'getiŋ] - - [æz; əz][aɪ][hoʊp] - - [ɔːr] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
forgetting - - as I hope - - or choosing to disregard my presence ,
遗忘 - - 作为 我 希望 - - 或者 选择 到 漠视 我的 在场 ,

我希望他们能忘记我，或者选择无视我的存在。

[liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æskt] ,
leaned forward and asked ,
倾斜 向前 和 问 ,

他向前倾身问道：

[ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['koʊksɪŋ] [toʊnz] :
in her most coaxing tones :
在 她 最多 哄骗 音调 :

她用最恳求的语气说道：

" [dəunt][juː; jʊ]['evər] [fər'get] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,
" Don't you ever forget a promise ,
" 不 你 曾经 忘记 一个 承诺 ,

“永远不要忘记你的承诺。”

['mɪstər] . [aɪvz] ?
Mr . Ives ?
先生 . 艾夫斯 ?

艾夫斯先生?

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Jack looked at her .
" 杰克 看起来 在 她 .

杰克看着她。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['prɪtinəs] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] ,
I suppose her dainty prettiness struck him afresh ,
我 认为 她 纤巧 美丽 击 他 重新 ,

我想她那娇俏可人的美貌再次打动了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['weivəd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
for he wavered and hesitated .
为了 他 犹豫不决 和 犹豫了一下 .

因为他犹豫不决，犹豫不决。

" [ʃiːz] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] ,
" She's gone upstairs ,
" 她是 已消失 楼上 ,

她上楼去了，

" [pər'suːd] [ðə; ði] ['temptər] ,
" pursued the tempter ,
" 追击 这 诱惑者 ,

“追逐诱惑者，

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [əˈgen] .
" and 和 we 我们 shall 将 be 是 safe 安全的 away 离开 before 前 she 她 comes 来 down 向下 again 再次 .

“在她再次降落之前，我们就能安全离开。”

" [dʒæk] [ˈʃʌfəld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈgrævə(ə)l] .
" Jack 杰克 shuffled 洗牌 with 和 one 一 foot 脚 on 在 the 这 gravel 碎石 .

杰克一只脚踩在碎石路上，拖着脚步走着。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
" I 我 tell 告诉 you 你 what 什么 ,

我告诉你，

" [hiː; hi] [sed] ;
" he 他 said 说 ;

他说；

" [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][maɪndz][ˌem ˈiː] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] - - - -
" I'll 患病的 ask 问 her 她 if 如果 she 她 minds 思想 me 我 taking 采取 you 你 for 为了 a 一个 little 小的 while 尽管 before 前 I 我 - - - - - - - -

“我会先问问她是否介意我带你出去一会儿，然后再——”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ˈriːəli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri]
" I 我 believe 相信 he 他 really 真的 thought 想法 that 那 he 他 had 有 hit 打 upon 之上 a 一个 compromise 妥协 satisfactory 令人满意的
[tuː; tə][ɔːl] [ˈpɑːrtiz] .
to 到 all 全部 parties 各方 .

“我相信他真的认为自己找到了一个各方都满意的妥协方案。”

[ɪf] [soʊ] ,
If 如果 so 所以 ,

如果是这样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˌʌndiˈsiːvd] .
he 他 was 曾是 speedily 迅速地 undeceived 惴 .

他很快就识破了谎言。

[trɪks] [flʌʃt] [red] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈæŋgrəli] :
Trix 特里克斯 flushed 酡 red 红色的 and 和 answered 回答 angrily 愤怒地 :

特里克斯脸涨得通红，生气地回答道：

" [preɪ] [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] .
" Pray 祈祷 don't 不 trouble 麻烦 .

“请不要麻烦我。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] . "
I 我 don't 不 want 想 to 到 go 去 . "

我不想去。

" [pərˈhæps] [ˈæftərwərd] [juː; jʊ] [maɪt] ,
" Perhaps 也许 afterward 之后 you 你 might 可能 ,

“或许之后你会……”

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" **suggested** **the** **curate** **,**
" 建议 这 策展 ,

牧师建议道：

[bʌt; bət] [naʊ] ['ræðər] ['tɪmɪdlɪ] .
but **now** **rather** **timidly** **.**
但 现在 相当 胆怯地 .

但现在却显得有些胆怯。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] ,
" **I'm** **going** **out** **with** **Lord** **Newhaven** **,**
" 我是 去 出去 和 主 纽黑文 ,

“我要和纽黑文勋爵约会，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **said** **she** **.**
" 说 她 .

“她说。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
And **she** **added** **,**
和 她 额外 ,

她还补充道：

[ɪn] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ə'nɔɪəns] .
in **an** **access** **of** **uncontrollable** **annoyance** **.**
在 一个 使用权 的 不可控的 烦恼 .

陷入无法控制的烦躁之中。

" [goʊ] ,
" **Go** **,**
" 去 ,

“去，

[pliːz] [goʊ] .
please **go** **.**
请 去 .

请离开。

[aɪ] - - [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] .
I **-** **-** **I** **don't** **want** **you** **.**
我 - - 我 不 想 你 .

我……我不要你。

" [dʒæk] [ʃiəd] [ɔːf] ,
" **Jack** **sheered** **off** **,**
" 杰克 剪切 离开 ,

杰克突然消失了，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] .
with **a** **look** **of** **puzzled** **shamefacedness** **.**
和 一个 看 的 困惑 羞愧 .

他脸上带着困惑和羞愧的表情。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
He **disappeared** **into** **the** **house** **.**
他 消失 进入 这 房子 .

他消失在房子里。

['nʌθɪŋ] [pæst] [bɪ'twiːn] [mɪs] [trɪks] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
Nothing **passed** **between** **Miss** **Trix** **and** **myself** **.**
没有什么 通过了 之间 错过 特里克斯 和 我 .

我和特里克斯小姐之间没有任何交流。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['nuːˌheɪvən] [keɪm] [aʊt] .
A moment later Newhaven came out .
一个 片刻 之后 纽黑文 来了 出去 .

片刻之后，纽黑文出来了。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,
Miss Queenborough ,
错过 昆斯伯勒 ,

昆伯勒小姐

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

[ɪn] [ə'pærənt] [sər'praɪz] ,
in apparent surprise ,
在 明显 惊喜 ,

显然很惊讶，

" [aɪvz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nuː] !
" Ives is going with Mrs . Wentworth in the canoe !
" 艾夫斯 是 去 和 太太 . 温特沃斯 在 这 独木舟 !

“艾夫斯要和温特沃斯太太一起划独木舟！”

" [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .
" In an instant I saw what she had done .
" 在 一个 立即的 我 锯 什么 她 有 完毕 .

“我瞬间就看清了她做了什么。”

[ɪn] [ræʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] ['nuːˌheɪvən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kjʊrət]
In rash presumption she had told Newhaven that she was going with the curate
在 皮疹 假定 她 有 讲述 纽黑文 那 她 曾是 去 和 这 策展
- - [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd] [aɪvz]
- - and now the curate had refused to take her - - and Ives
- - 和 现在 这 策展 有 拒绝 到 拿 她 - - 和 艾夫斯
[hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] .
had met him in search of Mrs . Wentworth .
有 遇见 他 在 搜索 的 太太 . 温特沃斯 .

她鲁莽地告诉纽黑文，她要和牧师一起去——现在牧师拒绝带她去——艾夫斯在寻找温特沃斯太太时遇到了他。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] - - [ɔːr] [fel] - - [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
she rose - - or fell - - to the occasion .
她 玫瑰 - - 或者 跌倒 - - 到 这 场合 .

她挺身而出——或者说，败下阵来。

[ɪn][ðə; ði]['koʊldəst][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ʃi:; ʃi] [sed] ;

In	the	coldest	of	voices	she	said	;
在	这	最冷	的	声音	她	说	;

她用极其冰冷的声音说道：

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [wɔ:k] . "

"	I	thought	you'd	gone	for	your	walk	.	"
"	我	想法	你会	已消失	为了	你的	走	.	"

“我还以为你出去散步了呢。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tiŋ] ,

"	I	was	just	starting	,
"	我	曾是	只是	开始	,

我当时才刚刚起步，

" [hi:; hi] ['ænsər] [ə'pɑ:lə'dʒetɪkli] ,

"	he	answered	apologetically	,
"	他	回答	带着歉意地	,

他歉意地回答道：

" [wen] [aɪ] [met] [aɪvz] .

"	when	I	met	Ives	.
"	什么时候	我	遇见	艾夫斯	.

“当我遇到艾夫斯的时候。”

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][ju:; jʊ][wə:nt, weənt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] ,

as	you	weren't	going	with	him	-	-	-	-	"	He	paused	,
作为	你	不是	去	和	他	-	-	-	-	"	他	暂停	,

因为你没跟他一起去——”他停顿了一下，

[æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

an	inquiring	look	in	his	eyes	.
一个	查询	看	在	他的	眼睛	.

他眼中带着一丝探寻的神色。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] .

He	was	evidently	asking	himself	why	she	had	not	gone	with	the	curate	.
他	曾是	显然	问	他自己	为什么	她	有	不是	已消失	和	这	策展	.

他显然在想，为什么她没有和牧师一起走。

" [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ,

"	I'd	rather	be	left	alone	,
"	ID	相当	是	左边	独自的	,

我宁愿一个人待着，

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ,

if	you	don't	mind	,
如果	你	不	头脑	,

如果你不介意的话，

" [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

['flʌʃɪŋ] [red] [ə'gen] ,
flushing red again ,
冲洗 红色的 再次 ,

脸又红了，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
she added .
她 额外 .

她补充道。

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [aɪvz] .
" I changed my mind and refused to go with Mr . Ives .
" 我 已更改 我的 头脑 和 拒绝 到 去 和 先生 . 艾夫斯 .

“我改变主意了，拒绝和艾夫斯先生一起去。”

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [get] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [ɪn'sted] .
So he went off to get Mrs . Wentworth instead .
所以 他 去 离开 到 得到 太太 . 温特沃斯 反而 .

于是他转而去找温特沃斯太太了。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] .
" I started .
" 我 开始 .

“我已开始。

['nuːˌheɪvən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Newhaven looked at her for an instant ,
纽黑文 看起来 在 她 为了 一个 立即的 ,

纽黑文看了她一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
and then turned on his heel .
和 然后 转向 在 他的 脚跟 .

然后他转身就走。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She turned to me ,
她 转向 到 我 ,

她转向我，

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,
quick as lightning ,
快的 作为 闪电 ,

快如闪电

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ə'fleɪm] .
and with her face all aflame .
和 和 她 脸 全部 燃烧 .

她满脸通红。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ,
" If you tell ,
" 如果 你 告诉 ,

“如果你说，

[aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
I'll never speak to you again ,
患病的 绝不 说话 到 你 再次 ,

我以后再也不会跟你说话了。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

After	**this**	**there**	**was**	**silence**	**for**	**some**	**minutes**	**.**
后	这	那里	曾是	沉默	为了	一些	分钟	.

此后，沉默了几分钟。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**she**	**said**	**,**
"	她	说	,

她说：“

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

without	**looking**	**at**	**me**	**.**
没有	寻找	在	我	.

没看我一眼。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,

"	**I**	**have**	**no**	**remark**	**to**	**offer**	**,**
"	我	有	不	评论	到	提供	,

我无可奉告。

[mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,

Miss	**Queenborough**	**,**
错过	昆斯伯勒	,

昆伯勒小姐

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**I**	**returned**	**.**
"	我	返回	.

我回来了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,

"	**I**	**suppose**	**that**	**was**	**a**	**lie**	**,**
"	我	认为	那	曾是	一个	说谎	,

我想那是个谎言，

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't	**it**	**?**
不是	它	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'faɪəntli] .

"	**she**	**asked**	**defiantly**	**.**
"	她	问	公然挑衅	.

她挑衅地问道。

" [its] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	**It's**	**not**	**my**	**business**	**to**	**say**	**what**	**it**	**was**	**,**
"	它是	不是	我的	商业	到	说	什么	它	曾是	,

“我无权透露那是什么事。”

" [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'skriːt] ['ænsər] .

"	**was**	**my**	**discreet**	**answer**	**.**
"	曾是	我的	慎重	回答	.

“这是我谨慎的回答。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	**I**	**know**	**what**	**you're**	**thinking**	**.**	**"**
"	我	知道	什么	你是	思维	.	"

我知道你在想什么。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" I was thinking ,
" 我 曾是 思维 ,

我当时在想，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

我说，

" [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] - - [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ,
" which I would rather be - - the man you will marry ,
" 哪个 我 会 相当 是 - - 这 男人 你 将要 结婚 ,

我更愿意成为——你将要嫁的那个人，

[ɔːr][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] - - - - "
or the man you would like - - - - "
或者 这 男人 你 会 喜欢 - - - - "

或者你喜欢的那个人——”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
" How dare you !
" 如何 敢 你 !

你竟敢这样！

[ɪts] [nɑːt] [truː] .
It's not true .
它是 不是 真的 .

这不是真的。

[oʊ] ['mɪstər] . ['wɪn] ,
Oh Mr . Wynne ,
哦 先生 . 温妮 ,

哦，温恩先生，

[ɪn'diːd] [ɪts] [nɑːt] [truː] !
indeed it's not true !
的确 它是 不是 真的 !

这根本不是真的！

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ɔːr][nɑːt][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" Whether it were true or not I did not know .
" 无论 它 是 真的 或者 不是 我 做过 不是 知道 .

“我不知道这件事是真是假。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,
But if it had been ,
但 如果 它 有 到过 ,

但如果真是那样的话，

[mɪs] [trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ækt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn]
Miss Trix Queenborough might have been expected to act very much in the way in
错过 特里克斯 昆斯伯勒 可能 有 到过 预期的 到 行为 非常 很多 在 这 方式 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ækt] :
which she proceeded to act :
哪个 她 继续 到 行为 :

人们或许会预料到特里克斯·昆斯伯勒小姐会采取她后来采取的那种行动：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstrævəgəntli] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈnuːˌheɪvən] [wen] [dʒæk] [aɪvz] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,

to	be	extravagantly	attentive	to	Lord	Newhaven	when	Jack	Ives	was	present	,
到	是	奢侈地	细心	到	主	纽黑文	什么时候	杰克	艾夫斯	曾是	展示	,

当杰克·艾夫斯在场时，要对纽黑文勋爵表现得格外殷勤。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪdli] [nɪˈglektfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ˈæbsəns] .

and	markedly	neglectful	of	him	in	the	curate's	absence	.
和	明显地	疏忽	的	他	在	这	策展人的	缺席	.

在牧师不在的时候，对他明显疏于照顾。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [ˈfɪtɪd] [ɪn] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθiːəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt]

It	also	fitted	in	very	well	with	the	theory	which	I	had	ventured	to	hint	that
它	还	适配	在	非常	出色地	和	这	理论	哪个	我	有	冒险	到	暗示	那

[hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] [tɔːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɝːθ] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [səˈvɪləti] ,

her	bearing	toward	Mrs	.	Wentworth	was	distinguished	by	a	stately	civility	,
她	轴承	朝向	太太	.	温特沃斯	曾是	杰出的	经过	一个	庄严	礼貌	,

这也与我之前大胆暗示的观点非常吻合，即她对待温特沃斯夫人的态度体现了一种庄重的礼貌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪdi][baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv] [lɔːˈdeɪʃ(ə)n] ;

and	her	remarks	about	that	lady	by	a	superfluity	of	laudation	;
和	她	评论	关于	那	女士	经过	一个	过剩	的	赞美	;

她对那位女士的评价充满了过分的赞美；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðiːz] [biː; bi][nɑːt] [tuː] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [maːrks][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [wel] - [bred] ,

for	if	these	be	not	two	distinguishing	marks	of	rivalry	in	the	well	-	bred	,
为了	如果	这些	是	不是	二	区别	标记	的	对抗	在	这	出色地	-	繁殖	,

如果这并非出身高贵之人之间竞争的两个显著标志，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [bʊks] [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] - - [mɔːr] ['fɑːli]

I	must	go	back	to	my	favorite	books	and	learn	from	them	-	-	more	folly
我	必须	去	后退	到	我的	最喜欢的	图书	和	学习	从	他们	-	-	更多的	蠢事

.

:

.

我必须重读我最喜欢的书，从中学习——真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ɪf] - ['mænərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

And	if	Trix's	manners	were	all	that	they	should	be	,
和	如果	-	礼仪	是	全部	那	他们	应该	是	,

如果特里克斯的举止真的像她应该的那样得体，

[preɪz] [noʊ] [les] [haɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkɔːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wentˌwɜːrθs] ;

praise	no	less	high	must	be	accorded	to	Mrs	.	Wentworth's	;
称赞	不	较少的	高的	必须	是	同意	到	太太	.	温特沃斯	;

温特沃斯夫人也同样值得高度赞扬；

[ʃiː; ʃi] [əˈteɪnd] [æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər]

she	attained	an	altitude	of	admirable	unconsciousness	and	conducted	her
她	已达到	一个	高度	的	令人钦佩的	无意识	和	实施	她

[flɜːrˈteɪʃn] ([ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

flirtation	(	the	poverty	of	language	forces	me	to	the	word	,
调情	(	这	贫困	的	语言	力量	我	到	这	单词	,

她达到了一种令人钦佩的无意识的境界，并进行了她的调情（语言的贫乏迫使我使用这个词，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər] - ['flɪpənt]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn][ə; eɪ] [steɪd] ,

but	it	is	over	-	flippant	)	with	the	curate	in	a	staid	,
但	它	是	超过	-	轻浮的	)	和	这	策展	在	一个	稳重	,

但这与牧师一本正经的态度相比，显得过于轻浮。

['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [məˈtɜːrn(ə)l] [wei] .

quasi	-	maternal	way	.
准	-	母体	方式	.

准母性的方式。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔɪ] ,
She called him a delightful boy ,
她 称为 他 一个 愉快 男生 ,

她称他是个讨人喜欢的男孩，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][eɪmz][ænd; ənd][hoʊps] .
and said that she was intensely interested in all his aims and hopes .
和 说 那 她 曾是 强烈地 感兴趣的 在 全部 他的 目标 和 希望 .

并表示她对他的所有目标和愿望都非常感兴趣。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?
" What does she want ?
" 什么 做 她 想 ?

她想要什么?

" [aɪ] [æskt] ['dɔːrə] [dɪ'sperɪŋli] .
" I asked Dora despairingly .
" 我 问 多拉 绝望地 .

我绝望地问朵拉。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" She can't want to marry him .
" 她 不能 想 到 结婚 他 .

她不可能想嫁给他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,
" I was referring to Trix Queenborough ,
" 我 曾是 指 到 特里克斯 昆斯伯勒 ,

我指的是Trix Queenborough，

[nɑːt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] .
not to Mrs . Wentworth .
不是 到 太太 . 温特沃斯 .

不是给温特沃斯夫人。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ,
" Good gracious ,
" 好的 亲切 ,

我的天哪，

[noʊ] !
no !
不 !

不!

" ['ænsər] ['dɔːrə] ,
" answered Dora ,
" 回答 多拉 ,

“多拉回答道，”

['ɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 .

烦躁地。

" [its] ['sɪmp(ə)l] ['dʒeləsi] .
" It's simple jealousy .
" 它是 简单的 妒忌 .

“这纯粹是嫉妒。”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][let][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ə'loʊn] [tɪl] ['hiːz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'gen] .
She won't let the poor boy alone till he's in love with her again .
她 惯于 让 这 贫穷的 男生 独自的 直到 他是 在 爱 和 她 再次 .

她不会放过这个可怜的男孩，直到他再次爱上她为止。

[its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪm] ！ "
It's a horrible shame ! "
它是 一个 可怕 耻辱 ！ "

真是太可惜了！

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [rɪ'kuːpərətɪv] ['paʊər] ,
he has great recuperative power ,
他 有 伟大的 恢复性 力量 ,

他拥有极强的恢复能力。

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [ʃiːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ,
" She'd better be careful ,
" 棚 更好的 是 小心 ,

她最好小心点。

[ðoʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [geɪm] .
It's a very dangerous game .
它是 一个 非常 危险的 游戏 .

这是一场非常危险的游戏。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you suppose Lord Newhaven likes it ?
如何 做 你 认为 主 纽黑文 点赞 它 ?

你觉得纽黑文勋爵会怎么想?

" ['æksɪdənt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ] [hɪnt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Accident gave me that very day a hint how little Lord Newhaven liked it ,
" 事故 给予 我 那 非常 天 一个 暗示 如何 小的 主 纽黑文 喜欢 它 ,

“那天发生的意外让我明白了纽黑文勋爵有多么不喜欢这件事。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [mɪs] [trɪks] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .
and a glimpse of the risk Miss Trix was running .
和 一个 一瞥 的 这 风险 错过 特里克斯 曾是 跑步 .

并让我们得以窥见特里克斯小姐所面临的风险。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] ['sʌd(ə)nli] ,
Entering the library suddenly ,
进入 这 图书馆 突然 ,

突然走进图书馆，

[aɪ] [hɜːrd] - [vɔɪs] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [toʊnz] .
I heard Newhaven's voice raised above his ordinary tones .
我 听到 - 嗓音 提高 多于 他的 普通的 音调 .

我听到纽黑文的声音比平时提高了一倍。

" [aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
" I won't stand it !
" 我 惯于 站立 它 !

“我绝不容忍！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'klɛrɪŋ] .
" he was declaring .
" 他 曾是 声明 .

他当时正在宣称。

" [aɪ]['nevər] [noʊ] [haʊ] [ʃiːl] [triːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
" I never know how she'll treat me from one minute to the next .
" 我 绝不 知道 如何 壳 对待 我 从 一 分钟 到 这 下一个 .

“我永远不知道她下一分钟会怎么对我。”

" [maɪ] ['entrəns] ,
" My entrance ,
" 我的 入口 ,

“我的出场，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[stɑːpt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] [ə'brʌptli] .
stopped the conversation very abruptly .
停止 这 对话 非常 突然 .

突然结束了谈话。

['nuːˌheɪvən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Newhaven had come to a stand in the middle of the room ,
纽黑文 有 来 到 一个 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,

纽黑文站到了房间中央，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
and Lady Queenborough sat on the sofa ,
和 女士 昆斯伯勒 卫星 在 这 沙发 ,

昆斯伯勒夫人坐在沙发上。

[ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
a formidable frown on her brow .
一个 强大 皱眉 在 她 眉头 .

她眉头紧锁，神情严肃。

[wið'drɔɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Withdrawing myself as rapidly as possible ,
撤退 我 作为 快速 作为 可能的 ,

我尽快抽身离开。

[aɪ]['ɑːrgjuːd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['lektʃər] [fɔːr; fər] [mɪs] [trɪks] ,
I argued the probability of a severe lecture for Miss Trix ,
我 争论 这 可能性 的 一个 严重 演讲 为了 错过 特里克斯 ,

我论证了特里克斯小姐可能会受到严厉训斥的可能性。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['suːtɜ-z] ['peɪʃ(ə)ns] [noʊ][lɔːŋgər] .
ending in a command to try her noble suitor's patience no longer .
结束 在 一个 命令 到 尝试 她 高贵 求婚者的 耐心 不 更长 .

最后她命令这位高贵的求婚者不要再考验他的耐心了。

[aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ,
I hope all this happened ,
我 希望 全部 这 发生 ,

我希望这一切都是真的。

[fɔːr; fər][aɪ] ,

for	I	,
为了	我	,

对我而言，

[nɑːt] ['siːɪŋ] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

not	seeing	why	Mrs	.	Wentworth	should	monopolize	the	grace	of	sympathy	,
不是	看到	为什么	太太	.	温特沃斯	应该	独占	这	优雅	的	同情	,

我不明白为什么温特沃斯夫人应该独占同情心的恩惠。

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [maɪn] [tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] .

took	the	liberty	of	extending	mine	to	Newhaven	.
采取	这	自由	的	扩展	矿	到	纽黑文	.

擅自将矿井延伸到了纽黑文。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [trɪks] ,

He	was	certainly	in	love	with	Trix	,
他	曾是	当然	在	爱	和	特里克斯	,

他肯定爱上了特里克斯。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] ,

not	with	her	money	,
不是	和	她	钱	,

不是用她的钱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [ˌʌndər'went] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	treatment	he	underwent	must	have	been	as	trying	to	his
和	这	治疗	他	经历了	必须	有	到过	作为	尝试	到	他的

['fiːlɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .

feelings	as	it	was	galling	to	his	pride	.
情怀	作为	它	曾是	令人恼火	到	他的	自豪	.

他所遭受的待遇，对他的感情一定非常煎熬，对他的自尊心也是一种极大的伤害。

[maɪ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ,

My	sympathy	was	not	premature	,
我的	同情	曾是	不是	过早	,

我的同情并非操之过急。

[fɔːr; fər] [mɪs] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

for	Miss	Trix's	fascinations	,
为了	错过	-	魅力	,

为了满足特里克斯小姐的好奇心，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'duːbɪtəbli] [greɪt] ,

which	were	indubitably	great	,
哪个	是	无疑	伟大的	,

它们无疑是伟大的，

[bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

began	to	have	their	effect	.
开始	到	有	他们的	影响	.

开始产生效果。

[ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][ɑːr 'iː] - [i'næktid] ,

The	scene	about	the	canoe	was	re	-	enacted	,
这	场景	关于	这	独木舟	曾是	关于	-	已颁布	,

关于独木舟的那场戏被重演了一遍。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .

but	with	a	different	denouement	.
但	和	一个	不同的	结局	.

但结局却截然不同。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,
This **time** **the** **promise** **was** **forgotten** **,**
这 时间 这 承诺 曾是 被遗忘的 ,

这一次，承诺被遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [fər'seɪkən] .
and **the** **widow** **forsaken** **.**
和 这 寡妇 被遗弃的 .

以及被遗弃的寡妇。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['ɑːrmər] .
Then **Mrs** **.** **Wentworth** **put** **on** **her** **armor** **.**
然后 太太 . 温特沃斯 放 在 她 盔甲 .

然后温特沃斯夫人穿上了她的盔甲。

[wiː; wi][hæd; həd] ,
We **had** **,**
我们 有 ,

我们曾有，

[ɪn][fækt] ,
in **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[riːtʃt] [ðɪs] ['veri] [əb'sɜːrd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
reached **this** **very** **absurd** **situation** **,**
达到 这 非常 荒诞 情况 ,

达到了这种非常荒谬的境地，

[ðæt] [ðiːz] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪvərz][ʌv; əv] ,
that **these** **two** **ladies** **were** **contending** **for** **the** **favors** **of** **,**
那 这些 二 女士们 是 争吵 为了 这 恩惠 的 ,

这两位女士争相博取某人的欢心，

[ɔːr][ðə; ði][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊvər] ,
or **the** **domination** **over** **,**
或者 这 统治 超过 ,

或者对……的统治，

[sʌtʃ] [æn; ən] [əb'skjʊr] ,
such **an** **obscure** **,**
这样的 一个 朦胧 ,

如此晦涩难懂，

['pɑːvərti] - ['strɪkən] ,
poverty **-** **stricken** **,**
贫困 - 受打击的 ,

贫困的，

['hoʊpləsli] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] - [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] .
hopelessly **ineligible** **person** **as** **the** **curate** **of** **Poltons** **undoubtedly** **was** **.**
绝望地 不符合资格 人 作为 这 策展 的 - 无疑 曾是 .

毫无疑问，波尔顿的牧师是一个完全不合格的人选。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,
The **position** **seemed** **to** **me** **then** **,**
这 位置 似乎 到 我 然后 ,

当时我觉得，

[ænd; ənd] [stɪl] [siːmz] ,
and **still** **seems** **,**
和 仍然 似乎 ,

而且似乎仍然如此，

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

to	indicate	some	remarkable	qualities	in	that	young	man	.
到	表明	一些	卓越	品质	在	那	年轻的	男人	.

表明这位年轻人具备一些杰出的品质。

[æt; ət] [læst] ['nuːˌheɪvən] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] .

At	last	Newhaven	made	a	move	.
在	最后的	纽黑文	制成	一个	移动	.

纽黑文终于采取了行动。

[æt; ət] ['brekfəst] ,

At	breakfast	,
在	早餐	,

早餐时，

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

on	Wednesday	morning	,
在	周三	早晨	,

周三上午，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] ,

he	announced	that	,
他	宣布	那	,

他宣布，

[rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] - [pɑːrk] ,

reluctant	as	he	should	be	to	leave	Poltons	Park	,
不情愿的	作为	他	应该	是	到	离开	-	公园	,

尽管他很不情愿离开波尔顿公园，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [pleɪs] ,

he	was	due	at	his	aunt's	place	,
他	曾是	到期的	在	他的	姑姑的	地方	,

他原本应该在他姑姑家。

[ɪn] [kent] ,

in	Kent	,
在	肯特	,

在肯特郡，

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

on	Saturday	evening	,
在	周六	晚上	,

周六晚上，

[ænd; ənd][mʌst; məst] ,

and	must	,
和	必须	,

而且必须

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

所以，

[meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [liːv] [baɪ] [nuːn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

make	his	arrangements	to	leave	by	noon	on	that	day	.
制作	他的	安排	到	离开	经过	中午	在	那	天	.

让他安排当天中午之前离开。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

The	significance	was	apparent	.
这	意义	曾是	明显	.

其意义显而易见。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] " [naʊ] [ɔːr] ['nevər] !

Had	he	come	down	to	breakfast	with	"	Now	or	Never	!
有	他	来	向下	到	早餐	和	"	现在	或者	绝不	!

他是不是带着“现在或永远！”来吃早餐了？

" [stæmpt] [ɪn]['faɪəri] ['letərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

"	stamped	in	fiery	letters	across	his	brow	,
"	盖章	在	火热	信件	穿过	他的	眉头	,

“如同火焰般烙印在他的额头上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əb'truːsɪv] ,

it	would	have	been	more	obtrusive	,
它	会	有	到过	更多的	碍眼的	,

那样会更引人注目。

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ['pleɪnər] .

but	not	a	whit	plainer	.
但	不是	一个	白色	更朴素	.

但一点也不更朴素。

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪts] ,

We	all	looked	down	at	our	plates	,
我们	全部	看起来	向下	在	我们的	盘子	,

我们都低头看着自己的盘子，

[ɪk'sept] [dʒæk] [aɪvz] .

except	Jack	Ives	.
除了	杰克	艾夫斯	.

除了杰克·艾夫斯。

[hiː; hi] [flʌŋ] [wʌn] [glæns] ([aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [left] [aɪ]) [æt; ət]

He	flung	one	glance	(	I	saw	it	out	of	the	corner	of	my	left	eye	)	at
他	扔	一	瞥一眼	(	我	锯	它	出去	的	这	角落	的	我的	左边	眼睛	)	在

['nuːˌheɪvən] ,

Newhaven	,
纽黑文	,

他朝纽黑文瞥了一眼（我用左眼角瞥见了），

[ə'nʌðər] [æt; ət] [trɪks] ;

another	at	Trix	;
其他	在	特里克斯	;

另一家在Trix；

[ðen] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['kaɪndli] :

then	he	remarked	kindly	:
然后	他	评论	亲切地	:

然后他和蔼地说道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ,

"	We	shall	be	uncommonly	sorry	to	lose	you	,
"	我们	将	是	不寻常地	对不起	到	失去	你	,

“失去你，我们将无比悲痛。”

['nuːˌheɪvən] .

Newhaven	.
纽黑文	.

纽黑文。

" [ɪ'vents] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ,
" Events began to happen now ,
" 活动 开始 到 发生 现在 ,

“事情开始发生了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ,
and I will tell them as well as I am able ,
和 我 将要 告诉 他们 作为 出色地 作为 我 是 有能力的 ,

我会尽我所能告诉他们。

[ˌsəplə'mɛntɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [frʌm; frəm]['dɔːrə] - - [ʃiː; ʃi]
supplementing my own knowledge by what I learned afterward from Dora - - she
补充 我的 自己的 知识 经过 什么 我 学习 之后 从 多拉 - - 她
['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .
having learned it from the actors in the scene .
拥有 学习 它 从 这 演员 在 这 场景 .

我后来从朵拉那里学到了一些东西，补充了我自己的知识——朵拉是从剧中的演员那里学到的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [kən'veid] [ɪn] - [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,
In spite of the solemn warning conveyed in Newhaven's intimation ,
在 尽管如此 的 这 庄严 警告 传递 在 - 暗示 ,

尽管纽黑文的暗示中传达了严肃的警告，

[trɪks] ,
Trix ,
特里克斯 ,

Trix，

['greɪtli] ['derɪŋ] ,
greatly daring ,
非常 大胆 ,

非常大胆，

[went] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l] "
went off immediately after lunch for what she described as " a long ramble "
去 离开 立即地 后 午餐 为了 什么 她 描述 作为 " 一个 长的 漫谈 "
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [aɪvz] .
with Mr . Ives .
和 先生 . 艾夫斯 .

午饭后，她立即和艾夫斯先生一起开始了她所说的“漫长的漫步”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
There was ,
那里 曾是 ,

有，

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmb(ə)l] ,
the excuse of an old woman at the end of the ramble ,
这 原谅 的 一个 老的 女士 在 这 结尾 的 这 漫谈 ,

漫步结束时，一位老妇人找的借口

[ænd; ənd] [trɪks] [prə'vaɪdɪd][dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːsf(ə)l][oʊld]
and Trix provided Jack with a small basket of comforts for the useful old
和 特里克斯 假如 杰克 和 一个 小的 篮子 的 舒适 为了 这 有用 老的
['bɑːdi] ;
body ;
身体 ;

特里克斯为杰克准备了一小篮舒适用品，让他这具有用的老身体能够得到慰藉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræmb(ə)l][wʌz; wəz] ,

but	the	ramble	was	,
但	这	漫谈	曾是	,

但那次漫谈是，

[wiː; wi] [felt] ,

we	felt	,
我们	毛毡	,

我们觉得，

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

那件事，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['wɔkɜ-z] [ɪn]

and	I	was	much	annoyed	at	not	being	able	to	accompany	the	walkers	in
和	我	曾是	很多	恼怒	在	不是	存在	有能力的	到	陪伴	这	步行者	在

[ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kən'traɪvəns] .

the	cloak	of	darkness	or	other	invisible	contrivance	.
这	披风	的	黑暗	或者	其他	无形的	装置	.

我非常恼火，因为我无法披上黑暗斗篷或其他隐形装置陪伴行者们。

[ðə; ði]['ræmb(ə)l] [kən'sʊmd] [θriː] ['aʊərz] - - [fʊl] ['meʒər] .

The	ramble	consumed	three	hours	-	-	full	measure	.
这	漫谈	消耗	三	小时	-	-	满的	措施	.

这次漫步花了整整三个小时。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][sɪks] [bɪ'fɔːr] [trɪks] ,

it	was	half	-	past	six	before	Trix	,
它	曾是	一半	-	过去的	六	前	特里克斯	,

Trix到达时已经六点半了。

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

独自的，

[wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .

walked	up	the	drive	.
步行	向上	这	驾驶	.

沿着车道走上去。

['nuːˌheɪvən] ,

Newhaven	,
纽黑文	,

纽黑文，

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] ,

a	solitary	figure	,
一个	孤	数字	,

一个孤独的身影，

[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] .

paced	up	and	down	the	terrace	fronting	the	drive	.
踱步	向上	和	向下	这	阳台	正面	这	驾驶	.

在车道前的露台上来回踱步。

[trɪks] [keɪm] [ɑːn] ,
Trix **came** **on** **,**
特里克斯 来了 在 ,

Trix出现了，

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
her **head** **thrown** **back** **and** **a** **steady** **smile** **on** **her** **lips** **.**
她 头 抛掷 后退 和 一个 稳定的 微笑 在 她 嘴唇 .

她仰着头，嘴角挂着一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nuːˌheɪvən] ;
She **saw** **Newhaven** **;**
她 锯 纽黑文 ;

她看到了纽黑文；

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [dɪ'skraɪbd]
he **stood** **looking** **at** **her** **for** **a** **moment** **with** **what** **she** **afterward** **described**
他 站立 寻找 在 她 为了 一个 片刻 和 什么 她 之后 描述
[æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
as **an** **indescribable** **smile** **on** **his** **face** **,**
作为 一个 无法形容 微笑 在 他的 脸 ,

他站在那里，凝视着她片刻，脸上带着她后来形容为难以言喻的微笑。

[bʌt; bət][nɑːt] ,
but **not** **,**
但 不是 ,

但是，并非如此。

[æz; əz]['dɔːrə] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
as **Dora** **understood** **from** **her** **,**
作为 多拉 理解 从 她 ,

据朵拉从她那里了解到的情况，

[baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
by **any** **means** **a** **pleasant** **one** **.**
经过 任何 方法 一个 令人愉快的 一 .

无论如何，这都是一次愉快的经历。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ɪf] [nɑːt] ['plez(ə)nt] ,
if **not** **pleasant** **,**
如果 不是 令人愉快的 ,

即使不令人愉快，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,
there **is** **not** **the** **least** **doubt** **in** **the** **world** **that** **it** **was** **highly** **significant** **,**
那里 是 不是 这 至少 怀疑 在 这 世界 那 它 曾是 高度 重要的 ,

毫无疑问，这件事意义重大。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['nɜːrvəsli] :
for **she** **cried** **out** **nervously** **:**
为了 她 哭 出去 紧张地 :

她紧张地喊了出来：

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
" **Why** **are** **you** **looking** **at** **me** **like** **that** **?**
" 为什么 是 你 寻找 在 我 喜欢 那 ?

你为什么那样看着我?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" ['nuːˌheɪvən] ,
" Newhaven ,
" 纽黑文 ,

纽黑文，

[stɪl] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
still saying nothing ,
仍然 说 没有什么 ,

仍然一言不发。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
turned his back on her ,
转向 他的 后退 在 她 ,

他背弃了她。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
and made as if he would walk into the house and leave her there ,
和 制成 作为 如果 他 会 走 进入 这 房子 和 离开 她 那里 ,

他装出一副要走进屋子然后把她留在那里的样子。

[ɪg'nɔːrd] ,
ignored ,
忽略 ,

被忽略了，

[dɪ'skɑːrdɪd] ,
discarded ,
丢弃 ,

丢弃的，

[dʌn] [wɪð; wɪθ] .
done with .
完毕 和 .

完成了。

[ʃiː; ʃi] ,
She ,
她 ,

她，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ,
realizing the crisis which had come ,
意识到 这 危机 哪个 有 来 ,

意识到危机已经到来，

[fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
forgetting everything except the imminent danger of losing him once for all ,
遗忘 一切 除了 这 迫在眉睫 危险 的 输 他 一次 为了 全部 ,

他忘记了一切，只记得即将永远失去他的危险。

[wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr] ['eni] [raʊnd] - [ə'baʊt] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] ,
without time for long explanation or any round - about seductions ,
没有 时间 为了 长的 解释 或者 任何 圆形的 - 关于 诱惑 ,

没有时间进行冗长的解释或任何拐弯抹角的诱惑，

[ræn] ['fɔːrwərd] ,
ran forward ,
跑 向前 ,

向前跑去，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [blə:tɪŋ] [aʊt] :

laying	her	hand	on	his	arm	and	blurting	out	:
躺下	她	手	在	他的	手臂	和	脱口而出	出去	:

她把手放在他的胳膊上，脱口而出：

" [bʌt; bət] [aɪv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

"	But	I've	refused	him	.
"	但	我已经	拒绝	他	.

但我拒绝了他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['nuːˌheɪvən] [θɪŋks] [naʊ] ,

"	I	do	not	know	what	Newhaven	thinks	now	,
"	我	做	不是	知道	什么	纽黑文	思考	现在	,

我不知道纽黑文现在是怎么想的，

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf]

but	I	sometimes	doubt	whether	he	would	not	have	been	wiser	to	shake	off
但	我	有时	怀疑	无论	他	会	不是	有	到过	更明智	到	摇	离开

[ðə; ði] [di'teinɪŋ] [hænd] ,

the	detaining	hand	,
这	拘留	手	,

但我有时怀疑，如果他甩开那只束缚他的手，会不会更明智一些。

[ænd; ənd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [weɪ] ,

and	pursue	his	lonely	way	,
和	追求	他的	孤独	方式	,

他继续走他孤独的路，

[fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

first	into	the	house	,
第一的	进入	这	房子	,

首先进入屋子，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] .

and	ultimately	to	his	aunt's	.
和	最终	到	他的	姑姑的	.

最终去了他姑姑家。

[bʌt; bət] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

But	(	to	say	nothing	of	the	twenty	thousand	a	year	,
但	(	到	说	没有什么	的	这	二十	千	一个	年	,

但是（更不用说每年两万英镑了），

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

哪个，

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ][æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	be	you	as	romantic	as	you	may	please	to	be	,
和	是	你	作为	浪漫的	作为	你	可能	请	到	是	,

尽情展现你的浪漫情怀吧。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət])

is	not	a	thing	to	be	sneezed	at	)
是	不是	一个	事物	到	是	打喷嚏	在	)

这不是一件可以轻视的事情）

- [feɪs] ,
Trix's face ,
- 脸 ,

Trix的脸，

[ɪts] ['miŋgld] ['i:gərnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
its mingled eagerness and shame ,
它是 混合 渴望 和 耻辱 ,

它既渴望又羞愧，

[ɪts] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
its flushed cheeks and shining eyes ,
它是 酡 脸颊 和 灼灼 眼睛 ,

它绯红的双颊和闪亮的眼睛，

[ðə; ði] ['pi:kənsi] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'woʊntɪd] [hju:'mɪlətɪ] ,
the piquancy of its unwonted humility ,
这 辣味 的 它是 不寻常的 谦逊 ,

它那出乎意料的谦逊所带来的辛辣感，

[ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
overcame him .
克服 他 .

战胜了他。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ded] .
He stopped dead .
他 停止 死的 .

他突然停住了。

" [aɪ] - - [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] - - [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
" I - - I was obliged to give him an - - an opportunity ,
" 我 - - 我 曾是 有义务 到 给 他 一个 - - 一个 机会 ,

“我——我有义务给他一个——一个机会，

" [sed] [mɪs] [trɪks] ,
" said Miss Trix ,
" 说 错过 特里克斯 ,

特里克斯小姐说道：“

['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .
having the grace to stumble a little in her speech .
拥有 这 优雅 到 绊倒 一个 小的 在 她 演讲 .

她说话时稍有磕绊，却依然保持着风度。

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt] .
" And - - and it's all your fault .
" 和 - - 和 它是 全部 你的 过错 .

“而且——而且这一切都是你的错。”

" [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] [ðʌs] ,
" The war was thus ,
" 这 战争 曾是 因此 ,

战争就是这样发生的，

[baɪ] ['hæpi] [ɔ:'dæsəti] ,
by happy audacity ,
经过 快乐的 大胆 ,

凭借着快乐的胆量，

['kærid] ['ɪntu:] - [oʊn] ['kwɔ:rtərz] .
carried into Newhaven's own quarters .
携带 进入 - 自己的 四分之一 .

被带进了纽黑文自己的住所。

" [maɪ] [fɔːlt] !
" My fault !
" 我的 过错 !

“我的错！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊrət] !
" My fault that you walk all day with that curate !
" 我的 过错 那 你 走 全部 天 和 那 策展 !

“都怪我，害你整天都跟那个牧师走来走去！”

" [ðen] [mɪs] [trɪks] - - [ænd; ənd] [let] [noʊ] [ɪ'reləvənt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [mɑːr] [ðə; ðɪ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Then Miss Trix - - and let no irrelevant considerations mar the appreciation of
" 然后 错过 特里克斯 - - 和 让 不 无关紧要 考虑因素 马尔 这 欣赏 的
[faɪn] ['æktɪŋ] - - [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] :
fine acting - - dropped her eyes and murmured softly :
美好的 表演 - - 掉落 她 眼睛 和 低声说道 轻轻 :

“然后，特里克斯小姐——请不要让任何无关的因素影响我们对精湛演技的欣赏——垂下眼帘，轻声低语道：

" [aɪ] - - [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] .
" I - - I was so terribly afraid of seeming to expect YOU .
" 我 - - 我 曾是 所以 可怕 害怕的 的 似乎 到 预计 你 .

“我……我非常害怕显得好像在期待你。”

" [hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi] ([ænd; ənd] [nɑːt] [hiː; hi]) [ræn] [ə'weɪ] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] ,
" Wherewith she (and not he) ran away lightly up the stairs ,
" 以及 她 (和 不是 他) 跑 离开 轻轻 向上 这 楼梯 ,

于是她（而不是他）轻盈地跑上楼梯去了。

['tɜːrnɪŋ] [dʒʌst] [wʌn] [glæns] ['daʊnwərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] .
turning just one glance downward as she reached the landing .
转弯 只是 一 瞥一眼 向下 作为 她 达到 这 降落 .

到达楼梯平台时，她只向下瞥了一眼。

['nuːˌheɪvən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] " [ɪn'tʃæntɪd] " [smaɪl] - - [ðə; ðɪ]
Newhaven was looking up from below with an " enchanted " smile - - the
纽黑文 曾是 寻找 向上 从 以下 和 一个 " 迷人的 " 微笑 - - 这
[wɜːrd] [ɪz] - [oʊn] ;
word is Trix's own ;
单词 是 - 自己的 ;

纽黑文从下面抬起头，脸上带着“着迷”的微笑——这是特里克斯自己用的词；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .
I should probably have used a different one .
我 应该 大概 有 用过的 一个 不同的 一 .

我或许应该用别的那个。

[wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [ʌv; əv] - ['ʌtərli] [dɪ'fiːtɪd] - - [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Was then the curate of Poltons utterly defeated - - brought to his knees ,
曾是 然后 这 策展 的 - 完全地 战败 - - 带来 到 他的 膝盖 ,

那时波尔顿的牧师是否彻底失败了——被打得跪倒在地?

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [spɜːnd] ?
only to be spurned ?
仅有的 到 是 被拒绝 ?

结果却遭到拒绝?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ;
It **seemed** **so** **;**
它 似乎 所以 ;

似乎确实如此；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli]
and **he** **came** **down** **to** **dinner** **that** **night** **with** **a** **subdued** **and** **melancholy**
和 他 来了 向下 到 晚餐 那 夜晚 和 一个 低沉的 和 忧郁
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

当晚他下楼来吃晚饭时，脸上带着忧郁的神情。

[trɪks] ,
Trix **,**
特里克斯 ,

Trix，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
on **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ,
was **brilliant** **and** **talkative** **to** **the** **last** **degree** **,**
曾是 杰出的 和 健谈 到 这 最后的 程度 ,

他才华横溢，而且极其健谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['^eiəti] [spred] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
and **the** **gayety** **spread** **from** **her** **all** **around** **the** **table** **,**
和 这 同性恋 传播 从 她 全部 大约 这 桌子 ,

她的快乐感染了整张桌子，让大家都开心起来。

['liːvɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] ['oʊnli][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] ;
leaving **untouched** **only** **the** **rejected** **lover** **and** **Mrs** **.** **Wentworth** **;**
离开 未受触碰 仅有的 这 拒绝 情人 和 太太 . 温特沃斯 ;

唯一幸免于难的只有被抛弃的情人和温特沃斯夫人；

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [neɪmd] ['leɪdi] ,
for **the** **last** **named** **lady** **,**
为了 这 最后的 命名 女士 ,

对于最后一位女士来说，

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɑːləti] ,
true **to** **her** **distinguishing** **quality** **,**
真的 到 她 区别 质量 ,

不负她一贯的优秀品质，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [pʊr] [dʒæk] [aɪvz] [ɪn] [loʊ] ,
had **begun** **to** **talk** **to** **poor** **Jack** **Ives** **in** **low** **,**
有 开始 到 讲话 到 贫穷的 杰克 艾夫斯 在 低的 ,

开始低声和可怜的杰克·艾夫斯交谈，

['suːðɪŋ] [toʊnz] .
soothing **tones** **.**
舒缓 音调 .

舒缓的音调。

['æftər] ['dɪnər] [trɪks] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ;
After **dinner** **Trix** **was** **not** **visible** **;**
后 晚餐 特里克斯 曾是 不是 可见的 ;

晚饭后，Trix 不见了踪影；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] [bɪ'jɑːnd] [stʊd] [hæf] - ['oʊpən] ,

but	the	door	of	the	little	boudoir	beyond	stood	half	-	open	,
但	这	门	的	这	小的	闺房	超过	站立	一半	-	打开	,

但隔壁小闺房的门半开着，

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['nuːˌheɪvən] [edʒd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] .

and	very	soon	Newhaven	edged	his	way	through	.
和	非常	很快	纽黑文	边缘	他的	方式	通过	.

很快，纽黑文就挤了进去。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][dʒæk] [aɪvz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Almost	at	the	same	moment	Jack	Ives	and	Mrs	.	Wentworth	passed	out	of	the
几乎	在	这	相同的	片刻	杰克	艾夫斯	和	太太	.	温特沃斯	通过了	出去	的	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] .

window	and	began	to	walk	up	and	down	the	gravel	.
窗户	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	碎石	.

几乎就在同一时刻，杰克·艾夫斯和温特沃斯太太从窗户里走了出来，开始在碎石路上来回走动。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] ,

Nobody	but	myself	appeared	to	notice	these	remarkable	occurrences	,
无人	但	我	出现	到	注意	这些	卓越	发生	,

除了我之外，似乎没有人注意到这些不同寻常的现象。

[bʌt; bət][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] .

but	I	watched	them	with	keen	interest	.
但	我	观看	他们	和	敏锐的	兴趣	.

但我饶有兴致地观察了他们。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] ,

Half	an	hour	passed	,
一半	一个	小时	通过了	,

半小时过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [smoʊt] [ɑːn][maɪ] ['wɑːtʃfl] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [frʌm; frəm]

and	then	there	smote	on	my	watchful	ear	the	sound	of	a	low	laugh	from
和	然后	那里	猛击	在	我的	警惕	耳朵	这	声音	的	一个	低的	笑	从

[ðə; ði]['buːdwɑːr] .

the	boudoir	.
这	闺房	.

然后，我警觉的耳朵里传来闺房里传来的一声低笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['græv(ə)l]

It	was	followed	almost	immediately	by	a	stranger	sound	from	the	gravel
它	曾是	随后	几乎	立即地	经过	一个	陌生人	声音	从	这	碎石

[wɔːk] .

walk	.
走	.

紧接着，碎石小路上又传来一种奇怪的声音。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

all	in	a	moment	,
全部	在	一个	片刻	,

一切都发生在瞬间，

[tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] .

two	things	happened	.
二	事物	发生	.

发生了两件事。

[ðə; ði]['buːdwɑːr] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
The boudoir door opened ,
这 闺房 门 打开 ,

闺房的门开了，

[ænd; ənd] [trɪks] ,
and Trix ,
和 特里克斯 ,

还有Trix，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['nuːˌheɪvən] ,
followed by Newhaven ,
随后 经过 纽黑文 ,

其次是纽黑文，

[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,

进来了，

['smaɪlɪŋ] ;
smiling ;
微笑 ;

微笑；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['entərd] [dʒæk] [aɪvz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜːˑθ] .
from the window entered Jack Ives and Mrs . Wentworth .
从 这 窗户 进入 杰克 艾夫斯 和 太太 . 温特沃斯 .

杰克·艾夫斯和温特沃斯太太从窗户走了进来。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['kjʊrət] .
My eyes were on the curate .
我的 眼睛 是 在 这 策展 .

我的目光一直落在牧师身上。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] ['sʌd(ə)n] ,
He gave one sudden ,
他 给予 一 突然 ,

他突然……

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l] ;
comprehending glance toward the other couple ;
理解 瞥一眼 朝向 这 其他 夫妻 ;

意味深长的一瞥，看向另一对夫妇；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] ,
then he took the widow's hand ,
然后 他 采取 这 寡妇的 手 ,

然后他握住了寡妇的手，

[led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]['dɔːrə] ,
led her up to Dora ,
引领 她 向上 到 多拉 ,

把她引到朵拉那里，

[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他说：

[ɪn] [loʊ] [jet] ['penətreɪtɪŋ] [toʊnz] .
in low yet penetrating tones .
在 低的 然而 渗透 音调 .

低沉而有力的音调。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ] ,
" Will you wish us joy ,
" 将要 你 希望 我们 喜悦 ,

你会祝我们快乐吗?

['mɪsɪz] . [poʊltən] ?
Mrs . Polton ?
太太 . 波尔顿 ?

波尔顿夫人?

" [ðə; ði]['skwaɪər] ,
" The squire ,
" 这 乡绅 ,

“乡绅，

- ,
Rippleby ,
- ,

里普比，

[ænd; ənd]['ældʒi]['stæntən; 'stɑː-][wɜːr; wər] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and Algy Stanton were round them in an instant .
和 阿尔吉 斯坦顿 是 圆形的 他们 在 一个 立即的 .

阿尔吉·斯坦顿瞬间就围了上来。

[aɪ] [kept] [maɪ] [pleɪs] ,
I kept my place ,
我 保留 我的 地方 ,

我保留了我的位置，

['wɑtʃɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] .
watching now the face of Trix Queenborough .
观看 现在 这 脸 的 特里克斯 昆斯伯勒 .

现在正在观看Trix Queenborough的表演。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɜːrst] ['fleɪmɪŋ] [red] ,
She turned first flaming red ,
她 转向 第一的 炽盛 红色的 ,

她先是脸涨得通红，

[ðen] ['veri] [peɪl] .
then very pale .
然后 非常 苍白 .

然后脸色变得非常苍白。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] [ænd; ənd] [spiːk] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɜːrdʒənt] ,
I saw her turn to Newhaven and speak one or two urgent ,
我 锯 她 转动 到 纽黑文 和 说话 一 或者 二 紧迫的 ,

我看到她转向纽黑文，说了一两句急切的话。

[ɪm'perətɪv] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
imperative words to him .
至关重要的 字 到 他 .

对他而言，这是命令式的话语。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,
drawing herself up to her full height ,
绘画 她自己 向上 到 她 满的 高度 ,

她挺直身子，完全站直了。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ]

she	crossed	the	room	to	where	the	group	was	assembled	round	Mrs	.	Wentworth
她	交叉	这	房间	到	在哪里	这	团体	曾是	组装	圆形的	太太	.	温特沃斯

[ænd; ənd][dʒæk] [aɪvz] .

and	Jack	Ives	.
和	杰克	艾夫斯	.

她穿过房间，来到温特沃斯夫人和杰克·艾夫斯周围，一群人正围在那里。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

What	are	you	saying	?
什么	是	你	说	?

你在说什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['mɪsɪz] . ['wentˌwɜːrθs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɑːdɪstli] [kæst] [daʊn] ,

Mrs	.	Wentworth's	eyes	were	modestly	cast	down	,
太太	.	温特沃斯	眼睛	是	谦虚地	投掷	向下	,

温特沃斯太太谦逊地低下了头。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

but	a	smile	played	round	her	mouth	.
但	一个	微笑	玩	圆形的	她	嘴	.

但她嘴角却浮现出一丝微笑。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

No	one	spoke	for	a	moment	.
不	一	辐	为了	一个	片刻	.

片刻间，无人开口。

[ðen] [dʒæk] [aɪvz] [sed] :

Then	Jack	Ives	said	:
然后	杰克	艾夫斯	说	:

然后杰克·艾夫斯说道：

" ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

"	Mrs	.	Wentworth	has	promised	to	be	my	wife	,
"	太太	.	温特沃斯	有	承诺	到	是	我的	妻子	,

“温特沃斯夫人已答应嫁给我，

[mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] .

Miss	Queenborough	.
错过	昆斯伯勒	.

昆斯伯勒小姐。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	For	a	moment	,
"	为了	一个	片刻	,

“片刻之间，

['hɑːrdli] [pər'septəb(ə)l] ,

hardly	perceptible	,
几乎	可感知的	,

几乎察觉不到，

[trɪks] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;
Trix **hesitated** **;**
特里克斯 犹豫了一下 ;

特里克斯犹豫了一下;

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] ,
with **the** **most** **winning** **,**
和 这 最多 获胜 ,

获胜次数最多的

['tʌtʃɪŋ] ,
touching **,**
接触 ,

接触,

[swiːtəst] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
sweetest **smile** **in** **the** **world** **,**
最甜美的 微笑 在 这 世界 ,

世界上最甜美的笑容,

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she **said** **:**
她 说 :

她说:

" [soʊ][juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
" **So** **you** **took** **my** **advice** **,**
" 所以 你 采取 我的 建议 ,

所以你听从了我的建议,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪstɪd] ,
and **our** **afternoon** **walk** **was** **not** **wasted** **,**
和 我们的 下午 走 曾是 不是 浪费 ,

我们下午的散步并没有白费。

['æftər][ɔːl] ?
after **all** **?**
后 全部 ?

毕竟?

" ['mɪsɪz] . [poʊltən][ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [faɪn] [flaɪts] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] ;
" **Mrs** **.** **Polton** **is** **not** **used** **to** **these** **fine** **flights** **of** **diplomacy** **;**
" 太太 . 波尔顿 是 不是 用过的 到 这些 美好的 航班 的 外交 ;

“波尔顿夫人不习惯这种精彩的外交辞令;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]
she **had** **heard** **before** **dinner** **something** **of** **what** **had** **actually** **happened** **in** **the**
她 有 听到 前 晚餐 某物 的 什么 有 实际上 发生 在 这
[ˌæftər'nuːn] ;
afternoon **;**
下午 ;

晚饭前,她已经听说了下午发生的一些事情;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] ['pɑːzətɪvli] [dʒʌmpt] .
and **the** **simple** **woman** **positively** **jumped** **.**
和 这 简单的 女士 积极地 跳了起来 .

这位朴素的妇人竟然跳了起来。

[dʒæk] [aɪvz] [met] - ['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [skwer] .

Jack	Ives	met	Trix's	scornful	eyes	full	and	square	.
杰克	艾夫斯	遇见	-	轻蔑的	眼睛	满的	和	正方形	.

杰克·艾夫斯迎上了特里克斯充满轻蔑的目光。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['weɪstɪd] ,

"	Not	at	all	wasted	,
"	不是	在	全部	浪费	,

一点也不浪费，

" [sed] [hiː; hi] ,

"	said	he	,
"	说	他	,

他说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

面带微笑。

" [nɑːt]['oʊnlɪ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] [truː] ['hæpinəs] [laɪz] ,

"	Not	only	has	it	shown	me	where	my	true	happiness	lies	,
"	不是	仅有的	有	它	所示	我	在哪里	我的	真的	幸福	谎言	,

它不仅让我明白了真正的幸福在哪里，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒʌstɝ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ænd; ənd] [sɪn'serəti]

but	it	has	also	given	me	a	juster	idea	of	the	value	and	sincerity
但	它	有	还	给定	我	一个	贾斯特	主意	的	这	价值	和	诚意

[ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

of	your	regard	for	me	,
的	你的	看待	为了	我	,

但这也让我更深刻地体会到你对我的关心和重视程度。

[mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] . "

Miss	Queenborough	.	"
错过	昆斯伯勒	.	"

昆斯伯勒小姐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['riːəl] ,

"	It	is	as	real	,
"	它	是	作为	真实的	,

“它非常真实，

['mɪstər] . [aɪvz] ,

Mr	.	Ives	,
先生	.	艾夫斯	,

艾夫斯先生，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪr] ,

as	it	is	sincere	,
作为	它	是	真诚	,

因为它是真诚的，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [jɔːr'self] ,

"	It	is	like	yourself	,
"	它	是	喜欢	你自己	,

“就像你自己一样，

[mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,
Miss **Queenborough** **,**
错过 昆斯伯勒 ,

昆伯勒小姐

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said** **he** **,**
" 说 他 ,

他说道："

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ;
with **a** **little** **bow** **;**
和 一个 小的 弓 ;

微微鞠躬；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] .
and **he** **turned** **from** **her** **and** **began** **to** **talk** **to** **his** **fiancee** **.**
和 他 转向 从 她 和 开始 到 讲话 到 他的 未婚妻 .

他转过身去，开始和他的未婚妻说话。

[trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [wer] [aɪ][sæt] .
Trix **Queenborough** **moved** **slowly** **toward** **where** **I** **sat** **.**
特里克斯 昆斯伯勒 已搬 缓慢地 朝向 在哪里 我 卫星 .

特里克斯·昆斯伯勒缓缓向我坐的地方走来。

['nuːˌheɪvən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
Newhaven **was** **watching** **her** **from** **where** **he** **stood** **alone** **on** **the** **other** **side**
纽黑文 曾是 观看 她 从 在哪里 他 站立 独自的 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

纽黑文独自站在房间的另一边，注视着她。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
" **And** **have** **you** **no** **news** **for** **us** **?**
" 和 有 你 不 消息 为了 我们 ?

“你们就没有什么消息要告诉我们吗？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
" **I** **asked** **in** **low** **tones** **.**
" 我 问 在 低的 音调 .

我低声问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" **Thank** **you** **,**
" 感谢 你 ,

“谢谢你，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] ;
" **she** **said** **haughtily** **;**
" 她 说 傲慢地 ;

她傲慢地说；

" [aɪ][dəunt] [ker] [ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['taɪdɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" **I** **don't** **care** **that** **mine** **should** **be** **a** **pendent** **to** **the** **great** **tidings** **about** **the** **little**
" 我 不 关心 那 矿 应该 是 一个 吊坠 到 这 伟大的 消息 关于 这 小的
['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['kjʊrət] .
widow **and** **curate** **.**
寡妇 和 策展 .

“我不在乎我的故事是否应该与关于小寡妇和牧师的伟大消息联系在一起。”

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

"	After	a	moment's	pause	she	went	on	:
"	后	一个	瞬间	暂停	她	去	在	:

她停顿片刻后继续说道:

" [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ,

"	He	lost	no	time	,
"	他	丢失的	不	时间	,

他没有浪费任何时间,

[dɪd] [hiː; hi] ?

did	he	?
做过	他	?

是吗?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [kʊd; kəd] [liːk] [aʊt]

He	was	wise	to	secure	her	before	what	happened	this	afternoon	could	leak	out
他	曾是	明智的	到	安全的	她	前	什么	发生	这	下午	可以	泄露	出去

.

:

.

他明智地在今天下午发生的事情泄露出去之前就保护了她。

['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] . "

Nobody	can	tell	her	now	.	"
无人	能	告诉	她	现在	.	"

现在谁也告诉不了她了。

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	This	afternoon	?	"
"	这	下午	?	"

“今天下午? ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

"	He	asked	me	to	marry	him	this	afternoon	.	"
"	他	问	我	到	结婚	他	这	下午	.	"

“他今天下午向我求婚了。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ? "

"	And	you	refused	?	"
"	和	你	拒绝	?	"

你拒绝了?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地,

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] [ɪn] [aʊt'reɪdʒəsli] [bæd] [teɪst] ,

his	behavior	is	in	outrageously	bad	taste	,
他的	行为	是	在	令人愤慨地	坏的	品尝	,

他的行为极其低俗无耻。

[bʌt; bət] - - - -

but	-	-	-	-
但	-	-	-	-

但 - -

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] ,

"	She	laid	a	hand	on	my	arm	,
"	她	铺设	一个	手	在	我的	手臂	,

她把手放在我的胳膊上，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [kɑːm] ,

and	said	in	calm	,
和	说	在	冷静的	,

他平静地说：

['lev(ə)l] [toʊnz] .

level	tones	.
等级	音调	.

水平色调。

" [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [derd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ;

"	I	refused	him	because	I	dared	not	have	him	;
"	我	拒绝	他	因为	我	敢于	不是	有	他	;

我拒绝了他，因为我不敢拥有他；

[bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

but	I	told	him	I	cared	for	him	,
但	我	讲述	他	我	关心	为了	他	,

但我告诉他我很关心他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

and	he	said	he	loved	me	.
和	他	说	他	喜爱	我	.

他说他爱我。

[ænd; ənd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ˌem 'iː] .

And	I	let	him	kiss	me	.
和	我	让	他	吻	我	.

我让他吻了我。

[gʊd] - [naɪt] ,

Good	-	night	,
好的	-	夜晚	,

晚安，

['mɪstər] . ['wɪn] .

Mr	.	Wynne	.
先生	.	温妮	.

温恩先生。

" [aɪ] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

"	I	sat	still	and	silent	.
"	我	卫星	仍然	和	沉默的	.

我静静地坐着，一言不发。

['nuːˌheɪvən] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Newhaven	came	across	to	us	.
纽黑文	来了	穿过	到	我们	.

纽黑文主动联系了我们。

[trɪks] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] .

Trix	put	up	her	hand	and	caught	him	by	the	sleeve	.
特里克斯	放	向上	她	手	和	捕捉	他	经过	这	袖子	.

特里克斯抬起手，抓住了他的袖子。

" [fred] ,

"	Fred	,
"	弗雷德	,

弗雷德，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

" [maɪ] [dɪr] ,
" my dear ,
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

['ɑːnɪst] [oʊld] [fred] ;
honest old Fred ;
诚实的 老的 弗雷德 ;

诚实的老弗雷德；

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
you love me ,
你 爱 我 ,

你爱我，

[dəunt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

" ['nuːˌheɪvən] ,
" Newhaven ,
" 纽黑文 ,

纽黑文，

[mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ,
much embarrassed and surprised ,
很多 尴尬的 和 惊讶 ,

感到非常尴尬和惊讶，

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə'lɑːrm] .
looked at me in alarm .
看起来 在 我 在 警报 .

他惊恐地看着我。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] ,
But her hand was in his now ,
但 她 手 曾是 在 他的 现在 ,

但现在她的手握在他的手中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and her eyes imploring him .
和 她 眼睛 恳求 他 .

她眼神中充满了恳求。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ,
" I should rather think I did ,
" 我 应该 相当 思考 我 做过 ,

我倒觉得我确实做到了，

[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

[aɪ] ['riːəli] [hoʊp] [ðæt] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['nuːˌheɪvən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
I really hope that Lord and Lady Newhaven will not be very unhappy ,
我 真的 希望 那 主 和 女士 纽黑文 将要 不是 是 非常 不开心 ,

我真心希望纽黑文勋爵和夫人不会太难过。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [aɪvz] [kwaɪt] ['wəːʃips] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
while Mrs . Ives quite worships her husband ,
尽管 太太 . 艾夫斯 相当 崇拜 她 丈夫 ,

艾夫斯太太非常崇拜她的丈夫，

[ænd; ənd][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [i'klipst] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['welθi] [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] .
and is convinced that she eclipsed the brilliant and wealthy Miss Queenborough .
和 是 确信 那 她 日食 这 杰出的 和 富裕 错过 昆斯伯勒 .

她坚信自己盖过了才华横溢、家境富裕的昆斯伯勒小姐。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd] - - [pər'hæps][nɑːt] .
Perhaps she did - - perhaps not .
也许 她 做过 - - 也许 不是 .

或许她做了，或许没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ,
There are ,
那里 是 ,

有，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
as I have said ,
作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[greɪt] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] - ,
great qualities in the curate of Poltons ,
伟大的 品质 在 这 策展 的 - ,

波尔顿教区牧师具备优秀的品质，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
but I have not quite made up my mind precisely what they are .
但 我 有 不是 相当 制成 向上 我的 头脑 恰恰 什么 他们 是 .

但我还没有完全确定它们究竟是什么。

[aɪ] [ɔːt] ,
I ought ,
我 应该 ,

我应该，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɔːrə] [teɪks] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [les] ['liːniənt]
to say that Dora takes a more favorable view of him and a less lenient
到 说 那 多拉 需要 一个 更多的 有利 看法 的 他 和 一个 较少的 宽容
[vjuː] [ʌv; əv] [trɪks] [ðæn; ðən][aɪ] .
view of Trix than I .
看法 的 特里克斯 比 我 .

也就是说，朵拉对他的看法比我更友好，对特里克斯的看法比我更严厉。

[ðæt] [ɪz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl] .
That is perhaps natural .
那 是 也许 自然的 .

这或许是人之常情。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

['dɔ:rə] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
Dora **does** **not** **know** **the** **precise** **manner** **in** **which** **the** **curate** **was** **refused** **.**
多拉 做 不是 知道 这 精确的 方式 在 哪个 这 策展 曾是 拒绝 .

多拉并不清楚牧师被拒绝的具体方式。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[hi:; hi] [pri:tʃt] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tekst] ,
he **preached** **next** **Sunday** **on** **the** **text** **,**
他 布道 下一个 星期日 在 这 文本 ,

他下周日以这段经文为题讲道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɑ:r; ər]['waɪzər][ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
" **The** **children** **of** **this** **world** **are** **wiser** **in** **their** **generation** **than** **the** **children** **of**
" 这 孩子们 的 这 世界 是 更明智 在 他们的 一代 比 这 孩子们 的
[laɪt] .
light **.**
光 .

“这个世界的孩子比光明世界的孩子更有智慧。”

" ['vaɪ, 'vi:] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

六、

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
WHICH **SHALL** **IT** **BE** **?**
哪个 将 它 是 ?

你选哪一个?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [maɪld][ænd; ənd] ['bɑ:mi] [deɪ] .
It **was** **a** **charmingly** **mild** **and** **balmy** **day** **.**
它 曾是 一个 迷人地 温和的 和 芳香 天 .

这是一个气候宜人、温暖舒适的日子。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,
The **sun** **shone** **beyond** **the** **orchard** **,**
这 太阳 闪耀 超过 这 果园 ,

阳光照耀着果园之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [ku:l] [ˌɪn'saɪd] .
and **the** **shade** **was** **cool** **inside** **.**
和 这 阴影 曾是 凉爽的 里面 .

阴凉处里面很凉爽。

[ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [stɜ:rd] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] [tri:] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
A **light** **breeze** **stirred** **the** **boughs** **of** **the** **old** **apple** **tree** **under** **which** **the**
一个 光 微风 搅拌 这 树枝 的 这 老的 苹果 树 在下面 哪个 这
[fə'lɑ:səfər] [sæt] .
philosopher **sat** **.**
哲学家 卫星 .

一阵微风吹拂着哲学家所坐的老苹果树的枝条。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第8/11页

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['noʊtɪs] ,
None **of** **these** **things** **did** **the** **philosopher** **notice** **,**
没有任何 的 这些 事物 做过 这 哲学家 注意 ,

哲学家对这些事情一件都没注意到。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] [ɑːn]
unless **it** **might** **be** **when** **the** **wind** **blew** **about** **the** **leaves** **of** **the** **large** **volume** **on**
除非 它 可能 是 什么时候 这 风 吹 关于 这 树叶 的 这 大的 体积 在
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his **knees** **,**
他的 膝盖 ,

除非是风吹动了他膝上那本厚厚的书页的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] .
and **he** **had** **to** **find** **his** **place** **again** **.**
和 他 有 到 寻找 他的 地方 再次 .

他必须重新找到自己的位置。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Then **he** **would** **exclaim** **against** **the** **wind** **,**
然后 他 会 惊叹 反对 这 风 ,

然后他会对着风大声喊道：

['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [liːvz] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [peɪdʒ] ,
shuffle **the** **leaves** **till** **he** **got** **the** **right** **page** **,**
洗牌 这 树叶 直到 他 得到 这 正确的 页 ,

他翻动书页，直到找到正确的那一页。

[ænd; ənd]['set(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
and **settle** **to** **his** **reading** **.**
和 定居 到 他的 阅读 .

然后他开始安静地阅读。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ɑːn'tɑːlədʒi] ;
The **book** **was** **a** **treatise** **on** **ontology** **;**
这 书 曾是 一个 论文 在 本体论 ;

这本书是一部关于本体论的专著；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] [fə'lɑːsəfər] ,
it **was** **written** **by** **another** **philosopher** **,**
它 曾是 书面 经过 其他 哲学家 ,

它是由另一位哲学家写的。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪ'lɒsəfərz] ;
a **friend** **of** **this** **philosopher's** **;**
一个 朋友 的 这 哲学家的 ;

这位哲学家的一位朋友；

[ˌaɪ 'tiː] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] ['fæləsiːz] ,
it **bristled** **with** **fallacies** **,**
它 竖起的 和 谬误 ,

它充斥着谬论，

[ænd; ənd] [ðɪs] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
and **this** **philosopher** **was** **discovering** **them** **all** **,**
和 这 哲学家 曾是 发现 他们 全部 ,

而这位哲学家正在发现它们。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [æt; ət][ðə; ði][end] .

and	noting	them	on	the	fly	leaf	at	the	end	.
和	注意到	他们	在	这	飞	叶子	在	这	结尾	.

并在书末的扉页上注明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bʊk] ([æz; əz][sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər]) ,

He	was	not	going	to	review	the	book	(	as	some	might	have	thought	from	his	behavior	)	,
他	曾是	不是	去	到	审查	这	书	(	作为	一些	可能	有	想法	从	他的	行为	)	,

他并没有打算评论这本书（尽管有些人可能从他的行为中猜到了这一点）。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

or	even	to	answer	it	in	a	work	of	his	own	.
或者	甚至	到	回答	它	在	一个	工作	的	他的	自己的	.

甚至用自己的作品来回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['strɪpɪŋ] ['eni] [pʊr] ['fæləsi] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	just	that	he	found	a	pleasure	in	stripping	any	poor	fallacy	naked	and	crucifying	it	.
它	曾是	只是	那	他	成立	一个	乐趣	在	脱衣舞	任何	贫穷的	谬论	裸	和	钉十字架	它	.

他只是乐于揭穿任何拙劣的谬论，并将其彻底驳斥。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

Presently	a	girl	in	a	white	frock	came	into	the	orchard	.
目前	一个	女孩	在	一个	白色的	连衣裙	来了	进入	这	果园	.

这时，一个身穿白色连衣裙的女孩走进了果园。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən]['æp(ə)l] ,

She	picked	up	an	apple	,
她	挑选	向上	一个	苹果	,

她拿起一个苹果，

[bɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

bit	it	,
少量	它	,

咬了它，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][raɪp] .

and	found	it	ripe	.
和	成立	它	成熟	.

发现它已经成熟了。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [sæt] ,

Holding	it	in	her	hand	she	walked	up	to	where	the	philosopher	sat	,
保持	它	在	她	手	她	步行	向上	到	在哪里	这	哲学家	卫星	,

她手里拿着它，走到哲学家坐着的地方。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	looked	at	him	.
和	看起来	在	他	.

然后看着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

He	did	not	stir	.
他	做过	不是	搅拌	.

他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ,

She	took	a	bite	out	of	the	apple	,
她	采取	一个	咬	出去	的	这	苹果	,

她咬了一口苹果。

[mʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

munched	it	,
咀嚼	它	,

嚼了一口，

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	swallowed	it	.
和	吞咽	它	.

然后把它吞了下去。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['kruːsəˌfaɪd] [ə; eɪ] ['fæləsi] [ɑːn] [ðə; ði] [flai] [liːf] .

The	philosopher	crucified	a	fallacy	on	the	fly	leaf	.
这	哲学家	被钉在十字架上	一个	谬论	在	这	飞	叶子	.

哲学家将一种谬论钉在了扉页上。

[ðə; ði] [gɜːrl] [flʌŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ə'weɪ] .

The	girl	flung	the	apple	away	.
这	女孩	扔	这	苹果	离开	.

女孩把苹果扔了出去。

" ['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] ,

"	Mr	.	Jerningham	,
"	先生	.	杰宁汉姆	,

杰宁汉姆先生，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	said	she	,
"	说	她	,

她说：“

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['veri] ['bɪzi] ?

"	are	you	very	busy	?
"	是	你	非常	忙碌的	?

你很忙吗?

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

"	The	philosopher	,
"	这	哲学家	,

“哲学家，

['pens(ə)l] [ɪn] [hænd] ,

pencil	in	hand	,
铅笔	在	手	,

手里拿着铅笔，

[lʊkt] [ʌp] .

looked	up	.
看起来	向上	.

抬头看了看。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[mɪs] [meɪ] ,

Miss	May	,
错过	可能	,

梅小姐

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [nɑːt] ['veri] . "
" not very . "
" 不是 非常 . "

“不太好。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] . "
" Because I want your opinion . "
" 因为 我 想 你的 观点 . "

“因为我想听听你的意见。”

" [ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] ,
" In one moment ,
" 在 一 片刻 ,

“就在一瞬间，

" [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" said the philosopher apologetically .
" 说 这 哲学家 带着歉意地 .

“哲学家歉意地说。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][neɪl][ðə; ði][læst] ['fæləsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
He turned back to the fly leaf and began to nail the last fallacy a little
他 转向 后退 到 这 飞 叶子 和 开始 到 指甲 这 最后的 谬论 一个 小的
[taɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] .
tighter to the cross .
更紧 到 这 叉 .

他转过身，继续对着扉页，开始把最后一个谬论钉得更紧一些。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,
The girl regarded him ,
这 女孩 认为 他 ,

女孩看着他，

[fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
first with amused impatience ,
第一的 和 觉得好笑 不耐烦 ,

起初带着几分好笑的不耐烦，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [fraʊn] ,
then with a vexed frown ,
然后 和 一个 烦恼 皱眉 ,

然后，他皱着眉头，一脸恼怒。

['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [rɪ'gret] .
finally with a wistful regret .
最后 和 一个 怅惘 后悔 .

最后，带着一丝怅然的遗憾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
He was so very old for his age ,
他 曾是 所以 非常 老的 为了 他的 年龄 ,

他看起来比实际年龄老很多。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
she thought ;
她 想法 ;

她心想：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [biˈjɑːnd] [ˈθɜːrti] ;
he could not be much beyond thirty ;
他 可以 不是 是 很多 超过 三十 ;

他应该不会超过三十岁；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [weɪvz] ,
his hair was thick and full of waves ,
他的 头发 曾是 厚的 和 满的 的 波浪 ,

他的头发浓密，而且有很多波浪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
his eyes bright and clear ,
他的 眼睛 明亮的 和 清除 ,

他的眼睛明亮清澈。

[hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [nɑːt] [jet] [dɪˈvestid] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈjuːθs] [ˈrelɪks] .
his complexion not yet divested of all youth's relics .
他的 肤色 不是 然而 剥离 的 全部 青年的 遗物 .

他的脸上还残留着青春的痕迹。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[mɪs] [meɪ] ,
Miss May ,
错过 可能 ,

梅小姐

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ,
I am at your service ,
我 是 在 你的 服务 ,

我随时为您效劳。

" [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ,
" said the philosopher ,
" 说 这 哲学家 ,

哲学家说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪld] [ˈfæləsi] .
with a lingering look at his impaled fallacy .
和 一个 挥之不去的 看 在 他的 刺穿 谬论 .

他久久凝视着自己被刺穿的谬论。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,
And he closed the book ,
和 他 关闭 这 书 ,

他合上了书。

[ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
keeping it ,
保持 它 ,

保留它，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
on his knee .
在 他的 膝盖 .

他单膝跪着。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] [daʊn] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	girl	sat	down	just	opposite	to	him	.
这	女孩	卫星	向下	只是	对面的	到	他	.

女孩在他正对面坐了下来。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

"	It's	a	very	important	thing	I	want	to	ask	you	,
"	它是	一个	非常	重要的	事物	我	想	到	问	你	,

“我想问你一件非常重要的事情，”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	she	began	,
"	她	开始	,

她开口说道：“

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] ,

tugging	at	a	tuft	of	grass	,
拉扯	在	一个	簇	的	草	,

拽着一丛草，

" [ænd; ənd] [its] ['veri] - - ['dɪfɪkəlt] ,

"	and	it's	very	-	-	difficult	,
"	和	它是	非常	-	-	难的	,

“而且这非常——困难，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['eniwʌn] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ;

and	you	mustn't	tell	anyone	I	asked	you	;
和	你	不得	告诉	任何人	我	问	你	;

你千万不能告诉任何人是我问你的；

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

至少，

[aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] . "

I'd	rather	you	didn't	.	"
ID	相当	你	没有	.	"

我宁愿你不要那样做。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	shall	not	speak	of	it	;
"	我	将	不是	说话	的	它	;

我不会谈论这件事；

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	shall	probably	not	remember	it	,
我	将	大概	不是	记住	它	,

我可能不会记得这件事。

" [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

"	said	the	philosopher	.
"	说	这	哲学家	.

“哲学家说道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	And	you	mustn't	look	at	me	,
"	和	你	不得	看	在	我	,

“你不准看我。”

[pliːz] ,
please **,**
请 ,

请，

[waɪl] [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] . "
while **I'm** **asking** **you** **.** **"**
尽管 我是 问 你 . "

我正在问你呢。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
" **I** **don't** **think** **I** **was** **looking** **at** **you** **,**
" 我 不 思考 我 曾是 寻找 在 你 ,

“我想我当时并没有看着你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
but **if** **I** **was** **I** **beg** **your** **pardon** **,**
但 如果 我 曾是 我 求 你的 赦免 ,

但如果我真是那样的话，请您原谅。

" [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
" **said** **the** **philosopher** **apologetically** **.**
" 说 这 哲学家 带着歉意地 .

“哲学家歉意地说。”

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
She **pulled** **the** **tuft** **of** **grass** **right** **out** **of** **the** **ground** **and** **flung** **it** **from**
她 拉 这 簇 的 草 正确的 出去 的 这 地面 和 扔 它 从
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] .
her **with** **all** **her** **force** **.**
她 和 全部 她 力量 .

她一把将那簇草从土里拔出来，用尽全力扔了出去。

" [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn] - - - - " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" **Suppose** **a** **man** **-** **-** **-** **-** **"** **she** **began** **.**
" 认为 一个 男人 - - - - " 她 开始 .

“假设一个男人——”她开口说道。

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[ðæts] [nɑːt] [raɪt] . "
that's **not** **right** **.** **"**
那就是 不是 正确的 . "

那不对。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [haɪ'pɑːθəsɪs] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" **You** **can** **take** **any** **hypothesis** **you** **please** **,**
" 你 能 拿 任何 假设 你 请 ,

你可以随意采纳任何假设，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,
" **observed** **the** **philosopher** **,**
" 观察到 这 哲学家 ,

这位哲学家观察到：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] ,
" **but** **you** **must** **verify** **it** **afterward** **,**
" 但 你 必须 核实 它 之后 ,

但事后你必须核实一下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
of **course** **.** **"**
的 课程 . "

当然。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[duː] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ɑːn] .
do **let** **me** **go** **on** **.**
做 让 我 去 在 .

请让我继续。

[səˈpoʊz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
Suppose **a** **girl** **,**
认为 一个 女孩 ,

假设一个女孩，

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɜrnɪŋˌhæm] - - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [nɑːd] . "
Mr **.** **Jerningham** **-** **-** **I** **wish** **you** **wouldn't** **nod** **.** **"**
先生 . 杰宁汉姆 - - 我 希望 你 不会 点头 . "

杰宁汉先生——我希望您不要点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] . "
" **It** **was** **only** **to** **show** **that** **I** **followed** **you** **.** **"**
" 它 曾是 仅有的 到 展示 那 我 随后 你 . "

“我只是想表明我关注了你。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] `follow [ˌem ˈiː] ,
of **course** **you** **`follow** **me** **,**
的 课程 你 `follow 我 ,

你当然会关注我，

- [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
' **as** **you** **call** **it** **.**
- 作为 你 称呼 它 .

正如你所说的那样。

[səˈpoʊz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] [tuː] [ˈlʌvəz] - - [jʊə(r)] [ˈnɑːdɪŋ] [əˈgen] - - [ɔːr] ,
Suppose **a** **girl** **had** **two** **lovers** **-** **-** **you're** **nodding** **again** **-** **-** **or** **,**
认为 一个 女孩 有 二 恋人 - - 你是 点头 再次 - - 或者 ,

假设一个女孩有两个情人——你又点头了——或者，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
I **ought** **to** **say** **,**
我 应该 到 说 ,

我应该说，

[səˈpoʊz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [men] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] . "
suppose **there** **were** **two** **men** **who** **might** **be** **in** **love** **with** **a** **girl** **.** **"**
认为 那里 是 二 男人 WHO 可能 是 在 爱 和 一个 女孩 . "

假设有两个男人都爱上了一个女孩。

" [ˈoʊnli] [tuː] ?
" **Only** **two** **?**
" 仅有的 二 ?

只有两个?

" [æskt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" asked the philosopher .
" 问 这 哲学家 .

“哲学家问道。”

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - - - - "
any number of men MIGHT be in love with - - - - "
任何 数字 的 男人 可能 是 在 爱 和 - - - - "

很多男人都可能爱上——

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wiː; wi] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [rest] [aʊt] ,
we can leave the rest out ,
我们 能 离开 这 休息 出去 ,

其余部分我们可以省略。

" [sed] [mɪs] [meɪ] ,
" said Miss May ,
" 说 错过 可能 ,

梅小姐说道：“

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪmp(ə)l] ;
with a sudden dimple ;
和 一个 突然 酒窝 ;

脸上突然浮现出一个酒窝；

" [ðeɪ] [dəunt] ['mætər] . "
" they don't matter . "
" 他们 不 事情 . "

“他们无关紧要。”

" ['veri] [wel] ,
" Very well ,
" 非常 出色地 ,

很好，

" [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" said the philosopher .
" 说 这 哲学家 .

“哲学家说道。”

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'reləvənt] ,
" If they are irrelevant ,
" 如果 他们 是 无关紧要 ,

“如果它们无关紧要，

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] . "
we will put them aside . "
我们 将要 放 他们 旁边 . "

我们会把它们放在一边。

" [sə'poʊz] ,
" Suppose ,
" 认为 ,

“认为，

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʌz; wəz] - - [oʊ] ,
that **one** **of** **these** **men** **was** **-** **-** **oh** **,**
那 一 的 这些 男人 曾是 - - 哦 ,

这些人中有一个是——哦，

['ɔːfli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [prə'poʊzd] ,
AWFULLY **in** **love** **with** **the** **girl** **-** **-** **and** **-** **-** **and** **proposed** **,**
非常 在 爱 和 这 女孩 - - 和 - - 和 建议的 ,

我深深地爱上了那个女孩——然后——然后向她求婚了。

[juː; jʊ] [noʊ] - - - - "
you **know** **-** **-** **-** **-** **"**
你 知道 - - - - "

你知道 - - ”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] !
" **A** **moment** **!**
" 一个 片刻 !

“稍等片刻！”

" [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,
" **said** **the** **philosopher** **,**
" 说 这 哲学家 ,

哲学家说道：

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] .
opening **a** **notebook** **.**
开幕 一个 笔记本 .

打开笔记本。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" **Let** **me** **take** **down** **his** **proposition** **.**
" 让 我 拿 向下 他的 主张 .

让我把他的提议记下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What **was** **it** **?** **"**
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
proposed **to** **her** **-** **-** **asked** **her** **to** **marry** **him** **,**
建议的 到 她 - - 问 她 到 结婚 他 ,

他向她求婚——向她求婚，

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" **said** **the** **girl** **,**
" 说 这 女孩 ,

女孩说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] .
with **a** **stare** **.**
和 一个 盯 .

目光灼灼。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[haʊ] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
How stupid of me !
如何 愚蠢的 的 我 !

我真是太蠢了！

[aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
I forgot that special use of the word .
我 忘了 那 特别的 使用 的 这 单词 .

我忘了这个词还有这种特殊用法。

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [laɪks] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [wel] ,
" The girl likes him pretty well ,
" 这 女孩 点赞 他 漂亮的 出色地 ,

“那女孩挺喜欢他的。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and her people approve of him and all that ,
和 她 人们 批准 的 他 和 全部 那 ,

她的人民也认可他等等。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [ðæt] [ˈsimplifaiz] [ðə; ði][ˈprɑːbləm] ,
" That simplifies the problem ,
" 那 简化 这 问题 ,

“这样就简化了问题。”

" [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ,
" said the philosopher ,
" 说 这 哲学家 ,

哲学家说道：

[ˈnɑːdɪŋ] [əˈgen] .
nodding again .
点头 再次 .

再次点头。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][ɪn] - - [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" But she's not in - - in love with him ,
" 但 她是 不是 在 - - 在 爱 和 他 ,

但她并没有爱上他。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [mʌtʃ] .
She doesn't REALLY care for him - - MUCH .
她 不 真的 关心 为了 他 - - 很多 .

她其实并不太喜欢他。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ？ "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	？	"

你明白吗？”

" ['pɜːrfɪktli] .

"	Perfectly	.
"	完美	.

“完美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] . "

It	is	a	most	natural	state	of	mind	.	"
它	是	一个	最多	自然的	状态	的	头脑	.	"

这是一种最自然的心境。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[sə'poʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mæn] - - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] ？ "

suppose	that	there's	another	man	-	-	what	are	you	writing	?	"
认为	那	有	其他	男人	-	-	什么	是	你	写作	？	"

假设还有另一个人——你在写什么？

" [aɪ]['oʊnli] [pʊt] [daʊn] ([biː] .) - - [laɪk] [ðæt] ,

"	I	only	put	down	(	B	.	)	-	-	like	that	,
"	我	仅有的	放	向下	(	B	.	)	-	-	喜欢	那	,

我只写了（B.）——就是这样，

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

"	pleaded	the	philosopher	,
"	恳求	这	哲学家	,

“哲学家恳求道，”

['miːkli] [ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

meekly	exhibiting	his	notebook	.
温顺地	展出	他的	笔记本	.

他温顺地展示着自己的笔记本。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

She	looked	at	him	in	a	sort	of	helpless	exasperation	,
她	看起来	在	他	在	一个	种类	的	无助	恼怒	,

她带着一种无奈和恼怒的神情看着他。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [smaɪl] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	just	a	smile	somewhere	in	the	background	of	it	.
和	只是	一个	微笑	某处	在	这	背景	的	它	.

背景中只有一丝微笑。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] - - - - " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

you	really	are	-	-	-	-	"	she	exclaimed	.
你	真的	是	-	-	-	-	"	她	惊呼	.

“你真是——”她惊呼道。

" [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][goʊ][ɑːn] .
" But let me go on .
" 但 让 我 去 在 .

“但请让我继续说下去。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ;
The other man is a friend of the girl's ;
这 其他 男人 是 一个 朋友 的 这 女孩们 ;

另一个人是女孩的朋友;

['hiːz] ['veri] ['klevər] - - [oʊ] ,
he's very clever - - oh ,
他是 非常 聪明的 - - 哦 ,

他非常聪明——哦,

['fɪrfəli] ['klevər] ;
fearfully clever ;
恐惧地 聪明的 ;

极其聪明;

[ænd; ənd] ['hiːz] ['ræðər] ['hænsəm] .
and he's rather handsome .
和 他是 相当 英俊的 .

而且他长得相当帅。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ðæt] [daʊn] . "
You needn't put that down . "
你 不必 放 那 向下 . "

你不必把它放下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['veri] [mə'tɪriəl] ,
" It is certainly not very material ,
" 它 是 当然 不是 非常 材料 ,

“这当然不是什么实质性的事情,

" [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,
" admitted the philosopher ,
" 承认 这 哲学家 ,

这位哲学家承认道:

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [aʊt] " ['hænsəm] . "
and he crossed out " handsome . "
和 他 交叉 出去 " 英俊的 . "

他把“英俊”划掉了。

" ['klevər] " [hiː; hi] [left] .
" Clever " he left .
" 聪明的 " 他 左边 .

“真聪明,”他离开时说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪz][moʊst] ['ɔːfli] - - [ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [hɪm; ɪm] [trə'mendəsli] ;
" And the girl is most awfully - - she admires him tremendously ;
" 和 这 女孩 是 最多 非常 - - 她 钦佩 他 非常 ;

“而那个女孩非常可怕——她非常崇拜他;

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
she thinks him just the greatest man that ever lived ,
她 思考 他 只是 这 最 男人 那 曾经 居住地 ,

她认为他是世上最伟大的人。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi] - - - - - " [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] .

And	she	-	-	she	-	-	-	-	"	The	girl	paused	.
和	她	-	-	她	-	-	-	-	"	这	女孩	暂停	.

“而她——她——”女孩停顿了一下。

" [aɪm] ['fɑːloʊɪŋ] ,

"	I'm	following	,
"	我是	下列的	,

我关注了，

" [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

"	said	the	philosopher	,
"	说	这	哲学家	,

哲学家说道：

[wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] [pɔɪzd] .

with	pencil	poised	.
和	铅笔	准备	.

铅笔已准备就绪。

" [ʃiːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪf] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ]

"	She'd	think	it	better	than	the	whole	world	if	-	-	if	she	could	be	anything
"	棚	思考	它	更好的	比	这	所有的	世界	如果	-	-	如果	她	可以	是	任何事物

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“如果她能成为他生命中任何重要的人，她会觉得这比全世界都好。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

"	You	mean	become	his	wife	?	"
"	你	意思是	变得	他的	妻子	?	"

你是说成为他的妻子吗?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] - - [æt; ət] [liːst] [sə'poʊz] [aɪ][duː] . "

of	course	I	do	-	-	at	least	suppose	I	do	.	"
的	课程	我	做	-	-	在	至少	认为	我	做	.	"

当然，我肯定——至少我假设我是这么认为的。

" [juː; jʊ] [spoʊk] ['ræðər] ['veɪgli] ,

"	You	spoke	rather	vaguely	,
"	你	辐	相当	依稀	,

你刚才说得比较含糊，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [ðə; ði][gɜːrl][kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

"	The	girl	cast	one	glance	at	the	philosopher	as	she	replied	:
"	这	女孩	投掷	一	瞥一眼	在	这	哲学家	作为	她	回复	:

女孩瞥了哲学家一眼，回答道：

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[jes] . [aɪ][dɪd] [miːn] ,
yes . I did mean ,
是的 . 我 做过 意思是 ,

是的，我的意思是，

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
become his wife . "
变得 他的 妻子 . "

成为他的妻子。

" [jes] . [wel] ? "
" Yes . Well ? "
" 是的 . 出色地 ? "

“是的。怎么样？”

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" continued the girl ,
" 持续 这 女孩 ,

女孩继续说道：“

['staːtiŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] ,
starting on another tuft of grass ,
开始 在 其他 簇 的 草 ,

从另一丛草开始，

" [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" he doesn't think much about those things .
" 他 不 思考 很多 关于 那些 事物 .

他不太在意这些事。

[hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] .
He likes her .
他 点赞 她 .

他喜欢她。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] - - - - "
I think he likes her - - - - "
我 思考 他 点赞 她 - - - - "

我觉得他喜欢她——”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

['dʌznt] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] ?
doesn't dislike her ?
不 不喜欢 她 ?

不讨厌她吗？

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" suggested the philosopher .
" 建议 这 哲学家 .

这位哲学家建议道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] ? "
" Shall we call him indifferent ? "
" 将 我们 称呼 他 冷漠 ? "

“我们应该称他为漠不关心吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['ræðər] [ɪn'dɪfrənt] .
rather indifferent .
相当 冷漠 .

相当冷漠。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't think he thinks about it ,
我 不 思考 他 思考 关于 它 ,

我觉得他没想过这个问题。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - - [ʃiːz] ['prɪti] .
But she - - she's pretty .
但 她 - - 她是 漂亮的 .

但她——她很漂亮。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ðæt] [daʊn] . "
You needn't put that down . "
你 不必 放 那 向下 . "

你不必把它放下。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" I was not about to do so ,
" 我 曾是 不是 关于 到 做 所以 ,

我本来就没打算这么做，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" observed the philosopher .
" 观察到 这 哲学家 .

哲学家观察到。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['hevn(ə)n] ;
" She thinks life with him would be just heaven ;
" 她 思考 生活 和 他 会 是 只是 天堂 ;

她认为和他在一起的生活简直就是天堂；

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] ['hæpi] .
and - - and she thinks she would make him awfully happy .
和 - - 和 她 思考 她 会 制作 他 非常 快乐的 .

而且——而且她认为她会让他非常幸福。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] - - [wʊd] [biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She would - - would be so proud of him ,
她 会 - - 会 是 所以 自豪的 的 他 ,

她会——会为他感到无比自豪的。

[juː; jʊ] [siː] . "
you **see** **.** **"**
你 看 . "

你看。”

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

[jes] ! "
Yes **!** **"**
是的 ! "

是的！”

" [ænd; ənd] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" **And** **-** **-** **I** **don't** **know** **how** **to** **put** **it** **,**
" 和 - - 我 不 知道 如何 到 放 它 ,

“而且——我不知道该怎么说，

[kwaɪt] - - [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ,
quite **-** **-** **she** **thinks** **that** **,**
相当 - - 她 思考 那 ,

她觉得——确实如此。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
if **he** **ever** **thought** **about** **it** **all** **,**
如果 他 曾经 想法 关于 它 全部 ,

如果他曾经认真思考过这一切的话

[hiː; hi] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
he **might** **care** **for** **her** **;**
他 可能 关心 为了 她 ;

他或许会关心她；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] ;
because **he** **doesn't** **care** **for** **anybody** **else** **;**
因为 他 不 关心 为了 任何人 别的 ;

因为他根本不在乎其他人；

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['prɪti] - - - - "
and **she's** **pretty** **-** **-** **-** **-** **"**
和 她是 漂亮的 - - - - "

她很漂亮——

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "
" **You** **said** **that** **before** **.** **"**
" 你 说 那 前 . "

你之前也说过这话。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[dɪr] !
dear **!**
亲爱的 !

亲爱的！

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][dɪd] .
I **dare** **say** **I** **did** **.**
我 敢 说 我 做过 .

我敢说我确实做到了。

[ænd; ənd][moʊst][men] [ker] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ,

And	most	men	care	for	somebody	,
和	最多	男人	关心	为了	某人	,

而且大多数男人都会关心某个人，

[dəunt] [ðeɪ] ?

don't	they	?
不	他们	?

难道不是吗?

[sʌm; səm][gɜːrl] ,

Some	girl	,
一些	女孩	,

某个女孩，

[aɪ] [miːn] . "

I	mean	.	"
我	意思是	.	"

我是说。”

" [moʊst] [men] ,

"	Most	men	,
"	最多	男人	,

“大多数男人，

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

" [kən'siːdid] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

"	conceded	the	philosopher	.
"	承认	这	哲学家	.

“哲学家承认道。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[wʌt] [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

what	ought	she	to	do	?
什么	应该	她	到	做	?

她应该怎么办?

[its] [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] ,

It's	not	a	real	thing	,
它是	不是	一个	真实的	事物	,

这并非真实存在的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .

Mr	.	Jerningham	.
先生	.	杰宁汉姆	.

杰宁汉姆先生。

[its] [ɪn] - - [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .
It's in - - in a novel I was reading .
它是 在 - - 在 一个 小说 我 曾是 阅读 .

它出现在——我正在读的一本小说里。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['heɪstɪli] ,
" She said this hastily ,
" 她 说 这 草草 ,

她匆匆说道：

[ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
and blushed as she spoke .
和 脸红了 作为 她 辐 .

说话间，她脸红了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] !
And it's quite an interesting case !
和 它是 相当 一个 有趣的 案件 !

这真是一个非常有趣的案例！

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,
The question is ,
这 问题 是 ,

问题是：

[wɪl] [ʃiː; ʃi][ækt][moʊst] ['waɪzli] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər]
Will she act most wisely in accepting the offer of the man who loves her
将要 她 行为 最多 明智地 在 接受 这 提供 的 这 男人 WHO 爱 她

[ɪk'siːdɪŋli] ,
exceedingly ,
非常 ,

她会明智地接受这位深爱她的男人的求婚吗？

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌentə'teɪnz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'feɪʃ(ə)n] - - - - "
but for whom she entertains only a moderate affection - - - - "
但 为了 谁 她 娱乐 仅有的 一个 缓和 感情 - - - - "

但她对那个人只怀有淡淡的感情——

" [jes] . [dʒʌst][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] .
" Yes . Just a liking .
" 是的 . 只是 一个 喜欢 .

“是的，只是喜欢而已。”

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [frend] . "
He's just a friend . "
他是 只是 一个 朋友 . "

他只是个朋友。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ɔːr][ɪn] ['meriŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Or in marrying the other ,
或者 在 结婚 这 其他 ,

或者与他人结婚，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [eks] - - - - "
whom she loves ex - - - - "
谁 她 爱 前任 - - - - "

她爱着前任——

" [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" That's not it .
" 那就是 不是 它 .

“不是这个。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
How can she marry him ?
如何 能 她 结婚 他 ?

她怎么能嫁给他呢?

[hiː; hi] ['hæznt] - - [hiː; hi] ['hæznt] [æskt] [hɜːr; hər] ,
He hasn't - - he hasn't asked her ,
他 还没有 - - 他 还没有 问 她 ,

他还没有——他还没有问过她。

[juː; jʊ] [siː] . "
you see . "
你 看 . "

你看。”

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[aɪ][fər'gɑːt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'suːm] ,
Let us assume ,
让 我们 认为 ,

让我们假设，

[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,

就目前而言，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər] .
that he has asked her .
那 他 有 问 她 .

他已经问过她了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]
She would then have to consider which marriage would probably be productive of
她 会 然后 有 到 考虑 哪个 婚姻 会 大概 是 生产力 的
[ðə; ði] ['greɪtər] [sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - - - - "
the greater sum total of - - - - "
这 更大的 和 全部的 的 - - - - "

她接下来需要考虑哪段婚姻更有可能带来更大的收益——

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [kən'sɪdər] [ðæt] . "
but you needn't consider that . "
但 你 不必 考虑 那 . "

但你不必考虑这一点。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [best] ['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] .
" But it seems the best logical order .
" 但 它 似乎 这 最好的 逻辑 命令 .

但这似乎是最合乎逻辑的顺序。

[wiː; wi][kæn; kən] ['æftərwərd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [kɔːzd] [baɪ] - -
We can afterward make allowance for the element of uncertainty caused by - -
我们 能 之后 制作 津贴 为了 这 元素 的 不确定 导致 经过 - -
- - "
- - "
- - "

之后我们可以考虑由以下因素造成的不确定因素：

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] .
I don't want it like that .
我 不 想 它 喜欢 那 .

我不想那样。

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɪtʃ] [ʃiːd] [duː] [ɪf] [hiː; hi] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,
I know perfectly well which she'd do if he - - the other man ,
我 知道 完美 出色地 哪个 棚 做 如果 他 - - 这 其他 男人 ,

我非常清楚如果他——另一个男人——她会怎么做，

[juː; jʊ] [noʊ] - - [æskt] [hɜːr; hər] . "
you know - - asked her . "
你 知道 - - 问 她 . "

你知道——她问。

" [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] - - - - "
" You apprehend that - - - - "
" 你 逮捕 那 - - - - "

“你明白这一点——”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] `apprehend . - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "

"	Never	mind	what	I	`apprehend	.	'	Take	it	just	as	I	told	you	.	"
"	绝不	头脑	什么	我	`apprehend	.	-	拿	它	只是	作为	我	讲述	你	.	"

“别在意我‘领悟’了什么。你就按我说的去做。”

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[ə; eɪ][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər][hænd] ,

A	has	asked	her	hand	,
一个	有	问	她	手	,

A 已经向她求婚了，

[biː][hæz; həz][nɑːt] . "

B	has	not	.	"
B	有	不是	.	"

B没有。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

"	May	I	take	it	that	,
"	可能	我	拿	它	那	,

我可以这样理解吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][biː] ,

but	for	the	disturbing	influence	of	B	,
但	为了	这	令人不安	影响	的	B	,

但如果不是B带来的令人不安的影响，

[ə; eɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] - - [ɜːr; ər] - - ['kændɪdət] ? "

A	would	be	a	satisfactory	-	-	er	-	-	candidate	?	"
一个	会	是	一个	令人满意的	-	-	呃	-	-	候选人	?	"

A会是一个合格的候选人吗?

" [jiː; ji] - - [iːz] . [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	Ye	-	-	es	.	I	think	so	.	"
"	叶	-	-	es	.	我	思考	所以	.	"

“是的，我想是这样。”

" [ʃiː; ʃi] ,

"	She	,
"	她	,

“她，

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

所以，

[inˈdʒɔiz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hæpinəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ə; eɪ] ? "

enjoys	a	certainty	of	considerable	happiness	if	she	marries	A	?	"
享受	一个	肯定	的	大量	幸福	如果	她	结婚	一个	?	"

如果她嫁给A，她就能确信自己会非常幸福吗?

" [jiː; ji] - - [iːz] . [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ,

"	Ye	-	-	es	.	Not	perfect	,
"	叶	-	-	es	.	不是	完美的	,

“是的。并不完美，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] - - [biː] ,

because	of	-	-	B	,
因为	的	-	-	B	,

因为——B，

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [kwaɪt] [soʊ] ,

"	Quite	so	,
"	相当	所以	,

“正是如此。”

[kwaɪt] [soʊ] ;

quite	so	;
相当	所以	;

正是如此；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [fer] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .

but	still	a	fair	amount	of	happiness	.
但	仍然	一个	公平的	数量	的	幸福	.

但仍然感到相当快乐。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "

Is	it	not	so	?	"
是	它	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [aɪ][dəunt] - - [wel] ,

"	I	don't	-	-	well	,
"	我	不	-	-	出色地	,

“我不——嗯，

[pərˈhæps] . "

perhaps	.	"
也许	.	"

也许。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

"	On	the	other	hand	,
"	在	这	其他	手	,

“另一方面，

[ɪf] [biː][dɪd][æsk][hɜːr; hər] ,

if	B	did	ask	her	,
如果	B	做过	问	她	,

如果B问了她，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈpɑːstʃəleɪt] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

we	are	to	postulate	a	higher	degree	of	happiness	for	her	?	"
我们	是	到	假定	一个	更高	程度	的	幸福	为了	她	?	"

我们是不是应该假定她拥有更高的幸福感?

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[pliːz] ,

please	,
请	,

请，

['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] - - [mʌtʃ] ['haɪər] . "
Mr . Jerningham - - much higher . "
先生 . 杰宁汉姆 - - 很多 更高 . "

杰宁汉先生——高得多。

" [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" For both of them ? "
" 为了 两个都 的 他们 ? "

“对他们两个来说？”

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] . "
" For her . Never mind him . "
" 为了 她 . 绝不 头脑 他 . "

“为了她。别管他。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðæt] [ə'gen] ['simplifaiz] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
That again simplifies the problem .
那 再次 简化 这 问题 .

这又简化了问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] ['oʊnli] ? "
But his asking her is a contingency only ? "
但 他的 问 她 是 一个 应急措施 仅有的 ? "

但他向她求婚只是个备选方案吗?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" The philosopher spread out his hands .
" 这 哲学家 传播 出去 他的 双手 .

哲学家摊开双手。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" My dear young lady ,
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

我亲爱的年轻女士，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'griː] .
" it becomes a question of degree .
" 它 变成 一个 问题 的 程度 .

“这就变成了程度问题。”

[haʊ] ['prɑːbəb(ə)l][ɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
How probable or improbable is it ? "
如何 可能 或者 不太可能 是 它 ? "

这件事发生的可能性有多大?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[nɑːt] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] - - [ən'les] - - [ən'les] - - - - "
Not very probable - - unless - - unless - - - - "
不是 非常 可能 - - 除非 - - 除非 - - - - "

不太可能——除非——除非——”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ən'les] [hiː; hi][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə]['noʊtɪs] ,
" Unless he did happen to notice ,
" 除非 他 做过 发生 到 注意 ,

除非他碰巧注意到了，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[jes] . [wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ,
yes . We supposed that ,
是的 . 我们 据称 那 ,

是的。我们当时就这么认为。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
if he thought of it ,
如果 他 想法 的 它 ,

如果他想到了，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [step] - - [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə]
he would probably take the desired step - - at least that he might be led to
他 会 大概 拿 这 想要的 步 - - 在 至少 那 他 可能 是 引领 到
[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 .

他可能会采取期望的步骤——至少他可能会被引导这样做。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] - - [ɜːr; ər] - - ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] ['prefrəns] ? "
Could she not - - er - - indicate her preference ? "
可以 她 不是 - - 呃 - - 表明 她 偏爱 ? "

她难道不能——呃——表明一下自己的喜好吗?

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ] - - [noʊ] ,
" She might try - - no ,
" 她 可能 尝试 - - 不 ,

她可能会尝试——不，

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] .
she couldn't do much .
她 不能 做 很多 .

她无能为力。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hiː; hi] - - [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
he - - he doesn't think about such things . "
他 - - 他 不 思考 关于 这样的 事物 . "

他——他根本不会考虑这些事。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [prɪ'saɪsli] .
" I understand precisely .
" 我 理解 恰恰 .

我完全明白了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And it seems to me ,
和 它 似乎 到 我 ,

在我看来，

[mɪs] [meɪ] ,
Miss May ,
错过 可能 ,

梅小姐

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [fækt][wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr][sə'luːʃ(ə)n] . "
that in that very fact we find our solution . "
那 在 那 非常 事实 我们 寻找 我们的 解决方案 . "

正因如此，我们才能找到解决之道。

" [duː][wiː; wi] ?
" Do we ?
" 做 我们 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɜːr; hər] - - [pər'hæps][nɑːt] [tɔːrd]
He has evidently no natural inclination toward her - - perhaps not toward
他 有 显然 不 自然的 倾角 朝向 她 - - 也许 不是 朝向
['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .
marriage at all .
婚姻 在 全部 .

显然，他对她没有丝毫的感情——或许根本就没有结婚的打算。

['eni] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]
Any feeling aroused in him would be necessarily shallow and in a measure
任何 感觉 被唤醒 在 他 会 是 一定 浅的 和 在 一个 措施
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] - - [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ['pjʊrli] ['tempəreri] .
artificial - - and in all likelihood purely temporary .
人造的 - - 和 在 全部 可能性 纯粹 暂时的 .

他心中产生的任何感觉都必然是肤浅的，在某种程度上是虚假的——而且很可能只是暂时的。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
if she took steps to arouse his attention ,
如果 她 采取 步骤 到 引起 他的 注意力 ,

如果她采取措施引起他的注意，

[wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .
one of two things would be likely to happen .
一 的 二 事物 会 是 可能 到 发生 .

可能会发生以下两种情况之一。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
Are you following me ? "
是 你 下列的 我 ? "

你跟着我吗?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] . "
Mr . Jerningham . "
先生 . 杰宁汉姆 . "

杰宁汉先生。

" ['iːðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [baɪ] [hɜːr; hər] ['oʊvɝˌtʃʊrz] - - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ɪz]
" Either he would be repelled by her overtures - - which you must admit is
" 任何一个 他 会 是 排斥 经过 她 序曲 - - 哪个 你 必须 承认 是
[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] - - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] ,
not improbable - - and then the position would be unpleasant ,
不是 不太可能 - - 和 然后 这 位置 会 是 令人不快的 ,

“要么他会对她的示好感到反感——你必须承认这并非不可能——那样的话，情况就会很尴尬。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dɪ'greɪdɪŋ] ,
and even degrading ,
和 甚至 降级 ,

甚至还有贬低的意味，

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

为了她。

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi] [maɪt] ,
he might ,
他 可能 ,

他或许会。

[θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['gæləntri] - - - - "
through a misplaced feeling of gallantry - - - - "
通过 一个 放错地方了 感觉 的 英勇 - - - - "

出于一种错位的英勇情怀——

" [θruː] [wʌt] ? "
" Through what ? "
" 通过 什么 ? "

“通过什么？”

" [θruː] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
" Through a mistaken idea of politeness ,
" 通过 一个 错误 主意 的 礼貌 ,

“由于对礼貌的错误理解，

[ɔːr] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kaɪnd] ,
or a mistaken view of what was kind ,
或者 一个 错误 看法 的 什么 曾是 种类 ,

或者对善良的错误理解，

[ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['dʒenjuɪn]
allow himself to be drawn into a connection for which he had no genuine
允许 他自己 到 是 绘制 进入 一个 联系 为了 哪个 他 有 不 真的
['laɪkɪŋ] .
liking .
喜欢 .

让自己陷入一段他根本不喜欢的关系中。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] ? "
You agree with me that one or other of these things would be likely ? "
你 同意 和 我 那 一 或者 其他 的 这些 事物 会 是 可能 ? "

你同意我的看法，这两种情况中的一种或另一种很有可能发生吗?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] ,
I suppose they would ,
我 认为 他们 会 ,

我想他们会的。

[ən'les] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "
unless he did come to care for her . "
除非 他 做过 来 到 关心 为了 她 . "

除非他真的开始关心她了。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ'pɑːθəsɪs] .
you return to that hypothesis .
你 返回 到 那 假设 .

你又回到了那个假设。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['fænsɪf(ə)l] [wʌn] .
I think it's an extremely fanciful one .
我 思考 它是 一个 极其 奇幻的 一 .

我觉得这完全是天马行空的想象。

[noʊ] . [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] ['mæri] [ə; eɪ] ,

No	.	She	needn't	marry	A	,
不	.	她	不必	结婚	一个	,

不，她没必要嫁给A。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][let][biː][ə'loʊn] .

but	she	must	let	B	alone	.
但	她	必须	让	B	独自的	.

但她必须放过B。

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

"	The	philosopher	closed	his	book	,
"	这	哲学家	关闭	他的	书	,

哲学家合上了书，

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

took	off	his	glasses	,
采取	离开	他的	眼镜	,

他摘下眼镜，

[waɪpt] [ðem; ðəm] ,

wiped	them	,
擦拭	他们	,

擦干净了它们，

[rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] ,

replaced	them	,
替换	他们	,

替换了它们，

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] .

and	leaned	back	against	the	trunk	of	the	apple	tree	.
和	倾斜	后退	反对	这	树干	的	这	苹果	树	.

然后他靠在了苹果树干上。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɪkt] [ə; eɪ]['dændɪlaɪən][ɪn] ['piːsɪz] .

The	girl	picked	a	dandelion	in	pieces	.
这	女孩	挑选	一个	蒲公英	在	件	.

女孩摘了一朵蒲公英，花瓣碎了。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

After	a	long	pause	she	asked	:
后	一个	长的	暂停	她	问	:

她沉默良久，然后问道：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['biːz] ['fiːlɪŋz] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ? "

"	You	think	B's	feelings	wouldn't	be	at	all	likely	to	-	-	to	change	?	"
"	你	思考	的	情怀	不会	是	在	全部	可能	到	-	-	到	改变	?	"

你认为B的感情完全不可能改变吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] .

"	That	depends	on	the	sort	of	man	he	is	.
"	那	取决于	在	这	种类	的	男人	他	是	.

“那取决于他是什么样的人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] ,

But	if	he	is	an	able	man	,
但	如果	他	是	一个	有能力的	男人	,

但如果他是个能干的人，

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ɪn'groʊs] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz]

with	intellectual	interests	which	engross	him	-	-	a	man	who	has	chosen	his
和	知识分子	兴趣	哪个	独占	他	-	-	一个	男人	WHO	有	选定	他的

[pæθ] [ɪn] [laɪf] - - [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['wɪmənz] [sə'saɪəti][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nə'sesəti] - - - - "

path	in	life	-	-	a	man	to	whom	women's	society	is	not	a	necessity	-	-	-	-	"
小路	在	生活	-	-	一个	男人	到	谁	女性的	社会	是	不是	一个	必要性	-	-	-	-	"

他拥有浓厚的知识兴趣——一个已经选择好人生道路的人——一个不需要女性陪伴的人——

" ['hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ,

"	He's	just	like	that	,
"	他是	只是	喜欢	那	,

他就是这样的人。

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	said	the	girl	,
"	说	这	女孩	,

女孩说道：“

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][ðə; ði] [hed] [ɔːf][ə; eɪ] ['deɪzi] .

and	she	bit	the	head	off	a	daisy	.
和	她	少量	这	头	离开	一个	雏菊	.

她咬掉了雏菊的花头。

" [ðen] ,

"	Then	,
"	然后	,

“然后，

" [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

"	said	the	philosopher	,
"	说	这	哲学家	,

哲学家说道：

" [aɪ] [siː] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] . "

"	I	see	not	the	least	reason	for	supposing	that	his	feelings	will	change	.	"
"	我	看	不是	这	至少	原因	为了	假如	那	他的	情怀	将要	改变	.	"

“我丝毫看不出他有任何理由改变想法。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][əd'vaɪz][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ʌðər] - - [ə; eɪ] ? "

"	And	would	you	advise	her	to	marry	the	other	-	-	A	?	"
"	和	会	你	建议	她	到	结婚	这	其他	-	-	一个	?	"

“你会建议她嫁给另一个人——A吗？”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

on	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

I	should	.
我	应该	.

我应该。

[ə; eɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ([aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ]) ;

A	is	a	good	fellow	(	I	think	we	made	A	a	good	fellow	)	;
一个	是	一个	好的	同伴	(	我	思考	我们	制成	一个	一个	好的	同伴	)	;

A 是个好人（我认为我们把 A 培养成了一个好人）；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] ;
he **is** **a** **suitable** **match** **;**
他 是 一个 合适的 匹配 ;

他很合适;

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] [truː] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] - - - - "
his **love** **for** **her** **is** **true** **and** **genuine** **-** **-** **-** **-** **"**
他的 爱 为了 她 是 真的 和 真的 - - - - "

他对她的爱是真挚而纯粹的。

" [its] [trə'mendəs] ! "
" **It's** **tremendous** **!** **"**
" 它是 巨大的 ! "

“太棒了！”

" [jes] - - [ænd; ənd] - - [ɜːr; ər] - - [ɪk'striːm] .
" **Yes** **-** **-** **and** **-** **-** **er** **-** **-** **extreme** **.**
" 是的 - - 和 - - 呃 - - 极端 .

“是的——而且——呃——极端。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
She **likes** **him** **.**
她 点赞 他 .

她喜欢他。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [wɪl] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [diːp]
There **is** **every** **reason** **to** **hope** **that** **her** **liking** **will** **develop** **into** **a** **sufficiently** **deep**
那里 是 每一个 原因 到 希望 那 她 喜欢 将要 发展 进入 一个 足够 深的
[ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .
and **stable** **affection** **.**
和 稳定的 感情 .

完全有理由相信，她对你的这份好感会发展成足够深刻和稳定的爱慕之情。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ə'baʊt] [biː][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
She **will** **get** **rid** **of** **her** **folly** **about** **B** **and** **make** **A** **a** **good** **wife** **.**
她 将要 得到 摆脱 的 她 蠢事 关于 B 和 制作 一个 一个 好的 妻子 .

她会摒弃对B的愚蠢想法，让A成为一个好妻子。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[mɪs] [meɪ] ,
Miss **May** **,**
错过 可能 ,

梅小姐

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nɑːv(ə)l] ,
if **I** **were** **the** **author** **of** **your** **novel** **,**
如果 我 是 这 作者 的 你的 小说 ,

如果我是你这部小说的作者，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mæri] [ə; eɪ] ,
I **should** **make** **her** **marry** **A** **,**
我 应该 制作 她 结婚 一个 ,

我应该让她嫁给A，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
and **I** **should** **call** **that** **a** **happy** **ending** **.**
和 我 应该 称呼 那 一个 快乐的 结束 .

我应该称之为圆满结局。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
" A silence followed .
" 一个 沉默 随后 .

一阵沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
It was broken by the philosopher .
它 曾是 破碎的 经过 这 哲学家 .

它被哲学家打破了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ]['wɑːntɪd][maɪ][ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ,
" Is that all you wanted my opinion about ,
" 是 那 全部 你 通缉 我的 观点 关于 ,

“你只想知道我对这方面的看法吗？”

[mɪs] [meɪ] ?
Miss May ?
错过 可能 ?

梅小姐?

" [hiː; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：“

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [ɑːn][ɑːn'tɑːlədʒi] .
with his finger between the leaves of the treatise on ontology .
和 他的 手指 之间 这 树叶 的 这 论文 在 本体论 .

他的手指夹在本体论论文的书页之间。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [bɔːrd] [juː; jʊ] ? "
I hope I haven't bored you ? "
我 希望 我 还没有 无聊的 你 ? "

希望我没让你觉得无聊吧?

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] .
" I've enjoyed the discussion extremely .
" 我已经 享受 这 讨论 极其 .

我非常享受这次讨论。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['nɑːvəlz] [reɪzd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
I had no idea that novels raised points of such psychological interest .
我 有 不 主意 那 小说 提高 积分 的 这样的 心理 兴趣 .

我之前完全不知道小说会探讨如此引人深思的心理学问题。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [wʌn] .
I must find time to read one .
我 必须 寻找 时间 到 读 一 .

我得找时间读一本。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɪl] ,
" The girl had shifted her position till ,
" 这 女孩 有 转移 她 位置 直到 ,

女孩变换了姿势，直到.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] [feɪs] ,
instead of her full face ,
反而 的 她 满的 脸 ,

而不是她的整张脸，

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
her profile was turned toward him .
她 轮廓 曾是 转向 朝向 他 .

她的侧脸朝向他。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pædək] [ðæt] [leɪ] ['brɪliənt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði]
Looking away toward the paddock that lay brilliant in sunshine on the skirts of the
寻找 离开 朝向 这 围场 那 躺 杰出的 在 阳光 在 这 裙子 的 这
['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ,
apple orchard ,
苹果 果园 ,

目光转向苹果园边缘阳光灿烂的牧场，

[ʃiː; ʃi] [æskt] ,
she asked ,
她 问 ,

她问道：

[ɪn] [loʊ] ,
in low ,
在 低的 ,

低，

[sloʊ] [toʊnz] ,
slow tones ,
慢的 音调 ,

慢速音调，

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] :
twisting her hands in her lap :
扭曲 她 双手 在 她 膝 :

她双手在膝上绞着：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] ,
" Don't you think that perhaps ,
" 不 你 思考 那 也许 ,

你不觉得或许，

[ɪf] [biː] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərd] - - [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ,
if B found out afterward - - when she had married A ,
如果 B 成立 出去 之后 - - 什么时候 她 有 已婚 一个 ,

如果B事后才发现——在她嫁给A之后，

[juː; jʊ] [noʊ] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] ,
you know - - that she had cared for him so very ,
你 知道 - - 那 她 有 关心 为了 他 所以 非常 ,

你知道——她曾经非常关心他，

['veri] [mʌtʃ] ,
very much ,
非常 很多 ,

非常，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] ? "
he might be a little sorry ? "
他 可能 是 一个 小的 对不起 ? "

他或许会有点后悔吧?

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" If he were a gentleman ,
" 如果 他 是 一个 绅士 ,

“如果他是一位绅士，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] . "
he would regret it deeply . "
他 会 后悔 它 深 . "

他会为此后悔莫及。

" [aɪ] [miːn] - - ['sɑːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;
" I mean - - sorry on his own account ;
" 我 意思是 - - 对不起 在 他的 自己的 帐户 ;

“我的意思是——他为自己的行为感到抱歉；

[ðæt] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] ,
that - - that he had thrown away all that ,
那 - - 那 他 有 抛掷 离开 全部 那 ,

他把这一切都抛弃了，

[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

你知道?

" [ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] ['medɪteɪtɪv] .
" The professor looked meditative .
" 这 教授 看起来 冥想 .

教授看起来很沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] ,
" I think ,
" 我 思考 ,

“我认为，

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] ,
" he pronounced ,
" 他 发音 ,

他宣布道：

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] .
" that it is very possible he would .
" 那 它 是 非常 可能的 他 会 .

“他很有可能会这么做。”

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
I can well imagine it . "
我 能 出色地 想象 它 . "

我完全可以想象。

" [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [faɪnd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] ,
" He might never find anybody to love him like that again ,
" 他 可能 绝不 寻找 任何人 到 爱 他 喜欢 那 再次 ,

他可能再也找不到像那样爱他的人了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['pædək] .
gazing on the gleaming paddock .
凝视 在 这 闪闪发光 围场 .

凝视着波光粼粼的围场。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt] ,
" He probably would not ,
" 他 大概 会 不是 ,

他可能不会，

" [ə'griːd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" agreed the philosopher .
" 同意 这 哲学家 .

“哲学家同意道。”

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][moʊst] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,
" And - - and most people like being loved ,
" 和 - - 和 最多 人们 喜欢 存在 喜爱 ,

“而且——而且大多数人都喜欢被爱，

[dəunt] [ðeɪ] ? "
don't they ? "
不 他们 ? "

难道不是吗?

" [tuː; tə] [kreɪv] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,
" To crave for love is an almost universal instinct ,
" 到 渴望 为了 爱 是 一个 几乎 普遍的 本能 ,

渴望爱几乎是人类普遍的本能。

[mɪs] [meɪ] . "
Miss May . "
错过 可能 . "

梅小姐。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['ɔːlmoʊst] ,
almost ,
几乎 ,

几乎，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
with a dreary little smile .
和 一个 凄凉 小的 微笑 .

带着一丝苦涩的微笑。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

['hiːl] [get] [oʊld][ænd; ənd] - - [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . "
he'll get old and - - and have no one to look after him . "
地狱 得到 老的 和 - - 和 有 不 一 到 看 后 他 . "

他会老去，而且——没有人照顾他。

" [hiː; hi] [wɪl] . "
" He will . "
" 他 将要 . "

他会的。

" [ænd; ənd][noʊ] [hoʊm] . "
" And no home . "
" 和 不 家 . "

“而且无家可归。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [nʌn] ,
in a sense none ,
在 一个 感觉 没有任何 ,

从某种意义上说，没有，

" [kə'rektɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,
" corrected the philosopher ,
" 已更正 这 哲学家 ,

“哲学家纠正道，

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

" [bʌt; bət] ['riːəli] ,
" But really ,
" 但 真的 ,

“但实际上，

[juːl] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
you'll frighten me .
你会 吓唬 我 .

你会吓到我的。

[aɪm][ə; eɪ] ['bætʃələr] [maɪ'self] ,
I'm a bachelor myself ,
我是 一个 学士 我 ,

我本人也是单身汉。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[mɪs] [meɪ] . "
Miss May . "
错过 可能 . "

梅小姐。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [dʒʌst] ['ɔːdəbli] .
" she whispered just audibly .
" 她 低声说道 只是 可听见的 .

她低声说道，声音很轻。

" [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['tɛrərz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "
" And all your terrors are before me . "
" 和 全部 你的 恐怖 是 前 我 . "

“你所有的恐惧都已呈现在我面前。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ən'les] - - - - "
unless - - - - "
除非 - - - - "

除非 - - ”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wiː; wi] ['niːdnt] [hæv; həv] [ðæt] `unless ,
we needn't have that `unless ,
我们 不必 有 那 `unless ,

我们不需要有“除非”这样的条件。

- " [læft] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['tʃɪrfəli] .
' " laughed the philosopher cheerfully .
- " 笑了 这 哲学家 愉快地 .

“”“哲学家爽朗地笑道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] `unless - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" There's no `unless ' about it ,
" 有 不 `unless - 关于 它 ,

“这件事没有‘除非’这回事。”

[mɪs] [meɪ] .
Miss May .
错过 可能 .

梅小姐。

" [ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ;
" The girl jumped to her feet ;
" 这 女孩 跳了起来 到 她 脚 ;

女孩跳了起来；

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
for an instant she looked at the philosopher .
为了 一个 立即的 她 看起来 在 这 哲学家 .

她瞥了哲学家一眼。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,
She opened her lips as if to speak ,
她 打开 她 嘴唇 作为 如果 到 说话 ,

她张开嘴唇，似乎想说话，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌŋz] [tɪp] ,
at the thought of what lay at her tongue's tip ,
在 这 想法 的 什么 躺 在 她 舌头 提示 ,

想到即将触及她舌尖的事物，

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [red] .
her face grew red .
她 脸 生长 红色的 .

她的脸涨红了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [pæst][hɜ:r; hər] ,

But	the	philosopher	was	gazing	past	her	,
但	这	哲学家	曾是	凝视	过去的	她	,

但那位哲学家却目光越过她，看向别处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɪn][kɑ:m] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['pædək] .

and	his	eyes	rested	in	calm	contemplation	on	the	gleaming	paddock	.
和	他的	眼睛	休息	在	冷静的	沉思	在	这	闪闪发光	围场	.

他的目光平静地落在波光粼粼的围场上，陷入沉思。

" [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] ,

"	A	beautiful	thing	,
"	一个	美丽的	事物	,

一件美好的事，

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

阳光，

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

当然，

" [sed] [hi:; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

[hɜ:r; hər] [blʌʃ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['peɪlnəs] ;

Her	blush	faded	away	into	paleness	;
她	脸红	褪色	离开	进入	苍白	;

她的红晕渐渐褪去，取而代之的是苍白的脸色；

[hɜ:r; hər][lɪps] [kloʊzd] .

her	lips	closed	.
她	嘴唇	关闭	.

她闭上了嘴唇。

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

Without	speaking	she	turned	and	walked	slowly	away	,
没有	请讲	她	转向	和	步行	缓慢地	离开	,

她一言不发，转身缓缓走开了。

[hɜ:r; hər] [hed] ['dru:pɪŋ] .

her	head	drooping	.
她	头	下垂	.

她低下了头。

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɜ:rt][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ;

The	philosopher	heard	the	rustle	of	her	skirt	in	the	long	grass	of	the	orchard	;
这	哲学家	听到	这	沙沙	的	她	裙子	在	这	长的	草	的	这	果园	;

哲学家听见她的裙摆在果园的长草丛中沙沙作响；

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

he	watched	her	for	a	few	moments	.
他	观看	她	为了	一个	很少	时刻	.

他注视了她一会儿。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ,

"	A	pretty	,
"	一个	漂亮的	,

“一个漂亮的，

['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃər] ,
graceful creature ,
优美 生物 ,

优雅的生物，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

面带微笑。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
Then he opened his book ,
然后 他 打开 他的 书 ,

然后他打开了书。

[tʊk] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
took his pencil in his hand ,
采取 他的 铅笔 在 他的 手 ,

他拿起铅笔，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][flaɪ] [liːf] .
and slipped in a careful forefinger to mark the fly leaf .
和 滑倒了 在 一个 小心 食指 到 标记 这 飞 叶子 .

然后小心翼翼地用食指在飞叶上做了个标记。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [mɪd] - ['hev(ə)n] ,
The sun had passed mid - heaven ,
这 太阳 有 通过了 中 - 天堂 ,

太阳已经越过半天，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['westwərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] .
and began to decline westward before he finished the book .
和 开始 到 衰退 向西 前 他 完成的 这 书 .

在他完成这本书之前，他就开始向西衰落。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Then he stretched himself and looked at his watch .
然后 他 拉伸 他自己 和 看起来 在 他的 手表 .

然后他伸了个懒腰，看了看手表。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ,
" Good gracious ,
" 好的 亲切 ,

我的天哪，

[tuː] [ə'klɔk, əu-] !
two o'clock !
二 点钟 !

两点钟！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] !
I shall be late for lunch !
我 将 是 晚的 为了 午餐 !

我午饭要迟到了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" and he hurried to his feet .
" 和 他 慌忙 到 他的 脚 .

他赶紧站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
He **was** **very** **late** **for** **lunch** **.**
他 曾是 非常 晚的 为了 午餐 .

他午饭迟到了很久。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [koʊld] ,
" **Everything's** **cold** **,**
" 一切都是 寒冷的 ,

“一切都很冷，

" [weɪld] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
" **wailed** **his** **hostess** **.**
" 哀嚎 他的 女主人 .

“他的女主人哀叹道。”

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ,
" **Where** **have** **you** **been** **,**
" 在哪里 有 你 到过 ,

“你去哪儿了，

['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] ? "
Mr **.** **Jerningham** **?** **"**
先生 . 杰宁汉姆 ? "

杰宁汉先生?

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - - ['riːdɪŋ] . "
" **Only** **in** **the** **orchard** **-** **-** **reading** **.** **"**
" 仅有的 在 这 果园 - - 阅读 . "

“只有在果园里——才能读书。”

" [ænd; ənd] [juːv] [mɪst] [meɪ] ! "
" **And** **you've** **missed** **May** **!** **"**
" 和 你已经 错过 可能 ! "

“你错过了五月！”

" [mɪst] [mɪs] [meɪ] ?
" **Missed** **Miss** **May** **?**
" 错过 错过 可能 ?

“想念梅小姐吗？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
How **do** **you** **mean** **?**
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - - [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] . "
I **had** **a** **long** **talk** **with** **her** **this** **morning** **-** **-** **a** **most** **interesting** **talk** **.** **"**
我 有 一个 长的 讲话 和 她 这 早晨 - - 一个 最多 有趣的 讲话 . "

今天早上我和她进行了一次长时间的谈话——一次非常有趣的谈话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgud'bai] .
" **But** **you** **weren't** **here** **to** **say** **goodby** **.**
" 但 你 不是 这里 到 说 再见 .

但你没能来和我们道别。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第9/11页

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [ə'klɔk, əu-]
you **don't** **mean** **to** **say** **that** **you** **forgot** **that** **she** **was** **leaving** **by** **the** **two** **o'clock**
你 不 意思是 到 说 那 你 忘了 那 她 曾是 离开 经过 这 二 点钟
[treɪn] ?
train **?**
火车 ?

你不会是说你忘了她要坐两点钟的火车离开吧?

[wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "
What **a** **man** **you** **are** **!** **"**
什么 一个 男人 你 是 ! "

你真是个了不起的人!

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪!”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
To **think** **of** **my** **forgetting** **it** **!**
到 思考 的 我的 遗忘 它 !

我居然忘了这件事!

" [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
" **said** **the** **philosopher** **shamefacedly** **.**
" 说 这 哲学家 羞愧地 .

“哲学家羞愧地说。”

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "
" **She** **told** **me** **to** **say** **good** **-** **by** **to** **you** **for** **her** **.** **"**
" 她 讲述 我 到 说 好的 - 经过 到 你 为了 她 . "

“她让我替她向你道别。”

" [ʃiːz] ['veri] [kaɪnd] .
" **She's** **very** **kind** **.**
" 她是 非常 种类 .

她人很好。

[aɪ] [kɑːnt] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
I **can't** **forgive** **myself** **.**
我 不能 原谅 我 .

我无法原谅自己。

" [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;
" **His** **hostess** **looked** **at** **him** **for** **a** **moment** **;**
" 他的 女主人 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ;

他的女主人看了他一会儿;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] ,
then **she** **sighed** **,**
然后 她 叹了口气 ,

然后她叹了口气。

[ænd; ənd] [smaɪld] ,
and **smiled** **,**
和 微笑 ,

然后他笑了。

[ænd; ənd] [said] [ə'gen] .
and **sighed** **again** **.**
和 叹了口气 再次 .

他又叹了口气。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **Have** **you** **everything** **you** **want** **?**
" 有 你 一切 你 想 ?

你已经拥有你想要的一切了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" ['evriθɪŋ] ,
" **Everything** **,**
" 一切 ,

“一切，

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank **you** **,**
感谢 你 ,

谢谢你，

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said** **he** **,**
" 说 他 ,

他说道：“

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃiːz] ,
sitting **down** **opposite** **the** **cheese** **,**
坐着 向下 对面的 这 奶酪 ,

坐在奶酪对面，

[ænd; ənd] ['prɔpiŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ([hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər]
and **propping** **his** **book** **(** **he** **thought** **he** **would** **just** **run** **through** **the** **last** **chapter**
和 支撑 他的 书 (他 想法 他 会 只是 跑步 通过 这 最后的 章
[ə'gen]) [ə'genst] [ðə; ði] [loʊf] ;
again **)** **against** **the** **loaf** **;**
再次) 反对 这 面包 ;

他把书靠在面包上（他想再把最后一章读一遍）;

" ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ,
" **everything** **in** **the** **world** **that** **I** **want** **,**
" 一切 在 这 世界 那 我 想 ,

“世界上所有我想要的东西，

[θæŋks] .
thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

" [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['æp(ə)l]
" **His** **hostess** **did** **not** **tell** **him** **that** **the** **girl** **had** **come** **in** **from** **the** **apple**
" 他的 女主人 做过 不是 告诉 他 那 这 女孩 有 来 在 从 这 苹果
['ɔːrtʃərd] ,
orchard **,**
果园 ,

“他的女主人没有告诉他，那个女孩是从苹果园回来的。”

[ænd; ənd] [rʌn] ['heɪstɪli] [ˌʌp'sterz] [lest] [hɜːr; hər] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər] [frend] [dɪd] [siː] [ɪn]

and	run	hastily	upstairs	lest	her	friend	should	see	what	her	friend	did	see	in
和	跑步	草草	楼上	免得	她	朋友	应该	看	什么	她	朋友	做过	看	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她急忙跑上楼，生怕朋友看到她眼中流露出的神情。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv]

So	that	he	had	no	suspicion	at	all	that	he	had	received	an	offer	of
所以	那	他	有	不	怀疑	在	全部	那	他	有	已收到	一个	提供	的

['mærɪdʒ] - - [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

marriage	-	-	and	refused	it	.
婚姻	-	-	和	拒绝	它	.

因此，他丝毫没有怀疑自己收到了求婚——并且拒绝了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

And	he	did	not	refer	to	anything	of	that	sort	when	he	paused	once	in	his
和	他	做过	不是	参考	到	任何事物	的	那	种类	什么时候	他	暂停	一次	在	他的

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

reading	and	exclaimed	:
阅读	和	惊呼	:

而且，当他读到一半停下来，惊呼道：他指的并不是这类事情。

" [aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] [aɪ] [mɪst] [mɪs] [meɪ] .

"	I'm	really	sorry	I	missed	Miss	May	.
"	我是	真的	对不起	我	错过	错过	可能	.

“很抱歉错过了梅小姐。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

That	was	an	interesting	case	of	hers	.
那	曾是	一个	有趣的	案件	的	她的	.

那是她经手的一个很有意思的案子。

[bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] .

But	I	gave	the	right	answer	.
但	我	给予	这	正确的	回答	.

但我给出了正确答案。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] .

The	girl	ought	to	marry	A	.
这	女孩	应该	到	结婚	一个	.

这女孩应该嫁给A。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [gɜːrl] [dɪd] .

"	And	so	the	girl	did	.
"	和	所以	这	女孩	做过	.

于是，女孩照做了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['mærɪdʒ] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

MARRIAGE	BY	COMPULSION	.
婚姻	经过	强迫症	.

强迫婚姻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['æŋkʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['ruːlər] ,

It	is	a	most	anxious	thing	to	be	an	absolute	ruler	,
它	是	一个	最多	焦虑的	事物	到	是	一个	绝对	统治者	,

成为一位绝对统治者是一件令人焦虑的事情。

" [sed] [duːk] - ,
" said Duke Deodonato ,
" 说 公爵 - ,

德奥多纳托公爵说道：“

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
" but I have made up my mind .
" 但 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

但我已经下定决心了。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [[hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ,
The Doctor has convinced me [here Dr . Fusbius ,
这 医生 有 确信 我 [这里 博士 . - ,

医生说服了我（这里指的是福斯比乌斯医生）。

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . ,
Ph . D . ,
菲尔 . D . ,

博士

[boʊd] ['veri] [loʊ]] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][best] ,
bowed very low] that marriage is the best ,
鞠躬 非常 低的] 那 婚姻 是 这 最好的 ,

深深鞠躬，表示婚姻是最好的。

['nəublist] ,
noblest ,
最高贵 ,

最高贵的，

['həʊls(ə)m] ,
wholesomest ,
最健康的 ,

最健康的，

[ænd; ənd] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
and happiest of human conditions . "
和 最快乐 的 人类 状况 . "

以及人类最幸福的境况。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [rɪ'membər] - - - - " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
" Your Highness will remember - - - - " began the President of the Council .
" 你的 高度 将要 记住 - - - - " 开始 这 总统 的 这 理事会 .

“殿下会记住的——” 议会主席开口说道。

" [maɪ][lɔːrd] ,
" My lord ,
" 我的 主 ,

“我的大人，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,
I have made up my mind ,
我 有 制成 向上 我的 头脑 ,

我已经下定决心了。

" [sed] [duːk] - .
" said Duke Deodonato .
" 说 公爵 - .

“德奥多纳托公爵说道。”

[ðʌs] ['spiːkɪŋ] ,
Thus speaking ,
因此 请讲 ,

如此说来，

[ðə; ði] [duːk] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] ['peɪpər] ,

the	Duke	took	a	large	sheet	of	foolscap	paper	,
这	公爵	采取	一个	大的	床单	的	活页纸	纸	,

公爵拿了一张大号的A4纸，

[ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

and	wrote	rapidly	for	a	moment	or	two	.
和	写道	快速	为了	一个	片刻	或者	二	.

然后迅速地写了一两分钟。

" [ðer; ðər] ,

"	There	,
"	那里	,

“那里，

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

pushing	the	paper	over	to	the	President	,
推动	这	纸	超过	到	这	总统	,

把文件推给总统，

" [ɪz][ðə; ði] [dɪ'kriː] . "

"	is	the	decree	.	"
"	是	这	法令	.	"

“这是法令。”

" [ðə; ði] [dɪ'kriː] ,

"	The	decree	,
"	这	法令	,

“该法令，

[sɜːr] ? "

sir	?	"
先生	?	"

先生？”

" [aɪ] [θɪŋk] [θriː] [wiːks] [ə'fɔːrd] ['æmp(ə)l] [speɪs] ,

"	I	think	three	weeks	afford	ample	space	,
"	我	思考	三	周	买得起	充足	空间	,

我认为三周时间足够了，

" [sed] [duːk] - .

"	said	Duke	Deodonato	.
"	说	公爵	-	.

“德奥多纳托公爵说道。”

" [θriː] [wiːks] ,

"	Three	weeks	,
"	三	周	,

“三周，

[sɜːr] ? "

sir	?	"
先生	?	"

先生？”

" [fɔːr; fər] ['evri] [mæn]['oʊvər] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]
" For every man over twenty - one years of age in this Duchy to find himself a
" 为了 每一个 男人 超过 二十 - 一 年 的 年龄 在 这 公国 到 寻找 他自己 一个
[waɪf] . "
wife . "
妻子 . "

“本公国所有年满二十一岁的男子都必须找到妻子。”

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
" Your Highness ,
" 你的 高度 ,

殿下，

" [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
" observed Dr . Fusbius ,
" 观察到 博士 . - ,

“福斯比乌斯博士观察到，”

[wɪð; wɪθ] ['defərəns] ,
with deference ,
和 尊重 ,

恭敬地，

" [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['æbstrækt][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['meʒər] - - -
" will consider that between an abstract proposition and a practical measure - - -
" 将要 考虑 那 之间 一个 抽象的 主张 和 一个 实际的 措施 - - -
- "
- "
- "

“将考虑抽象命题与实际措施之间的区别——”

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] ,
" There is to the logical mind no stopping place ,
" 那里 是 到 这 逻辑 头脑 不 停止 地方 ,

对于逻辑思维而言，没有止境。

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [duːk] - .
" interrupted Duke Deodonato .
" 中断 公爵 - .

“德奥多纳托公爵打断了他。”

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [kraɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" cried the President ,
" 哭 这 总统 ,

总统喊道：“

" [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] - - - - "
" imagine the consternation which this - - - - - "
" 想象 这 惊愕 哪个 这 - - - - "

“想象一下这会引起怎样的恐慌——”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Let it be gazetted to - night ,
" 让 它 是 公报 到 - 夜晚 ,

“今晚就将此公告刊登在政府公报上。”

" [sed] [duːk] - .
" said Duke Deodonato .
" 说 公爵 - .

“德奥多纳托公爵说道。”

" [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] ,
" I would venture ,
" 我 会 风险投资 ,

我敢说，

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" said the President ,
" 说 这 总统 ,

总统说：“

" [tuː; tə][rɪ'maɪnd][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['bætʃələr] . "
" to remind your Highness that you are yourself a bachelor . "
" 到 提醒 你的 高度 那 你 是 你自己 一个 学士 . "

“提醒殿下，您本人还是单身。”

" [lɔːz] ,
" Laws ,
" 法律 ,

“法律，

" [sed] [duːk] - ,
" said Duke Deodonato ,
" 说 公爵 - ,

德奥多纳托公爵说道：“

" [duː][nɑːt][baɪnd][ðə; ði] [kraʊn] [ən'les] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz] [ɪk'spresli] ['menʃ(ə)nd] . "
" do not bind the Crown unless the Crown is expressly mentioned . "
" 做 不是 绑定 这 王冠 除非 这 王冠 是 明确地 提及 . "

“除非明确提及王室，否则不得对王室构成约束。”

" [truː] ,
" True ,
" 真的 ,

“真的，

[sɜːr] ;
sir ;
先生 ;

先生;

[bʌt; bət][aɪ] ['hʌmbli] [kən'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [ɪg'zɛmpli] - - - - "
but I humbly conceive that it would be pessimi exempli - - - - "
但 我 谦卑地 构想 那 它 会 是 - 例如 - - - - "

但我谦卑地认为这将是极其糟糕的例子——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ;
" You are right ;
" 你 是 正确的 ;

“你是对的;

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [maɪ'self] ,
I will marry myself ,
我 将要 结婚 我 ,

我要嫁给自己。

" [sed] [duːk] - .
" said Duke Deodonato .
" 说 公爵 - .

“德奥多纳托公爵说道。”

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[θriː] [wiːks] !
three weeks !
三 周 !

三周！

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ['kænɑːt][biː; bi] [ri'kwestid] [ænd; ənd] ['græntɪd] [ɪn] - - - - "
The hand of a princess cannot be requested and granted in - - - - "
这 手 的 一个 公主 不能 是 请求 和 的确 在 - - - - "

向公主求婚并非易事，也无法轻易获得——

" [ðen] [faɪnd][ˌem 'iː] ['sʌmbɑːdi] [els] ,
" Then find me somebody else ,
" 然后 寻找 我 某人 别的 ,

“那就给我找别人吧。”

" [sed] - ;
" said Deodonato ;
" 说 - ;

德奥多纳托说道；

" [ænd; ənd] [preɪ] [liːv] [ˌem 'iː] .
" and pray leave me .
" 和 祈祷 离开 我 .

“求求你离开我吧。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn] ;
I would be alone ;
我 会 是 独自的 ;

我会孤身一人；

" [ænd; ənd] [duːk] - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" and Duke Deodonato waved his hand to the door .
" 和 公爵 - 挥手 他的 手 到 这 门 .

“然后德奥多纳托公爵朝门口挥了挥手。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] :
Outside the door the President said to the Doctor :
外部 这 门 这 总统 说 到 这 医生 :

总统在门外对医生说：

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
" I could wish ,
" 我 可以 希望 ,

我希望如此，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] . "
that you had not convinced his Highness . "
那 你 有 不是 确信 他的 高度 . "

你没能说服殿下。

" [maɪ][lɔːrd] ,
" My lord ,
" 我的 主 ,

“我的大人，

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" rejoined the Doctor ,
" 重新加入 这 医生 ,

“重新加入医生的行列，

" [truːθ] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [priˌɑːkju'peɪʃn] . "
" truth is my only preoccupation . "
" 真相 是 我的 仅有的 专注 . "

“我唯一关注的就是真相。”

" [sɜːr] ,
" Sir ,
" 先生 ,

“先生，

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" said the President ,
" 说 这 总统 ,

总统说：“

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ? "
" are you married ? "
" 是 你 已婚 ? "

“你结婚了吗？”

" [maɪ][lɔːrd] ,
" My lord ,
" 我的 主 ,

“我的大人，

" ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" answered the Doctor ,
" 回答 这 医生 ,

“医生回答道，”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "
" I am not . "
" 我 是 不是 . "

我不是。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] ,
" I thought not ,
" 我 想法 不是 ,

我以为不会，

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" said the President ,
" 说 这 总统 ,

总统说：“

[æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
as he folded up the decree and put it in his pocket .
作为 他 折叠 向上 这 法令 和 放 它 在 他的 口袋 .

他把法令折好，放进口袋里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [duːk] - [dɪˈkriː] [kɔːzd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪn]

It	is	useless	to	deny	that	Duke	Deodonato's	decree	caused	considerable	disturbance	in
它	是	无用	到	否定	那	公爵	-	法令	导致	大量	干扰	在

[ðə; ði] [ˈdʌtʃi] .

the	Duchy	.
这	公国	.

不可否认，德奥多纳托公爵的法令给公国带来了相当大的动荡。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði] [kraʊn] [ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɜ-z] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [ʌv; əv] [lɔː] .

the	Crown	lawyers	raised	a	puzzle	of	law	.
这	王冠	律师	提高	一个	谜	的	法律	.

检方律师提出了一个法律难题。

[dɪd][ðə; ði][wɜːrd] " [mæn] " [æz; əz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈkriː] ,

Did	the	word	"	man	"	as	used	in	the	decree	,
做过	这	单词	"	男人	"	作为	用过的	在	这	法令	,

法令中使用的“人”这个词，

[ɪnˈkluːd] " [ˈwʊmən] " ?

include	"	woman	"	?
包括	"	女士	"	?

包括“女性”吗?

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	President	shook	his	head	,
这	总统	摇晃	他的	头	,

总统摇了摇头。

[ænd; ənd] [rɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] .

and	referred	the	question	to	his	Highness	.
和	指	这	问题	到	他的	高度	.

并将问题转交给了殿下。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˌɪməˈtɪriəl] ,

"	It	seems	immaterial	,
"	它	似乎	无关紧要	,

这似乎无关紧要，

" [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [duːk] .

"	observed	the	Duke	.
"	观察到	这	公爵	.

“公爵说道。”

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈmæriz] ,

"	If	a	man	marries	,
"	如果	一个	男人	结婚	,

“如果一个男人结婚，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmæriz] . "

a	woman	marries	.	"
一个	女士	结婚	.	"

一个女人结婚了。

" [eks][ˈvaɪ, ˈviː] - ,

"	Ex	vi	terminorum	,
"	前任	六	-	,

“Ex vi terminorum,

" [ə'sentid] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **assented** **the** **Doctor** **.**
" 同意 这 医生 .

“医生同意了。”

" [bʌt; bət] ,
" **But** **,**
" 但 ,

“但，

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" **said** **the** **President** **,**
" 说 这 总统 ,

总统说：“

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][men][ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃi] .
" **there** **are** **more** **women** **than** **men** **in** **the** **Duchy** **.**
" 那里 是 更多的 女性 比 男人 在 这 公国 .

“公国里女性比男性多。”

" [duːk] - [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .
" **Duke** **Deodonato** **threw** **down** **his** **pen** **.**
" 公爵 - 扔 向下 他的 笔 .

德奥多纳托公爵扔掉了笔。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] ,
" **This** **is** **very** **provoking** **,**
" 这 是 非常 挑衅 ,

“这非常具有挑衅性，

" [sed] [hiː; hi] .
" **said** **he** **.**
" 说 他 .

他说道。

" [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ?
" **Why** **was** **it** **allowed** **?**
" 为什么 曾是 它 允许 ?

为什么允许这样做?

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] _ [aɪ] _ [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
I'm **sure** **it** **happened** **before** **_** **I** **_** **came** **to** **the** **throne** **.**
我是 当然 它 发生 前 _ 我 _ 来了 到 这 王座 .

我确信这件事发生在我登基之前。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] ['gɑːrdɪd]
" **The** **Doctor** **was** **about** **to** **point** **out** **that** **it** **could** **hardly** **have** **been** **guarded**
" 这 医生 曾是 关于 到 观点 出去 那 它 可以 几乎 有 到过 守卫
[ə'genst] ,
against **,**
反对 ,

“医生正要指出，这种情况几乎不可能防范，”

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['kɔːrtiər]) [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
when **the** **President** **(** **who** **was** **a** **better** **courtier** **)** **anticipated** **him** **.**
什么时候 这 总统 (WHO 曾是 一个 更好的 朝臣) 预期 他 .

当总统（他更擅长谄媚）预料到他时。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
" We did not foresee that your Highness ,
" 我们 做过 不是 预见 那 你的 高度 ,

“我们没有预料到殿下会这样，

[ɪn][jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['wɪzdəm] ,
in your Highness ' wisdom ,
在 你的 高度 - 智慧 ,

以殿下的智慧，

[wʊd] ['ɪʃuː] [ðɪs] [dɪ'kriː] ,
would issue this decree ,
会 问题 这 法令 ,

将会颁布这项法令，

" [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .
" he said humbly .
" 他 说 谦卑地 .

他谦逊地说。

" [truː] ,
" True ,
" 真的 ,

“真的，

" [sed] [duːk] - ,
" said Duke Deodonato ,
" 说 公爵 - ,

德奥多纳托公爵说道：“

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
who was a just man .
WHO 曾是 一个 只是 男人 .

他是一位正直的人。

" [wʊd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] - - - - "
" Would your Highness vouchsafe any explanation - - - - "
" 会 你的 高度 vouchsafe 任何 解释 - - - - "

“殿下能否提供任何解释？”

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][fɔːr; fər] ?
" What are the Judges for ?
" 什么 是 这 法官 为了 ?

“法官是做什么的？”

" [æskt] [duːk] - .
" asked Duke Deodonato .
" 问 公爵 - .

“德奥多纳托公爵问道。”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔː] - - [let][ðem; ðəm][ɪn'tɜːrprət][ˌaɪ 'tiː] .
" There is the law - - let them interpret it .
" 那里 是 这 法律 - - 让 他们 解释 它 .

“法律就在那里——让他们来解释它。”

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][held] [ðæt] [ə; eɪ] " [mæn] " [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " ['wʊmən] ,
" Whereupon the Judges held that a " man " was not a " woman ,
" 于是 这 法官 握住 那 一个 " 男人 " 曾是 不是 一个 " 女士 ,

于是法官们裁定，“男人”不是“女人”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['evri] [mæn][mʌst; məst] ['mæri] ,
" and that although every man must marry ,
" 和 那 虽然 每一个 男人 必须 结婚 ,

“而且虽然每个男人都必须结婚，

[noʊ] ['wʊmən] [niːd] .
no woman need .
不 女士 需要 .

女人不需要。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ,
" It will make no difference ,
" 它 将要 制作 不 不同之处 ,

“这不会有任何区别。”

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" said the President .
" 说 这 总统 .

总统说道。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
" None at all ,
" 没有任何 在 全部 ,

完全没有，

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" said Dr . Fusbius .
" 说 博士 . - .

“福斯比乌斯博士说道。”

[nɔːr] ,
Nor ,
也不 ,

也不，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
would it ,
会 它 ,

会吗?

['siːɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['evər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] ['mærɪdʒ]
seeing that women are ever kind and in no way by nature averse from marriage
看到 那 女性 是 曾经 种类 和 在 不 方式 经过 自然 反 从 婚姻
,
,
,

鉴于女性天性善良，而且天生并不排斥婚姻，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ðæt] [duːk] - [hɪm'self] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]
had it not become known that Duke Deodonato himself intended to choose a
有 它 不是 变得 已知 那 公爵 - 他自己 故意的 到 选择 一个
[waɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mɪnjənz] ,
wife from the ladies of his own dominions ,
妻子 从 这 女士们 的 他的 自己的 领地 ,

如果不是人们得知德奥多纳托公爵本人打算从他领地内的女子中挑选妻子，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
and to choose her (according to the advice of Dr . Fusbius ,
和 到 选择 她 (根据 到 这 建议 的 博士 . - ,

并根据福斯比乌斯博士的建议选择她，

[huː] ,
who **,**
WHO ,

WHO，

[ɪn] [truːθ] ,
in **truth** **,**
在 真相 ,

事实上，

[sɔː] ['lɪt(ə)l] ['wɪðər] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] ['kæri] [ðə; ði] [duːk]) [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
saw **little** **whither** **his** **counsel** **would** **in** **the** **end** **carry** **the** **Duke** **)** **without** **regard** **to**
锯 小的 往哪里去 他的 法律顾问 会 在 这 结尾 携带 这 公爵) 没有 看待 到
[sʌtʃ] [ˌædven'tɪʃəs] ['mætərz] [æz; əz][ræŋk][ɔːr] [welθ] ,
such **adventitious** **matters** **as** **rank** **or** **wealth** **,**
这样的 不定 事情 作为 秩 或者 财富 ,

他看不到自己的建议最终能给公爵带来什么好处，而没有考虑地位或财富等偶然因素。

[ænd; ənd] ['pjʊrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
and **purely** **for** **her** **beauty** **,**
和 纯粹 为了 她 美丽 ,

纯粹是因为她的美貌，

['tælənt] ,
talent **,**
天赋 ,

天赋，

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .
and **virtue** **.**
和 美德 .

以及美德。

[wɪtʃ] [rɪ'zɑːlv] ['biːɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,
Which **resolve** **being** **proclaimed** **,**
哪个 解决 存在 宣布 ,

该决议宣布之后，

['streɪtˌweɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
straightway **all** **the** **ladies** **of** **the** **Duchy** **,**
立刻 全部 这 女士们 的 这 公国 ,

公国的所有女士们立刻.....

[ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['steɪʃ(ə)n] ,
of **whatsoever** **station** **,**
的 任何 车站 ,

无论哪个车站，

['kɔːlɪŋ] ,
calling **,**
呼叫 ,

来电，

[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

年龄，

[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

外貌，

[wɪt] ,
wit **,**
有 ,

机智，

[ɔːr] ['kærəktər] ,
or **character** **,**
或者 特点 ,

或角色，

[kən'siːvɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
conceiving **each** **of** **them** **that** **she** **,**
受孕 每个 的 他们 那 她 ,

她设想他们每一个人，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ,
and **no** **other** **,**
和 不 其他 ,

别无其他

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
should **become** **the** **Duchess** **,**
应该 变得 这 公爵夫人 ,

应该成为公爵夫人，

['stɜːrdɪli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ([ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
sturdily **refused** **all** **offers** **of** **marriage** **(** **although** **they** **were** **many** **of** **them**
坚固地 拒绝 全部 优惠 的 婚姻 (虽然 他们 是 许多 的 他们
[æz; əz] ['despərətli] [ɪ'næmərd] [æz; əz] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪdiz] [meɪ] [biː; bi]) ,
as **desperately** **enamored** **as** **virtuous** **ladies** **may** **be** **)** **,**
作为 绝望地 爱慕 作为 有德行的 女士们 可能 是) ,

她坚决拒绝了所有求婚（尽管求婚者众多，她们像许多贤淑的女士一样，对她充满了深深的爱慕之情）。

[ænd; ənd][dɪd] [nɔːt] [els] [ðæn; ðən] [wɔːk] ,
and **did** **nought** **else** **than** **walk** **,**
和 做过 零 别的 比 走 ,

除了走路，他什么也没做。

[draɪv] ,
drive **,**
驾驶 ,

驾驶，

[raɪd] ,
ride **,**
骑 ,

骑，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] .
and **display** **their** **charms** **in** **the** **park** **before** **the** **windows** **of** **the** **ducal** **palace** **.**
和 展示 他们的 魅力 在 这 公园 前 这 视窗 的 这 公爵 宫殿 .

她们在公爵府的窗前公园里展示自己的魅力。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,
And **thus** **it** **fell** **out** **that** **when** **a** **week** **had** **gone** **by** **,**
和 因此 它 跌倒 出去 那 什么时候 一个 星期 有 已消失 经过 ,

就这样，一周过去了，结果发现……

[noʊ][mæn][hæd; həd] [əu'beid] [duːk] - [dɪ'kriː] ,
no **man** **had** **obeyed** **Duke** **Deodonato's** **decree** **,**
不 男人 有 服从 公爵 - 法令 ,

没有人遵守德奥多纳托公爵的法令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
and **they** **were** **,**
和 他们 是 ,

而他们确实如此。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [wɑːnt][ʌv; əv]['braɪdz] ,
from **sheer** **want** **of** **brides** **,**
从 透明 想 的 新娘 ,

仅仅因为对新娘的渴望，

[laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
like **to** **fall** **into** **contempt** **of** **the** **law** **and** **under** **the** **high** **displeasure** **of** **the**
喜欢 到 落下 进入 鄙视 的 这 法律 和 在下面 这 高的 不满 的 这
[duːk] .
Duke **.**
公爵 .

就像藐视法律一样，触怒了公爵，惹怒了他。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sɔːt] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs]
Upon **this** **the** **President** **and** **Dr** **.** **Fusbius** **sought** **audience** **of** **his** **Highness**
之上 这 这 总统 和 博士 . - 寻求 观众 的 他的 高度
[ænd; ənd] ['hʌmbli] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
and **humbly** **laid** **before** **him** **the** **unforeseen** **obstacle** **which** **had** **occurred** **.**
和 谦卑地 铺设 前 他 这 意外 障碍 哪个 有 发生 .

于是，总统和福斯比乌斯博士觐见了殿下，并谦卑地向他陈述了所遇到的意想不到的障碍。

" ['wʊmən] [ɪz] ['evər] [æm'bɪʃəs] ,
" **Woman** **is** **ever** **ambitious** **,**
" 女士 是 曾经 雄心勃勃 ,

女人总是充满野心，

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" **said** **Dr** **.** **Fusbius** **.**
" 说 博士 . - .

“福斯比乌斯博士说道。”

" [neɪ] ,
" **Nay** **,**
" 不 ,

“不，

" [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" **corrected** **the** **President** **,**
" 已更正 这 总统 ,

总统纠正道：

" [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæz; həz] ['rɪdn] [θruː]
" **they** **have** **seen** **his** **Highness** **'** **person** **as** **his** **Highness** **has** **ridden** **through**
" 他们 有 已见 他的 高度 - 人 作为 他的 高度 有 骑 通过
[ðə; ði] ['sɪti] .
the **city** **.**
这 城市 .

“他们亲眼目睹了殿下骑马穿过城市的情景。”

" [duːk] - [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .
" **Duke** **Deodonato** **threw** **down** **his** **pen** **.**
" 公爵 - 扔 向下 他的 笔 .

德奥多纳托公爵扔掉了笔。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] ,
" **This** **is** **very** **tiresome** **,**
" 这 是 非常 令人厌烦 ,

这真是太麻烦了，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
knitting his brows .
针织 他的 眉毛 .

他皱起了眉头。

" [maɪ][lɔːrd] ,
" My lord ,
" 我的 主 ,

“我的大人，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrðər] [əd'vaɪzd] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .
I would be further advised on this matter .
我 会 是 更远 建议 在 这 事情 .

我需要就此事获得进一步指示。

[rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Return at the same hour to - morrow .
返回 在 这 相同的 小时 到 - 明天 .

明天同一时间返回。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" The next day ,
" 这 下一个 天 ,

第二天，

[duːk] - ['fɔːrhed] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts] ['kʌstəmeri] ['smuːðnəs] ,
Duke Deodonato's forehead had regained its customary smoothness ,
公爵 - 前额 有 恢复 它是 习惯 平滑度 ,

德奥多纳托公爵的额头恢复了往日的光滑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] .
and his manner was tranquil and assured .
和 他的 方式 曾是 宁静 和 保证 .

他举止沉稳自信。

" ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ɪz] ,
" Our pleasure is ,
" 我们的 乐趣 是 ,

“我们很荣幸，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" said he to the President ,
" 说 他 到 这 总统 ,

他对总统说：

" [ðæt] ,
" that ,
" 那 ,

“那，

[ˌɔːl'biːɪt][noʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd]
albeit no woman shall be compelled to marry if so be that she be not invited
尽管 不 女士 将 是 被迫 到 结婚 如果 所以 是 那 她 是 不是 受邀
[ˌðerʌn'tuː] ;
thereunto ;
至于 ;

但任何妇女不得被迫结婚，除非她受到邀请；

[jet] ,
yet **,**
然而 ,

然而，

[ɪf] ['bɪdn] ,
if **bidden** **,**
如果 拜登 ,

如果竞标成功，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ɪn][noʊ] [waɪz] [rɪ'fjuːz] ,
she **shall** **in** **no** **wise** **refuse** **,**
她 将 在 不 明智的 拒绝 ,

她绝不会拒绝。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [ɪ'spaʊz] [ðæt] [mæn] [huː] [fɜːrst]['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prez(ə)nts][ʃæl; ʃəl]
but **straightway** **espouse** **that** **man** **who** **first** **after** **the** **date** **of** **these** **presents** **shall**
但 立刻 支持 那 男人 WHO 第一的 后 这 日期 的 这些 礼物 将
[sə'lɪsɪt] [hɜːr; hər][hænd] .
solicit **her** **hand** **.**
征求 她 手 .

但要立即迎娶自本礼物送达之日起第一个向她求婚的男人。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [boʊd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **The** **President** **bowed** **in** **admiration** **.**
" 这 总统 鞠躬 在 钦佩 .

总统鞠躬表示赞赏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" **It** **is** **,**
" 它 是 ,

“这是，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['hʌmbli] [seɪ] [soʊ] ,
if **I** **may** **humbly** **say** **so** **,**
如果 我 可能 谦卑地 说 所以 ,

恕我冒昧地说一句，

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [waɪz] [sə'luːʃ(ə)n] ,
a **practical** **and** **wise** **solution** **,**
一个 实际的 和 明智的 解决方案 ,

一个切实可行的明智解决方案

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['remədi] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
" **I** **apprehend** **that** **it** **will** **remedy** **the** **mischief** **,**
" 我 逮捕 那 它 将要 补救 这 恶作剧 ,

“我担心这会弥补造成的损害。”

" [sed] [duːk] - ,
" **said** **Duke** **Deodonato** **,**
" 说 公爵 - ,

德奥多纳托公爵说道：“

[nɑːt] [ɪl] [pliːzd] .
not **ill** **pleased** **.**
不是 患病的 高兴 .

并不生气。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
And **doubtless** **it** **would** **have** **had** **an** **effect** **as** **altogether** **satisfactory** **,**
和 毫无疑问 它 会 有 有 一个 影响 作为 共 令人满意的 ,

毫无疑问，它会产生同样令人满意的效果。

['eksələnt] ,
excellent **,**
出色的 ,

出色的，

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,
beneficial **,**
有利 ,

有利，

['sæljəteri] ,
salutary **,**
有益的 ,

有益的，

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [duːk] - [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm]
and **universal** **as** **the** **wisdom** **of** **Duke** **Deodonato** **had** **anticipated** **from**
和 普遍的 作为 这 智慧 的 公爵 - 有 预期 从
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

正如德奥多纳托公爵的智慧所预见的那样，具有普世意义。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɔːlən] [aʊt] [ðæt] ,
had **it** **not** **fallen** **out** **that** **,**
有 它 不是 倒下 出去 那 ,

如果不是这件事发生了，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriː] ,
on **the** **promulgation** **of** **the** **decree** **,**
在 这 颁布 的 这 法令 ,

法令颁布之时，

[ɔːl][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
all **the** **aforesaid** **ladies** **of** **the** **Duchy** **,**
全部 这 上述 女士们 的 这 公国 ,

上述公国所有女士，

[ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['steɪʃ(ə)n] ,
of **whatsoever** **station** **,**
的 任何 车站 ,

无论哪个车站，

['kɔːlɪŋ] ,
calling **,**
呼叫 ,

来电，

[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

年龄，

[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

外貌，

[wɪt] ,
wit ,
有 ,

机智，

[ɔːr] [ˈkærəktər] ,
or **character** ,
或者 特点 ,

或角色，

[ˈstreɪtˌweɪ] ,
straightway ,
立刻 ,

立刻，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [noʊ][mæn][hæd; həd] [taɪm] [werˈɪn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə][ðem; ðəm]
and **so** **swiftly** **that** **no** **man** **had** **time** **wherein** **to** **pay** **his** **court** **to** **them**
和 所以 迅速地 那 不 男人 有 时间 其中 到 支付 他的 法庭 到 他们
,
,
,

如此迅速，以至于没有人有时间向他们献媚。

[fled] [tuː; tə][ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ˈbɑːtld] [ænd; ənd] [ˌbærɪˈkeɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] ,
fled **to** **and** **shut** **and** **bottled** **and** **barricaded** **themselves** **in** **houses** **,**
逃亡 到 和 关闭 和 瓶装 和 路障 他们自己 在 房屋 ,

他们逃到房子里，把自己封闭起来，用瓶子装好东西，并用路障封锁了房子。

[ˈkɑːslz] ,
castles ,
城堡 ,

城堡，

[ˈkʌbədz] ,
cupboards ,
橱柜 ,

橱柜，

[ˈseləz] ,
cellars ,
地窖 ,

地窖，

[ˈsteiblz] ,
stables ,
马厩 ,

马厩，

[lɔːfts] ,
lofts ,
阁楼 ,

阁楼，

[tʃɜːrtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,

教堂，

['tʃæpəlz] ,
chapels ,
小教堂 ,

小教堂，

[tʃests] ,
chests ,
箱子 ,

箱子，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'septək(ə)l] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
and **every** **other** **kind** **of** **receptacle** **whatsoever** ,
和 每一个 其他 种类 的 容器 任何 ,

以及其他各种容器，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,
and **there** **remained** **beyond** **reach** **of** **any** **man** ,
和 那里 剩余 超过 抵达 的 任何 男人 ,

而且，那里仍然超出了任何人的触及范围。

[biː; bi][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ,
be **he** **whom** **he** **would** ,
是 他 谁 他 会 ,

他想成为谁，就成为谁。

[lest] ['hæpli] [wʌn] ,
lest **haply** **one** ,
免得 或许 一 ,

恐怕有人，

['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

未来，

[ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðer; ðər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ,
should **ask** **their** **hand** **in** **marriage** ,
应该 问 他们的 手 在 婚姻 ,

应该向他们求婚，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [duːk] .
and **thus** **they** **should** **lose** **all** **prospect** **of** **wedding** **the** **Duke** .
和 因此 他们 应该 失去 全部 前景 的 婚礼 这 公爵 .

因此，她们将失去嫁给公爵的一切希望。

[wen] [duːk] - [wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
When **Duke** **Deodonato** **was** **apprised** **of** **this** **lamentable** **action** **on** **the** **part** **of** **the**
什么时候 公爵 - 曾是 已获知 的 这 令人惋惜的 行动 在 这 部分 的 这
['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
ladies **of** **the** **Duchy** ,
女士们 的 这 公国 ,

当德奥多纳托公爵得知公国女眷们的这一令人遗憾的举动时，

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .
he **frowned** **and** **laid** **down** **his** **pen** .
他 皱眉 和 铺设 向下 他的 笔 .

他皱了皱眉，放下了笔。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ,
" **This** **is** **very** **annoying** ,
" 这 是 非常 恼人的 ,

这真是太烦人了，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θwɔːrt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'devərz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
" There appears to be a disposition to thwart Our endeavors for the
" 那里 出现 到 是 一个 处置 到 阻挠 我们的 努力 为了 这
['pʌblɪk] [gʊd] . "
public good . "
民众 好的 . "

“似乎有人有意阻挠我们为公众利益所做的努力。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][groʊs] ['kɑːntjʊməsi] ,
" It is gross contumacy ,
" 它 是 总的 桀骜不驯 ,

这是极其恶劣的蔑视行为，

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" said Dr . Fusbius .
" 说 博士 . - .

“福斯比乌斯博士说道。”

" [jet] ,
" Yet ,
" 然而 ,

“然而，

" [riˈmɑːkt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ,
" remarked the President ,
" 评论 这 总统 ,

总统说道：“

" [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ,
" inspired by a natural ,
" 灵感 经过 一个 自然的 ,

“灵感源于自然，

[ɪf] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] ,
if ill - disciplined ,
如果患病的 - 纪律严明的 ,

如果缺乏纪律，

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['pɜːrs(ə)n] . "
admiration for his Highness ' person . "
钦佩 为了 他的 高度 - 人 . "

“非常钦佩殿下的人格魅力。”

" [ðə; ðɪ] [dɪ'kriː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [oʊld] ,
" The decree is now a fortnight old ,
" 这 法令 是 现在 一个 两星期 老的 ,

“这项法令现在已经颁布两周了，

" [əb'zɜːrvd] [duːk] - .
" observed Duke Deodonato .
" 观察到 公爵 - .

德奥多纳托公爵观察到。

" [liːv] [ˌem 'iː] .
" Leave me .
" 离开 我 .

离开我。

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .
I will consider further of this matter .
我 将要 考虑 更远 的 这 事情 .

我将进一步考虑此事。

" [naʊ] ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [spoʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʌprɔːr] [ə'roʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæləs]
" Now even as his Highness spoke a mighty uproar arose under the palace
" 现在 甚至 作为 他的 高度 辐 一个 强大的 骚动 出现 在下面 这 宫殿
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

“就在殿下讲话的同时，宫殿的窗户下突然爆发出一阵巨大的喧闹声。”

[ænd; ənd] [duːk] - ,
and Duke Deodonato ,
和 公爵 - ,

以及德奥多纳托公爵

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ([wɪtʃ] ,
looking out of the window (which ,
寻找 出去 的 这 窗户 (哪个 ,

望向窗外（即，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] ,
be it remembered ,
是 它 记得 ,

谨记于心。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn]) ,
but for the guidance of Heaven he might not have done) ,
但 为了 这 指导 的 天堂 他 可能 不是 有 完毕) ,

若非上天指引，他或许不会这样做），

[bɪ'held] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrmz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ˌhælbər'dɪr]
beheld a maiden of wonderful charms struggling in the clutches of two halberdiers
观看 一个 少女 的 精彩的 魅力 挣扎 在 这 离合器 的 二 戟兵
[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,
of the guard ,
的 这 警卫 ,

看见一位容貌绝美的少女被两名卫兵的戟兵紧紧抓住，正在挣扎。

[huː] [wɜːr; wər] ['heɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] ['prɪzn] .
who were haling her off to prison .
WHO 是 拖网 她 离开 到 监狱 .

他们正押送她去监狱。

" [brɪŋ] ['hɪðər] [ðæt] ['dæmzl] ,
" Bring hither that damsel ,
" 带来 这里 那 闺女 ,

“把那姑娘带来，

" [sed] - .
" said Deodonato .
" 说 - .

德奥多纳托说道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dæmzl] ,
Presently the damsel ,
目前 这 闺女 ,

目前这位少女，

[stɪl] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,

still	held	by	the	soldiers	,
仍然	握住	经过	这	士兵	,

仍被士兵们扣押着

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

进入房间。

[hɜːr; hər] [roʊb] [wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] [rent] ,

Her	robe	was	disheveled	and	rent	,
她	长袍	曾是	蓬头垢面	和	租	,

她的长袍凌乱破烂，

[hɜːr; hər] ['goʊldən] [her] [hʌŋ] [luːs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	golden	hair	hung	loose	on	her	shoulders	,
她	金的	头发	悬挂	松动的	在	她	肩膀	,

她金色的长发披散在肩上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	her	eyes	were	full	of	tears	.
和	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她眼里噙满了泪水。

" [æt; ət] [huːz] [suːt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] ?

"	At	whose	suit	is	she	arrested	?
"	在	谁	套装	是	她	被捕	?

她因谁的诉讼而被捕?

" [æskt] - .

"	asked	Deodonato	.
"	问	-	.

“德奥多纳托问道。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['lɜːrnɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

"	At	the	suit	of	the	most	learned	Dr	.	Fusbius	,
"	在	这	套装	的	这	最多	学习	博士	.	-	,

“应博学的福斯比乌斯博士的请求，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] . "

may	it	please	your	Highness	.	"
可能	它	请	你的	高度	.	"

愿殿下满意。

" [sɜːr] ,

"	Sir	,
"	先生	,

“先生，

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

"	said	Dr	.	Fusbius	,
"	说	博士	.	-	,

“福斯比乌斯博士说道，”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

"	it	is	true	.
"	它	是	真的	.

“是真的。

[ðɪs] ['leɪdi] ,

This	lady	,
这	女士	,

这位女士，

['groʊsli] [kən'temɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] - [dɪ'kri:] ,
grossly contemning your Highness ' decree ,
粗略地 藐视 你的 高度 - 法令 ,

公然藐视殿下的法令，

[hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][maɪ][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] . "
has refused my hand in marriage . "
有 拒绝 我的 手 在 婚姻 . "

他拒绝了我的求婚。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ,
" Is it true ,
" 是 它 真的 ,

“这是真的吗？”

['dæmzl] ?
damsel ?
闺女 ?

闺女?

" [æskt] [du:k] - .
" asked Duke Deodonato .
" 问 公爵 - .

“德奥多纳托公爵问道。”

" [hɪr] [ˌem 'i:] ,
" Hear me ,
" 听到 我 ,

“听我说，

[jʊr; jər] ['haɪnəs] !
your Highness !
你的 高度 !

殿下!

" ['ænsər] [ʃi:; ʃi] .
" answered she .
" 回答 她 .

她回答道。

" [aɪ] [left] [maɪ] ['dwelɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" I left my dwelling but an instant ,
" 我 左边 我的 住宅 但 一个 立即的 ,

我只离开了住处片刻，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [sɔ:r] [streɪts] [fɔ:r; fər] - - - - "
for we were in sore straits for - - - - "
为了 我们 是 在 疮 海峡 为了 - - - - "

因为我们当时处境非常艰难——”

" [bred] ?
" Bread ?
" 面包 ?

“面包?

" [æskt] - ,
" asked Deodonato ,
" 问 - ,

德奥多纳托问道：“

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a touch of sympathy in his voice .
一个 触碰 的 同情 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝同情。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
" May it please your Highness ,
" 可能 它 请 你的 高度 ,

愿殿下满意，

[noʊ] - - [pɪnz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['fæsn] ['aʊər; ɑːr] [her] .
no - - pins wherewith to fasten our hair .
不 - - 别针 以及 到 系 我们的 头发 .

不——我们用发夹来固定头发。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[æz; əz][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɝːtʃənts] ,
as I ran to the merchant's ,
作为 我 跑 到 这 商人的 ,

当我跑向商人时，

[ðɪs] [eɪdʒd][mæn] - - - - "
this aged man - - - - "
这 老年人 男人 - - - - "

这位老人——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [tɜːrnd] [ʌv; əv] ['fɪfti] ,
" I am but turned of fifty ,
" 我 是 但 转向 的 五十 ,

我才刚过五十岁，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" interrupted Fusbius .
" 中断 - .

“福斯比乌斯打断了他。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] ['saɪləns] !
" And have not yet learned silence !
" 和 有 不是 然而 学习 沉默 !

“你们还没有学会沉默！”

" [æskt] - [sɪ'vɪrli] .
" asked Deodonato severely .
" 问 - 严重 .

“德奥多纳托严厉地问道。”

" ['dæmzl] ,
" Damsel ,
" 闺女 ,

“闺女，

[proʊ'siːd] ! "
proceed ! "
继续 ! "

继续！”

" [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [gaʊn] [æz; əz][aɪ][ræn] ,
" Caught me by my gown as I ran ,
" 捕捉 我 经过 我的 袍 作为 我 跑 ,

“我奔跑时被人抓住了裙子，

[ænd; ənd] - - - - "
and - - - - "
和 - - - - "

和 - - ”

" [aɪ] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" I proposed marriage to her ,
" 我 建议的 婚姻 到 她 ,

我向她求婚了，

" [sed] - .
" said Fusbius .
" 说 - .

“福斯比乌斯说道。”

" [neɪ] ,
" Nay ,
" 不 ,

“不，

[ɪf] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] ,
if you proposed marriage ,
如果 你 建议的 婚姻 ,

如果你求婚了，

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] ,
" she shall marry you ,
" 她 将 结婚 你 ,

她将嫁给你，

" [sed] - .
" said Deodonato .
" 说 - .

德奥多纳托说道。

" [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ,
" By the crown of my fathers ,
" 经过 这 王冠 的 我的 父亲们 ,

“以我先祖的王冠起誓，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] !
she shall marry you !
她 将 结婚 你 !

她将嫁给你！

[bʌt; bət] [wʌt] [sed] [hiː; hi] ,
But what said he ,
但 什么 说 他 ,

但他说了什么呢？

['dæmzl] ? "
damsel ? "
闺女 ? "

闺女？”

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
" May it please your Highness ,
" 可能 它 请 你的 高度 ,

愿殿下满意，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [feɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
he said that I had the prettiest face in all the Duchy ,
他 说 那 我 有 这 最漂亮的 脸 在 全部 这 公国 ,

他说我是整个公国里最漂亮的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [waɪf] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ;
and that he would have no wife but me ;
和 那 他 会 有 不 妻子 但 我 ;

他除了我之外，不会再娶任何妻子；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ;
and **thereupon** **he** **kissed** **me** **;**
和 于是 他 亲吻 我 ;

于是他吻了我；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and **I** **would** **have** **none** **of** **him** **,**
和 我 会 有 没有任何 的 他 ,

我根本不想和他有任何瓜葛。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] . "
and **I** **struck** **him** **and** **escaped** **.** **"**
和 我 击 他 和 逃脱 . "

我打了他一下然后逃走了。

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
" **Send** **for** **the** **Judges** **,**
" 发送 为了 这 法官 ,

“召见法官们，

" [sed] [duːk] - .
" **said** **Duke** **Deodonato** **.**
" 说 公爵 - .

“德奥多纳托公爵说道。”

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [kiːp] [ðɪs] ['dæmzl] [ænd; ənd] [let] [noʊ][mæn] [prə'poʊz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **And** **meanwhile** **keep** **this** **damsel** **and** **let** **no** **man** **propose** **marriage** **to** **her**
" 和 同时 保持 这 闺女 和 让 不 男人 提出 婚姻 到 她
[ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [biː; bi] [noʊn] .
until **Our** **pleasure** **be** **known** **.**
直到 我们的 乐趣 是 已知 .

“在此期间，务必留住这位姑娘，在我们决定之前，任何人不得向她求婚。”

" [naʊ] ,
" **Now** **,**
" 现在 ,

“现在，

[wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] [kʌm] ,
when **the** **Judges** **were** **come** **,**
什么时候 这 法官 是 来 ,

法官们到来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][set]['oʊvər] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt]
and **the** **maiden** **was** **brought** **in** **and** **set** **over** **against** **them** **on** **the** **right**
和 这 少女 曾是 带来 在 和 放 超过 反对 他们 在 这 正确的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

于是，那少女被带进来，安排在他们右边，与他们相对。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑːn][ðə; ði] [left] ,
and **the** **learned** **Doctor** **took** **his** **stand** **on** **the** **left** **,**
和 这 学习 医生 采取 他的 站立 在 这 左边 ,

这位博学的医生站在了左边。

- [preɪd] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pər'pend] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv]
Deodonato **prayed** **the** **Judges** **that** **they** **would** **perpend** **carefully** **and** **anxiously** **of**
- 祈祷 这 法官 那 他们 会 垂直 小心 和 焦虑地 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] - - ['juːzɪŋ] [ɔːl] [lɔːr] ,
the **question** **-** **-** **using** **all** **lore** **,**
这 问题 - - 使用 全部 知识 ,

德奥多纳托祈求法官们仔细认真地审问这个问题——运用所有学识，

['riːsɜːrtʃ] ,
research ,
研究 ,

研究，

['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

智慧，

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,
discretion ,
审慎 ,

审慎，

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] - - ['weðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]
and **justice** - - **whether** **Dr** . **Fusbius** **had** **proposed** **marriage** **unto** **the**
和 正义 - - 无论 博士 . - 有 建议的 婚姻 到 这
['meɪd(ə)n][ɔːr][noʊ] .
maiden **or** **no** .
少女 或者 不 .

以及公正——福斯比乌斯博士是否向这位少女求婚。

" [ðʌs] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr][maɪnd][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ,
" **Thus** **shall** **Our** **mind** **be** **informed** **,**
" 因此 将 我们的 头脑 是 知情的 ,

“如此，我们的心智便会得到启迪。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [diːl] ['prɑːfɪtəbli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] ,
and **we** **shall** **deal** **profitably** **with** **this** **matter** **,**
和 我们 将 交易 盈利 和 这 事情 ,

我们将妥善处理此事，并从中获益。

" [kən'kluːdid] [duːk] - .
" **concluded** **Duke** **Deodonato** **.**
" 结束 公爵 - .

德奥多纳托公爵总结道。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [greɪt] [dɪ'beɪt] .
Upon **which** **arose** **great** **debate** **.**
之上 哪个 出现 伟大的 辩论 .

由此引发了激烈的争论。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] [wɪtʃ] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['letər]
For **there** **was** **one** **part** **of** **the** **learned** **men** **which** **leaned** **upon** **the** **letter**
为了 那里 曾是 一 部分 的 这 学习 男人 哪个 倾斜 之上 这 信
[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ;
and **found** **no** **invitation** **to** **marriage** **in** **the** **words** **of** **Dr** **.** **Fusbius** **;**
和 成立 不 邀请 到 婚姻 在 这 字 的 博士 . - ;

因为有一部分学者仔细研读了这封信，却发现福斯比乌斯博士的话语中并没有求婚的意思；

[waɪl] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
while **another** **part** **would** **have** **it** **that** **in** **all** **things** **the** **spirit** **and** **mind** **of** **the**
尽管 其他 部分 会 有 它 那 在 全部 事物 这 精神 和 头脑 的 这
['ʌtərər] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] ,
utterer **must** **be** **regarded** **,**
发声者 必须 是 认为 ,

而另一部分人则认为，在所有事情上都必须考虑说话者的精神和思想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrtɪd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,
and **that** **it** **sorted** **not** **with** **the** **years** **,**
和 那 它 已排序 不是 和 这 年 ,

而且随着时间的推移，这个问题并没有得到解决。

['vɜːrtʃʊ] ,
virtues ,
美德 ,

美德，

['lɜːrnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

学习，

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [moʊst] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and **position** **of** **the** **said** **most** **learned** **Doctor** **to** **suppose** **that** **he** **had**
和 位置 的 这 说 最多 学习 医生 到 认为 那 他 有
['spoʊkən] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,
spoken **such** **words** **and** **sealed** **the** **same** **with** **a** **kiss** ,
说 这样的 字 和 密封 这 相同的 和 一个 吻 ,

而这位博学的博士的立场，竟让人认为他曾说过这样的话，并以一个吻作为结尾。

[seɪv] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrm] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
save **under** **the** **firm** **impression** ,
节省 在下面 这 公司 印象 ,

除以坚定的印象，

[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

想法，

[ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ;
and **conviction** **that** **he** **was** **offering** **his** **hand** **in** **marriage** **;**
和 定罪 那 他 曾是 提供 他的 手 在 婚姻 ;

他坚信自己是在向她求婚；

[wɪtʃ] [sed] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
which **said** **impression** ,
哪个 说 印象 ,

那种印象，

[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

想法，

[ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [dɪ'klerd] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **conviction** **were** **fully** **and** **reasonably** **declared** **and** **evident** **in** **his**
和 定罪 是 完全 和 合理 声明 和 明显 在 他的
['ækʃnz] ,
actions ,
行动 ,

他的信念已得到充分、合理的表达，并在他的行为中显而易见。

['mænər] ,
manner ,
方式 ,

方式，

['berɪŋ] ,
bearing ,
轴承 ,

轴承，

[er] ,
air **,**
空气 ,

空气，

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] .
and **conduct** **.**
和 执行 .

以及行为。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [pər'pleksɪŋ] ,
" **This** **is** **very** **perplexing** **,**
" 这 是 非常 令人费解 ,

“这非常令人费解，

" [sed] [duːk] - ,
" **said** **Duke** **Deodonato** **,**
" 说 公爵 - ,

德奥多纳托公爵说道：“

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ;
and **he** **knit** **his** **brows** **;**
和 他 针织 他的 眉毛 ;

他皱起了眉头；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] ,
for **as** **he** **gazed** **upon** **the** **beauty** **of** **the** **damsel** **,**
为了 作为 他 凝视 之上 这 美丽 的 这 闺女 ,

当他凝视着少女的美貌时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] ,
it **seemed** **to** **him** **a** **thing** **unnatural** **,**
它 似乎 到 他 一个 事物 不自然 ,

他觉得这很不自然。

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
undesirable **,**
不理想的 ,

不理想的，

[ʌn'pælətəb(ə)l] ,
unpalatable **,**
令人难以接受 ,

令人难以接受的，

[ʌn'plez(ə)nt] ,
unpleasant **,**
令人不快的 ,

令人不快的，

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,
and **unendurable** **,**
和 难以忍受 ,

令人无法忍受，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
that **she** **should** **wed** **Dr** **.** **Fusbius** **.**
那 她 应该 结婚 博士 . - .

她应该嫁给福斯比乌斯博士。

[jet] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔː] - - [duːk] - [said] ,
Yet **if** **such** **were** **the** **law** **-** **-** **Duke** **Deodonato** **sighed** **,**
然而 如果 这样的 是 这 法律 - - 公爵 - 叹了口气 ,

然而，如果法律真是如此——德奥多纳托公爵叹了口气，

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['dæmzl] :

and	he	glanced	at	the	damsel	:
和	他	瞥了一眼	在	这	闺女	:

他瞥了一眼那位少女:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmzl] [glɑːnst] [æt; ət] [duːk] - ,

and	it	chanced	that	the	damsel	glanced	at	Duke	Deodonato	,
和	它	偶然	那	这	闺女	瞥了一眼	在	公爵	-	,

巧合的是，那位少女瞥了一眼德奥多纳托公爵。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər][mæn][ænd; ənd] ['kʌmli] ,

seeing	that	he	was	a	proper	man	and	comely	,
看到	那	他	曾是	一个	恰当的	男人	和	漂亮	,

因为他举止得体，相貌英俊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [spoʊk] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	that	his	eye	spoke	his	admiration	of	her	,
和	那	他的	眼睛	辐	他的	钦佩	的	她	,

他的眼神流露出对她的爱慕之情。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ;

she	blushed	;
她	脸红了	;

她脸红了;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪt] [wen] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] ['feɪvərd]

and	her	cheek	that	had	gone	white	when	those	of	the	judges	who	favored
和	她	脸颊	那	有	已消失	白色的	什么时候	那些	的	这	法官	WHO	受青睐

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ,

the	learned	Doctor	were	speaking	,
这	学习	医生	是	请讲	,

当那些支持这位博学博士的法官们发言时，她的脸颊变得苍白。

[went] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] [ə'gen] ,

went	red	as	a	rose	again	,
去	红色的	作为	一个	玫瑰	再次	,

脸又红得像玫瑰一样了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɜːr; hər] [her] ,

and	she	strove	to	order	her	hair	,
和	她	努力	到	命令	她	头发	,

她努力整理自己的头发，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [rent] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [roʊb] .

and	to	conceal	the	rent	that	was	in	her	robe	.
和	到	隐藏	这	租	那	曾是	在	她	长袍	.

并遮盖她长袍上的破洞。

[ænd; ənd] [duːk] - [said] [ə'gen] .

And	Duke	Deodonato	sighed	again	.
和	公爵	-	叹了口气	再次	.

德奥多纳托公爵又叹了口气。

" [maɪ][lɔːrd] ,

"	My	lord	,
"	我的	主	,

“我的大人，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	he	said	to	the	President	,
"	他	说	到	这	总统	,

他对总统说：

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiːz] [waɪz] [ænd; ənd] ['erjədaɪt] [men] ;

"	we	have	heard	these	wise	and	erudite	men	;
"	我们	有	听到	这些	明智的	和	博学	男人	;

“我们已经听过这些睿智博学之士的讲话；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

for	as	much	as	the	matter	is	difficult	,
为了	作为	很多	作为	这	事情	是	难的	,

尽管这件事非常棘手，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

they	are	divided	among	themselves	,
他们	是	分割	之中	他们自己	,

他们内部存在分歧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [wer'ɑːn] [wiː; wi] [liːnd] [ɪz]['broʊkən] .

and	the	staff	whereon	we	leaned	is	broken	.
和	这	职员	其中	我们	倾斜	是	破碎的	.

我们倚靠的木杆断了。

[spiːk] ,

Speak	,
说话	,

说话，

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

所以，

[jʊr; jər][maɪnd] .

your	mind	.
你的	头脑	.

你的思想。

" [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [duːk] - ,

"	Then	the	President	of	the	Council	looked	earnestly	at	Duke	Deodonato	,
"	然后	这	总统	的	这	理事会	看起来	切实	在	公爵	-	,

“然后，议长认真地看着德奥多纳托公爵，

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [veɪld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

but	the	Duke	veiled	his	face	with	his	hand	.
但	这	公爵	含蓄	他的	脸	和	他的	手	.

但公爵用手遮住了脸。

" ['ænsər] ['truːli] ,

"	Answer	truly	,
"	回答	真的	,

“如实回答，

" [sed] [hiː; hi] ,

"	said	he	,
"	说	他	,

他说道：“

" [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ɔːr][ˈfeɪvər] .
" **without fear or favor .**
" 没有 害怕 或者 偏爱 .

“不畏惧，不偏袒。”

[soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [fʊlˈfɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleʒər] .
So shall you fulfill Our pleasure .
所以 将 你 实现 我们的 乐趣 .

这样，你就能取悦我们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
" **And the President ,**
" 和 这 总统 ,

“还有总统，

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
looking round upon the company ,
寻找 圆形的 之上 这 公司 ,

环顾四周，看着在场的所有人，

[sed] :
said :
说 :

说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
" **It is ,**
" 它 是 ,

“这是，

[jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] ,
your Highness ,
你的 高度 ,

殿下，

[baɪ][ɔːl] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
by all reasonable ,
经过 全部 合理的 ,

就所有合理情况而言，

[ˈɑːnɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

诚实的，

[dʒʌst] ,
just ,
只是 ,

只是，

[ˈprɑːpər] ,
proper ,
恰当的 ,

恰当的，

[ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɪnˈtendmənt] ,
and honorable intendment ,
和 光荣的 意图 ,

以及光荣的意图，

[æz; əz] [gʊd] ,
as good ,
作为 好的 ,

很好，

[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

声音，

[fʊl] ,
full ,
满的 ,

满的，

[ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪt] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [hæθ] ['evər] [bɪn] [hæd; həd] [ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] . "
and explicit an offer of marriage as hath ever been had in this duchy . "
和 显式 一个 提供 的 婚姻 作为 有 曾经 到过 有 在 这 公国 . "

这是本公国历史上前所未有的明确求婚。

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ,
" So be it ,
" 所以 是 它 ,

“那就这样吧。”

" [sed] [duːk] - ;
" said Duke Deodonato ;
" 说 公爵 - ;

德奥多纳托公爵说道；

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [smaɪld] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
and Dr . Fusbius smiled in triumph ,
和 博士 . - 微笑 在 胜利 ,

福斯比乌斯博士露出了胜利的笑容。

[waɪl] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [gruː] [peɪl] [ə'gen] .
while the maiden grew pale again .
尽管 这 少女 生长 苍白 再次 .

少女的脸色再次变得苍白。

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,

“和，

" [pər'suːd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" pursued the President ,
" 追击 这 总统 ,

追击总统，

" [ˌaɪ 'tiː] [baɪndz] ,
" it binds ,
" 它 结合 ,

它具有约束力，

[kən'troʊlz] ,
controls ,
控制 ,

控制，

[ænd; ənd] [ruːlz] ['evri] [mæn] ,
and rules every man ,
和 规则 每一个 男人 ,

统治着每一个人，

['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

女士，

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ðiːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] - [də'mɪnjənz] ,
and **child** **in** **these** **your** **Highness** **'** **dominions** **,**
和 孩子 在 这些 你的 高度 - 领地 ,

以及殿下在这些领土上的孩子，

[ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lɔː] ['oʊvər] [ɔːl] . "
and **hath** **the** **force** **of** **law** **over** **all** **.** **"**
和 有 这 力量 的 法律 超过 全部 . "

并对所有人具有法律效力。

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **So** **be** **it** **,**
" 所以 是 它 ,

“那就这样吧。”

" [sed] - [ə'gen] .
" **said** **Deodonato** **again** **.**
" 说 - 再次 .

德奥多纳托再次说道。

" ['seɪvɪŋ] ,
" **Saving** **,**
" 保存 ,

“保存，

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" **added** **the** **President** **,**
" 额外 这 总统 ,

总统补充道：“

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] ['oʊnli] .
" **your** **Highness** **only** **.**
" 你的 高度 仅有的 .

仅限殿下。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" **There** **was** **a** **movement** **among** **the** **company** **.**
" 那里 曾是 一个 移动 之中 这 公司 .

公司内部出现了一些变动。

" [fɔːr; fər] ,
" **For** **,**
" 为了 ,

“为了，

" [pər'suːd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" **pursued** **the** **President** **,**
" 追击 这 总统 ,

追击总统，

" [baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːz] ,
" **by** **the** **ancient** **laws** **,**
" 经过 这 古老的 法律 ,

“根据古代法律，

['kʌstəmz] ,
customs **,**
海关 ,

海关，

['mænərz] ,
manners **,**
礼仪 ,

礼仪，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
and **observances** **of** **the** **Duchy** **,**
和 观察 的 这 公国 ,

以及公国的规章制度

[noʊ] [dɪ'kriː] [ɔːr] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][ɪn] ['eni] [weɪ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪm'per] ,
no **decree** **or** **law** **shall** **in** **any** **way** **whatsoever** **impair** **,**
不 法令 或者 法律 将 在 任何 方式 任何 妨害 ,

任何法令或法律均不得以任何方式损害、

['ɔːltər] ,
alter **,**
改变 ,

改变，

['les(ə)n] ,
lessen **,**
减少 ,

减少，

[ɔːr] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [raɪts] ,
or **derogate** **from** **the** **high** **rights** **,**
或者 贬损 从 这 高的 权利 ,

或减损高级权利，

['paʊɚz] ,
powers **,**
权力 ,

权力，

[ænd; ənd] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
and **prerogatives** **of** **your** **Highness** **,**
和 特权 的 你的 高度 ,

以及殿下的特权，

[huːm] [meɪ] ['hev(ə)n] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] .
whom **may** **Heaven** **long** **preserve** **.**
谁 可能 天堂 长的 保存 .

愿上天长久眷顾他。

[ɔːl'ðoʊ] ,
Although **,**
虽然 ,

虽然，

['ðerfɔːr] ,
therefore **,**
所以 ,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
it **be** **,**
它 是 ,

是的，

[baɪ][ænd; ənd] [pər'suːənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] - [dɪ'kriː] ,
by **and** **pursuant** **to** **your** **Highness** **'** **decree** **,**
经过 和 根据 到 你的 高度 - 法令 ,

根据殿下的法令，

[ðə; ði] [ʃʊr] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni]
the **sure** **right** **of** **every** **man** **in** **this** **Duchy** **to** **be** **accepted** **in** **marriage** **of** **any**
这 当然 正确的 的 每一个 男人 在 这 公国 到 是 公认 在 婚姻 的 任何
['dæmzl] [hu:m] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] [ˌðerʌn'tu:] ,
damsel **whom** **he** **shall** **invite** **thereunto** **,**
闺女 谁 他 将 邀请 至于 ,

本公国境内所有男子均享有绝对权利，可以迎娶任何他所邀请的女子。

[jet] [ɪz] [ðɪs] [raɪt] [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ænd; ənd] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði]
yet **is** **this** **right** **in** **all** **respects** **subject** **to** **and** **controlled** **by** **the**
然而 是 这 正确的 在 全部 尊重 主题 到 和 受控 经过 这
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural **,**
自然的 ,

然而，这项权利在所有方面是否都受制于自然规律并受其控制?

['li:g(ə)l] ,
legal **,**
合法的 ,

合法的，

[ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] ,
inalienable **,**
不可剥夺的 ,

不可剥夺的，

[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ,
unalterable **,**
不可更改的 ,

不可改变的，

[ænd; ənd] ['sɑ:vrɪn] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] [tu:; tə] ['mæri] [wʌt] ['dæmzl] [soʊ'evər][ˌaɪ 'ti:]
and **sovereign** **prerogative** **of** **your** **Highness** **to** **marry** **what** **damsel** **soever** **it**
和 主权 特权 的 你的 高度 到 结婚 什么 闺女 无论如何 它
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] ['pleʒər] [tu:; tə][bɪd] [ʃer] [jʊr; jər] [θroʊn] .
shall **be** **your** **pleasure** **to** **bid** **share** **your** **throne** **.**
将 是 你的 乐趣 到 出价 分享 你的 王座 .

殿下拥有至高无上的特权，可以迎娶任何您喜欢的女子，让她与您共享王位。

[hens] [aɪ] ,
Hence **I** **,**
因此 我 ,

因此我，

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] - [kə'mændz] ,
in **obedience** **to** **your** **Highness** **'** **commands** **,**
在 服从 到 你的 高度 - 命令 ,

遵照殿下的命令，

[prə'naʊns] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðɪs] ['dæmzl] [ɪz] ['lɔ:fəli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [baʊnd] [ænd; ənd]
pronounce **and** **declare** **that** **this** **damsel** **is** **lawfully** **and** **irrevocably** **bound** **and**
发音 和 宣布 那 这 闺女 是 合法地 和 不可逆转地 边界 和
[ə'faɪənst] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ,
affianced **to** **the** **learned** **Dr** **.** **Fusbius** **,**
已订婚 到 这 学习 博士 . - ,

宣布并宣告，这位少女已依法且不可撤销地与博学的福斯比乌斯博士订立婚约。

[ən'les] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [pli:z] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn]
unless **and** **until** **it** **shall** **please** **your** **Highness** **yourself** **to** **demand** **her** **hand** **in**
除非 和 直到 它 将 请 你的 高度 你自己 到 要求 她 手 在
['mærɪdʒ] .
marriage **.**
婚姻 .

除非殿下亲自决定向她求婚。

[meɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [pli:z] [jʊr; jər] ['haɪnəs] !
May **what** **I** **have** **spoken** **please** **your** **Highness** **!**
可能 什么 我 有 说 请 你的 高度 !

愿我所说的话令殿下满意!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sæt] [daʊn] .
" **And** **the** **President** **sat** **down** **.**
" 和 这 总统 卫星 向下 .

总统坐了下来。

[du:k] - [sæt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [θɔ:t] ,
Duke **Deodonato** **sat** **a** **while** **in** **thought** **,**
公爵 - 卫星 一个 尽管 在 想法 ,

德奥多纳托公爵坐了一会儿，陷入沉思。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
and **there** **was** **silence** **in** **the** **hall** **.**
和 那里 曾是 沉默 在 这 大厅 .

大厅里一片寂静。

[ðen] [hi:; hi] [spoʊk] :
Then **he** **spoke** **:**
然后 他 辐 :

然后他开口说道:

" [let] [ɔ:l] [wɪð'drɔ:] ,
" **Let** **all** **withdraw** **,**
" 让 全部 提取 ,

“让所有人撤退，

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dæmzl] ['oʊnli] .
saving **the** **damsel** **only** **.**
保存 这 闺女 仅有的 .

只救那位少女。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [wɪð'dru:] ,
" **And** **they** **one** **and** **all** **withdrew** **,**
" 和 他们 一 和 全部 退出 ,

于是他们全都退下了。

[ænd; ənd] [du:k] - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmzl] .
and **Duke** **Deodonato** **was** **left** **alone** **with** **the** **damsel** **.**
和 公爵 - 曾是 左边 独自的 和 这 闺女 .

于是，德奥多纳托公爵独自一人和那位少女待在一起。

[ðen] [hi:; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dæmzl] ;
Then **he** **arose** **and** **gazed** **long** **on** **the** **damsel** **;**
然后 他 出现 和 凝视 长的 在 这 闺女 ;

然后他站起身，久久凝视着那位少女;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmzl] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n] [du:k] - .
but **the** **damsel** **would** **not** **look** **on** **Duke** **Deodonato** **.**
但 这 闺女 会 不是 看 在 公爵 - .

但这位少女不愿看一眼德奥多纳托公爵。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] ,
" How are you called ,
" 如何 是 你 称为 ,

你叫什么名字?

['leɪdi] ?
lady ?
女士 ?

女士?

" [æskt] [duːk] - .
" asked Duke Deodonato .
" 问 公爵 - .

“德奥多纳托公爵问道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - ,
" I am called Dulcissima ,
" 我 是 称为 - ,

我被称为杜尔西西玛,

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [wel] [neɪmd] !
" Well named !
" 出色地 命名 !

“名字起得真好!”

" [sed] - ['sɔːftli] ,
" said Deodonato softly ,
" 说 - 轻轻 ,

“德奥多纳托轻声说道,”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] ,
and he went to the damsel ,
和 他 去 到 这 闺女 ,

于是他走向了那位少女,

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ,
and he laid his hand ,
和 他 铺设 他的 手 ,

他把手放在他身上,

[fʊl] ['dʒentli] ,
full gently ,
满的 轻轻地 ,

轻轻地,

[ɑːn][hɜːr; hər][roʊb] ,
on her robe ,
在 她 长袍 ,

在她的长袍上,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
and he said :
和 他 说 :

他说:

" - ,
" Dulcissima ,
" - ,

“Dulcissima,

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [feɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdʌtʃi] ,

you	have	the	prettiest	face	in	all	the	Duchy	,
你	有	这	最漂亮的	脸	在	全部	这	公国	,

你是整个公国里最漂亮的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [waɪf] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;

and	I	will	have	no	wife	but	you	;
和	我	将要	有	不	妻子	但	你	;

除了你，我不会再娶妻子;

" [ænd; ənd] [duːk] - [kɪst] [ðə; ði] [ˈdæmzl] .

"	and	Duke	Deodonato	kissed	the	damsel	.
"	和	公爵	-	亲吻	这	闺女	.

于是，德奥多纳托公爵吻了这位少女。

[ðə; ði] [ˈdæmzl] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [straɪk] [duːk] - ,

The	damsel	forbore	to	strike	Duke	Deodonato	,
这	闺女	前钻孔	到	罢工	公爵	-	,

少女没有攻击德奥多纳托公爵，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - .

as	she	had	struck	Dr	.	Fusbius	.
作为	她	有	击	博士	.	-	.

她曾袭击过福斯比乌斯博士。

[əˈgen] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [went] [red] ,

Again	her	cheek	went	red	,
再次	她	脸颊	去	红色的	,

她的脸颊又红了。

[ænd; ənd] [əˈgen] [peɪl] ,

and	again	pale	,
和	再次	苍白	,

而且脸色再次变得苍白，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	she	said	:
和	她	说	:

她说:

" [aɪ] [wed] [noʊ][mæn][ɑːn] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] . "

"	I	wed	no	man	on	compulsion	.	"
"	我	结婚	不	男人	在	强迫症	.	"

“我没有被迫结婚。”

" [ˈmædəm] ,

"	Madam	,
"	女士	,

“女士，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈsɑːvrɪn] ,

I	am	your	Sovereign	,
我	是	你的	主权	,

我是你们的君主，

" [sed] [duːk] - ;

"	said	Duke	Deodonato	;
"	说	公爵	-	;

德奥多纳托公爵说道;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈdæmzl] .

and	his	eyes	were	on	the	damsel	.
和	他的	眼睛	是	在	这	闺女	.

他的目光一直停留在那个姑娘身上。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] - - - - " [kraɪd][ðə; ði] ['dæmzl] .
" If you were an Archangel - - - - " cried the damsel .
" 如果 你 是 一个 大天使 - - - - " 哭 这 闺女 .

“如果你是一位大天使——”少女喊道。

" ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,
" Our house is not wont to be scorned of ladies ,
" 我们的 房子 是 不是 惯于 到 是 被鄙视 的 女士们 ,

“我们家向来不受女士们的轻视。”

" [sed] - .
" said Deodonato .
" 说 - .

德奥多纳托说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['krʊkɪd] ,
" Am I crooked ,
" 是 我 歪 ,

我是否歪斜?

[ɔːr] ['beisbɔːn] ,
or baseborn ,
或者 私生子 ,

或者私生子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第10/11页

[ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] ? "
or a fool ? "
或者 一个 傻子 ? "

或者说，他是个傻瓜?

" [ðɪs] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['dʌtʃi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sleɪvz] ,
" This day in your Duchy women are slaves ,
" 这 天 在 你的 公国 女性 是 奴隶 ,

“在你们公国的今天，妇女都是奴隶。”

[ænd; ənd] [men] [ðer; ðər] ['mæstərz] [baɪ][jʊr; jər] [wɪl] ,
and men their masters by your will ,
和 男人 他们的 大师 经过 你的 将要 ,

并按你的意愿使人服从他们的主人，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
" It is the order of nature ,
" 它 是 这 命令 的 自然 ,

这是自然规律，

" [sed] - .
" said Deodonato .
" 说 - .

德奥多纳托说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pleʒər] ,
" It is not my pleasure ,
" 它 是 不是 我的 乐趣 ,

“这不是我乐意做的事，

" [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] .
" said the damsel .
" 说 这 闺女 .

“少女说道。”

[ðen] - [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [bel] ,
Then Deodonato laid his hand on his silver bell ,
然后 - 铺设 他的 手 在 他的 银 钟 ,

然后德奥多纳托把手放在他的银铃上，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .
for he was very angry .
为了 他 曾是 非常 生气的 .

因为他非常生气。

" - [weɪts] [wɪ'ðaʊt] ,
" Fusbius waits without ,
" - 等待 没有 ,

“Fusbius 静静等待着，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [aɪ] [wɪl] [wed] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
" I will wed him and kill him ,
" 我 将要 结婚 他 和 杀 他 ,

“我会嫁给他，然后再杀了他。”

" [kraɪd] - .
" cried Dulcissima .
" 哭 - .

“杜尔西西玛喊道。”

- [geɪzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
Deodonato gazed on her .
- 凝视 在 她 .

德奥多纳托凝视着她。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [pɪnz] ,
" You had no chance of using the pins ,
" 你 有 不 机会 的 使用 这 别针 ,

你根本没有机会使用别针，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [jʊr; jər] [gaʊn] [ɪz] ['veri] [sɔːr] .
" and the rent in your gown is very sore .
" 和 这 租 在 你的 袍 是 非常 疮 .

“而且你长袍上的破洞很疼。”

" [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmzl] [lɔːst] [ðer; ðər] ['faɪər] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [flɔːr]
" And upon this the eyes of the damsel lost their fire and sought the floor
" 和 之上 这 这 眼睛 的 这 闺女 丢失的 他们的 火 和 寻求 这 地面
;
;
;

“于是，少女的眼神黯淡了下来，垂下了眼帘；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,
and she plucked at her girdle ,
和 她 拨弦 在 她 腰带 ,

她扯了扯腰带，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] - .
and would not look on Deodonato .
和 会 不是 看 在 - .

而且不会去看德奥多纳托。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaʊt'saɪd] :
And they said outside :
和 他们 说 外部 :

他们在外面说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] .
" It is very still in the Hall of the Duke .
" 它 是 非常 仍然 在 这 大厅 的 这 公爵 .

“公爵府内一片寂静。”

" [ðen] [sed] - :
" Then said Deodonato :
" 然后 说 - :

德奥多纳托接着说：

" - ,
" Dulcissima ,
" - ,

“Dulcissima，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? "
what would you ? "
什么 会 你 ? "

你会怎么做?

" [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'piːl] [jʊr; jər] [di'kriːz] ,
" That you repeal your decrees ,
" 那 你 废除 你的 法令 ,

“你们要废除你们的法令，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

- [braʊ] [gruː] [dɑːrk] ;
Deodonato's brow grew dark ;
- 眉头 生长 黑暗的 ;

德奥多纳托的眉头变得黝黑；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
he did not love to go back .
他 做过 不是 爱 到 去 后退 .

他并不想回去。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'kriːd] ,
" What I have decreed ,
" 什么 我 有 颁布 ,

“我所颁布的法令，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'kriːd] ,
I have decreed ,
我 有 颁布 ,

我已颁布法令，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] ,
" And what I have resolved ,
" 和 什么 我 有 已解决 ,

“而我已经下定决心，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] ,
I have resolved ,
我 有 已解决 ,

我已经下定决心，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

- [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Deodonato drew near to her .
- 画 靠近 到 她 .

德奥多纳托走近了她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈpiːl] [ðə; ði] [diˈkriːz] ?
" And if I repeal the decrees ?
" 和 如果 我 废除 这 法令 ?

“如果我废除这些法令呢？”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] ,
" You will do well ,
" 你 将要 做 出色地 ,

你会做得很好，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wed] - - - - "
" And you will wed - - - - "
" 和 你 将要 结婚 - - - - "

“你将结婚——”

" [huːm] [aɪ] [wɪl] ,
" Whom I will ,
" 谁 我 将要 ,

“我愿与谁同在，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Deodonato turned to the window ,
- 转向 到 这 窗户 ,

德奥多纳托转向窗外，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ;
and for a space he looked out ;
和 为了 一个 空间 他 看起来 出去 ;

他向外眺望了一会儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][roʊb] ,
and the damsel smoothed her hair and drew her robe ,
和 这 闺女 平滑 她 头发 和 画 她 长袍 ,

少女捋了捋头发，拉开长袍。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊl] ,
where it was whole ,
在哪里 它 曾是 所有的 ,

那里是完整的，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rent] ;
across the rent ;
穿过 这 租 ;

租金总额；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] - [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,

and	she	looked	on	Deodonato	as	he	stood	,
和	她	看起来	在	-	作为	他	站立	,

她望着站在那里的德奥多纳托，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

and	her	bosom	rose	and	fell	.
和	她	怀	玫瑰	和	跌倒	.

她的胸脯起伏着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [noʊ][mæn] [hɜːrd] ,

And	she	prayed	a	prayer	that	no	man	heard	,
和	她	祈祷	一个	祷告	那	不	男人	听到	,

她默默祈祷，却无人听见。

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

或者，

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

if	he	heard	,
如果	他	听到	,

如果他听到了，

[maɪt] [biː; bi][soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə] [tel] .

might	be	so	base	as	to	tell	.
可能	是	所以	根据	作为	到	告诉	.

可能卑鄙到会说出这种话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] ['lɑːks] [ʌv; əv] - [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

But	she	saw	the	dark	locks	of	Deodonato's	hair	and	his	form	,
但	她	锯	这	黑暗的	锁	的	-	头发	和	他的	形式	,

但她看到了德奥多纳托乌黑的头发和他的身形，

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ænd; ənd] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [wɑːnd] ,

straight	as	an	arrow	and	tall	as	a	six	-	foot	wand	,
直的	作为	一个	箭	和	高的	作为	一个	六	-	脚	魔杖	,

笔直如箭，高如六英尺魔杖，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

in	the	window	.
在	这	窗户	.

在窗户里。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

外部，

[ðeɪ] [sed] :

they	said	:
他们	说	:

他们说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['streɪndʒli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

"	It	is	strangely	still	in	the	Hall	of	the	Duke	.
"	它	是	奇怪的	仍然	在	这	大厅	的	这	公爵	.

“奇怪的是，它仍然静静地待在公爵的大厅里。”

" [ðen] - [tɜːrnd] ,
" **Then** **Deodonato** **turned** **,**
" 然后 - 转向 ,

然后德奥多纳托转过身来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [bel] ,
and **he** **pressed** **with** **his** **hand** **on** **the** **silver** **bell** **,**
和 他 按下 和 他的 手 在 这 银 钟 ,

他用手按压着银铃，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,
and **straightway** **the** **Hall** **was** **filled** **with** **the** **Councilors** **,**
和 立刻 这 大厅 曾是 已填 和 这 议员 ,

大厅里立刻挤满了议员们。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
the **Judges** **,**
这 法官 ,

法官们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhælbər'dɪr] ,
and **the** **halberdiers** **,**
和 这 戟兵 ,

还有戟兵们，

[ə'tentɪv] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] .
attentive **to** **hear** **the** **will** **of** **Deodonato** **and** **the** **fate** **of** **the** **damsel** **.**
细心 到 听到 这 将要 的 - 和 这 命运 的 这 闺女 .

认真聆听德奥多纳托的意愿和少女的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [aɪz] [ʌv; əv] - [gləud] ,
And **the** **small** **eyes** **of** **Fusbius** **glowed** **,**
和 这 小的 眼睛 的 - 发光 ,

弗斯比乌斯的那双小眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [smaɪld] .
and **the** **calm** **eyes** **of** **the** **President** **smiled** **.**
和 这 冷静的 眼睛 的 这 总统 微笑 .

总统平静的眼神中露出了微笑。

" [maɪ] ['kʌznz] ,
" **My** **Cousins** **,**
" 我的 表兄弟 ,

我的表兄弟姐妹们，

['dʒent(ə)lmən] ,
Gentlemen **,**
先生们 ,

先生们，

[ænd; ənd][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [gɑːrd] ,
and **my** **faithful** **Guard** **,**
和 我的 忠实 警卫 ,

以及我忠诚的卫队，

" [sed] - ,
" **said** **Deodonato** **,**
" 说 - ,

德奥多纳托说道：“

" [taɪm] ,
" **Time** **,**
" 时间 ,

“时间，

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɛvənz] ['maɪti] ['ɪnstrəmənt] ,
which is Heaven's mighty Instrument ,
哪个 是 天 强大的 乐器 ,

这是上天的强大工具，

['kaʊns(ə)l] .
brings counsel .
带来 法律顾问 .

带来法律意见。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[wʌt] [ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] [dʌn] ,
what the Duke has done ,
什么 这 公爵 有 完毕 ,

公爵所做的一切

[ʃæl; ʃəl] ['eni] [mæn][ʌn'duː] ?
shall any man undo ?
将 任何 男人 撤销 ?

任何人都可以撤销吗?

" [ðen] [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] ,
" Then cried they all ,
" 然后 哭 他们 全部 ,

然后他们都喊道：

[seɪv] [wʌn] :
save one :
节省 一 :

留一个：

" [noʊ][mæn] !
" No man !
" 不 男人 !

“没有人！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] :
" And the President said :
" 和 这 总统 说 :

总统说：

" ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [duːk] . "
" Saving the Duke . "
" 保存 这 公爵 . "

“拯救公爵。”

" [ðə; ði] [di'kriːz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] ,
" The decrees which I made ,
" 这 法令 哪个 我 制成 ,

我所颁布的法令，

" [sed] - ,
" said Deodonato ,
" 说 - ,

德奥多纳托说道：“

" [aɪ] [ʌn'meɪk] .
" I unmake .
" 我 取消 .

我解开。

[ˌhens'fɔːrθ] [let] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [ɪn] [maɪ] ['dʌtʃi] ['mæri] [ɔːr] [nɑːt] ['mæri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,

Henceforth	let	men	and	maidens	in	my	Duchy	marry	or	not	marry	as	they	will	,
今后	让	男人	和	少女们	在	我的	公国	结婚	或者	不是	结婚	作为	他们	将要	,

从此以后，我公国内的男女可以自由结婚或不结婚。

[ænd; ənd][gɑːd] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	God	give	them	joy	of	it	.
和	上帝	给	他们	喜悦	的	它	.

愿上帝赐予他们这份喜乐。

" [ænd; ənd][ɔːl] ,

"	And	all	,
"	和	全部	,

“还有所有的一切，

[seɪv] - ,

save	Fusbius	,
节省	-	,

拯救福斯比乌斯，

[kraɪd] " [eɪ'menˌɑː'men] !

cried	"	Amen	!
哭	"	阿门	!

“阿门！”

" [bʌt; bət] - [kraɪd] :

"	But	Fusbius	cried	:
"	但	-	哭	:

但福斯比乌斯喊道：

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

"	Your	Highness	,
"	你的	高度	,

殿下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['kæv(ə)l] ;

it	is	demonstrated	beyond	cavil	;
它	是	已证明	超过	挑剔	;

这一点毋庸置疑；

[eɪ] ,

ay	,
哎	,

哎，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] - - - - "

to	the	satisfaction	of	your	Highness	-	-	-	-	"
到	这	满意	的	你的	高度	-	-	-	-	"

令殿下满意——

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['tiːdiəs] ,

"	This	is	very	tedious	,
"	这	是	非常	乏味	,

“这很乏味，

" [sed] - .

"	said	Deodonato	.
"	说	-	.

德奥多纳托说道。

" [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] !

"	Let	him	speak	no	more	!
"	让	他	说话	不	更多的	!

“让他别再说话了！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] - ,
" And again he drew near to Dulcissima ,
" 和 再次 他 画 靠近 到 - ,

于是他又一次靠近了杜尔西西玛，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

在那里，

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
before them all ,
前 他们 全部 ,

在他们所有人面前，

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
he fell on his knee .
他 跌倒 在 他的 膝盖 .

他单膝跪地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
And a murmur ran through the hall .
和 一个 低语 跑 通过 这 大厅 .

大厅里响起一阵低语声。

" ['mædəm] ,
" Madam ,
" 女士 ,

“女士，

" [sed] - ,
" said Deodonato ,
" 说 - ,

德奥多纳托说道：“

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
" if you love me ,
" 如果 你 爱 我 ,

如果你爱我，

[wed] [ˌem 'iː] .
wed me .
结婚 我 .

嫁给我吧。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
if you love me not ,
如果 你 爱 我 不是 ,

如果你不爱我，

[dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnər] ;
depart in peace and in honor ;
离开 在 和平 和 在 荣誉 ;

安详而光荣地离去；

[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

而我，

- ,
Deodonato ,
- ,

德奥多纳托,

[wɪl] [lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [ə'loʊn] .
will live my life alone .
将要 居住 我的 生活 独自的 .

我将独自生活。

" [ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] ['trembld] ,
" Then the damsel trembled ,
" 然后 这 闺女 颤抖 ,

“然后，少女颤抖起来，

[ænd; ənd] ['berli] [dɪd] - [kætʃ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] :
and barely did Deodonato catch her words :
和 仅仅 做过 - 抓住 她 字 :

德奥多纳托几乎没听清她的话:

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [hɪr] ,
" There are many men here ,
" 那里 是 许多 男人 这里 ,

这里有很多男人，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['prɪnsəz] ,
" It is not given to Princes ,
" 它 是 不是 给定 到 王子们 ,

“它不是赐给王子的，

" [sed] - ,
" said Deodonato ,
" 说 - ,

德奥多纳托说道：“

" [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
" to be alone .
" 到 是 独自的 .

独自一人。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
if you will ,
如果 你 将要 ,

如果你愿意的话，

[liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [bent] [loʊ] ,
" And the damsel bent low ,
" 和 这 闺女 弯曲 低的 ,

“少女弯下腰，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [stɜːrd] [ðə; ði] [her] [ɑːn] - [hed] ,

so	that	the	breath	of	her	mouth	stirred	the	hair	on	Deodonato's	head	,
所以	那	这	气息	的	她	嘴	搅拌	这	头发	在	-	头	,

她口中的气息拂动了德奥多纳托的头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] .

and	he	shivered	as	he	knelt	.
和	他	瑟瑟发抖	作为	他	跪下	.

他跪下时浑身颤抖。

" [maɪ] [prɪns] [ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] !

"	My	Prince	and	my	King	!
"	我的	王子	和	我的	国王	!

“我的王子和我的国王！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

[ænd; ənd] - [ʃɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

And	Deodonato	shot	to	his	feet	,
和	-	射击	到	他的	脚	,

德奥多纳托猛地站了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

and	before	them	all	he	kissed	her	,
和	前	他们	全部	他	亲吻	她	,

在众人面前，他吻了她。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['tɜːrnɪŋ] ,

turning	,
转弯	,

转身，

[spoʊk] :

spoke	:
辐	:

辐:

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wuːd] ,

"	As	I	have	wooed	,
"	作为	我	有	追求	,

“正如我所追求的，

[let] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] [wuː] . [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wʌn] ,

let	every	man	in	this	Duchy	woo	.	As	I	have	won	,
让	每一个	男人	在	这	公国	哇	.	作为	我	有	韩元	,

让这公国的每个男人都来求爱吧。既然我已经赢了，

[let] ['evri] [mæn] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrði] [wɪn] .

let	every	man	that	is	worthy	win	.
让	每一个	男人	那	是	值得	赢	.

让每个配得上的人都获得胜利。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ən'les] [hiː; hi][soʊ] [wuː] ,
unless **he** **so** **woo** **,**
除非 他 所以 哇 ,

除非他如此追求，

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][soʊ] [wɪn] ,
and **unless** **he** **so** **win** **,**
和 除非 他 所以 赢 ,

除非他赢了，

[veɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [wuː] ,
vain **is** **his** **wooing** **,**
徒劳 是 他的 求爱 ,

他的求爱是徒劳的。

[ænd; ənd] [veɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ,
and **vain** **is** **his** **winning** **,**
和 徒劳 是 他的 获胜 ,

他的胜利是徒劳的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ,
and **a** **fig** **for** **his** **wedding** **,**
和 一个 如图 为了 他的 婚礼 ,

还有一颗无花果作为他的结婚礼物。

[seɪ] [aɪ] ,
say **I** **,**
说 我 ,

我说，

- !
Deodonato **!**
- !

德奥多纳托!

[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我，

[ðæt] [wʌz; wəz] - ,
that **was** **Deodonato** **,**
那 曾是 - ,

那是德奥多纳托。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] - - - [ænd; ənd] - .
and **now** **am** **-** **-** **Deodonato** **and** **Dulcissima** **.**
和 现在 是 - - - 和 - .

现在是——Deodonato 和 Dulcissima。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
" **And** **a** **great** **cheer** **rang** **out** **in** **the** **Hall** **,**
" 和 一个 伟大的 欢呼 响铃 出去 在 这 大厅 ,

“大厅里爆发出热烈的欢呼声，

[ænd; ənd] - [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
and **Fusbius** **fled** **to** **the** **door** **;**
和 - 逃亡 到 这 门 ;

富斯比乌斯逃到了门口；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [neɪv]

and	they	tore	his	gown	as	he	went	and	cursed	him	for	a	knave
和	他们	撕裂	他的	袍	作为	他	去	和	被诅咒的	他	为了	一个	恶棍

.

:

.

他们撕破了他的长袍，咒骂他是个恶棍。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [kraɪd] :

But	the	President	raised	his	voice	aloud	and	cried	:
但	这	总统	提高	他的	嗓音	大声	和	哭	:

但总统提高了音量，大声喊道：

" [meɪ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] - - [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] ['wɪndoʊz] !

"	May	Heaven	preserve	your	Highnesses	-	-	and	here's	a	blessing	on	all	windows	!
"	可能	天堂	保存	你的	殿下们	-	-	和	这里是	一个	祝福	在	全部	视窗	!

愿上天保佑殿下们——也祝愿所有窗户都蒙受祝福!

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ([ɪf] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] [ðer; ðər] ,

"	And	that	is	the	reason	why	you	will	find	(	if	you	travel	there	,
"	和	那	是	这	原因	为什么	你	将要	寻找	(	如果	你	旅行	那里	,

“这就是为什么你会发现（如果你去那里旅行的话，

[æz; əz] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] ,

as	I	trust	you	may	,
作为	我	相信	你	可能	,

我相信您也会这么认为。

[fɔːr; fər] ['noʊwer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɛrɚ] [ɔːr] [ðə; ði] [men] [soʊ] ['gælənt]) [mɔːr] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði]

for	nowhere	are	the	ladies	fairer	or	the	men	so	gallant	)	more	windows	in	the
为了	无处	是	这	女士们	更公平	或者	这	男人	所以	英勇	)	更多的	视窗	在	这

['dʌtʃi] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən] ['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

Duchy	of	Deodonato	than	anywhere	in	the	wide	world	besides	.
公国	的	-	比	任何地方	在	这	宽的	世界	除了	.

（因为没有哪个地方的女士比这里更美丽，也没有哪个地方的男士比这里更英俊）德奥多纳托公国的窗户比世界上任何地方都多。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɪndoʊz] ,

For	the	more	windows	,
为了	这	更多的	视窗	,

为了更多的窗户，

[ðə; ði] ['waɪdər] [ðə; ði] [vjuː] ;

the	wider	the	view	;
这	更广泛	这	看法	;

视野越开阔；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪdər] [ðə; ði] [vjuː] ,

and	the	wider	the	view	,
和	这	更广泛	这	看法	,

视野越开阔，

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɪti] ['dæmzəlz] [duː] [juː; jʊ] [siː] ;

the	more	pretty	damsels	do	you	see	;
这	更多的	漂亮的	少女们	做	你	看	;

你见过的漂亮姑娘越多越好吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɪti] ['dæmzəlz] [juː; jʊ] [siː] ,

and	the	more	pretty	damsels	you	see	,
和	这	更多的	漂亮的	少女们	你	看	,

你看到的漂亮姑娘越多，

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒɑːkənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][laɪf] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi]

the	more	jocund	a	thing	is	life	-	-	and	that	is	what	the	men	of	the	Duchy
这	更多的	欢乐	一个	事物	是	生活	-	-	和	那	是	什么	这	男人	的	这	公国

[lʌv] - - [ænd; ənd][nɑːt] [liːst] ,

love	-	-	and	not	least	,
爱	-	-	和	不是	至少	,

生活越是充满欢乐，就越美好——而这正是公国男儿所热爱的——而且，这并非最不重要的。

[duːk] - ,

Duke	Deodonato	,
公爵	-	,

德奥多纳托公爵

[huːm] ,

whom	,
谁	,

谁，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪd] - ,

with	his	bride	Dulcissima	,
和	他的	新娘	-	,

和他的新娘杜尔西西玛，

[meɪ] ['hev(ə)n] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] !

may	Heaven	long	preserve	!
可能	天堂	长的	保存	!

愿上苍长存！

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz]

ALL'S	WELL	THAT	ENDS
一切	出色地	那	结束

结局皆好

[wel] .

WELL	.
出色地	.

出色地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] - - [ðə; ði] [deɪt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] - - [ə; eɪ] ['sʌltən] ,

There	was	once	-	-	the	date	is	of	no	moment	-	-	a	Sultan	,
那里	曾是	一次	-	-	这	日期	是	的	不	片刻	-	-	一个	苏丹	,

从前——具体日期无关紧要——有一位苏丹，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɪ'zɪr] [neɪmd] - .

and	he	had	a	Vizier	named	Ashimullah	.
和	他	有	一个	维齐尔	命名	-	.

他有一位名叫阿希穆拉的维齐尔。

[ðɪs] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

This	minister	was	a	wise	man	,
这	部长	曾是	一个	明智的	男人	,

这位部长是一位智者。

[mʌtʃ] ['trʌstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

much	trusted	by	his	master	;
很多	可信	经过	他的	掌握	;

深受主人信任；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][held][ɪn][sʌm; səm][səˈspɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪsˈlaɪk][æt; ət][ðə; ði][kɔːrt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

but	he	was	held	in	some	suspicion	and	dislike	at	the	court	because
但	他	曾是	握住	在	一些	怀疑	和	不喜欢	在	这	法庭	因为

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][bɔːrn] - - [ɔːr] ,

he	had	been	born	-	-	or	,
他	有	到过	出生	-	-	或者	,

但他因为出生在——或者说，——而受到宫廷的怀疑和厌恶。

[ɪf][ðæt][biː; bi]['daʊtf(ə)l] ,

if	that	be	doubtful	,
如果	那	是	疑	,

如果对此表示怀疑，

[hæd; həd][æt; ət][liːst][bɪn][bred] - - [ə; eɪ]['krɪstʃən] ,

had	at	least	been	bred	-	-	a	Christian	,
有	在	至少	到过	繁殖	-	-	一个	基督教	,

至少他受过基督教的熏陶，

[ænd; ənd][hæd; həd][bɪn]['rɪdʒənəli][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌltənz]['ɑːmiz] .

and	had	been	originally	a	prisoner	of	the	Sultan's	armies	.
和	有	到过	起初	一个	囚犯	的	这	苏丹的	军队	.

他原本是苏丹军队的战俘。

[bʌt; bət] - ,

But	Ashimullah	,
但	-	,

但是阿希穆拉，

[fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][wɪtʃ]['ɪntɪmətli][kən'sɜːrnd][hɪz; ɪz][oʊn][hed] ,

for	reasons	which	intimately	concerned	his	own	head	,
为了	原因	哪个	亲密	担心的	他的	自己的	头	,

出于与他自身密切相关的原因，

[bʌt; bət][niːd][nɑːt][kən'sɜːrn]['enibɑːdi]['ɛlsɪz] ,

but	need	not	concern	anybody	else's	,
但	需要	不是	忧虑	任何人	其他人的	,

但无需牵涉到其他人，

['prɑːmptli][faʊnd][ðə; ði][truː][pæθ] ;

promptly	found	the	true	path	;
及时	成立	这	真的	小路	;

很快找到了正确的道路；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['hævɪŋ][prə'fest][ə; eɪ]['redi][kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['tenɪts][ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

having	professed	a	ready	conversion	to	the	tenets	of	Islam	,
拥有	声称	一个	准备好	转换	到	这	信条	的	伊斯兰教	,

他声称已欣然皈依伊斯兰教义，

[roʊz]['ræpɪdli][tuː; tə][ə; eɪ][haɪ][pleɪs][ɪn][ðə; ði]['sɜːrvɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌltən] ,

rose	rapidly	to	a	high	place	in	the	service	of	the	Sultan	,
玫瑰	快速	到	一个	高的	地方	在	这	服务	的	这	苏丹	,

在苏丹麾下迅速晋升至高位，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] ['nevər] ['si:st] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][grænd]
so **that** **his** **promotion** **never** **ceased** **until** **he** **was** **installed** **in** **the** **office** **of** **Grand**
所以 那 他的 晋升 绝不 停止 直到 他 曾是 已安装 在 这 办公室 的 盛大
[vɪ'zɪr] .
Vizier **.**
维齐尔 .

因此，他的晋升之路从未停止，直到他被任命为大维齐尔。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪtəbl] [pæst] ,
remembering **his** **discreditable** **past** **,**
记住 他的 不光彩的 过去的 ,

想起他那段不光彩的过去，

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪg'zækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][moʊst]
the **Sultan** **was** **accustomed** **to** **exact** **from** **him** **the** **fullest** **and** **most**
这 苏丹 曾是 习惯 到 精确的 从 他 这 最 和 最多
['mɪnɪt] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:tiz] .
minute **observance** **of** **his** **religious** **duties** **.**
分钟 观察 的 他的 宗教 职责 .

苏丹习惯于要求他最全面、最细致地遵守宗教义务。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [əb'zɜ:rvəns] - [səb'mɪtɪd] ,
To **such** **observance** **Ashimullah** **submitted** **,**
到 这样的 观察 - 提交 ,

阿希穆拉对此表示赞同。

['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['neɪmən] [ðə; ði] ['sɪrɪən] ;
comforting **himself** **with** **the** **example** **of** **Naaman** **the** **Syrian** **;**
令人感到安慰 他自己 和 这 例子 的 乃曼 这 叙利亚 ;

他以叙利亚人乃缦的例子来安慰自己；

[fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz] [stɪl] ,
for **Ashimullah** **was** **still** **,**
为了 - 曾是 仍然 ,

阿什穆拉仍然在场，

[ɪn] ['si:krət] ,
in **secret** **,**
在 秘密 ,

秘密地，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
a **Christian** **,**
一个 基督教 ,

一位基督徒

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tu:; tə]['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pə'laɪt] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pʌblɪk]
and **his** **adherence** **to** **Islam** **was** **only** **a** **polite** **concession** **to** **public**
和 他的 依从性 到 伊斯兰教 曾是 仅有的 一个 有礼貌的 让步 到 民众
['fi:lɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

他信奉伊斯兰教只不过是对公众情绪的一种礼貌性让步。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sɔ:rli] ,
But **there** **was** **one** **point** **on** **which** **his** **conscience** **struck** **him** **sorely** **,**
但 那里 曾是 一 观点 在 哪个 他的 良心 击 他 非常 ,

但有一件事让他良心备受煎熬，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [waɪvz] .

and	this	was	no	other	than	the	question	of	wives	.
和	这	曾是	不	其他	比	这	问题	的	妻子们	.

而这事，说的正是妻子的问题。

- [hæd; həd][wʌn] [waɪf] ,

Ashimullah	had	one	wife	,
-	有	一	妻子	,

阿希穆拉只有一个妻子。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

a	lady	of	great	beauty	and	remarkable	accomplishments	,
一个	女士	的	伟大的	美丽	和	卓越	成就	,

一位拥有绝世美貌和卓越成就的女士，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] ,

and	for	the	life	of	him	he	could	not	see	how	,
和	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	看	如何	,

他无论如何也想不明白，

[kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər]

consistently	with	the	religion	which	he	held	in	his	heart	and	with	the	honor
始终	和	这	宗教	哪个	他	握住	在	他的	心	和	和	这	荣誉

[ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

that	he	owed	to	the	lady	,
那	他	欠款	到	这	女士	,

他始终恪守心中的宗教信仰，并尊重那位女士的尊严。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] ['ʌðər] [waɪf] .

he	could	take	any	other	wife	.
他	可以	拿	任何	其他	妻子	.

他可以娶其他任何妻子。

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dedli] [sɪn] ,

Such	an	act	appeared	to	him	to	be	a	deadly	sin	,
这样的	一个	行为	出现	到	他	到	是	一个	致命	罪	,

在他看来，这种行为是不可饶恕的罪过。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['pleɪnli] [held] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	it	was	most	plainly	held	and	laid	down	by	the	rules	of	his	religion	,
为了	它	曾是	最多	显然	握住	和	铺设	向下	经过	这	规则	的	他的	宗教	,

因为这是他所属宗教的规章制度中明确规定和阐述的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr'oʊvər] [bɪn] ['æmpli] [pruːvd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

and	had	moreover	been	amply	proved	by	experience	,
和	有	而且	到过	充足的	已证实	经过	经验	,

而且这一点也已得到经验的充分证明。

[ðæt] [wʌn] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .

that	one	wife	was	enough	for	any	man	.
那	一	妻子	曾是	足够的	为了	任何	男人	.

对任何男人来说，一个妻子就足够了。

['ðerfɔːr] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

Therefore	when	the	Sultan	,
所以	什么时候	这	苏丹	,

因此，当苏丹……

['hɪrɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [waɪf] ,

hearing	that	Ashimullah	had	but	one	wife	,
听力	那	-	有	但	一	妻子	,

听说阿希穆拉只有一个妻子，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ,

and	considering	the	thing	very	suspicious	and	unnatural	,
和	考虑	这	事物	非常	可疑的	和	不自然	,

考虑到这件事非常可疑且不自然，

[sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

sent	for	him	,
发送	为了	他	,

派人去把他叫来，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn] [ə; eɪ] [skeɪl] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	required	him	to	order	his	establishment	on	a	scale	more	befitting	his
和	必需的	他	到	命令	他的	建立	在	一个	规模	更多的	合适	他的

['prez(ə)nt] [ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

present	exalted	position	,
展示	崇高	位置	,

并要求他按照与其目前崇高地位相称的规模来管理他的机构。

- [wʌz; wəz] [ɪn] [sæd] [pər'pleksəti] .

Ashimullah	was	in	sad	perplexity	.
-	曾是	在	伤心	困惑	.

阿希穆拉感到悲伤和困惑。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪn] ,

To	obey	was	to	sin	,
到	服从	曾是	到	罪	,

服从即是犯罪。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

to	refuse	was	likely	to	cost	him	his	life	;
到	拒绝	曾是	可能	到	成本	他	他的	生活	;

拒绝可能会让他付出生命的代价；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

for	if	his	master	suspected	the	sincerity	of	his	conversion	,
为了	如果	他的	掌握	怀疑	这	诚意	的	他的	转换	,

因为如果他的主人怀疑他皈依的诚意，

[hɪz; ɪz] [ʃrɪft] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] .

his	shrift	would	be	short	.
他的	谢里夫特	会	是	短的	.

他的回礼会很简短。

[ɪn] [ðɪs] ['kwɑːndəri] - [sɔːt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [iks'kjuːziz] .

In	this	quandary	Ashimullah	sought	about	for	excuses	.
在	这	困惑	-	寻求	关于	为了	借口	.

面对这种困境，阿希穆拉四处寻找借口。

" [oʊ] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

"	O	Commander	of	the	Faithful	,
"	哦	指挥官	的	这	忠实	,

“信士的统帅啊，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

I	am	a	poor	man	,
我	是	一个	贫穷的	男人	,

我是一个穷人，

[ænd; ənd] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

and	wives	are	sources	of	expense	,
和	妻子们	是	来源	的	费用	,

妻子也是开支的来源。

" [sed] - .
" **said** **Ashimullah** **.**
" 说 - .

阿希穆拉说道。

" [maɪ] ['treʒəri] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] ,
" **My** **treasury** **is** **open** **to** **the** **most** **faithful** **of** **my** **servants** **,**
" 我的 财政部 是 打开 到 这 最多 忠实 的 我的 仆人 ,

“我的宝库向我最忠诚的仆人敞开，

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" **said** **the** **Sultan** **.**
" 说 这 苏丹 .

苏丹说道。

" [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [briːdz] [straɪf] ,
" **A** **multitude** **of** **women** **in** **a** **house** **breeds** **strife** **,**
" 一个 民众 的 女性 在 一个 房子 品种 冲突 ,

“家中女性众多，容易滋生纷争。”

" ['ɜːdʒd] - .
" **urged** **Ashimullah** **.**
" 敦促 - .

阿希穆拉敦促道。

" [hiː; hi] [huː] ['gʌvənz] [æn; ən]['empaɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
" **He** **who** **governs** **an** **empire** **should** **be** **able** **to** **govern** **his** **own** **house** **,**
" 他 WHO 统治 一个 帝国 应该 是 有能力的 到 治理 他的 自己的 房子 ,

“统治帝国的人应该能够治理好自己的家室。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" **remarked** **the** **Sultan** **.**
" 评论 这 苏丹 .

苏丹说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
" **I** **have** **no** **pleasure** **in** **the** **society** **of** **women** **,**
" 我 有 不 乐趣 在 这 社会 的 女性 ,

“我不喜欢与女性交往，

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - .
" **pleaded** **Ashimullah** **.**
" 恳求 - .

阿希穆拉恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
" **It** **is** **not** **a** **question** **of** **pleasure** **,**
" 它 是 不是 一个 问题 的 乐趣 ,

这不是享乐的问题，

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ['sɑːləmli] ,
" **said** **the** **Sultan** **solemnly** **,**
" 说 这 苏丹 庄严地 ,

苏丹庄严地说道：

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔːgəst]
and **Ashimullah** **thought** **that** **he** **saw** **signs** **of** **suspicion** **on** **his** **master's** **august**
和 - 想法 那 他 锯 标志 的 怀疑 在 他的 硕士学位 八月
[feɪs] .
face **.**
脸 .

阿希穆拉觉得他从主人威严的脸上看到了怀疑的迹象。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] ,
Therefore **he** **prostrated** **himself** **,**
所以 他 俯卧 他自己 ,

因此他俯伏在地，

['kraɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [wɪl] ,
crying **that** **he** **submitted** **to** **the** **imperial** **will** **,**
哭泣 那 他 提交 到 这 帝国 将要 ,

哭诉自己屈服于皇权，

[ænd; ənd] [wʊd] ['streɪtˌweɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [waɪf] .
and **would** **straightway** **take** **another** **wife** **.**
和 会 立刻 拿 其他 妻子 .

而且会立刻再娶一个妻子。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ə'bi:diəns] ,
" **I** **do** **not** **love** **a** **grudging** **obedience** **,**
" 我 做 不是 爱 一个 勉强地 服从 ,

我不喜欢勉强的服从，

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" **said** **the** **Sultan** **.**
" 说 这 苏丹 .

苏丹说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tu:] !
" **I** **will** **take** **two** **!**
" 我 将要 拿 二 !

“我要两个！”

" [kraɪd] - .
" **cried** **Ashimullah** **.**
" 哭 - .

阿希穆拉喊道。

" [teɪk] [θri:] ,
" **Take** **three** **,**
" 拿 三 ,

“第三次，

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ;
" **said** **the** **Sultan** **;**
" 说 这 苏丹 ;

苏丹说道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] - ,
and **with** **this** **he** **dismissed** **Ashimullah** **,**
和 和 这 他 解雇 - ,

于是，他遣走了阿希穆拉。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kə'mænd] [leɪd][ə'pɑ:n]
giving **him** **the** **space** **of** **a** **week** **in** **which** **to** **fulfill** **the** **command** **laid** **upon**
给予 他 这 空间 的 一个 星期 在 哪个 到 实现 这 命令 铺设 之上
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

给他一周的时间来执行赋予他的命令。

" ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
" **Surely** **I** **am** **a** **most** **unhappy** **man** **,**
" 一定 我 是 一个 最多 不开心 男人 ,

“我肯定是个非常不幸的人，”

" [mjuːzd] - .
" mused Ashimullah .
" 沉思 - .

阿希穆拉沉思道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [əˈbeɪ] ,
" For if I do not obey ,
" 为了 如果 我 做 不是 服从 ,

“如果我不服从，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ;
I shall be put to death ;
我 将 是 放 到 死亡 ;

我将被处死；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [əˈbeɪ] ,
and if I do obey ,
和 如果 我 做 服从 ,

如果我服从了，

[aɪ] [fɪr] ['greɪtli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .
I fear greatly that I shall be damned .
我 害怕 非常 那 我 将 是 该死的 .

我非常害怕自己会下地狱。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hoʊm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ðæt] [ɔːl] [men] [kən'siːvd]
" And he went home looking so sorrowful and perplexed that all men conceived
" 和 他 去 家 寻找 所以 悲伤 和 困惑 那 全部 男人 构思
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltən] .
that he was out of favor with the Sultan .
那 他 曾是 出去 的 偏爱 和 这 苏丹 .

“他回到家时，神情悲伤困惑，所有人都以为他失宠了苏丹。”

[naʊ] - ,
Now Ashimullah ,
现在 - ,

现在，阿希穆拉

['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
being come to his house ,
存在 来 到 他的 房子 ,

来到他家，

[went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
went immediately to his wife ,
去 立即地 到 他的 妻子 ,

他立刻去找妻子，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] [kə'mændz] ,
and told her of the Sultan's commands ,
和 讲述 她 的 这 苏丹的 命令 ,

然后把苏丹的命令告诉了她。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
adding that the matter was a sore grief to him ,
添加 那 这 事情 曾是 一个 疮 悲伤 到 他 ,

他还补充说，这件事令他感到非常痛心。

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and not less on her account than on his own .
和 不是 较少的 在 她 帐户 比 在 他的 自己的 .

而且，她对他的责任不亚于他自己。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wel] ,
" **For** **you** **know** **well** **,**
" 为了 你 知道 出色地 ,

“因为你很清楚，

[stɑːr][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
Star **of** **my** **Heart** **,**
星星 的 我的 心 ,

我心中的星星

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said** **he** **,**
" 说 他 ,

他说道：“

" [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər][noʊ] [waɪf] [bʌt; bət][juː; jʊ] ! "
" **that** **I** **desire** **no** **wife** **but** **you** **!** **"**
" 那 我 欲望 不 妻子 但 你 ! "

“除了你，我不想娶你！”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ,
" **I** **know** **it** **well** **,**
" 我 知道 它 出色地 ,

我对此非常了解。

- ,
Ashimullah **,**
- ,

阿希穆拉，

" ['ænsər] - ['tendərli] .
" **answered** **Lallakalla** **tenderly** **.**
" 回答 - 温柔地 .

拉拉卡拉温柔地回答道。

" [mɔːrˈoʊvər] ,
" **Moreover** **,**
" 而且 ,

“而且，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] ,
I **fear** **that** **I** **shall** **be** **damned** **,**
我 害怕 那 我 将 是 该死的 ,

我害怕我会下地狱，

" ['wɪspəd] - .
" **whispered** **Ashimullah** **.**
" 低声说道 - .

“阿希穆拉低声说道。”

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ,
" **I'm** **sure** **you** **would** **,**
" 我是 当然 你 会 ,

“我相信你会的。”

" [sed] - .
" **said** **Lallakalla** **.**
" 说 - .

拉拉卡拉说道。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] ,
Three **days** **later** **it** **was** **reported** **through** **all** **the** **city** **,**
三 天 之后 它 曾是 据报道 通过 全部 这 城市 ,

三天后，消息传遍了全城。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [həˈsɑːn] ,
on **the** **authority** **of** **Hassan** **,**
在 这 权威 的 哈桑 ,

根据哈桑的指示，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] ,
the **chief** **and** **confidential** **servant** **of** **the** **Vizier** **,**
这 首席 和 机密的 仆人 的 这 维齐尔 ,

维齐尔的首席贴身侍从

[ðæt] - ,
that **Ashimullah** **,**
那 - ,

阿希穆拉，

[ˈhævɪŋ] [prəʊˈkjʊəd] [θriː] [sleɪvz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbjuːti] [æt; ət] [æn; ən] [ɪˈmens] [kɔːst] ,
having **procured** **three** **slaves** **of** **great** **beauty** **at** **an** **immense** **cost** **,**
拥有 采购 三 奴隶 的 伟大的 美丽 在 一个 巨大 成本 ,

他们花费巨资购得了三个容貌绝美的奴隶，

[hæd; həd] [ˈwedɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
had **wedded** **them** **all** **,**
有 已婚 他们 全部 ,

他把她们全都娶了，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [waɪvz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]
and **thus** **completed** **the** **number** **of** **wives** **allowed** **to** **him** **by** **the** **Law** **of**
和 因此 完全的 这 数字 的 妻子们 允许 到 他 经过 这 法律 的
[ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] .
the **Prophet** **.**
这 先知 .

这样，他就娶够了先知律法允许的妻子人数。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈgoʊldən] [her] ;
The **first** **was** **rosy** **-** **cheeked** **with** **golden** **hair** **;**
这 第一的 曾是 红润 - 脸颊 和 金的 头发 ;

第一个女孩脸颊红润，金发碧眼；

[ðə; ði] [ˈsɛkəndz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɑːlɪv] ,
the **second's** **complexion** **was** **olive** **,**
这 秒 肤色 曾是 橄榄 ,

第二个人的肤色是橄榄色。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈlɑːks] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ;
and **her** **locks** **black** **as** **night** **;**
和 她 锁 黑色的 作为 夜晚 ;

她的头发乌黑如夜；

[ðə; ði] [θɜːrd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpælər] ,
the **third** **had** **a** **wonderful** **pallor** **,**
这 第三 有 一个 精彩的 苍白 ,

第三个人的脸色苍白得惊人，

[ænd; ənd] [ˈtresɪz] [laɪk] [ˈbɜːrnɪʃt] [goʊld] .
and **tresses** **like** **burnished** **gold** **.**
和 头发 喜欢 抛光 金子 .

秀发如金光闪闪。

" [ðʌs] ,
" **Thus** **,**
" 因此 ,

“因此，

" ['ædɪd] [hə'sɑːn] ,
" added Hassan ,
" 额外 哈桑 ,

哈桑补充道：“

" [sɪns] [maɪ]['leɪdi] - [her] [ɪz] [braʊn] ,
" since my lady Lallakalla's hair is brown ,
" 自从 我的 女士 - 头发 是 棕色的 ,

“因为我的夫人拉拉卡拉的头发是棕色的，

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [in'dʒɔiz] ,
his Highness the Vizier enjoys ,
他的 高度 这 维齐尔 享受 ,

维齐尔殿下享受着，

[æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][moʊst][dʒʌst] [duː] ,
as is his most just due ,
作为 是 他的 最多 只是 到期的 ,

这是他应得的，

[ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
all varieties of beauty .
全部 品种 的 美丽 .

各种各样的美。

" [wen] [ðiːz] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,
" When these things came to the ears of the Sultan ,
" 什么时候 这些 事物 来了 到 这 耳朵 的 这 苏丹 ,

“当这些事传到苏丹耳中时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑːmpt] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] - ,
he was greatly pleased with the prompt obedience of Ashimullah ,
他 曾是 非常 高兴 和 这 迅速的 服从 的 - ,

他对阿希穆拉的迅速服从感到非常满意。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪnətʃər] ,
and sent him a large sum of money and his own miniature ,
和 发送 他 一个 大的 和 的 钱 和 他的 自己的 微型 ,

并寄给他一大笔钱和他的个人画像。

[mæg'nɪfɪsntli] [set] [ɪn]['daiəmənds] .
magnificently set in diamonds .
壮丽 放 在 钻石 .

镶嵌着璀璨的钻石。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hiː; hi] [ə'pruːvd] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ðæt] - [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
he approved highly of the taste that Ashimullah had displayed in his choice ,
他 得到正式认可的 高度 的 这 品尝 那 - 有 显示 在 他的 选择 ,

他高度赞赏阿希穆拉在选择上所展现出的品味。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] ['veri] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz]
and regretted very deeply that he could not behold the charms of the wives
和 后悔 非常 深 那 他 可以 不是 看哪 这 魅力 的 这 妻子们
[ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] .
of the Vizier .
的 这 维齐尔 .

他深深地感到遗憾，因为他无法一睹维齐尔妻子们的风采。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [send] [wʌn]
so **great** **was** **his** **anxiety** **concerning** **them** **that** **he** **determined** **to** **send** **one**
所以 伟大的 曾是 他的 焦虑 有关 他们 那 他 决定 到 发送 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌlˈtɑːnəz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhærəm][ʌv; əv] - ,
of **his** **Sultanas** **to** **pay** **a** **visit** **to** **the** **harem** **of** **Ashimullah** **,**
的 他的 苏丹娜 到 支付 一个 访问 到 这 后宫 的 - ,

他非常担心她们的安危，于是决定派一位苏丹娜去探望阿什穆拉的后宫。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] ,
in **order** **that** **,**
在 命令 那 ,

为了，

[waɪl] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈɑːnər] [tuː; tə] - ,
while **seeming** **to** **render** **honor** **to** **Ashimullah** **,**
尽管 似乎 到 使成为 荣誉 到 - ,

虽然表面上是在向阿希穆拉表示尊敬，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] - [waɪvz] .
she **might** **report** **to** **him** **of** **the** **beauty** **of** **Ashimullah's** **wives** **.**
她 可能 报告 到 他 的 这 美丽 的 - 妻子们 .

她可能会向他汇报阿希穆拉妻子们的美貌。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌlˈtænə] ,
" **We** **must** **make** **ready** **for** **the** **visit** **of** **the** **Sultana** **,**
" 我们 必须 制作 准备好 为了 这 访问 的 这 苏丹娜 ,

我们必须为苏丹娜的来访做好准备。

" [əbˈzɜːrvd] - ,
" **observed** **Lallakalla** **,**
" 观察到 - ,

拉拉卡拉观察到

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with **a** **smile** **.**
和 一个 微笑 .

面带微笑。

[wen] [ðə; ði] [sʌlˈtænə] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] ,
When **the** **Sultana** **returned** **from** **her** **visit** **,**
什么时候 这 苏丹娜 返回 从 她 访问 ,

苏丹娜访问归来后，

[ðə; ði] [ˈsʌltən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] ,
the **Sultan** **came** **to** **her** **without** **delay** **,**
这 苏丹 来了 到 她 没有 延迟 ,

苏丹立即前来觐见她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
and **she** **said** **:**
和 她 说 :

她说：

" [oʊ][moʊst][trænzˈluːs(ə)nt][ˈmædʒəsti] ,
" **O** **Most** **Translucent** **Majesty** **,**
" 哦 最多 半透明 威严 ,

“至高无上的透明陛下，

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] - !
wonderful indeed are the wives of Ashimullah !
精彩的 的确 是 这 妻子们 的 - !

阿什穆拉的妻子们真是太棒了!

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
For as they came before me ,
为了 作为 他们 来了 前 我 ,

因为他们在我之前,

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
one after another ,
一 后 其他 ,

先后,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][kɔ:l][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ;
I did not know which of them to call most beautiful ;
我 做过 不是 知道 哪个 的 他们 到 称呼 最多 美丽的 ;

我不知道该称她们之中谁最美;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [braʊn] [her] ,
for the brown hair ,
为了 这 棕色的 头发 ,

对于棕色头发的人来说,

[ðə; ði]['goʊldən] ,
the golden ,
这 金的 ,

金色的,

[ðə; ði] [blæk] ,
the black ,
这 黑色的 ,

黑色,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [ɑ:r; ər][ɔ:l][moʊst] [fer] [tu:; tə] [si:] .
and the ruddy are all most fair to see .
和 这 红润 是 全部 最多 公平的 到 看 .

而那些红褐色的生物看起来都非常漂亮。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ! "
I would that your Majesty could behold them ! "
我 会 那 你的 威严 可以 看哪 他们 ! "

我多么希望陛下能够亲眼目睹它们!

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] !
" I would that I could !
" 我 会 那 我 可以 !

“我真希望我能做到!”

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" said the Sultan ,
" 说 这 苏丹 ,

苏丹说道:

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
stroking his beard .
抚摸 他的 胡须 .

他抚摸着自己的胡须。

" [jet] ,
" Yet ,
" 然而 ,

“然而,

[oʊ] ['sʌltən] ,
O **Sultan** **,**
哦 苏丹 ,

哦，苏丹，

[sɪns] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] ,
since **all** **men** **are** **mortal** **,**
自从 全部 男人 是 凡人 ,

因为所有人都会死，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
and **it** **is** **not** **given** **to** **any** **to** **be** **perfectly** **happy** **in** **this** **world** **,**
和 它 是 不是 给定 到 任何 到 是 完美 快乐的 在 这 世界 ,

没有人天生就能在这个世界上获得完全的幸福。

[noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ælɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [vɪ'zɪr] .
know **that** **there** **is** **an** **alloy** **in** **the** **happiness** **of** **Ashimullah** **the** **Vizier** **.**
知道 那 那里 是 一个 合金 在 这 幸福 的 - 这 维齐尔 .

要知道，维齐尔阿希穆拉的幸福中也掺杂着一丝杂质。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [moʊst] ['lʌvli] ['leɪdiz] [hæv; həv] ,
For **these** **most** **lovely** **ladies** **have** **,**
为了 这些 最多 迷人的 女士们 有 ,

这些最可爱的女士们拥有.....

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
each **and** **all** **of** **them** **,**
每个 和 全部 的 他们 ,

他们每一个人，

[soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ə; eɪ] ['tempər] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['heɪtrɪd] ,
so **strong** **and** **vehement** **a** **temper** **and** **so** **great** **a** **reciprocal** **hatred** **,**
所以 强的 和 慷慨 一个 脾气 和 所以 伟大的 一个 互惠的 仇恨 ,

如此强烈而暴躁的脾气，以及如此深重的相互仇恨，

[ðæt] - [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ,
that **Ashimullah** **is** **compelled** **to** **keep** **them** **apart** **,**
那 - 是 被迫 到 保持 他们 除 ,

阿希穆拉被迫让他们分开，

[iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,
each **in** **her** **own** **chamber** **,**
每个 在 她 自己的 房间 ,

她们各自待在自己的房间里，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and **by** **no** **means** **can** **they** **be** **allowed** **to** **come** **together** **for** **an** **instant** **.**
和 经过 不 方法 能 他们 是 允许 到 来 一起 为了 一个 立即的 .

绝对不能允许他们哪怕一瞬间走到一起。

[nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm] ,
Not **even** **my** **presence** **would** **have** **restrained** **them** **,**
不是 甚至 我的 在场 会 有 克制 他们 ,

即使我在场也无法阻止他们。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [sɔː] [iːtʃ] [ə'loʊn] . "
and **therefore** **I** **saw** **each** **alone** **.** **"**
和 所以 我 锯 每个 独自的 . "

因此，我只能看到他们各自孤零零的一面。

" [aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tempər] ,
" **I** **do** **not** **object** **to** **a** **little** **temper** **,**
" 我 做 不是 目的 到 一个 小的 脾气 ,

我不反对他有点小脾气，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" **observed** **the** **Sultan** **,**
" 观察到 这 苏丹 ,

苏丹说道：

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ə'gen] .
stroking **his** **beard** **again** **.**
抚摸 他的 胡须 再次 .

他又抚摸了一下胡须。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [tuː; tə] ['bjuːti] ,
" **It** **is** **a** **sauce** **to** **beauty** **,**
" 它 是 一个 酱 到 美丽 ,

它是美丽的点睛之笔。

[ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] . "
and **keeps** **a** **man** **alive** **.** **"**
和 保持 一个 男人 活 . "

能救人一命。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪrs] ,
" **It** **is** **only** **toward** **one** **another** **that** **they** **are** **fierce** **,**
" 它 是 仅有的 朝向 一 其他 那 他们 是 凶猛的 ,

他们只对彼此凶猛，

" [sed] [ðə; ði] [sʌl'tænə] .
" **said** **the** **Sultana** **.**
" 说 这 苏丹娜 .

“苏丹娜说道。”

" [fɔːr; fər][ɔːl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [lʌv] [ʌv; əv] - ,
" **For** **all** **spoke** **with** **the** **greatest** **love** **of** **Ashimullah** **,**
" 为了 全部 辐 和 这 最 爱 的 - ,

“因为所有人都怀着对阿希穆拉最深沉的爱而发言，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['duːtɪf(ə)l] [rɪ'spekt] . "
and **with** **the** **most** **dutiful** **respect** **.** **"**
和 和 这 最多 尽职尽责的 尊重 . "

并以最恭敬的态度对待。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ɑːn] [wʌt] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] - ,
" **I** **do** **not** **see** **on** **what** **account** **they** **are** **so** **fond** **of** **Ashimullah** **,**
" 我 做 不是 看 在 什么 帐户 他们 是 所以 喜爱 的 - ,

我不明白他们为什么如此喜爱阿希穆拉，

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" **said** **the** **Sultan** **,**
" 说 这 苏丹 ,

苏丹说道：

['fraʊnɪŋ] .
frowning **.**
皱眉 .

皱眉。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['sʌltən] [dɪd][nɑːt][wʌns] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
That **night** **the** **Sultan** **did** **not** **once** **close** **his** **eyes** **,**
那 夜晚 这 苏丹 做过 不是 一次 关闭 他的 眼睛 ,

当晚，苏丹一刻也没有闭上眼睛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] ['verid] ['bjuːti] [ʌv; əv]

for	he	could	think	of	nothing	save	the	marvelous	and	varied	beauty	of
为了	他	可以	思考	的	没有什么	节省	这	奇妙	和	多种多样	美丽	的

[ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ;

the	wives	of	the	Vizier	;
这	妻子们	的	这	维齐尔	;

因为他满脑子想的都是维齐尔妻子们的绝世美貌;

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ,

and	between	the	rival	charms	of	the	black	,
和	之间	这	竞争对手	魅力	的	这	黑色的	,

在黑色这两种截然不同的魅力之间,

[ðə; ði] [braʊn] ,

the	brown	,
这	棕色的	,

棕色的,

[ðə; ði] ['rʌdi] ,

the	ruddy	,
这	红润	,

红润的,

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ,

and	the	golden	,
和	这	金的	,

还有金色的,

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][soʊ][tɔːrn][ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] [ðæt] ,

his	Majesty	was	so	torn	and	tossed	about	that	,
他的	威严	曾是	所以	撕裂	和	抛掷	关于	那	,

陛下当时非常纠结,左右为难。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] ,

when	he	rose	,
什么时候	他	玫瑰	,

当他起身时,

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [peɪl] .

his	brow	was	troubled	and	his	cheek	pale	.
他的	眉头	曾是	麻烦	和	他的	脸颊	苍白	.

他眉头紧锁,脸色苍白。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] ,

And	being	no	longer	able	to	endure	the	torment	that	he	suffered	,
和	存在	不	更长	有能力的	到	忍受	这	折磨	那	他	遭受	,

他再也无法忍受所遭受的折磨,

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [ə'gen] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

he	sent	the	Sultana	again	to	visit	the	house	of	Ashimullah	,
他	发送	这	苏丹娜	再次	到	访问	这	房子	的	-	,

他再次派苏丹娜去拜访阿什穆拉的府邸。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [əb'zɜːrv] [moʊst] ['kerfəli] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

bidding	her	observe	most	carefully	which	of	the	ladies	was	in	truth	most	beautiful	.
投标	她	观察	最多	小心	哪个	的	这	女士们	曾是	在	真相	最多	美丽的	.

吩咐她仔细观察,找出哪位女士才是真正最美丽的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌl'tænə] ,
But the Sultana ,
但 这 苏丹娜 ,

但是苏丹娜，

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ,
having returned ,
拥有 返回 ,

返回后，

[prə'fest] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [set] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] - [waɪvz] [ə'bʌv] ['eni] ['ʌðər]
professed herself entirely unable to set any one of Ashimullah's wives above any other
声称 她自己 完全 无法 到 放 任何 一 的 - 妻子们 多于 任何 其他
[ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
in any point of beauty .
在 任何 观点 的 美丽 .

她表示自己完全无法在美貌的任何方面将阿希穆拉的妻子们中的任何一位放在其他妻子之上。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ,
" For they are all ,
" 为了 他们 是 全部 ,

因为他们都是，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

她说：“

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,
" and each in her own way ,
" 和 每个 在 她 自己的 方式 ,

“而且每个人都以自己的方式，

['hʊri] [fɔːr; fər] ['bjuːti] . "
houris for beauty . "
小时 为了 美丽 . "

“天仙是为了美丽。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [dɔːg][wʌns] !
" And this man was a Christian dog once !
" 和 这 男人 曾是 一个 基督教 狗 一次 !

“而这个人曾经是一条信奉基督教的狗！”

" ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" murmured the Sultan .
" 低声说道 这 苏丹 .

苏丹低声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [smuːð] ,
Then his brow suddenly grew smooth ,
然后 他的 眉头 突然 生长 光滑的 ,

随后，他的眉毛突然变得光滑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] :
and he observed :
和 他 观察到 :

他观察到：

" - [hɪm'self] [wɪl] [noʊ] ;
" Ashimullah himself will know ;
" - 他自己 将要 知道 ;

“阿希穆拉本人会知道；

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ɪn'di:d] ,
indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] [saɪn] [ʌv; əv][maɪ]['feɪvər][tu:; tə][maɪ] ['trʌstɪd] ['sɜ:rvənt] - .
it **is** **time** **that** **I** **gave** **a** **new** **sign** **of** **my** **favor** **to** **my** **trusted** **servant** **Ashimullah** **.**
它 是 时间 那 我 给予 一个 新的 符号 的 我的 偏爱 到 我的 可信 仆人 - .

是时候向我信任的仆人阿希穆拉表达我新的恩宠了。

" ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] - ,
" **Therefore** **he** **sent** **for** **Ashimullah** **,**
" 所以 他 发送 为了 - ,

因此他派人去请阿希穆拉，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] ['greɪʃəsnəs] .
and **spoke** **to** **him** **with** **unbounded** **graciousness** **.**
和 辐 到 他 和 无界 亲切 .

他用无比的亲切和蔼与他交谈。

" - ,
" **Ashimullah** **,**
" - ,

“阿希穆拉，

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
my **faithful** **servant** **,**
我的 忠实 仆人 ,

我忠实的仆人，

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said** **he** **,**
" 说 他 ,

他说道：“

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪndfl] [tu:; tə][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['sɪgnəl]['feɪvər] ;
" **I** **am** **mindful** **to** **confer** **upon** **you** **a** **great** **and** **signal** **favor** **;**
" 我 是 正念 到 授予 之上 你 一个 伟大的 和 信号 偏爱 ;

“我谨此赐予你一项重大而特殊的恩惠；

[di'zaiərɪŋ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [nɑ:t]['oʊnli][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][maɪ] [θroʊn] ,
desiring **to** **recognize** **not** **only** **your** **services** **to** **my** **throne** **,**
渴望 到 认出 不是 仅有的 你的 服务 到 我的 王座 ,

我不仅想表彰你对我王位的贡献，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [jʊr; jər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'bi:diəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
but **also** **and** **more** **especially** **your** **ready** **and** **willing** **obedience** **in** **the** **matter**
但 还 和 更多的 尤其 你的 准备好 和 愿意的 服从 在 这 事情
[ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] .
of **your** **wives** **.**
的 你的 妻子们 .

更重要的是，你们在妻子的事情上要随时准备好服从。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['haʊshoʊld][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl]
Therefore I have decided to exalt you and your household in the eyes of all
所以 我 有 决定 到 崇高 你 和 你的 家庭 在 这 眼睛 的 全部
[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,
the Faithful ,
这 忠实 ,

因此，我决定在众信徒面前高举你和你的家。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
and of the whole world ,
和 的 这 所有的 世界 ,

全世界，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] [ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər][maɪ'self] .
by taking from your house a wife for myself .
经过 采取 从 你的 房子 一个 妻子 为了 我 .

我从你家娶了个老婆。

" [wen] - [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [went] ['veri] [peɪl] ,
" When Ashimullah heard this he went very pale ,
" 什么时候 - 听到 这 他 去 非常 苍白 ,

“阿希穆拉听到这话后脸色变得非常苍白。”

[ɔːl'ðoʊ] ,
although ,
虽然 ,

虽然，

[ɪn] [truːθ] ,
in truth ,
在 真相 ,

事实上，

[wʌt] [ðə; ði] ['sʌltən] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['ɔnəz] .
what the Sultan proposed to do was always held the highest of honors .
什么 这 苏丹 建议的 到 做 曾是 总是 握住 这 最高 的 荣誉 .

苏丹提出的方案总是被视为最高荣誉。

" [ænd; ənd] [sɪns] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
" And since so good and loyal a servant ,
" 和 自从 所以 好的 和 忠诚 一个 仆人 ,

“而且，既然他是一位如此优秀忠诚的仆人，

" [pər'suːd] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" pursued the Sultan ,
" 追击 这 苏丹 ,

追击苏丹，

" [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
" would desire to offer to his Sovereign nothing but the best of all that he
" 会 欲望 到 提供 到 他的 主权 没有什么 但 这 最好的 的 全部 那 他
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

“他只想将自己拥有的一切中最好的献给他的君主。”

[tel] [ˌem 'iː] ,
tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

[oʊ] - ,
O Ashimullah ,
哦 - ,

哦，阿希穆拉，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] [ɪz] ['fɛrɪst] ,
which of your wives is fairest ,
哪个 的 你的 妻子们 是 最公平 ,

你妻子中谁最漂亮?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪg'zɔːlt][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [prə'poʊzd] .
that I may take her and exalt her as I have proposed .
那 我 可能 拿 她 和 崇高 她 作为 我 有 建议的 .

以便我能按照我的提议，接纳她并提升她的地位。

" - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Ashimullah was now in great agitation ,
" - 曾是 现在 在 伟大的 搅动 ,

阿希穆拉当时非常激动，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] :
and he stammered in his confusion :
和 他 结结巴巴 在 他的 困惑 :

他慌乱中结结巴巴地说:

" [maɪ] [waɪvz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [fer] ;
" My wives are indeed fair ;
" 我的 妻子们 是 的确 公平的 ;

我的妻子们确实很贤惠;

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[oʊ][moʊst]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['mædʒəsti] ,
O Most Potent and Fearful Majesty ,
哦 最多 强效 和 可怕 威严 ,

至高无上、威严无比的陛下，

[ðeɪ] [hæv; həv] ,
they have ,
他们 有 ,

他们有，

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
one and all ,
一 和 全部 ,

所有的人，

[moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['tempərz] . "
most diabolical tempers . "
最多 邪恶的 脾气 . "

最邪恶的脾气。

" ['ʃʊrli] [baɪ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
" Surely by now I have learned how to deal with the tempers of women ,
" 一定 经过 现在 我 有 学习 如何 到 交易 和 这 脾气 的 女性 ,

“我到现在肯定已经学会如何应对女人的坏脾气了。”

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" said the Sultan ,
" 说 这 苏丹 ,

苏丹说道:

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
raising his brows .
提高 他的 眉毛 .

他挑了挑眉。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

- ;
Ashimullah ;
- ;

阿希穆拉；

[tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɛrɪst] .
tell me which is fairest .
告诉 我 哪个 是 最公平 .

告诉我哪个最公平。

" [ðen] - ,
" Then Ashimullah ,
" 然后 - ,

“然后是阿希穆拉，

['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [end] ,
being at his wits - end ,
存在 在 他的 智慧 - 结尾 ,

他已经束手无策了，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət]['eni] [strɔː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ,
and catching at any straw in order to secure a little delay ,
和 捕捉 在 任何 稻草 在 命令 到 安全的 一个 小的 延迟 ,

为了争取一点时间，不惜抓住任何一根稻草。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz]
declared that it was utterly impossible to say that any one of his wives
声明 那 它 曾是 完全地 不可能的 到 说 那 任何 一 的 他的 妻子们
[wʌz; wəz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,
was fairer than any other ,
曾是 更公平 比 任何 其他 ,

他宣称，根本无法说他的哪个妻子比其他妻子更漂亮。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
for they were all perfectly beautiful .
为了 他们 是 全部 完美 美丽的 .

因为她们都非常漂亮。

" [bʌt; bət] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" But describe them to me ,
" 但 描述 他们 到 我 ,

“但请你描述一下他们，

[wʌn][baɪ][wʌn] ,
one by one ,
一 经过 一 ,

逐个，

" [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" commanded the Sultan .
" 命令 这 苏丹 .

苏丹下令道。

[soʊ] - [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [waɪvz] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

So	Ashimullah	described	his	wives	one	by	one	to	the	Sultan	,
所以	-	描述	他的	妻子们	一	经过	一	到	这	苏丹	,

于是，阿什穆拉将他的妻子们一一向苏丹描述。

['juːzɪŋ][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] ['eləkwəns] ,

using	most	exalted	eloquence	,
使用	最多	崇高	口才	,

运用最崇高的雄辩，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪŋ] ['evri] ['sɪməli] ,

and	employing	every	simile	,
和	雇用	每一个	明喻	,

并且运用了每一个比喻，

['metəfər] ,

metaphor	,
隐喻	,

隐喻，

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

图像，

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

数字，

[ænd; ənd] [troʊp] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [kən'teɪnz] ,

and	trope	that	language	contains	,
和	套路	那	语言	包含	,

以及语言中包含的比喻，

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] ;

in	the	vain	attempt	to	express	adequately	the	surpassing	beauty	of	those	ladies	;
在	这	徒劳	试图	到	表达	充分	这	超越	美丽	的	那些	女士们	;

徒劳地试图充分表达那些女士们绝世的美貌；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][set][noʊ][wʌn] [ə'bʌv] ['eni] ['ʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt]

yet	he	was	most	careful	to	set	no	one	above	any	other	and	to	distribute
然而	他	曾是	最多	小心	到	放	不	一	多于	任何	其他	和	到	分发

[ðə; ði] [sed] ['sɪmɪlɪz] ,

the	said	similes	,
这	说	明喻	,

但他非常谨慎地没有将任何人置于其他人之上，并且均匀地分配了这些比喻。

['mɛtəfɔrz] ,

metaphors	,
隐喻	,

隐喻，

['ɪmɪdʒɪz] ,

images	,
图片	,

图片，

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

数据，

[ænd; ənd] [troʊps] ,

and	tropes	,
和	套路	,

以及比喻，

[wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ænd; ənd] [i'kwɑːləti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

with	absolute	impartiality	and	equality	among	them	.
和	绝对	公正性	和	平等	之中	他们	.

彼此之间绝对公正平等。

" [baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] ,

"	By	Allah	,
"	经过	真主	,

“以真主的名义发誓，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] !

it	is	difficult	!
它	是	难的	!

这很难！

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

"	said	the	Sultan	,
"	说	这	苏丹	,

苏丹说道：

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['fretfəli] .

pulling	his	beard	fretfully	.
拉	他的	胡须	忧心忡忡地	.

他焦躁地揪着胡子。

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['sevrəl] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

"	I	will	consider	your	several	descriptions	,
"	我	将要	考虑	你的	一些	描述	,

我会仔细考虑你提供的几种描述，

[ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

and	send	for	you	again	in	a	few	days	,
和	发送	为了	你	再次	在	一个	很少	天	,

几天后再派人来接你。

- .

Ashimullah	.
-	.

阿希穆拉。

" [soʊ] - [went] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld] - [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	So	Ashimullah	went	home	and	told	Lallakalla	all	that	had	passed	between	the
"	所以	-	去	家	和	讲述	-	全部	那	有	通过了	之间	这

['sʌltən] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

Sultan	and	himself	,
苏丹	和	他自己	,

于是，阿希穆拉回到家，把苏丹和他之间发生的一切都告诉了拉拉卡拉。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] ,

and	how	the	Sultan	proposed	to	take	one	of	his	wives	,
和	如何	这	苏丹	建议的	到	拿	一	的	他的	妻子们	,

以及苏丹如何提议娶他的一位妻子。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] ['leɪdi][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] .

but	could	not	make	up	his	mind	which	lady	he	should	prefer	.
但	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	哪个	女士	他	应该	更喜欢	.

但他始终无法决定自己应该更喜欢哪位女士。

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it is all one to me ,
它 是 全部 一 到 我 ,

对我来说，它们都是一体的。

[wɪtʃ'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz] ,
whichever he chooses ,
任何 他 选择 ,

无论他选择哪一个，

" [kraɪd] - ,
" cried Ashimullah ,
" 哭 - ,

阿希穆拉喊道：“

[ɪn] [dɪ'sper] .
in despair .
在 绝望 .

绝望地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ,
" It is all one to me also ,
" 它 是 全部 一 到 我 还 ,

对我来说，它们都是一体的。

" [kraɪd] - .
" cried Lallakalla .
" 哭 - .

“拉拉卡拉喊道。”

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

[biː; bi] [ʃʊr] ,
be sure ,
是 当然 ,

务必，

[dɪr] - ,
dear Ashimullah ,
亲爱的 - ,

亲爱的阿希穆拉，

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæz; həz][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .
that the Sultan has some purpose in this delay .
那 这 苏丹 有 一些 目的 在 这 延迟 .

苏丹拖延此事必有其目的。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .
Let us wait and see what he does .
让 我们 等待 和 看 什么 他 做 .

让我们拭目以待，看看他会怎么做。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [jet] [dɪ'sper] .
It **may** **be** **that** **we** **need** **not** **yet** **despair** **.**
它 可能 是 那 我们 需要 不是 然而 绝望 .

或许我们还不必绝望。

" [bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] ,
" **But** **Ashimullah** **would** **not** **be** **comforted** **,**
" 但 - 会 不是 是 安慰 ,

但阿希穆拉并不领情，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['betər] ['nevər] [tuː; tə] [fɔːr'swer] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,
and **cried** **out** **that** **he** **had** **done** **better** **never** **to** **forswear** **his** **religion** **,**
和 哭 出去 那 他 有 完毕 更好的 绝不 到 作伪证 他的 宗教 ,

他哭诉说自己当初不该背弃信仰。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][daɪd][æt; ət][wʌns] ,
but **to** **have** **died** **at** **once** **,**
但 到 有 死亡 在 一次 ,

但若瞬间死去，

[æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli]['mɑːrtər] .
as **a** **holy** **martyr** **.**
作为 一个 圣 烈士 .

如同圣洁的殉道者。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" **It** **is** **too** **late** **to** **think** **of** **that** **,**
" 它 是 也 晚的 到 思考 的 那 ,

现在想这些已经太晚了。

" [sed] - .
" **said** **Lallakalla** **.**
" 说 - .

拉拉卡拉说道。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['sʌltən] [bɪn] [moʊst][lə'mentəbli,'læməntəbli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][moʊst] [ə'meɪzɪŋli]
had **not** **the** **Sultan** **been** **most** **lamentably** **bewildered** **and** **most** **amazingly**
有 不是 这 苏丹 到过 最多 令人遗憾的是 困惑 和 最多 令人惊讶的是
['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] - ,
dazzled **by** **the** **conflicting** **charms** **of** **the** **wives** **of** **Ashimullah** **,**
眼花缭乱 经过 这 冲突 魅力 的 这 妻子们 的 - ,

如果苏丹没有被阿什穆拉的妻子们截然不同的魅力所深深迷惑和迷惑，

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [nɔːr] ['kærid] [aʊt] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][soʊ]
beyond **doubt** **he** **would** **not** **have** **entertained** **nor** **carried** **out** **a** **project** **so**
超过 怀疑 他 会 不是 有 娱乐 也不 携带 出去 一个 项目 所以
[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [naʊ] [led]
impious **and** **irreligious** **as** **that** **which** **his** **curiosity** **and** **passion** **now** **led**
不敬 和 无宗教信仰者 作为 那 哪个 他的 好奇心 和 热情 现在 引领
[hɪm; ɪm]['ɪntuː] .
him **into** **.**
他 进入 .

毫无疑问，他绝不会考虑或实施像他现在出于好奇和热情而从事的那种如此不敬神、不信教的项目。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ɔːr] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [ɑːn][ðə; ði]

But	being	unable	to	eat	or	drink	or	rest	until	he	was	at	ease	on	the
但	存在	无法	到	吃	或者	喝	或者	休息	直到	他	曾是	在	舒适	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

但他直到对这件事感到释怀之前，都无法进食、饮水或休息。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

he	determined	,
他	决定	,

他下定决心，

[ɔːl]['paɪəti][ænd; ənd] [lɔː] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

all	piety	and	law	and	decorum	to	the	contrary	notwithstanding	,
全部	虔诚	和	法律	和	礼仪	到	这	相反	虽然	,

即使一切虔诚、法律和礼仪与此相悖，

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] - [waɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

to	look	upon	the	faces	of	Ashimullah's	wives	with	his	own	eyes	,
到	看	之上	这	面孔	的	-	妻子们	和	他的	自己的	眼睛	,

亲眼看看阿什穆拉妻子们的脸庞，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [bɪ'lɔːŋd] ,

and	determine	for	himself	to	whom	the	crown	of	beauty	belonged	,
和	决定	为了	他自己	到	谁	这	王冠	的	美丽	属于	,

他自己会判断谁才是最美的，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [braʊn] [ɔːr][ðə; ði] [blæk] ,

and	whether	the	brown	or	the	black	,
和	无论	这	棕色的	或者	这	黑色的	,

无论是棕色还是黑色，

[ɔːr][ðə; ði]['goʊldən][ɔːr][ðə; ði] ['rʌdi] ,

or	the	golden	or	the	ruddy	,
或者	这	金的	或者	这	红润	,

或者金色的，或者红润的，

[maɪt] [moʊst] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['truːθfəli] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

might	most	properly	and	truthfully	lay	claim	to	it	.
可能	最多	适当地	和	说实话	躺	宣称	到	它	.

或许最恰当、最真实地拥有它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ,

But	this	resolution	he	ventured	to	communicate	to	nobody	,
但	这	解决	他	冒险	到	交流	到	无人	,

但他却不敢将这个决定告诉任何人。

[seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] [waɪf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]['vɪzɪt]

save	to	the	faithful	and	dutiful	wife	whom	he	had	sent	before	to	visit
节省	到	这	忠实	和	尽职尽责的	妻子	谁	他	有	发送	前	到	访问

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

the	house	of	Ashimullah	.
这	房子	的	-	.

除了他之前派去拜访阿什穆拉家的忠贞贤淑的妻子之外。

[ʃiː; ʃi] ,

She	,
她	,

她，

[əˈmeɪzd] ,
amazed **,**
惊叹 ,

惊叹不已，

[traɪd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] ,
tried **earnestly** **to** **dissuade** **him** **,**
尝试 切实 到 劝阻 他 ,

我曾竭力劝阻他，

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ,
but **seeing** **he** **was** **not** **to** **be** **turned** **,**
但 看到 他 曾是 不是 到 是 转向 ,

但他知道自己不会被劝服，

[æt; ət][læst] [əˈgriːd] [tuː; tə]['sekənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,
at **last** **agreed** **to** **second** **his** **designs** **,**
在 最后的 同意 到 第二 他的 设计 ,

最终同意支持他的设计方案。

[ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
and **enable** **him** **to** **fulfill** **his** **purpose** **.**
和 使能够 他 到 实现 他的 目的 .

并使他能够实现他的目标。

" [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Though** **I** **fear** **no** **good** **will** **come** **of** **it** **,**
" 尽管 我 害怕 不 好的 将要 来 的 它 ,

“虽然我担心不会有任何好处，

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **she** **sighed** **.**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] !
" **I** **wonder** **which** **is** **in** **truth** **the** **fairest** **!**
" 我 想知道 哪个 是 在 真相 这 最公平 !

“我想知道哪一个才是真正最漂亮的！”

" ['mɜːrmɜrd] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" **murmured** **the** **Sultan** **.**
" 低声说道 这 苏丹 .

苏丹低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [wʊd] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [waɪvz] [ɑːn][ðə; ði]
And **he** **sent** **word** **to** **Ashimullah** **that** **the** **Sultana** **would** **visit** **his** **wives** **on** **the**
['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
evening **of** **that** **day** **.**
晚上 的 那 天 .

他派人告诉阿什穆拉，苏丹娜将于当天晚上探望他的妻子们。

" [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" **All** **will** **be** **ready** **for** **her** **,**
" 全部 将要 是 准备好 为了 她 ,

“一切都将为她准备妥当。”

" [sed] - ,
" **said** **Lallakalla** **,**
" 说 - ,

拉拉卡拉说道：“

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

when	she	received	the	message	from	her	husband	.
什么时候	她	已收到	这	信息	从	她	丈夫	.

当她收到丈夫发来的信息时。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['sʌltən] [sent] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'zɑːr] ,

But	in	the	afternoon	the	Sultan	sent	men	into	the	bazaar	,
但	在	这	下午	这	苏丹	发送	男人	进入	这	市场	,

但下午，苏丹派人进入集市。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [kɔːt] [hə'sɑːn] ,

and	these	men	caught	Hassan	,
和	这些	男人	捕捉	哈桑	,

这些人抓住了哈桑。

- ['sɜːrvənt] ,

Ashimullah's	servant	,
-	仆人	,

阿希穆拉的仆人，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

as	he	came	to	make	his	daily	purchases	,
作为	他	来了	到	制作	他的	日常的	购买	,

当他前来采购日常所需时，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

and	carried	him	to	the	Sultan	,
和	携带	他	到	这	苏丹	,

然后把他带到苏丹面前。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [fɔːr; fər][hɑːrd][ɑːn][æn; ən] ['aʊər] .

with	whom	he	was	closeted	for	hard	on	an	hour	.
和	谁	他	曾是	隐秘的	为了	难的	在	一个	小时	.

他和某人在密室里待了一个小时，两人都表现得很亲密。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hə'sɑːn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

When	he	came	out	Hassan	returned	home	,
什么时候	他	来了	出去	哈桑	返回	家	,

他出来后，哈桑就回家了。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] ,

shaking	his	head	sorrowfully	,
摇晃	他的	头	悲伤地	,

他悲伤地摇了摇头。

[bʌt; bət] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ;

but	patting	his	purse	comfortably	;
但	轻拍	他的	钱包	舒适地	;

但他却舒服地拍了拍自己的钱包；

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

whence	it	appears	that	he	suffered	from	a	conflict	of	feelings	,
何处	它	出现	那	他	遭受	从	一个	冲突	的	情怀	,

由此可见，他内心充满矛盾。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

his	mind	being	ill	at	ease	,
他的	头脑	存在	患病的	在	舒适	,

他心神不宁，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['hevɪərðən'er] .

but	his	purse	heavier	.
但	他的	钱包	较重	.

但他的钱包更重了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [keɪm] ,

And	**when**	**in**	**the**	**evening**	**the**	**Sultana**	**came**	**,**
和	什么时候	在	这	晚上	这	苏丹娜	来了	,

到了晚上，苏丹娜来了，

[ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][wʌn] [tɔ:l] ,

attended	**only**	**by**	**one**	**tall**	**,**
参加	仅有的	经过	一	高的	,

只有一位高个子陪同，

['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ,

formidable	**,**
强大	,

强大，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《轻浮的丘比特》(Frivolous Cupid)
第11/11页

[ænd; ənd] ['ɪŋki] - [blæk] [ə'tendənt] ,
and **inky** **-** **black** **attendant** **,**
和 墨色 - 黑色的 服务员 ,

还有一位肤色黝黑的侍者，

[hə'sɑːn] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] ,
Hassan **ushered** **her** **into** **the** **reception** **room** **of** **the** **harem** **,**
哈桑 引导 她 进入 这 接待 房间 的 这 后宫 ,

哈桑领着她走进后宫的接待室，

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] - ,
telling **her** **that** **Lallakalla** **,**
讲述 她 那 - ,

告诉她拉拉卡拉，

[ðə; ði][fɜːrst] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
the **first** **wife** **of** **his** **master** **,**
这 第一的 妻子 的 他的 掌握 ,

他主人的第一任妻子

[wʊd] [ə'tend] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .
would **attend** **her** **immediately** **.**
会 出席 她 立即地 .

我会立即去见她。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,
Then **he** **went** **out** **,**
然后 他 去 出去 ,

然后他就出去了。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

['hævɪŋ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [sleɪv] ['veri] ['siːkrətli] ,
having **brought** **in** **the** **big** **black** **slave** **very** **secretly** **,**
拥有 带来 在 这 大的 黑色的 奴隶 非常 偷偷 ,

他们偷偷地把那个高大的黑人奴隶带了进来。

[set] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [wʌz; wəz] ,
set **him** **in** **the** **antechamber** **of** **the** **room** **where** **the** **Sultana** **was** **,**
放 他 在 这 前厅 的 这 房间 在哪里 这 苏丹娜 曾是 ,

把他安置在苏丹娜所在的房间的前厅里。

[ænd; ənd][hɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
and **hid** **him** **there** **,**
和 隐藏 他 那里 ,

然后把他藏在那里。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] [skriːn] .
behind **a** **high** **screen** **.**
在后面 一个 高的 屏幕 .

在高高的屏风后面。

[ænd; ənd] [hə'sɑːn] [pɪrst] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] ,
And **Hassan** **pierced** **a** **hole** **in** **the** **screen** **,**
和 哈桑 穿孔 一个 洞 在 这 屏幕 ,

哈桑在纱窗上戳了个洞。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [sleɪv] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn]
so **that** **the** **big** **slave** **could** **see** **what** **passed** **in** **the** **antechamber** **without** **being** **seen**
所以 那 这 大的 奴隶 可以 看 什么 通过了 在 这 前厅 没有 存在 已见
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

这样，那个大奴隶就可以看到前厅里发生的事情，而自己却不会被别人看到。

[ðen] [hə'sɑːn] ,
Then **Hassan** **,**
然后 哈桑 ,

然后是哈桑，

[stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
still **shaking** **his** **head** **,**
仍然 摇晃 他的 头 ,

他仍然摇着头。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
but **also** **patting** **his** **purse** **,**
但 还 轻拍 他的 钱包 ,

但他还拍了拍自己的钱包，

[went] [tuː; tə] ['sʌmən] - .
went **to** **summon** **Lallakalla** **.**
去 到 召唤 - .

去召唤拉拉卡拉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] [sleɪv] [leɪ] ['kwaɪət] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] .
But **the** **big** **black** **slave** **lay** **quiet** **behind** **the** **screen** **.**
但 这 大的 黑色的 奴隶 躺 安静的 在后面 这 屏幕 .

但那个高大的黑人奴隶却静静地躺在屏风后面。

['prez(ə)ntli] - [pæst] [θruː] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [wʌz; wəz] .
Presently **Lallakalla** **passed** **through** **and** **entered** **the** **room** **where** **the** **Sultana** **was** **.**
目前 - 通过了 通过 和 进入 这 房间 在哪里 这 苏丹娜 曾是 .

这时，拉拉卡拉走了进来，进入了苏丹娜所在的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] - [keɪm] [ɪn] ,
A **few** **moments** **later** **Ashimullah** **came** **in** **,**
一个 很少 时刻 之后 - 来了 在 ,

片刻之后，阿希穆拉走了进来。

['kæriɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ɑːrm] ['sevrəl] [roʊbz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɑːks] [ɔːr]
carrying **over** **one** **arm** **several** **robes** **of** **silk** **and** **in** **the** **other** **a** **large** **box** **or**
携带 超过 一 手臂 一些 长袍 的 丝绸 和 在 这 其他 一个 大的 盒子 或者
[trʌŋk] .
trunk **.**
树干 .

一只胳膊上挎着几件丝绸长袍，另一只胳膊上拎着一个大箱子或行李箱。

- [lʊkt] [raʊnd] ['kɔːʃəsli] ,
Ashimullah **looked** **round** **cautiously** **,**
- 看起来 圆形的 谨慎地 ,

阿希穆拉谨慎地环顾四周，

[bʌt; bət] [sɔ:] ['noʊbɑ:di] ;
but **saw** **nobody** **;**
但 锯 无人 ;

但一个人也没看见;

[ðə; ði][bɪg] [blæk] [sleɪv] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
the **big** **black** **slave** **held** **his** **breath** **,**
这 大的 黑色的 奴隶 握住 他的 气息 ,

那个高大的黑人奴隶屏住了呼吸。

[bʌt; bət] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɪmɪtər¦sɪmɪtɑ:r] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] .
but **laid** **his** **hand** **on** **the** **scimitar** **that** **he** **wore** **.**
但 铺设 他的 手 在 这 弯刀 那 他 穿着 .

但他却将手放在了自己佩戴的弯刀上。

- ['weɪtɪd] .
Ashimullah **waited** **.**
- 等待 .

阿希穆拉等待着。

[ðen] - [keɪm] [aʊt] .
Then **Lallakalla** **came** **out** **.**
然后 - 来了 出去 .

然后拉拉卡拉出现了。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] [ðɪs] [braʊn] - ['herd] [wʌn] [ɪz] [moʊst] ['lʌvli] ,
of **a** **truth** **this** **brown** **-** **haired** **one** **is** **most** **lovely** **,**
的 一个 真相 这 棕色的 - 头发 一 是 最多 迷人的 ,

说实话，这位棕发女郎真是太可爱了。

" [θɔ:t] [ðə; ði] [bɪg] [sleɪv] .
" **thought** **the** **big** **slave** **.**
" 想法 这 大的 奴隶 .

“那个大奴隶心想。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [soʊ] ['lʌvli] .
" **It** **would** **seem** **impossible** **that** **the** **others** **can** **be** **so** **lovely** **.**
" 它 会 似乎 不可能的 那 这 其他的 能 是 所以 迷人的 .

“其他人不可能这么可爱。”

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ʃi:; ʃi] [lʊks] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
she **looks** **amiable** **enough** **.**
她 看起来 可亲 足够的 .

她看起来挺和善的。

[jet] [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Yet **I** **must** **see** **the** **others** **.**
然而 我 必须 看 这 其他的 .

但我必须见见其他人。

[wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [nekst] ?
Which **will** **come** **next** **?**
哪个 将要 来 下一个 ?

接下来会是什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ,

"	And	he	composed	himself	to	wait	for	the	next	,
"	和	他	由	他自己	到	等待	为了	这	下一个	,

他定了定神，等待下一个……

[nɑːt] ['kerɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌdi] ,

not	caring	whether	she	were	the	ruddy	,
不是	关怀	无论	她	是	这	红润	,

她不在乎自己是不是那个红扑扑的家伙，

[ðə; ði]['goʊldən] ,

the	golden	,
这	金的	,

金色的，

[ɔːr][ðə; ði] [blæk] ,

or	the	black	,
或者	这	黑色的	,

或者黑色，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kwɪkli] .

so	that	she	came	quickly	.
所以	那	她	来了	迅速地	.

所以她很快就来了。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ,

to	the	amazement	of	the	slave	,
到	这	惊愕	的	这	奴隶	,

令奴隶惊讶的是，

- [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði]['sɪlkən] [roʊb][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Lallakalla	tore	off	the	silken	robe	she	wore	and	cried	to	her	husband	,
-	撕裂	离开	这	丝	长袍	她	穿着	和	哭	到	她	丈夫	,

拉拉卡拉撕下身上的丝绸长袍，哭着向丈夫哭诉。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluː] [roʊb] - - [jes] ,

"	Give	me	the	blue	robe	-	-	yes	,
"	给	我	这	蓝色的	长袍	-	-	是的	,

“把那件蓝色长袍给我——是的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [her] .

and	the	golden	hair	.
和	这	金的	头发	.

还有那头金发。

" [ænd; ənd] ,

"	And	,
"	和	,

“和，

['hævɪŋ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [roʊb] ,

having	put	on	the	blue	robe	,
拥有	放	在	这	蓝色的	长袍	,

穿上蓝色长袍后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] - [hænd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

she	took	from	Ashimullah's	hand	something	that	he	had	taken	from	the
她	采取	从	-	手	某物	那	他	有	已采取	从	这

[skwer] [bɑːks] ,

square	box	,
正方形	盒子	,

她从阿希穆拉手中接过他从方形盒子里拿出来的东西。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

and	put	it	on	her	head	.
和	放	它	在	她	头	.

然后把它放在她头上。

[ðen] - [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [bɑːks] ,

Then	Ashimullah	gave	her	a	smaller	box	,
然后	-	给予	她	一个	较小的	盒子	,

然后阿希穆拉给了她一个小盒子，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['teɪkɪŋ] [aʊt] [peɪnts] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

taking	out	paints	and	brushes	and	a	mirror	,
采取	出去	油漆	和	刷子	和	一个	镜子	,

拿出颜料、画笔和镜子，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

she	made	a	complexion	for	herself	.
她	制成	一个	肤色	为了	她自己	.

她为自己塑造了一个形象。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['goʊldən] - ['herd] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ʌv; əv]

And	thus	she	was	transformed	into	a	golden	-	haired	lady	with	cheeks	of
和	因此	她	曾是	转变	进入	一个	金的	-	头发	女士	和	脸颊	的

['roʊzi] [red] ,

rosy	red	,
红润	红色的	,

于是，她变成了一位金发碧眼、面颊红润的女士。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['prez(ə)ns] .

and	in	this	guise	she	passed	in	to	the	Sultana's	presence	.
和	在	这	伪装	她	通过了	在	到	这	-	在场	.

她以这身装扮觐见了苏丹娜。

" [ðə; ði] [dɔːg] !

"	The	dog	!
"	这	狗	!

“那条狗！”

" [θɔːt] [ðə; ði] [sleɪv] .

"	thought	the	slave	.
"	想法	这	奴隶	.

奴隶心想。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['oʊnli] [tuː] [waɪvz] [mɔːr] !

"	Then	he	took	only	two	wives	more	!
"	然后	他	采取	仅有的	二	妻子们	更多的	!

“然后他又娶了两个妻子！”

" ['prez(ə)ntli] - [keɪm] [fɔːrθ] ;
" Presently Lallakalla came forth ;
" 目前 - 来了 前进 ;

“不久，拉拉卡拉出现了；

[ænd; ənd][ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
and all happened as before ,
和 全部 发生 作为 前 ,

一切都像以前一样发生了。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːlɪv] [tɪnt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [wɪg] [ʌv; əv] [koʊl] -
save that she stained her face to an olive tint and put on a wig of coal -
节省 那 她 染色 她 脸 到 一个 橄榄 着色 和 放 在 一个 假发 的 煤炭 -
[blæk] [her] .
black hair .
黑色的 头发 .

只是她把脸涂成了橄榄色，戴上了一顶乌黑的假发。

" [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] !
" By the Prophet !
" 经过 这 先知 !

“以先知的名义起誓！”

" [θɔːt] [ðə; ði] [sleɪv] ,
" thought the slave ,
" 想法 这 奴隶 ,

奴隶心想：

" [hiː; hi] [tʊk] [bʌt; bət] [wʌn] [waɪf] [mɔːr] !
" he took but one wife more !
" 他 采取 但 一 妻子 更多的 !

他只娶了一个妻子！

" [jet] [ə'gen] - [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sʌl'tænə] ,
" Yet again Lallakalla came out from visiting the Sultana ,
" 然而 再次 - 来了 出去 从 访问 这 苏丹娜 ,

“拉拉卡拉又一次从拜访苏丹娜那里出来了，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [dɔnd] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [red] ,
and on this occasion she hastily donned a robe of red ,
和 在 这 场合 她 草草 穿戴 一个 长袍 的 红色的 ,

于是，她匆匆穿上了一件红色长袍。

['sprɪŋkld] [waɪt] ['paʊdər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
sprinkled white powder over her cheeks ,
撒上 白色的 粉末 超过 她 脸颊 ,

她脸颊上撒了些白色粉末，

[ænd; ənd][set][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['rʌdi] [her] .
and set on her head a most magnificent structure of ruddy hair .
和 放 在 她 头 一个 最多 壮丽 结构 的 红润 头发 .

她头上戴着一顶极其华丽的红棕色头发。

[ðʌs] [ə'reɪd] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [wʌz; wəz] .
Thus arrayed she went again into the room where the Sultana was .
因此 排列 她 去 再次 进入 这 房间 在哪里 这 苏丹娜 曾是 .

她穿戴整齐后，再次走进苏丹娜所在的房间。

" [baɪ]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] ,
" By Allah ,
" 经过 真主 ,

“以真主的名义发誓，

[ðə; ði][dɔːg] [tʊk] [noʊ] ['ʌðər] [waɪf][æt; ət][ɔːl] !
the **dog** **took** **no** **other** **wife** **at** **all** **!**
这 狗 采取 不 其他 妻子 在 全部 !

这条狗根本没有娶其他妻子!

" [θɔːt] [ðə; ði] [sleɪv] ,
" **thought** **the** **slave** **,**
" 想法 这 奴隶 ,

奴隶心想:

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和,

['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [hoʊl] ,
looking **through** **his** **spy** **-** **hole** **,**
寻找 通过 他的 间谍 - 洞 ,

他透过窥视孔往外看,

[hiː; hi] [sɔː] - ['meɪkɪŋ] [ɔːf][ɪn] [greɪt] [heɪst] ,
he **saw** **Ashimullah** **making** **off** **in** **great** **haste** **,**
他 锯 - 制作 离开 在 伟大的 匆忙 ,

他看见阿希穆拉匆匆逃走了。

['kæriɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊbz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
carrying **the** **box** **and** **the** **robes** **with** **him** **.**
携带 这 盒子 和 这 长袍 和 他 .

他带着箱子和长袍。

[ðen] [hə'sɑːn] [keɪm] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [sleɪv] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
Then **Hassan** **came** **and** **led** **the** **slave** **back** **by** **the** **way** **they** **had** **come** **to** **the**
然后 哈桑 来了 和 引领 这 奴隶 后退 经过 这 方式 他们 有 来 到 这
[pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] [sʌl'tænə] .
place **where** **he** **awaited** **the** **Sultana** **.**
地方 在哪里 他 等待中 这 苏丹娜 .

然后哈桑来了,带着奴隶沿着他们来时的路回到了他等待苏丹娜的地方。

" [ðɪs] [waɪf] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] ,
" **This** **wife** **of** **Ashimullah** **is** **a** **wonderful** **woman** **,**
" 这 妻子 的 - 是 一个 精彩的 女士 ,

"阿希穆拉的妻子是一位非常优秀的女性,

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **said** **the** **Sultan** **to** **himself** **,**
" 说 这 苏丹 到 他自己 ,

苏丹自言自语道:

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] .
as **he** **lay** **awake** **that** **night** **.**
作为 他 躺 醒 那 夜晚 .

那天晚上他辗转难眠。

" [bɪ'hoʊld] ,
" **Behold** **,**
" 看哪 ,

"看哪,

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr'self][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] !
she **is** **in** **herself** **a** **multitude** **!**
她 是 在 她自己 一个 民众 !

她本身就是万物之源!

" ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] - [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
" **Early** **the** **next** **morning** **Ashimullah** **was** **summoned** **to** **the** **palace** **,**
" 早期的 这 下一个 早晨 - 曾是 被召唤 到 这 宫殿 ,

第二天一大早，阿希穆拉就被召到王宫。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .
and **at** **once** **ushered** **into** **the** **presence** **of** **the** **Sultan** **.**
和 在 一次 引导 进入 这 在场 的 这 苏丹 .

于是，他立刻被引见给了苏丹。

" [oʊ] - ,
" **O** **Ashimullah** **,**
" 哦 - ,

“哦，阿希穆拉，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ,
I **have** **reflected** **,**
我 有 反映 ,

我反思过了，

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" **said** **the** **Sultan** **,**
" 说 这 苏丹 ,

苏丹说道：

" [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [hæz; həz] ['rʌdi] [her] .
" **and** **I** **desire** **that** **you** **will** **send** **me** **that** **wife** **of** **yours** **who** **has** **ruddy** **hair** **.**
" 和 我 欲望 那 你 将要 发送 我 那 妻子 的 你的 WHO 有 红润 头发 .

“我希望你能把你的妻子，那位头发红润的妻子，送到我这里来。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
For **although** **the** **choice** **is** **difficult** **,**
为了 虽然 这 选择 是 难的 ,

虽然这个选择很困难，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
yet **I** **think** **that** **she** **must** **be** **the** **fairest** **of** **them** **all** **.**
然而 我 思考 那 她 必须 是 这 最公平 的 他们 全部 .

但我认为她一定是她们中最漂亮的。

" - ,
" **Ashimullah** **,**
" - ,

“阿希穆拉，

['noʊɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
knowing **not** **what** **to** **say** **,**
会心 不是 什么 到 说 ,

不知该说什么，

['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə'biːdiəns] ;
prostrated **himself** **and** **promised** **obedience** **;**
俯卧 他自己 和 承诺 服从 ;

他俯身跪拜，并承诺服从；

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
having **withdrawn** **from** **the** **presence** **,**
拥有 撤回 从 这 在场 ,

离开现场后，

[hiː; hi][ræn] [bæk] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	ran	back	home	as	fast	as	he	could	lay	his	feet	to	the	ground	,
他	跑	后退	家	作为	快速地	作为	他	可以	躺	他的	脚	到	这	地面	,

他拼命跑回家，双脚一落地就停了下来。

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] - .

and	sought	out	Lallakalla	.
和	寻求	出去	-	.

于是找到了拉拉卡拉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

With	her	he	talked	for	some	time	;
和	她	他	谈话	为了	一些	时间	;

他和她聊了一会儿;

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

then	he	returned	to	the	palace	,
然后	他	返回	到	这	宫殿	,

然后他返回了宫殿。

[ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

weeping	and	wringing	his	hands	.
哭泣	和	拧干	他的	双手	.

他一边哭泣一边搓着手。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ,

"	What	ails	you	,
"	什么	疾病	你	,

“你有什么不舒服？”

- ?

Ashimullah	?
-	?

阿希穆拉?

" [æskt] [ðə; ði] [ˈsʌltən] .

"	asked	the	Sultan	.
"	问	这	苏丹	.

苏丹问道。

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

O	Light	of	the	World	,
哦	光	的	这	世界	,

世界之光啊，

[ə; eɪ] [ˈpestɪləns] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɑːn][maɪ] [haʊs] ,

a	pestilence	has	fallen	on	my	house	,
一个	瘟疫	有	倒下	在	我的	房子	,

我家遭遇了瘟疫。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [her] [laɪz] [ded] . "

and	my	wife	with	the	ruddy	hair	lies	dead	.	"
和	我的	妻子	和	这	红润	头发	谎言	死的	.	"

我那头发红扑扑的妻子已经死了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈzaɪn] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhevn̩] ,

"	We	must	resign	ourselves	to	the	will	of	Heaven	,
"	我们	必须	辞职	我们自己	到	这	将要	的	天堂	,

我们必须服从上天的旨意，

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" said the Sultan .
" 说 这 苏丹 .

苏丹说道。

" [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['feɪvər][aɪ][hæd; həd] ['destɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Yet I will not recall the favor I had destined for you .
" 然而 我 将要 不是 记起 这 偏爱 我 有 注定 为了 你 .

“但我不会想起我原本打算给你的恩惠。”

[send] [ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [hæz; həz] [koʊl] - [blæk] [her] ,
Send me the wife that has coal - black hair ,
发送 我 这 妻子 那 有 煤炭 - 黑色的 头发 ,

把那位头发乌黑的妻子送给我吧。

- . "
Ashimullah . "
- . "

阿希穆拉。”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

[moʊst] ['maɪti] [wʌn] ,
Most Mighty One ,
最多 强大的 一 ,

至高无上的主啊，

[mis'fɔːtʃənz] [kraʊd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
misfortunes crowd upon me .
不幸 人群 之上 我 .

厄运接踵而至。

[ðæt] ['greɪsləs] [waɪf] [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃmɑːŋgər] ,
That graceless wife has fled from me in company with a fishmonger ,
那 毫无风度 妻子 有 逃亡 从 我 在 公司 和 一个 鱼贩 ,

那无耻的妻子跟一个鱼贩子私奔了。

" [groʊn] - .
" groaned Ashimullah .
" 呻吟 - .

“阿希穆拉呻吟道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [kwɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" You are well quit of her ,
" 你 是 出色地 辞职 的 她 ,

你和她彻底断绝关系了，

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
and so also am I ,
和 所以 还 是 我 ,

我也是。

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" remarked the Sultan .
" 评论 这 苏丹 .

苏丹说道。

" [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] [bə'nevələnt] ['pɜːrpəs] ,
" Yet I am not to be turned from my benevolent purpose ,
" 然而 我 是 不是 到 是 转向 从 我的 仁慈 目的 ,

“但我不会背离我的仁慈目的，

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪl] [ɪn] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] ['ɑːnər] ,
and **rather** **than** **fail** **in** **doing** **you** **honor** **,**
和 相当 比 失败 在 正在做 你 荣誉 ,

与其辜负你的期望，

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən] [her] . "
I **will** **accept** **the** **wife** **with** **the** **golden** **hair** **.** **"**
我 将要 接受 这 妻子 和 这 金的 头发 . "

我愿意接受那位金发妻子。

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉！

[ænd; ənd] [ə'læs] !
and **alas** **!**
和 唉 !

唉！

[haɪ] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nt] ['mædʒəsti] ,
High **and** **Potent** **Majesty** **,**
高的 和 强效 威严 ,

至高无上的威严，

['hev(ə)n] [hæz; həz] [set] [ɪts] [ræθ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
Heaven **has** **set** **its** **wrath** **upon** **me** **.**
天堂 有 放 它是 愤怒 之上 我 .

上天已降怒于我。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəud] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
As **she** **rowed** **this** **morning** **,**
作为 她 划船 这 早晨 ,

今天早上她划船的时候，

[ðə; ði] [boʊt] [ˌʌp'set] ,
the **boat** **upset** **,**
这 船 沮丧的 ,

船倾覆了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,
and **she** **,**
和 她 ,

而她，

[maɪ] ['goʊldən] - ['herd] ['bjuːti] ,
my **golden** **-** **haired** **beauty** **,**
我的 金的 - 头发 美丽 ,

我的金发美人，

[wʌz; wəz] [draʊnd] !
was **drowned** **!**
曾是 溺水 !

溺水身亡了！

" [ænd; ənd] - [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['pɪtɪfəli] .
" **And** **Ashimullah** **laid** **his** **head** **on** **the** **ground** **and** **sobbed** **pitifully** **.**
" 和 - 铺设 他的 头 在 这 地面 和 啜泣 可怜地 .

“阿希穆拉把头埋在地上，可怜地哭泣起来。”

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] .
" **Of** **a** **truth** **you** **are** **afflicted** **.**
" 的 一个 真相 你 是 受苦的 .

你所遭受的苦难源于一个事实。

[jet] [duː][nɑːt] [dɪ'sper] ,
Yet do not despair ,
然而 做 不是 绝望 ,

但不要绝望，

[aɪ] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ,
I will comfort you ,
我 将要 舒适 你 ,

我会安慰你，

[maɪ] [gʊd] - ,
my good Ashimullah ,
我的 好的 - ,

我亲爱的阿希穆拉，

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" said the Sultan .
" 说 这 苏丹 .

苏丹说道。

" [wiːp] [noʊ] [mɔːr] .
" Weep no more .
" 哭泣 不 更多的 .

不要再哭了。

[send] [ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [her] ,
Send me the wife with the brown hair ,
发送 我 这 妻子 和 这 棕色的 头发 ,

把那个棕头发的妻子派给我。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] .
and all shall be well .
和 全部 将 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] !
By Allah !
经过 真主 !

以真主之名！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['hiːrz] ['riːz(ə)n] ,
I am a man that hears reason ,
我 是 一个 男人 那 听到 原因 ,

我是一个能听取道理的人，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zækt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [feɪt] [wɪl] [ə'laʊ] !
and does not exact more than Fate will allow !
和 做 不是 精确的 更多的 比 命运 将要 允许 !

并且不会索取超过命运允许的范围！

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [gɪv] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] .
A man can give only what he has .
一个 男人 能 给 仅有的 什么 他 有 .

一个人只能给予他自己所拥有的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [her] ,
I shall be well pleased with her of the brown hair ,
我 将 是 出色地 高兴 和 她 的 这 棕色的 头发 ,

我会对那个棕发女孩非常满意。

- .
Ashimullah .
- .

阿希穆拉。

" [ðen] - [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,
" Then Ashimullah crawled to the feet of the Sultan ,
" 然后 - 爬行 到 这 脚 的 这 苏丹 ,

“然后，阿什穆拉爬到苏丹脚下，

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" ['ruːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" Ruler of the World ,
" 统治者 的 这 世界 ,

“世界统治者，

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .
great is the honor that you purpose for the meanest of your servants .
伟大的 是 这 荣誉 那 你 目的 为了 这 最卑鄙的 的 你的 仆人 .

你赐予你最卑微的仆人的荣耀是多么伟大啊！

[jet] [bɪ'hoʊld] ,
Yet behold ,
然而 看哪 ,

然而，请看，

[ɪf] [aɪ] [send] [maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [her] ,
if I send my wife with the brown hair ,
如果 我 发送 我的 妻子 和 这 棕色的 头发 ,

如果我派我那棕头发的妻子去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][waɪf] [æt; ət][ɔːl] ;
I shall have no wife at all ;
我 将 有 不 妻子 在 全部 ;

我将不会有妻子；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
for the others are gone ,
为了 这 其他的 是 已消失 ,

因为其他人都走了，

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['desələt] .
and my house will be altogether desolate .
和 我的 房子 将要 是 共 荒凉 .

我的房子将彻底荒废。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] - .
" The Sultan smiled down at Ashimullah .
" 这 苏丹 微笑 向下 在 - .

苏丹低头微笑着看着阿希穆拉。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Then he bent and took him by the hands and raised him up .
然后 他 弯曲 和 采取 他 经过 这 双手 和 提高 他 向上 .

然后他弯下腰，抓住他的手，把他拉了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][moʊst] ['tendər] [ænd; ənd] ['frendli] [rɪ'proʊtʃ] :
And he spoke to him in a tone of most tender and friendly reproach :
和 他 辐 到 他 在 一个 语气 的 最多 投标 和 友好的 责备 :

他用极其温柔友好的责备语气对他说：

" [ɪn'diːd] ,
" Indeed ,
" 的确 ,

“的确，

- ,
Ashimullah ,
- ,

阿希穆拉，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] ,
" you wrong me in your thoughts ,
" 你 错误的 我 在 你的 想法 ,

你误解了我，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] [ˈdesələt] ,
supposing that I would leave your house desolate ,
假如 那 我 会 离开 你的 房子 荒凉 ,

假设我让你的房子变得荒凉，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [wɪˈðaʊt] [biˈstəuiŋ] .
or that I would receive without bestowing .
或者 那 我 会 收到 没有 授予 .

或者说，我无需付出就能得到。

[sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈprɪnsəz] ,
Such is not the custom of great princes ,
这样的 是 不是 这 风俗 的 伟大的 王子们 ,

这并非伟大君主的惯例。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [ˈkʌstəm] .
nor is it my custom .
也不 是 它 我的 风俗 .

我也没有这样的习惯。

[bʌt; bət] [wer] [wiː; wi] [teɪk] [wiː; wi] [gɪv] [ˈfɔːrfoʊld] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
But where we take we give fourfold of what is given to us .
但 在哪里 我们 拿 我们 给 四重 的 什么 是 给定 到 我们 .

但是，我们若有所取，就会付出四倍于我们所得到的。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,
Be of good cheer ,
是 的 好的 欢呼 ,

振作起来！

[ænd; ənd] [griːv] [noʊ] [mɔːr] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪvz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn] -
and grieve no more either for the wives who are dead or for the brown -
和 悲伤 不 更多的 任何一个 为了 这 妻子们 WHO 是 死的 或者 为了 这 棕色的 -
['herd] [waɪf] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['greɪʃəs] ['pleʒər] [tuː; tə] [ək'sept] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
haired wife whom it is my gracious pleasure to accept from you .
头发 妻子 谁 它 是 我的 亲切 乐趣 到 接受 从 你 .

你们不必再为已故的妻子们悲伤，也不必再为我欣然接受的那位棕发妻子悲伤。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [fɔːr] [waɪvz] ;
For I will send you four wives ;
为了 我 将要 发送 你 四 妻子们 ;

因为我将赐给你四个妻子；

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [misˈfɔːtʃənz] ,
and thus you shall be as you were before your misfortunes ,
和 因此 你 将 是 作为 你 是 前 你的 不幸 ,

这样，你就能恢复到遭遇不幸之前的状态。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [braʊn] - ['herd] [waɪf] .

and	before	you	gave	me	your	brown	-	haired	wife	.
和	前	你	给予	我	你的	棕色的	-	头发	妻子	.

在你把你的棕发妻子交给我之前。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ]

And	if	the	color	of	their	hair	does	not	please	you	(	for	it	seems	that	you
和	如果	这	颜色	的	他们的	头发	做	不是	请	你	(	为了	它	似乎	那	你

[ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

are	curious	in	these	matters	,
是	好奇的	在	这些	事情	,

如果她们的头发颜色让你不满意（因为你似乎对这方面很感兴趣），

[oʊ] -) ,

O	Ashimullah	)	,
哦	-	)	,

哦，阿希穆拉），

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [miːnz] [tuː; tə][set] [raɪt] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ,

I	think	that	you	have	means	to	set	right	what	is	wrong	,
我	思考	那	你	有	方法	到	放	正确的	什么	是	错误的	,

我认为你有能力纠正错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [best] .

and	to	array	the	head	of	each	in	the	color	that	you	love	best	.
和	到	大批	这	头	的	每个	在	这	颜色	那	你	爱	最好的	.

将每个头饰涂上你最喜欢的颜色。

" [ænd; ənd] ,

"	And	,
"	和	,

“和，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

as	he	said	this	,
作为	他	说	这	,

他说完这番话时，

[ðə; ði] ['sʌltən] [lʊkt] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - .

the	Sultan	looked	very	full	and	significantly	in	the	face	of	Ashimullah	.
这	苏丹	看起来	非常	满的	和	显著地	在	这	脸	的	-	.

苏丹的脸色看起来非常饱满，尤其与阿希穆拉的脸色形成鲜明对比。

[bʌt; bət] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

But	Ashimullah	turned	and	went	out	,
但	-	转向	和	去	出去	,

但阿希穆拉转身走了出去。

[fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] ;

full	of	fear	;
满的	的	害怕	;

充满恐惧；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

for	he	perceived	that	the	Sultan	had	discovered	his	secret	and	that	he
为了	他	感知	那	这	苏丹	有	发现	他的	秘密	和	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] [baɪ] [həˈsɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

had	been	betrayed	by	Hassan	his	servant	,
有	到过	背叛	经过	哈桑	他的	仆人	,

因为他察觉到苏丹已经发现了他的秘密，而他被他的仆人哈桑出卖了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	he	feared	for	his	life	,
和	他	害怕	为了	他的	生活	,

他担心自己的生命安全。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌltən] ,

because	of	the	trick	that	he	had	played	upon	the	Sultan	,
因为	的	这	诡计	那	他	有	玩	之上	这	苏丹	,

因为他曾对苏丹施以诡计，

[bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈgreɪtli] [əˈflɪktɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] ,

besides	being	greatly	afflicted	to	think	that	now	indeed	there	was	no	escape	,
除了	存在	非常	受苦的	到	思考	那	现在	的确	那里	曾是	不	逃脱	,

除了想到现在真的无路可逃而感到无比痛苦之外，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːr] [waɪvz] .

but	he	must	have	four	wives	.
但	他	必须	有	四	妻子们	.

但他必须有四个妻子。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

although	this	could	not	stand	beside	the	question	of	his	salvation	,
虽然	这	可以	不是	站立	旁	这	问题	的	他的	救恩	,

但这与他能否得救的问题无关，

[hiː; hi] [rɪgˈretɪd] [ˈgreɪtli] [ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] [ʌv; əv] - ,

he	regretted	greatly	the	losing	of	Lallakalla	,
他	后悔	非常	这	输	的	-	,

他非常遗憾失去了拉拉卡拉。

[huːm] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

whom	the	Sultan	took	from	him	.
谁	这	苏丹	采取	从	他	.

苏丹把他带走了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][toʊld] - [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

And	as	he	told	Lallakalla	all	that	had	passed	,
和	作为	他	讲述	-	全部	那	有	通过了	,

当他把所有发生的事情都告诉拉拉卡拉时，

[hiː; hi] [wept] ;

he	wept	;
他	哭泣	;

他哭了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

but	she	bade	him	be	of	good	cheer	,
但	她	巴德	他	是	的	好的	欢呼	,

但她让他振作起来。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ˈhævɪŋ] [ˈkʌmfətid] [hɪm; ɪm] ,

having	comforted	him	,
拥有	安慰	他	,

安慰了他之后，

[wɪð'druː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] ,
withdrew **to** **her** **apartments** **,**
退出 到 她 公寓 ,

她回到了自己的公寓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
and **was** **very** **busy** **there** **all** **the** **afternoon** **.**
和 曾是 非常 忙碌的 那里 全部 这 下午 .

整个下午他都在那里非常忙碌。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,
In **the** **evening** **came** **a** **litter** **from** **the** **palace** **,**
在 这 晚上 来了 一个 垃圾 从 这 宫殿 ,

傍晚时分，宫里抬着一辆轿子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] ,
and **with** **it** **a** **letter** **from** **the** **Sultan** **,**
和 和 它 一个 信 从 这 苏丹 ,

随信附有一封苏丹的信。

[kə'mændɪŋ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
commanding **that** **Lallakalla** **should** **come** **,**
指挥 那 - 应该 来 ,

命令拉拉卡拉前来，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] - [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] [fɔːr] [waɪvz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and **bidding** **Ashimullah** **to** **expect** **his** **four** **wives** **the** **next** **day** **.**
和 投标 - 到 预计 他的 四 妻子们 这 下一个 天 .

并告诉阿希穆拉，他的四个妻子第二天就会到来。

[ə'kɔːrdɪŋli] - ,
Accordingly **Ashimullah** **,**
因此 - ,

据阿希穆拉所说，

['hævɪŋ] [dɪ'vɔːrst] - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
having **divorced** **Lallakalla** **according** **to** **the** **formalities** **of** **the** **law** **,**
拥有 离婚 - 根据 到 这 手续 的 这 法律 ,

按照法律程序与拉拉卡拉离婚后，

[set][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] ,
set **her** **in** **the** **litter** **,**
放 她 在 这 垃圾 ,

把她放在托盘里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
and **she** **,**
和 她 ,

而她，

['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
being **brought** **to** **the** **palace** **,**
存在 带来 到 这 宫殿 ,

被带到宫殿，

[wʌz; wəz] [suːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] ,
was **soon** **visited** **by** **the** **Sultan** **,**
曾是 很快 到访 经过 这 苏丹 ,

不久后，苏丹前来视察。

[huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
who **was** **full** **of** **curiosity** **to** **see** **her** **.**
WHO 曾是 满的 的 好奇心 到 看 她 .

他非常好奇，想看看她。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[wen] [hiː; hi] ['entərd] ,
when **he** **entered** **,**
什么时候 他 进入 ,

他进来的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
he **gave** **a** **loud** **cry** **of** **surprise** **.**
他 给予 一个 大声 哭 的 惊喜 .

他发出了一声惊呼。

[fɔːr; fər] ,
For **,**
为了 ,

为了，

[bɪ'hoʊld] ,
behold **,**
看哪 ,

瞧，

[ðə; ðiː] [her] [ɑːn] - [hed] [wʌz; wəz] [red] .
the **hair** **on** **Lallakalla's** **head** **was** **red** **.**
这 头发 在 - 头 曾是 红色的 .

拉拉卡拉的头发是红色的。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
But **then** **he** **smiled** **and** **said** **to** **her** **:**
但 然后 他 微笑 和 说 到 她 :

但他随即露出笑容，对她说：

" [teɪk] [ɔːf][ðə; ðiː][wɪg] ,
" **Take** **off** **the** **wig** **,**
" 拿 离开 这 假发 ,

“摘掉假发，

[maɪ] ['dɔːtər] . "
my **daughter** **.** **"**
我的 女儿 . "

我的女儿。”

" [aɪ] [ə'beɪ] ,
" **I** **obey** **,**
" 我 服从 ,

我服从，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **said** **she** **,**
" 说 她 ,

她说：“

" [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ] [ə'beɪ] .
" **but** **I** **pray** **you** **to** **look** **away** **while** **I** **obey** **.**
" 但 我 祈祷 你 到 看 离开 尽管 我 服从 .

但我恳求你别看我，我会服从。

" [soʊ][ðə; ðiː] ['sʌltən] [lʊkt] [ə'weɪ] ,
" **So** **the** **Sultan** **looked** **away** **,**
" 所以 这 苏丹 看起来 离开 ,

于是苏丹别过脸去。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] ,
when **he** **turned** **again** **,**
什么时候 他 转向 再次 ,

当他再次转身时，

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['goʊldən] .
her **hair** **was** **golden** **.**
她 头发 曾是 金的 .

她有一头金色的头发。

" [teɪk] [ðæt] [ɔːf]['ɔːlsoʊ] ,
" **Take** **that** **off** **also** **,**
" 拿 那 离开 还 ,

“也把它脱掉。”

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" **said** **the** **Sultan** **,**
" 说 这 苏丹 ,

苏丹说道：

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
turning **his** **head** **away** **.**
转弯 他的 头 离开 .

他把头扭向一边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [koʊl] - [blæk] .
And **when** **he** **looked** **again** **her** **hair** **was** **coal** **-** **black** **.**
和 什么时候 他 看起来 再次 她 头发 曾是 煤炭 - 黑色的 .

当他再次看向她时，她的头发已经乌黑了。

" [teɪk] [ðæt] [ɔːf]['ɔːlsoʊ] ,
" **Take** **that** **off** **also** **,**
" 拿 那 离开 还 ,

“也把它脱掉。”

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" **said** **the** **Sultan** **.**
" 说 这 苏丹 .

苏丹说道。

" [aɪ] [ə'beɪ] ,
" **I** **obey** **,**
" 我 服从 ,

我服从，

" [sed] - ,
" **said** **Lallakalla** **,**
" 说 - ,

拉拉卡拉说道：“

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and **the** **Sultan** **turned** **away** **.**
和 这 苏丹 转向 离开 .

苏丹转过身去。

" [naʊ] ,
" **Now** **,**
" 现在 ,

“现在，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] [braʊn] [her] ,
" I will behold your own brown hair ,
" 我 将要 看哪 你的 自己的 棕色的 头发 ,

“我将亲眼目睹你自己的棕色头发，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" and he turned to her .
" 和 他 转向 到 她 .

他转过身去看她。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
But again he cried out in surprise and horror .
但 再次 他 哭 出去 在 惊喜 和 恐怖 .

但他再次惊恐地叫了出来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [braʊn] [her] [ɑːn] - [hed] ,
For there was no brown hair on Lallakalla's head ,
为了 那里 曾是 不 棕色的 头发 在 - 头 ,

因为拉拉卡拉的头上没有一根棕色的头发，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]['aɪvəri][ɑːn]
but her head was bare and shaven as clean as the ball of ivory on
但 她 头 曾是 裸 和 剃光 作为 干净的 作为 这 球 的 象牙 在
[ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] ['kærid] .
the staff that the Sultan carried .
这 职员 那 这 苏丹 携带 .

但她的头却光秃秃的，剃得干干净净，就像苏丹手中权杖上的象牙球一样。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ,
" Heaven forbid ,
" 天堂 禁止 ,

天哪，

" [sed] - ['miːkli] ,
" said Lallakalla meekly ,
" 说 - 温顺地 ,

拉拉卡拉温顺地说：

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt]
" that I should come to the Light of the Universe with hair of the color that
" 那 我 应该 来 到 这 光 的 这 宇宙 和 头发 的 这 颜色 那
[hiː; hi] [heɪts] ;
he hates ;
他 讨厌 ;

“我竟然顶着他所憎恶的发色来到宇宙之光面前；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʃoʊz] ['evri] ['kʌlər] ['suːnər] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] ['kʌlər] .
for he chose every color sooner than my poor color .
为了 他 选择 每一个 颜色 很快 比 我的 贫穷的 颜色 .

因为他选择每一种颜色都比我可怜的颜色要快得多。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [braʊn] [her] [fɔːr; fər] - ,
Therefore I have left the brown hair for Ashimullah ,
所以 我 有 左边 这 棕色的 头发 为了 - ,

因此，我把棕色的头发留给了阿希穆拉。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

for	he	loves	it	,
为了	他	爱	它	,

因为他喜欢它，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['kʌlɝz] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] [lʌvz] .

and	I	have	brought	my	lord	the	colors	that	my	lord	loves	.
和	我	有	带来	我的	主	这	颜色	那	我的	主	爱	.

我已将我主喜爱的色彩带给了他。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [θriː] [wɪgz][ʌv; əv] [blæk] [her] ,

"	And	with	this	she	laid	the	three	wigs	of	black	hair	,
"	和	和	这	她	铺设	这	三	假发	的	黑色的	头发	,

于是她把三顶黑色假发放在了地上。

[ʌv; əv]['goʊldən] ,

of	golden	,
的	金的	,

金色的，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['rʌdi] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənz] [fiːt] ,

and	of	ruddy	at	the	Sultan's	feet	,
和	的	红润	在	这	苏丹的	脚	,

苏丹脚下泛着红晕，

[ænd; ənd] [stʊd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃeɪvn] [poʊl] .

and	stood	herself	before	him	with	her	shaven	poll	.
和	站立	她自己	前	他	和	她	剃光	轮询	.

她剃光了头，站在他面前。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

Then	the	Sultan	,
然后	这	苏丹	,

然后是苏丹，

['siːɪŋ] [ðæt] - [lʊkt] ['veri] ['luːdɪkrəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃeɪvn] [poʊl] ,

seeing	that	Lallakalla	looked	very	ludicrous	with	her	shaven	poll	,
看到	那	-	看起来	非常	荒谬	和	她	剃光	轮询	,

看到拉拉卡拉剃光头的样子非常滑稽，

[bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

burst	out	laughing	.
爆裂	出去	笑	.

突然大笑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

And	he	came	and	took	her	by	the	hand	,
和	他	来了	和	采取	她	经过	这	手	,

他走上前去，牵起了她的手。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

and	said	to	her	:
和	说	到	她	:

然后对她说：

" [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

"	Behold	a	woman	who	loves	her	husband	better	than	her	beauty	,
"	看哪	一个	女士	WHO	爱	她	丈夫	更好的	比	她	美丽	,

“看哪，这位妇人爱她的丈夫胜过爱她的美貌，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [maɪn] !

and	to	be	his	wife	rather	than	mine	!
和	到	是	他的	妻子	相当	比	矿	!

宁愿做他的妻子而不是我的妻子！

[rɪˈtɜːrn] ,
Return **,**
返回 ,

返回，

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

[tuː; tə] - [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [əˈgen] . "
to **Ashimullah** **and** **be** **his** **wife** **again** **.** **"**
到 - 和 是 他的 妻子 再次 . "

“再次嫁给阿希穆拉，再次成为他的妻子。”

" [maɪ][lɔːrd] ,
" **My** **lord** **,**
" 我的 主 ,

“我的大人，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **said** **she** **,**
" 说 她 ,

她说：“

" ['sʌfər] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪvz] [ʌv; əv] - ,
" **suffer** **me** **also** **to** **take** **back** **with** **me** **the** **other** **wives** **of** **Ashimullah** **,**
" 遭受 我 还 到 拿 后退 和 我 这 其他 妻子们 的 - ,

“请允许我把阿希穆拉的其他妻子也带回去，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" **and** **she** **pointed** **to** **the** **heads** **of** **hair** **that** **lay** **upon** **the** **ground** **.**
" 和 她 尖 到 这 头部 的 头发 那 躺 之上 这 地面 .

她指着地上散落的头发。

" [teɪk] [ðem; ðəm] ,
" **Take** **them** **,**
" 拿 他们 ,

带走他们，

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said** **he** **,**
" 说 他 ,

他说道：“

['læfɪŋ] .
laughing **.**
笑 .

笑。

" [ænd; ənd] [sɪns] - [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [fɔːr] [waɪvz] [ænd; ənd] [jet] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [waɪf] ,
" **And** **since** **Ashimullah** **has** **already** **four** **wives** **and** **yet** **will** **give** **me** **no** **wife** **,**
" 和 自从 - 有 已经 四 妻子们 和 然而 将要 给 我 不 妻子 ,

“既然阿希穆拉已经有了四个妻子，却一个妻子也不肯给我，

[waɪ] ,
why **,**
为什么 ,

为什么，

['niːðər] [wɪl] [aɪ] [gɪv] - ['eni] [waɪvz] .
neither **will** **I** **give** **Ashimullah** **any** **wives** **.**
两者都不 将要 我 给 - 任何 妻子们 .

我也不会给阿希穆拉娶妻。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːr] [waɪvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] ,

But	he	shall	have	the	four	wives	that	he	had	before	,
但	他	将	有	这	四	妻子们	那	他	有	前	,

但他仍将拥有他以前的四个妻子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] -

and	all	the	city	shall	hear	of	the	beauty	and	the	virtue	of	Ashimullah's
和	全部	这	城市	将	听到	的	这	美丽	和	这	美德	的	-

[waɪvz] .

wives	.
妻子们	.

全城的人都会听说阿希穆拉妻子们的美貌和贤德。

" [soʊ] - [went] [hoʊm] [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

"	So	Lallakalla	went	home	in	great	joy	,
"	所以	-	去	家	在	伟大的	喜悦	,

“于是拉拉卡拉满怀喜悦地回家了，

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][oʊn] [her] ,

and	put	on	her	own	hair	,
和	放	在	她	自己的	头发	,

她戴上了自己的假发，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɪg] ,

which	she	had	fashioned	into	a	wig	,
哪个	她	有	造型	进入	一个	假发	,

她把它做成了一顶假发。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] - .

and	went	in	to	Ashimullah	.
和	去	在	到	-	.

然后去了阿希穆拉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dwelt] ['hæpɪli] [tə'geðər] ,

And	they	dwelt	happily	together	,
和	他们	居住	快乐地	一起	,

他们幸福地生活在一起。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ,

there	being	no	differences	in	their	household	,
那里	存在	不	差异	在	他们的	家庭	,

由于他们家庭内部并无差异，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] - [her] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

save	in	the	color	of	Lallakalla's	hair	from	day	to	day	.
节省	在	这	颜色	的	-	头发	从	天	到	天	.

每天，拉拉卡拉的头发颜色都会发生变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌltən] [reɪzd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['mɑːrb(ə)l] ,

But	the	Sultan	raised	a	pillar	of	many	-	colored	marble	,
但	这	苏丹	提高	一个	支柱	的	许多	-	有色	大理石	,

但苏丹竖起了一根五彩大理石柱，

[blæk] [ænd; ənd][goʊld] ,

black	and	gold	,
黑色的	和	金子	,

黑色和金色

[braʊn] [ænd; ənd] [red] ,

brown	and	red	,
棕色的	和	红色的	,

棕色和红色

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **inscribed** **it** **,**
和 铭文 它 ,

并将其铭刻于此。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [vɪ'zɪr] .
" **To** **the** **Virtues** **of** **the** **Wives** **of** **Ashimullah** **the** **Vizier** **.**
" 到 这 美德 的 这 妻子们 的 - 这 维齐尔 .

“献给维齐尔阿希穆拉的妻子们的美德。”

" [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [nʌn] ['trʌbld] - [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪvz] .
" **And** **henceforward** **none** **troubled** **Ashimullah** **concerning** **his** **wives** **.**
" 和 从此以后 没有任何 麻烦 - 有关 他的 妻子们 .

“从此以后，再也没有人就他的妻子们的问题去烦扰阿希穆拉了。”

[hə'sɑːn] ,
Hassan **,**
哈桑 ,

哈桑，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[wʌz; wəz][moʊst]['dʒʌstli][pʊt][tuː; tə] [deθ] .
was **most** **justly** **put** **to** **death** **.**
曾是 最多 公正地 放 到 死亡 .

他被处死是罪有应得。

[ðə; ði][end]
The **End**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神